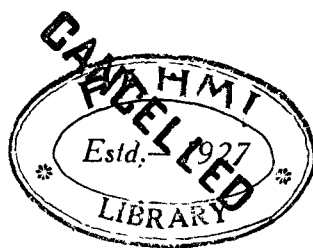
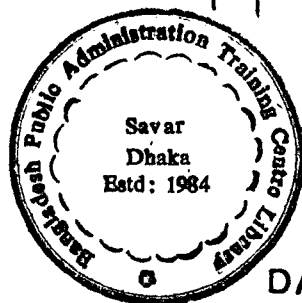


FUMIGATED

DATE 30/1/93

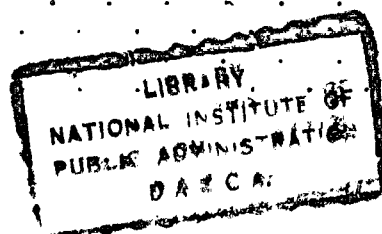


CONTENTS.

10 AUG 2006

DARDIC OR PIŚĀCHA LANGUAGES.

	PAGE
INTRODUCTION	1
Languages of the Group	2
Number of speakers	3
The Piśāchas	3
Who were the Dards?	4
Dardic and Romañy	9
Dardic and Asōka	9
Literature	9
Authorities	9
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN TYPICAL LANGUAGES OF THE DARDIC SUB-FAMILY	10
THE KĀFIR GROUP	29
BAGGALI	32
Grammar	32
Specimens	42
WAI-ALA	45
Grammar	45
Specimens	54
WASŪ-YEBI OR VEBON	59
Grammar	59
Specimens	65
ASHKUND	68
KALASHĀ-PASHAI SUB-GROUP	69
KALASHĀ	70
Grammar	70
Specimens	77
GAWAR-BATI OR NAESĀTI	80
Grammar	80
Specimens	86
PASHAI, LAGHMĀNI, OR DEHGĀNI	89
Grammar	89
Specimens	101
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES FOR THE KĀFIR GROUP	111
KHŌ-WĀR, CHITRĀLĪ, OR ARNIYA	133
Grammar	133
Specimens	139
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN KHŌ-WĀR	144
DARD GROUP	149
SHINĀ	150
Introduction	150
Gilgiti	151
Grammar	151
Specimens	167
Astōri	173
Chilāsī	173
Gurēzi	174
Grammar	174
Specimen	184
Brōkpā of Dras	136
Grammar	186
Specimens	203



CONTENTS.

	PAGE
DARD GROUP—contd.	
SHINĀ—contd.	
Brōkpā of Dāh-Hanū	208
Grammar	208
Specimen	221
North-Western Shinā	223
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN THE VARIOUS DIALECTS OF SHINĀ	224
KĀSHMĪRĪ OR KŌSHIRĪ	233
Introduction	233
Where spoken	233
Name of Language	233
Linguistic boundaries	233
Dialects	233
Number of speakers	234
Linguistic relationship	235
Literature	237
Authorities	239
Appendix.—The Linguistic Classification of Kāshmīrī	241
Sketch of Kāshmīrī Grammar	254
Written character	254
Pronunciation	257
Consonants	257
Vowels	259
The imperceptible <i>h</i>	261
The mātrā-vowels	261
Vowel changes	262
Consonantal changes	266
The Article	268
Declension	268
Gender	268
Number	270
Case	271
The four declensions	271
Adjectives	274
Genitive	275
Datives with <i>kyut</i>	277
Comparison	278
Numerals	278
Pronouns	278
Conjugation	282
A. Auxiliary Verbs and Verbs Substantive	282
B. The Active Verb	284
Irregular Verbs	307
Passive	309
Causal Verbs	310
Compound Verbs	311
Pronominal Suffixes	312
Adverbial Suffixes	314
Indeclinables	315
Order of words	316
Specimens of Standard Kāshmīrī	317
KASHṬAWĀRĪ	342
Written character	344
Grammar	345
Specimens	383
PŌGULĪ	402
Grammar	402
Specimens	428
SHIBĀRĪ OF DŌPĀ	432
Grammar	433
Specimens	453

CONTENTS.

. . vii

DARD GROUP—*concl'd.*

Page

RĀMBANĪ	458
Grammar	458
Specimens	478
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN THE DIALECTS OF KĀSHMĪRĪ	488
KŌHISTĀNĪ	507
GĪRWĪ	507
Grammar	508
Specimens	512
TŌRWĀLĪ OR TŌRWĀLĀK	514
Grammar	515
Specimens	519
MAIYĀ	522
Grammar	522
Specimens	526
STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN THE VARIOUS FORMS OF KŌHISTĀNĪ	529

BURUSHASKĪ OR KHAJUNA.

Introduction	551
Authorities	551
Grammar	552
Specimen	556
WABSHIKWĀE	559
Grammar	559
Specimen	560
STANDARD WORDS AND SENTENCES IN THE BURUSHASKĪ LANGUAGE	563

MAPS.

- I. Map illustrating the localities of the various Dardic or Piśācha Languages To face page 1
- II. Map illustrating the dialects and sub-dialects of the Kāshmīrī Language To face page 233

BPATC LIBRARY	
Accession No.	G-2882
Class No	
Source.	Cost;



LINGUISTIC SURVEY OF INDIA.

SYSTEM OF transliteration ADOPTED.

A.—For the Dēva-nāgarī alphabet, and others related to it—

अ a,	आ ā,	इ i,	ई ī,	उ u,	ऊ ū,	ऋ ṛi,	ए e,	ऐ ē,	ओ o,	औ ō,	औ au.
क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa	च cha	छ chha	ज ja	झ jha	ञ ña		
ट ṭa	ठ ṭhā	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na		
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma	य ya	र ra	ल la	व ra	or va		
श śa	ष sha	स sa	ह ha	ड़ ṛa	ढ़ ṛha	ळ ḷa	ळ्ह ḷha				

Visarga (:) is represented by *h*, thus क्रमशः *kramaśah*. Anuswāra (̣) is represented by *m*, thus सिंह *siṁh*, वंश *vaṁś*. In Bengali and some other languages it is pronounced *ng*, and is then written *ng*; thus बंग *bangśa*. Anunāsika or Chandra-bindu is represented by the sign ~ over the letter nasalized, thus मे *mē*.

B.—For the Arabic alphabet, as adapted to Hindōstānī—

ا a, etc.	ج j	د d	ر r	س s	ع ʿ
ب b	چ ch	ذ ḍ	ز z	ش sh	غ gh
پ p	ح h	ذ z	ز z	ص s	ف f
ت t	خ kh		ز z	ض ḍ	ق q
ث t			ز z	ط ṭ	ك k
ث s				ظ z	گ g
				ل l	
				م m	
				ن n	
				و when representing <i>anunāsika</i>	
				in Dēva-nāgarī, by ° over	
				nasalized vowel.	
				و w or v	
				ه h	
				ی y, etc.	

. Tanwīn is represented by *n*, thus فَاوْرَان *fauran*. Alif-e maqṣūra is represented by *ā*;—thus دَاوَا *da'wā*.

In the Arabic character, a final silent *h* is not transliterated,—thus بَنْدَا *banda*.

When pronounced, it is written,—thus گُنَاہ *gunāh*.

Vowels when not pronounced at the end of a word, are not written in transliteration. Thus بَنْ *ban*, not *bana*. When not pronounced in the middle of a word or only slightly pronounced in the middle or at the end of a word, they are written in small characters above the line. Thus (Hindī) देखता *dēkhtā*, pronounced *dēkhtā*; (Kāsh-mīrī) चह *ts'h*; कर् *kṛ*, pronounced *kor*; (Bihārī) देखथि *dēkhatḥ*.

C.—Special letters peculiar to special languages will be dealt with under the head of the languages concerned. In the meantime the following more important instances may be noted :—

- (a) The *ts* sound found in Marāṭhī (च), Paṣtō (ڄ), Kāshmirī (च्, च), Tibetan (ཚ), and elsewhere, is represented by *ts*. So, the aspirate of that sound is represented by *tsh*.
- (b) The *dz* sound found in Marāṭhī (ज), Paṣtō (ڄ), and Tibetan (ཇ) is represented by *dz*, and its aspirate by *dzh*.
- (c) Kāshmirī (ञ) is represented by *ñ*.
- (d) Sindhī (ڙ), Western Pañjābī (and elsewhere on the N.-W. Frontier) (ڙ), and Paṣtō (ڙ or ڙ) are represented by *n*.
- (e) The following are letters peculiar to Paṣtō :—
 ټ *t*; ځ *ts* or *dz*, according to pronunciation; ډ *d*; ږ *r*; ښ *zh* or *g*, according to pronunciation; ښ *sh* or *kh*, according to pronunciation; ښ or ښ *n*.
- (f) The following are letters peculiar to Sindhī :—
 ٻ *bb*; ٻ *bh*; ٺ *th*; ٺ *t*; ٺ *th*; ڀ *ph*; ڄ *jj*; ڄ *jh*; ڄ *chh*;
 ڄ *ñ*; ڄ *dh*; ڄ *d*; ڄ *dd*; ڄ *dh*; ڪ *k*; ڪ *kh*; ڳ *gg*; ڳ *gh*;
 ڻ *n*; ڻ *n*.

D.—Certain sounds, which are not provided for above, occur in transcribing languages which have no alphabet, or in writing phonetically (as distinct from transliterating) languages (such as Bengali) whose spelling does not represent the spoken sounds. The principal of these are the following :—

<i>ā</i> ,	represents the sound of the <i>a</i> in <i>all</i> .
<i>ā</i> ,	„ „ „ „ <i>a</i> in <i>hat</i> .
<i>ē</i> ,	„ „ „ „ <i>e</i> in <i>met</i> .
<i>ō</i> ,	„ „ „ „ <i>o</i> in <i>hot</i> .
<i>e</i> ,	„ „ „ „ <i>é</i> in the French <i>était</i> .
<i>o</i> ,	„ „ „ „ <i>o</i> in the first <i>o</i> in <i>promote</i> .
<i>ö</i> ,	„ „ „ „ <i>ö</i> in the German <i>schön</i> .
<i>ü</i> ,	„ „ „ „ <i>ü</i> in the „ <i>mühe</i> .
<i>th</i> ,	„ „ „ „ <i>th</i> in <i>think</i> .
<i>dh</i> ,	„ „ „ „ <i>th</i> in <i>this</i> .

The semi-consonants peculiar to the Muṇḍā languages are indicated by an apostrophe. Thus *k'*, *t'*, *p'*, and so on.

E.—When it is necessary to mark an accented syllable, the acute accent is used. Thus in (Khōwār) *āssistai*, he was, the acute accent shows that the accent falls on the first, and not, as might be expected, on the second syllable.



INTRODUCTORY NOTE.

I am personally responsible for the preparation of both parts of this volume. It has been built up by degrees, some of it having been prepared and put in type several years ago, while other portions have been completed quite lately. Hence, perhaps, the work will here and there appear to be unequally proportioned. I have done my best to avoid this, and, so far as the Dardic languages in this part are concerned, the disproportion is mainly due to the fact that we know so little about many of them. Some of the languages under this head are here dealt with for the first time, and what is written regarding them was collected with no little difficulty. The most striking example¹ of this is Wasī-veri, a language spoken in the heart of Kāfiristān. The materials are entirely based upon the speech of one illiterate Prēsun shepherd who was found after long search, and who knew no language but his own.

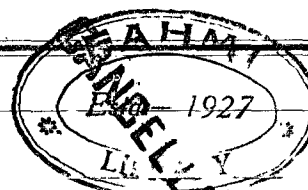
The volume concludes with a brief account of the Burushaski language of Hunza-Nagar. This is in no way related to the Dardic languages, or, in fact, to any other form of speech dealt with in this Survey. Its inclusion here is due to geographical considerations, and also to the fact that the ancestors of its speakers appear to have once occupied the whole tract of country in which Dardic languages are now spoken.

GEORGE A. GRIERSON.

CAMBERLEY ;

• *March 20, 1915.*

¹ See p. 59.



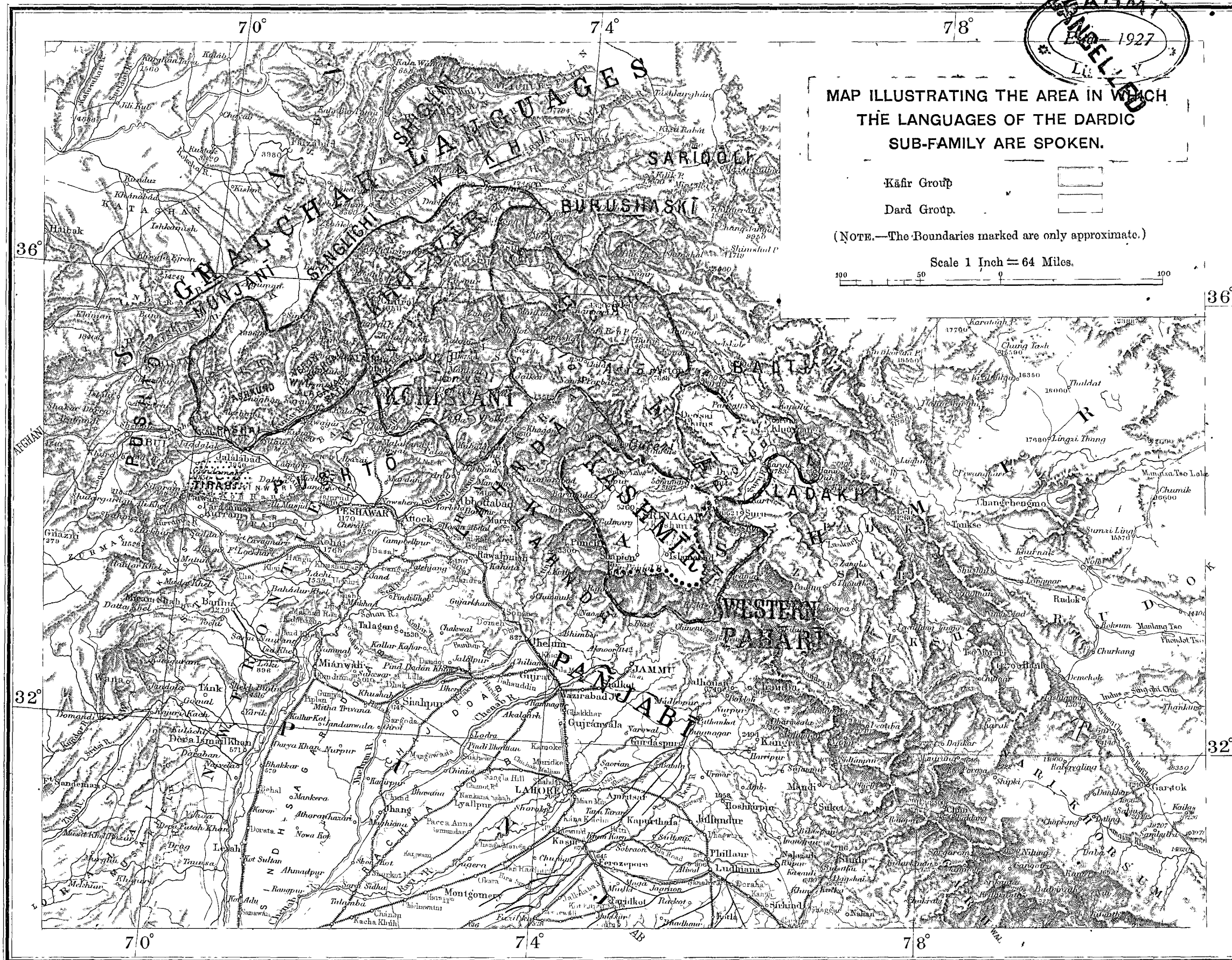
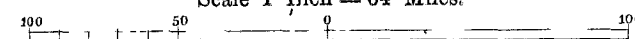
MAP ILLUSTRATING THE AREA IN WHICH
THE LANGUAGES OF THE DARDIC
SUB-FAMILY ARE SPOKEN.

Kafir Group

Dard Group

(NOTE.—The Boundaries marked are only approximate.)

Scale 1 Inch = 64 Miles.





THE DARDIO OR PISĀCHA LANGUAGES.

INTRODUCTION.

The word 'Dard' has a long history, and the people bearing the name are a very ancient tribe. They are mentioned by Herodotus,¹ though not by name, and are the Daradrai of Ptolemy, the Derdai of Strabo, the Dardæ of Pliny and Nonnus, and the Dardanoi of Dionysios Periêgêtês.² In Sanskrit literature they are spoken of as 'Dārada' or 'Darada,' which name is of frequent occurrence not only in geographical works, but also in the epic poems and in the Purāṇas. Kalhaṇa, in his History of Kashmir entitled the *Rāja-tarāṅgiṇī*, often refers to them under the name of 'Dāradas' or 'Darads,' and mentions them as inhabiting the country where we now find the Shins who at the present day are still called Dards. To the Greek and Roman writers, the word had a wider signification and included not only the predecessors of the Shins, but also the people whose seat was in the country that we now call Chitral. In other words, under the name of the Dard country, they included the whole mountainous tract between the Hindūkush and the frontiers of India proper. Accordingly, at the present day this tract is known as 'Dardistān,'—a conventional and convenient name, though, as it includes much country not occupied by Dards proper, not strictly accurate.³ Following the example of the extended connotation of the word, 'Dardistān,' it is convenient to give the general name 'Dardic' to all the Aryan languages spoken in this tract.

As we shall see in the following pages, this tract was once inhabited by tribes whom Sanskrit writers grouped together under the title of 'Piśācha.' Clear traces of the language of these tribes are to be found in the modern languages of the locality, and for this reason, in earlier volumes of this Survey, I have called these modern tongues the 'Piśācha languages.' This name is eminently suitable, and is more accurate than 'Dardic,' but some of the speakers of these languages take exception to it on the ground that, in Indian mythology, the word 'Piśācha' was also used to connote a cannibal demon, and it must be admitted that this was the most common acceptation of the word. In such circumstances, it is useless to explain that a tribe speaking a Piśācha language is not necessarily of Piśācha descent. In some cases, indeed, it would be easy to prove the reverse. But the argument is not accepted, and objections are raised to the use of the name 'Piśācha.' I therefore, in this volume, abandon, so far as I can, the use of this word as a name for this sub-family of languages, and employ the name 'Dardic' instead.

¹ iii, 102ff., in the famous description of the gold-digging ants.

² See McCrindle, *Ancient India*, p. 198.

³ For the name 'Dardistān,' cf. Leitner, *Dardistan*, Lahore, 1877; Biddulph, *Tribes of the Hindoo Koosh*, Calcutta, 1880, pp. 155ff.; and Drew, *The Jummoo and Kashmir Territories*, London, 1875, pp. 393ff.

This Dardic, or Piśācha, sub-family of Aryan languages is spoken almost entirely beyond the boundaries of British India proper, on the North-Western Frontier. It includes the following languages:—

The Dardic Languages.

A.—Kāfir Group,—

- (1) Bashgalī.
- (2) Wai-alā.
- (3) Wasī-veri or Veron.
- (4) Ashkund.
- (5) Kalāshā-Pashai Sub-group, viz. :—
 - (a) Kalāshā.
 - (b) Gawar-bati or Narsātī.
 - (c) Pashai,¹ Laghmānī, or Dēhgānī.
 - (d) Dīrī.
 - (e) Tīrāhī.

B.—Khō-wār, Chitrālī, or Arniyā.”

C.—Dard Group, i.e. the Dard languages, proper,—

- (1) Shinā.
- (2) Kāshmirī.
- (3) Kōhistānī.

Specimens of most of these will be found below. No specimens could be obtained of Ashkund, a Kāfir language which is said to resemble Bashgalī; of Dīrī, the language of Dīr; or of Tīrāhī, of the former inhabitants of Tīrā in the Afīdī country, who are now settled in Nigrahār. Nothing whatever is known about Ashkund. Short vocabularies of Dīrī and Tīrāhī have been given by Leech on pp. 783 and 784 of Vol. vii (1838) of the Journal of the Asiatic Society of Bengal. These two languages are provisionally placed in the Kalāshā-Pashai Sub-Group.

The first four languages of the Kāfir Group are all spoken in Kafiristan. Bashgalī and Wai-alā are closely connected, while Wasī-veri shows important points of difference from these two. In some particulars (e.g. the frequent change of *d* to *l*) it shows striking points of agreement with East Eranian languages. As for the languages of the Kalāshā-Pashai sub-group, they have certain points of agreement amongst themselves, and with the other known Kāfir languages, but they have all fallen under the influence of their respective neighbours. Pashai is spoken on the north side of the Kabul river, immediately to the south of Kafiristan, and is affected by Paṣhtō. Kalāshā is spoken in the country between the Bashgal valley and Chitral and is affected by the Khō-wār immediately to its east. Gawar-bati, spoken further south, on the left bank of the Chitral river, is not only affected by Khō-wār, but also by the neighbouring Kōhistānī.

Khō-wār is the language of the Chitral country and of the neighbourhood. While in all respects a most typical Dardic language, it occupies a somewhat independent position in regard to the others,

¹ Dr. Hoernle has suggested to me that we have a relic of the name ‘Piśācha,’ in the word ‘Pashai.’ Phonetically, this is quite possible.

although it has some points in common with the Kāfir Group. From the Dard languages it is separated by great mountain barriers, and has little directly in common with them. Of all the Dardic languages, it is the one most nearly related to the Eranian Ghalchah languages spoken north of the Hindu Kush.

The Dard group includes the languages of Dardistān proper, in its narrowest sense ;—that is to say, of the Shinā-speaking parts of Gilgit, Gurez, Chilas and the Indus and Swat Kōhistan. It does not include the Hunza-Nagar country to the north of Gilgit or the Chitral territory to its west. With the exception of Kāshmīrī, the languages belonging to the Dard Group, proper, are at the present day almost entirely confined to this tract.

Shinā is the truest example of the Dard languages proper. Its standard form may be assumed to be that spoken round Gilgit, but it has several dialects, including those of Astor, Gurez, and Chilas, and the so-called 'Brōkpā' of Dras and Dah Hanū. The last named is spoken by an isolated colony of Shin on the Eastern border of Baltistan, and is much mixed with Tibetan.

Kāshmīrī is the language of the Valley of Kashmīr and of the neighbouring valleys. Although it has a Dard basis, it has come to a large extent under the influence of the Indo-Aryan languages spoken to its south. It is the only one of the Dardic languages that has a literature.

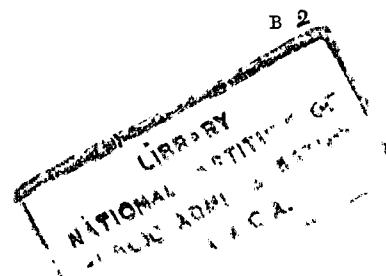
Kōhistānī is the original language of the Indus and Swat Kohistans, and, though the speakers are Shin, it is being rapidly superseded by Paṣtō. In the Swat Kohistan is now spoken only by scattered tribes. It is divided into several dialects, of which Gārwi, Tōrwāli, Chilis, and Maiyā are described in this Survey. These dialects are all closely connected with Shinā, but, being on the Indian frontier, are much mixed with Paṣtō and Indian forms, and are now no longer pure examples of Dard speech.

Except for Shinā and Kāshmīrī no information is available as to the number of speakers of the Dardic languages. In the Census of 1911, 21,562 speakers of Shinā were recorded, nearly all being inhabitants of the Gilgit country, but no enumeration was made in several tracts in which Shinā is the vernacular. Kāshmīrī is estimated on p. 235 below to be spoken by 1,195,902 people.

To readers of Indian literature the Piśāchas are well-known. They are described as a clan of Demons, of terrific appearance and brutal character. The name is said to imply that they were eaters of raw flesh—*ῥομφάγοι*.¹ Various localities are mentioned as their habitat, some Sanskrit writers placing them in the North-West, and others in the Vindhya Hills. A language, which was evidently a real form of speech and not an artificial gibberish, was attributed to them, and named Paiśāchī. It was classed as one of the Prakrits, i.e. as a debased Sanskrit, and to this we owe brief and incomplete accounts of it in the works of ancient Indian Grammarians. A sub-dialect of it was known as Chūlikā-Paiśāchikā, which carried the characteristic peculiarities of Paiśāchī to an extreme.

This Paiśāchī was not really a Prakrit, in the usual sense of the word. It was a very ancient language, a sister, and not a daughter of the form of speech which ultimately

¹ Many of the modern Dardic legends are based upon reminiscences of cannibalism. See an article by the present writer on p. 285 of the *Journal* of the Royal Asiatic Society for 1905.



developed as literary Sanskrit. As compared with Sanskrit, its principal peculiarity is the hardening of soft letters. Where Sanskrit has *Dāmōdara*, Paisāchi has *Tāmōtara* thus closely following the Welsh pronunciation of English in the days of Shakespeare. Sir Hugh Evans says 'putter' for 'butter' just as in Chūlikā-Paisāchikā 'a boy' is *pālaka*, not *bālaka*.

Professor Pischel, in his Prakrit Grammar, has maintained that this Paisāchi was the language of the country between the Hindu Kush and the present Indian frontier, in which the Kāfir speeches, Khō-wār, and Dard are now the vernaculars. 'The researches of the present writer have shown that this is almost certainly the case, and that therefore this tract was the home of the ancient Piśāchas, a wild tribe, owing no allegiance to, and having but a distant connexion with the Aryan conquerors of India. These Piśāchas were not confined to the transfrontier highlands. They sent colonies down the Indus, and Sanskrit writers mention their existence in Kēkaya, or the western Panjab, and in Vrāchada, or Sindh. It has been seen, when dealing with the languages of these countries (Lahndā and Sindhi), that evident traces of this Paisāchi influence exist at the present day. From thence they spread into what is now the Bhil country, and also, perhaps, down the coast as far as Goa.¹

The ethnic relationship of the inhabitants of these transfrontier highlands, whom
Who were the Dards? we now call Dards, has been frequently discussed.

The first to attack the question was Trumpp.² He says, 'we find that the races of Dardistān are of Aryan origin, and speak dialects which, on nearer investigation, will be found to have gone through the same process of development (or decomposition, as it might be called), as their sister-tongues in the plains of Upper India.' In other words, Trumpp claimed that the Dard tongues (meaning the Dardic tongues generally, and not the true Dard languages), as a whole, belong to the Sanskritic family of Aryan languages. Whether Trumpp's conclusion is correct or not, many of his arguments are based on wrong premises, for he continually cited, as proofs of the Indian origin of Dard words, closely corresponding words in Pashtō, which he considered to be a Sanskritic language like Pañjābī or Sindhi. As a matter of fact it is now known that Pashtō is not a Sanskritic language, but is a member of the Eastern branch of the Eranian family.

Shaw,³ in his articles on the Pāmīr Ghalchah languages, points out the close resemblances which exist between them and the Dard speeches. At the time that he wrote, it had not yet been established that the Ghalchah languages belonged to the East Eranian stock. He says, 'it seems probable that the separation of the Dards from the Ghalchahs took place at a time when there still existed a spoken tongue neither distinctly Indian nor distinctly Persian, but containing the germs of both. If the Dardu immigration from the north had been a late one, (say at the time of the Yuechi or of the Musalmān invasion), at a time when the language spoken in the plains of Bactria had become almost as strongly differentiated from that of India as at the present day, it is not easy to see how the speech of the Dards could have taken its development on Indian lines, as it has done,

¹ It must be explained that this view as to the home of the Piśāchas has been combated by Professor Sten Konow, who maintains that it was in Central India. See the articles quoted in the List of Authorities. I confess that he has failed to convince me.

² *Calcutta Review*, Vol. liv, 1872, pp. 223 and ff.

³ *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlv, 1876, pp. 139ff.

and *vice versa*. The fact of the tongues under notice still retaining so much mutual resemblance, together with a local connexion, would imply that they were descended directly from one and the same mother; while the fact of their belonging to the opposite families shows that we must not seek their common parentage either in the Indian or in the Persian tongue, but in an early Indo-Eranian mother-dialect, which alone would be capable of giving birth to two such children from the same womb. To put the matter in other words, it would seem that the Ghalchah and Dard nations must have lived each a life of its own, distinct from that of any other branches of the Aryan race and changing less fast than they, ever since they emerged from the oneness of the Indo-Eranian stem. They are true sisters, and yet they belong to rival families, hence they must be of that generation in which the split occurred. In any lower generation they would either not be sisters, or, if they were, they would belong to the same branch of the family.' It will be seen that Shaw also considers that the Dards belong to the Indian family of Aryan languages, and not to the Eranian. Further on he suggests that the Dard languages, though belonging to the Indian branch, are not Sanskritic. There is a linguistic gap between them and their true Sanskritic neighbours, the languages spoken in the outer Himalayas, which, he says, may be supposed to represent a reflex wave of migration sent up from the plains of India. The gap would in that case represent 'the whole progress in language made between the time when the Indo-Aryans were still a mere Central Asian tribe with incipient peculiarities of speech, and that, when their great migration accomplished, they were in possession of their Sanskrit form of language.' It will be seen that Shaw has, in many respects, anticipated the conclusions of the present writer.

Biddulph¹ would divide the tribes of the Hindu Kush into three groups. The first consists of those speaking the Ghalchah languages, the second of the Khō of Chitral and the Kāfir tribes, and in the third group he would class the Shins, the Gaurō, Chilis, and other broken tribes of the Indus Valley, the Bashgharik (*i.e.* Gārwi) and Törwālāk of the Swat and Panjōra Valleys, and the broken tribes of the Kunar Valley between Chitral and Kunar. One point which is worthy of note in regard to the languages of these three groups is, that while those spoken by the Ghalchah tribes, that is, those belonging to the first group, appear to be sprung from ancient Persian. (Zend), those of the third group show greater affinity with the Sanskrit. * * * * * The Khō-wār language shows affinities with those of both groups, and will be found, I believe, to constitute an intermediate link between the two.'

Tomaschek² devotes a few pages to discussing the characteristics of the Dard languages, and concludes, 'In spite of several coincidences in vocabulary, we should be careful not to count the Dard languages among those belonging to the Hindu Kush. The verbal flexion rests on principles similar to those which we meet in Pāñjābī, Sindhī, and Kāshmirī; and in its complicated formations, especially in the distinction between the masculine and feminine genders, offers a distinct contrast to the very sterile conjugation of the western dialects. The Shins and Dards have

¹ *Tribes of the Hindoo Koosh*, p. 158.

² *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Vol. xvi (1880), pp. 735 and ff. But on one point he is wrong. It is now known that some of the Ghalchah languages do distinguish gender.

evidently come to their present northern abode from the south, and through Kashmir,¹ and have never lost their connexion with Gandhāra or the Indians of the Panjāb.

With reference to the above remarks, it should be remembered that Trumpp, Shaw, and Tomaschek, alike, were limited as regards their information to what they could gather from Leitner's *Dardistan*, a book which at the time it was published was of great value, but which has since been superseded by the much fuller work of Biddulph. The present Survey places further, if still incomplete, materials in the hands of experts; and it is now possible to enunciate a new theory based on more secure foundations.

All the above discussions necessarily depend on merely philological arguments. In questions of ethnology such considerations can form only a weak support, but in the present case no other materials are available. Philology, however, may be taken with more confidence as a guide (though not with entire trust) in the case of tribes whose languages are morient. When we find small tribes clinging to a dying form of speech, surrounded by dominant languages which have superseded the neighbouring tongues, and which are beginning to supersede this form of speech also, we are fairly entitled to assume that the dying language is the original tribal one, and that it gives a clue to the racial affinities of the tribes who speak it.²

This is the case with the Dardic languages. They are all being gradually superseded by Paṣtō and by Indo-Aryan forms of speech. That they have been preserved at all through so many centuries can only be due to the inhospitable nature of their home, and to the hostile character of their speakers. Nevertheless, in stating the result of my own researches, I merely put it forward as a hypothesis which is consistent with the state of affairs presented by philology, and not as one that is necessarily true.

The country in which the Dardic languages are vernacular has Eranian languages (especially Paṣtō and Ghalchah) to its north-west, west and south-west, Indo-Aryan (*i.e.* Sanskritic) languages to its south and south-east, various forms of Tibetan to its east, and to its north-east the isolated unclassified non-Aryan Burushaskī of Hunza-Nagar. Of these, Tibetan has affected only Shinā, the most eastern of the Dard languages, and that, apparently only in modern times, by adding words and idioms as an overlayer. With Burushaskī the case is the reverse. Over the whole of Dardistān there is an underlayer of Burushaskī words; such as those for 'iron,' 'ass,' 'woman's hair,' and so on. These words are found in localities far from the present habitat of Burushaskī, and the inference is that, before the arrival of the Piśāchas, the whole of Dardistān was once inhabited by the ancestors of the present owners of Hunza and Nagar. It is not impossible that they were identical with the 'Nāgas,' who, according to Kashmir Mythology, were the aboriginal inhabitants of the Happy Valley before the arrival of the Piśāchas, and after whom every mountain spring in Kashmir is named. Be that as it may, at the bottom of all the Dardic languages, there is a small, and quite unimportant, element of Burushaskī.

¹ According to Biddulph, *op. laud.*, pp. 159 and ff., the Shins originally migrated from the north, *viā* the Chitral valley, and settled in the southern valleys of the Himalaya. They then moved northwards up the Indus valley to their present home, which possibly happened at the time of the Musalmān irruption into India. This agrees with the linguistic phenomena. It should be noted that if the Shins went north along the Indus, they could not have passed through Kashmir. Tomaschek could not have seen Biddulph's work which appeared the same year as his article.

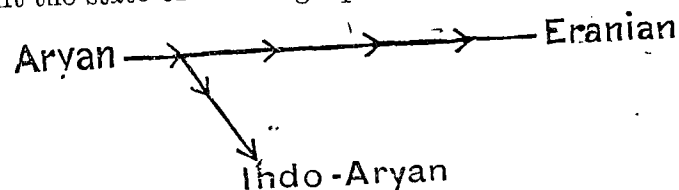
² That this is not claiming too much for philology may be allowed from the fact that it was first suggested to me by so distinguished an ethnologist as the late Sir Herbert Risley.

Paṣtō, Ghalchah, and the neighbouring Indian languages are all of Aryan stock, the first two belonging to the Eranian and the third to the Indian branch of that family. That the Dardic languages are also of Aryan stock is absolutely certain, the question is whether we are to class them as Eranian, or as Indian, or as forming a separate third branch by themselves. I believe that the last is the only classification which we are at liberty to adopt.

It would be impossible to discuss the question in detail in the present pages. It involves hundreds of minute comparisons of idioms, words, and even letters which would here be out of place. Those who are interested in the arguments must be referred to the present writer's work *The Piśāca Languages of North-Western India*.¹ For our present purposes it must suffice to give a general summary of the results arrived at.

It is well known that there was in prehistoric times a language, known as Aryan, spoken by the common ancestors of the Eranians and of the Indo-Aryans in the oasis of Khiva.² Thence they appear to have followed up the course of the Oxus and Jaxartes into the high-lying country round Khokand and Badakhshan, where a portion of them separated from the others, marching south, over the western passes of the Hindu Kush into the valley of the River Kabul, and thence into the plains of India where they settled, as the ancestors of the present Indo-Aryans. At that time the common Aryan language possessed certain definite characteristics which were brought into India by these invaders, and which have in process of time developed, on Indian lines, into the characteristics of the modern Indo-Aryan Vernaculars.

The Aryans who remained behind on the north of the Hindu Kush and who did not share in the migration to the Kābul Valley spread eastwards and westwards. Those who migrated to the east occupied the Pamirs and now speak Ghalchah. Those who went westwards occupied Merv, Persia, and Balochistan, and their descendants now speak those languages which, together with the Ghalchah languages, are classed as Eranian. At the time of the parting of the ways, when some of their number took the first step in their march towards India, the Aryans, as we have seen, spoke a common language, but with the Eranians this language developed on different lines, so that at the present day the languages of the Pamirs and of Persia are very different from those of India. It will be simplest if we take the Eranian languages as the direct descendants in a straight line from the ancient Aryan³ stock, while the Indo-Aryan languages represent a branch which issued from the parent stem at a very early date. We might represent the state of affairs graphically as follows:—



The Dardic languages possess many characteristics which are peculiar to themselves,⁴ while in some other respects they agree with Indo-Aryan,⁵ and in yet other respects with

¹ Published by the Royal Asiatic Society, 1906.

² The original home, whence the Aryans separated from the ancestors of other Indo-European languages, is believed to have been the steppe-country of Southern Russia.

³ 'Eran' is really the same word as 'Aryan.'

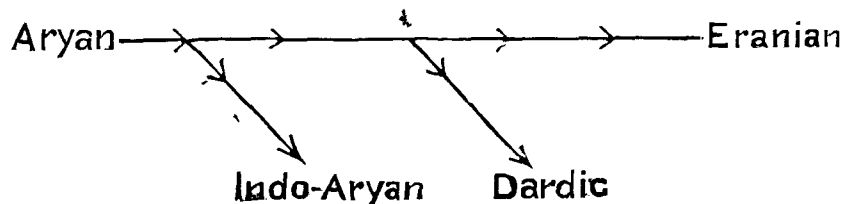
⁴ e.g. the change of medial *t* to *r*, of *tm* to *t*, and the retention of a short vowel before a simplified compound consonant.

⁵ e.g. the preservation of *sm*, as against the Eranian change to *hm*.

Donated by
Mr. Salim Ullah Fahmi

Erastian languages.¹ They do not possess all the characteristics either of Indo-Aryan or of Erastian. We must assume that at the time when they issued from the Aryan language, the Indo-Aryan language had already branched forth from it, and that the Aryan language had by that time developed further on its own lines in the direction of Erastian; but that that development had not yet progressed so far as to reach *all* the typical characteristics of Erastian, and still retained some (but not all) the characteristics which it possessed when the Indo-Aryans set out for the Kābul Valley.

This may be represented graphically by the following diagram :—



The Indo-Aryans crossed the Hindu Kush by the western passes, and, when they entered India by the Kabul Valley route, left what is now Chitral and Gilgit (*i.e.* Dardistān) on their left. Immediately to the north of Chitral over the Hindu Kush, communicating by the Dora and one or two eastern passes, lie the Pamirs, the home of the Ghalchah languages. Now, nearly every Erastian characteristic possessed by the Dardic is shared by the Ghalchah languages, while, at the same time, these very Erastian Ghalchah languages have a few points in which they follow the Dardic languages in agreeing with Indian as against Erastian. We are thus led to the conclusion that the ancestors of the Dardic tribes entered their present habitat by the Dora and neighbouring passes. The fact that the Dard languages proper are more nearly related to those of the Kāfir Group than either of these is related to Khō-wār, further suggests that the latter represents the language of a later body of Dardic invaders, akin to the earlier ones. Khō-wār, though undoubtedly Dardic in character, possesses more points in common with Ghalchah than the others, and separates the Kāfirs from the Dards proper by a wedge of language presenting a greater number of distinctively Erastian features.

Once settled in their mountainous habitat the language of the Dardic tribes developed on its own lines and gradually acquired those characteristics which I have said are peculiar to it and are foreign to both Indian and Erastian. No one desired their land, and except for an occasional visit from a conquering army on its way to India, such as those of Alexander the Great (B.C. 327) or Timūr (A.D. 1398) they have been left *severely alone*. The Sanskrit Grammarians writing at a time when, in India, the Prakrits were in flourishing existence bore record to the astonishing way in which Paisāchī had retained forms which in Prakrit had long passed into new phonetic births, and the same is the case at the present day. The modern Dardic languages still possess, almost unaltered and in common use, words which in India are hardly found except in Vedic Sanskrit.²

¹ *e.g.* the preservation down to modern times of śh and st and the change of śh to (s). So the change of sp (Indian shp) to shp and sh, not to ph.

² Compare Vedic *krikavāku*, Kalāshā *kakawak*, a fowl. Such a survival would be impossible in the modern Indo-Aryan vernaculars.

Notice may be drawn to the fact that eminent scholars have drawn attention to remarkable coincidences between the Dardic languages and the language of the European Gipsies.¹ We know that the Gipsies did come from India, and there appears to be little doubt that their original Indian language was some form of Dardic.

I have said that the Piśāchas sent out colonies down the Indus as far as Sindh. In the middle of the third century before our Era the Emperor Asōka of Pāṭaliputra spread his famous rock inscriptions over the length and breadth of India. These inscriptions were written in the vernacular of his time, and it need not surprise us that the one at Shāhbāzgarhī in the modern Yūsufzai country, close to, if not actually in, Dardic territory contains many linguistic forms which are related to Dardic.²

Except Kāshmīrī, none of the Dardic languages have any written character, or possess any literature. Dr. Leitner has collected many songs in different Dardic languages, and has published them in his *Dardistan* and other publications.

AUTHORITIES—

The following are the works in which the Dardic languages (under various names) are discussed as a whole :—

TRUMPP, DR. E.,—*The Languages and Races of Dardistan*. *Calcutta Review*, liv (1872), pp. 223 and ff.
LEITNER, DR. G. W.,—*The Languages and Races of Dardistan*. Parts 1-2, no date; Part 3, Lahore, 1873.

Another edition, Lahore, 1877.

„ „ „ —*Dardistan in 1866, 1886, and 1893*. Woking. No date (about 1894).

SHAW, R. B.,—*On the Ghalchah Languages*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, xlv (1876), Part I, pp. 139 and ff. See especially pp. 140-147.

BIDDULPH, MAJOR,—*Tribes of the Hindoo Koosh*. Calcutta, 1880. See especially pp. 157-161.

TOMASCHKE, W.,—*Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte*. *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Classe*. Vol. xcvi, pp. 735 and ff. Wien, 1880. See especially pp. 894 and ff.

KUHN, E.,—in *Berichte des VII Internationalen Orientalisten-Congresses* (1886), p. 81. Wien, 1888.

„ „ —*Die Verwandtschaftsverhältnisse der Hindukush-Dialekte*. In 'Album Kern,' Leyden, 1903.

GRIERSON, [SIR] G. A.,—*The Piśāca Languages of North-Western India*. London, 1905.

KONOW, STEN,—*Notes on the Classification of Bashgali*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1911, pp. 1ff. Note on the foregoing by G. A. Grierson, *ib.* p. 195.

„ „ —*The Home of Piśācī*, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, lxiv (1910), pp. 95ff.

GRIERSON, SIR G. A.,—*Piśācī, Piśācas, and "Modern Piśāca"*. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, lxvi (1912), pp. 49ff.

Separate Lists of Words and Phrases are given in the proper places for each group and sub-group of the Dardic languages. They are too numerous for all to be combined in one table, and accordingly, for the purpose of easy comparison, I here give a similar list combining a few typical languages of each group,—*viz.* Bashgalī, Kalāshā, and Veron, for the Kāfir Group; Shīnā, Kāshmīrī, and Kōhistānī, for the Dard Group; and, lastly, Khō-wār.

¹ Cf. Miklosich, *Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europas*, ix, 4, 28; *Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten*, i, ii, 15, ff., iv, 51; Kuhn, in *Berichte des VII Internationalen Orientalisten-Congresses*, p. 81; Pischel, *Grammatik der Prākṛit-Sprachen*, 28.

² See the present writer's article on the *Linguistic Relationship of the Shāhbāzgarhī Inscription*, on pp. 725 and ff. of the *Journal of the Royal Asiatic Society*.

STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	*Kāfir (Veron).	Dard (Shingā).
1. One	Ev	Ek	Ipin, attege	Ek
2. Two	Din	Dū	Lūe	Dū
3. Three	Treh	Treh	Chhī	Tré, ché
4. Four	Sh̄to	Chan	Chipū	Chār
5. Five	Puch	Pōnj	Uch	Push, poĩ
6. Six	Sho	Shōh	Ushū	Shah
7. Seven	Sut	Sat	Sete	Satt, sath
8. Eight	Osh̄t	Asht̄	Aste	Atsh, ath
9. Nine	Noh	Nōh	Nāh	Nau, noa
10. Ten	Dits	Dash	Leze	Dāi, dāis
11. Twenty	Vitsi	Bishi	Zū	Bi
12. Fifty	Din vitsā dits	Dū bishi dash	Lejjibets	Dū bio gá dai
13. Hundred	Puch vitsi	Pōnj bishi	Ochegzū	Shal
14. I	Ōnts	Ā	Unzū	Má
15. Of me	Ī	Mai	Um, um-ūri	Mei, miānō
16. Mine	Ī-ste	Mai	Um, um-ūri	Mei, miānō
17. We	Imā	Ābi	Asē	Béh
18. Of us	Imā	Hōma	Asē	Asei, assānō
19. Our	Imā-ste	Hōma	Asē	Asei, assānō
20. Thou	Tin, tu	Tu	Iyā	Tū
21. Of thee	Tu	Tai	Ī, ī-ūri	Tei, thānō
22. Thine	Tō-ste	Tai	Ī, ī-ūri	Tei, thānō
23. You	Shā	Ābi	Miū	Tsoh
24. Of you	Shā	Mimi	Asēn	Tsei
25. Your	Shā-ste	Mimi	Asēn-ūri	Tsei

TYPICAL LANGUAGES OF THE DARDIC SUB-FAMILY.

Dard (Kāshmīrī).	Dard (Kōhistānī).	Khō-wār.	English.
Akh	Ak, ěk	Ī	1. One.
Z ^a h	Dā	Jā	2. Two.
Trēh	Thā, chā	Troi	3. Three.
Tsōr	Chōr, tsor	Chōr	4. Four.
Pōnts	Panj, pāz	Pōnj	5. Five.
Shēh	Shō, shoh	Chhoi	6. Six.
Sath	Sat	Sot	7. Seven.
Ōth	Ath	Osh	8. Eight.
Nav	Num, noh, nañ	Nēoh	9. Nine.
Dah	Dash	Josh	10. Ten.
Wuh	Bish	Bishr	11. Twenty.
Pantsāh	Dash-ō-dūbish	Jā-bishr-josh	12. Fifty.
Hath	Shal, shao	Shōr	13. Hundred.
Bōh	Ā, ya, ma	Awa	14. I.
Myōn ^u	Mā, mī, miā	Ma	15. Of me.
Myōn ^u	Mā, mī, miā	Ma	16. Mine.
As ⁱ	Mā, be	Ispa	17. We.
Sōn ^u	Mō, mun, asā	Ispa	18. Of us.
Sōn ^u	Mō, mun, asā	Ispa	19. Our.
Ts ^a h	Tū	Tu	20. Thou.
Chyōn ^u	Tā, chhā	Ta	21. Of thee.
Chyōn ^u	Tā, chhā	Ta	22. Thine.
Toh ⁱ	Thā, thō, tus	Pisa	23. You.
Tuhond ^u	Tsā, thō, tun, tusā	Pisa	24. Of you.
Tuhond ^u	Tsā, thō, tun, tusā	Pisa	25. Your.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shinā).
26. He	Aske	Sē, <u>she</u> -se	Sū	Ō, rō, <u>zhō</u> , anō
27. Of him	Aske	Tā-se, tā-a	Sumish	Aisei, resei, anei
28. His	Aske-ste	Tā-se, tā-a	Sumish-ūri	Aisei, resei, anei
29. They	Amgi	<u>She</u> -teh, teh	Mū	Ai, ré, <u>zhē</u>
30. Of them	Amgyō	<u>She</u> -tāsi, tāsi	Mishin	Ainei, rinei
31. Their	Amgyō-ste	<u>She</u> -tāsi, tāsi	Mishin-ūri	Ainei, rinei
32. Hand	Dusht	Hāst	Lust	Hatth
33. Foot	Kyur	Khur	Tē	Pā
34. Nose	Nazur	Natchur	Nes	Nātō
35. Eye	Achêh	Ech	Izhī	Achhi
36. Mouth	Azhi	Ashi	Ish	Aī
37. Tooth	Dut	Dandōriak	Letem	Dōn
38. Ear	Kōr	Kurō	Imu	Kūn, kōn
39. Hair	Drū	Chūri	Zhui	Bālī, jath
40. Head	<u>Shei</u>	<u>Shish</u>	Ji	<u>Shish</u>
41. Tongue	Dits	Jib	Luzukh	Jib
42. Belly	Ktōl	Knch	Iul	Dēr
43. Back	Pti	Dāk	Gichi	Dākī, deiki, pūtū
44. Iron	Chimeh	Chimbar	Zhema	Chimar
45. Gold	Sūn	Sūra	Shiū	Son
46. Silver	Ariu	Rūwa	Iuri	Rūp
47. Father	Tōt	Dada	Yā	Mālo
48. Mother	Nū	Āya	Nan	Mālī, mā
49. Brother	Bṛōh	Bāya	Wayeh	Jrā, <u>zhā</u> , bāyō
50. Sister	Sus	Bāba	Siusu	Sáh
51. Man	Machhkur	Mōch	Mush, warjemi	Manujrō, manuzhō, mushā
52. Woman	Jugur	Istri-jah	Westi	Chei

Dard (Kāshmīrī).	Dard (Kōhistanī).	Khō-wār.	English.
Suh	Ashī, oh, sōh	Hasa	26. He.
Tam ⁱ -sond ^u , tasond ^u	Asā, tashā, tasī	Hatogho, toggho, horo, hamu	27. Of him.
Tam ⁱ -sond ^u , tasond ^u	Asā, tashā, tasī	Hatogho, toggho, horo, hamu	28. His.
Tim	Ī, tum, se	Hattēt, hētt	29. They.
Timan-hond ^u , tihond ^u	Īwā, tasā, sewā	Hatētān, hētān	30. Of them.
Timan-hond ^u , tihond ^u	Īwā, tasā, sewā	Hatētān, hētān	31. Their.
Atha	Thair, hath	Host	32. Hand.
Khōr, pād	Khur	Pōng	33. Foot.
Nas	Nōzōr, nat, nathūr	Naskār	34. Nose.
Achh ⁱ	Īth, ashī, ach	Ghēch	35. Eye.
Ös	Āī	Apak	36. Mouth.
Dand	Dand, dān	Don	37. Tooth.
Kan	Kan, kān	Kār	38. Ear.
Wāl	Bāl	Drō, prēshū, phur	39. Hair.
Kala	Shish, shā, thōs	Sor, kapal	40. Head.
Zēv	Jīb, zīb	Ligini	41. Tongue.
Yēd	Dār, dēr, wair	Khoyanu, ish-kama	42. Belly.
Thar	Dāg, dā, tāng	Krēm	43. Back.
Shēst ^r	Chimar	Chumūr	44. Iron.
Sōn	Swan, zēr	Sōrm	45. Gold.
Rōph	Rūp	Druk ^h m	46. Silver.
Mōl ^u	Mhāla, bab, bā, bap	Tat	47. Father.
Mōj ^u	Mhāil, yai	Nan	48. Mother.
Bōy ^u	Jā, zhā, bhā	Brār	49. Brother.
Bēñē	Shū, ishpō, bhē	Ispusār	50. Sister.
Mahanyuv ^u	Mēsh, māsh	Mōsh	51. Man.
Zanāna, triy	Īs, shī, gēryū, gharī, mulai	Kimēri	52. Woman.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shinā).
53. Wife	Ishtri	Jah	Westi	Grein, jamāth . .
54. Child	Parmp	Tshātak	Kiur	Shūō, shudar, hāl . .
55. Son	Pitr	Pātr	Piē	Puch
56. Daughter	Ju, juk	Chhu	Lushtu	Di
57. Slave	Lone	Baira	Īma	Meristā
58. Cultivator	Kish-kule	Kish-karan	Nūmasto	Dehqān
59. Shepherd	Patga	Wal-mōch	Shepauri, uza	Peyālō
60. God	Imra	Khudai	Pāchā	Khudā
61. Devil	Yush	Bhut	Yush	Shētān
62. Sun	Su	Sūri	Isikh	Sūri
63. Moon	Mōs	Mastruk	Masekh	Yūn
64. Star	Rashta	Tāri	Ishtikh	Tārū
65. Fire	Agō	Angār	Anekh	Agār, hagār
66. Water	Ōv	Uk	Āveh	Wē, wōi
67. House	Ama	Hāndūn	Warekh	Got, gōsh
68. Horse	Ushp	Hāsh	Īri	Ashpō
69. Cow	Gāo	Gak	Gūth	Gō, gāō
70. Dog	Kuri	Shūra, shēr	Keruk	Shū, shūn
71. Cat	Pishash	Phūshak	Pshikh	Būshi, pushi
72. Cock	Ni-kakak	Birār kakawak	Mush kakokū	Kankōrōchō, kōkō . .
73. Duck	Aṛ	Āri	Zhelai	Bārush, hāzhē
74. Ass	Kur	Gardōk	Kōru	Zhakūn, khar
75. Camel	Bilē-shtyur	Uṭ	Ishtyur	Uṭ
76. Bird	Mpenze	Pachhiyek	Nīze	Bring, bing, jānwar . .
77. Go	Prets	Pāri	Pez	Bō
78. Eat	Yuh	Zhuh	Oyus	Kā, khē
79. Sit	Nizheh	Nisih	Bishlus	Bé

Dard (Kāshmirī).	Dard (Kōhistānī).	Khō-wār.	English.
Kōlay, gariñ . . .	Īs, <u>sh</u> ī, gēryū, gharī, mulai	Bōk . . .	53. Wife
Shur ^u , mōsum . . .	Lakūtōr, jadak, māsūm	Azhēli . . .	54. Child.
Nēchyuv ^u , pūt ^u . . .	Pūt, pūch, puṭir . . .	Zhau . . .	55. Son.
Kūr ^u . . .	Dhī, dī, saran . . .	Zhūr . . .	56. Daughter.
Gōlām . . .	Marai, gulām, dīm . . .	Maristan . . .	57. Slave.
Grūst ^u . . .	Dehqān . . .	Dēhqān . . .	58. Cultivator.
Gabi-rochh ^u . . .	Payāl . . .	Pazhāl . . .	59. Shepherd.
Khōdā, Day . . .	Khudāē . . .	Khudai . . .	60. God.
Shaitān, dēv ^u . . .	Shaitān . . .	Shaitān . . .	61. Devil.
Sirē . . .	Sūrī, swir, sir, sī . . .	Yōr . . .	62. Sun.
Zūn . . .	Yasūn, yūn . . .	Mās . . .	63. Moon.
Tārūkh . . .	Tār, tā . . .	Istāri . . .	64. Star.
Nār . . .	Āgār, nār . . .	Angār . . .	65. Fire.
Pōñ ^u . . .	Wi, ū . . .	Ūgh . . .	66. Water.
Gara . . .	Gōt, <u>sh</u> it, <u>sh</u> ir, garm, bhā . . .	Khatan . . .	67. House.
Gur ^u . . .	Gōr, ghō . . .	Istōr . . .	68. Horse.
Gāv . . .	Gāō, gā . . .	Lēshu . . .	69. Cow.
Hūn ^u . . .	Kūchur, kuzhū, kūsar . . .	Rēni . . .	70. Dog.
Brōr ^u . . .	Pishir, pishō . . .	Pushi . . .	71. Cat.
Kōkur . . .	Kūkur, kugū, kūkō . . .	Nar-kūkū . . .	72. Cook.
Batukh, ūnz ^u . . .	Ār . . .	Āri . . .	73. Duck.
Khar . . .	Gada, <u>kh</u> ar . . .	Gurdōgh . . .	74. Ass.
Wūth . . .	Ūth . . .	Uṭ . . .	75. Camel.
Jānawara . . .	Charōr, pashin . . .	Boik . . .	76. Bird.
Gatsh . . .	Chō, <u>bazh</u> , bah, til . . .	Boghēh . . .	77. Go.
Khēh . . .	Khō . . .	Zhibēh . . .	78. Eat.
Bēh . . .	Bai . . .	Nishēh . . .	79. Sit.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shiqā).
80. Come	Ats	Īh	Jōts	Wá, é
81. Beat	Vih	Tyeh	Pesum-tieh	Shidé, deh, kutē
82. Stand	Ūti	Ush _{ti}	Ishteh	Hun bō, uthē
83. Die	Mrev	Nāshi	Omos	Miri
84. Give	Preh, gats	Deh	Aphleh	Dé
85. Run	Achunō	A-dhiai	Ikin _{tseh}	Hai-thé
86. Up	Chire	Wehak	Azh _i	Ajāb
87. Near	Tūre	Tāda	Tebatiuk	Kach
88. Down	Nire	Prehak	Ani	Kirih, khér
89. Far	Bu-dyur	Dē-sha	Tikkē	Dūr
90. Before	Pa-myuk	Rū	Ti-mikh	Yar, mushō
91. Behind	Ptibar	Pishtō	Te-ktseh	Phatūr, patō
92. Who ?	Kachi	Kūra	Kese	Kō
93. What ?	Kai	Kia	Pseh	Jék
94. Why ?	Kā-gē	Kō	Ptshežni	Kéh
95. And	Je	Je, zhe	Rē	Neh, -gá
96. But . . . .	.....	.....	.....	Ammáh
97. If	Ki . . . .	.....	.....	Ikh _{nā}
98. Yes	Ōv	Av	Uwoh	Awa
99. No	Nei	Ne	Nieh	Ne, niā
100. Alas	Utrasta	Hai-darēk	Tāttō	Afsōs, hai
101. A father	Tot	Dāda	Yā	Mālō
102. Of a father	Tot	Dadā, dādas	Yā-wak	Mālei
103. To a father	Tot-kē	Dadā-hātia	Yāsh	Mālété
104. From a father	Tot-tā	Dadā-pi	Yā-pa	Mālējō
105. Two fathers	Din tot-kile	Du dā dai	Lūe yā-kił	Dū mālé
106. Fathers	Tot-kile	Dādai	Yā-kili	Mālé

Dard (Kāshmīrī).	Dard (Kōhistanī).	Khō-wār.	English.
Wōla, yih	Yah, yai, ai	Giēh	80. Come.
Mār	Chañ, kūṭh	Dēt	81. Beat.
Wōth	Paṭhō, riō, ōlihō	Ruphēh	82. Stand.
Mar	Mar, mai	Briyēh	83. Die.
Dih	Dār, dai	Dēt	84. Give.
Dav	Ḍāb, dhan-dai	Dāwēh	85. Run.
Hjur ^u	Rata, gid, bō	Aih	86. Up.
Nishin	Kas, kats, niar, niō	Shoi	87. Near.
Bōn	Tūa, wāgi, ṭin, sōr, minī	Auh	88. Down.
Dūr	Dār, dhū	Dodēri	89. Far.
Brōnṭh	Mūka, mūzh, mūthō, agēr	Prushṭi	90. Before.
Pata	Pata, pātō, paizh	Achē	91. Behind.
Kus	Ko, kã, kum, kām	Kā	92. Who ?
Kyāh	Kai, ka, gī	Kya	93. What ?
Kyāzi	Kai, kã, gēt, gin	Ko	94. Why ?
Ta	Au, ta	O-che	95. And.
Likin	Bar, wale	Magar	96. But.
ay	Ki, ke	Agar, ki	97. If.
Āhan	A, oh	Di	98. Yes.
Na	Na, nã, nī	No	99. No.
Hāy	Armān	Ausūz	100. Alas.
Mōl ^u	Mhāla	Tat	101. A father.
Mōl ⁱ -sond ^a	Mhāla-ã	Tat-o	102. Of a father.
Mōlis	Mhāla-gai	Tat-o-tē	103. To a father.
Māli-nishē	Mhāla-na	Tat-o-sar	104. From a father.
Z ^a h mōl ⁱ	Dū mhāla	Jū tat-gini	105. Two fathers.
Mōl ⁱ	Mhāla	Tat-gini	106. Fathers.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shinā).
107. Of fathers . . .	Tot-kilō . . .	Dādai . . .	Yā-kiliō-wak . . .	Mālō . . .
108. To fathers . . .	Tot-kilō-gē . . .	Dādai-hātia . . .	Yā-kiliō-panē . . .	Mālōté . . .
109. From fathers . . .	Tot-kilō-dā . . .	Dādai-pi . . .	Yā-kiliō-panea . . .	Mālējō . . .
110. A daughter . . .	Ju . . .	Chhū . . .	Lushtu . . .	Dī . . .
111. Of a daughter . . .	Ju . . .	Chhūā, chhūas . . .	Lushtu-wak . . .	Dījei . . .
112. To a daughter . . .	Ju-gē . . .	Chhūa-hātia . . .	Lushtu-pa . . .	Dījété . . .
113. From a daughter . . .	Ju-dā . . .	Chhūa-pi . . .	Lushtu-panea . . .	Dījējō . . .
114. Two daughters . . .	Diu ju . . .	Du chhūlai . . .	Lūe lusht-kil . . .	Dū dijārē . . .
115. Daughters . . .	Ju . . .	Chhūlai . . .	Lusht-kili . . .	Dijārē . . .
116. Of daughters . . .	Juī . . .	Chhūlai . . .	Lusht-kiliō-wak . . .	Dijārō . . .
117. To daughters . . .	Juī-gē . . .	Chhūlai-hātia . . .	Lusht-kiliō-panē . . .	Dijārōté . . .
118. From daughters . . .	Juī-dā . . .	Chhūlai-pi . . .	Lusht-kiliō-panea . . .	Dijārējō . . .
119. A good man . . .	Ev lē mōch . . .	Ek prushṭ mōch . . .	Attege ischum mush . . .	Ek mishtō manuzhō . . .
120. Of a good man . . .	Ev lē mōch . . .	Ek prushṭ mōches . . .	Attege ischum mush-wak . . .	Ek mishtō manuzhei . . .
121. To a good man . . .	Ev lē mōch-kē . . .	Ek prushṭ mōches-hātia . . .	Attege ischum mush-pa . . .	Ek mishtō manuzhété . . .
122. From a good man . . .	Ev lē mōch-tā . . .	Ek prushṭ mōches-pi . . .	Attege ischum mush-panea . . .	Ek mishto manuzhējō . . .
123. Two good men . . .	Diu lē mōch . . .	Du prushṭ mōch . . .	Lūe ischum mush . . .	Dū mishtē manuzhé . . .
124. Good men . . .	Lē manjī . . .	Prushṭ mōch . . .	Ischum warjemi . . .	Mishtē manuzhé . . .
125. Of good men . . .	Lē manjā . . .	Prushṭ mōchen . . .	Ischum warjemi-wak . . .	Mishtē manuzhō . . .
126. To good men . . .	Lē manjā-gē . . .	Prushṭ mōchen-hātia . . .	Ischum warjemi-panē . . .	Mishtē manuzhōté . . .
127. From good men . . .	Lē manjā-dā . . .	Prushṭ mōchen-pi . . .	Ischum warjemi-panea . . .	Mishtē manuzhōjō . . .
128. A good woman . . .	Ev lē jugur . . .	Ek prushṭ istri-jah . . .	Attege ischum weste . . .	Ek mishti chei . . .
129. A bad boy . . .	Ev digar ari . . .	Ek khāche sūda . . .	Attege digar wishōk . . .	Ek kachō shūō . . .
130. Good women . . .	Lē jugur . . .	Prushṭ istri-jah . . .	Ischum weste-kil . . .	Mishtē cheiyé . . .
131. A bad girl . . .	Digari juk . . .	Khāche istri-jegurak . . .	Attege digar weste kiur . . .	Ek kachi mōteiek . . .
132. Good . . .	Lē-ste . . .	Prushṭ . . .	Ischumu . . .	Mishtō . . .
133. Better . . .	Belyuk lēste . . .	Bō prushṭ . . .	Opojogsō . . .	Bohtō nishṭō . . .

Dard (Kāshmiri).	Dard (Kōhistāni).	Khō-wāx.	English.
Mālēn-hond ^u . . .	Mhāla-ā̃ . . .	Tat-gini-ān . . .	107. Of fathers.
Mālēn . . .	Mhāla-gai . . .	Tat-gini-ān-tē . . .	108. To fathers.
Mālyau-nishē . . .	Mhāla-na . . .	Tat-gini-ān-sar . . .	109. From fathers.
Kūr ^u . . .	Dhi . . .	Zhūr . . .	110. A daughter.
Kōrē-hond ^u . . .	Dhi-ā̃ . . .	Zhūr-o . . .	111. Of a daughter.
Kōrē . . .	Dhi-gai . . .	Zhūr-o-tē . . .	112. To a daughter.
Kōri-nishē . . .	Dhi-na . . .	Zhūr-o-sar . . .	113. From a daughter.
Z ^h kōrē . . .	Dū dhi . . .	Jū zhūr-gini . . .	114. Two daughters.
Kōrē . . .	Dhia . . .	Zhūr-gini . . .	115. Daughters.
Kōrēn-hond ^u . . .	Dhia-ā̃ . . .	Zhūr-gini-ān . . .	116. Of daughters.
Kōrēn . . .	Dhia-gai . . .	Zhūr-gini-ān-tē . . .	117. To daughters.
Kōryau-nishē . . .	Dhia-na . . .	Zhūr-gini-ān-sar . . .	118. From daughters.
Akh jān mahanyuv ^u . . .	Ak miṭha māsh . . .	Ī jam mōsh . . .	119. A good man.
Akis jān mahaniv ⁱ -sond ^u . . .	Ak miṭha māsh-ā̃ . . .	Ī jam mōsh-o . . .	120. Of a good man.
Akis jān mahanivis . . .	Ak miṭha māsh-gai . . .	Ī jam mōsh-o-tē . . .	121. To a good man.
Aki jān mahanivi-nishē . . .	Ak miṭha māsh-na . . .	Ī jam mōsh-o-sar . . .	122. From a good man.
Z ^h jān mahaniv ⁱ . . .	Dū miṭha māsh . . .	Jū jam mōsh . . .	123. Two good men.
Jān mahaniv ⁱ . . .	Miṭha māsh . . .	Jam mōsh . . .	124. Good men.
Jān mahanivēn-hond ^u . . .	Miṭha māsh-ā̃ . . .	Jam mōsh-ān . . .	125. Of good men.
Jān mahanivēn . . .	Miṭha māsh-gai . . .	Jam mōsh-ān-tē . . .	126. To good men.
Jān mahanivyaunishē . . .	Miṭha māsh-na . . .	Jam mōsh-ān-sar . . .	127. From good men.
Akh jān zanāna . . .	Ak miṭha gharī . . .	Ī jam kimēri . . .	128. A good woman.
Akh nākāra koṭ ^u . . .	Ak vākāra māṭa . . .	Ī shum daq . . .	129. A bad boy.
Jān zanāna . . .	Miṭha gharī . . .	Jam kimēri-ān . . .	130. Good women.
Akh nākāra kūr ^u . . .	Ak nākāra māṭi . . .	Ī shum kumōru . . .	131. A bad girl.
Jān, r ^o t ^u . . .	Rān, nik, miṭha . . .	Jam . . .	132. Good.
(Tami-khōta) jān . . .	Miṭha . . .	Bo jam . . .	133. Better.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shinā).
134. Best	Lē lē	Talē-aste prushṭ	Ischum opojogsō	Bohtéjō mishtō
135. High	Ūre	Hūtala	Lekerga	Othalō
136. Higher	E-chak-di ūre	Bō hūtala	Chikō-di lekerga	Bohtō othalō
137. Highest	Belyuk ūre	Talē-aste hūtala	Lippatikh	Bohtéjō othalō
138. A horse	Ushp	Hāsh	Īri	Ashpō
139. A mare	Ishtri ushp	Istričk hāsh	Weste iri	Bām
140. Horses	Ushpā	Hāshen	Īriō	Ashpé
141. Mares	Ishtri ushpā	Istričk hāshen	Weste iriō	Bāmé
142. A bull	Azhe	Dōn	Zhesht	Dōnō
143. A cow	Gāo	Gak	Gūth	Gō, gāo
144. Bulls	Azhē	Dōndan	Zheshteō	Dōné
145. Cows	Gō	Gāgan	Gūthō	Gāvé
146. A dog	Kurī	Shēr	Kirukh	Shū
147. A bitch	Ishtri kurī	Istričk shēr	Weste kirukh	Sonchi shū
148. Dogs	Kurī	Shēron	Kirō	Shūi
149. Bitches	Ishtri kurī	Istričk shēron	Weste kirō	Sonché shūi
150. A he goat	Gash	Bira	Gēsh	Mūgar
151. A female goat	Wezeh	Pai	Beir	Ai
152. Goats	Shere	Pai	Shē	Mūgaré
153. A male deer	Ni-rakyus	Birēra rōuz	Mush wakus	Birō hāren
154. A female deer	Ishtri-rakȳus	Istričk rōuz	Weste wakus	Sonchi hāren
155. Deer	Rakyusō	Rōuz	Skal wakus	Hārené
156. I am	Ōnts azem	Ā āsam	Unzī esmo	Mā hanus
157. Thou art	Tn eshi	Tu āsas	Iyū eso	Tū hanō
158. He is	Aske ze	Se āsōv	Sū eso	Rō hanō
159. We are	Imā azemish	Ābi āsik	Asē esemshō	Béh hanas
160. You are	Shā azēr	Ābi asa	Mitū eseno	Tsoh hanat

Dard (Kāshmirī).	Dard (Kōhistānī).	Khō-wār.	English.
(Sārēv ^u -y-khōta) jān .	Būṭ-maz miṭha .	Nicho bo jam .	134. Best.
Thod ^u .	Lig, jig, zhiga .	Zhang .	135. High.
(Tami-khōta) thod ^u .	Zhiga .	Bo zhang .	136. Higher.
(Sārēv ^u -y-khōta) thod ^u .	Būṭ-maz zhiga .	Nicho bo zhang .	137. Highest.
Gur ^u .	Ghā .	Istōr .	138. A horse.
Gur ^u .	Ghōi .	Mādiān .	139. A mare.
Gur ⁱ .	Ghō .	Istōr, istōr-ān .	140. Horses.
Gurē .	Ghōia .	Mādiān, mādiān-ān .	141. Mares.
Dād .	Gō .	Rēshū .	142. A bull.
Gāv .	Gā .	Lēshū .	143. A cow.
Dād .	Gō .	Rēshū, rēshū-ān .	144. Bulls.
Gōv ^u .	Gāi .	Lēshū, lēshū-ān .	145. Cows.
Hūn ^u .	Kūsar .	Rēni .	146. A dog.
Hūn ^u .	Kūsir .	Istri rēni .	147. A bitch.
Hūn ⁱ .	Kūsara .	Rēni rēni-ān .	148. Dogs.
Hōñē .	Kūsira .	Istri rēni, istri rēni-ān .	149. Bitches.
Tshāwul .	Māngur, bir .	Nāri pai .	150. A he goat.
Tshāw ^u j ^u .	Sail .	Istri pai .	151. A female goat.
Tshāw ^u li .	Bakara .	Pai-ān .	152. Goats.
Rūs ^u .	Hūsai (Paṣhto) .	Rouz .	153. A male deer.
.....	Hūsī .	Istri rouz .	154. A female deer.
Rūs ⁱ .	Hūsī .	Rouz, rouz-ān .	155. Deer.
Bōh chhus .	Mā thū .	Awa asum .	156. I am.
Ts ^h chhukh .	Tū thū .	Tu asus .	157. Thou art.
Sah chhuh .	Sōh thū .	Hasa asur .	158. He is.
As ⁱ chhih .	Bē thū .	Ispa asusi .	159. We are.
Tōh ⁱ chhiwa .	Tus thū .	Pisa asumi .	160. You are.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shiqā).
161. They are . . .	Amgi asht . . .	Teh āsan . . .	Mū asto . . .	Réh hané . . .
162. I was . . .	Ōnts azim . . .	Ā āsis . . .	Unzū essem . . .	Má asus, asulus . . .
163. Thou wast . . .	Tiu azish . . .	Tu āsi . . .	Iyū esso . . .	Tū asō, asulō . . .
164. He was . . .	Aske azi . . .	Se āsis . . .	Sū esso . . .	Rō asū, asulū . . .
165. We were . . .	Imā azemish . . .	Ābi āsimi . . .	Ase asemsho . . .	Béh asas, asilas . . .
166. You were . . .	Shā azīr . . .	Ābi āsili . . .	Miū esno . . .	Tsoh asat, asilat . . .
167. They were . . .	Amgi azi . . .	Teh āsini . . .	Mū asto . . .	Réh asé, asilé . . .
168. Be . . .	Bū . . .	Hah . . .	Wos . . .	Bō . . .
169. To be . . .	Buste . . .	Hik . . .	Inik . . .	Boiki . . .
170. Being . . .	.....	.....	...	.....
171. Having been . . .	Biti . . .	Thi . . .	Wosh shi . . .	Bé . . .
172. I may be . . .	Ōnts ka balama . . .	Ā kie bā-am-e . . .	Unzū apōrgosme . . .	Mā bōm . . .
173. I shall be . . .	Ōnts banum . . .	Ā bām . . .	Unzū apōrgosmo . . .	Mā kōm . . .
174. I should be . . .	.....	.....	Unzū inikso . . .	.....
175. Beat . . .	Vih . . .	Tyeh . . .	Pesum-tieh . . .	Shidé . . .
176. To beat . . .	Viste . . .	Tyek . . .	Pesum-tinik . . .	Shidoiki . . .
177. Beating . . .	Vinagan . . .	Tik weov . . .	Pesum-tiuk . . .	Shidojé . . .
178. Having beaten . . .	Viti . . .	Tyai . . .	Pesum-ti . . .	Shidé . . .
179. I beat . . .	Ōnts vīnum . . .	Ā tem-dai . . .	Unzū pesum-tiemo . . .	Másé shidam . . .
180. Thou beatest . . .	Tiu vīnje . . .	Tu tes-dai . . .	Iyū pesum-timasish . . .	Túsé shidé . . .
181. He beats . . .	Aske vīne . . .	Se tel-dai . . .	Sū pesum-timaso . . .	Rósé shidei . . .
182. We beat . . .	Imā vīmish . . .	Ābi tēk-dai . . .	Asē pesum-timsho . . .	Bésé shidōn . . .
183. You beat . . .	Shā vīnēr . . .	Ābi tet-dai . . .	Miū pesum-timasinch . . .	Tsósé shidyāt . . .
184. They beat . . .	Amgi vinde . . .	She-teh ten-dai . . .	Mū pesum-timasto . . .	Résé shidén . . .
185. I beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Ī vīnā . . .	Ā prah . . .	Unzū pesum-tiom . . .	Másé shidēgas . . .
186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>). . .	To vīnā . . .	Tu prah . . .	Iyū pesum-tioksho . . .	Túsé shidēga . . .
187. He beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Aske vīnā . . .	Se prau . . .	Sū pesum-tiogo . . .	Rósé shidēgō . . .

Dard (Kāshmirī).	Dard (Kōhistanī).	Khō-wār.	English.
Tim chhih . . .	Saĩ thū . . .	Hatēt asuni . . .	161. They are.
Bōh ôsus . . .	Mã ãs . . .	Awa asistam . . .	162. I was.
Ts ^h ôsukh . . .	Tū ãs . . .	Tu asistau . . .	163. Thou wast.
Suh ôs ^a . . .	Sōh ãs . . .	Hasa asistai . . .	164. He was.
As ⁱ ôs ⁱ . . .	Bē ãsū . . .	Ispa asistam . . .	165. We were.
Tōh ⁱ ôs ⁱ wa . . .	Tus ãsū . . .	Pisa asistami . . .	166. You were.
Tim ôs ⁱ . . .	Saĩ ãsū . . .	Hatēt asistani . . .	167. They were.
Ās, bōv . . .	Hō . . .	Bōs . . .	168. Be.
Āsun, bowan . . .	Hō . . .	Bik . . .	169. To be.
Āsān, bōwān . . .	Hō . . .	Bika . . .	170. Being.
Ösith, bōvith . . .	Hū . . .	Biti . . .	171. Having been.
Bōh āsa, bōwa . . .	Mã hōnshat, hūgai . . .	A'wa kya bōma . . .	172. I may be.
Bōh āsa, bōwa . . .	Mã hōnshat . . .	Awa bōm . . .	173. I shall be.
Bōh āsahō, bōwahō . . .	Mã hōnshat, hūwam . . .	Ma biko bash . . .	174. I should be.
Mār . . .	Kuṭagal . . .	Dēt . . .	175. Beat.
Mārun . . .	Kuṭō . . .	Dik . . .	176. To beat.
Mārān . . .	Kuṭa . . .	Deōno . . .	177. Beating.
Mōrith . . .	Kuṭagalai . . .	Diti . . .	178. Having beaten.
Bōh chhus mārān . . .	Mã kuṭānt . . .	Awa dōman . . .	179. I beat.
Ts ^h chhukh mārān . . .	Tū kuṭānt . . .	Tu dōsan . . .	180. Thou beatest.
Suh chhuh mārān . . .	Sōh kuṭānt . . .	Hasa dōian . . .	181. He beats.
As ⁱ chhih mārān . . .	Bē kuṭānt . . .	Ispa dōsyan . . .	182. We beat.
Tōh ⁱ chhiwa mārān . . .	Tus kuṭānt . . .	Pisa dōmyan . . .	183. You beat.
Tim chhih mārān . . .	Saĩ kuṭānt . . .	Hatēt dōnyan . . .	184. They beat.
Mē mōrum . . .	Mē kuṭagil . . .	Awa phrētam, phrēstam . . .	185. I beat (<i>Past Tense</i>).
Tsē mōruth . . .	Tō kuṭagil . . .	Tu prau . . .	186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>).
Tam ⁱ mōrun . . .	Sē kuṭagil . . .	Hasa prai . . .	187. He beat (<i>Past Tense</i>).

English.	Kāfir (Bashgalt).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shiqā).
188. We beat (<i>Past Tense</i>)	Imā vinā . . .	Ābi prōmi . . .	Asē pesum-tiomsho . . .	Bésé shidégés . . .
189. You beat (<i>Past Tense</i>)	Shā vinā . . .	Ābi prāli . . .	Miū pesum-tegunch . . .	Tsósé shidégét . . .
190. They beat (<i>Past Tense</i>)	Amgyā vinā . . .	Tēh prōn . . .	Mū pesum-tiogosto . . .	Résé shidégé . . .
191. I am beating . . .	Ōnts vinum . . .	Ā tem-dai . . .	Unzū pesum-tiemo . . .	Másé shidamus . . .
192. I was beating . . .	Ōnts vinazim . . .	Ā tīman āsis . . .	Unzū pesum-timasēsum . . .	Másé shidamasus . . .
193. I had beaten . . .	Ī vineasi . . .	Ā tyai āsam . . .	Unzū pesum-timasum . . .	Másé shidégāsus . . .
194. I may beat . . .	Ōnts ka vilama . . .	Ā kie tēma . . .	Unzū pesum-tiwołgosm . . .	Másé shidam . . .
195. I shall beat . . .	Ōnts vilam . . .	Ā tem . . .	Unzū pesum-temo . . .	Másé shidam . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tiu vilash . . .	Tu ties . . .	Iyū pesem-timasso . . .	Tūsé shidé . . .
197. He will beat . . .	Aske vilā . . .	Se tiel . . .	Sū pesem-tiogusso . . .	Rösé shidei . . .
198. We shall beat . . .	Imā vimma . . .	Ābi tiek . . .	Asē pesem-temsbo . . .	Bésé shidōn . . .
199. You will beat . . .	Shā vilār . . .	Ābi tiet . . .	Miū pesem-tiogasno . . .	Tsósé shidyāt . . .
200. They will beat . . .	Amgi vilā . . .	Teh tien . . .	Mū pesem-tiogasto . . .	Résé shidén . . .
201. I should beat . . .	Ī vistéze . . .	Mai tik bash . . .	Unzū pesum-tenik-so . . .	.....
202. I am beaten . . .	Ī vinagan unguta . . .	Ā tigari thi āsam . . .	Unzū pesum-tiuggan puzokso.	Má shidiĵamus . . .
203. I was beaten . . .	Ī vinagan ungutussi . . .	Ā tigari thi āsis . . .	Unzū pesum-tiuggan pezagesh.	Má shidīgās . . .
204. I shall be beaten . . .	Ōnts vinagan ungalam . . .	Ā ti-avna him . . .	Unzū pesum-tiuggan pez-mesh.	Má shidāram . . .
205. I go . . .	Ōnts yenum . . .	Ā pavim-dai . . .	Unzū pezemo . . .	Má bojam . . .
206. Thou goest . . .	Tiu yenji . . .	Tu paris-dai . . .	Iyū pezmasish . . .	Tū bojé . . .
207. He goes . . .	Aske yene . . .	Se pariu-dai . . .	Sū pezemaso . . .	Rō bojei . . .
208. We go . . .	Imā emmish . . .	Ābi parik-dai . . .	Asē pazemsho . . .	Béh bojōn . . .
209. You go . . .	Shā enēr . . .	Ābi para-dai . . .	Miū pezemasench . . .	Tsoh bojyāt . . .
210. They go . . .	Amgi ende . . .	Teh parin-dai . . .	Mū pezemasto . . .	Réh bojén . . .
211. I went . . .	Ōnts gom . . .	Ā parah . . .	Unzū pezeksam . . .	Má gās . . .
212. Thou wentest . . .	Tiu gowash . . .	Tu parah . . .	Iyū pezegasish . . .	Tū gā . . .
213. He went . . .	Aske gwa . . .	Se parau . . .	Su pezagish, pezagusto, pzekso.	Rō gō, gaō . . .
214. We went . . .	Imā gomish . . .	Ābi parōmi . . .	Asē pezaksamish . . .	Béh gés . . .

Dard (Kāshmirī).	Dard (Kōhistānī).	Khō-wār.	English.
Asē mōr ^u . . .	Zō kuṭagil . . .	Ispa phrētam, phrēstam .	188. We beat (<i>Past Tense</i>).
Tōhē mōr ^u wa . . .	Sō kuṭagil . . .	Pisa phrētami, phrēstami .	189. You beat (<i>Past Tense</i>).
Timau mōrukḥ . . .	Sayō kuṭagil . . .	Hatēt prāni . . .	190. They beat (<i>Past Tense</i>).
Bōḥ chhus mārān . . .	Mā kuṭānt . . .	Awa dōman . . .	191. I am beating.
Bōḥ ōsus mārān . . .	Mā kuṭ-ās . . .	Awa diā osh ^u am, diā oshos- tam.	192. I was beating.
Mē ōsum mōr ^u mot ^u . . .	Mē kuṭēl-ās . . .	Awa dirō osh ^u am, dirō osh- ostam.	193. I had beaten.
Bōḥ māra . . .	Mā kuṭagal a ^u shat . . .	Awa kya dōma . . .	194. I may beat.
Bōḥ māra . . .	Mā kuṭagal a ^u shat . . .	Awa dōm . . .	195. I shall beat.
Ts ^h māraḥ . . .	Tō kuṭagal-a ^u shat . . .	Tu dōs . . .	196. Thou wilt beat.
Suh māri . . .	Sē kuṭagal-a ^u shat . . .	Hasa doi . . .	197. He will beat.
As ⁱ māraw . . .	Bē kuṭagal-a ^u shat . . .	Ispa dōsi . . .	198. We shall beat.
Tōh ⁱ māriw . . .	Tus kuṭagal-a ^u shat . . .	Pisa dōmi . . .	199. You will beat.
Tim māran . . .	Sayō kuṭagal-a ^u shat . . .	Hatēt dōni . . .	200. They will beat.
Bōḥ mārahō . . .	Mā kuṭagal-a ^u shat . . .	Ma diko bash . . .	201. I should beat.
Bōḥ chhus yiwān mārana . . .	Mā kuṭais-thū . . .	Awa dēōno hotam . . .	202. I am beaten.
Bōḥ ās mārana . . .	Mā kuṭais-thū . . .	Awa dēōno biru osh ^u am . . .	203. I was beaten.
Bōḥ yima mārana . . .	Mā kuṭaiz-bashat . . .	Awa dēōno bōm . . .	204. I shall be beaten.
Bōḥ chhus gatshān . . .	Mā bait . . .	Awa bīman . . .	205. I go.
Ts ^h chhukḥ gatshān . . .	Tū bait . . .	Tu bisan . . .	206. Thou goest.
Suh chhuh gatshān . . .	Sōh bait . . .	Hasa biran . . .	207. He goes.
As ⁱ chhih gatshān . . .	Bē baita . . .	Ispa bisi . . .	208. We go.
Tōh ⁱ chhiwa gatshān . . .	Tus baita . . .	Pisa bīmi . . .	209. You go.
Tim chhih gatshān . . .	Saī baita . . .	Hatēt bīni . . .	210. They go.
Bōhgōs . . .	Mā baigā . . .	Awa baghēstam . . .	211. I went.
Ts ^h gōkh . . .	Tū baigā . . .	Tu baghau . . .	212. Thou wentest.
Suh gōv, gav . . .	Sōh baigā . . .	Hasa baghai . . .	213. He went.
As ⁱ gay . . .	Bē baigil . . .	Ispa baghēstam . . .	214. We went.

English.	Kāfir (Bashgali).	Kāfir (Kalāsha).	Kāfir (Veron).	Dard (Shinā).
215. You went . . .	Shā gōr . . .	Ābi parāli . . .	Miū pezaksinch . . .	Tsoh gét . . .
216. They went . . .	Amgi gwa . . .	Teh parōn . . .	Mū pezegusto . . .	Réh gé . . .
217. Go . . .	Prets . . .	Pāri . . .	Isht . . .	Bō . . .
218. Going . . .	Yenda . . .	Parik weov . . .	Pizmāsh . . .	.....
219. Gone . . .	Gusya . . .	Gālah . . .	Pezeksaso . . .	Gō . . .
220. What is your name ?	Tuse nam kai aze ?	Tai nōm kie shiu ?	Ī nam pesnemes ?	Tei nōm jék hanō ?
221. How old is this horse ?	Ina ushp chi-se bise ?	Ia hāsh kimōn kau thi shiu ?	Uū iri nerag ntsu esela ?	Anō ashpei kachāk umer hanī ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Anista Kashmir chōk bu-dyur azile ?	Andei Kashmir kimōn dēsha shiu ?	Alā Kashmir nerag tikkē eso ?	Ānō Kashirété kachāk dūr hanī ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tu tot p-amā chi pitr asht ?	Mimi dādo dura kimōn putr āsan ?	Ī yā tarage nerag piē ast ?	Tei mālei dārē gōtér kachāk hané ?
224. I have walked a long way to-day.	Ōnts pishtruk gajar belyuk put-tā pilingi sum.	Ā ōja bō phōn kāsī āsam .	Unzū ittin tsara skal tūd pezaksom.	Mā ash nanapāt zhigāh gānus-paiyūk.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Ī mam pitras aske-ste sus ishtri karisse.	Mai mōa putras tase bābas jah kai āsōv.	Melig piē mish siusū weste palōgo.	Mei chunōmālei puchété ō mushai sáié sāti ghar-tēgēn.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Kazhiri ushp-pe-ste zīn p-ama aze.	Gōra hāshes hun dura shiu	Kashire iri-ūri zīn tarag-tī eso.	Gotérō sheiō ashpei tilén hanō.
227. Put the saddle upon his back.	Zīn pa-pti teh . . .	Tā-se thāra hun thai . . .	Zhīn sumish tu-gichi atāwe.	Aisei deiki-jé tilén dé .
228. I have beaten his son with many stripes.	Ī aske pitras belyuk bāzi vīnessi.	Ā tā-a putras bō badri gri tyai āsam.	Unzū sumish piē skal wezig mish pe eshpōmo.	Mās aisei puché bohtō mustekāh dēgānus.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Aske ishtakyur-wai bada upachur unḍran-e.	Se chau-gūri brō-una brōeshō-na chareik dai.	Sū ishchuga lapperik thkhū ayāmeso.	Rōsé māl chinché chērū-jé charei.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Aske aki karu pagyur ev ushp pa-tser jenas-e.	Se ek hāshes thāra shetarah muṭ nūrō-na nisi āsōv.	Sū esle shitiup tu khuzhū attege iri tu-gich ash-lekso.	Rōsé oh tomā kirih ashpé-jé pinēgun.
231. His brother is taller than his sister.	Aske-ste brōs aske-ste susas-tā ūre aze.	Tā-se bāyas tā-se bābas-pi hūta āsōv.	Sumish wayeh sumish siusū litē eso.	Aisei zhā tomī sáié-jō zhigū hanō.
232. The price of that is two rupees and a half.	Aske-ste muri diu tange je adili aze.	Tā-se kreh dū rupaya zhe khōnda shiu.	Sumish milni lue tēnga attege vish ūkh eso.	Aisei gōch dū rupaié gā trang hanō.
233. My father lives in that small house.	Ī-ste tot aske parmistuk ama-tā nizhen-e.	Mai dāda tara tshātak hāndun-a nisiu-dai.	Um yā sū bannie tarag ashilekso.	Mei mālō oh chunō gōté-rō bēi-hanō.
234. Give this rupee to him	Ine tange aske preh . . .	Shāma rupaya tā deh . . .	Uū tēnga sumish aphleh .	Anéh rupai aisété dé .
235. Take those rupees from him.	Āske-tā amgi tangē ungao .	Teh rupaya tā pi gri .	Marga tēnga sumish-pa ilgēseh.	Ai rupaié résé-jō ghiné .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Aske lēstekte vih kani ge mesh geru.	Toh prushṭ lāri zhe rajuk gri bhōni.	Sū ischumogli pesum-tieh mana temōdeh.	Oh mishté shidé neh bāli sāti gané.
237. Draw water from the well.	Pani-le ōv tik shōv . . .	Pati-shōya-ni uk chhalai .	Ada mal panea āveh lekshēh.	Kulhé-jō wōi nikālē .
238. Walk before me . . .	Ī pa-myuk pilingyū . . .	Mai pi-shumber kāsī . . .	Um timigi ūrias . . .	Mā mōchōt tihré . . .
239. Whose boy comes behind you ?	Tu piṭibar kō ari an ?	Mimi pishṭō kās sūda iu-dai ?	Tesh wishōk i-tak tsā-maso ?	Kaisei shūō tū-jō phatū woyei ?
240. From whom did you buy that ?	Aske kut-tan muri pre-ti unguta ?	Abi she-tōh kās pi kre-dai agri eli ?	Sū tesh milyā plī ilgego ?	Kaisé-jō anéh gōch ginē-gānō ?
241. From a shopkeeper of the village.	Bragam ev saudāgar-tā .	Grōmō-na ek ōstādas pi .	Tigim saudā ilgia-panea .	Kūiei ek dūkāndaré-jō .

Dard (Kāshmirī).	Dard (Kōhistāni).	Khō-wār.	English.
Tōh ⁱ göwa . . .	Tus baigil . . .	Pisa baghēstami . . .	215. You went.
Tim gay . . .	Saī baigil . . .	Hatēt baghani . . .	216. They went.
Gatsh . . .	Bah . . .	Boghēh . . .	217. Go.
Gatshān . . .	Bai . . .	Boghawa, bika . . .	218. Going.
Gōmot ^u , gamot ^u . . .	Bayi . . .	Boghdū . . .	219. Gone.
Chyōn ^u nāv kyāh chhuh ? .	Tē gi nā thū ? . .	Ta nām kya shēr ? . .	220. What is your name ?
Yih gur ^u kaitēn warihēn-hond ^u chhuh ?	As ghō gi umar thū ? .	Haiyā istōr kamā sāla asur ?	221. How old is this horse ?
Yiti-pētha kūt ^u chhuh Kashiri-tām dūr ^u ?	As zāē-na Kāshmir katuk dūr thū ?	Hami ghār Kāshmir-o-tē kanduri dodēri shēr ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
Chyōnis mōli-sandis garas-andar kūt ⁱ nēchiv ⁱ chhib ?	Tē mhāla bhā-maz katuk pūtha thū ?	Ta tat-o durā kamā zhau asuni ?	223. How many sons are there in your father's house ?
Bōh chhus az sēthāh pōk ^u -mot ^u .	Mā az sōh tēl-thū . .	Awa hanun bō pon kosi asum.	224. I have walked a long way to-day.
Myōnis pēth ^a -ra-sandis nēchivis tam ⁱ -sanžē bēñē-sūty nēth ^a r kor ^u -mot ^u .	Mē pichh-ā pūth tasī bhē ziyāl karagil.	Ma mik-o zhau tan ispusār-o alti asur.	225. The son of my uncle is married to his sister.
Garas-andar chhēh chhētis gur ⁱ -sūnz ^u zīn.	Panara ghō-ā kātī bhā-maz thū.	Ishpēru istōr-o hun duri shēr.	226. In the house is the saddle of the white horse.
Tamis thāv thūr ^u -pēth zīn.	Tasī dā-tal kātī galagal .	Hun-o hatogho-sora dēt .	227. Put the saddle upon his back.
Mē chhuh lōy ^u -mot ^u tāsandis nēchivis wārayāhau kam-chau-sūty.	Mē tasī pūth kurō gin kuṭa-thū.	Awa hatogho zhau-o bo brazh-ān-sōra diti asum.	228. I have beaten his son with many stripes.
Suh chhuh bālachē tāli pēth chārwayēn gāsa khyāwān.	Sōh khānā shish-tal māl sārānt.	Hasa lēot-pongi-ān an-o phura rachhiran.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Suh chhuh guris pēth bihith tath kulis-tal.	Sōh ghō-tal bhaith-thū asgaī sōra.	Hasa hatē kan-o mulā i istōr-o-sōra nishī asur.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Tasond ^u bōy ^u chhuh tasanzi bēñi-khōta thod ^u .	Tasī zhā tasī bhē-na zhiga thū.	Hatogho brār hatogho ispusār-o sar zhang asur.	231. His brother is taller than his sister.
Tamyuk ^u mōl chhuh ḍāy rōpay.	As-ā māl dūi adhīl thū .	Hatogho wāgh jū rupaia o-chē phat shēr.	232. The price of that is two rupees and a half.
Myōn ^u mōl ^u chhuh tath lōk ^a chē larē-manž rōzān.	Mē mhāla as laka bhā-maz bhaith thū.	Ma tat hatē tsēq khatāna hāl boyan.	233. My father lives in that small house.
Dih yih rōpay tamis .	As rūpai tasī dagal . .	Haiya rupai-o hatogho-tē dēt.	234. Give this rupee to him.
Tim rōpay hēh tamis-nish .	Tas-na as rūpai āgal . .	Hatē rupai-ān hatogho-sar ganēh.	235. Take those rupees from him.
Wāra dis chōb ta razi sūty phirus ganḍ.	Tas miṭha kuṭagal danwala gin ganḍagal.	Hatogho jam ban dēt o-chē shimēni-ān-sora botēh.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Kriri-manza khār pōñ ^u .	Kōhai-na wī nihālagal .	Chah-ār ūgh nāzēh . .	237. Draw water from the well.
Mē brōnṭh brōnṭh pakh .	Mē mūtho bah . .	Ma sar nast bitī kosēh .	238. Walk before me.
Kasond ^u koṭ ^u chhuy tsē pata pata yiwān ?	Kasē māt tē patō ait ? .	Kōs daq ta achia gōian ?	239. Whose boy comes behind you ?
Huh kamis-nish hyotuth tsē ?	Kasē-na as ghina-thū ? .	Hatogho kōs-sar krēnitau ?	240. From whom did you buy that ?
Akis gāma-wōñis-nish .	Gā-maz ak dukāndār-na .	Dēh-o i dukāndār-o-sar .	241. From a shopkeeper of the village.

THE KĀFIR GROUP.

Concerning few languages near India did we know till lately so little as we did regarding the dialects of Kāfiristān. Our knowledge had not advanced owing to the fact that for long it was assumed that there was one Kāfir tongue which was called Kāfirī. In later times it was assumed that because there were two main groups of Kāfirs, *viz.* the Siāh-pōsh, or Black-clothed, and the Sufēd-pōsh, or White-clothed, there were, therefore, two languages in Kāfiristān corresponding to these two groups. Dr. Leitner, by his *Kalāshā Grammar and Vocabulary*, and Colonel Biddulph by his *Bashgalī Vocabulary*, helped forward our knowledge regarding the speech of the tribes of Eastern Kāfiristān, and after that the progress of our information regarding the details of the language or languages of that country was suspended till the publication of Colonel Davidson's *Bashgalī Grammar* in 1902. Sir George Robertson, in his *Kāfirs of the Hindu-Kush* (London, 1896), gives us, on the other hand, some important information (pp. 74 and ff.) regarding the general language-distribution of the country.

It appears that the Siāh-pōsh Kāfirs, who, roughly speaking, people the northern half and the East of Kāfiristān, all speak various dialects of one language, of which Bashgalī, the speech of the people inhabiting the valley of the Bashgal River, may be taken as the type. All the tribes who wear the dark-coloured raiment seem at once to understand each other, and to be able to converse fluently and without hesitation. The Sufēd-pōsh Kāfirs occupy the centre and the south-east of the country, and consist of three tribes, the Wai, the Prēsun or Veron, and the Ashkund. The first two of these speak different languages which are mutually unintelligible, and both of which are unintelligible to the Siāh-pōshīs. These tribes cannot converse without the aid of interpreters. Regarding the Ashkund, Sir George Robertson says, 'there is another important tribe called the Ashkun (*sic*), of whom, however, it was most difficult to get any information. They are probably allied to the Wai.' The Wai inhabit the south-east of Kāfiristān, south of the junction of the Bashgal with the Qāshqār River. The Prēsuns inhabit an inaccessible valley in the centre, and the Ashkund lie to the south-west of the Prēsun.

These languages of Kāfiristān I place together under the name of the Kāfir Group, consisting of the following four languages, (1) Bashgalī, (2) Wai-alā, (3) Wasī-veri or Prēsun, and (4) Ashkund. They will be considered in the following pages.

To sum up the information contained in the following detailed account of the Kāfir dialects, we had, previously to this survey, a grammar and two vocabularies of Bashgalī, so that we might claim to be supplied with information regarding the language of Siāh-pōshīs. Regarding the Sufēd-pōshīs, we only knew for certain that there were two languages, Prēsun and Wai-alā, which were mutually unintelligible, and that perhaps there was a third, Ashkund. Of these three we had one or more vocabularies of Wai-alā, while of the others, we did not know a single word or grammatical form.

In the present state of our knowledge, the classification of these dialects is a matter of some doubt. While some of them show frequent instances of agreement with Eranian languages, there can be no doubt that the general phonetic structure of most of

G. 2882

LIBRARY
Bangladesh Public Administration
Training Centre, Savar, Dhaka

them is often distinctly Indian. On the other hand, their grammatical structure differs so widely from that of any Indian language, that grave difficulties are experienced in grouping them with the Sanskritic Indo-Aryan Vernaculars. They are, thus, true Dardic languages.

Before discussing each dialect separately, I shall give a list of the authorities, so far as I have been able to ascertain them, dealing with the Kāfir country in general, and more especially with the so-called 'Kāfir' language. I have to thank Professor E. Kuhn for several additions to this list. These are marked with the letter K.

AUTHORITIES—

- ELPHINSTONE, HON. MOUNTSTUART,—*An account of the Kingdom of Caubul and its Dependencies in Persia, Tartary, and India; comprising a view of the Afghaun Nation, and a History of the Dooraunee Monarchy.* London, 1815. New and revised edition. London, 1839. Vol. ii, pp. 373 and ff.
- BURNES, SIR ALEX.,—*On the reputed descendants of Alexander the Great in the Valley of the Oxus.* *Journal of the Bengal Asiatic Society*, Vol. ii, 1833, pp. 305 and ff.
- MOHAN LALL, MUNSHI,—*Further information regarding the Siah Posh Tribe, or reputed Descendants of the Macedonians.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. iii, 1834, pp. 76 and ff.
- BURNES, SIR ALEX.,—*On the Siah Posh Kafirs, with specimens of their Language and Costume.* *Journal of the Bengal Asiatic Society*, Vol. vii, 1838, pp. 325 and ff. Contains a 'Kafir' Vocabulary which is most probably Wai-alā.
- BURNES, SIR ALEX.,—*The same.* Reprinted by orders of Government. Reports and papers submitted to Government by A. B. . . . on missions in Afghanistan and adjacent countries. No. 10, Calcutta, 1839.
- BURNES, SIR ALEX.,—*Travels into Bokhara. Containing the Narrative of a voyage on the Indus from the Sea to Lahore, with presents from the King of Great Britain; and an account of a Journey from India to Cabool, Tartary, and Persia.* 2nd edition, London, 1835. Contains a slight notice of the Kāfirs. This portion is severely reviewed in the *Edinburgh Review* for January 1835.
- BURNES, SIR ALEX.,—*Cabool, being a personal Narrative of a Journey to, and a Residence in that City in the years 1836, 1837 and 1838.* London, 1842, pp. 207 and ff. and 381 and ff. Contains an account of Kāfiristān.
- MASSON, CHARLES,—*Papers on Afghanistan, containing the Narrative of Journeys performed in that and adjacent countries, between 1827 and 1830.* *Transactions of the Bombay Geographical Society*, Vol. v, 1840. On pp. 56-58 there are remarks on the Language of the Siāh-Pōsh and on Kōhistāni, Laghmāni, Pashai, and 'Perancheh.'
- The information is repeated in the same Author's *Narrative of various Journeys in Balochistan, Afghanistan, and the Punjab: including a Residence in those countries from 1826 to 1838.* Vol. i, pp. 219 and ff. London, 1842.
- VIGNE, G. T.,—*Narrative of a visit to Ghuzni, Kabul and Afghanistan.* London, 1840. On pp. 478, 479, there is a short Vocabulary; apparently Wai-alā. (K.)
- LUMSDEN, SIR HARRY BARNETT,—*The Mission to Kandahar, etc.* Full title given below under the head of Wai-alā. Calcutta, 1860. Appendix F contains an account of the country and people, and a Vocabulary.
- RAVERTY, MAJOR H. G.,—*Notes on Kāfiristān.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal.* Vol. xxviii, 1859, pp. 317 and ff.
- RAVERTY, MAJOR H. G.,—*On the Language of the Siāh-pōsh Kāfirs, with a short List of Words; to which are added Specimens of the Kōhistāni, and other Dialects spoken on the northern border of Afghānistān, etc.* *Journal, Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxiii, 1864, pp. 267 and ff. Contains Vocabularies of Siāh-pōsh, Kōhistāni, Pashai, Bārakai, Beluchki, and Qāshqārī (Khōwār). Raverty's Siāh-pōsh Vocabulary hardly agrees with Biddulph's Bashgali. In many instances it agrees with the Sufed-pōsh Wai-alā of Lumsden's Vocabulary.

- TRUMPP, REV. DR. ERNEST,—*On the language of the so-called Kāfirs of the Indian Caucasus. Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. xix, 1862, pp. 1 and ff. Contains an imperfect Grammar and Vocabulary.¹ The Grammar partly agrees with my Bashgali Translation of the Parable of the Prodigal Son, and the Vocabulary more closely with Biddulph's Bashgali Vocabulary. Major Raverty in the second article mentioned above maintains that the language dealt with by Trumpp is not Kāfiri but is Kōhistāni. Comparison, however, with the available materials shows that it agrees very fairly with Bashgali, and that hardly a word agrees with those in Major Raverty's own Kōhistāni Vocabulary.
- TRUMPP, REV. DR. ERNEST,—*Ueber die Sprache der sogenannten Kāfirs im indischen Caucasus (Hindu Kusch). Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, Vol. xx, pp. 377-418. (K.)
- NORRIS, E.,—*Some additional Words* to those in Trumpp's Vocabulary, appended to Trumpp's article, on pp. 27 and ff. Only a few agree with Biddulph. The list of words was procured from a Kāfir woman residing in Teheran. They appear to be Wai-alā.
- ANON.,—*Church Missionary Intelligencer* for 1865. Reprinted in same for 1878. See also same for 1874.
- TERENTIEF, M. A.,—*Russia and England in Asia*, translated by Daukes. Calcutta, 1876. Vol. ii, pp. 298 and ff.
- BELLEV, H. W.,—*Lecture* in *Journal of the United-Service Institute of India*, No. 41. Simla, 1879.
- LEITNER, DR. G. W. V.,—*A sketch of the Bashgali Kāfirs and of their Language*, in the same, No. 43. Simla, 1880. The language dealt with is Kalāshā, not Bashgali.
- Y[ULE], [SIR] H[ENRY],—There are some remarks about the Languages of the Kāfir tribes in the article on Kāfiristān in the *Encyclopædia Britannica* (9th edition). London, 1881.
- TANNER, COL. H. C.,—*Notes on the Chugāni and neighbouring Tribes of Kāfiristān. Proceedings of the Royal Geographical Society*, Vol. iii, 1881, pp. 278 and ff. On pp. 291 and 292, there are short specimens of the language, which appear to agree with Biddulph's Bashgali.
- ANON.,—*Church Missionary Intelligencer and Record*, July 1893, VIII, No. 91, pp. 418-426. (K.)
- ANON.,—*Kāfiristan, nach den Berichten des Missionars Hughes und des Afghanen Munschi Syud Schah Petermann's Mittheilungen*, xxix (1883), pp. 404-409. (K.)
- McNAIR, W. W.,—*A visit to Kāfiristan. Proceedings of the Royal Geographical Society*. Vol. vi (1884), pp. 1-18. (K.)
- TOMASCHEK, W.,—*Kāfir und Kāfiristān*, in the *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaft und Künste* (Leipzig, Brockhaus), Section II, T. xxxii, pp. 49 and ff. (K.)
- ROBERTSON, SIR G. S.,—*The Kāfirs of the Hindu Kush*. London, 1896. On page 74, there is an account of the Kāfir dialects, already referred to.

¹ Burnes' Vocabulary is reprinted in Trumpp's article, but there are many misprints.

Taking the Kāfir dialects in order, we have now the following information regarding them :—

BASHGALĪ.

This dialect may, as already stated, be taken as typical of the language of the Siāh-pōsh Kāfirs. Among earlier writers, Colonel Biddulph gave a vocabulary of it, with a list of the pronominal forms. The grammar of the language agrees in many respects with that of Trumpp's Kāfirī. This is principally noticeable in the declension of the pronoun of the first person, and in the conjugation of the verb, but the two grammars are not sufficiently alike to justify us in classing Trumpp's work as a grammar of the Bashgalī language.

AUTHORITIES—

- PRICHARD, J. C.,—*Researches into the physical History of Mankind*. Fourth Edition, London, 1844-51. On p. 216 of Vol. iv, there is a Siāh-Pōsh Vocabulary.
- WOLFF, J.,—*Narrative of a mission to Bokhara, in the years 1843-45, to ascertain the fate of Colonel Stoddart and Captain Conolly*. Fourth Edition, London, 1846. Kaffer Seeah-poosh Vocabulary on p. 227.
- DOWNES, E.,—*Kafiristan. An account of the country, language and customs of the Siāh posh Kafirs*. Lahore, 1873. Contains a Vocabulary compiled from those of Burns (*sic*), Vigne, and Wolfe (*sic*).
- BIDDULPH, COL. J.,—*Tribes of the Hindoo Koosh*. Calcutta, 1860. Appendix I. Vocabulary, some pronominal forms, and a few sentences.
- CAPUS, G.,—*Vocabulaires de langues pré-pamiriennes*. *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*. Vol. xii, 1889, pp. 203 and ff. On pp. 211 and ff. there is a 'Vocabulaire Kafir-Siahpouch Bachgali-Loudhé' which was collected at Chitral in June 1887. On pp. 214 and ff. there is a 'Vocabulaire Kafir-Siahpouche,' collected at Mashad in June 1886, from a Siāh-pouche slave of the Afghāns.
- CAPUS, G.,—*Le Kafiristan et les Kafirs Siahpouches*. *Revue scientifique*, *rose*, Vol. xliii, 1889, pp. 1-8; 237-41; xliiv, pp. 424-432.
- CAPUS, G.,—*Quatrième Congrès international des Sciences géographiques*. Vol. i, *Compte rendu*, Paris, *Annales économiques*, 1890. Contains,—G. Capus; *Le Kafiristan et les Kafirs Siahpouches*.
- CAPUS, G.,—*Kāfirs-Siahpouches*. *Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*. Vol. iv, Ser. I, 2, pp. 251-272. Discussion, pp. 272 and ff.
- DAVIDSON, COL. J., C.B.,—*Notes on the Bashgalī (Kāfir) Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxxi, Part I, 1902, Extra No. 1.
- "INDICUS VIATOR,"—*The Bashgalī Kafir Language*. *Imperial and Asiatic Quarterly Review*, Third Series, Vol. xvi, No. 32, October, 1903.
- KONOW, STEN.,—*Notes on the Classification of Bashgalī*. *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1911, pp. 1ff. Note on the foregoing by G. A. Grierson, *ib.* p. 195.
- KONOW, STEN.,—*Bashgalī Dictionary, an Analysis of Col. J. Davidson's Notes on the Bashgalī Language*. *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, N. S. ix, (1913), Extra Number.
- See also the authorities given above,—under Kāfirī. Amongst these Terēntief's *Russia and England in Asia* deserves more than a passing notice. He gives a version of the Lord's Prayer in the 'Bolor' (*i.e.* Kāfir) language. An examination of the version shows that it is in the Ama-Xosa Kāfir of South Africa!

Bashgalī Kāfir is excellently illustrated by Colonel Davidson's *Notes*, which include a very full grammar, vocabulary, and collection of sentences together with a valuable bibliography, the last being much more full than that given above. The language of the specimen and list of words which follow differs somewhat from that dealt with by Colonel Davidson. This is probably due partly to difference of dialect, and partly to the personal equation of the recorder, whose ideas of spelling an unwritten language are not always the same as those of Colonel Davidson. The following grammatical sketch is based on Colonel Davidson's work. When the grammar of my specimen deviates from

this standard, I shall draw attention to the fact, and shall throughout employ examples drawn as much as possible from the Specimen.

Article.—There is no article in Bashgalī. Sometimes the numeral *ev*, *eo*, or *e*, one, is employed as an indefinite article. Thus, *e manje*, a man. Sometimes *i* is suffixed, as in *pqlē*, servant; *palē-i*, a servant.

I.—NOUNS.—Gender.—There are only two genders, masculine and feminine. Many nouns referring to things without life are feminine. Such are *ama* or *amu*, a house; *burī*, bread. In the case of living beings, natural gender is followed. Thus the following are feminine, *ishtri*, a woman; *gāo* or *gōh*, a cow. The distinction of gender is very often neglected. Thus we may hear *gāo mṛā*, the cow died, in which *mṛā* is masculine, the feminine form being *mṛī*.

Number and Case.—All the following terminations are frequently omitted. Indeed, in conversation, this is generally the case. There is an Agent case used for the subject of the past tense of a transitive verb, as is customary in many Indian languages. In Bashgalī it is the same as the oblique form. Thus, *kanishte tot-os-tā gijī kar-as*, by the younger-son to his father words were made-to-him, the younger son said to the father. At the same time the use of the Agent case is not always adopted. The direct construction with the Nominative is sometimes found.

With the exception of the Accusative and the Vocative the other cases are made by adding postpositions (which are liable to be omitted) to the Oblique form.

The *Oblique* form singular is formed by adding *i*, *ē*, *iē*, *iō*, *ā* or *ō*, to the nominative. This again is often dropped. Examples are *manchī*, a man; obl. *manchīē* or *manchī*: *ushp*, a horse; obl. *ushpē*, *ushpō*, or *ushp*: *tot*,¹ a father; obl. *toti*, *totiō*, *tottē*, or *tot*.

The *Accusative* is usually the same as the nominative. Sometimes it takes the oblique form.

The *Genitive* precedes the noun which governs it. It is usually in the oblique form, especially with the termination dropped. Thus, *tot*, father; gen. *toti*, *totiō*, or *tot*: *Mirak amu*, the house of Mirak.

The suffix *st* or *s* is often added. Thus, *manchiē-st*, or *manchī-s*, of a man; *mehr-st*, of the prince; *tot-s*, of a father.

In the specimens the suffix is often *ste*, *sta*, or *stai*, which Colonel Davidson reserves for the Ablative. Thus, *ushpe-ste zin*, the saddle of the horse. It seems to be specially employed to form genitives absolute, like *īste*, mine; *tosta*, *toste*, or *tust*, thine.

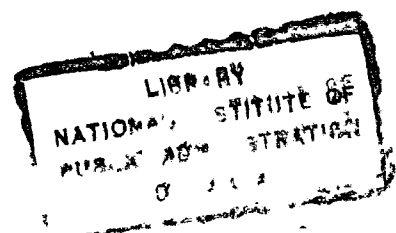
This termination *ste* or *st*, etc., appears several times in Bashgalī grammar. It is not only a case termination, but it is also the termination of the infinitive and of the 3rd person plur. pluperfect of verbs. In the cognate Pashai language, under the form *stā* or *sā*, it is the regular termination of the oblique form of nouns.

The *Ablative* is also formed by adding *ste*, etc. Thus, *pishtrak-stai*, from to-day; *nishtruk-ste*, from the first. *Tā*, etc., are also used for this case.

The postposition *tā*, *iā*, *tā*, or *tār*, has various meanings, viz.:—by reason of, in, of, on, on account of, together with, to, for, or upon. After a vowel it becomes *dā*, etc.

The postpositions of the *Dative* are *tā* (as above, *tot-os-tā*, to his father; *grom-tā*, to a village; *manje-tā*, to a man; *tot-tā*, to the father); *kē* or *kā* (mostly after

¹ Colonel Davidson spells this word *tōtt*.



eónsonants), *gẽ* or *yã* (mostly after vowels), to or for; *dogẽ*, *dugã*, *tkã*, for, for the sake of (*tol-dogẽ*, for the sake of the father).

The *Locative* is formed by the prefix *bã* or *pã*, or (before vowels) *b* or *p*. Thus, *bã-zare* (almost Paṣṭō), in his heart; *p-ama*, in the house.

The *Vocative* is usually formed by suffixing *ã* or *õ* or by prefixing *eh* to the nominative. Thus, *totã* or *eh tot*, O father.

According to Colonel Davidson's grammar, the nominative plural is either the same as the nominative singular or else takes the suffix *ãn*, *ẽn*, *in* or *an*, and the oblique plural ends (as in Khō-wār) in *ãn*, *õn*, or *on*.

In the list of words, a plural is formed by the addition of *kile* (obl. *kilõ*). This reappears in several cognate languages. Thus in Wai-alā we find *kele*, in Wasĩ-veri *kil* or *kili*, in Gawar-bati *gila*, and in Pashai *kuli*.

In the specimens we have various nasalised vowels to form both the nominative and the oblique plural.

The following are the declensions of *tõtt*, a father, and of *manchĩ*, a man, according to Colonel Davidson:—

	Singular.		Plural.	
	A Father.	A Man.	Fathers.	Men.
Nom.	<i>tõtt.</i>	<i>manchĩ.</i>	<i>tõtt.</i>	<i>manchĩ, manchĩãn.</i>
Agent.	<i>tõttẽ (?)</i> .	<i>manchĩẽ.</i>	<i>tõtt (?)</i> .	<i>manchĩõn (?)</i> .
Acc.	<i>tõtt.</i>	<i>manchĩẽ.</i>	<i>tõttãn (?)</i> .	<i>manchĩõn.</i>
Dat.	<i>tõttẽ-tã.</i>	<i>manchĩẽ-tã.</i>	<i>tõttãn-tã (?)</i> .	<i>manchĩõn-tã.</i>
Abl.	<i>tõtt-ste.</i>	<i>manchĩẽ-ste.</i>	<i>tõttãn-ste.</i>	<i>manchĩõn-ste.</i>
Gen.	<i>tõttis, tõtti, tõttiõ.</i>	<i>manchĩest, manchĩis.</i>	<i>tõttãn, tõttãnst.</i>	<i>manchĩõn, manchĩõnst.</i>

The following declensions can be gathered from the specimen and the list of words:—

	Singular.			Plural.		
	A father.	A daughter.	A man.	Fathers.	Daughters.	Men.
Nom.	<i>tot.</i>	<i>ju.</i>	<i>manje.</i>	<i>tot-kile.</i>	<i>juĩ.</i>	<i>manjẽ.</i>
Gen.	<i>tot, tot-ste.</i>	<i>ju.</i>	<i>manje.</i>	<i>tot-kilõ.</i>	<i>juĩ.</i>	<i>manjã.</i>
Dat.	<i>tot-kẽ.</i>	<i>ju-gẽ.</i>	<i>manje-gẽ.</i>	<i>tot-kilõ-gẽ.</i>	<i>juĩ-gẽ.</i>	<i>manjã-gẽ.</i>
Abl.	<i>tot-ste, tot-tã, etc.</i>	<i>ju-dã, etc.</i>	<i>manje-dã, etc.</i>	<i>tot-kilõ-dã.</i>	<i>juĩ-dã.</i>	<i>manjõ-dã.</i>

The following are other examples of the formation of the plural in the specimen and list:—

Sing.	Plur.
<i>azhẽ</i> , a bull.	<i>azhẽ.</i>
<i>gão</i> , a cow.	<i>gõ.</i>
<i>kuri</i> , a dog.	<i>kuri.</i>
<i>rakyas</i> , a deer.	<i>rakyusõ.</i>

We sometimes find an oblique plural in *n* or *in*. Thus:—

lãtri, property; obl. plur. *latrin*.
palẽ, a servant; obl. plur. *palẽn*, dat. plur. *palẽin-tã*.

Adjectives.—

Some adjectives add a vowel (usually *i*), to form the feminine. As examples from the list of words is—

ev deger ari, a bad boy.

ev degeri juk, a bad girl.

The adjectives which are liable to this change end in *l*, *m*, *n*, or *r*. Adjectives ending in *ā*, change *ā* to *ī* in the feminine. Other adjectives do not change for gender. Thus :—

ev lē manje, a good man.

ev lē manje-ste, of (or from) a good man.

lē manji, good men.

ev lē jugur, a good woman.

An adjective sometimes takes *a* instead of *ī* in the feminine. This is apparently due to euphonic rules which are not yet clearly understood. The following example of this is taken from Colonel Davidson's grammar :—

Masculine.

zhil bhim, wet ground.

Feminine.

zhilī burī, wet (uncooked) bread.

zhila yus, wet (green) grass.

zhila dār, wet (green) wood.

To judge from the specimen, when an adjective is employed as a predicate, or stands by itself, it prefers to take the termination *ste*. Thus, *lē-ste*, good ; but *lē manje*, a good man : *kon-ste*, (I am not) fit.

Comparison is effected in the usual way, with the ablative in *ste* or *tā*. Thus, *aske-ste bros aske-ste susas-tā ūre aze*, his brother is taller than his sister.

II.—PRONOUNS.—

First Person.—I, *ōnts* or *ōts* ; of me, my, *ī*, *ī-sta*, *ī-ste* ; Agent, *ī* (*venessi*), I (have beaten) ; *ī-ste* (*yolazm*), I would have eaten ; obl. sing. *iā* ; we, *emā*, *imā*, or *immā* ; of us, our, *emā*, *imā*, *imā-ste*. The genitive absolute ends in *ste*. Thus, *ī-ste kai asht*, whatever is mine.

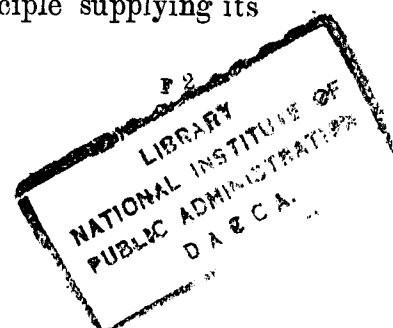
Second Person.—Thou, *tiu*, *tu*, *to* ; of thee, thy, *tu* (*to*), *to-ste*, *to-sta*, *tuse* ; Agent, *to* (*pt-as*), thou (gavest-for-him) ; before thee, *to pamyuk* ; to thee, *tut-tā* ; ye, *shā*, *shā* ; of you, your, *shā*, *shā*, *shā-ste*. What is your name, *tuse nam kai aze* ? The genitive absolute is *tust*, in *tust asht*, is thine.

Third Person.—He, *aske* ; of him, his, *aske* (*-dōgē*), *aske-ste* ; to him, *aske* (*na-ptu-s*) (did not give) ; from him, *aske-tā* ; with him, *aske mesh* ; Agent, *aske* (*sangāya*) (he heard) ; they, *amgi* ; that man, *aske manje* ; under that tree, *aki karu pagyur* ; those swine, *amgyō kizhgō* ; *akye-sta jasht pitr-as*, his eldest son-of-him. Many other forms are given by Colonel Davidson.

This, *ine*, *enē* ; from among these, *amnō pamiju*.

His own share, *amu bareste* ; to his own servants, *amo-ste palēin-tā*.

The *Relative Pronoun* appears in *ketta pitr*, the son (agent case) who (lost all thy property). It is rarely employed, the present participle supplying its place.



Kachi, *kū*, or *kett* is 'who?' 'what?' is *ke* or *kai*. *Kai* also means 'whatever,' as in *ĩ-ste kai asht*, whatever is mine. *Ko* is 'any-one.'

Pronominal Suffixes are frequent. Among them, I have identified the following:—

First Person,—*m* (with verbs), as in *bis-m*, I have become; *kolaz-m*, I would have had; *yolaz-m*, I would have eaten; *bulaz-m*, I would have become; *go-m*, I have become; *pto-m*, it was given to me. With a noun we have *tot-ĩ*, or *ĩ-ste tot*, my father.

Second Person,—*sh* (with verbs), as in *ptā-sh*, it was given to thee. With a noun *chĩ*, as in *tā-chĩ* or *tot-chĩ*, thy father.

Third Person,—*s*, or *as* (also spelt *os*) (with both nouns and verbs), as in *bi-s*, he or it became; *na kar-as*, it-was-not-done (contrary to thy order); *āzi-s*, he has come; *kaṛa-s*, (words) were made (by him) to him, he said to him; *na ptu-s*, (by any one) was not given to him, no one gave to him; *pta-s*, (a feast) was given (by thee) to him, thou gavest him a feast; *tot-os-tā*, to his father; *pitr-as*, his son. The termination is sometimes spelt *ez*, as in *tot-ez-e ptastai*, the father-his-by it-was-given, his father gave.

The word *wanyān* occurs twice. In one instance it means 'he was seen (by the father),' and in the second case 'he was seen (by me).' The termination *ān* or *n* possibly also means 'he.'

Sometimes the full form of the pronoun is also used, as in *akye-sta jasht pitr-as*, of him the elder son-of-him.

III.—VERBS.—

A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—

<i>Present</i> , I am, etc.		<i>Past</i> , I was, etc.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>azem</i> , <i>azum</i> .	<i>azemish</i> .	<i>azim</i> , <i>azam</i> .	<i>azemish</i> .
2. <i>eshĩ</i> .	<i>azĩr</i> .	<i>azish</i> .	<i>azĩr</i> , <i>azār</i> .
3. <i>ze</i> , <i>aze</i> .	<i>ashĩ</i> .	<i>azĩ</i> .	<i>azĩ</i> , <i>azamme</i> .

Colonel Davidson gives many other forms of this verb.

The following parts of the verb 'become' are noted:—

Imperative,—*bu*, become.

Infinitive,—*bu-ste*, to become.

Present Participle,—*bũl*, becoming.

Past Participle,—*bā* or *bo*, been.

Conjunctive Part.,—*biti*, having become.

Present,—*bunam*, I become; *bunde*, they become (spare).

Past,—*bā-m*, I became; *bo* or *bā*, he became.

Pluperfect,—*bis-m*, *bissi-um*, I had become; *bis*, *bissi*, he became; *bistai*, they became.

Future,—*onts balom*, I shall become.

Present Conditional,—*onts ka balama*, I may become.

Past Conditional,—*bulazm*, I would have been (merry).

Gom, I went, is also used to mean 'I became,' as in the Ghālchah languages.

B.—The Active Verb.—According to Colonel Davidson the Infinitive of the Active verb ends in *sth* or *st* (or *sth^a* or *st^a*, in which the final *a* is very slightly pronounced). In the specimen and list the Infinitive is shewn as ending in *ste*. Under any circumstances the final *a* or *e* is elided before a word beginning with a vowel. An example of the infinitive is *achūnasth*, to run.

The Present Participle ends in *n* or *l*. It is also a noun of agency, and a relative participle supplying the place of a relative pronoun, like what we find in Indo-Chinese and Dravidian languages. Thus, *shū awēl manchī āyo*, the news bringing man (i.e. the man who brought the news) came. It changes for gender, taking *i* in the feminine; thus, *piltīl*, fem. *piltīlī*, falling.

The Future Participle ends in *lā* (fem. *lī*). Thus, *achūnlā*, about to run.

The Past Participle ends in *ā*, with *i* as a junction vowel when the root ends in a consonant. Thus, *qchūniā*, one who has run; *ptā*, given. Its feminine changes the final vowel to *i*. Thus, *mṛā*, fem. *mṛī*, dead.

The Conjunctive Participle ends in *tī* or *dī*. Thus, *yū-tī*, having eaten; *a-chūn-dī*, having run.

The Imperative mood takes *ō* in the second person singular. Thus, *achūnō*, run. The other persons follow the future.

A Conditional mood is formed by adding *bā* to the indicative. Thus, *achūnam*, I run; *achūnambā*, if I run.

The only radical tense is the present. Its terminations are as follows:—

	Sing.	Plur.
1.	<i>m</i>	<i>mish</i>
2.	<i>nj</i> (& others)	<i>r</i> (with nasalization of the preceding vowel).
3.	<i>nn</i>	<i>nd</i>

Thus, *achūnam*, I run. In the specimen and list, an *e* is added to some of these terminations. Thus, *nje*, *nde*.

The other tenses are formed from the participles. Thus:—

The Imperfect is formed by suffixing the past tense of the auxiliary to the present participle. The final *n* or *l* of the participle combines with the *az* of the auxiliary into *zz*. Thus, *achūnazzam*, I was running, for *achūnan-azam*.

The third person singular and plural of the Future is the same as the future participle, and agrees with subject in gender.

For the first and second person pronominal suffixes are added. *Viz.*:—

	Sing.	Plur.
1.	<i>om</i>	<i>mmā</i>
2.	<i>osh</i>	<i>r</i> (with nasalization of the preceding vowel).

Thus, *achūnlā*, he will run; *achūnlī*, she will run; *achūnlom*, I shall run.

The third person singular and plural of the Past tense (which is also used as a Perfect) is the same as the Past Participle, and agrees with the subject in gender. For the first and second persons pronominal suffixes are added. *Viz.*:—

	Sing.	Plur.
1.	<i>m</i>	<i>mish</i>
2.	<i>sh</i>	<i>r</i> (with nasalization of the preceding vowel).

Revised by
Mr. Salim Ullah Fahmi

Thus, *achūniā*, he ran, he has run; *achūnī*, she ran; *achūniām*, I ran.

In the case of transitive verbs, this tense, and the pluperfect, are construed passively, but the rule is not uniformly observed.

The Pluperfect is formed by suffixing the past tense of the auxiliary verb to the past participle. With the preceding *ā* of the participle, the *az* of the auxiliary becomes *ss*. Thus, *achūnissī*, he had run, for *achūniā-azī*.

The terminations given above for all these tenses are only a few of many variations. For the rest, the reader is referred to Colonel Davidson's Grammar.

We are thus able to conjugate the verb *achūnasth*, to run, as follows:—

Infinitive, *achūnasth*, *achūnasth^a*, to run.

Present Participle, *achūnan*, running.

Future Participle, *achūnlā*, one who will run.

Past Participle, *achūniā*, one who has run.

Conjunctive Participle, *achūndī*, having run.

Imperative, 'Run thou,' etc.

Sing.	Plur.
1. ...	<i>achūlammā</i> .
2. <i>achūnō</i> .	<i>achūnlār</i> .
3. <i>achūnlā</i> .	<i>achūnlā</i> .

Present, 'I run,' etc.

Sing.	Plur.
1. <i>achūnam</i> .	<i>achūnamish</i> .
2. <i>achūnanj</i> .	<i>achūr</i> (for <i>achūnr</i>).
3. <i>achūnann</i> .	<i>achūnand</i> .

Imperfect, 'I was running,' etc.

Sing.	Plur.
1. <i>achūnazzam</i> .	<i>achūnazzamish</i> .
2. <i>achūnazzish</i> .	<i>achūnazzār</i> .
3. <i>achūnazzī</i> .	<i>achūnazzī</i> .

Future, 'I shall run,' etc.

Sing.	Plur.
1. <i>achūnlom</i> .	<i>achūlammā</i> (for <i>achūnlammā</i>).
2. <i>achūnlosh</i> .	<i>achūr</i> (for <i>achūnlr</i>).
3. <i>achūnlā</i> .	<i>achūnlā</i> .

Past, 'I ran,' 'I have run,' etc.

Sing.	Plur.
1. <i>achūniām</i> .	<i>achūniāmish</i> .
2. <i>achūniāsh</i> .	<i>achūniār</i> .
3. <i>achūniā</i> .	<i>achūniā</i> .

Pluperfect, 'I had run,' etc.

Sing.	Plur.
1. <i>achūnissam.</i>	<i>achūnissamish.</i>
2. <i>achūnissish.</i>	<i>achūnissār.</i>
3. <i>achūnissī, achūnistai.</i>	<i>achūnissī, achūnistai.</i>

In the Specimen the Pluperfect is over and over used in the sense of the simple Past.

Several verbs make their past participles irregularly. Thus :—

Infinitive.	Past Participle.
<i>ēsth</i> or <i>gūsth</i> , to go.	<i>gawā, gōwā, or gūs.</i>
<i>busth</i> , to become.	<i>bā.</i>
<i>kusth</i> or <i>korusth</i> , to do.	<i>karā.</i>
<i>ngusth</i> , to take.	<i>ngūtā</i> (pres. part. <i>ngal</i> ; fut. part. <i>ngālā</i>).
<i>prēsth</i> , to give.	<i>ptā.</i>
<i>pshīsth</i> , to grind.	<i>pshā.</i>
<i>mrīsth</i> , to die.	<i>mrā.</i>
<i>vīsth</i> , to strike.	<i>vinā.</i>
<i>otīsth</i> , to remain.	<i>otiniā.</i>
<i>yasth</i> or <i>yusth</i> , to eat.	<i>iārā, iyā, iyāsh.</i>
<i>awēsth</i> , to bring.	<i>awērā, arwarā.</i>

The verb *lushlisth*, to be frost-bitten, makes its future participle *luzhēnellā*, its past participle *luzhengā* and its 1st sing. pres. *luzhēnam*.

The verb *aōsth*, to come, is quite irregular. The following forms are given by Colonel Davidson :—

attī, having come.
ats or *prēts*, come thou.
ann or *awettett*, he comes.
attēt, they come.
afziā, it comes or will come.
atsomā (for *atsolmā*), we are coming or will come.
aiyōsam, I came.
aiyōsh, *ōsh*, or *hāu*, thou camest.
aiyo, *ozz*, *ess*, *adsā*, or *afziā*, he came.
āyū or *afziā*, they came.
osth or *osthai*, they came (pluperfect).

Verbs whose infinitives end in *ōsth* or *āsth* are either transitive or causals. Thus :—

<i>piltisth</i> , to fall.	<i>piltōsth</i> , to cause to fall.
<i>amjisth</i> , to put on clothes.	<i>amjōsth</i> , to clothe.
<i>pashisth</i> , to light.	<i>pashiōsth</i> , to cause to light.
<i>vīsth</i> , to rest.	<i>viāsth</i> , to cause to rest.

Verbs in *ōsth* form their past participles in *ēā*. Thus, *piltōsth*, past participle *piltēā* ; *nizhōsth*, to cause to sit, past participle *nishēā*.

The Bashgali forms in the specimen and in the list of words differ somewhat from those given above. They are as follows :—

Infinitive,—*vī-ste*, to strike.

Present Participle,—*vīnagan*, striking; *yenda*, going. The latter appears to mean really 'they go' (Colonel Davidson's *end*). It is No. 218 in the list of words. *Atte*, (he saw him) coming; also 'coming (from there he arrived near the house)' is probably a conjunctive participle. *Bolē*, in *kujāl bolē bistai*, they became making merriment, corresponds to Colonel Davidson's *būl*, the present participle of his *busth*, to become.

Past Participle,—*gusya*, gone (compare Colonel Davidson's *gus*).

Conjunctive Participle.—This ends in *ti* or *tī*. There are many examples, viz. :—*cīti*, having struck; *biti*, having been; *barekti*, having divided; *wazingraeti*, having collected; *gitī*, having gone; *ekhti*, having done; *psēti*, having lost; *ngāti*, having taken; *īti*, having eaten; *wutitī*, having arisen; *ushtati*, having arisen; *wanatī*, having seen; *panuashitī*, having put round his neck; *aviṭī*, having brought; *wallēti*, having called; *barātti*, having come out; *māti*, having killed. *Atte*, quoted under the present participle, is probably incorrect for *atti*.

Imperatives are *vīh*, strike; *ats*, come; *prets*, go; *yuh*, eat; *nizheh*, sit; *ūti*, stand; *mrev*, die; *preh*, give; *gats*, give; *achunō*, run; *teh*, put; *undrō*, feed; *nachō*, keep; *amjau*, put on (clothes); *lijau*, give. Colonel Davidson omits the final *h* in these forms.

Simple Present.—

Sing.	Plur.	So also	Sing.	Plur.
1. <i>vīnum</i> , I strike.	<i>vīmish</i> .		<i>yenum</i> , I go.	<i>emmish</i> .
2. <i>vīnje</i> .	<i>vīnēr</i> .		<i>yenji</i> .	<i>enēr</i> .
3. <i>vīne</i> .	<i>vīndē</i> .		<i>yene</i> .	<i>ende</i> .

Other examples are *mrenam*, I die; *undrane*, he is grazing; *jenase*, he is sitting (on a horse); *nizhene*, he sits, he dwells; *kund*, (what) are they doing?

Imperfect.—The only example is *ōnts vīn-azim*, I was striking.

Future.—

Sing.	Plur.
<i>vīlam</i> , I shall strike.	<i>vīmma</i> .
<i>vīlash</i> .	<i>vīlār</i> .
<i>vīlā</i> .	<i>vīlā</i> .

Other examples are—*ēlam*, I will go; *walallm*, I will talk; *yummā*, we shall eat; *mēghummā*, we shall make ready.

Past.—In Transitive verbs, this tense is conjugated passively. The subject is put in the agent case and the object, which has become the grammatical subject, is often attached to the verb in the form of a pronominal suffix. The following are examples, each is really a Passive Participle. Thus, 'he struck' is literally 'struck by him.'

Vīnā, he struck; *gijī wija*, (?) he realised; *supchā*, he kissed; *gijī kra*, he made words, he spoke; *sangāya*, (Kalāshā *sangāu*), he heard; *kudeya*, he asked; *wilaya*, he said; *wija* (compare *gijī wija* above), he agreed; *tudiptā*, he entreated; *karētā*, (service) was done (by-me).

The following are instances of pronominal suffixes : *kar-as*, he made (words) to him ; also, I made it ; *na ptu-s*, did not give to him ; *wanyā-n* (?), he or I saw him ; *pto-m*, thou gavest (a kid) to me ; *pta-s*, thou gavest (a feast) for him.

In the case of Neuter verbs, the tense is conjugated actively.

Sing.	Plur.
1. <i>gom</i> , I went.	<i>gomish</i> , we went.
2. <i>gowash</i> , thou wentest.	<i>gōr</i> , you went.
3. <i>gwa</i> or <i>goh</i> , he went.	<i>gwa</i> , they went.

Other examples are *lozhon-goh*, it burnt ; *paryā*, he arrived ; *ōze*, he came.

The Past tense is also used in the sense of the Perfect.

The Pluperfect (often used in the sense of a simple past) is also construed passively in the case of Transitive verbs. Thus, *ī vīnessi*, I had struck ; *karisse*, he made (a marriage). Similarly *ptastai*, he gave ; *baristai*, he carried ; *psēstai*, he lost ; *ōziste*, he came.

Examples of Neuter verbs are, *maressi*, he had died ; *bisī*, he had been ; *āxis*, he had come.

Present Conditional,—*ōnts ka vīlama*, I may strike.

Past Conditional,—*kolaz-m*, I would have made ; *ī-stē yolaz-m*, I would have eaten ; *bulaz-m*, I would have become.

The following are examples of the Passive,—*ī vīnagan unguta*, I am struck ; *ī vīnagan ungutussi*, I was (? had been) struck ; *ōnts vīnagan ungalam*, I shall be struck. Apparently the phrases mean literally, 'by me striking was experienced,' and so on

[No. 1.]

DARDIĆ SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

.BASHGALĪ.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khān, 1898.)

(KĀMDĒSH, IN KĀFIRISTAN.)

E manje du pitr azarh̄me. Amnō pamiju kanish̄te tot-os-tā gijī
One man's two sons were. These from-among by-the-younger his-father-to words
 karas, 'eh tot-a, to latrī pamiju ī baristā gats.' 'Tot-eze
were-made-to-him, 'O father, thy property from-among my portion give.' By-his-father
 amnō pamij barektī ptastai. E chuk diktī kanish̄te amu bareste
them among dividing it-was-given. A few-days after by-the-younger his-own share
 wazingraetī badyor grom-tā baristai. Akki gitī daggar peling-ekhtī amu bareste
collecting distant village-to was-carried. There going bad acts-doing his share
 son̄di latrī psēstai. Latrī son̄di psēti ti-bar daggar ote-kol bis.
all property was-lost. Property all having-lost afterwards bad hunger-year became.
 Aske manje traga bis. Aske manje gitī ara manje-tā palē bis. Aske
That man in-want became. That man having-gone rich man-to servant became. That
 manje amo-ste palē-tā kizhgō tul ngāti undrō.
man his-own servant (accusative case) swine to-the-fields having-taken feed-(them).
 Karas, 'amgyō kizhgō iti epshilak bodi ota kulla-ziba iti armān
He-said, 'those swine having-eaten a-little remaining spare leavings to-eat longing
 kolqzm.' Ko aske na-ptus. Aske bā-zare gijī-wija, 'ī-sta
I-have-made.' 'Anyone to-him not-gave-to-him. By-him in-heart it-was-realised, 'my
 tot latrin chuk palēn iti ota bunde, ōnts ōte mrenam.
father's properties how-many servants having-eaten spare become, I hungry dying-am.
 Wutitī tot-tā ēlam, aske mesh̄ walallm, "eh tot-a, to pamyuk
Having-risen father-to I-will-go, him with I-will-talk, 'O father, thee before
 Khudai pamyuk sharmā gom. Ōnts to-ste pitr konste na azum; ī barī
God before ashamed I-have-become. I thy son fit not am; me slave
 chora nachō." 'Ush̄tati tot-os-tā goh. Tot-eze badyor
like keep.' 'Having-risen his-father-to he-went. By-his-father from-distance
 atte wanyān aske; wanatī zare lozhongoh, achunum goh, dūisht
coming was-seen he; having-seen heart burnt, running went, hands
 panuashtī supchā. Pitr-eze tot-os-tā gijī kra, 'eh
having-put-round-his-neck kissed. By-his-son his-father-to words were-made, 'O
 tot, ōnts Khudai pamyungdī to pamyungdī sharmanda bism. Pishtrakstai
father, I God before-also thee before-also ashamed have-become. From-now
 pāme to-ste pitr nām tēste na azum.' 'Tot-eze amo-ste palēn-tā
after thy son name worth-bearing not I-am.' By-his-father his-own servants-to

gijī kra, 'bilugh lēsta, basena aviti amnō amjau; e
words were-made, 'much good' clothes having-brought this(-person) put-on; one
 angushtī avitī enē angyun-tā lijau; watsa avitī enē amjau;
ring having-brought his finger-to give; shoes having-brought him put-on;
 yash yummā chi mēzhummā. Ī-sta pitr maressi, pishtrak shūwā bo;
food we-will-eat then we-will-make-merry. My son has-died, to-day alive has-become;
 piz bisī, pishtrak wanyān. Amgī bilugh kujāl bolē bistai.
lost has-become, to-day he-was-seen. They much merry becoming became.

Akye-sta jasht pitr-as tul ta pamij aži; ake-stē atte. pamā tōre paryā,
His elder son-of-him fields in among was; there-from coming house near arrived,
 lāndo chut nāt chut aske sangāya. E pale-i wallēti kudēya, 'kē
music sound dancing sound by-him were-heard. One servant having-called enquired, 'what
 lāndo kund, kē nāt kund?' Aske wilaya, 'to-ste brā āzis,
music are-doing, what dancing are-doing?' He said, 'thy brother has-come,
 tāchī aske adugen ōziste dyugō yash ptastai.' Aske kapa
by-thy-father he safe had-come hence feast was-given.' He annoyed
 bis, ate ēsta-gē na wija. Tot-eze barātti tūdiptā. Aske
became, inside going-for not agreed. By-his-father out-coming he-was-entreated. By-him
 tot-os-tā weri kra, 'ani onshi, ēgyak-se tut-tā abel kra,
his-father-to words were-made, 'to-me look, so-many-years thee-to service was-done,
 kā wos-tā to hukm ware na karas. Ēgyak kazmat
any time thy order otherwise not was-it-done. So-much service
 karēttā ē chō na ptom. Ī-ste liliwok mesh
was-done(-by-me)-to-thee one kid not was-given-to-me. By-me young-men with
 māti yolazm, kujāl bulazm. Koyi to-ste pitr
having-killed would-have-been-eaten, merry would-have-become. When thy son
 ōze, ketta pitr to latri dīrā mesh psēstai, to enē dugān yash
came, by-which son thy property prostitute with was-lost, by-thee his for-sake feast
 ptas.' Tot-eze gijī karas, 'eh pitra, to nishtrukstē
was-given-for-him.' By-his-father words were-made, 'Oh son, thou from-the-first
 Ī mesh eshi, Ī-ste kai asht tust asht. Immā kujāl kōsta chār aze,
me with art, mine whatever are thine are. Our merriment doing proper is,
 ikye dugān tuste brā maressi, shūwā bo; piz bisī, pishtrak
that for-sake thy brother has-died, alive has-become; lost has-become, to-day
 wanyān.
he-was-seen.'

NUMERALS.

ev	diu	treh	<u>shto</u>	puch	<u>sho</u>	sut	<u>osht</u>	noh	<u>duts</u>	<u>yanits</u>	<u>mits</u>	<u>trits</u>
<i>one</i>	<i>two</i>	<i>three</i>	<i>four</i>	<i>five</i>	<i>six</i>	<i>seven</i>	<i>eight</i>	<i>nine</i>	<i>ten</i>	<i>eleven</i>	<i>twelve</i>	<i>thirteen</i>
<u>shtrits</u>	<u>pachits</u>	<u>shets</u>	<u>sapits</u>	<u>ashtits</u>	<u>nets</u>	<u>vitsi</u>	<u>vitsa-duts</u>	<u>du-vitsi</u>				
<i>fourteen</i>	<i>fifteen</i>	<i>sixteen</i>	<i>seventeen</i>	<i>eighteen</i>	<i>nineteen</i>	<i>twenty</i>	<i>thirty</i>	<i>forty</i>				
<u>du-vitsa-duts</u>	<u>tre-vitsi</u>	<u>tre-vitsa-duts</u>	<u>shta-vitsi</u>	<u>shta-vitsa-duts</u>	<u>puch-vitsi</u>							
<i>fifty</i>	<i>sixty</i>	<i>seventy</i>	<i>eighty</i>	<i>ninety</i>	<i>five-twenties</i>							

WAI-ALĀ.

The Wai Kāfirs call the country in which they live 'Waigal,' and their language 'Wai-alā,' i.e. 'Wai-language.' This language is, as will be seen from the following pages, nearly related to Bashgalī. The grammatical constructions of the two forms of speech closely agree, although their vocabularies often differ.

I am indebted to Khan Sahib Abdul Hakim Khan for the two specimens and for the list of words which are here printed. From them I have been able to compile the grammatical notes which follow.

AUTHORITY—

LUMSDEN, SIE HARRY BARNETT,—*The Mission to Kandahar, with Appendices*. Calcutta: Baptist Mission Press, 1860. Appendix F is *A description of Kaffiristan and its inhabitants compiled from the accounts by Mr. Elphinstone and Sir A. Burnes, as well as from information gathered from Kaffir slaves in the service of different Affghan Sirdars*. On pp. 124-165 there is *A Vocabulary of the Kaffir Language as spoken in Traieguma and Waigul*.

The works of Burnes (*on the Siāh Posh Kaffirs*), Vigne, Raverty (*on the language of the Siāh-pōsh Kāfirs*), and Norris, described under the authorities on the 'Kāfir' language, probably also described Wai-alā.

I. NOUNS.—Gender.—Natural gender is indicated by changes of vowels as in *dabala*, a boy; *dabili*, a girl; or by different words, as in *manash*, a man; *mēshē*, a woman; *trā*, a bull; *gā*, a cow; or by prefix words indicating gender, as *tsū*, a dog, generally; *nāresta tsū*, a male dog; *ishtreki tsū*, a bitch.

The only certain case of a change for gender of a verbal form which I have noted is *goā*, he went; *geā*, she went. Possibly *kerēsta*, made, is a feminine form of a masculine *kūrasta*.

Number.—The number of a noun in the nominative plural is rarely expressed, unless required by the context. In such cases it is indicated by a noun of multitude. Thus, *manash*, a man; *manash-kele*, men; *trā*, a bull; *echchu trā*, bulls. The oblique cases of the plural have a special termination, see below.

Note.—In the list of words *tata*, a father, has *tatē-kele*, not *tata-kele*, for its nominative plural; similarly, *gur*, a horse, has its nominative plural *gure*. These are the only true plurals which I have noted.

Case.—There is an oblique form in the singular, and in the plural, to which postpositions can be added to indicate cases. They are, however, very frequently omitted, as in Bashgalī, so that the oblique form can stand practically for any case.

As regards the formation of the oblique form, it is impossible, with our present knowledge, to give any general rules, and it must suffice to record the facts observed in the specimens.

The most common termination of the oblique form sing. is the letter *o* or *ō*. Thus, *tata*, father; obl. *tatō*; *gur*, a horse; *gurō-ka*, on a horse; *yā-paṭi*, the back; *yā-paṭēō*, on the back; *bimkeō-pa*, from the well; *se*, that; *seo-bē*, from that; *ateo-bē*, from here; *atko-bē*, from there.

Two nouns in the specimens, both of which end in *l*, form their oblique forms singular in *a*; viz. *gōl*, a country; *gōla-ke*, to a country; *tōl*, a field; *tōla-kē*, to a field.

In the list, the word *manash*, a man, has its oblique singular *manasha*, but in the specimens we have *manash mili*, with a man; and even *manashe-be*, of a man. The last form will be discussed under the head of the genitive. From the word *ama*, a house, we have the following:—*to-ba tatō-ba ama*, in your father's house; *ama-ka nishās*, he lives in the house; but *amā tavar*, near the house; *amā attār*, inside the house; *amā gārēbē*, having counted houses.

Several nouns have the oblique singular the same as the nominative. Thus from *āgūr*, a finger, we have *āgūr-ke*, to a finger; *jū*, a daughter; *jū-ka*, to a daughter.

The oblique plural ends in *ā* or *ē*. Thus, *mergā*, swine; *mergā lāsāvishtō*, the leavings of the swine; *jarā mili*, with friends; *Waigālī*, a man of Waigal; *Waigālī-ke*, from the men of Waigal; *tatē-kele*, fathers; *tatē-keliā-ba*, of fathers. The form *rupayan*, in *tēv rupayan tashō-ka vēch*, take those rupees from him, is probably borrowed from Khō-wār.

Besides the oblique form, there is a locative or instrumental singular ending in *ē*. Thus from *sudu*, distant, we have *sudē*, at a distance; *vār-vārē*, turn and turn about; *shakurikē*, in Shakurik; *yē avotē meryam*, I die by (*i.e.* of) hunger. As is shown by the analogy of Indo-Aryan languages, the postposition *bē* is the locative of *ba*, and the postposition *kē* is the locative of *ka*.

The frequent locatives in *ō* are merely oblique forms used in the sense of the locative. Several examples are given above.

Before the past-tenses of transitive verbs, the subject is usually put in the Agent case. In nouns the agent case is sometimes the same as the nominative, as in *se manash se preshyā*, that man sent him, literally by that man he was sent. At other times it is the same as the oblique form, as in *tatō se vērēto-ā*, the father saw him.

Other cases are formed by postpositions, which are usually added to the oblique form. Often, however, the postpositions are dropped, so that, as stated above, the bare noun, in the oblique form, appears as used for any case. Thus (Dative) *bahrī mele kūrā*, (he) said to (his) slaves.

The following are the most important case suffixes:—

- (1) *Ka*, sometimes written *ke*. This generally gives the force of a dative. Thus, *tatō-ka*, to a father; *jū-ka*, to a daughter; *gōla-ka* or *gōla-ke*, to a country; *āgūr-ke*, to (*i.e.* on) a finger. In *gurō-ka yā-pateō*, on the back of a horse, *ka* gives the force of a genitive. Possibly it is a kind of *dativus commodi* (see list, No. 230), but we also have *tashō-ba* (genitive) *yā-pati*, the back of a horse (No. 227). In *lāmustōk ama-ka* (No. 233), in the small house, we have a distinct locative. So in *kili wās patkēre-ke*, after some days, *ke* forms what we should call in English a preposition, which is really a noun in the locative. Again this *ka* is used to form a kind of oblique base for attaching other postpositions. Thus, *utrē-ka mili*, (bind him) with ropes; but *bāza mili* (without *ka*), (I have beaten him) with (many) stripes; *ushtuma-ka akeō*, below a tree; *tōla-ka mayō*, in the field. In one case, *ka* is written *ak*, viz. *māl-ak mayō*, among the property.
- (2) *Kē*. This is the locative of *ka*, and generally gives the force of the ablative. Thus, *tatō-kē*, from a father; *yōsh-kē vēshan-gōt*, they rebelled from (*i.e.*

against) the devil. Sometimes it gives the force of a dative, as in *prēshyā tanu tōlo-kē*, he sent (him) to his own fields, or of a locative, as in *kiwās-kē*, at any time; *ek amā-kē, ek dabala ek dabili varī*, in one house there were one boy and one girl.

- (3) *Ketī*. This and the following (*kane*) are connected with *ka*. *Ketī* forms a dative of purpose (like the Bashgālī *dogē* or *tkā*), as in *ī-ketī*, for him (thou gavest food); *ātō-ketī*, for (i.e. on account of) (his) coming.
- (4) *Kane* is used as a postposition of the ablative, as in *jū-keliā-kane*, from the daughters. In *tēs-kane mayō*, (he divided his property) amongst them, it is used like *ka* to make an oblique form. The *ne* seems to be a locative termination, so that *kane* is really the same as *kē*. Compare *myukne*, in front.
- (5) *Ba*. This is the regular postposition of the genitive. Thus, *tatō-ba*, of the father; *tashō-ba sōs*, his sister. In the first line of the Parable, we have *manashē-be*, of a man (there were two sons). Here this is probably merely another method of writing *mānasha-ba*, like *ke* for *ka*, but it is just possible that *be* may be plural to agree with 'sons.' If this is the case, it is the only instance of a genitive changing for gender, for case, or for number which I have met in the specimens or list.
- (6) *Bē*. This (the locative of *ba*) is regularly used to form an ablative. Thus, *seo-bē*, from there; *atko-bē*, from there; *ateo-bē*, from here.
- (7) *Mili*. This regularly means 'with,' whether as an instrumental or as signifying 'together with.'

Examples will be found above.

- (8) *Mayō*. This means 'among,' 'in.' Examples above.

We may give the following declension of *tata*, a father, from the list of words:—

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>tata.</i>	<i>tatē-kele.</i>
Gen.	<i>tatō-ba.</i>	<i>tatē-keliā-ba.</i>
Dat.	<i>tatō-ka.</i>	<i>tatē-keliā-ka.</i>
Abl.	<i>tatō-kē.</i>	<i>tatē-keliā-kane.</i>

Adjectives.—I have not noted any instance of adjectives changing either for number or case. Thus we have:—

bōsta manash, a good man.
bōsta manash-kē, from a good man.
bōsta manash-kele, good men.
bōsta manash-keliā-kane, from good men.
bōsta mēshi, a good woman.
bōsta mēshi-kele, good women.
abar dabala, a bad boy.
abar dabili, a bad girl.
bōsta-ka (dative), well.

A great many adjectives optionally take the termination *sta* (compare Bashgali *ste*). Thus we have *bōi* or *bōsta*, good. This termination is very common with past participles when used adjectivally, but not when they are used as tenses of a verb. Thus, *nishinā*, sat, he sat. When used adjectivally, *nishinasta*, seated.

Comparison is formed as usual. The object with which comparison is made is put in the ablative. Thus, *bōsta*, good; *echchu bōsta*, better, literally much good; *at-kē di bōsta*, best, literally good also (*di*) than all. I presume that *at* means all, but I have not identified it elsewhere. Another example is *tashō-ba brā-s tashō-ba sōs-kane dregela ver*, him-of his-brother him-of the-sister-than tall is, his brother is taller than his sister.

II. PRONOUNS.—The pronouns of the first and second persons are as follows:—

	Singular.		Plural.	
	I.	Thou.	We.	You.
Nom.	<i>yē.</i>	<i>to, tu.</i>	<i>yema, yuma.</i>	<i>vī.</i>
Gen.	<i>ima.</i>	<i>to-ba.</i>	<i>yema, yuma.</i>	<i>vīma.</i>
Obl.	<i>ī.</i>	<i>to.</i>	<i>yema, yuma.</i>	<i>vīma.</i>

For the genitive, we have once *im* instead of *ima*, viz. in *im jarā mīli*, with my friends. We have *ī* used in the sense of the genitive in *ī maṭini ī ao*, give my share to me.

The oblique form (with or without postpositions) is employed for all other cases. Thus (agent) *ī vībī vēm*, I have beaten; *to pratōm*, thou gavest-to-me; (dat.) *ī ao*, give to me; *to-kē koidam kūṛā*, to thee service was done; *yema varī*, to us it was (proper); (with other postpositions) *ī mīli*, with us; *to-ka patkēr*, behind thee. *Yē* is employed to the dative in *to yē na pratōm*, thou didst not give to me.

In *tūsha ver*, it is thine, *tūsha* appears to be a dative of possession; compare *kasush*, for what, why?

The word for 'he,' 'that' is *se*; obl. sing. *tashō* (gen. *tashō-bā*), or *seō* or *seo*; Nom. plural *tē*, obl. plural *tēs* or *tēsa*. The agent singular is sometimes *se*, sometimes *tashō*. *Tēv* is an adjective plural. Another plural base is *aka*, obl. *akā*. Examples are:—

- se nīgīti beā*, he became in want.
- tashō-ba miul*, its price.
- tashō preh*, give to him.
- se maṭyā*, he divided.
- tashō vinā*, he struck.
- seo-ba patkēr*, after that.
- tē gyāst*, they go.
- tēs-kane mayō*, among them.
- tēsa Trasken vēṛētoā*, they saw Trasken.
- tēv rupayan tashō-ka vēch*, take those rupees from him.
- aka shātinōt*, they became merry.
- akā-ba*, of them (List).

The word for 'he,' 'this,' is *ī*, obl. sing. *ī*. The oblique plural is *amī*. There is no occurrence of the nominative plural. Examples of the use of this pronoun are :—

ī to-ba piutr, this thy son.
ī rupaya tashō preh, give this rupee to him.
ī-ketī brujao pratā, for him food was given.
ī karavē, put on him.
ī āgūṛ-ke, on his finger.
amī-ka mayō, amongst them.

Other pronominal forms are :—

tanu, own : *tanu tōla-kē*, to his own fields.
kāsta, by whom : *kāsta māl pusiya*, by whom the property was lost.
kē, who ? *kuma dabala*, whose boy ? *kū-ka*, from whom (did you buy) ?
kas, what ? *to-ba nam kas ver*, what is your name ? *kasush*, what for, why ?
kasu-ketī, what for, because.
ki, any : *ki wās-kē*, at any time ; *ima kasu ver-ba*, whatever may be mine ;
kuī-di to-ba mela arunga na kūṛā, at any time even I did not disobey
thee : *kuī-ta ī to-ba piutr ā-bā*, when this thy son may have come.
iti, so many, so much : *iti vel koidam kūṛā*, so many years I served thee ;
iti koidam kūṛā, so much service I did.
kiti, how many ? how much ? *ī gurō kitī vel beoōsta ver* ? how many years has
this horse existed ? *kiti sudu ver*, how much distance is it ?

Pronominal suffixes are freely used, as in Bashgali. They are added to nouns and to verbs, but I have not met any instances of pronouns of the first or second person being added to nouns. When added to nouns they have the force of the genitive case.

When added to verbs, they have the force of the nominative case, *i.e.* refer to the subject, when it is in the first or second person of either number or in the third person plural, and is added to the past participle of an intransitive verb. Pronouns of the third person singular are not so added, the bare participle being always used. When added to the past participle of a transitive verb, they may have the force of an agent or of a dative.

These suffixes are as follows :—

	Sing.	Plur.
1st Person,	<i>m</i> .	<i>mīsh</i> .
2nd Person,	<i>sh</i> .	<i>ē</i> .
3rd Person,	<i>s, sha</i> .	<i>t</i> .

Examples are :—

- (1) Nouns, *piutr*, a son ; *piutrus*, his son.
brā, a brother ; *brās*, his brother.
tata, a father (obl. *tatō*) : *tatōs*, his father.
jū, a daughter ; *jūes*, his daughter.
manash, a man ; *manashsha*, his man.
- (2) Verbs, *goā*, gone ; *gōm*, I went ; *gōsh*, thou wentest ; *gōmīsh*, we went ; *gōē*, you went ; *got*, they went.

veṛ, he is ; *ĩ vībĩ vṛem* (for *vēṛem*), (he) beaten is-by-me, I have beaten him.

pratā, given ; *to yē na ĩpratōm*, by thee to me not (was) given-to-me, thou didst not give me.

Case and number suffixes are added to nouns with pronominal suffixes in the usual way. Thus, *tatōs-ba*, of his father ; *tatōs-keliā-ba*, of his fathers.

III.—VERBS—

A. Auxiliary Verbs and Verbs substantive.—

The Verb substantive is thus conjugated :—

Present.		Past.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>vṛem</i> .	<i>vēṛamish</i> .	<i>variēm</i> .	<i>variēmish</i> .
2. <i>vṛesh</i> .	<i>vēṛē</i> .	<i>variesh</i> .	<i>varyū</i> .
3. <i>veṛ</i> .	<i>veṛet, vṛet</i> .	<i>varī</i> .	<i>varī</i> .

The past tense does not apparently change for gender. A subjunctive mood is formed by adding *bā*. Thus, *veṛ-bā*, it may be.

There is a negative verb substantive, of which I have noted the following forms :—

nūryem, I am not ; *nūri*, it is not.

I have noted the following forms of the root *bu*, become :—

Infinitive, *būsta*, to become.

Present Participle, *bāla*, being.

Past Participle, *beoōsta*, become.

Conjunctive Participle, *bī*, having become.

Future, *bāriam* or *bāriem*, I shall become ; *bikarē*, we shall become.

Past, *bām*, I became ; *beā* or *bē*, he became.

ĩ būstā veṛ, I should be, is literally ‘ by me to become is (proper). ’

B. The Active Verb.—

The typical transitive verb is the root *vi*, strike, and the typical intransitive one is the root *ĩ*, go. The latter is irregular in the formation of its past participle.

Principal Parts.—

Infinitive,—*viyūsta*, to strike. The termination of the infinitive is *sta* (compare Bashgalī *viste*, to strike). The infinitive can be treated as a verbal noun with an oblique form in *ō*. Thus, *charaūstō-ketĩ*, for grazing ; *āstō-ketĩ*, on account of his coming ; *ūstō-ke zo-na-vēryā*, he did not wish in his heart to go.

Present Participle,—(?) *vila*, striking. I have not noted the present participle of the root *vi*. It, however, ends in *la* (compare Bashgalī *vīl*, striking). Other examples are *tarāla*, searching ; *bāla*, being.

Past Participle,—*vinasta* or *vinista*, struck. This participle properly ends in *ā*, so that we should have *vinā*. (As in Bashgalī, the root *vi* adds an *n* in the Past Participle.) But when used as an adjective this participle invariably takes the adjectival termination *sta*, so that we get the form *vinasta* or *vinista*. Other examples are *gōsta*, gone ; *beoōsta*, become ; *keṛēsta*, (? feminine) done ; *nishinasta* or *nishinista*, seated ; *mōṛasta*, dead.

Conjunctive Participle,—*viḃi*, having struck. The true form of this is merely the root (thus *vi*) without the suffix *ḃi*, which apparently means 'having become,' being itself the conjunctive participle of the root *bu*. This simpler form (with or without an *i* added) has been noted in a few instances. Other examples are *gē* (the father having gone outside) or *gēḃi*, having gone; *yēḃi*, having eaten; *ōshṭiḃi*, having arisen; *uṭulḃi*, having burnt; *sanumbi*, having run; *avibḃi*, having brought; *kaṭiḃi*, having eaten; *ēḃi* or (2nd specimen) *ēēḃi*, having come; *chākaṭi*, having summoned; *vār-ēḃi*, having come up; *mukḃi*, having fled; *gāṛēḃi*, having counted.

Imperative,—*vi*, strike thou. This is the bare root to which an *o* or *ū* is sometimes added. Other examples are *chū* or *ī*, go; *yū*, eat; *nishū*, sit; *atsh*, come; *ōshṭ*, rise, stand; *mṛē*, die; *preh* or *ao*, give; *sanū* (cf. Bashgali *achunō*), run; *vēch*, take; *grūt*, bind; *vai-shao*, draw water; *uttō*, keep (me as thy servant).

The 2nd person plural ends in *vē*. Thus, *karavē*, put ye on (the saddle, a garment); *datavē*, put ye on (a ring, shoes).

The **Present Tense** is conjugated as follows:—

I strike.		I go.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>viam</i> .	<i>viāmish</i> .	<i>gyam</i> .	<i>gyāmish</i> .
2. <i>viash</i> .	<i>viāsē</i> .	<i>gyash</i> .	<i>gyāsē</i> .
3. <i>viās</i> .	<i>viast</i> .	<i>gyās</i> .	<i>gyāst</i> .

Other examples are *meryam*, I die; *na vēcham*, I do not take; *nishās*, he sits, or he dwells; *matrās*, he says; *chāst*, they make (offerings). In the following, the third person plural is used in the sense of the third person singular, *charayāst*, he is grazing; *ēāst*, he comes; *lasayāst*, it becomes spare, remains over and above. It is possible that in these last *yast* is really an auxiliary verb connected with the Ghalchah *yast*, he is. The verb substantive *ver* seems to be really a future of the root which appears in the Ghalchah (Yūdghā) *viem*, I was.

Definite Present.—There is no special form for this. It is the same as the simple present. In the list of words, the idea of a simple present is expressed by a circumlocution.

Thus, *yē viyūstō-ka mayō vrem*, I am in a beating, something like the old English 'I am a-beating.'

Imperfect.—This, in the list of words, is expressed by a similar circumlocution. *Yē viyūstō-ka mayō variem*, I was in a beating, I was a-beating. In the specimens there are several forms which can only be treated as imperfects or as habitual pasts. They are based on the corresponding forms of the present tense, and are *preyāsa*, (no one) used to give (to him); *ēyāsa*, (his son) was coming (and was seen by him); *vēchāsa*, (the devil) used to take (tribute); *prēāsī*, they used to give (a man).

Future.—The typical letter of this tense is *r*, corresponding to the Bashgali *l*.

Compare the Bashgalī *vīlam*, I shall strike. As in that language, the first person plural is irregular, the following is the conjugation of the tense 'I shall strike':—

Sing.	Plur.
1. <i>vīēram</i> .	<i>vīkarē</i> .
2. <i>vīeresh</i> .	<i>vīēřē</i> .
3. <i>vīer</i> .	<i>vīeret</i> .

Other examples are *mela chēram*, I will make words; *bīkarē*, we will become (happy).

This tense can be used in the sense of a present subjunctive, as in *yē kas vīēram*, I perhaps may strike.

Past.—In transitive verbs this tense is conjugated passively with the subject in the agent case. I have not found any instances in which the tense is changed to agree with the object in gender or number (see, however, the perfect, below). As in other languages, the tense is the simplest form of the past participle, without the termination *sta*. In one or two cases it takes the termination *ō*, instead of *ā*. The past tense of the verb 'strike' is therefore conjugated as follows, the participle itself remaining unchanged throughout:—

Sing.	Plur.
1. <i>ī vinā</i> or <i>vinō</i> .	<i>yema vinā, vinō</i> .
2. <i>to vinā</i> or <i>vinō</i> .	<i>vīma vinā, vinō</i> .
3. <i>tashō vinā</i> or <i>vinō</i> .	<i>tēs vinā, vinō</i> .

Other examples of this tense are, *miul prē vē kūrā*, did you buy? *matyā*, he divided; *vēsēteyā*, he collected; *pusiyā*, he lost; *preshyā*, he sent; *mela* (or *mele*) *kṛā* (*kūr* or *kūrā*), he made words, he said; *kṛā, kūr* or *kūrā*, he (or I) made, he (or I did); *vērētoā*, he saw, I saw; *pelāgō*, he embraced; *jipartō*, he kissed; *mela kudeyā*, he enquired; *zēryā*, he entreated; *pratā*, thou gavest; *jērā* (2nd specimen), he killed.

With a pronominal suffix of the dative of the first person we have *pratōm*, thou didst (not) give to me.

The word for 'he said' is *matrei*, which seems to be irregular. Possibly the *ei* is a pronominal suffix meaning 'to him.'

In the case of intransitive verbs, the third person singular is the bare past participle, which agrees with the subject in gender. In the other persons, pronominal suffixes of the nominative are added to the past participle. We thus get the following conjugation of 'I went':—

Sing.	Plur.
1. <i>gōm</i> .	<i>gōmish</i> .
2. <i>gōsh</i> .	<i>gōē</i> .
3. <i>goā</i> (masc.), <i>geā</i> (fem.).	<i>gōt</i> .

An example of the 3rd sing. fem. is *nish̄tupren dabala goā, patkēr dabili geā*, first, the boy went, afterwards the girl went.

Other examples of this tense are *samatyā*, he started; *chamyā*, (a famine) stuck; *beā* or *bē*, he became; *nish̄inā*, he sat, or stayed; *binyā*, he understood; *osh̄irmā-gōm*, I felt (lit. went) ashamed; *ā*, he came; *zo-ma-vēryā*, he did not wish in his heart; *ātō*, (the turn came); *sh̄atinōt*, they became merry; *nish̄inōt*, they dwelt; *vēshan-gōt*, they rebelled.

In the Parable, when the elder son comes home, the word used is *ḍayyā*, he arrived. I am unable to explain this form. Possibly it is really the locative of a verbal noun, and means 'on arriving.'

The **Perfect** tense is, in the list, formed from the conjunctive participle. Thus, *ī vībī vrem*, by me having struck he is by me, *i.e.* I have struck him. Elsewhere both in the list and in the specimens, it is formed from the past participle. Thus, *sōs ishtri kerēsta* (? is this feminine) *ver*, he has made the sister a wife, he has married the sister; *tatō brujao pratā ver*, the father has given food.

The **Pluperfect**, in the only example, is made from the past participle, viz. *ī vinistā varī*, I had struck.

As in Bashgalī, a kind of **Conditional** or **Subjunctive** mood is made by suffixing *bā*, as in *yārim-bā* . . . *kiuts pararem-bā*, if I may eat . . . I may fill (my) belly. Sometimes this *bā* is omitted, and we have other idioms, like those given in the list; *yē kas viēram*, I may perhaps strike; *ī viyūsta ver*, to me it is (proper) to strike, I should strike.

The **Passive** voice is formed by conjugating the past participle with the verb substantive. Thus:—

yē vinasta vrem,—I am being struck.

yē vinasta variem,—I was struck.

yē vinasta bāriam,—I shall be struck.

The **Negative** is throughout *na*, except in the negative verb substantive (see above). The word for 'no' is *nai* or *nei*.

[No. 2.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

WAI-ALĀ.

SPECIMEN I.

(WAIGAL, IN KAFIRISTAN.)

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1900.)

Ek manashe-be du piutr varī. Amī-ka mayō kēshteō
 One man-of two sons were. These among by-the-younger-
 piutrus tatōs-ka matrei, 'O tā, to-ba māl-ak mayō
 son-of-him the-father-of-him-to it-was-said, 'O father, thee-of property among
 ĩ maṭini ĩ ao.' Se / tēs-kane mayō tashō-ba māl
 my share to-me give.' By-him them among him-of property
 matyā. Ek kiti wās di patkēre-ke kēshteō piutrus
 was-divided. A some (i.e. few) days also after by-the-younger son-of-him
 saprok tashō-ba māl vēsēteyā, ek sudu gōla-ke samatyā.
 all him-of the-property was-collected, a distant country-to he-started.
 Seō balamast bī tashō-ba māl pusiya. Kī-wās-ke
 There debauched becoming him-of property was-lost. What-day-at (i.e. when)
 saprok māl pusiya, se gōla-ka abar avotā chamyā.
 all property was-lost, that country-to bad famine (lit. hunger) stuck.
 Se nīgiṭi beā. Se goā, ek echchu saḷ manash mili gēbī
 He in-want became. He went, a very rich man with having-gone
 nishinā. Se bōsta manash se preshyā tanu
 sat (i.e. stayed). That good (i.e. rich) man(-by) he was-sent his-own
 tōla-kē mērgā charaūstō-keṭi. Se matrās, 'mērgā lasavishtō yē yārim-bā
 field-to swine feeding-for. He says, 'swine's leavings I (if-)I-may-eat
 kiuts paraṛem-bā.' Ki manash tashō nā preyāsa. Se enerī
 belly I-may-fill.' Any man to-him not was-giving. He now
 binyā, tashō shū mili mela krā, 'iti manash ima
 understood, his self with talking was-done, 'so-many men my
 tatō-ba māl yēbī lasayāst, yē avotē meryam.
 father-of wealth having-eaten spare-becomes, I by-hunger am-dying.
 Ōshtibī tatō-ka gēbī mela chēram, "Q tā, to
 Having-arisen father-to having-gone word I-will-make, "O father, thee
 myukne Trasken myukne yē oshirmā-gōm. Yē to-ba piutr bāla
 before God before I ashamed-went. I thee-of son being

• nūryem. Ī to mili koidam-kulla kaṭi uttō.”” Ōshtibī
 not-am. Me thee with hired-servant like keep.”” Having-arisen
 tatōs-ka goā. Sudē piutrus ēyāsa tatō
 father-of-him-to he-went. At-a-distance the-son-of-him was-coming by-the-father
 se vēṛētoā; tashō zō uṭulbī, sanumbī goā, piutrus
 he was-seen; his heart having-burnt, having-run he-went, the-son-of-him
 damrōy-ka pelāgō, jīpartō. Piutrus tatōs-ka
 the-neck-to was-embraced, he-was-kissed. By-the-son-of-him the-father-of-him-to
 mela kūṛ, ‘O tā, to myukne Trasken myukne yē oshirmā-gōm.
 word was-made, ‘O father, thee before God before I ashamed-went.
 Eneri pat Ī to-ba piutr būsta nūri.’ Tatōs
 Now after to-me thee-of the-son to-be it-is-not(-fit).’ By-the-father-of-him
 tashō-ba bahri mele kūṛā, ‘bōsta adicham avibī i
 him-of slaves(-to) word was-made, ‘good garment having-brought this-one
 karavē; ek āgushtō avibī, i āgūr-ke datavē, i
 put-on; a ring having-brought, this-one’s finger-to put-on, (to-)this-one
 watsai datavē. Seō patkēre brujao kaṭibī kushil bikarē.
 shoes put-on. From-that after food having-eaten merry we-will-become.
 Niushtē ima piutr mōṛasta varī, shūda bē; pius beoōsta varī,
 Formerly my son dead was, living he-became; lost become was,
 eneri Ī vēṛētoā.’ Aka shātinōt.
 now by-me he-was-seen.’ They became-merry.

Tashō-ba deshteō piutrus se tūrē tashō-ba tōla-ka mayō
 Him-of the-elder son-of-him (at-)that time him-of field in
 varī. Atko-bē ēbī amā tavar dayyā
 was. There-from having-come to-the-house near he-arrived
 alōl-patresta naṭ-chāsta tashō shudī bē. Ek tashō-ba manash
 singing-(?) giving dance-doing to-him known became. One him-of man
 chākaṭi se mela-kudeyā, ‘kasu-di alōl preast?’
 having-summoned by-him word-was-asked, ‘for-what-also singing they-(?) give?’
 Se matrei, ‘to-ba brā ā; se argu-bī āstō-keti
 By-him it-was-said, ‘thee-of the-brother came; he well-being coming-for
 to-ba tatō brujao pratā-ver.’ Tashō chitān kūṛā.
 thee-of by-the-father food given-is.’ By-him annoyance was-made.
 Se amā attar ūstō-ke zo-na-vēryā. Tatōs
 He in-the-house inside going-for heart-not-wished. By-the-father-of-him
 ber gē se bōsta zēryā. Se tatōs-ka
 outside having-gohe he well was-entreated. By-him the-father-of-him-to
 matrei, ‘iti vel to-kē koidam kūṛā. Kuī-di
 it-was-said, ‘so-many year thee-to service was-done(-by-me). Ever-even

to-ba mela urunga na kūrā. 'Iti koidam kūrā
thee-of the-word otherwise not was-done. So-much service was-done
 to ki 'wās-kē ek chū yē na pratōm, im jarā mili
by-thee any time-at one kid to-me not was-given-to-me, my friends with
 yēbī, yē kushil bāriem. Kuī-ta i to-ba piutr
having-eaten, I happy might-have-become. When this thee-of the-son
 ā-bā, kāsta kanchanai mili to-ba māl pusiya, to
may-have-come, by-whom harlots with thee-of the-property was-lost, by-thee
 i-keti brujao pratā.' Tatōs tashō-ka matrei,
this-one-for food was-given.' By-the-father-of-him him-to it-was-said,
 'O piutr, to saprok wās ī mili vresh. Ima kasu ver-bā,
'O son, thou all time me with art. My whatever may-be,
 tūsha ver. Yema kushil būsta varī, kasu-keti to-ba
thine is. To-us happy to-become was(-proper), because thee-of
 brā mōrasta varī, eneri piukede bē; pius beoōsta varī, eneri
the-brother dead was, now alive became; lost become was, how
 ī vēřētoā.'
by-me he-was-seen.'

[No. 3.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

WAI-ALĀ.

SPECIMEN II.

(WAIGAL, IN KAFIRISTAN.)

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1900.)

Nishtupren Wai Jelālābād nishinasta varī. Seo-bě
Formerly the-Wai-people in-Jalalabad dwelt were. There-from
wār-ēbī Nārang nishinōt. Seo-bě mukī wār-ēbī
up-having-come at-Narang they-dwelt. There-from having-fled up-having-come
Chāqan-serai nishinōt. Seo-bě ēēbī Shākurik nishinōt.
at-Chaqan-sarai they-dwelt. There-from having-come at-Shakurik they-dwelt.
Shākurikē Shigal tao tavar ver. Seo-bě ēēbī
In(i.e. to)-Shakurik the-Shigal country near is. There-from having-come
Kumaritun Samalam nishinōt. Seo-bě ēēbī Waigal
at-Kumaritun (and-)Samalam they-dwelt. There-from having-come in-Waigal
nishinōt.
they-dwelt.

Waigal yōsh varī. Se yā-velē Waigaliē-kē sham
In-Waigal a-devil was. He every-year the-Waigal-people-from tribute
vēchāsa. Amā gārēbī tashō vār-vārē ek manash
was-taking. Houses having-counted to-him by-turn-(and-)turn a man
prēāsī. Ek amā-kē ek dabala ek dabili tsaverker varī.
they-used-to-give. One house-in one boy one girl orphans were.
Tēs-kē vār ātō. Nishtupren dabala goā, patkēr dabili geā.
Them-to turn arrived. First the-boy went, afterwards the-girl went.
Yōsh matrei, 'lāmustōk veret. Nei, na vēcham.' Ī-keti
By-the-devil it-was-said, 'very-small they-are. No, not I-take.' This-for
Wai yōsh-kē vēshan-gōt. Seo-bě tē
the-Wai-people the-devil-from rebellious-went. There-from they
Trasken tarāla gōt. Tēsa Trasken Bimberi adā
(the-God-)Trasken searching went. By-them Trasken (on-)Bimberi hill
vērētoā. Se Waigaliē mili gēbī yōsh tashō
was-seen. He the-Waigal-people with having-gone the-devil by-him
jēra. Seo-ba patkēr Waigal manash Traskene-kē dūh chāst.
was-killed. There-from after Waigal men Trasken-to offerings make.

NUMERALS.

Ek, du, trē, shtā, pūch, shū, sōt, osht, nū, dōsh, yāsh,
One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven,
bāsh, trūsh, chadēsh, pachēsh, shēsh, satāsh, eshṭāsh, ēshī,
twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen,
vishī, vishē-dōsh, du-vishī, du-vishē-dōsh, trē-vishī, trē-vishē-dōsh, shtā-vishī,
twenty, thirty, forty, fifty, sixty, seventy, eighty,
shtā-vishē-dōsh, pūch-vishī.
ninety, hundred.

WASĪ-VERI OR VERON.

This language is spoken by the Prēsun, one of the Sufēd-pōsh tribes of Kāfiristān. According to Sir George Robertson¹ they are also called Viron by their Muhammadan neighbours, and 'are probably a very ancient people. They inhabit the Presungul,² and are entirely different from the Siāh-pōsh tribes on the one hand, and from the Wai and the Ashkun(d) people on the other. They are remarkable for their peaceful disposition, and for their inefficiency as fighting men.....The high valley of the Prēsuns is easy, and the grazing excellent, the flocks and herds good and the people can be plundered without much difficulty: but it is a sort of cockpit for Kāfiristān, and no man can wander there safely except when the passes are closed by snow.'

The language spoken by this people differs extremely from Bashgalī, but a perusal of the grammatical notes which follow will show that both languages evidently belong to the same stock.³

The following specimens of the Veron dialect, or Wasī-veri, have been prepared for me, under circumstances of considerable difficulty, by Khan Sahib Abdul Hakim Khan. As explained above, the Verons are a people not easy to get hold of. At length, after long search, a shepherd of considerable stupidity was found, and with his aid the versions were prepared through the intermediary of a Bashgalī Shaikh, who knew something of his language.

The results are the two following specimens (a version of the Parable of the Prodigal Son, and a Folktale), and the following List of words in the Veron language.

This is the first attempt which has ever, so far as I am aware, been made to record any facts about this interesting language, concerning which nothing has hitherto been known except the name. Considering the want of intelligence shown by the source of our information, we cannot hope that the specimens are in every respect correct, but Khan Sahib Abdul Hakim Khan's skill and experience in preparing these specimens (this is the thirteenth that he has been good enough to procure for me) are a guarantee that every care has been taken to make them as accurate as the circumstances permitted.

From the specimens and the list of words, we are able to put together the following imperfect sketch of the Veron language, which has been checked at Chitral by Khan Sahib Abdul Hakim Khan:—

I.—NOUNS—

Singular.	Plural.
(1) <i>yā</i> , a father.	<i>yā-kil</i> or <i>yā-kili</i> .
<i>yā</i> , of a father.	<i>yā-kiliō</i> .
<i>yā-pa</i> or <i>yā-panē</i> , to a father.	<i>yā-kiliō-panē</i> .
<i>yā-pa</i> or <i>yā-panea</i> , from a father.	<i>yā-kiliō-panea</i> .

¹ *The Kāfirs of the Hindu-kush*—pages 78 and ff.

² This is the name given by Sir George Robertson to the river which is formed by the 'Wezugul' drainage. *Op. laud.* pages 64 and 66. The river does not appear to have any established local name or he would have used it, instead of coining a designation. Khan Sahib Abdul Hakim Khan calls it the 'Wasī-gal,' and the language 'Veron' or 'Wasī-veri,' i.e. speech of Wasī.

³ Compare the first personal pronoun in the two languages. In Bashgalī, it is *ōnts* and in Veron it is *unzū*.

67 98 68
Vol VIII Part II

Singular.	Plural.
(2) <i>lushtu</i> , a daughter.	<i>lusht-kil</i> or <i>lusht-kili</i> .
<i>lushtu</i> , of a daughter.	<i>lusht-kiliō</i> .
<i>lushtu-pa</i> , to a daughter.	<i>lusht-kiliō-panē</i> .
<i>lushtu-panea</i> , from a daughter.	<i>lusht-kiliō-panea</i> .

The following are further examples of the formation of the plural :—

Singular.	Plural.
<i>piē</i> , a son.	<i>piē</i> or <i>piē-kili</i> .
<i>warjemi</i> , a man.	<i>warjemi</i> .
<i>weste</i> , a woman.	<i>westeō</i> .
<i>iri</i> , a horse.	<i>iriō</i> .
<i>zhesht</i> , a bull.	<i>zheshteō</i> .
<i>gūth</i> , a cow.	<i>gūthō</i> .
<i>kirukh</i> , a dog.	<i>kirō</i> .

There does not appear to be a dual number. We have *lue-yā-kil*, two fathers; *lue lusht-kil*, two daughters; *lue piē*, two sons; *lue warjemi*, two men.

Some nouns appear to have an oblique form. At least we find *tarage* or *tarag-tī*, in the house, and *tarage tibbatiuk*, near to the house.

As regards cases, the genitive frequently has the termination *uri*. Thus we have *warjemi-uri*, of a man; *iri-uri*, of the horse; *kizhgā-uri*, of the swine. So also in the Pronouns (*q.v.*). The terminate *wak* also appears in the list of words. Thus, *yā-wak*, of a father.

As regards the Dative, the specimens and the List of words give a form in *sh*. Thus, *yāsh*, to the father; *piēsh*, to the son; *iyū endesh pologsho*, thou to-me saidst. It may be noted here that the specimens show that the postpositions of the cases are very loosely used, and are frequently omitted. It seems to me to be probable that in the first two examples the *sh* is a pronominal suffix meaning 'his,' and that the words mean 'his father' and 'his son,' respectively. Compare the Wai-alā *manashsha*, his man.

I note one instance of a Dative Plural in *an*, i.e. from *palē*, a servant, we have Nominative Plural *palē*; Dative Plural *palēan*, (the father said) to the servants. Or, more probably, *palēan* is a general oblique plural form. Compare the Bashgalī *palēin-tā*.

A Dative of motion to a place is formed by prefixing *tu*. Thus, *tu-gul*, to (or in) a country; *tu-munj*, to-in, into.

A Locative case is formed by suffixing *munj*. Thus, *itineok-tu-munj*, to-in-fields; *tulu-munj*, in longing. 'On the back' is *tu-gich*. Thus, *iri-tugich*, on a horse. *Nu* also means 'in,' in *nu-lōsuni*, in want.

II.—PRONOUNS—

Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
<i>unzū</i> , I.	<i>asē</i> .	<i>i-yū</i> , thou.	<i>miū</i> .
<i>um</i> , <i>um-uri</i> , of me, my.	<i>as</i> .	<i>ī</i> , <i>ī-uri</i> , of thee, thy.	<i>asēn-uri</i> .
<i>endesh</i> , Dat. and obl. form.	<i>asē</i> , <i>as</i> .	<i>itiesh</i> , Dat. and obl. form.	<i>asēn</i> .

The oblique forms can, apparently, be used for almost any case. Thus, in the specimens, in different places, *endesh* means 'of me,' 'to me,' and 'me.' 'My father' is *um yā*: *um aga* (second specimen) is 'to me': *as-panē* is 'to us.'

In the second person, the sign of the genitive is often dropped. Thus we have *ā nam*, thy name; *ī yā*, thy father; *ī timig*, before thee; *ī piē*, thy son:

Singular.	Plural.
<i>sū</i> , he.	<i>mū</i> .
<i>sumish</i> , <i>sumish-ūri</i> , of him.	<i>mishin</i> , <i>mishin-ūri</i> .
<i>sumish</i> , <i>mish</i> , Obl. form.	<i>mishin</i> .

The oblique form may be used for any case. Thus, *mish letrī*, his wealth; *mish shō-panē*, with his own self; *sumish-panē*, to him; *sumish amjōn*, put on him; *sumish eshtak piē*, his eldest son; *sumish-dugē* (compare Bashgalī *ene-dugān*), for his sake; *sumish tu-gichi*, on his back; *sumish-pa*, from him. Regarding pronominal suffixes see the remark on the Dative case of nouns, above.

‘That’ is *esle*, as in *esle warjemi*, that man: *esle ves*, at that time. ‘Those rupees’ is translated *marga tēga*. ‘This’ is *uū*, as in *uū īri*, this horse; *uū piē*, this son.

The following are miscellaneous pronouns. ‘Who’ (relative) is *kese* or *kes*; ‘whose?’ is *tesh*; ‘what?’ is *pseh*; ‘so many’ is *kereg*; ‘how many’ is *kereg-skāl*; ‘whatever’ is *pespulok*; ‘any one’ is *kesedde*; *um-ūri psahstro*, *ī-ūri asto*, is ‘mine whatever-things are, thine are.’

III.—VERBS—

A. Verbs Substantive.

Infinitive, *inik*, to be, as in *piē inik aipua*, fit to be a son.

Present Tense, I am, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>esmo</i> , <i>asō</i> .	<i>esemsho</i> .
2. <i>eso</i> , or <i>es</i> .	<i>eseno</i> .
3. <i>eso</i> , <i>so</i> , <i>esela</i> .	<i>aslo</i> .

The following sentences may be compared with the above:—

Aipua nā aso, I am not fit.

Um panē eso, thou art with me.

Nerag tikkē eso, how far is it?

Zīn tarag-tī eso, the saddle is in the house.

Litē eso, he is taller.

Pseh lol naṭ so, what singing (and) dancing is there?

I nam pesnemes, what is your name?

Uū īri nerag utsu esela, how old is that horse?

Nerag piē ast (possibly borrowed from Ghalchah), how many sons are there?

Um-ūri psahstro, *ī-ūri asto*, mine whatever things are, thine are.

Past Tense, I was, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>essem</i> .	<i>asemsho</i> .
2. <i>esso</i> .	<i>esno</i> .
3. <i>esso</i> , <i>so</i> , <i>tso</i> .	<i>asto</i> , <i>ese</i> .

Examples of the use of this tense are,—

sū tulu-munj so, he was in longing.

sumish eshtak piē itineok tu-munj so, his eldest son was in the fields.

attege kaṭa warjemi so, there was a wealthy man.

shingrānik char tso, merry-making was proper.

lūe piē ese, there were two sons.

Future, I shall be;—*unzū apōrgosmō*.

Present Conditional, I may be;—*unzū apōrgosme*.

Past Conditional, I would have become merry;—*shingraga saisumish*.

Future Conditional, I should be;—*inikso*.

Several words are translated 'he became' in the specimens. They are as follows:—

ūtu-kal wōkso, there became a famine-year.

nu-lōsuni wōkso, he became in want.

tikhiul wōkso, he became annoyed.

shō-ōkso, he became alive.

aṭo-bōkso, he had become lost.

shingra wōgusto, they became merry (compare *pezekso*, he went; *pezegusto*, they went).

B. Active Verb.

Standard verb,—

pesumtinik, to beat.

Infinitive, *pesumtinik*, to beat; so *inik*, to be; *wuzānik*, to graze; *oyinik*, food; *tibzinik*, to go inside; *shingrānik*, to make merry. We find a Dative of the Infinitive in *atsuk-panē abuk aphlēgo*, he gave food for (on account of) his coming.

The *Past Participle* or *Conjunctive Participle* ends in *i* or *ī*. Thus, *pesumtī*, having beaten; so *bidi-talwi*, having done debauchery; *oyī*, having eaten; *uīshī*, having risen; *uskozi*, having seen; *gizi*, having brought; *chāli*, having called; *bebzī*, having gone out; *tizh-gui*, having collected; *tibzī*, having gone inside; *kosi*, having fallen. *Ikki-zo*, running, seems to belong to this.

Imperative,—*pesumtieh*, beat; so,—*āphleh* or *ophliu*, give; *sumotū*, keep; *al bīzas*, look here. Other examples in the list of words are,—*pez*, go; *oyus*, eat; *bishlus*, sit; *jots*, come; *ishteh*, stand; *omos*, die; *ikiutsek*, run; *ilgēseh*, take (? take away); *ūrias*, walk.

Plurals are *amjōn*, put on; *sakshōn*, put.

Present,—I beat, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>pesumtiemo</i> .	<i>pesumtimsho</i> .
2. <i>pesumtimasish</i> .	<i>pesumtimasinch</i> .
3. <i>pesumtimaso</i> .	<i>pesumtimasto</i> .

The same tense of the verb 'to go' is (judging from the list of words) somewhat different. It is as follows:—

1. <i>pezemo</i> .	<i>pazemsho</i> (sic).
2. <i>pezmasish</i> .	<i>pezemasench</i> .
3. <i>pezemaso</i> .	<i>pezemasto</i> .

The only example in the specimens is *bī-shīlmasto*, it (they) become(s) spare.

In the List of words we find *ayāmešo*, he is grazing; *i-tak tsāmaso*, he comes behind you. *Mōksūm*, in the Parable, which is translated 'I am dying,' is apparently really a Past Tense, and means 'I am dead.'

The following appear to be the terminations of this tense:—

Singular.	Plural.
1. <i>emo</i> .	<i>msho</i> .
2. <i>masish</i> .	<i>masinsh, masench</i> .
3. <i>maso, meso</i> .	<i>masto</i> .

These may be compared with the Present and Past Tenses of the Verb Substantive and with the Bashgalī Pluperfect.

Imperfect,—*pesumtimasēsum*.

In the Parable, *āmaso*, he was coming, is apparently an example of this tense. It looks, however, more like the third person present.

Future,—I shall beat, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>pesumtemo</i> .	<i>pesentemsho</i> .
2. <i>pesentimasso</i> .	<i>pesentiogasno</i> .
3. <i>pesentiogosso</i> .	<i>pesentiogasto</i> .

Other examples are,—

pezemo, I will go; *veri-polemo*, I will say words; *oīmsho*, we will eat; *shingraīmsho*, we will make merriment.

Present Conditional,—I may beat, etc.,—*pesumti-wolgoshm*. Other examples are probably *gosaisum*, I would make (my belly satisfied); *bī-shīlema*, if (the husks) would become spare; and (in the second specimen) *nā mokwasum*, I should not die. This is perhaps a future. 'I should beat' is *pesumtenikso*.

Past Tense.—The subject appears always to be in the Nominative in the case of Transitive Verbs, but the conjugation of Transitive and Neuter Verbs differs in this tense.

I beat, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>unzū pesumtiom</i> .	<i>asē pesumtiomsho</i> .
2. <i>iyū pesumtioksho</i> .	<i>miū pesumtegunch</i> .
3. <i>sū pesumtiogo</i> .	<i>mū pesumtiogosto</i> .

I went, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>unzū pezeksam</i> .	<i>asē pezaksamish</i> .
2. <i>iyū pezegesish</i> .	<i>miū pezaksinch</i> .
3. <i>sū pezagish, pezagusto,</i> or <i>pezekso</i> .	<i>mū pezegusto</i> .

Other examples of the Past Tense of Transitive Verbs are:—

First Person,—*iliemche*, I did; *uzhogo*, I found.

Second Person,—(List of words) *plī ilgēgo*, you bought; (Specimens) *iyū pespulok-ilo*, whatever thou saidst; *nā uphlēgo*, thou didst not give; *abuk aphlēgo*, thou gavest food.

Presented by:
Mr. Jalim Ullah Fahmi

Third Person,—*polōgo*, he said; *wilisōgo*, he lost; *ṭikhēgo*, he consumed; *esēgo*, he sent; *lust ultsōgo*, he embraced; *veri-aplogo* (? *aphlēgo*), he ordered; *nusiōgo*, he heard; *agi-deōgo*, he enquired; *abuk aphilēgo*, he gave food; *optoōgo*, he entreated; *psāōgo*, he lost; *jicheveh uphlēgo*, he gave a paper; *abuk aphilēgo*, they gave food.

Ending in *sto* are,—*butog-lēgusto*, he made division; *tizh-gousto*, he collected; *kesedde sumish nā aphlimasto*, no one gave him; *aptēgusto*, they accepted; *ipōgusto*, he built; *lēgusto*, they did. These are all probably plurals.

The two following end in *kso*, which judging from analogy would lead us to class them with Neuter Verbs; but the meaning seems to be transitive,—*āpichōkso*, he kissed; *alugōkso*, it struck (? alighted) on his head.

Judging from cases like *aphlēgo* or *uphlēgo*, which means thou gavest, he gave, and they gave, it would seem that in the case of Transitive verbs, the Tense has a Passive signification, although the pronouns of the subject are used in the form of the nominative. *Unzū aphilēgo* would be equivalent to the Urdū *maĩ-nē diyā*; *iyū aphilēgo*, to *tū-nē diyā*, and so on. The case closely resembles that of Dakhinī Hindōstānī which has *maĩ* (not *maĩ-nā*) *diyā*.

Other examples of the Past Tenses of Neuter verbs are,—

First Person,—*mōksum*, I am dead; *emaso*, I became.

Third Person,—(List of words), *ashlekso*, he is seated, or *ashilekso*, he resides; (Specimens) *shilēgusto*, he stayed; *wōkso*, he became; *jurokso*, his heart burnt; *mōkso*, he was dead; *shō-ōkso*, he became alive; *bōkso*, he became; *woshukso*, he wished; *atsukso*, he came; *ashlegso*, he sat.

Uzhōgo is translated 'he became found.' It is probably a Transitive verb, and means 'I have found (him).'

It would appear probable that the termination *so* in the above instances is the third person singular past of the verb substantive, meaning 'he was.' So also the termination *usto* of the third person plural. Compare the Bashgalī Pluperfect.

Perfect,—I have beaten,—No example. *Skal wezig mish pe eshpōmo* means 'I have beaten with many stripes,' but the verbal root is not the standard one. Other examples, all more or less doubtful, are,—*ibil liemo*, I have done (I did) service; *unun nā gāsum*, I have not refused; *i wayeh āwukso*, thy brother has come (came); *unzū ittīn tsera skal tūd pezaksom*, I have walked (I walked) a long distance to-day. I am informed that, as a matter of fact, the language has no perfect tense. The Past tense is used in the meaning both of an Indefinite Past and of a Perfect.

Pluperfect,—'I had beaten' is *unzū pesumtimasum*.

The following examples of Passive Verbs are given in the list of words:—

unzū pesumtiuggan puzokso, *unzū pesumtiuggan pezagesh*,

I am beaten.

I was beaten.

unzu pesumtiuggan pezmesh,

I shall be beaten.

Finally,—It is probable that the above verb *pesum-tinik*, to beat, is a compound one. It may be mentioned that the root of the corresponding verb in Kalāshā is *tī*.

In the above examples the vowels *a* and *u*, *a* and *e*, *e* and *i* seem to be freely used for each other. I have written in each case what I have found.

[No. 4.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

WASĪ-VERI OR VERON.

SPECIMEN I.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1899.)

Attege warjemi-ūri . lūe piē ese. Mishin tum-juruk bannia
One man's two sons were. Of-them from-among the-younger
 yā-sh polōgo, 'Oū yā, ī letrī tum-juruk um buṭog ēndesh
father-to said, 'O father, thy property from-among my share to-me
 onhliu.' Sū mish letrī mishin tumunḡ buṭog-lēgusto. Nerag vestektse
he.' He his wealth them among divided. Some days-after
 bannia piē mish letrī sunyāwi tizh-gousto tikkē tu-gul pezagusto.
younger son his wealth all collected distant to-country went.
 Mish letrī esle . bidi-talwi wilisōgo. Immureh mish letrī
His wealth there having-done-debauchery he-lost. When his wealth
 sunyāwi tikhēgo esle-tu-gul skal ūtu-kal wōkso. Sū nu-lōsunī
all was-consumed in-that-country-much hunger-year became. He in-want
 wōkso. Sū pezekso attege kaṭa warjemi panē meshī shilēgusto. Esle
became. He went one wealthy person with together stayed. That
 warjemi mish itineok tu-munḡ sumish esego kizhgā wuzānik. Sū
person his fields in him sent swine grazing-for. He
 tulu-munḡ so, 'kizhgā-ūri oyinik wūs bī-shilema oyī
longing-in was, 'swine's food husks if-spare-would-become having-eaten
 'omilu lāro gosaisum.' Kesedde sumish nā aphlimasto. Esle-tu-ves
belly satisfied I-would-make.' Any-one to-him not gave. At-that-time
 bisikneokso mish shō panē veri-polōgo, 'kereg-skal palē um yā
to-senses-came his-own self with words-said, 'how-many servants my father's
 arawar-panē abuk oyī mishin-ūri bī-shilmasto; unzū ūtavi
wealth-with food having-eaten of-them spare-becomes; I of-hunger
 mōksūm. Uishtī yā-pa pezemo; sumish-panē veri-polemo,
am-dead. Having-risen father-to I-will-go; him-to words-I-will-say,
 "O yā, unzū Pāchā timig ī timig jirikh emaso.
"O father, I God before thee before ashamed became.
 Alā-taī ī piē inik aipua pā aso., Endesh attege palē charā
After-this thy son to-be fit not I-am. Me one servant like
 sumotū." Uishtī yā pa pezekso. Piē tikkē-panea āmaso, yā
keep." Having-risen father to he-went. Son at-distance was-coming, father

uskozi jurokso ikkizo pezekso. Yā piē-sh lust-ultsōgo,
having-seen-him his-heart-burnt running went. Father the-son-to embraced,
 apichōkso. Piē yā-sh veri-polōgo, 'O yā, unzū Pāchā timig ī
kissed. Son the-father-to said, 'O father, I God before thee
 timig, jirikh emaso; alā-tāi ī piē inik aipua nā
before ashamed became; after-this thy son to-be fit not
 aso.' Yā mish palēan veri-aplogo, 'ischum bizisana gizi sumish
I-am. Father his servants-to ordered, 'good clothes having-brought him
 amjōn; attege wōgikh gizi mish igi-panē sakshōn; wezil mish thiṭē
put-on; one ring having-brought his finger-on put; shoes his feet
 sakshōn. Alā-tani abuk oīmsho, shingraīmsho. Um piē mōkso,
put-on. After-that food we-will-eat, merriment-we-will-do. My son was-dead,
 iti shō-ōkso; aṭo bōkso, iti uzhōgo.' Mū shingra wōgusto.
now alive-became; lost had-become, now I-have-found. They merry became.

Sumish eshtek piē esle-ves mish itineok tu-munj so. Estā
His elder son at-that-time his fields in was. Thence
 āmashe tarage tibbatiuk lol-naṭ-lēgo kuṭ sū nusiōgo. Attege palē
coming house-to near singing-dancing sound he heard. One servant
 chāli agi-deōgo, 'pseh lol naṭ so?' Sū polōgo, 'ī
having-called he-enquired, 'what singing dancing is?' He said, 'thy
 wayeh āwukso. I yā sumish seogen atsuk-panē abuk aphilēgo.'
brother has-come. Thy father his well coming-for food gave.'
 Sū ṭikhiul wōkso; tibzinik nā woshukso, yā bebzī sumish
He annoyed became; inside-going not did-wish, father out-going him
 optōgo. Sū yāsh veri-polōgo, 'al bīzas, kereg ussū ī-aga ibil
entreated. He father-to he-said, 'here look, so-many years thee-to drudgery
 liemo; imu-badē iyū pespulokshilo unun na gāsum. Kereg kodium
I-have-done; any-time thou whatever-said refused not I-have. So-much service
 iliemeche, iyū imu-badē attege isha endesh nā uphlēgo, um imjiekh
I-did, thou any-time one kid to-me not gavest, my friends
 panē mashē oyi shingraga saisumish. Immu-reh ī
with together having-eaten merry I-would-have-become. When thy
 uū piē atsukso, ī arawar kes werisaṭ panē psāōgo, iyū sumish-dugē
this son came, thy wealth who harlots with lost, thou for-his-sake
 abuk aphilēgo.' Yā sumish polōgo, 'O piā, iyū vesaūgne um-panē
food gave. Father to-him said, 'O son, thou every-day me-with
 eso; um-ūri psahstro i-ūri asto, as-panē shingranik
art; my whatever-things-are thine are, us-with(or to) merriment-making
 char tso, pshakh ī uū wayeh mōkso, sude shō-ōkso; aṭo
fitting was, because thy this brother was-dead, again alive-became; lost
 bōkso, suḍi uzhanik-wōkso.'
had-become, again has-been-found.'

[No. 5.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

WASĪ-VERI OR VERON.

SPECIMEN II.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1899.)

Attege kaṭa warjemi so. Sū warjemi panē polōgo, 'um-aga
One wealthy person was. He people to(or with) said, 'to-me
 Pāchā jicheveh uphlēgo nā mokwasum.' Sumish veri warjemi aptēgusto.
God paper gave not I-would-die.' His word people accepted.
 Sū warjemi mish-aga iūni wishtar tarag ipōgusto. Al warjemi
That person himself-to new big house built. There people
 tizh-gui abuk aphlēgo. Sū tibzī kū-panē ashlēgo.
having-collected food gave. He inside(the-house) stool-on sat.
 Warjemi sumish-panē skal naṭ lēgusto. Naṭli-mash-tu-munj
People before-him much dancing did. In-the-course-of-the-dancing
 uzhnū-ir vischek panea bim kosi sumish chiji alogōkso.
a-piece-of-rock-salt ceiling from down falling his on-head struck.
 Sū mōkso.
He died.

NUMERALS.

Ipin or attege lūe chhī chipū uch ushū sete aste nūh leze zizh
One two three four five six seven eight nine ten eleven
 wizū chhīza chipulṭs viṣhilṭs ushulṭs setilṭs astilṭs nalṭs . zū
twelve thirteen fourteen fifteen sixteen seventeen eighteen nineteen twenty
 lezaij jibeze lejjibets chichegzū chichegzālets chipegzū chipegzualets
thirty forty fifty sixty seventy eighty ninety
 ochegzū.
hundred.

ASHKUND.

We know nothing whatever about this dialect except that the word *Ash-kund* means 'bare mountain.' All the efforts of my friends on the North-West Frontier have failed to procure specimens of this language.

THE KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

The languages belonging to this sub-group are spoken to the east and south of Kāfiristān proper. They are closely connected with the true Kāfir languages, but are influenced by the neighbouring forms of speech. They are three in number, *viz.* (1) Kalāshā, (2) Gawar-bati, (3) Pashai. Of these Kalāshā represents the Kāfir languages merging into Khō-wār, while the other two represent them merging into the languages of the Kohistan described *post*, pp. 507ff. They are dealt with in the following pages.

KALĀSHĀ.

The Kalāshīs or Kalāsh Kāfirs¹ inhabit the small valleys of Bomboret, Kalāshgūm, and Birir, south-west of the town of Chatrār (Chitral), in the high lands between the Qāshqār (Chatrār) and the Bashgal Rivers. They are Musalmāns, and are subject to Chatrār, but are claimed by the Bashgalī as slaves.

Their language, Kalāshā, is a connecting link between Bashgalī and Khō-wār, the language of Chatrār. The people who use it call it the *kalāshā-mōn*, or 'speech of the Kalāshās.'

AUTHORITY—

LEITNER, DR. G. W.,—*The Languages and Races of Dardistan*, Lahore, 1877. Part I of this book contains a Vocabulary, and some brief grammatical notes on (amongst other languages) Kalāshā. There is also a set of dialogues in the language, which is reprinted in the same author's *Hunza and Nagyr Hand-book*, Calcutta, 1889, pp. 133 and ff.

LEITNER, DR. G. W.,—*A sketch of the Bashgalī Kāfirs and of their language*. Lecture in the *Journal of the United Service Institute of India*, No. 43, Simla, 1880. The language described is Kalāshā, not Bashgalī.

It is to be regretted that the materials for giving a full account of this language are so imperfect. All that I have been able to do has been to combine in the following grammatical sketch the information given by Dr. Leitner, and that which I have gleaned from the two specimens, and from the list of standard words annexed. In quoting Dr. Leitner, I have, perforce, given his spelling, except in the case of obvious misprints.²

Of the two specimens, one is a translation of the Parable of the Prodigal Son, and the other a piece of Folk-lore in the Kalāshā language.

A BRIEF SKETCH OF KALĀSHĀ GRAMMAR (SO FAR AS KNOWN).

I.—NOUNS—

- (a) **Gender.**—The distinction of gender does not appear to exist in the language. Thus, *ek prushṭ mōch*, a good man; *ek prushṭ istri-jah*, a good woman. There appear, however, to be two declensions of nouns, one of animate, and the other of inanimate, objects.
- (b) **Number.**—When it is wished to emphasize the plural idea, words like *chhik*, all, are appended.

¹ BIDDULPH, *Tribes of the Hindoo Koosh*, pp. 64 and 127.

² Dr. Leitner admits in the Preface to his work that, for want of proper type, diacritical marks have not been given in every case, and that those that are used, are not used with uniformity. This is to be regretted, but I have not thought it proper to venture to correct his spelling from my inner consciousness. These proofs have, however, since this was written, been carefully revised on the spot by Khan Sahib Abdul Hakim Khan.

(c) **Declension.**—The Accusative is the same as the Nominative. Nouns have usually two forms, a direct and an oblique. The oblique form of masculine animate nouns in the singular is formed by adding *as* or *es*, and of inanimate nouns by adding *ani* or *an*. The oblique form of the plural is generally formed by adding *n*, *an* or *en*. In some cases, the oblique form is the same as the nominative. Postpositions are usually added to the oblique form, but the postposition *sum* or *sum*, with, is added to the direct form. The Genitive and Dative are simply the oblique form without any postposition.

- (1) *Animate Nouns*,—*shā*, a king, obl. *shā-as*; *mōch*, a man, obl. *mōch-as*; *strījā*, a woman, obl. *strījā-as*; *putr*, a son, obl. *putr-as*; *Khudā*, God, obl. *Khudā-(y)-as*; *khūk*, pig, obl. *khūk-as*. We thus get the following declension :—

Sing.		Plur.	
	<i>shā</i> , a king (Nom.).		<i>shavau</i> .
	<i>shā</i> , a king (Acc.).		<i>shavau-an</i> .
	<i>shā sum</i> , with a king.		<i>shavau-an sum</i> .
	<i>shā-as</i> , of a king, or to a king.		<i>shavau-an</i> .
	<i>shā-as pi</i> , from a king.		<i>shavau-an pi</i> .
	<i>sha</i> , or <i>ēh shā</i> , O king.		<i>ēh shavau</i> .
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom. <i>mōch</i> , a man.	<i>mōch</i> .	<i>dāda</i> , a father.	<i>dādai</i> .
Gen. <i>mōches</i> .	<i>mōchen</i> .	<i>dadā</i> , <i>dādas</i> .	<i>dādai</i> .
Dat. <i>mōches-hātia</i> .	<i>mōchen-hātia</i> .	<i>dadā-hātia</i> .	<i>dādai-hātia</i> .
Abl. (from) <i>mōches-pi</i> .	<i>mōchen-pi</i> .	<i>dadā-pi</i> .	<i>dādai-pi</i> .
Nom. <i>chhū</i> , a daughter.	<i>chūlai</i> .	so we have <i>hāsh</i> , horse; <i>hāshen</i> , horses :	
Gen. <i>chhūā</i> , <i>chhūas</i> .	<i>chūlai</i> .	<i>dōn</i> , bull; <i>dōndan</i> , bulls :	
Dat. <i>chhūā-hātia</i> .	<i>chhūlai-hātia</i> .	<i>gak</i> , cow; <i>gāgan</i> , cows :	
Abl. <i>chhūā-pi</i> .	<i>chhūlai-pi</i> .	<i>shēr</i> , dog; <i>shērōn</i> , dogs.	

Other examples, taken from the Parable, are *dadā-tāda*, near the father; *Khudāyas rūna*, before God; *mazdūras-rau*, like a servant; *dādas-kai*, to the father; *mōche-sum*, with a man; *lalian-sum*, with prostitutes.

NOTE.—In the Parable, the nominative sometimes appears to take the oblique form. We have *putras*, his son (collected, said, was in the field); *dādas*, his father (saw, ordered, embraced). Here, however, the termination is a pronominal suffix meaning 'his.' Thus, *dād-as*, his father. In *tsatak-lē*, the younger son (said), we have possibly an instance of a case of the agent as in Bashgali, Paštō, and Pañjābī before a transitive verb in the past tense.

- (2) *Inanimate Nouns*,—*hāst*, a hand, obl. *hāstan*; *bāt*, a stone, obl. *bātan*. So we have in the second specimen *hāndun hātia* for (my) house; *nōren*, of hunger; irregular is *dur hāti*, to home.

Note also the forms *jāno-sum*, with his heart; *zhū-ena*, from or of food.

There is also locative in *ona*. Thus, *hāstona mucha*, (grasped) in a hand; *bazaona*, in a hand (*bazā*, a hand). So also we have in the specimens, *shatara waktana*, at that time; *kōrona*, on his ears; *dokona*, in the jungle; *broeshōna*, from the top.

The specimens give two examples of a locative in *e*, viz. *anguryake*, on (his) finger; *khūre*, on (his) feet.

Other forms which are not provided for above are *chhēt mōchena*, and *chhēt mōch*, in the fields; *jēgauno*, in a place.

Hāst grī is 'holding or seizing a hand,' not, as Dr. Leitner says, 'with a hand.'

Adjectives remain unaltered. Thus, *prushēt mōch*, a good man; *prushēt mōches*, of a good man; *prushēt mōch*, good men; *prushēt mochen pi*, from good men; *prushēt istri-jah*, a good woman; and so on.

II.—PRONOUNS—

First Person,—*ā*, I; *mai*, me, my, to me; obl. *mai*; *ābi*, we; *hōma*, us, to us; obl. pl. *hōmo* or *hōma*.

Second Person,—*tū*, *tu*, thou; *tai*, thee, thy, to thee; obl. *tai*; *ābi*, *tū aste chhik* (*chhik* means 'all'), you; *mīmi*, your, to you; obl. pl. *mīmi* or *mīme*.

Third Person,—Dr. Leitner gives the following forms,—*āsā*, he, him, his, to 'him (or her)'; obl. *āsā*; *shēli*, *eledrūs*, they; *shāsi* (Acc.), they; *īsi*, of them; *āsi*, *shāsi*, to them; obl. pl. *shāsi*.

This, *iya*, *shiya*.

That, *ata*, *tara*.

The following forms occur in the specimens :—

se, he, that; that (adj.) to him; *sa*, she; *iya*, *shiya*, this; *ata*, *tara*, that; *toh*, him, it, that; *tā*, *tāse*, *tā-a*, his; *tāse*, *tāse kai*, to him; *īse*, to this person; *she-teh*, *teh*, they; *she-tāse*, *tāse*, their; *tāse pi*, for them; *tāsi mōchani* or *mōcheno*, among them; his own, *tā-same*.

Interrogatives,—*kīa* or *kīe*, what? *kūra*, who? *kō*, why? *kilā-espatī*, because; *kimōn*, how many? *shamūn*, so much (many).

Indefinite Pronouns,—*kūre*, anyone; *kīe-galē*, whatever.

Relative Pronoun,—*kūre-galē* (?), in *kūre-galē tai daulat dumbao*, who wasted thy property.

There are several examples of pronominal suffixes; viz. *dadā* (not *dāda*), my father; *bāyo*, thy brother; *dado*, thy father; *pūtro*, thy son; *pūtras*, his son; *dādas*, his father.

III.—VERBS—

A.—Verbs Substantive—

The forms given by Dr. Leitner are wrong. The correct forms are as follows :—

Present—

Sing.	Plur.
1. <i>āsam</i> , compare Khō-wār <i>asum</i> .	<i>āsik</i> , compare Khō-wār <i>asusi</i> .
2. <i>āsas</i> , „ „ <i>asus</i> .	<i>āsa</i> , „ „ <i>asumi</i> .
3. <i>āsōv</i> , „ „ <i>asur</i> .	<i>āsan</i> , „ „ <i>asuni</i> .

When the subject is inanimate the third person is as follows :—

3. *shiu*, compare Khō-wār *shēr*, it is, there is; Plural, *shēn*, compare Khō-wār *shēni*, they are.

Past—

Sing.	Plur.
1. <i>āsis</i> .	<i>āsimi</i> .
2. <i>āsi</i> .	<i>āsili</i> .
3. <i>āsis</i> , <i>asta</i> .	<i>āsini</i> .

nē shiāla is, 'it or they (inanimate subject) did not exist.' So also, in the third person singular, *ashis* is used with an inanimate subject. With the above compare Khō-wār *asistam*, I was; *oshōi*, it was.

Dr. Leitner gives no forms of any verb, meaning 'to become.' The following forms occur in the Specimens and List of Words,—*hak*, be (imperat.); *hiu dai*, it is becoming; *hāwis*, I became; *hau*, there became, he, it, became; *hāwen*, they became; *thī-āsis*, he had become; *bām*, I shall be; *kie bā-am-e*, I may be; *hik*, to be; *thī*, being.

From the above it would appear that Dr. Leitner's Present Tense *him*, I am, really belongs to the verb 'become,' and that the proper form for 'I am' is *āsum*, etc.

The verb *dai*, which also means in Paṣtō, he is, is used as an auxiliary. See below :—

B.—The Active Verb—

The **Infinitive** ends in *ik*, *īk*, or *k*. (In Wakhī it ends in *āk*, in Örmuri in *ēk*, in Shinā in *oiki*, in Wasī-veri in *ik*, in Paṣhai in *īk*, and in Khō-wār in *īk*, or *ik*.) Examples of Infinitives are :—

ōnik, to bring; *dēk*, to give; *īk*, to come; *par-īk*, to go; *jageik*, to see; *pīk*, to drink; *nisīk*, to sit; *kārīk*, to do; *sangāik*, to hear; *chishtik*, to stand; *zhuk*, to eat.

The following instances of the Infinitive occur in the specimens,—*tyek*, to beat; *charaik*, to graze (active); *gūro dyak* (for *dēk*), singing; *naṭ kārīk*, dancing; *kārīk*, to make; *perkeyak*, to fell; *īk-as*, on account of his coming; *par-īk-as*, of going.

Dr. Leitner gives no examples of any **Participles**. The following are all taken from the specimens :—

Present Participle,—*par-īk weov*, going; *ek-weov*, coming, from *īk*, to come; *tīman*, beating; ? *īman*, coming.

Past Participle,—*thāulo*, abandoned; *saprek*, found; *keṛe dīta*, or *keṛ dīta*, cut; *luīna*, filled up; *awōjēna*, ? having said; *ishleg-īta*, having slipped down.

Conjunctive Participle,—*phāji*, having divided; *zhui*, having eaten; *ūshṭi*, having risen; *ōni*, having brought.

Irregular are *pai*, having gone; *kai*, having done; *thī*, having become; *a-dhiāi*, running; *yast-kai*, having seized (the neck); *chhī*, having called; *thawai*, remaining; *grī*, having taken; *nashai*, having killed.

The **Future** is the same as the **Present**, as in the Ghalchah languages.

Dr. Leitner gives the following forms of the **Present-Future**. They have been locally corrected :—

I bring or shall bring (only used with inanimate objects).

	Sing.	Plur.
1.	<i>ōnim.</i>	<i>ōnik.</i>
2.	<i>ōnis.</i>	<i>ōna.</i>
3.	<i>ōneu.</i>	<i>ōnen.</i>

I come or shall come.

	Sing.	Plur.
1.	<i>im.</i>	<i>īk.</i>
2.	<i>īs.</i>	<i>eov.</i>
3.	<i>iu.</i>	<i>īn.</i>

I give or shall give.

	Sing.	Plur.
	<i>dēm.</i>	<i>dek.</i>
	<i>des.</i>	<i>det.</i>
	<i>dali.</i>	<i>dañi.</i>

I go or shall go.

	Sing.	Plur.
	<i>par-im.</i>	<i>par-īk.</i>
	<i>par-īs.</i>	<i>par-a.</i>
	<i>par-eu.</i>	<i>par-in.</i>

I drink or shall drink.			I see or shall see.		
	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
1.	<i>pīm.</i>	<i>pīk.</i>		<i>jagēm.</i>	<i>jagēk.</i>
2.	<i>pīs.</i>	<i>pīa.</i>		<i>jagāi.</i>	<i>jagā.</i>
3.	<i>pīu.</i>	<i>pīn.</i>		<i>jagal.</i>	<i>jagan.</i>

I sit or shall sit.			I do or shall do.		
	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
1.	<i>nīsīm.</i>	<i>nīsīk.</i>		<i>kārem.</i>	<i>kārik.</i>
2.	<i>nisis.</i>	<i>niseov.</i>		<i>kāris.</i>	<i>kāra.</i>
3.	<i>niseu.</i>	<i>nisen.</i>		<i>kāreu.</i>	<i>kāren.</i>

Dr. Leitner gives only the first person singular of this.

I hear or shall hear.			I stand or shall stand.		
	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
1.	<i>sangāam.</i>	<i>sangāik.</i>		<i>chishtim.</i>	<i>chishtik.</i>
2.	<i>sangāas.</i>	<i>sangā.</i>		<i>chishtis.</i>	<i>chishta.</i>
3.	<i>sangāu.</i>	<i>sangāan.</i>		<i>chishteu.</i>	<i>chishtin.</i>

The following instances of this tense occur in the specimens:—

I eat or shall eat.			I beat or shall beat.			I find or shall find.		
	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
1.	<i>zhum.</i>	<i>zhuk.</i>		<i>tem.</i>	<i>tiek.</i>		<i>saprem.</i>	<i>saprek.</i>
2.	<i>zhus.</i>	<i>zhūa.</i>		<i>ties.</i>	<i>tiet.</i>		<i>sapres.</i>	<i>saprā.</i>
3.	<i>zhū.</i>	<i>zhūn.</i>		<i>tiel.</i>	<i>tien.</i>		<i>sapral.</i>	<i>sapranī.</i>

Also the following:—*dem*, I shall give; *zhuk*, we shall eat; *kārik*, we shall do; *dek*, we shall give.

The following examples of the **Imperative** are given by Dr. Leitner:—

ōni, bring thou; *dē*, give thou; *ī*, come thou; *pār-ī*, go thou; *jagāi*, see thou; *pī*, drink thou; *nīsī*, sit down; *kāri*, do thou; *sangāi*, hear thou; *chishtī*, stand thou; *zhu*, eat thou.

The following occur in the specimens and list:—*pār-ī*, go; *zhuh*, eat; *nīsīk*, sit; *īh*, come; *tueh*, beat; *ushiti*, stand; *nāshi*, die; *dēh*, give; *adhiai*, run; *gri*, take; *halei*, keep me; *jagāi*, look; *umbuli*, prophesy.

In the specimens the following plurals occur:—*sambiyei*, put on; *karai*, put on (make); *ōna*, bring. We have also *det*, give ye (Leitner, wrongly, *dēo*).

Dr. Leitner gives no examples of the **Definite Present**, but several occur in the specimens. The tense is formed by adding *dai* to any form of the Simple Present. Thus, *nāshum dai*, I am dying; *hiu dai*, it becomes; *gāteu dai*, it wants; *gūro den dai*, they are singing; *kārin dai*, they are doing; *chareik dai*, he is grazing; *iu dai*, he is coming.

Dr. Leitner gives a form *īm-dai*, which he translates by 'I was coming.' It is evidently an example of this tense. 'I was coming' is *īman āsis*.

The following fuller examples occur in the specimens:—

I am beating.		I am going.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>tem dai.</i>	<i>tek dai.</i>	<i>par-im dai.</i>	<i>par-ik dai.</i>
2. <i>tes dai.</i>	<i>tet dai.</i>	<i>par-is dai.</i>	<i>par-a₄ dai.</i>
3. <i>tel dai.</i>	<i>ten dai.</i>	<i>par-iu dai.</i>	<i>par-in dai.</i>

The following example of the **Imperfect** occurs in the List of Words. The tense is formed by adding the past tense of the verb substantive to what is apparently the present participle. Thus, *tīman āsis*, I was beating.

A full example of this tense is—

I was coming.	
Sing.	Plur.
1. <i>īman āsis.</i>	<i>īman āsimi.</i>
2. <i>īman āsi.</i>	<i>īman āsili.</i>
3. <i>īman āsis.</i>	<i>īman āsini.</i>

The following examples of the **Past** tense are corrected versions of those given by Dr. Leitner:—

I brought.		I gave (irregular).	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>ōnis.</i>	<i>ōnimi.</i>	<i>prah.</i>	<i>prōmi.</i>
2. <i>ōni.</i>	<i>ōnili.</i>	<i>prah.</i>	<i>prāli.</i>
3. <i>ōno.</i>	<i>ōnan.</i>	<i>prau.</i>	<i>prōn.</i>

(The Bashgali for 'he gave' is *ptastai*. The Wai-alā is *pratā*, and the Khō-wār is *prai*.)

I came.		I went.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>ah.</i>	<i>ōmi.</i>	<i>par-ah.</i>	<i>par-ōmi.</i>
2. <i>ah.</i>	<i>āli.</i>	<i>par-ah.</i>	<i>par-āli.</i>
3. <i>au.</i>	<i>ōn.</i>	<i>par-au.</i>	<i>par-ōn.</i>

I drank.		I saw.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>apis.</i>	<i>apīmi.</i>	<i>jagēs.</i>	<i>jagēmi.</i>
2. <i>apī.</i>	<i>apīli.</i>	<i>jagai.</i>	<i>jagāli.</i>
3. <i>apīau.</i>	<i>apīan.</i>	<i>jagau.</i>	<i>jagān.</i>

I sat.		I did.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>nisā.</i>	<i>nisōmi.</i>	<i>āris.</i>	<i>ārimi.</i>
2. <i>nisā.</i>	<i>nisāli.</i>	<i>āri.</i>	<i>ārili.</i>
3. <i>nisau.</i>	<i>nison.</i>	<i>āro.</i>	<i>āran.</i>

I heard.		I stood.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>sangāyes.</i>	<i>sangāimi.</i>	<i>achishtis.</i>	<i>achishtimi.</i>
2. <i>sangāye.</i>	<i>sangāili.</i>	<i>achishti.</i>	<i>achishtili.</i>
3. <i>sangyes.</i>	<i>sangāini.</i>	<i>achishtau.</i>	<i>achishtan.</i>

I ate (irregular).

	Sing.	Plur.
1.	<i>āshis.</i>	<i>āshimi.</i>
2.	<i>āshi.</i>	<i>āshili.</i>
3.	<i>āshau.</i>	<i>āshan.</i>

The following instances of this tense occur in the specimens:—

I beat, I gave.		I went.		I found.		
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
• 1.	<i>prah.</i>	<i>prōmi.</i>	<i>par-ah.</i>	<i>par-ōmi.</i>	<i>sapreš.</i>	<i>sapremi.</i>
2.	<i>prah.</i>	<i>prāli.</i>	<i>par-ah.</i>	<i>par-āli.</i>	<i>saprai.</i>	<i>saprāli.</i>
3.	<i>prau.</i>	<i>prōn.</i>	<i>par-au.</i>	<i>par-ōn.</i>	<i>suprau.</i>	<i>saprān.</i>

First Person Singular,—*āris*, I did (Khō-wār, *arestam*).

Second Person Singular,—*ne prah*, thou didst not give.

Third Person Singular,—*prau*, he gave; *kuṛau*, he collected; *par-au*, he went; *dumbau*, he lost; *au*, he came; *mōn prau*, he said; *tripau*, it burnt; *sawājau*, he kissed; *bandau*, he ordered; *umbulau*, he prophesied.

In the following the termination is *o*,—*awōjō*, he said; *aphūcho*, he asked; *āro*, he made, he did (Khō-wār, *arer*), cf. *āris*, above; *āshījō*, he entreated; *ayisto*, it left.

Other forms are,—*āweshu*, he saw; *shurū-is*, it fell.

Third Person Plural,—*ōn*, they came; *par-ōn*, they went; *awōjēn*, they said; *lasān*, they let go; *ne abāyeni*, they could not; *jagan*, they saw; *khoji-haleon*, they summoned; *goē*, they said.

The **Perfect** tense is formed by conjugating the Past Participle with the Auxiliary Present. Thus in the Parable we have *īta-āsōv*, he has come; and *dai-āsōv*, he has given.

Dr. Leitner gives as an example of the **Pluperfect** tense, *ā onim dai*, which, however, means 'I am bringing.'

The following instance of a **Habitual Past** occurs in the specimens,—*dīman āsis*, (no one) used to give.

The following instances of the **Conditional** mood occur in the specimens,—

āshispa, I would eat.

āris dyāpā, I would have made.

tsatsēris, (my belly) would be satisfied.

The following instances of the **Passive** occur in the list,—*ā tīgari thi āsam*, I am beaten; *ā tīgari thi āsis*, I was or had been beaten; *ā ti-arna him*, I shall be beaten.

[No. 6.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFĪR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

KALĀSHĀ.

SPECIMEN I.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1898.)

Ek mōchas dū pūtr āseni. Tāsi mōchani tsātak-lē dādas-kai
One man's two sons were. Them among younger-one father-to
 awōjo, 'dāda, tai mal mai bash phāji mai
said, 'father, thy property(-from) my share having-divided me
 deh.' Se tā daulat 'tāsi mōcheno phāji prau. Ek kimōn bas
give.' He his property them among having-divided gave. A few days
 pīshō tsātak pūtras tāsami mal drust kurau dehsha jēga-uno parau.
after younger his-son his-own property all collected distant place-in went.
 Tarah pai tāsami daulat bad-masti kai dūmbau. Tarah
There having-gone his-own property debauchery having-done lost. There
 khāche dragāzh hau. Se chan hau. Se parau ek quwatin mōche-
bad famine became. He in-want became. He went one wealthy man-
 sum jst hau. Se mōch tā ata sūde tāsami chhēt-mōchena khūk
with joined became. That man his that servant his-own fields-in swine
 charaik ahūto. Tā-se armān ashis khūkas zhūena thāulo phoṭ
grazing-for sent. To-him longing. was swine's food-from abandoned husks
 āshispa mai kuch tsatsēris. Kūre tāse nē diman-āsis.
I-would-eat my stomach would-get-satisfied. Anyone him not would-give.
 Tō phakm thī, tāsami jāno-sum mōn-prau, 'kimōn maristān
Then sensible becoming, his-own heart-with talked, 'how-many slaves
 mai dadā daulat zhui tāsi-pi bēsh hīu-dai, ā nōren
my my-father's wealth' having-eaten them-from spare becomes, I from-hunger
 nāshum-dai. Ūshṭi dadā tāda pai mōn dem, "eh
am-dying. Having-risen my-father near having-gone words I-will-give, " O
 dāda, tai je Khudāyas rū-na sharmanda hāwis. Ā tai pūtr
father, thee and of-God before ashamed I-have-become. I thy son
 hik lāyiq na āsam. Mai tai ek muzdūras-rau halei." Ūshṭi
to-be fit not am. Me thy one of-hired-servant-like keep." Having-risen

dadā tāda parau. Dehsha-i iman-āsis dādas āweshu. Tāse jān
father near went. At-distant he-was-coming his-father saw-him. To-him the-heart
 tripau, adhi*ai* parau, pūtras gaṛ-yast-kai sawājau. Pūtras dādas-kai awōjo,
burnt, running went, his-son having-embraced kissed. His-son father-to said,
 'eh dāda, tai je Khudāyas rū-na sharmanda hāwis. Ā dē-birichi tai
 'O father, thee and God before ashamed I-have-become. I after-this thy
 pūtr lāyiqe hik na āsam.' Dādas tā-se shadarbākan bandau, 'prush chev
son fit to-be not am.' His-father his servants ordered, 'good clothes
 ōni ' ise sambiyei. Ek angushtar ōni ise anguryake
having-brought this-(person) put-on. One ring having-brought his finger
 karai; kālun ōni ise khūre sambiyei. Tō awu zhuk,
put-on; shoes having-brought his feet put-on. Then food we-will-eat,
kushāni kārīk. Mai pūtr nāshi āsis, ōjo junu hau; dum thī āsis
merriment we-will-make. My son dead was, now alive became; lost become was
 ōjo gēri sapres.' Teh kushān hāwen.
now again I-found-him.' They merry became.

Tāse gadāra putras shatara wakto-na tāse chhēt mōche āsis; ta-lē ek-weov
His elder his-son at-that time his fields in was; thence coming
 dur tādak au gūro-dyak naṭ-kārīk khōndi tāse kōṛona prau. 'Ek shādar
house near came singing dancing sound his ears-on gave. One servant
 ohhī aphūcho, 'kī-a gūro-dendai, kia naṭ-kārindai?' Se awōjo, 'Tai
having-called enquired, 'what singing-is, what dancing-is?' He said, 'Thy
 bāyo ita-āsōv. Tai dādo tāse tāza 'ikas awu dai-āsōv.' Se kapa
thy-brother hath-come. Thy thy-father his safe coming-(on) food hath-given.' He annoyed
 hau; udhriman parikas rai ne āro. Dādas biēn drezhnau, toh
became; inside of-going wish not did-make. His-father outside emerged, him
ashījo. Dādas-kai mōn-prau, 'aya jagāi, shamūn kao tai hātya krom
entreated. His-father-to he-said, 'here look, so-many years thee to service
 āris; ā kai tai mōn ne pelētai āsam. Shamūn mushakat
I-did; I any-time thy word not other-wise-done have. So-much troubled
 hāwis, tu kai ek batyak mai ne prah, mai barābaran gri
I-have-become, thou any-time one kid me not gave, my friends having-taken
 ek-thī, zhui kushāni āris-dyāpā. Kai-galē shīya tai pūtro
together, having-eaten merriment I-would-have-made. When this thy thy-son
 au, kūre-galē tai daulat lalian-sum dūmbau, tu tāse-pati awu prah.
came, who thy wealth prostitutes-with lost, thou (for)-his-sake food gavest.'

Dādas tāse-kai awōjo, 'eh pūtr, tu shāti mai-sum āsas. Mai kie-galē
His-father him-to said, 'O son, thou continually me-with art. My whatever
shiu se tai, hōma-hātia kushāni kārīk bash ashis, kilāes-pati
there-is that thine (is), us-to merriment to-make fitting was, because
 tai bāyo nāshi āsis, junu hau; dum thī āsis, gēri saprek hau.
thy thy-brother dead was, alive became; lost become was, again found became.'

{ No. 7.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

KALĀSHĀ.

SPECIMEN II.

A STORY IN KALĀSHĀ.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1898.)

Rajawai shāh asta. Mōch ahūto doko-na, 'mai hāndun-hātia dār
Rajawai king was. (He) men sent jungle-in, (saying) 'my house-for timber
 ōna.' Teh pai ramuṭ kera-an. Tichak thawai dur-hāti ōn.
bring.' They having-gone beam began-cutting. A-little remaining home-to (they), came.
 Chōpō parōṇ tara pai. jagan kere-dita luina.
Next-morning (they) went there having-gone saw (previously)-cut-place filled-up.
 Treh bas shāṭi, perkeyak' ne abāyeni, kilāes-patī har
Three days (they) continually (worked), fell (it) not they-could, because every
 chōpō tara pai jaga shombēru-na kere-dita ne-shiāla. Dihār
morning there having-gone saw previously cut-place did-not-exist. Prophet
 khoji-haleon. Tase-kai awōjen, 'tu umbuli.' Dihār umbulau, awōjo, 'iya
they-called-in. Him-to they-said, 'you prophesy.' Prophet prophesied, said, 'this
 muṭ ek mōch gāṭeu-dai.' 'Dek,' goḍ awōjen.¹ Teh shihē
tree one man wants (as sacrifice).' 'We-will-give,' they-said they-said. They thus
 awōjena, muṭ shurūis. Toh muṭ gri ōn, toh
having-said, tree fell. That tree having-taken they-started (home), it
 ōni broeshṭo-na lasān. Ishleg-īta,
having-brought from-top-(of-the-hill) they-let-go. (It) having-slipped-downwards,
 treh bishi pai ek mōch tara āsini. Ēmi nasha-i ayistō.
three twenty goats (and) one man there were. These having-killed left.

NUMERALS.

Ek dū treh chau pōnj shōh sat ashṭ nōh dash dash-je-ēg-a dash-je-dū-a
One two three four five six seven eight nine ten eleven twelve
 dash-je-trē-a dash-je-chau-a dash-je-pōnj-a dash-je-shō-a dash-je-sāt-a dash-i-ashṭ-a
thirteen fourteen fifteen sixteen seventeen eighteen
 dash-je-nō-a bishi bishi-je-dash dū-bishi dū-bishi-je-dash trēh-bishi
nineteen twenty thirty forty fifty sixty
 trēh-bishi-je-dash chau-bishi chau-bishi-je-dash pōnj-bishi.
seventy eighty ninety hundred.

¹ Both *goḍ* and *awōjen* mean 'they said,' and they are commonly used together as here.

GAWAR-BATI OR NARŚĀTĪ.

Captain O'Brien, in his *Khō-wār Grammar*, claims Gawar-bati as a dialect of that language, but a perusal of the following specimens will show that in this he is clearly under a mistake. Gawar-bati is the language of the Gawars, described on pp. 265ff. of Sir G. Robertson's *Kāfirs of the Hindu Kush*, who people the country round the confluence of the *Bashgal* and *Qāshqār* (Chitral) Rivers. One of their villages is called *Narsāt*, and the district in which they dwell is known as *Gawarum* or *Narsāt*. Hence the tribe, which calls itself *Gawar*, is named *Narsāti* by its neighbours, and their language is known as *Gawar-bati* or 'Gawar-speech,' by themselves, and as *Narsāti* by the others. Notwithstanding the similarity of name, the language is only distantly related to the *Gārwi* spoken by the *Gawārē* of the *Swāt Valley*.

Biddulph in his *Tribes of the Hindoo Koosh* devotes a few lines to this tribe. Regarding their language he says it 'seems to link them with the *Bushgalis* on the one side, and the tribes at the head of the *Swat* and *Panjkorah* Valleys on the other; but further examination may show that they have only borrowed words from their neighbours' languages.'

Hitherto nothing has been known about it except what could be gathered from a short vocabulary given by Biddulph. The following grammatical sketch, imperfect though it is, will therefore be welcome.

AUTHORITY—

BIDDULPH, COL. J.,—*Tribes of the Hindoo Koosh*. Calcutta, 1880. On p. 64 there is the account of the language already quoted, and Appendix. G is a vocabulary of 'Narisati, spoken by the Gubbers in the Chitral Valley.'

I.—NOUNS—

<i>Bāb</i> , a father.			
	Sing.		Plur.
Nom.		<i>bāb</i> , a father.	<i>bāb-gila</i> .
Agent.		<i>bābe</i> .	?
Gen.		<i>bāba-na</i> .	<i>bāb-gila-na</i> .
Dat.		<i>bābā</i> or <i>bābā-ke</i> .	<i>bāb-gilā</i> .
Abl.		<i>bābo pere-na</i> .	<i>bāb-gila pere-na</i> .

<i>Zū</i> , a daughter.			
	Sing.	Plur.	
Nom.	<i>zū</i> .	<i>zū-gila</i> .	
Agent.	?	?	
Gen.	<i>zua-na</i> .	<i>zū-gila-na</i> .	
Dat.	<i>zuā</i> .	<i>zū-gilā</i> .	
Abl.	<i>zua pere-na</i> .	<i>zū-gila pere-na</i> .	

<i>Lauri</i> , a man.			
	Sing.	Plur.	
	<i>lauri</i> .	<i>manush</i> .	
	<i>manushe</i> .	?	
	<i>laure-na</i> .	<i>manusha-na</i> .	
	<i>lauriā</i> .	<i>manushā</i> .	
	<i>lauria pere-na</i> .	<i>manusho pere-na</i> .	

Number.—The plural is formed by adding nouns of multitude, like *gila* (see above), or *nam*. With *gila*, compare the Bashgali *kile*. The following are examples of the use of *nam* :—

Sing.	Plur.
<i>shigāli</i> , a woman.	<i>shigāli-nam</i> .
<i>gora</i> , a horse.	<i>gora-nam</i> .
<i>gori</i> , a mare.	<i>gori-nam</i> .
<i>gā</i> , a bull.	<i>gā-nam</i> .
<i>etsi</i> , a cow.	<i>etsi-nam</i> .
<i>shunā</i> , a dog.	<i>shunā-nam</i> .
<i>kūrāki</i> , a bitch.	<i>kūrāki-nam</i> .
<i>rāmūsai</i> , a deer.	<i>rāmūsai-nam</i> .

Case.—The *Nominative* calls for no remarks.

The *Agent* is used before the Past Tenses of Transitive verbs. It usually ends in *e*, but sometimes in *i*. Examples of this case are *manush-e*, the man (gave); *pult-e*, the son (collected); *bāb-s-e*, his father (saw); *pult-es-e*, his son (said); *to-no bāb-s-e*, thy father (has given) for him; *poliṛa-i*, the younger (said); *ḍaliṛa-i*, the elder (said). Sometimes the Nominative is used instead of the Agent, as in *bāb-es* (for *bāb-s-e*) *poi-thliaüs*, his father entreated. The case is also used as an *Instrumental*, as in *hawāt-e mimem*, I am dying of hunger; *tobak-i thlitem*, I fired with a gun.

The *Accusative* appears to be usually the same as the Nominative. Sometimes it ends in *a*, as *daulat-a*, (having-divided) the property; *nāsi-a*, (it was scratching its) nose (from *nāsi*, a nose).

The termination of the *Genitive* is *a-na*, as in *manush-a-na*, of a man; *bāb-a-na*, of the father; *sor-a-na*, of swine; *khudāy-a-na*, of God; *pultes-a-na*, of his son. The same termination occurs in the northern dialects of Lahndā. The *na* becomes *ni* before a feminine noun, and is not liable to change before an oblique case. Examples are *to-ni māl-a-na*, of thy property; *as-a-ni bati*, his word; *mo-na bobā-na pult tas-a-ni sase gāitus*, the son of my uncle is married to his sister. Sometimes the Genitive of the pronoun of the second person ends in *no*, as in *to-no bābo-na āmā*, your father's house. In this the final *o* of *bābo* is a pronominal suffix meaning 'thy.' The *a* of *na* appears to have been changed to *o* to agree with it.

The *Dative* ends in *ā* to which the suffix *ke* may be added. Thus, *bāb-s-ā*, to his father; *durāe watan-ā-ke*, to a distant country; *fikr-ā*, to (his) senses; *blyēdi-ā-ke*, to the cousins.

The *Locative* seems to be the same as the Agent, as in *nāse*, (it passed) through the nose.

The **Oblique form** usually ends in *a*, but is sometimes the same as the Nominative. It is to this that the various postpositions are suffixed, as in the case of the *na* of the Genitive. Sometimes it is used without any postposition, as in *bekili-a*, in the fields. Examples of the use of postpositions are: *na*, from (so also in the Indus Kōhistānī), in *māl-a-na*, from the property; *durāe-na*, from a distance: *māzē*, with, in *manush-a māzē*, with a man; *phuka-māzē*, with himself. The postpositions, *pere*, near, and *pere-na*, from, sometimes appear to govern an oblique case in *o*, as in *bāb-o pere*, near (the)

father; *bāb-o pere-na*, from the father. Often, however, it is attached to the ordinary oblique case, as in *zu-a pere-na*, from the daughter; *bāb-s-a pere*, near his father.

A **pronominal suffix**, *es* meaning 'his' or 'to him,' is frequently added to a noun. In declension, the *e* of the *es* is often elided. Examples are—

Nominative,—*pult-es*, his son (was in the field); *bāb-es*, his father (entreated).

Agent,—*bāb-es-e* (for *bāb-es-e*), his father (saw); *pult-es-e*, his son said; *bāb-s-e*, (thy) father (has given) *for him*.

Genitive,—*pult-es-a-na*, (on) his son's (neck).

Dative,—*bāb-s-ā*, (said) to his father.

Oblique form,—*bāb-s-a pere*, near his father.

Similarly the suffix *o* refers to the second person singular, as in *to-no bābo-na āmā*, your father's house.

Gender.—The feminine termination is *i*. We have already seen this in the case of the Genitive postposition. Other examples are—

Masc.	Fem.
<i>lafla</i> , good.	<i>lafli</i> .
<i>tekura</i> , a boy.	<i>tekuri</i> , a girl.
<i>goṛa</i> , a horse.	<i>goṛi</i> , a mare.
<i>rāmūsai</i> , a male deer.	<i>rāmūsi</i> , a female deer.

Some nouns form their feminines quite irregularly, as—

Masc.	Fem.
<i>bāp</i> or <i>bāb</i> , father.	<i>jai</i> , mother.
<i>bliaia</i> , brother.	<i>sase</i> , sister.
<i>lauri</i> , a man.	<i>shigāli</i> , a woman.
<i>pult</i> , a son.	<i>zū</i> , a daughter.
<i>lawand</i> , a male slave.	<i>lewindī</i> , a female slave.
<i>gā</i> , a bull.	<i>etsī</i> , a cow.
<i>shunā</i> , a dog.	<i>kurāki</i> , a bitch.
<i>lausha</i> , a he-goat.	<i>heni</i> , a nanny-goat.

Adjectives do not change before nouns in an oblique case. Thus, *polira* (not *polira-i*) *pult-e*, the younger son (collected).

II.—PRONOUNS—

First Person.			Second Person.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ā</i> .	<i>ama</i> .	<i>tu</i> .	<i>mē</i> .
Agent.	<i>mai</i> .	<i>amai</i> .	<i>tuī</i> .	<i>mē</i> .
Acc.	<i>amo</i> .	<i>amo</i> .	<i>to</i> .	<i>mē</i> .
Gen.	<i>mo-na</i> .	<i>amo-na</i> .	<i>to-na, to-no</i> .	<i>mē-na</i> .
Dat.	<i>mo</i> .	<i>amā-ke</i> .	<i>to, tā-ke</i> .	?
Obl.	<i>mo</i> .	<i>amo</i> .	<i>to</i> .	<i>mē</i> .

Third Person.

	Proximate.		Remote.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>woi.</i>	<i>eme.</i>	<i>se.</i>	<i>teme.</i>
Agent.	<i>en.</i>	<i>asuĩ.</i>	<i>ten.</i>	<i>tasuĩ.</i>
Acc.	<i>asa.</i>	<i>asu.</i>	<i>tasa.</i>	<i>tasu.</i>
Gen.	<i>asa-na.</i>	<i>asu-na.</i>	<i>tasa-na.</i>	<i>tasu-na.</i>
Dat.	<i>asa (? asã).</i>	?	<i>tasa (? tasã).</i>	?
Obl.	<i>asa.</i>	<i>asu.</i>	<i>asa.</i>	<i>tasu.</i>

Regarding pronominal suffixes, see the preceding page, under nouns.

‘That’ (adj.) is *se*, *ten*, or *tene*, as in *se-kaṭwa manushe shaüs*, that rich man sent; *ten manushe thlites*, that man gave; *tene watana*, in that country; *tene wakhta*, at that time. So also we have *tasa* (obl.), in *tasa pola amã*, in that small house; *tasa rupaia gah*, take those rupees. ‘This’ is *woi*, as in *woi gora*, this horse.

The *Relative Pronoun* is *ken-ze*. It occurs in *to-na pult ken-ze to-ni dāulata phusaüs-bo*, thy son who lost thy property.

‘What?’ is *ki*; ‘who?’ is *kara*, with an oblique form *kasa*, as in *kasa-na*, of whom? *kasa pere-na*, from whom? ‘Any one’ is *kara*, and ‘how many?’ is *kata*. ‘Own’ is *tanu*.

III.—VERBS—

A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present, I am, etc.		Past, I was, etc.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>thanaïm.</i>	<i>thanaïk.</i>	<i>boem.</i>	<i>boek.</i>
2. <i>thanaïs.</i>	<i>thanaï.</i>	<i>boes.</i>	<i>bō.</i>
3. <i>thana</i> , fem. <i>thini.</i>	<i>thanaït.</i>	<i>bua.</i>	<i>boet.</i>

With the Past, compare—

(a) *Khō-wār Present-future.*

Sing.	Plur.
1. <i>bōm.</i>	<i>bōsi.</i>
2. <i>bōs.</i>	<i>bōmi.</i>
3. <i>boi.</i>	<i>bōni.</i>

(b) *Shinā Future.*

Sing.	Plur.
1. <i>bōm.</i>	<i>bōn.</i>
2. <i>bē.</i>	<i>bāt.</i>
3. <i>béyi.</i>	<i>bēn.</i>

The 3rd Singular Past in *Shinā* is *bū*.

The *Imperative* is *bō*, be thou. Compare *Shinā bō*. The Future is *ā bima*, I shall be.

The *Verbal noun* is *bik*, being, with a genitive *bika-na*, of being. Compare *Khō-wār bik*, *Shinā boiki*, to become. The *Infinitive* is *biāwa*, to be.

The *Conjunctive participle* is *bī*, having become. Compare *Shinā bé*.

Ki thana-bo means ‘whatever there may be.’ It is a Present Conditional. Compare *fedimān-bo*, later on.

B.—Active Verb,—*thliāwo*, to strike, to give.

Infinitive,—*thliāwo*, to beat. Compare *hara-thlyawa*, singing, and *naṭ-kerawa*, dancing. *Verbal Noun*, *thlik*, beating. Other examples are—(?) Locative,

kerike broet, they commenced to do; Genitive, *bika-na*, of being; Dative, *sātikā*, for grazing; *dīkā*, for going; *marikā*, for killing. Obl., *jika shatsi*, for the sake of coming.

Participles,—Present,—*thlimān*, beating. Other examples are, *fedimān*, arriving; *chorimān*, remaining over and above; *kutsamān*, scratching. These are all used in forming the Imperfect tense. Instances of a Present Participle standing by itself are *jimeni*, coming, and *dimeni*, going.

Past,—The only examples are *mī(-sant)*, dead, and *phuzdi(-sant)*, lost.

Conjunctive,—*thli*, having beaten; *dī*, having gone. Other examples are *benti*, having divided; *jī*, having come; *zhui*, having eaten; *ushūi*, having arisen; *keri*, having made; *thlapī*, having run; *tilai*, having placed; *ani*, having brought; *batē* (sic), having called; *thli*, having given; *fedi*, having arrived.

Imperative,—*thla*, beat, give; *dī*, go. Other examples are *sāta*, keep; *antsau* (plur.), put on; *bāla*, look; *hila*, teach; *zhō*, eat; *nish*, sit; *ja*, come; *mī*, die; *thlap*, run; *thowo*, put; *gah*, take; *kharo*, draw (water). The number of some of the above is uncertain.

Present,—

I beat, etc.		I go, etc.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
1. <i>thlimem.</i>	<i>thlimek.</i>	<i>dimem.</i>	<i>dimek.</i>
2. <i>thlimes.</i>	<i>thlimāneo.</i>	<i>dimes.</i>	<i>dimāneo.</i>
3. <i>thlimān.</i>	<i>thlimet.</i>	<i>dimān.</i>	<i>dimet.</i>

Other examples are *mimem*, I am dying; *dutamis*, thou art lying; *marimis*, thou art killing; *sātimān*, he is grazing; *jimān*, he comes; *broet*, they commence. The third person singular has the same form as the present participle. We should expect *thana* to be added.

Present Conditional,—*fedimān-bo*, (that which) may arrive; compare *thana-bo*, it may be. It is apparently *bo* added to the third person Present Indicative.

Imperfect,—*thlimān boem*, I was beating; *thlimān boet*, they were giving; *chorimān-bua*, it was becoming spare; *kutsamān bua*, it was scratching.

Future,—

I shall beat, I shall give, etc.

Sing.	Plur.
1. <i>thlēmo.</i>	<i>thlikā.</i>
2. <i>thlesā.</i>	<i>thliwā.</i>
3. <i>thlibā.</i>	<i>thletā.</i>

Other examples are,—

1st Person, *porema*, I would fill (my belly); *bati kerema*, I will make words, I will say; *bamim*, I will be able. The terminations here differ from that given above. Possibly those in *a* are in the Subjunctive mood. Plur., *zhuikā*, we shall eat; *kerikā*, we shall make.

2nd Person, *na bāsa*, you will not be able.

Past,—Transitive Verb,—

I beat, I gave, etc.,—

Sing.	Plur.
1. <i>mui thlitem.</i>	<i>amai thlita.</i>
2. <i>tuĩ thlileo.</i>	<i>mē thlitan.</i>
3. <i>ten thlites.</i>	<i>tasuĩ thlitan.</i>

Other examples are,—

1st Person, *kerum*, I did (object feminine, viz. *khizmat*); *taüm*, I saw (a markhōr); *thlitum*, I beat (his son); compare *thlitus*, below.

2nd Person, *muli guteo*, thou boughtest.

3rd Person, *jaüs*,¹ he said; *topolaüs*, he collected; *phusaüs*, he lost; *nemataüs*, he consumed; *shaüs*, he sent; *bati-kerus*, he talked; *bandaüs*, he ordered; *thlitus*, he gave (obj. (?) fem., a feast); *poi-thliaüs*, he entreated; *parataüs*, it threw him down; *gaütus*, she married.

When the object of a Transitive Verb in the Past Tense is a pronoun, it is in the accusative case, not the nominative, as in *tasa shaüs*, he sent him. In the case of nouns I have not discovered any general distinction in form between the nominative and the accusative.

Intransitive Verb,—

I went, etc.,—

Sing.	Plur.
1. <i>ā gaïm.</i>	<i>ama gaïk.</i>
2. <i>tu gaïs.</i>	<i>me gaï.</i>
3. <i>se ga.</i>	<i>teme gaït.</i>

Other examples are *tanaïm*, I walked; *loshai*, (his heart) burnt; *lewan-ga*, he has been found; *sha-marua*, he became ready; *nesui* (? fem.), (the gun) went off.

Perfect,—The only instance of a word translated as a Perfect, which is not clearly a past, is *jītena*, (thy brother) has come.

Pluperfect,—The standard list of words gives *mui thlī dārum*, I had beaten; *phusaüs-bo*, translated he did lose, is probably a true pluperfect; so probably is *aya-bo*, (when thy son) came.

The following appear to be instances of the *Subjunctive Mood*. *Ā ki thlēma*, I may beat; *porema*, I would fill (my belly) (see Future); *keritima*, I would have made merriment (*khushālī*).

There are no certain examples of the *Passive Voice* available.

¹ Here, and elsewhere in this section, two dots over a vowel form a mark of diæresis. They are not to be taken as indicating that *ü* or *ä* is to be pronounced as in German.

[No. 8.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

GAWAR-BATI OR NARSĀTĪ.

SPECIMEN I.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1898.)

Yak manusha-na dū pult boet. Polirāi bābsā jaūs, 'a bāb,
 One man's two sons were. Younger his-father-to said, "O father,
 to-ni māla-na mo fedimān-bo mo thla.' Ten manushe tanu
 thy property-from to-me that-may-arrive to-me give.' That man own
 daulata bentī thlites.' Yak kata bāga pata polira pulte
 property having-divided gave. A few days after younger son
 tanu daulata sadrusa topolaüs, durae watanā-ke rawān-bua. Tene
 own property all collected, distant country-to started. There
 tanu daulata utuli-bī phusaüs. Kol tanu daulata
 own property having-become-a-debauchee he-lost. When own property
 sadrusa nimataüs tene watana khats hawat bua. Se nitsang
 all consumed in-that country bad famine became. He in-want
 bua. Se ga yak kaṭwa watani manusha-māze nishua. Se
 became. He went one wealthy native man-with stayed. That
 kaṭwa manushe tasa shaüs tanu bekilia sora sātikā. Tasa-na armān
 wealthy man him sent own fields-in swine for-keeping. Him-of longing
 bua tasu sora-na chaisan tshika zhuī war porema. Kara
 was those swine's spare husks having-eaten stomach I-would-fill. Anyone
 tasa na thlimān-boet. Toli fikrā jī tanu phuka-māze
 to-him not gave. Then senses-to having-come own self-with
 bati-kerus, 'kata thlam-kerithla mo-na bāba-na daulata ungushṭi
 talked, 'how-many hired-servants my father's (from)-wealth food
 zhuī tasu-na choṛimān-bua : ā hawate mimem. Usṭi
 having-eaten of-them spare-became : I hunger-from am-dying. Having-risen
 bābo pere dī bati-kerema, "a bāb, ā Khudāya-na pudami
 father near having-gone I-will-say, "O father, I God before
 to-na pudami sharminda boem. Ā to-na pult bika-na lāyiqā na
 thee before ashamed have-become. I thy son being-of fit not
 thanaīm. Mo to-na yak thlam-kerithla peruda kerī sāta."'
 am. Me thy one hired-servant like having-made keep."'
 Usṭi bābsa pere ga. Bābse tasa jimeni durae-na
 Having-risen his-father near he-went. His-father him coming distance-from
 taüs; tasa-na heṛa loṣhai; thlapi ga; pultesa-na mondē far
 saw; his heart burnt; running went; his-son's neck round

hast tilai pote-thlites. Pultese bābsā jaūs, 'a bāb, ā
hand having-placed kissed. His-son his-father-to said, 'O father, 'I
 Khudāya-na pudāni to-na pudāni sharminda. - poem. - Ā - ēna-pat
God before thee before ashamed have-become. I after-this
 to-na pult bika-na layiqa na thanaīm. Bābse tanu nokarāna
thy son being-of fit not am.' His-father own servants
 bandaūs, 'lafila tshika ani asa antsau; yak angustar asa-na
ordered, 'good clothes having-brought him put-on; one ring his
 angura antsau; koshar asa-na khura antsau; nori ungushti zhuikā,
finger put-on; shoes his feet put-on; now food we-will-eat,
 khushāli kerikā, laka mo-na pult mī-sant, zien bua; phuzdi-sant,
merriment we-will-make, as-if my son dead-become, alive became; lost-become,
 lewan-ga.' Teme khushāli kerike broet.
has-become-found.' They merriment making commence.
 Tasa-na ḍalira pultes tene wakhta tanu bekilia bua. Tene-na
His elder his-son at-that time own fields-in was. From-there
 jimeni āmā nera jī, hara-thlyawa naṭ-kerawa khaṇṭ 'tasa-na
coming house near having-come, singing dancing sound his
 khamṭa thlites. Yak nokara batē khudaūs, 'woi hara-thlyawa
ears reached. One servant having-called enquired, 'this singing
 naṭ-kerawa ki thana?' Ten jaūs to-no bliāia jītena to-no bābse
dancing what-for is?' He said thy brother has-come thy father
 tasa-na jor jīka shatsi kawar thlitus. Se khafa bua,
his well coming for feast has-given. He annoyed became,
 atran dikā shensh na-kerus. Bāb-es berāta nisi tasa
inside for-going wish not-did-make. His-father outside having-emerged him
 poi-thliaūs. Ten bābsā jawāb thlites, 'ēnbak bāla, ata feli
entreated. He his-father-to answer gave, 'here look, so-many years
 tā-ke khizmat kerum; kol to-ni hukma warē na kerum;
thee-to service I-have-done; any-time thy order otherwise not I-have-done;
 tuī mo kol yak tshālāh na thlito, tanu samala māze
thou . to-me any-time one kid not gave, own friends with
 yak-ṭhan-bi zhui khushāli keritima. Kol woi to-na
(on)-one-place-having-become having-eaten merriment I-would-have-made. When this thy
 pult aya-bo, ken-ze to-ni daulata kachnian māze phusaūs-bo, tuī asa shatsi
son came, who thy wealth prostitutes with did-lose, thou him for
 kawar thlito.' Bābse tasā jaūs, 'a pult, tu amisha mo-māze
feast gave.' His-father to-him said, 'O son, thou always me-with
 thanaīs. Mo-na ki thana-bo, to-na thana. Amā-ke khushāli kera-wa
art. My whatever there-be, thine is, Us-to merriment doing
 munāsib bua, ki-shai-shatsi to-na woi bliāia mī bu-a, giri zien
fit was, because thy this brother dead was, again alive
 bua; phuzdi buā, giri lewan-ga.
became; lost was, again has-become-found.'

[No. 9.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KAFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

GAWAR-BATI OR NARSĀTĪ.

SPECIMEN II.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1898.)

Yak wakhta dū blyēdi boet. Dalīra bliaia dutai-thla bua.
At-one time two cousins were. Elder brother liar was.

Polīra-i jaūs mo hi dutawah hila. Dalīra-i jaūs tu na-bāsa.
Younger said to-me also lying teach. Elder said you will-not-be-able.

Polīra-i jaūs bamim. Dalīra-i jaūs chashpal-thla. Polīra-i phāchā pere
Younger said I-will-be-able. Elder said lie. Younger king near

dī qissa-kerus, 'ban-dara gaīm. Yak sarau taūm. Tasa tobaki
having-gone told-story, 'up-a-hill I-went. One markhor I saw. Him gun-with

thlitem. Tasa-na ba-khura thlī, nāse nesui.' Phāchā
I-fired-on. His on-foot having-struck, through-nose passed.' King

rōshān-di jaūs, 'tu dutamis.' Marikā sha-marua. Dalīra
having-become-angry said, 'you are-lying.' For-killing ready-became. Elder

bliaia tene fedi jaūs, 'phāchā, tu kenia marimis? Asa-ni
brother there having-arrived said, 'O-king, you why are-killing? This-one's

bati sānen thini. Se sarau tene wakhta tanu nāsia khure
word true is. That markhor at-that time own nose with-foot

kutsamān bua. Tene wakhta tobak nesui. Khura bi nāsia bi
scratching was. At-that time gun went-off. Foot also nose also

thlī parataūs.
having-hit threw-him-down.'

Phāchā asa qissa rishtīn keri, dumi blyēdiā-ke mehrabāni kerus.
King this story true having-considered, both cousins-to favours did.'

NUMERALS.

Yak dū thlē tsūr pants shoh sat asht nūh 'dash jāsh bāsh
One two three four five six seven eight nine ten eleven twelve

thla-onsh tsu-dāsh pin-chāsh shurās satās ashtās inish ishī
thirteen fourteen fifteen sixteen seventeen eighteen nineteen twenty

isho-dash du-ishi du-isho-dash thlē-ishi thlē-isho-dash tsur-ishi tsur-isho-dash
thirty forty fifty sixty seventy eighty ninety

yak-sawa or pāishi.
hundred.

PASHAI, LAGHMĀNĪ, OR DĒHGĀNĪ.

All that has hitherto been known about this language is contained in a short list of words on page 383 of Burnes' Cabool, and in two short vocabularies of Laghmānī and Pashai by Leech, on page 731 and page 780 of Vol. vii, 1838, of the Journal of the Asiatic Society of Bengal. Regarding the latter, Leech says:—

The language is spoken by the people called Pashais who inhabit the districts of *Mandāl*, *Chitelā* *Parēnā*, *Kūndī*, *Seva* and *Kūlmān*.

and regarding the former:—

Laghman is a province (*mahāl*) of the principality of *Cabul*, situated opposite to *Jalālābad*; it is sometimes written *Lamghān*. The inhabitants of *Laghman* are *Tājaks* or *Farsiwāns*.

Leech considered the two as distinct languages; it will be seen, however, from what follows that the two names really connote one and the same form of speech. Ptolemy calls the inhabitants of *Laghman* 'Lambagai.' The word *Pashai* is probably a corruption of the word 'Piśācha.'

Marco Polo (Yule, I, 172 and ff., cf. p. 100) refers to the *Pashai* country in the following terms, which well illustrate the *Piśācha* origin of its inhabitants:—

You must know that ten days' journey to the south of *Badashan* there is a Province called *Pashai*, the people of which have a peculiar language, and are Idolaters, of a brown complexion. They are great adepts in sorceries and the diabolic arts. The men wear earrings and brooches of gold and silver set with stones and pearls. They are a pestilent people and a crafty; and they live upon flesh and rice. Their country is very hot.

I am indebted to the late Mr. J. G. Lorimer, I.C.S., Political Officer of the *Khaibar*, for the specimens given below, and for the following account of the language and of the people who speak it:—

The following are examples of the *Pashai* language, which is also called *Laghmānī* because it is spoken in the tract known as *Laghman*, and *Dēhgānī* because most of the persons who speak it belong to the *Dēhgān* tribe. *Pashai* in fact appears to be the proper name of the language spoken by the *Dēhgāns* of *Laghman* and the country to the east of it. The boundaries of this language are said to be, roughly, on the west the *Laghman* river, on the north the boundary of the *Kāfirs*, on the east the *Kunar* river, and on the south the *Kābul* river, but the riverain villages on the left bank of the *Kābul* river speak *Paštō*, not *Pashai*. A certain number of *Paštō*-speaking communities are also found interspersed at other places within these bounds. The principal places and neighbourhoods in which *Pashai* is spoken are *Barkōt*, *Sutan*, *Waigal* (on the side next the *Kāfirs*), *Janjapūr*, *Amlā*, *Sūrāch*, *Badiālī*, *Islāmpūr*, *Bādshāh Kālē*, *Balatak*, *Kunada*, *Dēogal*, *Nurgal*, *Chaman*, *Najil*, *Sāū*, *Kulmān*, *Tagāo*, *Siāū* and *Kulab*. Some of these are considerable tracts. The number of people speaking *Pashai* has been estimated at 100,000, and with regard to the size of the *Pashai* region and its probable character this estimate does not appear unduly large or unduly small.

There appear to be different dialects of *Pashai*, but the variations are said to be not great. The distinction drawn by the people themselves is between the "harsh tongues" of the hills,¹ and the softer tongue of the flatter country. By way of exemplifying two varieties a double version has been given in all the specimens. The first version is that of an illiterate zamindār, age 30 (*Bahādur Shāh*, son of *Mastān Shāh*, *Malikzai*, of *Bānda* near *Kalatak* in the *Kunar* valley). The second version is that of an educated *Mullā*,² age 26 ('*Abdu-r-Rahim*, son of *Muhammad Akbar*, *Dēhgān* of *Chārbāgh* which is situated in the valley of the *Laghman* river). The first may be taken as a specimen of uneducated Eastern *Pashai* and the second as a specimen of educated Western *Pashai*.

The following imperfect account of *Pashai* grammar is based upon the specimens and lists of words. Forms belonging to the Eastern dialect are distinguished from those belonging to the Western. When no distinction is made, it should be assumed that the form quoted is common to both.

It will be seen that *Pashai* is closely connected with *Gawar-bati* and with *Kalāshā*, and also shows interesting points of relationship with both *Bashgalī* and *Wasī-veri*.

¹ One of these is called *Kulmānī* from being spoken in *Kulmān*: see above.

² *Pashai* cannot be ranked as a written language, though no doubt attempts are sometimes made to express it in Arabic characters.

I.—PRONUNCIATION.

The pronunciation of the vowels is very indefinite. For instance the letters *u*, *ū*, and *ō* are frequently interchanged. Thus, the sign of the ablative is sometimes written *udai*, sometimes *ūdai*, sometimes *udē*, sometimes *ōdai*, and sometimes *ōda*.

The vowel *a* (which is the well-known very short *a* of Paṣṭō) is frequently interchanged with *i*, as in *kiṭ^alā* or *kiṭilā*, a boy. A final *a* in the Eastern dialect is usually represented by *ē* in the Western one. Thus, (Eastern) *puṭ-hl^a*, (Western) *puṭ-hlē*, a son. The letter *ṇ* in the Eastern dialect usually becomes *ṇḍ* in the Western. Thus, (Eastern) *kaṇā*, (Western) *kaṇḍā*, a field. So an Eastern *sh* becomes a Western *kh*, e.g. (Eastern) *shūring*, (Western) *khōring*, a dog.

There are no aspirated consonants (*kh*, *gh*, etc.) in Paṣṭhai. On the other hand, *h* is frequently compounded with *l* into *hl*, e.g. *hlē*, three; *puṭhlē* (*puṭ-hlē*, not *puṭh-lē*), a son. In order to prevent mistakes, I shall throughout insert a hyphen in the latter and similar words, thus, *puṭ-hlē*.

The letter *ā* represents the sound of *ai* in 'fair,' 'hair,' as pronounced in the north of England and in Scotland. It is practically equivalent to the German *ä*.

II.—NOUNS.

Forms are commonly borrowed from both Paṣṭō and Persian, so that it is not always easy to identify a true Paṣṭhai form.

The following declensions appear in the lists of standard words and sentences:—

EASTERN DIALECT.

WESTERN DIALECT.

Tātī, a father.

	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
Nom.	<i>tātī</i> .	<i>tātī-lān</i> .		<i>tātī</i> .	<i>tātī-lān</i> .
Gen.	<i>tātīs</i> .	<i>tāt-kuliy^anā</i> .		<i>tātīs</i> .	<i>tātī-lasan</i> .
Dat.	<i>tātī āntē</i> .	<i>tāt-kulī āntē</i> .		<i>tātī āntē</i> .	<i>tātī-lāya āntē</i> .
Abl.	<i>tātī udai</i> .	<i>tāt-kuliyēnā udai</i> .		<i>tātī udai</i> .	<i>tātī-lāya udai</i> .

With the above Eastern plural compare the Wasī-veri plural termination *kili*.

Ād^amī, a man.

	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
Nom.	<i>ād^amī</i> .	<i>ād^amī</i> .		<i>ād^amī</i> .	<i>ād^amān</i> .
Gen.	<i>ād^amīs</i> .	<i>ādmēy^anā</i> .		<i>ād^amīs</i> .	<i>ād^amān nā</i> .
Dat.	<i>ād^amī āntē</i> .	<i>ādmēy^an āntē</i> .		<i>ād^amī āntē</i> .	<i>ād^amān āntē</i> .
Abl.	<i>ād^amī udai</i> .	<i>ādmēy^an udai</i> .		<i>ād^amī udai</i> .	<i>ād^amān udai</i> .

Probably the plural termination *ān* in the above is due to the influence of Persian.

Wēya, a daughter.

	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
Nom.	<i>wēya</i> .	<i>wēyila</i> .		<i>wēya</i> .	<i>wēyila</i> .
Gen.	<i>wēy^as</i> .	<i>wēlaiy^anā</i> .		<i>wayēs</i> .	<i>wayā</i> .
Dat.	<i>wēyē āntē</i> .	<i>wēlaiy^a āntē</i> .		<i>wayē āntē</i> .	<i>wēyanas^a</i> .
Abl.	<i>wēyē udai</i> .	<i>wēlaiy^a udai</i> .		<i>wayē udai</i> .	<i>wēyanasē udai</i> .

In the list of words, for 'two daughters' we have *dō wēyē* and *dō wayē*, respectively. The final *ē* is probably due to the influence of Paṣṭō.

The postposition *udai*, also written *ūdai*, *udē*, *ōdai* and even *ōda*, means 'from,' but is properly the equivalent of the Hindōstānī *pās*, as in *ūdai ziyāt biḡhā*, with (them) much is; *tāt^astā ōda āik*, he came near the father.

The above paradigms in no way exhaust all the forms which nouns assume in declension.

The following are other instances of the formation of *plurals* :—

EASTERN.		WESTERN.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
<i>gōṛā</i> , a horse.	<i>gōṛēlā</i> .	<i>gōṛā</i> , a horse.	<i>gōṛ-ēlā</i> .
<i>mādīn</i> , a mare.	<i>mādīnēlā</i> .	<i>mādīyān</i> , a mare.	<i>mādīyān-ēlā</i> .
<i>puṭ-hl^a</i> , a son.	<i>puṭ-hlēlā</i> .	<i>puṭ-hlē</i> , a son.	<i>puṭ-hlē-lā</i> .
<i>gōlāng</i> , a bull.	<i>bō gōlāng</i> .	<i>gōlāng</i> , a bull.	<i>gōlāng-ēlā</i> .
<i>gā</i> , a cow.	<i>bō gā</i> .	<i>gā</i> , a cow.	<i>gā-ēlā</i> .
<i>shūring</i> , a dog.	<i>bō shūring</i> .	<i>khōring</i> , a dog.	<i>khōring-ēlā</i> .
<i>pāj^aṛā</i> , a he-goat.	<i>bō pāj^aṛā</i> .	<i>shōṭā</i> , a he-goat.	<i>shōṭ-ēlā</i> .
<i>kaṭawā</i> , a male deer.	<i>bō kaṭawā</i> .	<i>shōṭ^ak</i> , a she-goat.	<i>shōṭ^ak-ēlā</i> .
		<i>āwū</i> , a male deer.	<i>āwū-lā</i> .
		<i>dand</i> , a tooth.	<i>dand-ēlā</i> .

Examples of Persian plurals are (Eastern) *nōkarān*, servants; obl. *nōkarāna*, (Western) *nōkārānī*, his servants. Oblique Western forms are *tānik nōkarānisē kuchā*, amongst thine own servants; *tānik dōstāna pila*, with my own friends.

There is also a plural in *an* or *an* which may be a corruption of the above, or may be an independent form. Examples are (Eastern) *shōringan-ē*, (he ordered) to his dogs; (Western) *khōringan-ī*, his dogs (arrived); *khōring^anā* (obl., agent case), the dogs (made her in pieces); *khōring^anā āntē*, to the dogs.

Other examples of the plural will be found below.

As regards **Cases** the following should be noted :—

There is a very common oblique form which ends in *stā* in the Eastern, and in *sā* in the Western dialect. It is frequently used, without any postposition, to represent various oblique cases, especially the case of the agent. Examples are the following :—

Eastern.—*Oblique form*,—*tān^ak tātista-m udē*, to my own father; *tān^ak dōstānistā-m miltin*, with my own friends; *tān^ak nōkarānist-ē kuchā*, amongst thine own servants; *tāt^astā ōda*, (he came) near the father; *tāt^astā āntē* or *tātistā āntē*, (he said) to the father. Compare *shāristaika*, (she ascended) to the top of it.

Genitive,—*tātista-m*, (tidings) of my father; *tātistā shāhrī*, to his father's city.

Agent,—*tāt^astā*, the father (saw, said); *puṭ-hl^astā*, the son (said); *tātistā*, the father (found); *sāyastā*, the sister (*sāi*) (saw, said); *lāy^astā*, the brother (*lāi*) (said, fetched).

Western.—*Oblique*,—*tānik nōkarānis-ē kuchā*, amongst thine own servants; *āy^asā p^ashkin*, after the brother (*lāi*).

Accusative,—*lāy^asā ēgē-haik*, she was about to eat the brother.

Genitive,—*mambisa-m*, of my uncle; *sāisā hāsai*, from the hand of the sister (*sāi*); *tātisā shāhrā*, to his father's city; *ēkisā bandōbastī*, arrangement for (of) eating.

Agent,—*puṭ-hlisā*, the son (said); *puṭ-hl^asā*, the son (collected); *tātisā*, the father (saw, said); *sāisā*, the sister (made arrangement, ate); *lāy^asā*, the brother (said, dropped).

It will be seen from the above examples that this termination is sometimes *istā* (*isā*) and sometimes *stā* (*sā*). This is evidently a mere variation of spelling. The termination is clearly the same as the Bashgalī Kāfir *ste* or *stai*.

Another oblique form ends in *ē*, *i*, *ai*, *a*, or *ā*. It is not always easy to distinguish it from a noun ending in a pronominal suffix. It is possibly due to the influence of Paṣhtō. Examples are—(Eastern)—*ōtīs sālē dē*, than his sister (*sālē*); *hlamā kuchā*, in doings; *hushā kuchā*, in his senses; *nōkarāna āntē*, to the servants; *kaṇā kuchā*, in the field; *gōshigē nazdik*, near the (? his) house; *dārē sh^arā*, on the mountain (*dār*). (Western)—*dārē mundā*, on the top of the mountain (*dār*); *ūsī sāyā dē*, than his sister (*sālē*); *khtlama kuchā*, in doings; *kaṇḍai kuchā*, in the field; *tānik dōstāna pilā*, with my own friends; *kanjara sh^arā*, with harlots; *tātisā shāhrā*, to the father's city; *khōring^anā āntē*, to the dogs.

The same form can also apparently be used instead of any case. Thus—

Agent,—(Western)—*khōring^anā*, the dogs (made her in pieces).

Dative,—(Eastern)—*musafirē*, (he went) to a journey; (Western) *watanē* and *watana*, to a country.

Ablative,—(Western)—*hāsai*, from the hand (of the sister).

Genitive,—(Eastern)—*mēnā mambē puṭ-hlē*, the son of my uncle; *watanē* and *watana*, of a country.

Locative,—(Eastern)—*ōtī chaṇa*; (Western) *ōtī chaṇḍa*, on his back; (Eastern) *watana*, in a country; (Western) *hāsai*, on the (? his) hand; *pāya*, on the (? his) foot.

Other case forms.—*Agent*.—As shown above, the oblique form is usually employed for this case. Sometimes, however, the nominative form is used. Thus in the Western version of the Parable of the Prodigal Son we have both *puṭ-hlisā mārēkin*, and *puṭ-hlē mērēkin*, the son said. So in the Eastern version of the second story we find both *sāyastā lashēkin*, the sister saw him, and *mī sāyā gōrā ēkin*, this sister-of-him (*sālē + ā*) ate a horse.

The *Instrumental* case is formed by the postposition *dē* (Western, also *d^a*). Thus (Eastern) *ēkē dē*, (Western) *ēkī dē*, by eating; (Eastern) *watatiyārī dē*, (Western) *hawatagiārī d^a*, by hunger.

The *Dative*, as shown above, is formed by adding *āntē*. Other examples are (Eastern) *nōkarāna āntē*, (Western) *nōkarān āntē*, to the servants; *khōring^anā āntē*, to the dogs.

The *Ablative*, as pointed out above, is formed by adding *udai*, *ūde*, *ōdai*, or *ōda*, which means both 'near' and 'from near.' Another form is (Eastern) *nandī tē*, from the river.

The *Genitive* usually ends in *s*. Besides the forms given in the paradigms we have (Eastern) *ād^amīs*, of a man, and *lōnīs*, of salt. In the Western dialect, the genitive of *Khudā*, God, is *Khudēs*, while, in the Eastern one, it takes the peculiar form *Khudē^az*. Sometimes the termination is dropped, as in (Western) *i ād^amī dō puṭ-hlēlē hāink*, of one man there were two sons-of-him.

The usual sign of the *Locative* is *kuchā*, in. *Ād^amī pilā* is 'with a man.' *Dārē sh^arā* is 'on a mountain.' *Kaṇā sh^arā* is 'in (literally, on) the field.' So *kanjara sh^arā* is 'with (*lit.*, on) harlots.'

Gender.—Adjectives do not, so far as I can gather from the specimens, appear to change for gender. The only exception which I have noted is *mīnī sāy-am* (Eastern), my sister-of-me. The masculine of *mīnī* is *mēnā*.

The following are examples of the way in which substantives form their feminines:—

EASTERN.		WESTERN.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
<i>pāj^arā</i> , a goat.	<i>pāj^ar^ak</i> .	<i>shōtā</i> , a goat.	<i>shōt^ak</i> .
<i>kaṭawā</i> , a deer.	<i>kaṭ^aw^ak</i> .	<i>kiṭ^ala</i> , a child.	<i>kiṭ^al^ak</i> , <i>kiṭalik</i> , or <i>kiṭālikī</i> .
<i>kiṭ^alā</i> , a child.	<i>kiṭ^al^ak</i> .	<i>gōrā</i> , a horse.	<i>mādiyān</i> .
<i>gōrā</i> , a horse.	<i>mādīn</i> .	<i>gōlāng</i> , a bull.	<i>gā</i> , a cow.
<i>gōlāng</i> , a bull.	<i>gā</i> , a cow.	<i>tātī</i> , a father.	<i>āī</i> , a mother.
<i>tātī</i> , a father.	<i>āī</i> , a mother.	<i>lāī</i> , a brother.	<i>sāī</i> , a sister.
<i>lāī</i> , a brother.	<i>sāī</i> , a sister.	<i>puṭ^ahlē</i> , a son.	<i>wēya</i> , a daughter.
<i>puṭ^ahl^a</i> , a son.	<i>wēya</i> , a daughter.	<i>ād^amī</i> , a man.	<i>māshī</i> or <i>mādā</i> .
<i>ād^amī</i> , a man.	<i>mādā</i> .	<i>khōring</i> , a dog.	<i>mādīn khōring</i> .
<i>shūring</i> , a dog.	<i>mādī shūring</i> .	<i>āwū</i> , a deer.	<i>mādī āwū</i> .

The following are instances of the **Comparison** of adjectives:—

Ūs^a mī dē bai shē, this is better than that. *Har kō shai dē yō bai shī*, this is best of all. (Eastern) *chikā dē khub kālā*, (Western) *chin^asāy^a dē bakār kālā*, the best garment of all.

III.—PRONOUNS.

The **first person** is nearly the same in both dialects. It is as follows:—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ā</i> (Western also <i>α</i>).	<i>hamā</i> .
Gen.	<i>mēnā</i> .	<i>hamā</i> .
Agent.	<i>mam</i> .	<i>hamā</i> .

‘To me’ is in both *mam* and *mēnā āntē*. In one case there is a feminine form of the genitive singular, viz. *mīnī sāyam*, my sister-of-me.

The genitive does not seem to change before nouns in the oblique cases.

The **second person** is also nearly the same in both dialects.

	Sing.	Plur.
Nom.	(Eastern) <i>t^a</i> ; (Western) <i>tō</i> .	<i>hēmā</i> .
Gen.	<i>tēnā</i> .	<i>hēmā</i> .
Agent.	<i>tō</i> .	<i>hēmā</i> .

‘I will eat thee’ is (Eastern) *tō ēēkam* or (Western) *tō ēgēkam*.

As in the first person, the genitive does not change before nouns in the oblique cases. Thus, *tēnā mālē kuchā*, in thy property.

Third Person.—He, that.

	EASTERN.		WESTERN.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ūs^a.</i>	<i>ūt^a.</i>	<i>ūsē, ūsī.</i>	<i>ūtē.</i>
Gen.	<i>ūtīs, ūtī.</i>	<i>ūtēnā.</i>	<i>ūsē, ūsī.</i>	<i>ūtēnā.</i>
Agent.	<i>ūs^a, ūtī.</i>	?	<i>ūsē.</i>	<i>ūtē.</i>

For *ū, u* and *ō* are frequently substituted; thus, *ūtīs, ōtīs*. Other examples are *ōtī sāyā*, his sister-of-him; *ōtī chaṇa*, on his back; *ōtīs kiṭ^alai*, his son; *ōtī* (or *utī*) *āntē*, to him; *ōtī ōdai*, from him; *ōtī hana*, beat him. The accusative is *ūs^a*, him. Used as an adjective we have *ūs^a chanṭā gōsh^ag*, in that small house. *Tī āntē mēmī* is 'I will say to him.' *Tīs ī wāy^a ī put^a-hl^a hāik*, of him there was one daughter (and) one son. *Hla watana* is 'in that country.'

For *ū, ō* is frequently substituted. *Ōtī* is also used for the genitive; thus, *ōtī chaṇa*, on his back. Other examples are *ūsī udai*, from him; *usī dēā*, give to him. *T^a sh^ara* is '(he divided) upon them.'

For 'this,' we have in both dialects, *yō*, gen. *mīs*, obl. form and agent *mī*. We have also (Eastern) *ēl^a*, this; *hamē ēkī rupaii*, and (Western) *hamī ī rupai*, this one rupee.

The relative pronoun in the Eastern dialect is *s^a*, which (needle became a mountain), which is probably borrowed from the Paṣtō *ts^a*. No instance occurs in the Western dialect. Who? is (Eastern) *kē* (gen. *kīs*); Western *kiā* (gen. *kīs*); *kī ōdai* (both dialects), from whom. What? is *kō* (both dialects). The Paṣtō *chi* is also used.

Other pronominal forms are—

Eastern,—How much?, *kau*; how many (sons)?, *kā*; how many (servants)?, *kāō*; *kī*, anyone; *kumē*, whatever (my share may be); *harkō*, all, whatever (is mine); *tān^ak*, own.

Western,—How much?, *kau*; how many (sons)?, *kā*; how many (servants)?, *kāō*; *kī*, anyone; *harkō*, all, whatever (is mine); *tānik*, own.

Pronominal suffixes are very freely employed, both with nouns and verbs. When used with nouns, the full pronoun is usually employed at the same time. The following are examples:—

A.—With Nouns.

EASTERN.

First Person.—*mēnā tāti-m*, my father; *mēnā wantī-m*, my share; *tān^ak tātista-m udē*, near my own father; *mēnā put^a-hli-m*, my son; *tān^ak dōstānista-m miltin*, with my own friends; *mīnī sāya-m*, my sister; *tātista-m*, (tidings) of my father.

WESTERN.

First Person.—*mēnā tāti-m*, my father; in *mēnā wantē*, my share, there appears to be no suffix, so also in *tānik tāti uda*, near my own father; *mēnā put^a-hli-m*, my son; in *tānik dōstāna pilā*, with my friends, there is no suffix.

EASTERN.

Second Person.—*tēnā tāt-ē*, your father; *tēnā māl-ē kuchā*, in thy property; *tēnā puṭ-hl-ē*, thy son (*puṭ-hl^a*); *tān^ak nōkarānist-ē kuchā*, amongst thine own servants; *tēnā lā-ē*, thy brother (*lāi*), also *tēnā lā-ai*; *tēnā gap-ē*, thy command; *dand-ē*, thy teeth.

Third Person.—Nouns in *i* seem to take the letter *ā* as the suffix. Thus, *ōtis lāy-ā*, his brother (*lāi*); *tātiy-ā*, his father (became compassionate); *ūtis tātiyā*, his father (came outside); *tātiyā āntē*, (he answered) to his father; *mī sāyā ēkin*, this his sister ate. Other nouns take *ē*, *ai* or *i*. Thus, *ōtis kiṭ^alai*, his son (*kiṭ^alā*); *ōtis sā-ē dē*, than his sister (*sāi*), but *mī sāyā ēkin*, this his sister ate; *ōtis kīmat-ē*, its price; *udai*, from him, with them; *sh^arai*, upon him; *hastai*, on his hand; *tātistā shāhr-i*, (?) to his father's city; *shōring-i*, his dogs (arrived); *shōringun-ē*, to his dogs (he gave order).

B.—With Verbs.

First Person.—*Di-m*, give to me; *wāy-am*, place me; *dēki-m*, thou gavest me; *at-am*, eat me.

Second Person.—*Dam-ē*, I will give to thee.

Third Person.—*lēk-in*, *lēkam-an*, I found him; *dēk-ē*, thou gavest-to-him.

In the above *in* or *an* apparently represents the accusative (or agent) suffix, and *ē*, the dative or genitive.

WESTERN.

Second Person.—*tēnā tātī* (no suffix), thy father; *māl-ē*, thy property; *tēnā puṭ-hl-ē*, thy son (suffix doubtful); *tānik nōkarānis-ē kuchā*, amongst thine own servants; *tēnā lāyā-ē*, thy brother (*lāi*); *tēnā hukm-ē*, thy order. *Dandēlā-sē* may mean 'thy teeth.'

Third Person.—*Ūsī lāy-ā*, his (her) brother; *ūsē tātiy-ā*, his father (came), but *tātē āntē*, to his father; *sāy-ā*, his sister.

ūsē puṭ-hlē, his son; *ūsī kīmat-ē*, its price; *dō puṭ-hlēl-ē*, his two sons; *tāt-ē āntē* (see above), to his father; *tānik māl-ē*, his own property; *nōkarān-i*, his servants; *sh^arai*, upon him; *hās-ai*, on his hand; *gōshing-i*, to-his-house; *tānik jān-ē sh^arā*, on his own life; *khōringan-i*, his dogs.

First Person.—*Di-m*, give to me; *wāy^a-m*, place me; *dāiki-m*, thou gavest me.

Second Person.—No example.

Third Person.—*dāyik-yē*, thou gavest to him.

IV.—VERBS.

A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

The **Present** tense is the same in both dialects, viz. :—

I am, etc.,—

Sing.	Plur.
1. <i>hāim.</i>	<i>hāis.</i>
2. <i>hāi.</i>	<i>haida.</i>
3. <i>hās.</i>	<i>hāin.</i>

When the subject is inanimate the third person is (Eastern) *shē*, (Western) *shid*. Compare the Khō-wār *shēr*, and the Paṣtō *sh̄ta*.

For 'it, or there, is,' we also find (Eastern) *biḡhā* or (Western) *biḡā*.

Past, I was, etc.,—

EASTERN.				WESTERN.			
SING.		PLUR.		SING.		PLUR.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1. <i>hāikim</i>	<i>hāichim</i>	<i>hāikis</i>	<i>hāichis</i>	<i>hāikim</i>	<i>hāichim</i>	<i>hāikis</i>	<i>hāichis</i>
2. <i>hāikī</i>	<i>hāichī</i>	<i>hāichō</i> ¹	<i>hāichida</i>	<i>hāikī</i>	<i>hāichī</i>	<i>hāikida</i>	<i>hāichida</i>
3. <i>hāik</i>	<i>hāich</i>	<i>hāinch</i> , ¹ or <i>hāink</i> .	<i>hāinch</i>	<i>hāik</i>	<i>hāich</i>	<i>hāink</i>	<i>hāinch</i>

¹ These two forms have been tested and found correct.

Other forms noted in the specimens are—

EASTERN.

bīk (fem. *bich*), he (she) became.
biman, we may become.
b^a, be (Imperative).
bīk, to be.
bikālā, being.
biwā, having been.
t^am, I shall be.
t^awāim, I may be.
t^amai, I should be.

WESTERN.

bīk, *bitīk*, he became.
bi, be.
bīk, to be.
bikālā, being.
biwā, having been.
t^am, I shall be.
t^awāim, I may be.
t^amai, I should be.

B.—The Active Verb.—

Infinitive.—*Hanīk*, to strike.

Other examples are, (Eastern) *paīk*, (Western) *parīk*, to go; *shārīk*, to go; (Eastern) *ēk*, (Western) *aik*, to eat; *nīk*, to sit; *īk*, to come; *tōstīk*, to stand; *līk*, to die; (Eastern) *dēk*, (Western) *daik*, to give; (Eastern) *hambalīk*, (Western) *dāwalīk*, to run; (Eastern) *nāt-karīk*, to dance.

(Eastern) *ēkē-dē*; (Western) *ēkī-dē*, by eating.

With the verb *shārīk*, to go, compare the Wazīrī Paṣtō *shōrēd^al*, to wander.

Present Participles.—*Hanikālā*, striking (identification doubtful).

Other forms translated as present participles are *shārīwā* (fem. *shārīwī*), going; (Western) *parēwā* (fem. *parēwī*), going; (Eastern) *hambalīwī hāich*, she was running.

Past Participle.—The form given in the list of words is *haniwā*, having struck, which is borne out by the following expressions in the Eastern dialect; *bō dawās na hāinch wiṭwī* (fem.), many days were not passed; *l^awā*, dead; *nawā*, found.

The usual form ends in *īk* (fem. *īch* or *^ach*) like the infinitive. Examples are,—*patīk*, fem. *pat^ach*, gone; and the following, all only found in the Western specimens, *bō dwās wiṭīk na hāīk*, many days were not passed; *līk*, dead; *nawīk*, found.

With a pronominal suffix, we perhaps have, in the Eastern dialect, *lōnīs dāra yat-hl-in bīk*, a mountain of salt *produced-by-it* became. The form is however doubtful.

Conjunctive Participle.—The only example noted occurs in the Western dialect, viz. *katān*, having made (thy teeth sharp).

Imperative.—*Hana*, strike thou.

Other examples are *pā*, go; *shār*, go; *jā*, put; *dēā*, give; *gōrā*, (Western also *gōryā*, which is perhaps respectful, take a sieve), take; (Eastern) *t'nga*, (Western) *t'nga*, bind; (Eastern) *kanna*, (Western) *kana*, draw (water); *yē*, come; (Eastern) *ačhā*, (Western, *achē*, which is possibly respectful, bring water), bring; (Eastern) *kiya*, make (your teeth sharp); (Eastern) *hanghāka*, (Western) *dangiyā*, beat (a drum) (possibly these are respectful forms).

Imperatives plural are (Eastern) *achi*, (Western) *achida*, bring ye; (Eastern) *manjaliya*, (Western) *manjalēda*, put ye on (clothes); (Eastern) *wāya*, (Western) *wāēda*, place ye; (Western) *kada*, place ye; (Eastern) *shārīda*, (Western) *khārīda*, go ye; (Eastern) *ada*, (Western) *atēda*, eat ye (her).

First persons plural are *aman*, let us eat; *kaman*, let us do.

Some of the above possibly contain pronominal suffixes. The following certainly do,—*di-m*, give me; *wāya-m*, place me; (Eastern) *ata-m*, eat me.

Present.—*I strike* or *am striking*.

EASTERN.			WESTERN.		
	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
1	<i>hanīkam</i>	<i>hanīkas</i>		<i>hanīkam</i>	<i>hanīkas</i>
2	<i>hanīyā</i>	<i>hanēda</i>		<i>hanīkī</i>	<i>hanīkada</i>
3	<i>hanīyadī</i>	<i>hanīkan</i>		<i>hanēgī</i>	<i>hanīkan</i>

A form which is commoner in the specimens is,—

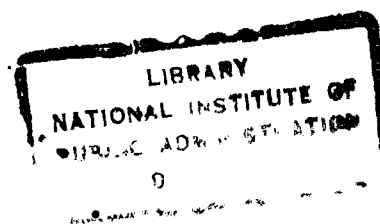
I go, or *am going*.

EASTERN.			WESTERN.		
	Sing.	Plur.		Sing.	Plur.
1	<i>pāyim</i>	<i>pāēs</i>		<i>pākum</i>	<i>pāk's</i>
2	<i>pāī</i>	<i>pāēda</i>		<i>pākī</i>	<i>pākida</i>
3	<i>paghā</i>	<i>pāin</i>		<i>pagā</i>	<i>pākin</i>

The Kāshmīrī for 'go' is *pak*, in which the final *k* is part of the root.

Other examples from the specimens are,—

(Eastern) *lēim*, (Western) *lēgā-kum*, I am dying; (Eastern) *kāim*, (Western) *kakam*, I am doing (service).



(Eastern) *charēghā*, (Western) *charēgā*, he is grazing (cattle); (Eastern) *hālēwās* (?), (Western) *nēlā* (?), he sits; (Eastern) *taghā*, (Western) *tigā*, he dwells; (Western) *dārin*, (the servants) have (food).

Imperfect.—(Eastern) *hanghāik-amī*, (Western) *hanēgiāik-im*, I was striking; (Western) *dārēgāik*, he was keeping (two dogs); (Eastern) *hanghāchidī*, (Western) *hanēgāik*, (the rat) was striking; (Western) *dangēgāik*, (the drum) was beating.

Future, I shall strike.

EASTERN.		WESTERN.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
<i>hanyīkamī</i>	<i>hanyīkas</i>	<i>hanāwāimin</i>	<i>hanāwāēsī</i>
<i>hanyā</i>	<i>hanēda</i>	<i>hanāwāyā</i>	<i>hanāwāēda</i>
<i>hanyīdī</i>	<i>hanyīkan</i>	<i>hanāwāidī</i>	<i>hanāwāindī</i>

I am unable to explain these forms. They are not borne out by the specimens, which give the following:—*uram*, I will arise; (Eastern) *pam*, (Western) *param*, I will go; (Eastern) *mēm-ī*, (Western) *marēm-in*, I will say-unto-him (probably here we have pronominal suffixes); (Eastern) *kam*, (Western) *karam*, I may (? I will) make (merriment); (Eastern) *dam-ē*, I will give-to-thee; (Eastern) *ēēkam*, (Western) *ēgēkam*, I will eat-thee.

In the Western dialect, we have a periphrastic future in *ēgē-hāik*, she was about to eat.

Other forms related to the future are,

EASTERN.	WESTERN.
<i>hanyīkam</i> , I may strike.	<i>hanāwāimin</i> .
<i>chand^t</i> , (that) it may (not) fall (on the ground).	<i>chand^t</i> .
<i>kaman</i> , (that) we should make (merriment).	<i>karisai</i> .
<i>biman</i> , (that) we should be (happy).	<i>bis</i> .
<i>māin</i> or <i>mēin</i> , (that) they should say.	<i>marin</i> or <i>marēnī</i> .
<i>hanimī</i> , I should strike.	<i>hanimin</i> .
<i>charēkin</i> , (that) he should pasture.	<i>charēkin</i> .
<i>kajadyai</i> , he would make (his belly sated).	<i>kajadai</i> .

The Past Tense.—This differs in Transitive verbs and in Intransitive ones.

In the case of Transitive verbs, it is formed by adding pronominal suffixes to the Past Participle in *īk*. This participle is passive in meaning, and the pronominal suffixes represent the agent case of the subject of the sentence, the participle agreeing in gender with the object. Thus, *hanīk* (fem. *hanich*) means 'struck.' Hence *hanīk-am* means 'he (was) struck by me,' i.e. 'I struck him,' and *hanich-am* means 'she was

struck by me,' i.e. 'I struck her.' At the same time, it will be noted in a perusal of the specimens that gender is very loosely applied, and that, apparently, the masculine is often used for the feminine.

In all cases, when the subject is expressed, it is put into the Agent case.

This tense (in the case of Transitive verbs) is the same in both dialects.

The following are its forms :—

I struck.

SINGULAR SUBJECT.		PLURAL SUBJECT.	
Masculine Object.	Feminine Object.	Masculine Object.	Feminine Object.
1 <i>hanik-am</i>	<i>hanich-am</i>	<i>hanik-an</i>	<i>hanich-an</i>
2 <i>hanik-i</i>	<i>hanich-i</i>	<i>hanik-o</i>	<i>hanich-o</i>
3 <i>hanik-in</i>	<i>hanich-an</i>	<i>hanik-an</i>	<i>hanich-an</i>

The second person singular sometimes ends in *ē* instead of *ī*, and the third plural in *in* instead of *an*. Instead of *ik*, we sometimes find *ēk*.

The following examples occur in the specimens :—

First person,—Masc.,—(Western) *kaikam*, I made (a journey); *gurēkam*, I bought; (Western) *chaṭēkam*, I did (not) cast down (thy command). *Fem.*,—(Eastern) *wāicham*, I did (not) set down (thy command). An instance of a double pronominal suffix is (Eastern) *lēk-am-an*, I found him, lit., he (*an*) was found (*lēk*) by me (*am*).

Second person,—gurēkē, thou boughtest. With double suffixes we have (Eastern) *dēk-i-m*, (Western) *dāik-i-m*, thou didst (not) give to me; (Eastern) *dēk-ē*, (Western) *dāik-y-ē*, thou gavest to him.

Third person,—(Eastern) *mēkin*, (Western) *mārēkin*, he said; *kakin* or *kāzkin*, he made; (Western) *wantīkin*, he divided; *shāikīn*, he spent; *gurēkin* (Western also *gōrēkin*), it seized; *garēkin*, he sent; *dēkin* (Western also *dāikīn*), he gave; (Eastern) *lashikīn* or *lashēkin*, (Western) *lashikīn* or *lāikīn*, he said; (Eastern) *lēkin*, (Western) *lāikīn*, he was found, he received; *harēkin*, he heard; (Eastern) *hār^awēkin*, (Western) *hār^awēkin*, he called; (Eastern) *ḍakēkin*, he drove out; (Eastern) *ningākachin* (fem.), he kept (two (?) female dogs); (Western) *wētēkin*, he passed (time); (Eastern) *ēkin*, (Western) *aikin*, she ate (a horse); *jēkin*, she placed (a drum); (Eastern) *achikin*, he fetched; (Eastern) *nēlawēkin*, he set (the rat) down; *chaṭēkin*, he dropped (salt); (Eastern, fem.) *chaṭēchan*, (but Western) *chaṭēkin*, he dropped (a needle). On the other hand, in the Eastern dialect, *sōnchik*, a needle, is also used as a masculine, s^a *dar bīk*, which (needle) became a mountain. We should expect *bich*.

Third person plural,—(Eastern) *ēyin*, (Western) *aikin*, (the husks which the swine) ate; (Western) *kakin*, they made (merriment, a feminine word); (Eastern) *kacha*, (Western) *kachan*, (the dogs) made her (into pieces).

In the case of Intransitive verbs, the third person singular takes no termination. In the other persons, the pronominal suffixes added to the past participle, represent the subject, which is in the nominative case.

The following is the paradigm according to the list of standard words:—

EASTERN.				WESTERN.			
<i>I went.</i>							
SING.		PLUR.		SING.		PLUR.	
Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
1 <i>gikyim</i>	?	<i>gichis</i>	?	<i>gikyim</i>	?	<i>gākis</i>	?
2 <i>gikyī</i>	?	<i>gichu</i>	?	<i>gikyī</i>	?	<i>gīkyī</i>	?
3 <i>gīk</i>	<i>gīch</i>	<i>gīnch</i>	?	<i>gīk</i>	<i>gīch</i>	<i>gīnch</i>	?

The form for the third person feminine singular is taken from the specimens. Compare, however, the conjugation of the past tense of the Auxiliary Verb.

The following are other examples:—

Third person,—(Eastern) *aikai*, *aīk*, (Western) *aiyīk*, *aīk*, he, it, came; (Eastern) *arīk*, (Western) *urīk*, he arose; (Western) *dawālīk*, he ran; (Western) *itīk*, (thy brother) came; (Western) *nīk*, he came forth; *pulīk*, he arrived; *wīīk*, it elapsed; *muchīk*, he fled; (Western) *baīk*, he became afraid; *hālīk*, he ascended.

In (Western) *dawālīk*, she ran, the masculine form is used for the feminine. In (Eastern) *kanīkan* there is probably a pronominal suffix, and the word means (the father) came-out-to-him. Possibly, also, the final *ai* of *aikai* above is a pronominal suffix.

The following are feminine:—

(Eastern) *ēch*, she came; (Eastern) *shārīch*, (Western) *gich*, she went; (Eastern) *baghāich*, she became near; *hālīch*, she ascended; (Eastern) *nangich*, she descended; *pulīch*, she arrived.

(Eastern) *pulīnch* is 'they (the dogs) arrived.'

The following are examples of other past tenses:—

I have struck, *mam hanīkam*; I have walked a long way, (Eastern) *bō pan hanī-chamāi*.

I had struck, (Eastern) *mam haniyāk^m*, (Western) *mam haniyāēk^m*.

The following are examples of the **Passive Voice**:—

EASTERN.
hanin biyim, I am struck.
hanin bīkīm, I was struck.
hanin bim, I shall be struck.

WESTERN.
hanin bigākum.
hanin bitakim.
hanin biwāyim.

[No. 10.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

PAŠHAI, LAGHMĀNĪ, OR DEHGĀNĪ.

EASTERN DIALECT.

(KUNAR VALLEY.)

SPECIMEN I.

(J. G. Lorimer, Esq., I. C. S., 1899.)

Ēkī ād^amīs dō puṭ-hl^a hāink. Chantā puṭ-hl^astā tāt^astā
Of-one man two sons were. The-small son-by the-father
 āntē 'mēkin, 'ai tātī, tēnā mālē kuchā kumē
to it-was-said-by-him, 'O father, thy property-of-thine in whatever
 mēnā wantim bighā t^a mam dim.' Utī tāt^ak māl^a
my share-of-me is thou to-me give-to-me.' By-him his-own property
 sh^arā taksim kakin. Bō dawās na hāinch wiṭwī, mī
upon-them division was-made-by-him. Many days not were passed, this
 chantā puṭ-hl^astā chikā laṛū kakin, khō, dūr watanē musafirē
small son-by all collected was-made-by-him, well, far country-of to-journey
 gīk, hladē tāt^ak māl^a nākār hlamā kuchā barbād kakin.
he-went, there his-own property evil works in destroyed was-made-by-him.
 Harkudin ūtī chikā shāikin, hla watana bō kāt
Whenever by-him all was-spent-by-him, that country-upon severe famine
 aikai; ūs^a nistī gurēkin. Ūs^a gīk au hla watana
came; he by-lack-of-everything was-seized-by-it. He went and that country-of
 ēkī ād^amī pilā sharik bīk. Ūtī us^a kaṇā sh^arā garēkin chi
one man with sharer became. By-him he the-fields to, was-sent-by-him that
 nākār janāwar charēkin. Ūs^a tāt^ak kuch^astā sār kajadyai pōst
evil animals he-might-pasture. He his-own belly 'sated would-make husks
 ēkē dē chi nākār janāwar ēyin, khō kī na
eating by which by-evil animals were-eaten-by-them, but by-anyone not
 dēkin. Harkudin yō husha kuchā bīk, ūtī mēkin
was-given-by-him. Whenever this-one sense into became, by-him it-was-said-by-him
 gī, 'mēnā tatīs 'kāō' tankhādār nōkarān bō āwī shē, au
that, 'my father's of-how-many paid servants much food is, and
 ūdai ziyāt bighā, au ā watatiyārī dē lēim. Ā uram tāt^ak
with-(them) too-much is, and I hunger from die. I will-arise own
 tātistam udē pam au tī āntē mēmī chi, " Ō tātī, Khudē^az
father-mine near will-go and him to will-say-to-him that, " O father, of-God

b^a gunāgarī hāim au tēnā b^a gunāgarī hāim ; ā mīs laikī na
also sinner I-am and thy also 'sinner I-am ; I of-this worthy not
 hāim chi tēnā puṭ-hlē māin mēnā āntē ; mam h^a tāt^ak
am that thy son-of-thine they-should-say me to ; me also own
 nōkarānistē kuchā wāyam." ' Ūs^a arik au tāt^astā ōda aik.
servants-of-thine among place-me." ' He arose and the-father to-place-of came.
 Lēkin ūs^a lā dūr hāik chi ūs^a tāt^astā lashīkin. Tātiyā
But he yet far was when he by-the-father was-seen-by-him. Father-of-him
 sh^arai mihrabān bīk, hambalā kakin, manda-ghārā
upon-him. compassionate became, running was-made-by-him, neck-to-neck
 kakin, au chapū kakin. Puṭ-hl^astā tāt^astā āntē
was-made-by-him, and kiss was-made-by-him. By-the-son the-father to
 mēkin chi, ' ai tātī, Khudē^z b^a gunāgarī hāim, au tēnā b^a
it-was-said-by-him that, ' O father, of-God also sinner I-am, and thine also
 hāim, au warī mīs laikī na hāim chi tēnā puṭ-hlē
I-am, and ever of-this worthy not ' I-am that thy son-of-thine
 mēnā antē mēin.' Magar tāt^astā nōkarāna
me to they-should-say.' But by-the-father servants
 āntē mēkin, ' chikā dē khub kālā achī,
to it-was-said-by-him, ' all than handsomest garment bring,
 au mī āntē manjaliya ; hastai ī angōch^ak wāya, au ūs^a pāzār
and this-one to put-on ; on-hand a ring place, and of-him shoes
 pāikā. Shārida, chi aman au khushālī kaman ; mu-khul gē
put-on-feet. Go, that we-may-eat and merriment make ; because that
 yō mēnā puṭ-hlim l^awā hāik au ab^at gir zinda bīk ; ūs^a
this my son-of-mine dead was and now again living has-become ; he
 nawā hāik, ab^at lēkin.' ' Ūtē sh^arā khushālī bīk.
lost was, now found-he.' Them upon happiness became.

Ūtis gaṇ puṭ-hl^a kaṇā kuchā hāik : har-waghdā ūs^a aik,
Of-him big son fields in was : whatever-time he came,
 gōshigē nazdik bīk, ūtī gē au nātkarīk harēkin.
to-the-house near became, by-him singing and dance-making was-heard-by-him.
 Ūs^a ī nōkar hār^awēkin, ūdai pursān kakin,
By-him one servant was-called-by-him, from-him 'questioning was-made-by-him,
 ' yō kō chal shē ? ' Ūtī ūtī āntē mēkin chi, ' tēnā
' this what business is ? ' By-him him to it-was-said that, ' thy
 lāe āikai, tēnā tātī mihmānī dēkin,
brother-of-thine has-come, by-thy father entertainment has-been-given-by-him,
 mu-khul gē ūs^a sahī-salāmat lēkin.' Yō khapa
because that he safe-and-sound has-been-received-by-him.' This-one vexed

bik, kuchai na paghā. Ūtīs tātīyā dōrē kanikan
became, inside not goes. His father-of-him outside came-forth
 ūtīs khushāmādī kakin. Ūtī tātīyā āntē ēl^a
of-him fair-speech was-made-by-him. By-him father-of-him to this
 jawāb dēkin, ‘lashida, bō sāl ā tēnā khizmatē kāim,
answer was-given-by-him. ‘look, many years I thy service-of-thee am-doing,
 mam hēchgahē tēnā gapē akōrē na wāicham; au ‘gir
by-me ever thy command-of-thine down not was-set-by-me; and again
 b^a t^a gahē ī chantī kanj^arā na dēkim,
even by-thee ever one small goat not was-given-by-thee-to-me,
 chi tān^ak dōstānistam miltin khushālī kam; harwagh^adā ki
that own friends-of-mine with merriment I-might-make; whatever-time that
 tēnā yō puṭ-hlē chi tēnā daulat kanjanī sh^arā barbād
thy this son-of-thine by-whom thy wealth harlots on wasted
 kāikin aik, tō mī āntē mihmānī dēkē.
has-been-made-by-him came, by-thee him to entertainment was-given-by-thee-to-him.’
 Ūs^a utī antē mēkin, ‘ai puṭ-hlim, t^a har wagh^adā
By-him him to it-was-said-by-him, ‘O son-of-mine, thou every time
 mēnā mintin hāikī au harkō gē mēnā ōda shē tēnā
me with art and whatever that my in-possession is thy
 mālē shē. Yō munāsib shē ki hamā khushālī kaman
property-of-thine is. This becoming is that we merriment should-make
 au khushāl biman, mu-khul yō tēnā lāai l^awā hāik,
and happy should-be, because this thy brother-of-thine dead was,
 ab^at zinda bik; nawā hāik ab^at lēkaman.
now living has-become; lost was now has-been-found-by-me-he.’

[No. II.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

PASHAI, LAGHMĀNĪ, OR DĒHGĀNĪ.

EASTERN DIALECT.

(KUNAR VALLEY.)

SPECIMEN II.

(J. G. Lorimer, Esq., I.C.S., 1899.)

Ī bādshā hāik. Tis i wāy^a i puṭ-hl^a hāik. Mī
A king there-was. Of-him a daughter a son there-was. This
 sāyā dāēnikī bich. Mī lāy^astā tātistā āntē paryād
sister-of-him cannibal was. By-this brother father to complaint
 kakin ki, 'yō mīnī sāyam dāēnikī bich.'
was-made-by-him saying, 'this my sister-of-mine cannibal was.'
 Tātistā mich gurēkin. Puṭ-hl^a yō watanē
By-his-father bad it-was-found-by-him. The-son by-him from-the-country
 ḍakēkin; yē kiṭilā i buḍai udē pulik, dō shōring
was-driven-out-by-him; this (?) boy an old-woman to arrived, two dogs
 ningākachin. Ī mudā manjā wiṭik. Mī kiṭilā tānik
were-kept-by-him. An interval between elapsed. By-this boy his-own
 haṛā kuchā maslahat kakin ki, 'tātistam khabarī
heart within consultation was-made-by-him that, 'of-my-father tidings
 gōram.' Yō chi tātistā shāhrī pulik kēmī na
'I-will-take.' This-one when to-his-father's city he-arrived anyone not
 hāik. Chi tātistā darbarī pulik sāyastā
there-was. When at-his-father's court he-arrived by-the-sister
 lashēkin. Sāyastā mēkin, 'yē lāi, mihmānī
he-was-seen-by-her. By-the-sister it-was-said-by-her, 'come, brother, a-feast
 damē.' Ī sāat kanā mī sāyā gōrā
I-will-give-to-thee.' One moment after this by-the-sister-of-him a-horse
 ēkin, gir i sāat kanā mēkin chi, 'tō
was-devoured-by-her, again one moment after it-was-said-by-her, that, 'thee
 b^a ēēkam.' Mī lāy^astā mēkin, 'bō bai shē; pā, angarī
also will-I-eat.' This by-brother it-was-said-by-him, 'very good it-is; go, a-sieve
 kuchā wark nandī tē acha; dandē b^a tēz kiya;
in water the-river from bring; teeth-of-thine also, sharp make;
 gir yē; mam atam.' Yō sāyā gich, mī kilā
again come; me eat-up-me.' This sister-of-him went, this boy

pōrā naghāra jēkin ki, 't^a hanghākā.^a
in-front-of a-drum was-placed-by-her saying, ' (do)-thou beat.'
 Mī lāy^astā ī mūch achikin, naghāra sh^arā
By-this brother a rat was-fetched-by-him, of-the-drum on-the-top
 nēlawēkin. Mūch lambē dē naghārāē hanghāchidī
it-was-set-down-by-him. By-the-rat tail with the-drum-of-him was-beaten-by-it.
 Yō mūchik. Yō sāyā ēch; pashkinī shārīch. Sāyā
This-(boy) fled. This sister-of-him came; after-him she-went. The-sister-of-him
 chi nizdik baghāich, mī sōnchik chaṭēchan, s^a
when near she-became, by-him a-needle was-dropped-by-him, which
 dār bīk; dārē sh^arā hālich bō zahmatī
a-mountain became; of-the-mountain on-the-top she-ascended much difficulty
 dē, hlatē nangich; pōrā lōn chaṭēkin,
with, thence descended; in-front(-of-her) salt was-dropped-by-him,
 lōnīs dāra yaṭ-hlin bīk, yatē b^a nangich;
of-salt a-mountain produced-by-it became, from-it (?) also she-descended;
 gir b^a pōrē sabūn chaṭēkin, s^a b^a dār
again also in-front soap was-dropped-by-him, which also a-mountain
 bīk, yatē b^a shāristaika hālich, bō zahmatī
became, of-it (?) also to-the-top-of-it she-ascended, much trouble
 dē b^a nangich; gir pashkin hambalwī hāich, nizdik
with also she-descended; again after-him running she-was, near
 bīch. Lāyā mōṭā hālik, yō pashkinī pulich.
she-became. The-brother-of-her a-tree ascended, she behind-him arrived.
 Khtla-manja mīs shōringī pulinch.
There-between-(=meanwhile) of-this-(boy) the-dogs-of-him arrived.
 Shōringanē hukam kakin kī 'mī ana-khul
To-the-dogs-of-him order was-made-by-him that 'this-(woman) in-such-a-way
 ada ki ī hash ṭikī sanga na chand^at.^a Ī drang
eat' that one of-blood drop on-the-ground not fall.' One moment
 kuchā mī dāng dāng kacha.
in this-(woman) pieces pieces was-made-by-them.

[No. 12.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

PASHAI, LAGHMĀNĪ, OR DĒHGĀNĪ.

WESTERN DIALECT.

(LAGHMĀN RIVER.)

SPECIMEN I.

(J. G. Lorimer, Esq., I.C.S., 1899.)

Ī ād'mī dō puṭ-hlēlē hāink. Chanṭā puṭ-hlisā tātē āntē
Of-a man two sons-of-him were. By-the-small son father-of-him to
 mārēkin ki, 'ai tātī, mēnā wantē mālē kuchai mam
it-was-said-by-him that, 'O father, my share property-of-thine in to-me
 dim.' Ūsē tānik mālē t^a-sh^arā wantīkin.
give-to-me.' By-him his-own property-of-him them-upon was-divided-by-him.
 Bō dwās wiṭik na hāik, ki chanṭā puṭ-hl^asā t^amām
Many days passed not were, when by-the-small son everything
 jama kakin, wa dūr watanē musāfirī gīk.
collected was-made-by-him, and of-a-far country-to travelling he-went.
 Khtladē tānik mālē nākār khtlama kuchā barbād kakin.
There his-own property-of-him evil doings in wasted was-made-by-him.
 Wa harkudin ūsē chika shāīkin uṭ-hla mulka sakht
And whenever by-him all was-spent-by-him that country-upon severe
 kat-sālī aiyik, ūsī nēstī gārēkin. Ūsē gīk wa ēkī ād'mī
famine came, he by-destitution was-seized-by-it. He went and a man
 pilā sharīk bīk. Ūsē ūsē kandā-sh^arā gārēkin chi bad-janāwar
with partner became. By-him he to-the-fields was-sent-by-him that evil-beasts
 charēkin. Ūsē tānik kuchisā sār kajadai pōst ēkī dē, chi
he-should-pasture. He his-own belly full would-make husks eating by, which
 bad-janāwar aikan, lēkin kī na dēkin.
by-the-evil-beasts were-eaten-by-them, but by-any-one not was-given-by-him.
 Harkudin ki yō bahōsh bīk ūsē
Whenever that this-one in-his-senses became by-him
 mārēkin ki, 'mēnā tātīs kāō tankhādār
it-was-said-by-him that, 'of-my father how-many paid
 nōkarānī kāfī awū dārin, wa ziyāt bigā, wa
servants-of-him sufficient food have, and too-much there-is, and
 ā hawatagiyaī d^a lēgā-kum. Ā uram, tānik tātī
I hunger from am-dying. I will-arise, own father

uda param, wa marēmin chi, "O tātī, Khudēs
to-place-of will-go, and will-say-to-him that, "O father, of-God
 bi gunāgarī hāim wa tēnā bi hāim. Ā mis lāyiki
also sinner I-am and thine also am. I of-this worthy
 warī na hāim chi tēnā puṭ-hlē mēnā āntē marin.
any-longer not am that thy son-of-thine me to they-should-say.
 Mam ba tānik tankhādār nōkarānisē kuchā wāy^m.'' Ūsē
Me also thine-own paid servants-of-thine among place-me.'' He
 urk wa tātisā uda aik. Lēkin ūsē lā dūr hāik,
arose and father-of to-place came. But he still far-off was,
 chi tātisā lashikin (or lāikin). Tātiyā sh^arai rāhmī
when by-the-father he-was-seen-by-him. To-his-father upon-him compassion
 aiṣik, dawālik, kachā gōrēkin, wa pachū kakin.
came, he-ran, in-embrace he-was-taken-by-him, and kiss was-made-by-him.
 Puṭ-hlē ūsī āntē mārēkin chi, 'ai tātī, Khudēs bi
By-the-son him to it-was-said-by-him that, "O father, of-God also
 gunā kaikam, wā tēnā nazara bi gunāgar hāim,
sin was-done-by-me, and thy sight-in also sinner I-am,
 wa warī mis lāyiki na hāim ki tēnā puṭ-hlē
and any-longer of-this worthy not am that thy son-of-thine
 mēnā āntē marēnī.' Lēkin tātisā nōkarān āntē
me to they-should-say.' But by-the-father the-servants to
 mārēkin ki, 'chin^asāy^a-dē bakār kālā acbida,
it-was-said-by-him that, "all-than the-good garment bring,
 wa mī manjalēda; hāsai i anguch^k kada,
and on-this-one put-on; hand-of-him-on a ring place,
 wa paizār ūsē pāya wāēda; khārīda, chi aman wā khushālī
and shoes of-him foot-on put; go, that we-may-eat and merriment
 kaman, mu-khul chi yō mēnā puṭ-hlim lik hāik, wa ābat gir
make, because that this my son-of-mine dead was, and now again
 zinda bitik; ūsē nawik hāik, wa paidā bik.' Ūtē
living has-become; he lost was, and found has-become.' By-them
 khushālī shurō kakin.
merriment beginning was-made-by-them.

Ūsē gaṇḍ puṭ-hlē kaṇḍai kuchā hāik. Harkudin ki gōshingī
His big son fields in was. Whenever that to-the-house-of-him
 nizdik bik, ūsē gē wa nātkaṛikas harēkin. Ūsē
near he-became, by-him songs and dancing were-heard-by-him. By-him
 i nōkar hārawēkin, pursān kakin udai, 'yō
a servant was-called-by-him, questioning was-made-by-him from-him, "this

kō chal shid?' Ūsē ūsē āntē marēkin ki, 'tēnā
what affair is?' By-him him to it-was-said-by-him ' that, thy
 lāyāē itik, tēnā tātī mihmānī dāikin,
brother-of-thine has-come, by-thy father entertainment has-been-given-by-him,
 mu-khul ki ūsē sahī-salāmat lāikin.' Ūsē khafa bik;
because that he safe-and-sound has-been-received-by-him.' He vexed became;
 kūchai na pagā. Ūsē tātīyā dōra nik wa ūsē khushāmadi
inside not goes. His father-of-him outside came-forth and of-him fair-speech
 kakin. Ūsē tānik tātē āntē jawāb dēkin,
was-made-by-him. By-him his-own father to answer was-given-by-him,
 'tārē, yō bō sāl mām tēnā khidmat kakam, wa hēchkudin tēnā
' behold, this many years I thy service do, and ever-at-all thy
 hukmē akurē na chaṭēkam, wa gir bi hēchkudin
command-of-thine down not has-been-cast-by-me, and again even ever-at-all
 ī chantā kancharā na dāikim, chi tānik dōstāna
one little goat not has-been-given-by-thee-to-me, that my-own friends
 pilā khushālī karam; lēkin harkudin yō tēnā puṭ-hlē aiyik,
with merriment I-might-make; but whenever this thy son-of-thine came,
 chi tēnā daulat kanjara sh^rrā kharāb kāikin, tō ūsē āntē
by-whom thy wealth harlots upon wasted was-made-by-him, by-thee him to
 mihmānī dāyikyē.' Ūsē ūsē āntē marēkin,
entertainment was-given-by-thee-to-him.' By-him him to it-was-said-by-him,
 'ai puṭ-hlim, tō hamēsha mēnā miltin hāi, wa harkō mēnā shid
' O son-of-mine, thou always me with art, and whatever mine is
 tēnā .mālē shid. Yō munāsib hāik ki hamā khushālī karisai
thy property-of-thee is. This proper was that we merriment should-make
 wa khushāl bis, mu-khul ki yō tēnā lāyāē lik hāik,
and happy should-be, because that this thy brother-of-thine dead was,
 ābat zinda bitik; nawik hāik, ābat paidā bitik.'
now living has-become; lost was, now found has-become.'

[No. 13.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KĀFIR GROUP.

KALĀSHĀ-PASHAI SUB-GROUP.

PASHAI, LAGHMĀNĪ, OR DĒHGĀNĪ.

(WESTERN DIALECT.)

(LAGHMĀN VALLEY.)

SPECIMEN II.

(J. G. Lorimer, Esq., I.C.S., 1899.)

Ī bādshāh hāik. Ī puṭ-hlē ī kiṭalik hāich. Kiṭāliki
A king there-was. One son one daughter there-were. The-girl
 ādamkhōr hāik. Lāyā sāisā hāsai muchik, wara
cannibal was. The-brother-of-her of-the-sister from-the-hand fled, in-another
 watana pūlik, ī mādā uda dāra bik. Dō khōring dārēgāik.
country he-arrived, a woman with resident became. Two dogs he-was-keeping.
 Bō wakt khṭladē wētēkin. Aiyik gir pach^arā tātisā shāhrā,
Much time there passed. He-came again back to-father's city-of-him,
 lēkin shāhrā kēmē niya hāik, ī sāyā hāich. Sāisā
but in-the-city anyone not there-was, only the-sister-of-him there-was. By-the-sister
 ēkisā bandōbasti kakin. Sāisā mīs
of-eating(-him) arrangement was-made-by-her. By-the-sister of-him (lit. of-this)
 gōrā aikin. Lāyā tānik jānē sh^ara baik.
the-horse was-eaten-up-by-her. The-brother his-own life-of-him upon became-afraid.
 Sāisā marēkin ki, 'tō ēgēkam.' Lāy^asā
By-the-sister it-was-said-by-her that, 'thee will-I-eat.' By-the-brother
 marēkin ki, 'bai shid; ghalbēl gōryā; nandī wark
it-was-said-by-him that, 'good it-is; a-sieve take; from-the-river water
 achē; au dandēlā-sē tēz katān yē.' Sāyā gich
bring; and teeth (?) sharp having-made come.' His-sister went
 nandī shirā, wa māi pōrkanā naghāra jēkin ki, 'mī
the-river on-to, and of-him in-front a-drum was-placed-by-her saying, 'this
 dangiyā.' Mī ī mūch gurēkin, naghāra shirā
beat.' By-him a rat was-found-by-him, the-drum on-the-top-of
 jēkin. Mūch tōp hanēgāik, naghārai dangēgāik, au
was-placed-by-him. The-rat jumps made,¹ the-drum was-beating, and
 yō kiṭlā muchik. Chi sāyā ēch, lāyā na hāik;
this boy fled-away. When sister-of-him came, the-brother-of-her not was;
 lāy^asā p^ashkin dawālik. Harkudin ki lāyā nazdik kakin,
the-brother after she-ran. Whenever that the-brother-of-her nearness was-made-by-her,

¹ Lit.—'Was striking jumps.'

lāy^asā i sōnchik chaṭēkin ; sōnchik dār bīk ;
by-the-brother a needle was-dropped-by-him ; the-needle a-mountain became ;
 yō bō khwārī dē hālich. Gir lāy^asā lōn
she much trouble with she-ascended. Again by-the-brother salt
 chaṭēkin ; lōn dār bīk ; bō badrōzi dē
was-thrown-down-by-him ; the-salt a-mountain became ; much trouble with
 *hālich. Gir lāy^asā sābūn chaṭēkin, sābūn
she-ascended. Again by-the-brother soap was-thrown-down-by-him, the-soap
 dār bīk, ūsi shirā bi hālich. Lāyā
a-mountain became, of-it on-the-top also she-ascended. The-brother-of-her
 kaṭī hālik ; sāyā kaṭī nēla pulich ; harkudin ki
a-tree ascended ; the-sister-of-him the-tree beneath arrived ; whenever that
 lāy^asā ēgēhāik, khōringanī pulik. Khōring^anā āntē
the-brother she-was-about-to-eat, the-dogs-of-him arrived. The-dogs to
 hukam kakin ki, 'mu-khul atēda ki i ṭikī
order was-made-by-him saying, in-such-a-way eat-her that one drop
 khunā sanga na chand^t. Khōring^anā khtlī sāatā dāng-dāng
of-blood on-the-ground not may-fall. By-the-dogs that instant pieces-pieces
 kachan.
she-was-made-by-them.

STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN BASHGALĪ,
WAI-ALĀ, WASĪ-VERĪ, KALĀSHĀ, GAWAR-BATĪ, AND PASHAI.

STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN BASHGALI

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
1. One	Ev, eo	Ek	Ipīn or attege	Ek
2. Two	Dia	Du	Lūe	Dū
3. Three	Treh	Trē	Chhi	Treh
4. Four	<u>Shto</u>	<u>Shtā</u>	Chipū	Chan
5. Five	Puch	Pūch	Uch	Pōnj
6. Six	<u>Sho</u>	<u>Shū</u>	<u>Ushū</u>	<u>Shōh</u>
7. Seven	Sut	Sot	Sete	Sat
8. Eight	<u>Osht</u>	<u>Osht</u>	Aste	<u>Asht</u>
9. Nine	Noh	Nū	Nāh	Nōh
10. Ten	Dits	Dōsh	Leze	<u>Dash</u>
11. Twenty	Vitsi	Vishī	Zū	Bishi
12. Fifty	Dia vitsā dits	Dū vishē-dōsh	Lejjibets	Dū bishi dash
13. Hundred	Puch vitsi	Pūch-vishī	Ochegzū	Pōnj bishi
14. I	Ōnta	Yē	Unzū	Ā
15. Of me	Ī	Ima	Um, um-ūri; to-me, me, endesh.	Mai
16. Mine	Ī-ste	Ima	Um	Mai
17. We	Imā	Yema, yuma	Asē	Ābi
18. Of us	Imā	Yuma	Asē	Hōma
19. Our	Imā-ste	Yuma	Asē	Hōma
20. Thou	Tiu or tu	To, tu	Iyū	Tu
21. Of thee	Tu	To-ba	Ī, i-ūri	Tai
Thine	To-ste	To-ba	Ī, i-ūri	Tai
. . . .	<u>Shā</u>	Vi	Miū	Ābi
. . . .	<u>Shā</u>	Vima-ba	Asēn	Mimi

WAI-ALĀ, WASĪ-VERI, KALĀSHĀ, GAWAR-BATI, AND PASHAI.

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Yak	Ī . . . .	.....	1. One.
Dū or du. . . .	Dō . . . .	.....	2. Two.
Thlē	Hl ^a	Hlē	3. Three.
Tsūr	Chār . . . .	.....	4. Four.
Pants	Panj . . . .	.....	5. Five.
Shoh	Sh ^a	Khē	6. Six.
Sat	Sat . . . .	.....	7. Seven.
Ash ^t	Ash ^t	Akht	8. Eight.
Nūh	Nō . . . .	.....	9. Nine.
Dash	Dē . . . .	.....	10. Ten.
Ish ⁱ	Wōst . . . .	.....	11. Twenty.
Du-ish-o-dash	Panjā	Pinjā	12. Fifty.
Pāish ⁱ	Panjwīa	Sad	13. Hundred.
Ā	Ā	A	14. I.
Mo-ni	Mēnā . . . .	.....	15. Of me.
Mo-na	Mēnā . . . .	.....	16. Mine.
Ama	Hamā . . . .	.....	17. We.
Amo-ni	Hamā . . . .	.....	18. Of us.
Amo-na	Hamā . . . .	.....	19. Our.
Tu	T ^a	Tō	20. Thou.
To-ni	Tēnā . . . .	.....	21. Of thee.
To-na	Tēnā . . . .	.....	22. Thine.
Mē	Hēmā . . . .	.....	23. You.
Mē-ni	Hēmā . . . .	.....	24. Of you.

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
25. Your	<u>Shā</u> -ste	Vima-ba	Asēn-ūri	Mīmi
26. He	Aske	Se	Sū	Se or <u>she</u> -se
27. Of him	Aske	Tashō-ba	Sumish	Tā-se
28. His	Aske-ste	Tashō-ba	Sumish-ūri	Tā-se or tā-a
29. They	Amgi	Aka, tē	Mū	<u>She</u> -teh or teh
30. Of them	Amgyō	Akā-ba	Mishin	<u>She</u> -tāsi or tāsi
31. Their	Amgyō-ste	Akā-ba	Mishin-ūri	<u>She</u> -tāsi or tāsi
32. Hand	Dusht	Dosht	Lust	Hāst (prēh=palm of hand)
33. Foot	Kyur	Pāpō	Tē	Khur
34. Nose	Nazur	Nasū	Nes	Nāchur
35. Eye	Achēh	Achē	Izhī	Ech
36. Mouth	Azhi	Āsh	Ish	Ashi
37. Tooth	Dut	Dūt	Letem	Dandōriak
38. Ear	Kōr	Kār	Imu	Kurō
39. Hair	Drū	Chorok	Zhui	Chūri
40. Head	<u>Shei</u>	<u>Shei</u>	Ji	<u>Shish</u>
41. Tongue	Dits	Jip	Luzukh	Jib
42. Belly	Ktōl	Kiuts	Inl	Kuch
43. Back	Pti	Yā-pati	Gichi	Dāk
44. Iron	Chimeh	Chimā	Zhema	Chimbar
45. Gold	Sūn	Sou	<u>Shiū</u>	Sūra
46. Silver	Ariu	Ūrei	Iuri	Rūwa
47. Father	Tōt	Tata	Yā	Dāda
48. Mother	Nū	Oie	Nan	Āya
49. Brother	Brōh	Brā	Wayeh	Bāya
50. Sister	Sus	Sōs	Siusu	Bāba
51. Man	Machhkur	Manash	Warjemi or <u>mush</u>	Mōsh or moch

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, where different from Eastern).	English.
Mē-na	Hēmā' . . . . .	.....	25. Your.
Se	Ūs ^a	Ūsē	26. He.
Tasā-ni (remote), asa-ni (proximate).	Ūtis	Ūsē, ūsī	27. Of him.
Tasa-na, asa-na	Ūtis . . . . .	.....	28. His.
Teme	Ūt ^a	Ūtē	29. They.
Tasu-ni, asu-ni	Ūtēnā . . . . .	.....	30. Of them.
Tasu-na, asu-na	Ūtēnā . . . . .	.....	31. Their.
Hast	Hāst	Hās	32. Hand.
Khur	Pā	Pai	33. Foot.
Nāsi	Nāst . . . . .	.....	34. Nose.
Itsin	Anch . . . . .	.....	35. Eye.
Hāsi	Dōr	Dōrē	36. Mouth.
Dāt	Dānd	Dānt	37. Tooth.
Khamṭa	Kār . . . . .	.....	38. Ear.
Khēs (one hair); tsumuḷa (hair of head).	Chāl . . . . .	.....	39. Hair.
Shautā	Shir . . . . .	.....	40. Head.
Zib	Jib	Jub	41. Tongue.
Wor	Kūch	Kuch	42. Belly.
Pishtī	Chān	Chānt	43. Back.
Tsimar	Chimar	Chumār	44. Iron.
Son	Shōlingzar	Sōnā	45. Gold.
Rup	Shiligzar	Khilikzar	46. Silver.
Bāp or bāb	Tāti . . . . .	.....	47. Father.
Jai	Āi . . . . .	.....	48. Mother.
Bliaia	Lāi . . . . .	.....	49. Brother.
Sasē	Sāi . . . . .	.....	50. Sister.
Lauri, manush	Ādāmī . . . . .	.....	51. Man.

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāghā.
52. Woman	Jugur	Mēshi	Westi	Istri-jah
53. Wife	Ishtri	Ishtri	Westi	Jah
54. Child	Parrin	Tana-munch	Kiur	Tshātak
55. Son	Pitr	Piutr	Piē	Pūtr
56. Daughter	Ju or juk	Jū	Lushtu	Chhu
57. Slave	Lope	Lavē	Īma	Baira
58. Cultivator	Kish-kule	Keryaoich	Nūmasto	Kish-karan
59. Shepherd	Patsa	Pashpā	Shepauri or uza	Wal-mōch
60. God	Imra	Trasken	Pāchā	Khudai
61. Devil	Yush	Yosh, yōsh	Yush	Bhut
62. Sun	Su	Sōi	Isikh	Sūri
63. Moon	Mōs	Mās	Masekh	Mastruk
64. Star	Rashta	Tarā	Ishtikh	Tāri
65. Fire	Agō	Ēr	Anekh	Angār
66. Water	Ōv	Āo	Āveh	Uk
67. House	Ama	Ama	Warekh or tareq	Hāndūn
68. Horse	Ushp	Gur	Īri	Hāsh
69. Cow	Gāo	Gā	Gūth	Gak
70. Dog	Kuri	Tsū	Keruk	Shōra, shēr
71. Cat	Pishash	Pishā	Pshikh	Phūshak
72. Cock	Ni-kakak	Nāresta-kiukin	Mush kakokū	Birār kakawak
73. Duck	Ar	Āri	Zhelai	Āri
74. Ass	Kur	Gadā	Kōru	Gardok
75. Camel	Bilē-shityur	Ūk	Ishtinur	Uṭ
76. Bird	Mrenze	Nigetse	Nize	Pachhīyek
77. Go	Prets	Chū, i	Pez	Pāri
78. Eat	Yuh	Yū	Oyus	Zhuh

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Shigāli	Mādā	Māshi or mādā	52. Woman.
Māshi	Hlikā	Shlika	53. Wife.
Pola	Kit ^a lā (m.), kit ^a l ^a k (f.) . . . .	.....	54. Child.
Pult	Put ^a hl ^a	Put ^a hlē	55. Son.
Zū	Wēya . . . .	.....	56. Daughter.
Lawand (man), lewindi (fem.).	Lawān	Lawant	57. Slave.
Goet-kerithla	Dekān . . . .	.....	58. Cultivator.
Wāl	Pādawān	Chōpān	59. Shepherd.
Khudai	Khudai . . . .	.....	60. God.
Shaitān	Shaitān . . . .	.....	61. Devil.
Suri	Sur . . . .	.....	62. Sun.
Masoi	Maiyik . . . .	.....	63. Moon.
Tare	Tārā	Sitāra	64. Star.
Angār	Angār . . . .	.....	65. Fire.
Aū	Wark . . . .	.....	66. Water.
Āma	Gōsh ^a g	Gōshing	67. House.
Gora	Gōrā . . . .	.....	68. Horse.
Etai	Gā . . . .	.....	69. Cow.
Shunā	Shūring	Khōring	70. Dog.
Psāsi	Pishōnak	Pishōndik	71. Cat.
Kukur	Kukūr . . . .	.....	72. Cock.
Ari	Murghāwī . . . .	.....	73. Duck.
Gadā	Kār . . . .	.....	74. Ass.
Ūkh	Shutūr . . . .	.....	75. Camel.
Pichin	Parinda	Parhanikālē	76. Bird.
Di	Paik or shārik (infinitive)	Parik or shārik	77. Go.
Zho. . . .	Ēk (do.)	Aik	78. Eat.

English.	Bashgalī (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
79. Sit	Nizheh	Nishū	Bighlus	Nisih
80. Come	Ats	Atsh	Jots	Īh
81. Beat	Vih	Vi	Pesumtieh	Tyeh
82. Stand	Ūti	Ōsh̄t	Ishteh	Ush̄ti
83. Die	Mrev	Mṛī	Omos	Nāshi
84. Give	Preh or gats	Ao, preh	Aphleh or ophliu	Deh
85. Run	Achunō	Sanū	Ikiutseh	A-dhiai
86. Up	Chire	Wartiyā	Azhī	Wehak
87. Near	Tūre	Tavar	Tebatiuk	Tāda
88. Down	Nire	Iber	Ani	Prehak
89. Far	Bu-dyur	Sudu	Tikkē	Dē-sha
90. Before	Pa-myuk	Nishtupren, nish̄tāri-kāti	Ti-mikh	Rū
91. Behind	Ptībar	Patkēr, patkēreke	Te-ktseh	Pish̄tō
92. Who	Kachi	Kē	Kese or kes	Kūra
93. What	Kai	Kas	Pseh	Kia
94. Why	Kā-gē	Kasush	Ptshezni	Kō
95. And	Je . . . .	.....	Rē	Je or zhe
96. But . . . .	.....	.....	.....	.....
97. If	Ki	Bā . . . .	.....	.....
98. Yes	Ōv	Bōi	Uwoh	Av
99. No	Nei	Nai	Nieh	Ne
100. Alas	Utrasta	Tatō	Tātō	Hai-darēk
101. A father	Ev tot	Tata	Attege yā	Ek dāda
102. Of a father	Ev tot	Tatō-ba	Attege yā-wak	Ek dadā, dādas
103. To a father	Ev tot-kē	Tatō, tatō-ka	Attege yāsh	Ek dadā-hātia
104. From a father	Ev tot-tā	Tatō-kē	Attege yā-pa	Ek dadā-pi
105. Two fathers	Diu tot-kile	Du tatē-kele	Lūe yā-kil	Du dādai

Gawār-bāti.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Nish	Nik (<i>infinitive</i>) . . . .	.....	79. Sit.
Ja	Īk (<i>do</i>, ) . . . .	.....	80. Come.
Thla	Hanik (<i>do</i>. ) . . . .	.....	81. Beat.
Ush̄t	Töstik (<i>do</i>. ) . . . .	.....	82. Stand.
Mi	Liĕ (<i>do</i>. ) . . . .	.....	83. Die.
Thla	Dēk (<i>do</i> .)	Daik	84. Give.
Thlap	Hambalik (<i>do</i> .)	Dawālik	85. Run.
Antar giran	Uṛē . . . .	.....	86. Up.
Nera	Nazdik	Nizdik	87. Near.
Bair giran	ʾAknṛē	Aknṛ	88. Down.
Durae	Dūr . . . .	.....	89. Far.
Pudami	Pōrā	Purā	90. Before
Pata	Pashkin	Pacharā	91. Behind.
Kara or kenze	Kē	Kiā	92. Who.
Ki	Kō . . . .	.....	93. What.
Kenia	Khul	Kadē	94. Why.
Bi	Au, wa . . . .	.....	95. And.
.....	Khō	Walē	96. But.
.....	K ^a . . . .	.....	97. If.
Eh	Ā . . . .	.....	98. Yes.
Nai	Na . . . .	.....	99. No.
.....	Afsōs, armān . . . .	.....	100. Alas.
Yak bāb	Ī tāti . . . .	.....	101. A father.
Yak bāba-ni	Ī tātis . . . .	.....	102. Of a father.
Yak bābā or yāk bābā-ke	Ī tāti antē . . . .	.....	103. To a father.
Yak bābo pera-na	Ī tāti udai . . . .	.....	104. From a father.
Du bāb	Dō tāti . . . .	.....	105. Two fathers.

English.	Bashgalī (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
106. Fathers . . .	Tot-kile . . .	Tatē-kele . . .	Yā-kili or kil . . .	Dā dai . . .
107. Of fathers . . .	Tot-kilō . . .	Tatē-keliā-ba . . .	Yā-kiliō-wak . . .	Dā dai . . .
108. To fathers . . .	Tot-kilō-gē . . .	Tatē-keliā(-ka) . . .	Yā-kiliō-panē . . .	Dā dai-hātia . . .
109. From fathers . . .	Tot-kilō-dā . . .	Tatē-keliā-kane . . .	Yā-kiliō-panea . . .	Dā dai-pi . . .
110. A daughter . . .	Ev ju . . .	Jū . . .	Attege lushtu . . .	Ek chhū . . .
111. Of a daughter . . .	Ev ju . . .	Jū-ba . . .	Attege lushtu-wak . . .	Ek chhūā, chhūas . . .
112. To a daughter . . .	Ev ju-gē . . .	Jū-(ka) . . .	Attege lushtu-pa . . .	Ek chhūā-hātia . . .
113. From a daughter . . .	Ev ju-dā . . .	Jū-kē . . .	Attege lushtu-panea . . .	Ek chhūā-pi . . .
114. Two daughters . . .	Diu ju . . .	Du jū-kele . . .	Lūe lusht-kil . . .	Du chhūlai . . .
115. Daughters . . .	Ju . . .	Jū-kele . . .	Lusht kili or kil . . .	Chhūlai . . .
116. Of daughters . . .	Juī . . .	Jū-keliā-ba . . .	Lusht kiliō-wak . . .	Chhūlai . . .
117. To daughters . . .	Juī-gē . . .	Jū-keliā(-ka) . . .	Lusht kiliō-panē . . .	Chhūlai-hātia . . .
118. From daughters . . .	Juī-dā . . .	Jū-keliā-kane . . .	Lusht kiliō-panea . . .	Chhūlai-pi . . .
119. A good man . . .	Ev lē mōch . . .	Ek bōsta manash . . .	Attege ischum mush . . .	Ek prushṭ mōch . . .
120. Of a good man . . .	Ev lē mōch . . .	Ek bōsta manash-ba . . .	Attege ischum mush-wak, attege ischum warjemi-uri.	Ek prushṭ mōches . . .
121. To a good man . . .	Ev lē mōch-kē . . .	Ek bōsta manash-ka, ek bōsta manash-ka.	Attege ischum mush-pa . . .	Ek prushṭ mōches-hātia . . .
122. From a good man . . .	Ev lē mōch-tā . . .	Ek bōsta manash-kē . . .	Attege ischum mush-panea . . .	Ek prushṭ mōches-pi . . .
123. Two good men . . .	Diu lē mōch . . .	Du bōsta manash . . .	Lūe ischum warjemi or mush.	Du prushṭ mōch . . .
124. Good men . . .	Lē manjī . . .	Bōsta manash-kele . . .	Ischum warjemi . . .	Prushṭ mōch . . .
125. Of good men . . .	Lē manjā . . .	Bōsta manash-keliā-ba . . .	Ischum warjemi-wak . . .	Prushṭ mōchen . . .
126. To good men . . .	Lē manjā-gē . . .	Bōsta manash-keliā(-ka) . . .	Ischum warjemi-panē . . .	Prushṭ mōchen-hātia . . .
127. From good men . . .	Lē manjā-dā . . .	Bōsta manash-keliā-kane . . .	Ischum warjemi-panea . . .	Prushṭ mōchen-pi . . .
128. A good woman . . .	Ev lē jugur . . .	Ek bōsta mēshi . . .	Attege ischum weste . . .	Ek prushṭ istri-jah . . .
129. A bad boy . . .	Ev digar ari . . .	Ek abar dabala . . .	Attege digar wishok . . .	Ek khāche sūda . . .
130. Good women . . .	Lē jugur . . .	Bōsta mēshi-kele . . .	Ischum weste-kil . . .	Prushṭ istri-jah . . .
131. A bad girl . . .	Digari juk . . .	Ek abar dabili . . .	Attege digar weste kiur . . .	Khāche istri-jegurak . . .
132. Good . . .	Lē-ste . . .	Bōi . . .	Ischumu . . .	Prushṭ . . .

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English
Bāb gila	Tātilān . . . .	.....	106. Fathers.
Bāb gila-ni	Tātkuliy ^a nā	Tātilasan	107. Of fathers.
Bāb gilā	Tātkuli āntē	Tātilāya āntē	108. To fathers.
Bāb gila pere-na	Tātkuliyēna udai	Tātilāya udai	109. From fathers.
Yak zū	Ī wēya . . . .	.....	110. A daughter.
Yak zua-ni	Ī wēy ^a s	Ī wayēs	111. Of a daughter.
Yak zuā	Ī wēyē āntē	Ī wayē āntē	112. To a daughter.
Yak zua pere-na	Ī wēyē udai	Ī wayē udai	113. From a daughter.
Du zū	Dō wēyē	Dō wayē	114. Two daughters.
Zū gila	Wēyila . . . .	.....	115. Daughters.
Zū gila-ni	Wēlaiy ^a nā	Wayā	116. Of daughters.
Zū gilā	Wēlaiy ^a āntē	Wēyanas	117. To daughters.
Zū gila pere-na	Wēlaiy ^a udai	Wēyanasē udai	118. From daughters.
Yak lafila laurī	Ī bai ād ^a mī . . . .	.....	119. A good man.
Yak lafila laurē-ni	Ī bai ād ^a mis . . . .	.....	120. Of a good man.
Yak lafila laurīā	Ī bai ād ^a mī āntē . . . .	.....	121. To a good man.
Yak lafila laurīa pere-na	Ī bai ād ^a mī udai . . . .	.....	122. From a good man.
Du lafila laurī	Dō bai ād ^a mī	Dō bai ād ^a mī	123. Two good men.
Lafila manush	Bai ād ^a mī	Bai ād ^a mān	124. Good men.
Lafila manusha-ni	Bai ādmēy ^a nā	Bai ād ^a mān nā	125. Of good men.
Lafila manushā	Bai ādmēy ^a n āntē	Bai ād ^a mān āntē	126. To good men.
Lafila manusho pere-na	Bai ādmēy ^a n udai	Bai ād ^a mān udai	127. From good men.
Yak lafilī shigāli	Ī bai mādā	Ī bai māshī	128. A good woman.
Yak khataṭaṭaṭaṭa	Ī nākār kiṭilā . . . .	.....	129. A bad boy.
Lafli shigāli nam	Bai mādilā	Bai māshilā	130. Good women.
Yak khataṭaṭaṭaṭa	Ī nākār kiṭālik . . . .	.....	131. A bad girl.
Lafila	Bai . . . .	.....	132. Good.

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasf-veri or Veron.	Kalāshā.
133. Better . . .	Belyuk lēste . . .	Echchu bōsta . . .	Opojogsō . . .	Bō prush̄t . . .
134. Best . . .	Lē lē . . .	At-kē-di bōsta . . .	Ischum opojogsō . . .	Talē-aste prush̄t . . .
135. High . . .	Ūre . . .	Ōi . . .	Lekerga . . .	Hūtala . . .
136. Higher . . .	E-chak-di ūre . . .	Echchu ōi . . .	Chikō-di lekerga . . .	Bō hūtala . . .
137. Highest . . .	Belyuk ūre . . .	At-kē-di ōi . . .	Lippatikh . . .	Talē-aste hūtala . . .
138. A horse . . .	Ev ushp . . .	Gur . . .	Attege iri . . .	Ek bāsh . . .
139. A mare . . .	Ev ishtri ushp . . .	Ishtreki gur . . .	Attege weste iri . . .	Ek istriēk bāsh . . .
140. Horses . . .	Ushpā . . .	Gure . . .	Īriō . . .	Hāshen . . .
141. Mares . . .	Ishtri ushpā . . .	Ishtreki gure . . .	Weste iriō . . .	Istriēk hāshen . . .
142. A bull . . .	Ev azhe . . .	Trā . . .	Attege zhesht . . .	Ek dōn . . .
143. A cow . . .	Ev gāo . . .	Gā . . .	Attege gūth . . .	Ek gak . . .
144. Bulls . . .	Azhē . . .	Echchu trā . . .	Zheshteō . . .	Dōndan . . .
145. Cows . . .	Gō . . .	Echchu gā . . .	Gūthō . . .	Gāgan . . .
146. A dog . . .	Ev kūrī . . .	Nāresta tsū . . .	Attege kirukh . . .	Ek shēr . . .
147. A bitch . . .	Ev ishtri kūrī . . .	Ishtreki tsū . . .	Attege weste kirukh . . .	Ek istriēk shēr . . .
148. Dogs . . .	Kūrī . . .	Echchu nāresta tsū . . .	Kirō . . .	Shēron . . .
149. Bitches . . .	Ishtri kūrī . . .	Echchu ishtreki tsū . . .	Weste kirō . . .	Istriēk shēron . . .
150. A he goat . . .	Ev gash . . .	Grosh . . .	Attege gesh . . .	Ek bira . . .
151. A female goat . . .	Ev wezeh . . .	Wasei . . .	Attege beir . . .	Ek pai . . .
152. Goats . . .	Shere . . .	Echchu wasei . . .	Shē . . .	Pai . . .
153. A male deer . . .	Ev ni-rakys . . .	.....	Attege mush wakus . . .	Ek birēra rōuz . . .
154. A female deer . . .	Ev ishtri-rakys . . .	.....	Attege weste wakus . . .	Ek istriēk rōuz . . .
155. Deer . . .	Rakysō . . .	.....	Skal wakus . . .	Rōuz . . .
156. I am . . .	Ōnts azem . . .	Yē vřem . . .	Unzū esmo . . .	Ā āsam . . .
157. Thou art . . .	Tu eshi . . .	To vřesh . . .	Iyū eso . . .	Tu āsas . . .
158. He is . . .	Aske ze . . .	Se ver . . .	Sū eso . . .	Se āsov . . .
159. We are . . .	Imā azemish . . .	Yema vēřamish . . .	Asē esemsho . . .	Ābi āsik . . .

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Lau lafila . . .	Bai (nā ^a mī dē bai <u>shē</u> , <i>that is better than this</i>).	.....	133. Better
Manshūr lafila . . .	Bai (harkō <u>shai</u> dē yō bai <u>shē</u> , <i>this is best of all</i>).	.....	134. Best.
Uthala	Utāl	Kil	135. High.
Lau <u>uthala</u>	„	„	136. Higher.
Manshūr <u>uthala</u>	„	„	137. Highest.
Yak goṛa	Ī gōṛā . . . . .	.....	138. A horse.
Yak goṛi	Ī mādin	Ī mādiyān	139. A mare.
Goṛa nam	Gōṛelā . . . . .	.....	140. Horses.
Goṛi nam	Mādinelā	Mādiyānelā	141. Mares.
Yak gā	Ī gōlāng . . . . .	.....	142. A bull.
Yak etsi	Ī gā . . . . .	.....	143. A cow.
Gā nam	Bō gōlāng	Gōlāngelā	144. Bulls.
Etsi nam	Bō gā	Gāelā	145. Cows.
Yak <u>shunā</u>	<u>Shūring</u>	<u>Khōring</u>	146. A dog.
Yak kuṛāki	Ī mādi <u>shūring</u>	Ī mādin <u>khōring</u>	147. A bitch.
<u>Shunā</u> nam	Bō <u>shūring</u>	<u>Khōringelā</u>	148. Dogs.
Kuṛāki nam	Bō mādi <u>shūring</u>	Mādi <u>khōringelā</u>	149. Bitches.
Yak lausha	Ī pāj'rā	Ī <u>shōtā</u>	150. A he goat.
Yak heni	Ī pāj'r'k	Ī <u>shōt'k</u>	151. A female goat.
Plang nam	Bō pāj'rā	<u>Shōtēlā</u> (m.), <u>shōt'ikēlā</u> (f.)	152. Goats.
Rāmūsai	Kaṭawā	Āwū	153. A male deer.
Rāmūsi	Kaṭ'w'k	Mādi āwū	154. A female deer.
Rāmūsai nam	Bō kaṭawā	Āwūlā	155. Deer.
Ā <u>thanaīm</u>	Hāim . . . . .	.....	156. I am.
Tu <u>thanās</u>	Hāi . . . . .	.....	157. Thou art.
Se <u>thana</u>	Hās . . . . .	.....	158. He is.
Ama <u>thanaik</u>	Hāis . . . . .	.....	159. We are.

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasi-veri or Veron.	Kalāshā.
160. You are	Shā azēr	Vi vēřē	Miū eseno	Ābi āsa
161. They are	Amgi ash̄t	Tē veret vřet	Mū asto	Teh āsan
162. I was	Ōnts azim	Yē varēm	Unzū essem	Ā āsis
163. Thou wast	Tiu azish	To variesh	Iyū esso	Tu āsi
164. He was	Aske azi	Se varī	Sū esso	Se āsis
165. We were	Imā azemish	Yemā variēmish	Ase asemsho	Ābi āsimi
166. You were	Shā azīr	Vi varyū	Miū esno	Ābi āsili
167. They were	Amgi azi	Tē varī	Mū asto	Teh āsini
168. Be	Bū	Bu	Wos	Hah
169. To be	Buste	Būsta	Inik	Hik
170. Being . . . .	.....	.....	.....	Hik weov
171. Having been	Biti	Bi	Wosh shi	Thi
172. I may be	Ōnts ka balama	Yē kas bāriam	Unzū apōrgosme	Ā kie bā-am-e
173. I shall be	Ōnts banum	Yē bāriam	Unzū apōrgosmo	Ā bām
174. I should be . . . .	.....	Ī būsta ver	Unzū inikso . . . .	.....
175. Beat	Vih	Vi	Pesumtieh	Tyeh
176. To beat	Viste	Viyūsta	Pesumtinik	Tyek
177. Beating	Vinagan . . . .	.....	Pesumtiuk	Tik weov
178. Having beaten	Viti	Vibi	Pesumti	Tyai
179. I beat	Ōnts vinum	Yē vīam	Unzū pesumtiemo	Ā tem-dai
180. Thou beatest	Tiu vīnje	To viash	Iyū pesumtimasish	Tu tes-dai
181. He beats	Aške vīne	Se viās	Sū pesumtimaso	Se tel-dai
182. We beat	Imā vīmish	Yema viāmish	Asē pesumtimsho	Ābi tek-dai
183. You beat	Shā vīnēr	Vi viāsē	Miū pesumtimasinc̄h	Ābi tet-dai
184. They beat	Amgi vīnde	Tē viast	Mū pesumtimasto	She-teh ten-dai
185. I beat (<i>Past Tense</i>)	Ī vīnā	Ī vīnō, vīnā	Unzū pesumtiom	Ā prah
186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>). . . .	To vīnā	To vīnō, vīnā	Iyū pesumtioksho	Tu prah

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Mē <u>thanaü</u>	Haida . . . .	.....	160. You are.
Teme <u>thanaît</u>	Hain . . . .	.....	161. They are.
Ā boem	Hāikim (m.), hāichim (f.)	.....	162. I was.
Tu boes	Hāikī (m.), hāichī (f.)	.....	163. Thou wast.
Se bua	Hāik (m.), hāich (f.)	.....	164. He was.
Ama boek	Hāikis (m.), hāichis (f.)	.....	165. We were.
Mē bō	Hāichō (m.), hāichida (f.)	Hāikida (m.), hāichida (f.)	166. You were.
Teme boet	Hāinch (m. and f.)	Hāink (m.), hāinch (f.)	167. They were.
Bō	B ^a	Bi	168. Be.
Biāwa	Bik . . . .	.....	169. To be.
Bik	Bikālā . . . .	.....	170. Being.
Bi	Biwā . . . .	.....	171. Having been.
Ā ki boma	(Ā) t ^a wāim . . . .	.....	172. I may be.
Ā bīma	T ^a m . . . .	.....	173. I shall be.
Mo biana <u>thana</u>	T ^a mai . . . .	.....	174. I should be.
<u>Thla</u>	Hana . . . .	.....	175. Beat.
<u>Thliāwo</u>	Hanik . . . .	.....	176. To beat.
Gom (sic)	Hanikālā . . . .	.....	177. Beating.
<u>Thli</u>	Haniwā (?) . . . .	.....	178. Having beaten.
Ā <u>thlimem</u>	(Ā) hanikam	(A) ———	179. I beat.
Tu <u>thlimes</u>	Haniyā	Hanikī	180. Thou beatest.
Se <u>thlimān</u>	Haniyadi	Hanēgi	181. He beats.
Ama <u>thlimek</u>	Hanikas . . . .	.....	182. We beat.
Mē <u>thlimāneo</u>	Hanēda	Hanikada	183. You beat.
Teme <u>thlimet</u>	Hanikan . . . .	.....	184. They beat.
Mui <u>thlitem</u>	(Mam) hanikam . . . .	.....	185. I beat (<i>Past Tense</i>).
Tuñ <u>thliteo</u>	(Tō) hanikī . . . .	.....	186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>).

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
187. He beat (<i>Past Tense</i>)	Aske vinā . . .	Tashō vihō, vinā . . .	Sū pesumtiogo . . .	Se prau . . .
188. We beat (<i>Past Tense</i>)	Imā vinā . . .	Yema vinō, vinā . . .	Asē pesumtiomsho . . .	Ābi prōmi . . .
189. You beat (<i>Past Tense</i>)	Shā vinā . . .	Vima vinō, vinā . . .	Miū pesumtegunch . . .	Ābi prāli . . .
190. They beat (<i>Past Tense</i>)	Amgyā vinā . . .	Tēs vinō, vinā . . .	Mū pesumtiogosto . . .	Teh prōn . . .
191. I am beating . . .	Ōnts vinum . . .	Yē viyūstō-ka mayō vřem (<i>I am in beating</i>).	Unzū pesumtiemo . . .	Ā tēm-dai . . .
192. I was beating . . .	Ōnts vinazim . . .	Yē viyūstō-ka mayō vāriem	Unzū pesumtimasēsum . . .	Ā tīman āsis . . .
193. I had beaten . . .	Ī vinessi . . .	Ī vinista vāri . . .	Unzū pesumtimasum . . .	Ā tyai āsam . . .
194. I may beat . . .	Ōnts ka vilāma . . .	Yē kas viēram . . .	Unzū pesumtiwolgosm . . .	Ā kie tēma . . .
195. I shall beat . . .	Ōnts vilam . . .	Yē viēram . . .	Unzū pesumtēmo . . .	Ā tem . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tiu vilash . . .	To vieresh . . .	Iyū pesemtimasso . . .	Tu ties . . .
197. He will beat . . .	Aske vilā . . .	Se vier . . .	Sū pesemtiogosso . . .	Se tiel . . .
198. We shall beat . . .	Imā vimma . . .	Yema vīkarē . . .	Asē pesemtemsho . . .	Ābi tiek . . .
199. You will beat . . .	Shā vilār . . .	Vī viērē . . .	Miū pesemtiogasno- . . .	Ābi tiet . . .
200. They will beat . . .	Amgi vilā . . .	Tē vieret . . .	Mū pesemtiogasto . . .	Teh tien . . .
201. I should beat . . .	Ī vīsteze . . .	Ī viyūsta ver . . .	Unzū pesumtenikso . . .	Mai tik bash . . .
202. I am beaten . . .	Ī vinagan unguta . . .	Yē vinasta vřem . . .	Unzū pesumtiuggan puzokso	Ā tīgari thi āsam . . .
203. I was beaten . . .	Ī vinagan ungutussi . . .	Yē vinasta vāriem . . .	Unzū pesumtiuggan peza- gesh.	Ā tīgari thi āsis (<i>I became beaten, ā tīgari hawis</i>).
204. I shall be beaten . . .	Ōnts vinagan ungalam . . .	Yē vinasta bāriam . . .	Unzū pesumtiuggan pez- mesh.	Ā ti-avna him . . .
205. I go . . .	Ōnts yenum . . .	Yē gyam . . .	Unzū pezemo . . .	Ā parim-dai . . .
206. Thou goest . . .	Tiu yenji . . .	To gyash . . .	Iyū pezmasish . . .	Tu paris-dai . . .
207. He goes . . .	Aske yene . . .	Se gyās . . .	Sū pezemaso . . .	Se pariu-dai . . .
208. We go . . .	Imā emmish . . .	Yema gyāmish . . .	Asē pazemsho . . .	Ābi parik-dai . . .
209. You go . . .	Shā enēr . . .	Vī gyāsē . . .	Miū pezemasench . . .	Ābi para-dai . . .
210. They go . . .	Amgi ende . . .	Tē gyāst . . .	Mū pezemasto . . .	Teh parin-dai . . .
211. I went . . .	Ōnts gom . . .	Yē gōm . . .	Unzū pezeksam . . .	Ā parah . . .
212. Thou wentest . . .	Tiu gowash . . .	To gōsh . . .	Iyū pezegesish . . .	Tu parah . . .
213. He went . . .	Aske gwa . . .	Se goā . . .	Sū pezagish or pezagusto or pezekso.	Se parau . . .

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Ten <u>th</u> lites . . .	(Ūs ^a) hanikin (m.), hanichan (f.).	.....	187. He beat (<i>Past Tense</i>).
Amai <u>th</u> lita . . .	Hanikan (m.), hanichan (f.)	.....	188. We beat (<i>Past Tense</i>).
Mē <u>th</u> litau . . .	Hanikō (m.), hanichō (f.)	.....	189. You beat (<i>Past Tense</i>).
Tasuī <u>th</u> litan . . .	Hanikan (m.), hanichan (f.)	.....	190. They beat (<i>Past Tense</i>).
Ā <u>th</u> limem . . .	(Ā) hanikam . . .	(A) — . . .	191. I am beating.
Ā <u>th</u> limān boem . . .	(Ā) hanghākamī . . .	(A) hanēgiāikim . . .	192. I was beating.
Mui <u>th</u> lī dārum . . .	(Mam) haniyāk ^a m . . .	(Mam) haniyāēk ^a m . . .	193. I had beaten.
Ā ki <u>th</u> lēma . . .	(Ā) hanyikam . . .	(A) hanāwāimin . . .	194. I may beat.
Ā <u>th</u> lēmo . . .	(Ā) hanyikamī . . .	(A) hanāwāimin . . .	195. I shall beat.
Tu <u>th</u> lesā . . .	(T ^a) haniyā . . .	(Tō) hanāwāyā . . .	196. Thou wilt beat.
Se <u>th</u> libā . . .	(Ūs ^a) hanyidi . . .	(Ūsē) hanāwāidi . . .	197. He will beat.
Ama <u>th</u> likā . . .	(Hamā) hanyikas . . .	(Hamā) hanāwāēsi . . .	198. We shall beat.
Mē <u>th</u> liwā . . .	(Hēmā) hanēda . . .	(Hēmā) hanāwāēda . . .	199. You will beat.
Teme <u>th</u> letā . . .	(Ūt ^a) hanyikan . . .	(Ūtē) hanāwāindi . . .	200. They will beat.
Ā zarūr <u>th</u> lēmo . . .	(Ā) hanimī . . .	(A) hanimin . . .	201. I should beat.
Ā gamshat boem . . .	(Ā) hanin biyim . . .	(A) hanin bigākum . . .	202. I am beaten.
Ā gamshat bi boem . . .	(Ā) hanin bikim . . .	(A) hanin bitakim . . .	203. I was beaten.
Ā gamshat bōmo . . .	(Ā) hanin bim . . .	(A) hanin biwāyim . . .	204. I shall be beaten.
Ā dimem . . .	Pāyim . . .	Pākum . . .	205. I go.
Tu dimes . . .	Pāi . . .	Pāki . . .	206. Thou goest.
Se dimān . . .	Paghā . . .	Pagā . . .	207. He goes.
Ama dimek . . .	Paēs . . .	Pāk ^a s . . .	208. We go.
Mē dimāneo . . .	Rāōda . . .	Pākida . . .	209. You go.
Teme dimet . . .	Pāin . . .	Pākin . . .	210. They go.
Ā gaīm . . .	(Ā) gikyim . . .	.....	211. I went.
Tu gaīs . . .	(T ^a) gikyī . . .	.....	212. Thou wentest.
Se ga . . .	(Ūs ^a) gik . . .	.....	213. He went.

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
214. We went . . .	Imā gomish . . .	Yema gōmish . . .	Asē pezaksamish . . .	Ābi parōmi . . .
215. You went . . .	Shā gōr . . .	Vi gōē . . .	Miū pezaksinch . . .	Ābi parāli . . .
216. They went . . .	Amgi gwa . . .	Tē gōt . . .	Mū pezegusto . . .	Teh parōn . . .
217. Go . . .	Prets . . .	Chū or ī . . .	Isht . . .	Pāri . . .
218. Going . . .	Yenda . . .	.....	Pizmāsh . . .	Parik weov . . .
219. Gone . . .	Gusya . . .	Gōsta . . .	Pezeksaso . . .	Gālah . . .
220. What is your name ?	Tuse nam kai aze ? . . .	To-ba nam kas ver ? . . .	Ī nam pesnemes ? . . .	Tai nōm kie shiu ? . . .
221. How old is this horse ?	Ina ushp chi-se bise ? . . .	Ī guṛō kiti vḗl beōōsta ver ?	Uū iri nerag utsu esela ? . . .	Ia hāsh kimōn kau thi shiu ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Anista Kashmir chōk bu-dyuṛ azile ?	Ateo-bē Kashmir kiti sudu ver ?	Alā Kashmir nerag tikkē eso ?	Andei Kashmir kimōn dēsha shiu ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tu tot p-amā chi pitr asht ?	To-ba tatō-ba ama kiti piutr vṛet ?	Ī yā tarage nerag piē ast ?	Mimi dādo dura kimōn putr āsan ?
224. I have walked a long way to-day.	Ōnts pishtruk gajar belyuk put-tā pilingi sum.	Yē anu garesh echchu pōt gōsta vṛem.	Unzū ittīn tsera skal tūd pezaksom.	Ā ōja bō phōn kāsī āsam .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Ī mam pitras aske-ste sus ishtri karisse.	Ima tatō-ba piutrus tashō-ba sōs ishtri kerēsta ver.	Melig piē mish siusū weste palōgo.	Mai mōa putras tase bābas jah kai āsōv.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Kashiri ushp-ste zīn p-ama aze.	Kashera guṛō adicham kara vūsta ama ter ver.	Kashire iri-ūri zīn tarag tī eso.	Gōra hāshes hun dura shiu
227. Put the saddle upon his back.	Zīn pa-pṭi teh . . .	Tashō-ba yā-paṭi adicham karavē.	Zhīn sumish tu-gichi atāwe	Tā-se thāra hun thai . . .
228. I have beaten his son with many stripes.	Ī aske pitras belyuk brazī vinessi.	Ī tashō-ba piutrus echchu oāza mili vibi vṛem.	Unzū sumish piē skal wezig mish pe eshpōmo.	Ā tā-a putras bō badri gri tyai āsam.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Aske ishtakyur-wai bada u-pachur undran-e.	Se eolakuridiga adā sheo charayāst.	Sū ishchuga lapperik thkhū ayāmeso.	Se chau-gūri brō-una brō-eshtō-na chareik dai.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Aske aki karu pagyur ev ushp pa-tser jenas-e.	Se ush-tuma-ka akeō pē guṛō-ka yā-paṭēō nishinista ver.	Sū esle shitiup tu khuzhū attege iri tu-gich ashlekso.	Se ek hāshes thāra she-tarah muṭ nūṛō-na nisi āsōv.
231. His brother is taller than his sister.	Aske-ste brōs aske-stē susas-tā ūre aze.	Tashō-ba brā-s tashō-ba sōs-kane dregela ver.	Sumish wayeh sumish siusū litē eso.	Tā-se bāyas tā-se bābas-pi hūtalā āsōv.
232. The price of that is two rupees and a half.	Aske-ste muṛi diu tange je adili aze.	Tashō-ba miul du rupai ek adili ver.	Sumish milui lue tanga attege vish nikh eso.	Tā-se kreh dū rupaya zhe khōnda shiu.
233. My father lives in that small house.	Ī-ste tot aske parmistuk ama tā nizhen-e.	Ima tatō-ba lāmustōk ama-ka nishās.	Um yā sū bannie tarag ashilekso.	Mai dāda tara tshātak hāndun-a nisiu-dai.
234. Give this rupee to him	Ine tange aske preh . . .	Ī rupaya tashō preh . . .	Uū tanga sumish apbleh	Shāma rupaya tā deh . . .
235. Take those rupees from him.	Aske tā amgi tangē ungao	Tēv rupayan tashō-ka vēch.	Marga tanga sumish pa ilgēseh.	Teh rupaya tā pi gri . . .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Aske lēstekte vīh kani ge mesh geru.	Tashō bōsta-ka vibi utrē-ka mili grūt.	Sū ischumogli pesumtieh mana temōdeh.	Toh prushṭ lāpi zhe rajuk gri bhōni.

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
<i>Ama gaik</i>	(<i>Hama</i>) <i>gichis</i>	<i>Gikis</i>	214. We went.
<i>Mē gaū</i>	(<i>Hēmā</i>) <i>gichu</i>	<i>Gikyī</i>	215. You went.
<i>Teme gaīt</i>	(<i>Ūt³</i>) <i>ginch</i> . . . .	.....	216. They went.
<i>Di</i>	<i>Pā or shār</i> . . . .	.....	217. Go.
<i>Dimeni</i>	<i>Shārwa</i> (m.), <i>shārwi</i> (f.)	<i>Ditto: also parēwā</i> (m.), <i>parēwi</i> (f.).	218. Going.
<i>Disān</i>	<i>Patik</i> (m.), <i>pat^ach</i> (f.)	.....	219. Gone.
.....-na nam ki <i>thana</i> ?	<i>Tēnā nāmī kō shē</i>?	.....	220. What is your name?
<i>Woi gōra kata felio-na thana?</i>	<i>Ēl^a gōrā kau umari hās</i> ?	<i>Yō gōrā kā sālā hās</i> ?	221. How old is this horse?
<i>Ite-na Kashmirā-ke kata durae thana?</i>	<i>Ēl^a jai Kashmir kau dūr shē</i> ?	<i>Mētē Kashmir kau dūr shid</i> ?	222. How far is it from here to Kashmir?
<i>To-no bābo-na āmā kata pult thanaīt?</i>	<i>Tēnā tātē gōsh^ag kā puṭ-hlēlā hāin</i> ?	<i>Tēnā tātī gōshing kā puṭ-hlēlā hāin</i> ?	223. How many sons are there in your father's house?
<i>Ā nun lau giri tanaīm</i>	<i>N^an bō pan hanichamai</i>	<i>N^an mam bō pan kaikam</i>	224. I have walked a long way to-day.
<i>Mo-na bobā-na pult tasa-ni sase gaītus.</i>	<i>Mēnā mambē puṭ-hlēlē ōti sāyā kāiōha.</i>	<i>Mēnā mambisam⁶ puṭ-hlēlē ūsi sāyā pilā gōrawāl kāikin.</i>	225. The son of my uncle is married to his sister.
<i>Ūzalo gōra-ni shingāsan āmā thini.</i>	<i>Gōsh^ag shilig gōrā zina shē</i>	<i>Gōshing kuchā shilig gōrā zina shid.</i>	226. In the house is the saddle of the white horse.
<i>Shingāsan tasa-ni pishtia thowō.</i>	<i>Ōti chapa zīn jā</i>	<i>Ōti chandā zīn jā</i>	227. Put the saddle upon his back.
<i>Mui tasa-na pulta lau badlē thlitum.</i>	<i>Ōtis kiṭ^alai mam bō hanikam.</i>	<i>Ūsē puṭ-hlēlē mam bō wāri-laidē hanikam.</i>	228. I have beaten his son with many stripes.
<i>Se ḍal khurwōdia gala-sātimān.</i>	<i>Ūs^a māl charēghā dārē shārā.</i>	<i>Ūs^a ād^amī māl charēgā dārē mundā.</i>	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
<i>Se tene muṭa patoi yak gōra ratai nishi thana.</i>	<i>Ūs^a gōrā shārā mōtē lēnā hālēwās.</i>	<i>Ūs^a ād^amī gōrā chandā n^awās kaṭṭi nēlā.</i>	230. He is sitting on a horse under that tree.
<i>Tasa-na bliāio tasa-ni sase pere-na uthala thana.</i>	<i>Ōtis lāyā ōtis sālē dē uchat hās.</i>	<i>Ūsi lāyā ūsi sāyā dē gand hās.</i>	231. His brother is taller than his sister.
<i>Tasa-na mul du rupaio adeli thana.</i>	<i>Ōtis kimatē dō nim rūpai shē.</i>	<i>Ūsi kimatē dō nim rūpai shid.</i>	232. The price of that is two rupees and a half.
<i>Mo-na bāp tasa pola āmā nishimān.</i>	<i>Mēnā tātīm ūs^a chantā gōsh^ag taghā.</i>	<i>Mēnā tātīm ūsē chantā gōshing tigā.</i>	233. My father lives in that small house.
<i>Woi rūpai tasa thla</i> . . .	<i>Ōti āntē hamē ēki rūpaii dēā.</i>	<i>Hāmī i rūpai ūsi dēā</i> . . .	234. Give this rupee to him.
<i>Tasa rūpaia tasa pere-na gah</i>	<i>Ōti ōdai t^a rūpaii gōra</i>	<i>Ūsi ūdai ōtē rūpai gōra</i>	235. Take those rupees from him.
<i>Tasa lau gam thli koṭi kheore thli gentā.</i>	<i>Ōti khub hana d^am^anṭ^a ki dē tēnga.</i>	<i>Ūsi khub hana d^am^anṭ^a-kilai dē tēnga.</i>	236. Beat him well and bind him with ropes.

English.	Bashgali (of Kāmdēsh).	Wai-alā (Waigal).	Wasī-veri or Veron.	Kalāshā.
237. Draw water from the well.	Pani-le ōv ūk <u>shōv</u> .	Bimkeō-pa ao vai- <u>shao</u> .	Ada mal panea āveh <u>lekshēh</u> .	Pati- <u>shōya</u> -ni uk chhalai .
238. Walk before me .	Ī pa-myuk pilingyū .	Ī rishtāri-kāti ī .	Um timigi ūrias .	Mai pi- <u>shumber</u> kāsi .
239. Whose boy comes behind you ?	Tu piṭibar kō ari an ?	Kuma dabala to-ka patkēr ēast ?	Tesh wishōki-tak tsā-māso ?	Mimi pishtō kās sūda iu- dai ?
240. From whom did you buy that ?	Aske kut-tan muri prē-ti unguta ?	Tashō-ba kū-ka miul prē vē kūra ?	Sū tesh milyā plī ilgego ?	Ābi she-tōh kās pi krē-da- agri eli ?
241. From a shop-keeper of the village.	Bragam ev sandāgaratā .	Dēsh-kē ek sandā-chilō-ka .	Tigim sandā ilgia-panea .	Grōmō-na ek ōstādas pi .

Gawar-bati.	Pashai (Eastern dialect).	Pashai (Western dialect, when different from Eastern).	English.
Kuie-na aū kharo . . .	Chāē wark kannā . . .	Chāē kuchai wark kana .	237. Draw water from the well.
Mo-na pudami gir . . .	Mēnā pōra pā (or <u>shār</u>) .	.....	238. Walk before me.
Kasa-na tekura to-na patana jīmān ?	Kis kit ^{le} tēnā p ^{sh} kin <u>shār</u> wā hās ?	Kis kit ^{lai} tēnā p ^{sh} kin <u>shār</u> wā hās ?	239. Whose boy comes behind you ?
Tasa kasa pere-na muli guteo ?	El ^a kī ōdai mōlē gurēkē ? .	.....	240. From whom did you buy that ?
Lāmo-na saūdagar pere-na.	Lāmai dukāndār . . .	Lāmai dukāndār ōdai mōlē gurēkam.	241. From a shop-keeper of the village.

KHŌ-WĀR, CHITRĀLĪ, OR ARNIYA.

This language passes under various names. It is called Khō-wār¹ by the people who speak it,—the Chitrālīs, or as they call themselves, Khōs. It is usually called Chitrālī and sometimes Qāshqārī by the English. It was called 'Arnyia' by Leitner, the name being based on the Shin word *Arinah*, employed to designate a portion of Yāsīn where Khō-wār is spoken.

'Chitrār, or Qashqār as it is called by the Pathāns, is bounded on the north by the Hindū Kush range, separating it from Badakhshān and Wakhān; on the south by the Indus, Swāt, and Panjkōrā Kōhistāns, and the Asmar district: on the east by Kanjut, Gilgit, Punial, and Dir; and on the west by the Hindū Kush and Kāfiristān.'²

Khō-wār is the language generally spoken throughout Chitrāl, as far down as Drōsh. It is also spoken by people residing in the Ghizr valley (east of the Shandur Pass) as far as Gupis. In some parts such as Yāsīn, Lutkoh, Madaglasht and Narsāt, the people have dialects of their own, but they all know Khō-wār.

According to tradition the whole Chitral Valley was once occupied by Kāfirs, and some Kāfir tribes, *e.g.* the Kalāshīs, still inhabit it. This tradition is borne out by the fact that the Kāfir languages are much more nearly related to those of the Dard Group than either of these groups is to Khō-wār. The last, though undoubtedly a Dardic language, differs from the other two in some essential particulars, such, even, as the forms of the personal pronouns, in which it agrees rather with the Ghilchah languages to the north. It looks as if the whole tract comprising the present Kāfiristān, Chitrāl, and Gilgit was once occupied by one homogeneous race, which was subsequently split into two by a wedge of Khō invasion, representing members of a different, but related, tribe coming from the north. In order to exemplify this, I here give a table showing a number of words in Khō-wār with the corresponding words in two Kāfir and two Dard languages.

English.	Khō-wār.	KĀFIR GROUP.		DARD GROUP.	
		Bashgali.	Kalāshā.	Shinā.	Kāshmiri.
Bad	<i>shum</i>	<i>digar</i>	<i>khācha</i>	<i>kāchō</i>	<i>koch</i> ^u
Behind	<i>achē</i>	<i>pībar</i>	<i>pishō</i>	<i>phatū</i>	<i>pata</i>
Black	<i>shā</i>	<i>zhī</i>	<i>krūna</i>	<i>kinō</i>	<i>krēhun</i> ^u
Bone	<i>kol</i>	<i>attī</i>	<i>atī</i>	<i>atī</i>	<i>adij</i> ^u
Cow	<i>lēshū</i>	<i>gāo</i>	<i>gak</i>	<i>gō</i>	<i>gāv</i>
Deep	<i>kulum</i>	<i>guru</i>	<i>gūt</i>	<i>gutūmō</i>	<i>gūtul</i> ^u
Dog	<i>rēni</i>	<i>kurī</i>	<i>shēr</i>	<i>shū</i>	<i>hūn</i> ^u

¹ The word is 'Khō-wār,' not 'K~~h~~hō-wār,' as spelt by O'Brien. The people of Chitrāl pronounce it 'Kō-wār' or 'K~~h~~hō-wār,' *k* being a slightly aspirated *k*. I am indebted to Major D. L. R. Lorimer, Assistant Political Agent at Chitrāl, for this information.

² O'Brien. *Khōwār Grammar*, p. i.

English.	Khō-wār.	KĀFIR GROUP.		DARD GROUP.	
		Bashgalī.	Kalāshā.	Shinā.	Kāshmīrī.
Eye	<i>ghēch</i>	<i>achēh</i>	<i>ech</i>	<i>achhī</i>	<i>achhī</i>
Finger	<i>chamūt</i>	<i>angur</i>	<i>angō</i>	<i>agūi</i>	<i>ong^uj^u</i>
Head	<i>sor</i>	<i>shei</i>	<i>shish</i>	<i>shish</i>	<i>shēr</i>
Heavy	<i>kāyī</i>	<i>gāno</i>	<i>agūroka</i>	<i>agūrū</i>	<i>gōb^u</i>
High	<i>zhang</i>	<i>ūre</i>	<i>hūtala</i>	<i>othalō</i>	<i>wōtul^u</i>
Horse	<i>istōr</i>	<i>ushp</i>	<i>hāsh</i>	<i>ashpō</i>	<i>gur^u</i>
Husband	<i>māsh</i>	<i>mōsh</i>	<i>berū, mōch</i>	<i>barō</i>	<i>bartā</i>
Is	<i>asūr, shēr</i>	<i>aze</i>	<i>āsōv, shiu</i>	<i>hanū</i>	<i>chhu^h</i>
Rise	<i>ruphēh</i>	<i>ushtā</i>	<i>ushī</i>	<i>uthē</i>	<i>wōth</i>
Silver	<i>druk^hm</i> (cf. δραχμή)	<i>ariu</i>	<i>rūwa</i>	<i>rūp</i>	<i>rōp-</i>
Son	<i>zhau</i>	<i>pit^r</i>	<i>pūtr</i>	<i>puch</i>	<i>pūt^u</i>
Sour	<i>shut</i>	<i>chēnai</i>	<i>chūk^ra</i>	<i>churkō</i>	<i>tsōk^u</i>
Star	<i>istāri</i>	<i>rashta</i>	<i>tāri</i>	<i>tārū</i>	<i>tārūk^u</i>
Stone	<i>bōrt</i>	<i>wōtt</i>	<i>batt</i>	<i>bat</i>	<i>kūn^u</i>
Sweet	<i>shirīn</i>	<i>machē</i>	<i>māhora</i>	<i>mōrō</i>	<i>mōdur^u</i>
Tongue	<i>ligini</i>	<i>dits</i>	<i>jīb, jip</i>	<i>jīb, jip</i>	<i>zēv</i>
Was	<i>āsistai</i>	<i>azi</i>	<i>āsis</i>	<i>asū</i>	<i>ōs^u</i>

It must not be assumed that Khō-wār is so different from the other Pisācha languages as the foregoing table seems to show. It is designedly compiled to display points of difference, not points of agreement.

AUTHORITIES—

LEECH, Lieut. R.,—*Epitome of the grammars of the Brahuiky . . . languages, with vocabularies of the . . . Cashgari . . . dialects.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. vii, 1838, p. 782. Reprinted in the same year in Bombay under the name of 'Vocabularies of Seven Languages.'

CUNNINGHAM, A.,—*Ladak, physical, statistial, and historical; with notices of the surrounding countries.* Ch. 15 . . . vocabularies . . . Alpine dialects, from the Indus to the Ghāgra, viz., Arniyā, etc., London, 1854.

RAVERTY, Major H. G.,—*On the language of the Siāh-pōsh Kāfirs.* *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxiii, 1864, pp. 267 and following. The paper contains a 'Qāshqāri' Vocabulary.

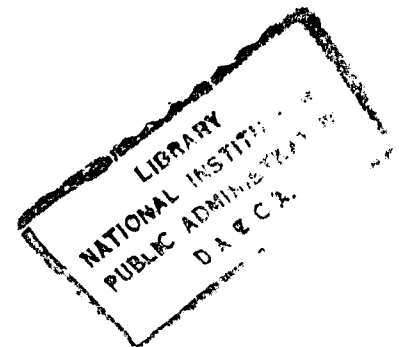
HAYWARD, G. W.,—Vocabulary in *Journal of the Royal Geographical Society*, Vol. xli, 1871, pp. 18ff.

SHAW, R. B.,—*On the Ghalchah Languages.* [Contains a comparison of the Ghalchah and the Dard (including Arniyā) languages.] *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlv, Part I, 1876, pp. 141ff. Calcutta, 1876.

LEITNER, DR. G. W.,—*The Languages and Races of Dardistan.* Pt. I. Comparative Grammar and Vocabulary of . . . Arniyā . . . Lahore, 1877. See also articles in *Imperial and Asiatic Quarterly Review*, quoted under the head of Shinā.

- BIDDULPH, Major J.,—*Tribes of the Hindoo Koosh*. Chap. XIV, pp. 155ff., and Appendix H. *Khōwar Gram. and Vocab.* Calcutta, 1880.
- BIDDULPH, Colonel J.,—*Dialects of the Hindoo Kush. Khōwar* A corrected edition of the preceding. *Journal Royal Asiatic Society (N.S.)*, Vol. xvii. London, 1885.
- CAPUS, G.,—*Vocabulaires des Langues pré-pamiriennes. Bulletins de la Société d'Anthropologie de Paris*. Vol. xii, 1889, pp. 203ff. 'Vocabulaires Tchâtrares,' collected at Mastuj and Chitrāl in June 1887, on pp. 207ff.
- O'BRIEN, Captain D. J. T.,—*Grammar and Vocabulary of the Khōwār Dialect (Chitrālī)*. Lahore, 1895.
- DAVIDSON, Colonel J.,—*Some Notes on the language of Chitrāl, and Idiomatic Sentences, and ten popular stories. Indian Antiquary*, Vol. xxix, 1900, pp. 214ff., 246ff.

The following sketch of Khō-wār grammar is based on Captain O'Brien's work and has been revised on the spot by Khan Sahib Abdul Hakim Khan, to whom I am indebted for many improvements and corrections.



I.—PRONUNCIATION.

- (a) *Vowels.* *a, ā, i, ī, u, ū, ē, ai, ō, au*, as in Indian languages. *a*, as the *u* in *nut*; *ā*, as in English *hat*; *ē*, as in *tent* or *met*; *ō*, as in English *hot*, *o* like the first *o* in *promote*, or the *o* in the French word *votre*, the short sound of *o* in the English word *home*. An acute accent marks the accented syllable. Thus, *asim*.
- (b) *Consonants.* *k, kh, gh, q*, are the Persian and Arabic ک, خ, گ, and ق, respectively. The letter *l* has a lingual sound, between *l* and *r*. The letter *ng* is pronounced like the English *ng* in 'sing.' *Th* is pronounced like the *th* in *thin*. *Ph* is pronounced *p-h*, not *f*. The letters *t̤* and *d̤* represent the well-known sounds of Pashtō and Kāshmiri.

II.—NOUNS.

The *Plural* is formed by adding *a, ān*, or *ēn*. There are two *Declensions*: (a) *Animate*, (b) *Inanimate*.

1st Declension.		2nd Declension.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom. <i>Daq</i> , a boy.	<i>Daq</i> .	<i>An</i> , a mountain.	<i>An</i> .
Acc. <i>Daq-o</i> , a boy.	<i>Daq-ān</i> .	<i>An-o</i> , a mountain.	<i>Ann-ā'n</i> .
Gen. <i>Daq-o</i> , of a boy.	<i>Daq-ān</i> .	<i>An-o</i> , of a mountain.	<i>Ann-ā'n</i> .
Dat. <i>Daq-o-tē</i> , to a boy.	<i>Daq-ān-tē</i> .	<i>An-o-tē</i> , to a mountain.	<i>Ann-ā'n-tē</i> .
Abl. { <i>Daq-o-sar</i> , from or by a boy.	<i>Daq-ān-sar</i> .	<i>An-ār</i> , from or by a mountain.	<i>An'-ār</i> .
<i>Daq-o-sum</i> , with a boy.	<i>Daq-ān-sum</i> .	<i>An-o-sum</i> , with a mountain.	<i>Ann-ā'n-sum</i> .
<i>Daq-o-sōra</i> , on a boy.	<i>Daq-ān-sōra</i> .	<i>An-o-tēka</i> , on a mountain.	<i>Ann-ā'n-tēka</i> .

In the First Declension, the word for 'from' is *sar*, and for 'on' is *sōra*, both added to the Genitive. In the Second Declension the word for 'from' is *ār*, added to the Nominative, and for 'on' is *tēka*, added to the Genitive. The word for 'with' is *sum*, added to the Genitive in both declensions. The interrogative is formed by adding *a*, or lengthening a final *a* to *ā*. Thus, *kimēri-a*, is it a woman?

Adjectives precede the noun they govern, and remain unchanged for gender or number.

III.—PRONOUNS: (a) Personal—

I.		Thou.		He, she, it; This, That.					
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Singular.			Plural.		
				Present.		Absent.	Present.		Absent.
				Near.	Remote.	More Remote.	Near.	Remote.	More Remote.
Nom. <i>āwa</i> .	<i>ispā</i> .	<i>tu</i> .	<i>pīsa</i> .	<i>haiya</i> .	<i>hēs</i> .	<i>hāsa</i> .	<i>hamit</i> .	<i>hēt</i> .	<i>hātēt</i> .
Acc. <i>ma</i> .	<i>ispā</i> .	<i>ta</i> .	<i>pīsa</i> .	<i>hamu</i> .	<i>horo</i> .	<i>hātoghō</i> or <i>to ghō</i> .	<i>hamitan</i> .	<i>hetan</i> .	<i>hātētan</i> .

These are all declined quite regularly like nouns. In the Ablative case of the pronouns of the third person, the appropriate postpositions must be used, according as the pronoun represents an animate or an inanimate object.

When *hēs* is a pronominal adjective, then *hē* may be used for the Nominative or Accusative Singular only. Thus, *hē mōsh prai*, that man gave or beat. Similarly, when *hāsa* is used as an adjective, its Accusative Singular only may be *hātē*. Thus, *hātē mōsho-tē prāni*, they gave to that man; *hātē mōsho prāni*, they beat that man.

(b) Interrogative Pronouns—	(c) Relative Pronouns—	(d) Reflexive Pronoun—
<i>kā</i> , who; obl. form <i>kos</i> , e.g. <i>kos-te</i> , to whom? <i>kī</i> , which? <i>kiwālō</i> , or <i>kiwalī</i> , which one? <i>kya</i> , <i>kyani</i> , what? do not change their form in declension.	There is no proper relative pronoun. For 'the man who went,' we say <i>bo ghāū mōsh</i> , literally, the gone man.	<i>tan</i> , self.

GRAMMAR.

IV.—VERBS.

A.—Verb Substantive—

(a) *Defective*.—There are two; (1) referring to animate, and (2) referring to inanimate objects.(1) *Asik*, to be: noun of agency, *asák*, one who is.

Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Pres. 1. <i>asúm</i> .	<i>asúsi</i> .	Past. <i>ásistam</i> .	<i>ásistam</i> .
I am. 2. <i>asús</i> .	<i>asúmi</i> .	I was. <i>ásistau</i> .	<i>ásistami</i> .
3. <i>asúr</i> .	<i>asúni</i> .	<i>ásistai</i> .	<i>ásistani</i> .

The second syllable is very lightly pronounced, and the second *s* is often omitted.(2) *Shik*, to be: noun of agency, *shuk*, that which exists.Pres. *shér*, it is; *shéni*, they are.
Past. *o-shói*, it was; *oshóni*, they were.(b) *Complete, Bik*, to become.

This is irregular.

Past Part., *biti*, having become; Noun of agency, *bak*, he who becomes.

Sing.	Plur.	Pres. Definite, Sing.	Plur.	Past, Sing.	Plur.	Perfect, Sing.	Plur.
Pres.-Future, 1. <i>bóm</i> .	<i>bósi</i> .	I am becoming. 1. <i>bóm-an</i> .	<i>bósy-an</i> .	I became. 1. <i>hóstam</i> .	<i>hóstam</i> .	I have become. 1. <i>biti asúm</i> .	<i>biti asúsi</i> .
I become or shall be- 2. <i>bós</i> .	<i>bómi</i> .	2. <i>bós-an</i> .	<i>bómy-an</i> .	2. <i>hów</i> .	<i>hóstami</i> .	2. <i>biti asús</i> .	<i>biti asúmi</i> .
3. <i>boi</i> .	<i>bóni</i> .	3. <i>bóy-an</i> .	<i>bóny-an</i> .	3. { <i>hór</i> , <i>hóni</i> , <i>hoi</i> , or <i>birū'</i> .	or <i>birū'</i> .	3. { <i>biti asúr</i> , or <i>birai</i> .	<i>biti asúni</i> , or <i>biráni</i> .

Birai and *biráni* may also be used in the sense of the Present.

Sing.	Plur.	Pluperfect, Sing.	Plur.	Subjunctive, Sing.	Plur.
Imperfect, 1. <i>bá-oshtam</i> .	<i>bá-oshtam</i> .	I had become. 1. <i>birú-oshtam</i> .	<i>birú-oshtam</i> .	Should I become. 1. <i>bésám</i> .	<i>bésám</i> .
I was becoming. 2. <i>bá-oshó</i> .	<i>bá-oshtami</i> .	2. <i>birú-oshó</i> .	<i>birú-oshtami</i> .	2. <i>bésú</i> .	<i>bésúmi</i> .
3. <i>bá-oshói</i> .	<i>bá-osshoni</i> .	3. <i>birú-oshói</i> .	<i>birú-osshoni</i> .	3. <i>bésír</i> .	<i>bésíni</i> .

Imperative,—*bós*, become thou; *bár*, let him become; *bósi*, let us become; *bór*, become you; *báni*, let them become.B.—Auxiliary Verbs.—Pres. *asúm*, etc. The same as the Verb Substantive.

Sing.	Plur.
Past, 1. <i>oshtam</i> .	<i>oshtam</i> .
I was. 2. <i>oshó</i> .	<i>oshtami</i> .
3. <i>oshói</i> .	<i>osshoni</i> .

This is only used as an auxiliary, and never as a finite verb.

Ganik, to take.Root, *gan*: Pres. Part., *gánika*, taking.Past Part., *gáni*, having taken;Imperfect Base, *ganá*; Pluperf. Base, *ganirú*.

C.—Regular Verb—

The Infinitive ends in *ik* or *ik*. The Root is found by dropping the *ik* or *ik* of the Infinitive.The Present Participle adds *a* to the infinitive.The Past Participle drops the *k* of the infinitive.The Imperfect Base adds *a* to the root.The Pluperfect Base adds generally *ru* to Past Participle.

Sing.	Plur.
Present-Future, 1. <i>gan-im</i> .	<i>gan-isi</i> .
I take or shall take. Root 2. <i>gan-is</i> .	<i>gan-imi</i> .
plus terminations. 3. <i>gan-ir</i> .	<i>gan-ini</i> .

Some verbs form the Present-Future and Present Definite with *ó* and some with *u*. Thus, *pétshik*, to shoot; Pres.-Fut. *pétsh-um*; *dék*, to give; *d-óm*.

Sing.	Plur.
Present Defte., 1. <i>gán-im-an</i> .	<i>gan-isy-an</i> .
I am taking. Adds 2. <i>gán-is-an</i> .	<i>gan-imy-an</i> .
an to Pre-3. <i>gán-ir-an</i> .	<i>gan-iny-an</i> .
sent-Future. or <i>gánian</i> .	

Sing.	Plur.
Past, I took. 1. <i>gáni-stam</i> .	<i>gáni-stam</i> .
Past Participle plus terminations. 2. <i>gáni-stau</i> .	<i>gáni-stami</i> .
3. <i>gáni-stai</i> .	<i>gáni-stani</i> .

Verbs with infinitives in *éik* form the Past in *éstam* or *éstam*. Thus: from *réik*, to say: Past, *réstam*. The letter *s* in *stam*, etc., is often omitted. Thus, *gáni-tam*.

Sing.	Plur.
Imperfect, 1. <i>ganá-oshtam</i> .	<i>ganá-oshtam</i> .
I was taking. 2. <i>ganá-oshó</i> .	<i>ganá-oshtami</i> .
Imperfect 3. <i>ganá-oshói</i> .	<i>ganá-osshoni</i> .

base plus Auxiliary Past.

Sing.	Plur.
Perfect, I have taken. 1. <i>gáni-asúm</i> .	<i>gáni-asúsi</i> .
Past Part. 2. <i>gáni-asús</i> .	<i>gáni-asúmi</i> .
plus Auxiliary Pre-3. <i>gáni-asúr</i> .	<i>gáni-asúni</i> .
sent.	

Sing.	Plur.
Pluperfect, I had taken. 1. <i>ganirú-oshtam</i> .	<i>ganirú-oshtam</i> .
2. <i>ganirú-oshó</i> .	<i>ganirú-oshtami</i> .
en. Plu-3. <i>ganirú-oshói</i> .	<i>ganirú-osshoni</i> .

perfect base plus Auxiliary Past.

Sing.	Plur.
Subjunctive, Should I take. 1. <i>(ki) gán-ésam</i> .	<i>(ki) gán-ésam</i> .
Root plus terminations. 2. <i>(ki) gán-ésú</i> .	<i>(ki) gán-ésími</i> .
3. <i>(ki) gán-ésír</i> .	<i>(ki) gán-ésíni</i> .

Sing.	Plur.
Imperative, Take thou. Root plus terminations. 1. ...	<i>gan-isi</i> .
2. <i>gan-éh</i> .	<i>gan-úr</i> .
3. <i>gan-á'r</i> .	<i>gan-á'ni</i> .

D.—Irregular Verbs.—Verbs whose infinitives end in *éik* have the Imperfect Base in *éia*. Thus, *bashéik*, to sing. Imperfect base, *bashéia*.

The following verbs are irregular, in the tenses shown below. In the other tenses they are regular:—

(1) *bik*, to be able; Past, *obé'stam*, etc.(2) *bik*, to go; Imperfect base, *boghá*; Pluperfect base, *boghádu*; Past, Sg., *bághéstam*, *baghaú*, *baghai*; Pl., *bághéstam*, *bághéstami*, *bághani*; Subjunctive, *boghésám*, etc.; Imperative, *bóghéh*, etc.(3) *gik*, to come; Past Part., *giti*; Past, Sg., *há'stam*, *hau*, *hái* or *girú*; Pl., *há'stam*, *há'stami*, *háni* or *girú*; Imperative, *giéh*, *gyár*, etc.(4) *an-gik*, to bring; Past Part., *an-giti*; Past, Sg., *al-éstam*, *al-au*, *al-ai* or *an-giru*; Pl., *al-éstam*, *al-éstami*, *aláni* or *angiru*.(5) *korik*, to do; Pluperfect base, *kārdú*; Past, Sg., *áréstam*, *arū*, *arēr*; Pl., *áréstam*, *aréstami*, *arēni*.(6) *dik*, to give; Past Part., *díti*; Past, Sg., *phr'é'stam*, *prā* or *prau*, *prai*; Pl., *phr'é'stam*, *phr'é'stami*, *prāni*; Imperative, Sg., *dēt*, *dēyār*; Pl., *dēyō'r*, *dēyā'ni*.(7) *alik*, to take away; Past Part., *a'lti*; Past, Sg., *awé'stam*, *awai*, *awai*; Pl., *awé'stam*, *awé'stami*, *awáni*; Imperative, 2 Sg., *alós*.(8) *nishik*, to sit; Past, Sg., 2, *nishai*; 3, *nishai*; Pl., 3, *nishāni*.(9) *zhibik*, to eat; Past Part., *zhuti*; Pluperfect Base, *zhurdú*; Past, Sg., *oyó'stam*, *oyów*, *oyói*; Pl., *oyó'stam*, *oyó'stami*, *oyóni*.(10) *nishik*, to leave, come out; Past, Sg., 2, *nisau*; 3, *nisai*; Pl., 3, *nisāni*.(11) *nēik*, to take out; Imperative, Sg., 2, *nā'zēh* or *nawéh*.

The language of the two following Specimens, for which I am indebted to Colonel B. E. M. Gurdon, C.I.E., D.S.O., Assistant British Agent, Chitral, closely agrees with that given in the preceding grammatical sketch, but, Khō-wār being an unwritten language, there are some minor differences which may be noted. The following are the principal.

There is a tendency to shorten the *o* of the oblique case singular so that it is sometimes reduced to *u*, as in *pulungusht-u* (acc. sg.), a ring.

- In the pronouns we have *haya* for *haiya*, this.

In the verbs there is a tendency to contraction. Thus, *astai* for *ásistai*, he was, *astani* for *ásistani*, they were, and for *hóstām*, I became, *hōtam*.

In the Present, Future and Present Definite, we have *kōsi* for *korosi*, we shall do.

In the Past Tense, the *s* of the typical *st* is sometimes dropped. Thus, *bozhitai* for *bozhistai*, he divided; *khulētai* for *khulēstai*, he consumed; both *rēstai* and *rētai*, he said; *poshtai* for *poshistai*, he saw; *chokitai* for *chokistai*, he fell upon.

In the Imperative mood, note *dyōr*, give ye.

[No. I.]

DARDIC SUB-FAMILY.

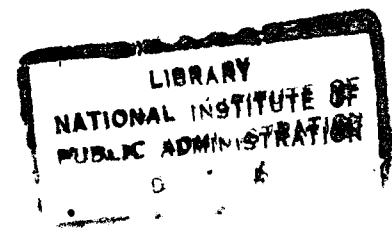
KHÖ-WÄR.

SPECIMEN I.

* (Colonel B. E. M. Gurdon, C.I.E., D.S.O., 1898.)

I mōsh-o jū zhizhau astani. Hatēt-an muji
 One man-of two sons were. Them (sign of accusative case) among
 tsirō tat-o-tē rēstai, 'ē tat, ma-tē ma bash-o tan māl-ār
 younger father-to said, 'O father, me-to my share own property-from
 ki ma-tē tariran dēt.' Hasa hatēt-an muji tan daulat-o
 that me-to falleth give.' He them among own wealth (acc. sg.)
 bozhitai. I kamā bas achhār tsiro zhau tan mālān chhik
 divided. A few days after younger son own property (goods) all
 blatsēstai o-chē dudēri bhathan-o-tē rahi hōr, o-chē hatēra
 collected and distant country-to started became, and there
 badmasti kori tan daulat-o tonjēstai. Kya
 riotous-living having-done own wealth (acc. sg.) lost. At-the
 wakht ki chik khulētai hatē mulk-a dish draghānj hoi,
 time that all he-consumed that country-in bad famine became,
 o-chē hasa chan hoi. Hasa baghai o-chē i quwāting bhatandār
 and he in-want became. He went and one wealthy native
 mōsh-o-sum just hoi. Hasa mōsh hatogho
 man-with joined became. That man him
 tan chhatrān muji khūkān rochhik-o wēshēstai; hatogho armān oshoi
 own fields among swine grazing-for sent; of-him longing was
 khūkān zhibarm photan-sar tan khoyān-o arthiyēk-o. Kā hatogho-tē
 swine food husks-from own belly satisfying-for. Anyone him-to
 no dya o-shoi. Thē fahm-a giti tan jān-o-sum lyu prai,
 not give would. Then senses-to coming own self-with words gave,
 'kanduri muzdūrān ma tat-o daulat-a shapik zhubi
 how-many hired-servants my father's wealth-with food having-eaten
 hatēt-an-sar bēsh di boyan o-chē awa chhui-ēn bryūm-an.
 them-from spare also becomes and I hunger-of dying-am.
 Ruphi tat-o gona bi hatogho-sum lyu dom, 'ē tat,
 Having-risen father near having-gone him-with words I-will-give, 'O father,
 VOL. VIII, PART II.

T 2



awa Khudāi o-chě ta prushṭa sharmanda . hotam. Awa ta zhau
I God and thee before ashamed have-become. I thy son
 bik-o lāyiqā no asum; ma tan ī muzdūr-o chaqa
of-being fit not am; me own one hired-servant (acc. sg.) like
 kori halawēh."'' Ruphi tat-o nasa baghai; walēkin hasa
having-made keep."'' Having-risen father near went; but him
 dodēri-a gyawa tat hatogho poshtai togho jān puli
distant-at coming father him saw his life (i.e. heart) having-burnt
 dē baghai zhau-o gōri chokitai o-chě bah arēr. Zhau tat-o-tě
running went son's neck fell-on and kiss did. Son father-to
 rēstai, 'ē tat, awa Khudāi o-chě ta prushṭa sharmanda hotam.
said, 'oh father, I God and thee before ashamed have-become.
 Awa hami-ghār achě ta zhau bik-o lāyiqā no asum.' Tat tan
I now-from after thy son of-being fit not am.' Father own
 shādarbakan-tě bandēstai, 'ho jam chalai angiti hamu anjaur,
servants-to ordered, 'very good clothes having-brought him put-on,
 ī pulungusht-u hamu chainuṭ-o dyōr, kaush ham-u anjaur, thě
one ring his finger-on give, shoes him put-on, then
 shapik zhibosi o-chě khushāni kōsi; guya-ki ma zhau bhirti astai,
food we-will-eat and merriment we-will-do; as-if my son dead was,
 hanise guya-ki wā junu hoi; guya-ki tonj biru oshoi, wā lēn
how as-if again alive became; as-if lost become was, again found
 hoi.' Hattēt khushāni korik-a prami.
became.' They merriment doing commenced.

Hatogho lyuthrō zhau hasa wakht tan chhatr-ān muji astai. Hat-ghār gyawa
His elder son at-that time own fields among was. There-from coming
 dur-o-tě shoyēko bashēik o-chě phonik-o awāz togho kara prai. Ī
house-to nearing singing and dancing-of sound his ears-on fell. One
 shādar-o hui diti bashar arēr, 'kya bashēik o-chě kya phonik shēr?'
servant call having-given enquiry made, 'what singing and what dancing is?'
 Hasa yu prai, ki 'ta brār giti asur; ta tat hatogho tāza
He words gave, that 'thy brother come is; thy father his well
 gik-o-pachēn chasht diti asur.' Hasa khafa hōr, adrēni bik-o
coming-for feast given has.' He annoyed became, inside of-going
 rai no arēr. Tat bēri nisi hatogho khēshēstai. Hasa
wish not did-make. Father outside emerging him entreated. He
 tat-o-tě jawāb prai, 'yā lolēh, hamūni sāl ta-tě khizmat arēstam;
father-to answer gave, 'here look, so-many years thee-to service I-did;
 kya wakht ta hukm-o khōr nō arēstam; hamūni khizmat
at-any time thy orders-of otherwise not I-did-do; so-much service
 korik-e tu hēch kya wakht ī chhani ma-tě. no prau, ki
having-done thou not at-any time one kid me-to not gavest, that

tan yār-ān-sum ī-bitī zhuti khushāni korēsam.
own friends-with together having-eaten merriment I-would-have-made.
 Walēkin kya wakht ki ta haya zhau hai, kā ki ta daulat-o
But at-what time that thy this son came, who that thy wealth
 kachniyan-sum tonjēstai, tu hamu pachēn chasht prau.' Tat togho-tē
prostitutes-with lost, thou him for feast gave.' Father him-to
 rētai, 'ē zhau tu mudām ma-sum asus, ma kya-rakh ki shēr ta
said, 'O son thou always me-with art, my whatever that is thine
shēr; ispa-tē khushāni korik munāsib oshoi kya-pachēn-ki ta haya
is; us-to merriment making becoming was because thy this
 hrār bhirti astai, junu hoi; tonj bitī astai, wā lēn hoi.'
brother dead was, alive became; lost become was, again found became.'

[No. 2.]

DARDIC SUB-FAMILY.

KHÖ-WĀR.

SPECIMEN II.

(Colonel B. E. M. Gurdon, C.I.E., D.S.O., 1898.)

Ī-zamānā Yārkan-o bol Chitrār-o royan bandī kori
Once-upon-a-time Yarkand-of army Chitral-of people prisoner having-made
 Yārkan-a aldū birani. Nimēzh-o anus girū bādshā hukm kārdu
Yarkand-in carried-away had. 'Id-of day came king order made
 zindān-o duwarth-o hurūr tā-granish-a-pat kanduri bandī ki
prison-of door-of open up-to-midday as-many prisoners that
 yao-nisāni āzād. Ju mōsh birani i dēh-ār. Tan muji
came-out would-be-free. Two men were one village-from. Themselves among
 janjāl kārdu. I-wālyo rārdū, 'Thamūnyak-ēn bisi,' tē i-wālyo
dispute made. One-of-them said, 'Thamūnyak-viā we-will-go,' while one-of-them
 rārdū, 'Kashālagah-ēn bisi.' Thamūnyak 'o-chē Kashālagah hatētan
said, 'Kashālagah-viā we-will-go.' Thamūnyak and Kashālagah their
 dēh-o sho-ya ju pōn birani. Hatēt haya janjāl-a bhēchiru. Roi
village near two roads were. They this dispute-in remained. People
 ebhik khalās bitī boghdū. Zindān-o duwarth wā botin birū.
all liberated having-become went. Prison-of door again closed became.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

Once upon a time the army of Yarkand having made the people of Chitral prisoners carried them away to Yarkand. On the day of the 'Id festival the king (*i.e.* of Yarkand) gave an order that the door of the prison should be opened and kept open up till mid-day, and that as many prisoners as came out (during that time) should be allowed to go free. Among the prisoners there were two men from the same village. These men disputed among themselves. One said we will go home by the Thamūnyak road, while the other said we will go by the Kashālagah road. Thamūnyak and Kashālagah were two hamlets near different roads leading to their village. They continued to dispute in this manner, while all the rest of the people became free and went away. The prison door was closed again (and the two disputants remained inside).

NUMERALS.

Ī	jū	troi	chōr	pōnj	chhoi	sot	osht	nēoh	josh	josh-ī
<i>One</i>	<i>two</i>	<i>three</i>	<i>four</i>	<i>five</i>	<i>six</i>	<i>seven</i>	<i>eight</i>	<i>nine</i>	<i>ten</i>	<i>eleven</i>
joh-jū	josh-troi	josh-chōr	josh-pōnj	josh-chhoi	josh-sot	josh-osht				
<i>twelve</i>	<i>thirteen</i>	<i>fourteen</i>	<i>fifteen</i>	<i>sixteen</i>	<i>seventeen</i>	<i>eighteen</i>				
josh-nēoh	bishr	bishr-josh	jū-bishr	jū-bishr-josh	troi-bishr	troi-bishr-josh				
<i>nineteen</i>	<i>twenty</i>	<i>thirty</i>	<i>forty</i>	<i>fifty</i>	<i>sixty</i>	<i>seventy</i>				
chōr-bishr	chōr-bishr-josh	pōnj-bishr	or shōr.							
<i>eighty</i>	<i>ninety</i>	<i>hundred.</i>								

STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN KHŌ-WĀR.

English.	Khō-wār.	English.	Khō-wār.
1. One . . .	Ī.	26. He . . .	Hasa.
2. Two . . .	Jū.	27. Of him . . .	Hatogho or togho or hōro- or hamu.
3. Three . . .	Troi.	28. His . . .	Hatogho or togho or hōro- or hamū.
4. Four . . .	Chōr.	29. They . . .	Hattēt or hētt.
5. Five . . .	Pōnj.	30. Of them . . .	Hatētān or hētān.
6. Six . . .	Chhoi.	31. Their . . .	Hatētān or hētān.
7. Seven . . .	Sot.	32. Hand . . .	Host.
8. Eight . . .	Qsh̄t.	33. Foot . . .	Pōng.
9. Nine . . .	Nēoh.	34. Nose . . .	Naskār.
10. Ten . . .	Josh.	35. Eye . . .	Ghēch.
11. Twenty . . .	Bishr.	36. Mouth . . .	Apak.
12. Fifty . . .	Jū-bishr-josh.	37. Tooth . . .	Don.
13. Hundred . . .	Shōr or pōnj-bishr.	38. Ear . . .	Kār.
14. I . . .	Awa.	39. Hair . . .	Single drō, (of head) prēshd̄ or phur.
15. Of me . . .	Ma.	40. Head . . .	Sor or kapal.
16. Mine . . .	Ma.	41. Tongue . . .	Ligini.
17. We . . .	Ispa.	42. Belly . . .	Khoyanu or ish̄kama.
18. Of us . . .	Ispa.	43. Back . . .	Krēm.
19. Our . . .	Ispa.	44. Iron . . .	Chumār.
20. Thou . . .	Tu.	45. Gold . . .	Sōrm.
21. Of thee . . .	Ta.	46. Silver . . .	Druk̄hm.
22. Thine . . .	Ta.	47. Father . . .	Tat.
23. You . . .	Pisa.	48. Mother . . .	Nan.
24. Of you . . .	Pisa.	49. Brother . . .	Brār.
25. Your . . .	Pisa.	50. Sister . . .	Ispusār.

English.	Khō-wār.	English.	Khō-wār.
51. Man . . .	<u>Mōsh</u> .	78. Eat . . .	<u>Zhibēh</u> .
52. Woman . . .	Kimēri.	79. Sit . . .	<u>Nishēh</u> .
53. Wife . . .	Bōk.	80. Come . . .	Giēh.
54. Child . . .	<u>Azhēli</u> .	81. Beat . . .	Dēt.
55. Son . . .	<u>Zhau</u> .	82. Stand . . .	Ruphēh.
56. Daughter . . .	<u>Zhūr</u> .	83. Die . . .	Briyēh.
57. Slave . . .	Maristan.	84. Give . . .	Dēt.
58. Cultivator . . .	Dēhqān.	85. Run . . .	Dāwēh.
59. Shepherd . . .	Pazhāl.	86. Up . . .	Aih.
60. God . . .	<u>Khudāi</u> .	87. Near . . .	<u>Shoi</u> .
61. Devil . . .	Shaitān.	88. Down . . .	Auh.
62. Sun . . .	Yōr.	89. Far . . .	Dodēri.
63. Moon . . .	Mās.	90. Before . . .	<u>Prushṭi</u> .
64. Star . . .	Istāri.	91. Behind . . .	Achē.
65. Fire . . .	Angār.	92. Who . . .	Kā.
66. Water . . .	<u>Ūgh</u> .	93. What . . .	Kya.
67. House . . .	<u>Khatan</u> .	94. Why . . .	Ko.
68. Horse . . .	Istōr.	95. And . . .	O-che.
69. Cow . . .	Lēshu.	96. But . . .	Magar.
70. Dog . . .	Rēni.	97. If . . .	Agar or ki.
71. Cat . . .	<u>Pushi</u> .	98. Yes . . .	Di.
72. Cock . . .	Nar-kūkū.	99. No . . .	No.
73. Duck . . .	Āri.	100. Alas . . .	Ausūz.
74. Ass . . .	Gurdōgh.	101. A father . . .	Ī tat.
75. Camel . . .	Uṭ.	102. Of a father . . .	Ī tat-o.
76. Bird . . .	Boik.	103. To a father . . .	Ī tat-o-tē.
77. Go . . .	Boghēh.	104. From a father . . .	Ī tat-o-sar.

English.	Khō-wār.	English.	Khō-wār.
105. Two fathers . . .	Jū tat-gini.	131. A bad girl . . .	Ī <u>shum</u> kumōru.
106. Fathers . . .	Tat-gini.	132. Good . . .	Jam.
107. Of fathers . . .	Tat-gini-ān.	133. Better . . .	Bo jam.
108. To fathers . . .	Tat-gini-ān-tě.	134. Best . . .	Nicho bo jam.
109. From fathers . . .	Tat-gini-ān-sar.	135. High . . .	<u>Zhang</u> .
110. A daughter . . .	Ī <u>zhūr</u> .	136. Higher . . .	Bo <u>zhang</u> .
111. Of a daughter . . .	Ī <u>zhūr</u> -o.	137. Highest . . .	Nicho bo <u>zhang</u> .
112. To a daughter . . .	Ī <u>zhūr</u> -o-tě.	138. A horse . . .	Ī <u>istōr</u> .
113. From a daughter . . .	Ī <u>zhūr</u> -o-sar.	139. A mare . . .	Ī <u>mādiān</u> .
114. Two daughters . . .	Jū <u>zhūr</u> -gini.	140. Horses . . .	Istōr-ān or istōr.
115. Daughters . . .	<u>Zhūr</u> -gini.	141. Mares . . .	<u>Mādiān</u> or <u>mādiān-ān</u> .
116. Of daughters . . .	<u>Zhūr</u> -gini-ān.	142. A bull . . .	Ī <u>rěshū</u> .
117. To daughters . . .	<u>Zhūr</u> -gini-ān-tě.	143. A cow . . .	Ī <u>lēshū</u> .
118. From daughters . . .	<u>Zhūr</u> -gini-ān-sar.	144. Bulls . . .	<u>Rěshū</u> or <u>rěshū-ān</u> .
119. A good man . . .	Ī jam <u>mōsh</u> .	145. Cows . . .	<u>Lěshū</u> or <u>lēshū-ān</u> .
120. Of a good man . . .	Ī jam <u>mōsh</u> -o.	146. A dog . . .	Ī <u>rēni</u> .
121. To a good man . . .	Ī jam <u>mōsh</u> -o-tě.	147. A bitch . . .	Ī istri <u>rēni</u> .
122. From a good man . . .	Ī jam <u>mōsh</u> -o-sar.	148. Dogs . . .	<u>Rēni</u> or <u>rēni-ān</u> .
123. Two good men . . .	Jū jam <u>mōsh</u> .	149. Bitches . . .	Istri <u>rēni</u> or istri <u>rēni-ān</u> .
124. Good men . . .	Jam <u>mōsh</u> or jam <u>roi</u> .	150. A he-goat . . .	Ī <u>nāri</u> pai.
125. Of good men . . .	Jam <u>mōsh</u> -ān or jam <u>roi-ān</u> .	151. A female goat . . .	Ī istri <u>pai</u> .
126. To good men . . .	Jam <u>mōsh</u> -ān-tě or <u>roi-ān-tě</u> .	152. Goats . . .	<u>Pai-ān</u> .
127. From good men . . .	Jam <u>mōsh</u> -ān-sar or <u>roi-ān-sar</u> .	153. A male deer . . .	Ī <u>rouz</u> (a musk deer).
128. A good woman . . .	Ī jam <u>kimēri</u> .	154. A female deer . . .	Ī istri <u>rouz</u> .
129. A bad boy . . .	Ī <u>shum</u> <u>daq</u> .	155. Musk deer . . .	<u>Rouz</u> or <u>rouz-ān</u> .
130. Good women . . .	Jam <u>kimēri-ān</u> .	156. I am . . .	Awa <u>asum</u> .
		157. Thou art . . .	Tu <u>asus</u> .

English.	Khō-wār.	English.	Khō-wār.
158. He is . . .	Hasa asur.	185. I beat (<i>Past Tense</i>) .	Awa phrētām or phrēstām.
159. We are . . .	Ispa asusi.	186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>).	Tu prau.
160. You are . . .	Pisa asumi.	187. He beat (<i>Past Tense</i>) .	Hasa prai.
161. They are . . .	Hatēt asuni.	188. We beat (<i>Past Tense</i>)	Ispa phrētām or phrēstām.
162. I was . . .	Awa asistam.	189. You beat (<i>Past Tense</i>).	Pisa phrētami or phrēstami.
163. Thou wast . . .	Tu asistau.	190. They beat (<i>Past Tense</i>).	Hatēt prāni.
164. He was . . .	Hasa asistai.	191. I am beating . . .	Awa dōman.
165. We were . . .	Ispa asistam.	192. I was beating . . .	Awa diā <u>oshtam</u> or di ā <u>oshostam</u> .
166. You were . . .	Pisa asistami.	193. I had beaten . . .	Awa dirō <u>oshtam</u> or dirō <u>oshostam</u> .
167. They were . . .	Hatēt asistani.	194. I may beat . . .	Awa kya dōma.
168. Be . . .	Bōs.	195. I shall beat . . .	Awa dōm.
169. To be . . .	Bik.	196. Thou wilt beat . . .	Tu dōs.
170. Being . . .	Bika.	197. He will beat . . .	Hasa doi.
171. Having been . . .	Biti.	198. We shall beat . . .	Ispa dōsi.
172. I may be . . .	Awa kya bōma.	199. You will beat . . .	Pisa dōmi.
173. I shall be . . .	Awa bōm.	200. They will beat . . .	Hatēt dōni.
174. I should be . . .	Ma biko <u>bash</u> .	201. I should beat . . .	Ma diko <u>bash</u> .
175. Beat . . .	Dēt.	202. I am beaten . . .	Awa dēōno hotam.
176. To beat . . .	Dik.	203. I was beaten . . .	Awa dēōno biru <u>oshtam</u> .
177. Beating . . .	Deōno.	204. I shall be beaten . . .	Awa dēōno bōm.
178. Having beaten . . .	Diti.	205. I go . . .	Awa bīman.
179. I beat . . .	Awa dōman.	206. Thou goest . . .	Tu bīsan.
180. Thou beatest . . .	Tu dōsan.	207. He goes . . .	Hasa bīran.
181. He beats . . .	Hasa dōian.	208. We go . . .	Ispa bisi.
182. We beat . . .	Ispa dōsyan.	209. You go . . .	Pisa bīmi.
183. You beat . . .	Pisa dōmyan.	210. They go . . .	Hatēt bīni.
184. They beat . . .	Hatēt dōnyan.	211. I went . . .	Awa baghēstam.

English.	Khô-wâr.	English.	Khô-wâr.
212. Thou wentest . . .	Tu bag <u>hau</u> .	227. Put the saddle upon his back.	Hun-o hatogho-sora dêt.
213. He went . . .	Hasa bag <u>hai</u> .	228. I have beaten his son with many stripes.	Awa hatogho <u>zhau</u> -o bo brazh-ân-sôra diti asum.
214. We went . . .	Ispa bag <u>h</u> estam.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Hasa lëot-pongi-ân an-o phura rachhiran.
215. You went . . .	Pisa bag <u>h</u> estami.	230. He is sitting on a horse under that tree.	Hasa hatê kan-o mula i istôr-o-sôra nish <i>i</i> asur.
216. They went . . .	Hatêt bag <u>h</u> ani.	231. His brother is taller than his sister.	Hatogho brâr hatogho ispusâr-o sar <u>zhang</u> asur.
217. Go . . .	Boghêh.	232. The price of that is two rupees and a half.	Hatogho wâgh jû rupaia o-chê phat <u>shêr</u> .
218. Going . . .	Boghawa or bika.	233. My father lives in that small house.	Ma tat hatê tsêq <u>khatana</u> hâl bôyan.
219. Gone . . .	Boghdû.	234. Give this rupee to him.	Haiya rupai-o hatogho-tê dêt.
220. What is your name ?	Ta nâm kya <u>shêr</u> ?	235. Take those rupees from him.	Hatê rupai-ân hatogho-sar ganêh.
221. How old is this horse ?	Haiyâ istôr kamâ sâla asur ?	236. Beat him well and bind him with ropes.	Hatogho jam ban dêt o-chê shimêni-ân sora botêh.
222. How far is it from here to Kashmir ?	Hami ghâr Kashmîr-o-tê kanduri dodêri <u>shêr</u> ?	237. Draw water from the well.	Chah-âr ûgh nâzêh.
223. How many sons are there in your father's house ?	Ta tat-o dura kamâ <u>zhau</u> asuni ?	238. Walk before me .	Ma sar nast biti kosêh.
224. I have walked a long way to-day.	Awa hanun bô pon kosi asum.	239. Whose boy comes behind you ?	Kôs daq ta achia goian ?
225. The son of my uncle is married to his sister.	Ma mik-o <u>zhau</u> tan ispusâr-o alti asur.	240. From whom did you buy that ?	Hatogho kôs-sar krênitan ?
226. In the house is the saddle of the white horse.	Ishpêru istôr-o hun dari <u>shêr</u> .	241. From a shopkeeper of the village.	Dêh-o i dukândâr-o sar.

DARD GROUP.

The Dard Group includes the following languages,—Shinā, Kāshmīrī, and Kōhistānī. Of these, Shinā is the purest example of the group. Kāshmīrī, with its literary tradition, has imbibed too much civilization and vocabulary from India to make it a typical Dard language. Kōhistānī, on the other hand, is a group of uncultivated dialects near the Indian frontier, all of which have been influenced not only by Indian languages but also by Paṣhtō.

SHINĀ.

This is the language spoken in Gilgit and the neighbouring valleys. Properly it is the language of the Shin tribe, who, although numerically inferior, have established their language to the exclusion of others wherever they have penetrated. Amongst the many dialects of Shinā now spoken, that of Gilgit, which was the seat of Shin rule, is still considered the most refined, but it is much mixed with Burushaskī, and of late, with Kāshmīrī, owing to an immigration of Kāshmīrīs which took place about a century and a half ago.¹

In various dialects, Shinā is the language of the Gurēz Valley in Kashmīr, of the Astōr Valley, and of the Gilgit² district as far north as Yāsīn and Hunza. It also extends down the Indus Valley through the Chilās country, as far as Pālus and Kōlī, close to the Indus Kōhistān, on the left bank of that river. Again, to the east, in Baltistān, there are isolated colonies of Dards, still speaking their original language.

Shinā has many dialects. The principal are,—

1. Gilgitī, the dialect of the Gilgit Valley.
2. Astōrī, the dialect of the Astōr Valley.
3. Chilāsī. This is the dialect spoken lower down the Indus, not only in Chilās, on the south side of the river, but also on the north side, in Darēl, Hudar, etc. It continues down both sides of the Indus as far as Tangīr and Sazīn, and it is thence spoken as a second language as far as Kōlī and Pālus. It is also spoken in the valley of Roshan, and, sporadically, to the north and west of the true Shinā area, owing to one branch of the original Chilāsīs, the Machūchīs, having become widely scattered. The other branch of the original Chilāsīs is known as 'Bhōṭ.' Chilāsī closely resembles Astōrī.
4. Gurēzī. This is the dialect of the Gurēz (Gurais) Valley. It resembles Chilāsī, the sister dialect spoken in Chilās, and the Brōkpā of Drās. It is also spoken by a colony of Gurēzīs who have settled in the village of Niāt, which lies to the west of the Gurēz Valley, in the Chilās country, north-east of the Babusar Pass.
- 5 & 6. Brōkpā of Drās and of Ḍāh-Hanū. The Shins of Baltistān are called Brōkpā, or Highlanders, by the Baltī, and are scattered over various parts of the country. The Brōkpā of Skārdū and the vicinity speak Astōrī, and those of Drās and the neighbouring country, a peculiar dialect of their own. Higher up the Indus, on the frontier between Baltistān and Ladākh, in the country round Ḍāh, and in the Hanū Valley, they speak another dialect of Shinā. This differs so much from those spoken by the other Brōkpā, that they are obliged to use the Baltī language when conversing with them.
7. A North-Western dialect, without a name, spoken to the north-west of Gilgit.

¹ Biddulph, *Tribes of the Hindoo Koosh*, p. 36. Writing in 1880, he says 'about a hundred years ago.' Mr. Grahame Bailey informs me that the correct name of the language is 'Shinā,' with the accent on the last syllable, not 'Shinā.'

² According to Drew, *Jummoo and Kashmir*, p. 406, the people themselves call this word Gilyit, but all people of other races who have had occasion to use the name, Kāshmīrīs, Sikhs, Dōgrās, and Europeans, have caught the sound as Gilgit. Vigne says that the real name is Gilid, and Dr. Leitner speaks of Ghilghit or Gilīt.

AUTHORITIES—

- CUNNINGHAM, SIR A.,—*Ladāk, physical, statistical, and historical; with notices of the surrounding countries*. London, 1854. Chapter 15 contains a Shinā Vocabulary.
- HAYWARD, G. W.,—Vocabulary in *Journal of the Royal Geographical Society*, Vol. xli, 1871, pp. 18ff.
- DREW, F.,—*The Jummoo and Kashmir Territories*. London, 1875. Short General Account on page 469. Language-map of Kashmir. Short Vocabularies of Astōri, Gilgit, and Brōkpā of Dāh-Hanū.
- LEITNER, DR. G. W.,—*The Languages and Races of Dardistan*. Lahore, 1877. Part I contains a comparative Grammar and Vocabulary of various Dard languages, including Shinā (both Gilgitī and Astōri dialects). Part II is a Shinā Vocabulary (both dialects).
- LEITNER, DR. G. W.,—*The Hunza and Nagyr Hand-book*. Calcutta, 1889. Contains a reprint of Part II of the preceding.
- LEITNER, DR. G. W.,—*Songs and Customs of Dardistan*. *Imperial and Asiatic Quarterly Review*, N. S., iii, 1892, pp. 294ff.; iv, 1892, pp. 141ff.; 442ff.; v, 1893, pp. 140ff.; vi, 1893, pp. 202ff. These deal chiefly with Shinā, but other Dardic languages are also referred to.
- BIDDULPH, COLONEL J.,—*Tribes of the Hindoo Koosh*, Calcutta, 1880, pp. 20 and 36 give an account of the Shins. Appendix B is a Shinā (Gilgitī) Grammar and Vocabulary.
- BIDDULPH, COLONEL J.,—*Dialects of Tribes of the Hindu Kush, Shina (Gilgit Dialect)*. *Journal*, Royal Asiatic Society, Vol. xvii (1885), pp. 89ff. This is a revised and corrected edition of No. 3.
- SHAW, R. B.,—*Stray Arians in Tibet*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xlvii (1878). Contains Grammars and Vocabularies of Brōkpā dialects of Dāh-Hanū and Drās.
- FRANCKE, REV. A. H.,—*Ladakhi Songs*. Privately printed [1902-3]. Harrassowitz, Leipzig, [Nos. xxxi—xliv are in the Brōkpā of Dāh-Hanū].
- FRANCKE, REV. A. H.,—*The Eighteen Songs of the Bono-na Festival*. *Indian Antiquary*, Vol. xxxiv (1905), pp. 93ff. [Songs in the Brōkpā of Dāh-Hanū, with translations.]

GILGITĪ.

The following account of the grammar of the Gilgit dialect of Shinā is mainly based on the Specimen and List of words which are here given. I am indebted for both to the kindness of Captain J. R. Roberts, who prepared them himself in Gilgit. I have also utilised other specimens of the dialect which I have received from various quarters, but which are not here printed, and Colonel Biddulph's and Dr. Leitner's works mentioned in the List of Authorities.

The quantity of the vowels was not regularly marked in the Specimens as originally received. I have supplied the deficiency, so far as was possible, from Colonel Biddulph's and Dr. Leitner's vocabularies.

I. PRONUNCIATION.—Besides the usual pairs of short vowels, *a* (as in 'America,' or the *u* in 'nut') and *ā*, *e* and *ē*, *i* and *ī*, *o* and *ō*, *u* and *ū*, there are two very common sharpened vowels represented by *á* and *é* (here the ' does not represent the accent). These are pronounced like the *a* in 'have,' and the *e* in 'shell,' respectively.

There is one diphthong, represented in the List and Specimen by *ei*. Colonel Biddulph represents it by *eyi*. Other writers represent it by *ai*. The transliterations *ai* and *ei* probably represent local differences of pronunciation. The former is evidently the original.

The letters *ū* and *ō* are continually interchanged. Thus, *dēgō* or *dēgū*, he gave; *būn* or *bōn*, we shall become. In *mālus* for *mālōsé*, *ō* has been changed to *u*. The Gilgit specimens give the Agent case of *rō*, he, as *rōsé*. I presume that this *ō* is to be pronounced as in German.

Final vowels, especially *é*, are over and over again elided. Thus, *másé* or *más*, by me; *malosé* or *malus*, by a father; *dījété* or *dījét*, to a daughter; *gōtérō*, *gōtérū* or *gōtér*, in a house; *mishtō* or *misht*, good.

When a final long vowel is elided, it often affects the vowel of the preceding syllable by epenthesis. Thus we have *béin* for *béyānī*, she is becoming; *tēgun* for *tēgānō*, he has made; *pinēguni* for *pinēgānū*, he is seated; *wátun* for *wátānū*, he has come.

As regards consonants, the most prominent peculiarity is the frequency with which letters which in India proper are aspirated here lose their aspiration. Examples are *muk*, a face, Hindōstānī *mukh*; *koiki*, to eat, H. *khānā*; *kojoiki*, to ask, H. *khōjnā*, to seek; *bāgō*, a share, H. *bhāg*; *majā*, among, H. *mājh*; *sāti*, with, H. *sāth*. Indeed the only certain aspirate occurring in the List and Specimen is in the word *phatū*, after, in which it is distinctly reported, as something peculiar, that the *h* is clearly heard. Less certain is the word *dhog*, joined. The original writer may intend to represent by *dh*, the sound of *th* in 'this.'

On the other hand, the spirant letters *f* (as in 'fan'), *kh* (as the *ch* in 'loch') and *th* (as the *th* in 'thin') are not uncommon. Thus, *faroiki*, to turn (compare Hindī *phirnā*); *toiki* or *thoiki*, to do, to make (Sanskrit root *dhā*, place); *tei* or *thei*, thy; *khuk*, a pig.

The existence of cerebral letters in *Shinā* is doubtful. Neither Colonel Biddulph nor Dr. Leitner recognises them, but some writers of specimens of *Shinā* which have been collected in the Chitral country from visitors from Gilgit write the word for 'house,' *gōt*, and the Dative postposition as *té*, not *tē*. The *Shinā* word for 'great' takes two different forms in the Specimen. We have *barō kohner*, a great famine; *bodō dūr*, very far; *barō puch*, the elder son; and *bodé baré-ji*, for many years.¹

The letter *zh*, pronounced as the *s* in 'pleasure,' is interchangeable with *jr*. Thus, *manuzhō* or *manujrō*, a man; *zhā* or *jrā*, a brother. Similarly *ch* is interchangeable with *tr*, as in *ché* or *tré*, three; *chakoiki* or *trakoiki*, to see.

II.—NOUNS.—Gender.—There are two genders, masculine and feminine. Examples of feminine nouns are *mālī* or *mā*, a mother; *tikī*, bread; *dūr*, distance; *dēr*, belly. Nouns in *ō* form their feminines in *ī*. Thus, *mālō*, father; *mālī*, mother. Some nouns indicate gender by prefixing *bīrō*, male, and *sonchī*, female. Thus, *bīrō háren*, a male deer; *sonchī háren*, a female deer.

Number.—The nominative plural almost always ends in *é*. Examples are—

Singular.	Plural.
<i>mālō</i> , a father.	<i>mālé</i> .
<i>manuzhō</i> , a man.	<i>manuzhé</i> .
<i>ashpō</i> , a horse.	<i>ashpé</i> .
<i>dōnō</i> , a bull.	<i>dōné</i> .
<i>bām</i> , a mare.	<i>bāmé</i> .
<i>gō</i> , <i>gāo</i> , a cow.	<i>gāvé</i> .
<i>mūgar</i> , a goat.	<i>mūgaré</i> .
<i>háren</i> , a deer.	<i>hárené</i> .
<i>chai</i> , a woman.	<i>chaiyé</i> .
<i>rupai</i> , a rupee.	<i>rupaié</i> .
<i>bandish</i> , a command.	<i>bandishé</i> .

¹ Since the above was put into type, Mr. Grahame Bailey has informed me that cerebral letters certainly do occur in *Shinā*,—in the name itself of the language there is a cerebral *n*,—but that they are not commonly marked in writing or recognized by Indian scribes. He says that the word for 'house' is certainly 'gōt,' not 'gōt.'

Other plurals are *dārē*, son \ *pēzārē*, shoes. Of these there are no examples of the singular.

The following seem to form their plurals irregularly :—

Singular.	Plural.
<i>dī</i> , a daughter.	<i>dījārē</i> .
<i>shū</i> , a dog.	<i>shūi</i> .
<i>dēs</i> , a day.	<i>dēsī</i> .
<i>khuk</i> , a pig.	<i>khukī</i> , swine.

With regard to *shūi*, *dēsī* and *khukī*, it may be noted that Colonel Biddulph makes all nouns, except those ending in *ō*, form their plurals in *i*.

Case.—All nouns appear to be declined in the same way. We commence by giving the declension of *manuzhō*, a man, and of *puch*, a son.

Manuzhō, a man.

Singular.	Plural.
Nom. <i>manuzhō</i> , a man.	<i>manuzhé</i> , men.
Acc. <i>manuzhō</i> , a man.	<i>manuzhé</i> , men.
Ag. <i>manuzhō-sé</i> , by a man.	<i>manuzhé-sé</i> , by men.
Inst. <i>manuzhō-sāti</i> , with a man.	<i>manuzhé-sāti</i> , with men.
Dat. <i>manuzhé-té</i> , to a man.	<i>manuzhō-té</i> , to men.
Abl. <i>manuzhé-jō</i> , from a man.	<i>manuzhé-jō</i> , from men.
Gen. <i>manuzhei</i> , of a man.	<i>manuzhō</i> , of men.
Loc. <i>manuzhé-rō</i> , in a man.	<i>manuzhō-rō</i> , in men.

Puch, a son.

Singular.	Plural.
Nom. <i>puch</i> , a son.	<i>puché</i> , sons.
Acc. <i>puch</i> , a son.	<i>puché</i> , sons.
Ag. <i>puch-sé</i> , by a son.	<i>puché-sé</i> , by sons.
Inst. <i>puch-sāti</i> , with a son.	<i>puché-sāti</i> , with sons.
Dat. <i>puché-té</i> , to a son.	<i>puchō-té</i> , to sons.
Abl. <i>puché-jō</i> , from a son.	<i>puché-jō</i> , from sons.
Gen. <i>puchei</i> , of a son.	<i>puchō</i> , of sons.
Loc. <i>puché-rō</i> , in a son.	<i>puchō-rō</i> , in sons.

Note that in the above a final vowel is very frequently elided, so that we have words like *manuzhōs*, for *manuzhō-sé*; *manuzhét*, for *manuzhé-té*; and *manuzhér*, for *manuzhé-rō*.

It will be seen from the above that the only real case is the genitive. The other cases are formed by suffixing postpositions either to the nominative or to the genitive, *ei*, in the latter case, being contracted to *é*. We shall now consider these cases one by one, dealing first with the genitive, and then with the other cases in the order given above.

The genitive singular is shown in the above declension as ending in *ei*. Thus, *puchei*, of a son. This *ei* is often written *ai*. Colonel Biddulph writes it *é*, and this occurs once or twice in the Specimen, and is the termination here employed before postpositions. Other examples of this case occurring in the List of Words and in the

specimen are *mālei*, of a father; *dījei*, of a daughter; *ashpeitilén*, the saddle of the horse; *chinché chērū-jé*, on the top of a hill (compare Colonel Biddulph's spelling above); *kūiei dūkāndārē-jō*, from a shopkeeper of the village; *jābei bāgō*, the share of the property; *guiei*, (a man) of the country; *ūnai*, of hunger; *kromei matlab*, the meaning of the work (*matlab* being feminine).

The genitive plural always ends in *ō*. Thus, *mālō*, of the fathers; *dījārō*, of the daughters.

• The *Accusative* is always the same as the nominative. Thus, *aguirō barōnō vich, neh pēzārē rései pā*, put a ring on his finger and shoes on his feet.

The *Agent* case plays a more important part in *Shinā* than in Indo-Aryan languages. In them the subject of a transitive verb is put into the agent case only when the verb is in one of the tenses derived from the past participle. In *Shinā*, on the contrary, the subject of a transitive verb is put into the agent case, in whatever tense (even the present or the future) the verb may be. Thus, not only have we *másé* (Agent case of *má*, I) *shidēgas*, I struck, but also *másé shidamus*, I am striking, and *másé shidam*, I shall strike.

This case is formed by adding *sé* to the nominative. The final *é* is often dropped, so that we find only *s*. Examples of its employment occurring in the Specimen are *chunō-sé rēgō*, the younger one said; *chunō puch-sé asbāb jamā-tēgō*, the younger son collected the property; *jéki khuk-sé kāsō*, (husks) which the swine were eating; *kō-gá, manujrōk-sé ne dēgō*, no man gave; *mālus* (with elision of final *é*, and change of *ō* to *u*) *rō pachēgō*, the father saw him; *tei mālō-sé onus tēgun*, thy father has made a feast; and many others.

The *Instrumental* is formed by suffixing *sāti*, with. This word is used to mean both 'by means of' and also 'together with.' In the Specimens it is usually, but not always, suffixed to the nominative. Sometimes it is suffixed to the genitive. Examples of the use of this postposition are *sáie-* (genitive of *sáh*) *-sāti*, (married) with the sister; *bāli-sāti gané*, bind with ropes; *guiārnéké-sāti dhog bū*, he became joined with a citizen; *dilé-sāti puroiki*, to fill with husks; *tomō sōmé sāti shuriār tham*, I may make rejoicing with my friends.

The *Dative* is formed by suffixing *té*, often reduced to *t*, to the genitive. Thus, *mālét-té* or *mālét*, to a father; *dījété* or *dījét*, to a daughter; *dūr guiekété*, to a far country; *chunō-sé tomō bābété rēgō*, the younger said to his father. Sometimes the postposition is suffixed to the nominative, as in *ekóté hō-thēgō*, he called to one (of his servants); *javābō-majā mālóté rēgō*, in answer he said to his father. In two instances the postposition appears to have been dropped. These are, *más aisei puché boktō mustekāh dēgānus*, I have given a great beating to his son; *manujrōke*, to a man (there were two sons). Examples of the dative plural are *mālō-té* or *mālōt*, to the fathers; *dījārō-té* or *dījārōt*, to the daughters; *kāchūk naukarō-té tikī bēin*, to how many servants is there bread; *bābō-sé tomō shadarō-té rēgō*, the father said to his servants; *kanchaniō-té*, to harlots.

The postposition of the *Ablative* is *jō*, which in the singular is added to the genitive. In the plural it is added to the nominative. Examples are, *mālét-jō*, from the father or from the fathers; *dījét-jō*, from a daughter; *dījārét-jō*, from daughters; *sáie-jō zīgū*, taller than the sister; *kūlhé-jō wōi nikālét*, draw water from the well; *dūkāndārét-jō*, from

a shopkeeper; *dēsī-jō phatū*, after (a few) days; *bohté-jō mishté chilé*, clothes better than all, the best clothes; *naukaré-jō ekōté hō-thēgō*, he called to one from (among) his servants.

The *Locative* is formed by adding *rō* (often written *rū*)¹ to the genitive. The final vowel is often dropped. Thus, *gōtér* (List No. 223) or *gōté-rō* (226), in the house; *éh guié-rō ek kohner wātō*, in that country a famine came; *cheché-rō*, in the field; *agui-rō* (for *aguié-rō*), on (his) finger.

Other postpositions.—Several other suffixes or postpositions occur in the Specimens, of which the following may be noted.

K added to a noun gives the force of an indefinite article. It is a contraction of *ek*, one. Thus, *manuzhō-ké*, of (or to) a man (there were two sons); *guiārné-ké-sāti*, with a countryman; *kō-gā manuzhō-k-sé ne dēgō*, no man gave.

Ajé or *'jé* means 'on.' Thus (Biddulph) *gōté-ajé*, on the house; *aisei deiki-'jé tilén dé*, put the saddle on his back; *chinché-chērū-'jé*, on the top of a hill; *ashpé-'jé pinēgun*, he is seated on a horse; *rō charchi-'jé wātō*, he came on thought, he came to himself; *chakei-'jé* (nom. sing. *chak*) *dītō*, he fell on (his) neck.

Kāreō, for. Thus, *khukī cheroiki-kāreō*, for feeding swine. When added to pronouns these are put in the agent case; for examples see below.

Majā, among, in. Thus, *shadar-majā*, among (thy) servants; *rōsé jawābō-majā mālō-té rēgō*, he in answer said to his father.

Kirih, under, as in *oh tomā-kirih*, under that tree.

Phatū, behind, after. Thus, *kaisei shūō tū-jō phatū woyei*, whose boy comes behind you?

Āpé dēsī-jō phatū, after a few days. It will be noted that in both cases it governs the ablative.

Kach, near. Thus, *tomō bābē-kach bojam*, I will go near (i.e. to) my father; *karē-gā rō . . . gōté kach bū*, when he . . . became near the house. Note that in both cases it governs the shortened form of the genitive.

Adjectives.—Adjectives ending in *ō* (and nearly all do so) form their feminine singular in *ī*, their plurals (both masculine and feminine) in *é*. They agree with their nouns in gender and number, but do not, so far as the Specimens show, change for case. In some Shinā papers which I have seen the nominative plural masculine ends in *ī*, the feminine and the other masculine cases of the plural ending in *é*. This is like Colonel Biddulph's nominative plural of nouns ending in a consonant, which also ends in *ī*, but it is not borne out by the Specimens, in which *é* is always used throughout the plural. Perhaps the use of *ī* is a dialectic difference. It is certainly the rule in the Gurēzī dialect (*vide post*).

It appears that adjectives ending in *ō* are (as in the case of nouns) liable to drop the termination. We shall first take the adjective *mishtō*, good, in its various forms, and then some other adjectives which occur in the List and Specimens.

mishtō manuzhō, a good man.

mishtō manuzhei, of a good man.

mishté manuzhé, good men.

¹ Compare *rē*, *rā*, the sign of the Dative in Dras and elsewhere. Also the Persian *rā*.

mishtë manuglō, of good men.
mishtī chei, a good woman.
mishtë cheiyé, good women.
mishtë chīlé, good clothes.
oh mishtë shidé, beat him well.
ané misht asī, this was good (i.e. proper) (that we should rejoice).
kāchō shūō, a bad boy.
kāchī mōteiek, a bad girl.
kāch yāoiké-beoiké-sāti karach-tēgō, he expended in bad walking and sitting (i.e. behaviour).
sheiō ashpei tilén, the saddle of the white horse.
bohtō mustekāh dēgānus, I have given a great beating.
mei mālō oh chūnō goté-rō bēi hanō, my father lives in that small house.
chunō puch-sé bohtī asbāb jamā-tēgō, the younger son collected all the property.
tomō mālē-kach wātō, he went to his own father.
tomī dēr puroiki, to fill his own belly.
pūrī tikī luik.bēin, enough bread is found.
barō puch cheché-rō asū, the elder son was in the field.
ané bodé baré-ji, for these many years.
sonchī shū, a female dog.
sonché shūi, female dogs.

Adjectives are compared in the usual way, by placing the noun with which comparison is made in the ablative. Thus :—

sdié-jō zhigū hanō, he is taller than the sister.
bohté-jō mishtō, better than all, best.
bohté-jō othalō, highest.
bohté-jō mishtë chīlé, the best clothes.

III.—PRONOUNS.—The pronouns of the first and second persons are :—

	I.	Thou.	We.	You.
Nom.	<i>má</i>	<i>tū</i>	<i>béh</i>	<i>tsōh</i> .
Agent	<i>másé, más</i>	<i>tūsé, tūs</i>	<i>bésé, bés</i>	<i>tsosé, tsos</i> .
Gen.	<i>mei</i>	<i>tei, thei</i>	<i>asei</i>	<i>tsei</i> .
Obl.	<i>má</i>	<i>tū</i>	<i>asō</i>	<i>tsō</i> .

For the second person, the genitive singular is often written *thei*. In the case of the agent, the final *é* is often dropped. Examples of the employment of these pronouns are :—

má bojam, I will go.
má ash gānus-paiyūk, I walked to-day.
másé gunā tēgānus, I have done sin.
más tei khidmat tēgas, I did thy service.
mei chunōmālei puché-té, to the son of my uncle.
mei mālō oh chunō goté-rō bēi hanō, my father lives in that small house.
mei mālei kachāk naukarō-té, to how many servants of my father.

mei anō puch mū asū, this my son was dead.
mā mōchōt tihré, walk before me.
bāgō mā-té dé, give the share to me.
ek chalé-gá māt ne dēgānō, thou didst not give to me even one kid.
béh bojōn, we shall go.
bēsé shuriār tōnas, we are making rejoicing.
tū bojé, thou wilt go.
tūsé ek chalé-gá ne dēgānō, thou didst not give even a kid.
tei zhā wātun, neh tei mālō-sé onus tēgun, thy brother has come, and thy father
 has given a feast.
kéh waqat tei puch wātū, when thy son came.
kaisei shūō tū-jō phatū woyei, whose boy comes behind you?
Khudā warī gunā tēgānus tū mōchō, I have done sin against God (and) before
 thee.

It may be noted that some specimens purporting to represent the Shinā of Gilgit give a feminine plural of the pronoun of the second person, viz. *tsā*, you, agent *tsā-sé*. This form is not borne out by the present Specimen or List, nor is it mentioned by Colonel Biddulph. A similar feminine form does occur in Gurēzī.

There are at least three demonstrative pronouns, each of which can be used for the pronoun of the third person. These are *ō* or *rō*, both used when the object referred to is remote, and *anō* used when the object referred to is near. *Ō* and *rō* may therefore be translated 'he, she, it' or 'that,' and *anō*, 'he, she, it' or 'this.' All three have distinct forms for the feminine in the singular. In the plural there is no distinction of gender.

The following forms of *ō* occur :—

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
Nom. <i>ō, oh</i>	(?) <i>éh</i>	<i>ai</i>
Agent <i>ōsé</i>	?	(?) <i>aisé</i>
Gen. <i>aisei</i>	?	<i>ainei</i>
Obl. <i>aisé</i>	<i>éh</i>	<i>aine, ainō</i>

The following examples occur :—

rōsé oh checké-rō chanēgō, he sent him into his fields.
aisei deiki-jé tilén dé, put the saddle on his back.
mas aisei puché bohtō mustekāh dēgānus, I have given a great beating to his son.
aisei zhā tomī sáie-jō zhigū hanō, his brother is taller than his own sister.
aisei gōch, the price of that.
anéh rupai aisé-té dé, give this rupee to him.
ō mushai sáie sāti, with the sister of that man.
oh chunō gōté-rō bēi hanō, he lives in that small house.
éh guié-rō, in that country.

ai rupaié ghiné, take those rupees.

ainé-jō chunō-sé rēgō, from (among) them, the younger said.

asbāb ainō-majā bāgēgō, he divided the goods among them.

ai shadar-majā sāti té, put me among those servants.

The pronoun *rō* is thus declined—

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
Nom. <i>rō</i>	<i>réh</i>	<i>réh</i>
Agent <i>rōsé</i>	<i>résé</i>	<i>résé</i>
Gen. <i>rései</i>	<i>rései</i>	<i>rénei</i>
Obl. <i>résé</i>	<i>résé</i>	(?) <i>réné</i> , (?) <i>rénō</i>

It will be noted that the agent case singular is *rōsé*, not *rōsé*. In the original manuscript of the Specimen the two dots over the *o* are carefully marked wherever the word occurs. All other specimens of the Gilgit dialect which I have seen give *rōsé*, and so also does Colonel Biddulph. The *ō* is meant, I presume, to sound as in German.

The following examples occur of this pronoun :—

rō hun-bū, he arose.

rō bodō dūr asū, he was very far off.

rōsé tomé asbāb ainō-majā bāgēgō, he divided his own property among them.

rései agui-rō barōnō vich, put a ring on his finger.

rōsé résé-té rēgō, he said to him.

rését baneré, put on to him.

rōsé kārēō ōnus dēga, for him thou gavest a feast.

The pronoun *anō* is thus declined—

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
Nom. <i>anō</i>	<i>anéh, ané</i>	<i>anéh</i>
Agent <i>anisé</i>	<i>anésé</i>	(?) <i>anésé</i>
Gen. <i>anei</i>	<i>anei</i>	(?) <i>anei</i>
Obl. <i>ané</i>	<i>ané</i>	<i>ané</i>

Examples are :—

mei anō puch mū asū, this my son was dead.

kaisé-jō anéh (fem.) *gōch ginēgānō*, from whom have you bought this ?

ané (fem.) *misht asī*, this (thing) was right.

anéh rupai aisé-té dé, give this rupee to him.

anō ashpei umer, the age of this horse.

anisé käreō rései mālō dārū wātū, for this reason his father came outside.

ané kromei jék matlab hanī, what is the meaning of this thing?

ané bodé bārē-ji, during these many years.

anō Kashiré-té kachāk dūr hanī, how far is it from here to Kashmir?

The Reflexive Pronoun is *tomō*, own, referring to any person, like the Hindōstāni *apnā*. It is treated like an adjective. Thus:—

aisei ghā tomī sáié-jō ghigū hanō, his brother is taller than his own sister.

chunō-sē tomō bābé-té rēgō, the younger said to his own father.

rōsé tomé asbāb bāgēgō, he divided his own goods.

tomī dēr puroiki khiāl-tēgō, he wished to fill his own belly.

tomō bābé kach bojām, I will go to my own father.

mā tomé shadar majā sāti té, put me among thine own servants.

tomō sōmé sāti, with my own friends.

Other pronouns are:—

Kō, who, both relative and interrogative; Agent sing. *kō-sé*; Gen. sing. *kaisei*; Obl. sing. *kaisé*. As an adjective, the oblique form is *kéh*. Examples,—*kō-sé tei jāb fanā-tēgun*, by whom thy property was wasted; *kaisei shūō tū-jō phatū woyei*, whose boy comes behind you? *Kaisé-jō anéh gōch ginēgānō*, from whom did you buy that? *Kéh waqat tei pach wātū*, at what time (*i.e.* when) thy son came.

jék, what, both relative and interrogative; plural *jékī*. Examples,—*tei nōm jék hanō*, what is thy name? *jékī khuk-sé kāsō*, (husks) which the swine were eating; *jék mā kach hanō*, *tei hanō*, what is mine is thine.

kachāk, how much, how many, both relative and interrogative. Examples,—*anō ashpei kachāk umer hanī*, how much age is there of that horse, *i.e.* how old is it? *kachāk dūr hanī*, how far is it? *dāré gōtér kachāk hané*, how many sons are there in the house? *jābei bāgō mā-té dé*, *kachāk māt wān*, give to me the share of the property, as many (things) as come to me.

kō-gá, anyone, *kō-gá manuzhōk-sé ne dēgō*, no man gave.

kō-ek, a certain, *kō-ek manuzhōké dū dāré asilé*, a certain man had two sons.

kai-khén, *karē-gá*, when; *kéh*, why?

IV.—VERBS.—A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—The Present Tense of the Verb Substantive has, in the singular, separate forms for the Masculine and for the Feminine. In the plural it is of common gender. It is conjugated as follows:—

I am, etc.

SING.		PLUR.
Masc	Fem.	Com. Gen.
1. <i>hanus</i>	<i>hanis</i>	<i>hanas</i>
2. <i>hanō</i>	<i>hané</i>	<i>hanat</i>
3. <i>hanō, hanū</i>	<i>hanī</i>	<i>hané</i>

When used as an auxiliary verb, these forms are, as will be seen, generally shortened by the omission of the initial *h*.

The following examples (amongst others) of this tense occur in the List and in the Specimens :—

tū harkhén má sāti hanō, thou art ever with me.
jék má kach hanō, tei hanō, what is mine is thine.
tei nōm jék hanō, what is your name?
anō ashpei kachāk umer hanī, of his horse how much age is there, *i.e.* how old is it? (*umer* is feminine).
ané kromei jék matlab hanī, what is the meaning of this thing?

The Past Tense has two forms, a longer with *l* in the termination, and a shorter without *l*. Like the present, it has two genders in the singular only.

I was, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>asulus, asus</i>	<i>asilis, asis</i>	<i>asilas, asaś</i>
2. <i>asulō, asō</i>	<i>asilé, asé</i>	<i>asilat, asat</i>
3. <i>asulū, asū</i>	<i>asilī, asī</i>	<i>asilé, asé</i>

The form without *l* is the only one that is used as an auxiliary verb.

This tense is spelt by some authorities (including Dr. Leitner) with a double *s*. Thus, *assus*, which shows that the accent is on the first syllable.

There are several examples of the third person singular of the shorter form of this tense in the Specimen. We may quote two, one in the masculine and the other in the feminine gender.

ammáh rō kaikhén dārum bodō dūr asū, but when he was now a great way off.
ané misht asī, this (thing, *fem.*) was good.

An infinitive *hanoiki*, to be, also occurs.

Other tenses of the verb substantive are supplied from the verb *boiki*, to become. Thus, *bé*, having been; *bō*, be; *bōm* or *būm*, I shall be, I am; *bōn* or *būn*, we shall be, we are; *béyānū*, he is becoming; *béyānī* or *béin*, she is becoming; *bōnas*, we are becoming; *bū*, he became. Examples are :—

hun bōm, I will become arisen.
yashki ne būn, I am not fit.
dhog bū, he became joined.

With another infinitive, this verb takes the meaning of 'to begin' as in *rō garīb boiki bū*, he began to be poor. The same is the case in the Kāfir dialects.

The word *būn*, given in the above example as a form of the first person singular present-future, is really a first person plural, *būn* or *bōn*, we are, used in the sense of the singular.

B.—The Active Verb.

There is only one real tense of the Active verb, *viz.* the present-future, which, as its name implies, has the sense of the present and of the future. The usual sense is that of the future, the definite present being generally employed for the simple present. It may be observed that exactly the same condition of affairs exists in Kāshmiri.

As for the other tenses, the past is formed by taking the past participle, to which, in the first and second persons, pronominal suffixes are added. In the case of transitive verbs, the past participle is formed by adding *ēgō* or *ēgū* to the root. In the case of intransitive verbs it is formed by adding *ō* or *ū* to the root. Sometimes intransitive verbs take the transitive form of the past participle, and *vice versa*.

The remaining tenses are formed by suffixing auxiliary verbs to the present-future and past tenses.

A conditional mood is formed by suffixing *ajé*, perhaps, to any form of the indicative mood.

Shinā is peculiar in its treatment of transitive verbs. In Indo-Aryan dialects, the subject is placed in the agent case when a transitive verb is in a past tense, and the latter is construed either passively, agreeing in gender with the object, or else impersonally. Thus, *us-nē bāt kahē*, he said a word, literally, by him a word (*feminine*) was said; *us-nē strī-kō mārā*, he struck the woman, literally, by him with reference to the woman a striking was done.

In the case, however, of tenses not formed from the past participle, the sentence is construed actively, and the subject is put into the nominative case, with which (and not with the object) the verb agrees in gender, number and person. Thus, *woh bāt kahtā-hai*, he says a word; *woh us-kō mārṭī-hai*, she strikes him.

In Shinā, on the contrary, when the verb is a transitive one, in whatever tense it may be, the subject is put into the case of the agent. Thus, we have not only *rōsé* (agent case of *rō*) *shidēgō*, he struck, but also *rōsé shidei*, he strikes or will strike. With this subject (although it is in the agent case) the verb agrees in number and person, and, so far as I can ascertain (though I am doubtful on the point), also in gender.

It is probable that this passive or impersonal construction of all the tenses of a transitive verb is borrowed from the Tibetan dialects spoken to the east of the Shinā country.

I now proceed to give the conjugation of the transitive verb *shidoiki*, to strike.

Principal Parts.

Infinitive,—*shidoiki*, to strike.

Present Participle,—(?) *shidētō*, fem. *-tī*, striking.

Past Participle,—*shidēgō*, *shidēgū*, fem. *-gī*, struck.

Conjunctive Participle,—*shidé*, having struck.

Gerund,—*shidojé*, on striking.

Noun of Agency,—*shidoikik*, one who strikes.

NOTES.—The infinitive ends in *oiki*. It is also a verbal noun, and then means 'the act of striking.' It is frequently governed by postpositions, and in that case the specimen usually, but not always, makes it end in *ke*. Other instances of the use of the infinitive are *pūroiki khīāl-tēgō*, he wished to fill; *koiki dé*, give to eat; *bachoiki-gā natedoiki pārudū*, he heard singing and dancing; *ārū bojoiki khush ne bū*, he was not willing to go inside; *kāch yāoiké-beoiké sāti*, with bad walking and sitting (*i.e.* behaviour); *cheroiki kāreō chanēgō*, he sent (him) to graze; *tei puch reoiké-té yāshki*, fit for calling thy son.

I cannot find any authoritative example of the present participle. The form which I have given is based on a stray word found in Dr. Leitner's Dardistan.

Past Participle.—The form *shidēgō*, etc., is only used in the formation of the past tense. When used as a true participle, the form is probably *shidō* or *shidū*, and this form is sometimes employed for the past tense even in the case of transitive verbs, while it is the rule in the case of intransitive ones (see below). An example of a transitive verb is *pārūdū*, he heard (singing and dancing), the past tense of *pārējoiki*, to hear.

It will be observed that this last mentioned past participle is irregular in other respects. There are doubtless many irregular past participles as in other cognate languages. Colonel Biddulph mentions only one, *gō*, gone. I have collected the following small list in the course of my limited reading:—

Infinitive.	Past Participle.
<i>bēiōki</i> , to sit.	<i>bēitō</i> .
<i>boiki</i> , to become.	<i>bū</i> .
<i>bojoiki</i> , to go.	<i>gō, gaō</i> .
<i>dījoiki</i> , to fall.	<i>ditō</i> .
<i>miroiki</i> , to die.	<i>mū</i> , (<i>mūē</i> , they died).
<i>naijoiki</i> , to lose.	<i>nāt</i> .
<i>pārējoiki</i> , to hear.	<i>pārūdū</i> .
<i>woyoiki</i> , to come.	<i>ālō</i> or <i>wátō</i> (Imperative <i>wá, é</i> ; <i>wám</i> , I shall come).

Besides these, *jīnō*, alive; *laik*, found; and *dhog*, joined, are probably past participles of verbs the infinitives of which are unknown to me. In the above list I have included both transitive and intransitive verbs for the sake of completeness.

The Gerund is the shortest form of the past participle, governed by the postposition *ajé*, on.

The Noun of Agency is formed by adding *k* to the infinitive. In *talab ginoiki shadar*, a servant who receives wages, there is no final *k*.

The Conjunctive participle is formed by adding *é* to the root. When a root ends in a vowel contractions occur. The following are further examples of this participle:—*bé*, having become; *aré*, having brought; *ké*, having come; *paché*, having seen; *pi*, having drunk; *ré*, having spoken; *gyé*, having gone; *béi*, having sat; *ké*, having eaten. Most of these are given on the authority of Dr. Leitner. There is not a single instance of this participle in the specimen, and it does not play anything like the important rôle that it does in India proper.

Imperative. *shidé*, strike thou; *shidyá*, strike ye. Other examples are *bō*, go; *ká*, eat; *bé*, sit; *wá, é*, come; *miri*, die; *dé*, give; *tihré*, walk; *thé*, do. The following imperatives in the father's order to his servants in the specimen are all plurals, but they are singular in form:—

walé, bring; *baneré*, put on; *dé*, give; *teré*, make.

Possibly the termination *ré* of *baneré* and *teré* indicates the plural.

Present-Future.

This tense was originally the present, but is now generally used in a future sensé. It does not change for gender either in the singular or in the plural.

I strike, I shall strike, etc.

SING.	PLUR.
1. <i>másé shidam</i>	<i>bésé shidōn, shidūn</i>
2. <i>tūsé shidé</i>	<i>tsosé shidyāt</i>
3. <i>rōsé (fem. résé) shidei</i>	<i>résé shidén</i>

The examples of this tense occurring in the Specimen are *hun-bōm*, I will become arisen; *bojam*, I will go; *ram*, I will say; *būn* (plural for singular), I am (not fit); *shuriār tham* (often written *them*), I shall (*i.e.* may) make merry (with my friends); *tū-jō phatū woyei*, he comes behind you; *kachāk māt wán*, what things come to me.

The *Present Definite* is formed by suffixing the present tense of the verb substantive to the Present-Future. As stated above, the initial *h* of the auxiliary verb is generally

dropped, and when there are concurrent vowels at the junction of the two members of the compound, the vowels are lengthened or contracted into one. Thus, *shidé-hanō* becomes first, *shidé-anō*, and then *shidénō*. Again *shidei-hanū* becomes *shideiānū*. Moreover, in this tense, the first person singular is irregular, the *n* of the auxiliary being changed to *m*. We thus find that this tense is conjugated as follows:—

I am striking, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>másé shidamus</i>	<i>másé shidémis</i>	<i>bésé shidōnas</i>
2. <i>túsé shidēnō</i>	<i>túsé shidéné</i>	<i>tsosé shidéyanat</i>
3. <i>rósé shideiānū</i>	<i>résé shideiānī</i>	<i>résé shidénén</i>

The following examples of this tense occur in the Specimen :—*tōnas*, we are making ; *bōnas*, we are becoming. In *béi-hanō* (List, 233), he is sitting, he dwells, the initial *h* of the auxiliary has not been dropped. In *bushiyān*, it (fem.) is to spare, the final *i* has been dropped.

The *Imperfect* is formed by suffixing the shorter form of the past tense of the auxiliary verb to the present-future. The following is its conjugation :—

I was striking, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>másé shidamasus</i>	<i>másé shidam</i>	<i>bésé shidōnasus</i>
2. <i>túsé shidéasō</i>	<i>túsé shidéasé</i>	<i>tsosé shidéyasat</i>
3. <i>rósé shideiasū, -asō</i>	<i>résé shideiasī</i>	<i>résé shidénasé</i>

The only example of this tense in the Specimen is the somewhat irregular *kāsō* for *keiasō*, he was eating (the husks which the swine were eating).

The third person of the past tense is the past participle itself, changed for gender or number. The first and second persons take pronominal suffixes. The following is therefore an example of its conjugation :—

I struck, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>másé shidēgas</i>	<i>másé shidēgis</i>	<i>bésé shidēgés</i>
2. <i>túsé shidēga</i>	<i>túsé shidēgē</i>	<i>tsosé shidēgét</i>
3. <i>rósé shidēgā, -gō</i>	<i>résé shidēgī</i>	<i>résé shidēgē</i>

The following examples of the past tense of transitive verbs occur in the List and Specimens:—

tēgas, I did (thy commands) (*toiki*); *farēgas*, I turned away (my face) (*faroiki*).

dēga, thou gavest (a feast) (*doiki*).

rēgō, he said (*reoiki*); *bāgēgō*, he divided (*bāgoiki*); *jamā-tēgō*, he collected (*toiki*); *ehiār-tēgō*, he took (his journey); *karach-tēgō*, he spent; *chanēgō*, he sent (*chanoiki*); *khiāl-tēgō*, he wished; *dēgō*, he gave (*doiki*); *pachēgō*, he saw (*pachoiki*); *tēgō*, he did (*toiki*); *hō-thēgō*, he called (*toiki*); *kojēgō*, he asked (*kojoiki*).

tēgé, they made (rejoicing) (*toiki*).

Irregular is *pārūdū*, he heard (*pārējoiki*), which is treated like an intransitive verb.

Note that the verb *toiki*, to do, is sometimes spelt *thoiki*.

The *Perfect* tense is formed by suffixing the present tense of the verb substantive to the past participle. Thus:—

I have struck, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>másé shidēgānus</i>	<i>másé shidēginis</i>	<i>bésé shidēgenas</i>
2. <i>túsé shidēgānō</i>	<i>túsé shidēginé</i>	<i>tsosé shidēgenat</i>
3. <i>rösé shidēgānō, -nū</i>	<i>résé shidēginī</i>	<i>résé shidēgené</i>

The third person singular frequently appears in a contracted form. Thus, *shidēgun*, for *shidēgānū*. Examples of this tense of transitive verbs occurring in the List and Specimen are:—*dēgānus*, I have given (*doiki*) (List No. 228); *tēgānus*, I have done; *dēgānō*, thou hast given (not a kid); *tēgun*, (thy father) has made (a feast) (*toiki*); *fanā-tēgun*, he has wasted.

The *Pluperfect* is formed by suffixing the past tense of the verb substantive to the past participle. Thus:—

I had struck, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>másé shidēgāsus</i>	<i>másé shidēgisīs</i>	<i>bésé shidēgasas</i>
2. <i>túsé shidēgāsō</i>	<i>túsé shidēgisé</i>	<i>tsosé shidēgesat</i>
3. <i>rösé shidēgāsō, -sū</i>	<i>résé shidēgisī</i>	<i>résé shidēgesé</i>

No example of this tense occurs in the Specimen.

After allowing for the different formation of the past participle, the conjugation of an intransitive verb does not differ from that of a transitive one. It must, however, be remembered that the subject is put in the nominative, and not in the Agent case. It

will suffice to give briefly the conjugation of the irregular verb *bojoiki*, to go. This tense is irregular in the formation of its past participle. In other respects it presents nothing abnormal.

Infinitive,—*bojoiki*, to go. Other examples will be found under the transitive verb.

Present Participle,—(?) *bojētō*, fem. *-tī*, going. See remarks under the transitive verb.

Past Participle,—*gō*, *gaō*, gone. See remarks under transitive verbs. Other examples are *bēitō*, seated; *bū*, become; *ditō*, fallen; *mū*, dead; *wātō* or *wātū*, come.

Conjunctive Participle,—(?) *bojé*, having gone.

Gerund,—(?) *bojojé*, on going.

Noun of agency,—*bojoikik*, one who goes.

Present-Future.

I go, I shall go.

SING.	PLUR.
1. <i>má bojām</i>	<i>béh bojōn</i>
2. <i>tū bojé</i>	<i>tsoh-bojyāt</i>
3. <i>rō</i> (fem. <i>réh</i>) <i>bojei</i>	<i>réh bojén</i>

So *wám*, I come or shall come; *woyei*, he comes or will come; *wán*, they come or will come.

Present Definite,—*ma bojāmus*, I am going, and so on.

Imperfect,—*ma bojāmasus*, I was going, and so on.

Past.

I went, etc.

SING.		PLUR.
Masc.	Fem.	Com. Gen.
1. <i>má gās</i>	<i>má gis</i>	<i>béh gés</i>
2. <i>tū gā</i>	<i>tū gé</i>	<i>tsoh gét</i>
3. <i>rō gaō, gō</i>	<i>réh gī</i>	<i>réh gé</i>

The following examples of this tense occur in the Specimens :—

wātō or *wātū*, he came; *gaō*, he went; *ditō*, he fell.

Perfect,—*má gānus*, I have gone, and so on. Other examples :—

pinēgun, he is seated (on a horse) (List No. 230); *wātun*, (thy brother) has come.

Pluperfect,—*má gāsus*, I had gone.

Passive Voice—Causal Voice.

By adding *ár* to the root, we make it either Causal or Passive. Thus, *shidoiki*, to strike; *shidároiki*, to cause to strike, or to be struck. In the present definite and imperfect, *ij* is substituted for *ár*, but not, apparently, in the present-future. According to Colonel Biddulph, the past participle is formed with *gō*, so that the verb is apparently conjugated transitively. I have no means of checking this statement. It is possible that when the root has a causal meaning it is conjugated transitively, and when it has a passive meaning, intransitively.

The following are the principal tenses, as given by Colonel Biddulph. He does not give the personal pronouns, so that I cannot say whether the subject is put into the agent case or not :—

Present-Future,—*shidáram*, I am being struck, or will be struck.

Present Definite,—*shidíjamus*, I am being struck.

Imperfect,—*shidíjamasus*, I was being struck.

Past,—*shidárēgas*, I was struck.

Perfect,—*shidárēgānus*, I have been struck.

Pluperfect,—*shidárēgāsus*, I had been struck.

V.—INDECLINABLES.

The negative is *ne*, not, as in *ne dēgō*, he did not give. *Niā* is ‘no.’

The copulative conjunction is either *neh*, and, or *gá*, and, also, even. The latter is an enclitic, as in *bachoiki-gá natedoiki*, singing and dancing.

[No. 1.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

SHINĀ.

(GILGIT.)

(Captain J. R. Roberts, I.M.S., 1899.)

Kō-ek manujrōké dū dārē asilé. Ainéjo chunōsé tomō
A-certain man-of two sons were. Them-from by-the-younger his-own
 bābété . rēgō, 'bābō, jābei bāgō māté dé, kachā k
father-to it-was-said, 'father, of-the-goods the-share me-to give, how-much
 māt wān.' Neh rōsé 'tomé asbāb ainō majā bāgēgō. Neh
me-to they-come.' And by-him his-own goods them among was-shared. And
 āpé dēsijō phatū chunō puchsé bohti asbāb jānā-tēgō,
a-few days-from after the-younger son-by all property collected-was-made,
 neh ek dūr guiekété safar ehtiār-tēgō, neh állé tomé asbāb
and a far country-to journey recourse-was-made, and there his-own goods
 kāch yāoiké-beoiké sāti bēfāidā karach-tēgō. Neh kaikhén rōsé
bad walking-sitting with useless expenditure-was-made. And when by-him
 bohti karach-tēgō, éh guierō ek barō kohner wātō, neh
all expenditure-was-made, that country-in a great famine came, and
 rō garīb boiki-bū. Neh rō gaō neh eh guiei ek
he poor to-be-became (i.e. began). And he went and that of-country a
 guiārnéké sāti dhog bū; neh rōsé oh chechéro khukī
country-man-of with joined became; and by-him he field-in swine
 chēroiki kārēo chanēgō. Neh rōsé tomī dēr garolé dilé sāti
feeding for was-sent. And by-him his-own belly of-corn-cob husk with
 puroiki khiāl-tēgō, jēki khuksé kāsō, neh kō-gā
to-fill wish-was-made, which by-the-swine was-being-eaten, and any-even
 manujrōksé résété ne dēgō. Neh karē-gā rō charchijé wātō, rōsé
man-by him-to not was-given. And when-also he thought-on came, by-him
 rēgō, 'neh mei mālei kachāk naukarōté pūrī tikī laik
it-was-said, 'and my father-of how-many servants-to enough bread found
 bēin, neh buskiyān, neh - má ūnai mirijamus. Má
is-becoming, ~ and it-is-to-spare, and I of-hunger am-dying. I
 hun-bōm, neh tomō bābé kaoh bojam, neh résété ram,
arisen-will-become, and my-own father near will-go, and him-to I-will-say,
 "bābō, māsé Khudā wari gunā tēgānus tū mōchō; neh
 "father, by-me God before sin has-been-done-by-me thee before; and

tei puch reoikété yashki ne bün. Má tomé talab ginoiki ai
thy son saying-for fit not I-am. Me thine-own wage taker those
 shadar majā sāti té.”” Neh rō hun-bū, neh tomō mālē
servants among with make.”” And he arisen-became, and his-own father
 kach wātō. Ammāh rō kaikhén dārum bodō dūr asū, résé mālus rō
near came. But he when now very far was, his father-by he
 pachēgō, neh afsōs tēgō, neh hai-tēgō, neh résé chakeijé
was-seen, and pity was-made, and running-was-done, and his neck-on
 ditō, neh résété má-thēgō. Neh puchsé aisété rēgō,
he-fell, and him-to kiss-was-done. And the-son-by him-to it-was-said,
 ‘bābō, māsē Khudā warī gunā tēgānus neh tū mōchō;
father, by-me God before sin has-been-done-by-me and thee before;
 neh tei puch reoikété yashki ne bün.’ Ammāh bābōsé tomō
and thy son saying-for fit not I-am.’ But by-the-father his-own
 shadarōté rēgō, ‘bohtējō mishté chilé walé, neh rését baneré;
servants-to it-was-said, all-than good clothes bring-ye, and him-to put;
 neh rései aguirō barōnō vich, neh pēzārē rései pā, neh koikī
and his finger-in ring put, and shoes (on-)his feet, and to-eat
 dé, neh shuriār teré; khētobal mei anō puch mū asū, neh
give, and rejoicing make; because my this son dead was, and
 dūgniā jīnō bū; rō nāt asū, neh laik bū.’ Neh shuriār
again alive became; he lost was, and found became.’ And rejoicing
 tēgē.
was-made-by-them.

Tén rései barō puch chechérō asū. Neh karē-gā rō wātō, neh
Now his eldest son field-in was. And when-also he came, and
 gōté kach bū, rōsé bachoiki-gā natedoiki pārūdū. Neh
the-house near became, by-him music-also dancing was-heard. And
 rōsé naukarējō ekōté hō-thēgō, neh kojēgō, ‘ané
by-him servants-from one-to calling-was-done, and it-was-asked, these
 kromei jék matlab hanī?’ Neh rōsé résété rēgō,
work (i.e. thing)-of what meaning is?’ And by-him him-to it-was-said,
 ‘tei jrā wātun (or wātū), neh tei mālōsé onus tēgun
thy brother come-is (or came), and thy by-the-father feast been-made-has
 khētobal rōsé résété mishto bé tan-drust bé dhog
because by-him him-to well having-become healthy having-become joined
 bū.’ Neh rō khafa bū, neh árū bojoiki khush ne bū.
he-became.’ And he angry became, and within to-go willing not became.
 Anisé kārēō rései mālō dārū wātū, neh résété darkhās-tēgō. Neh
This for his father outside came, and him-to entreaty-was-made. And

rōsé jawābō-majā mālōté rēgō, 'traké, ané bodé baré-ji
by-him answer-in the-father-to it-was-said, 'see, these many years-during
 mās tei khidmat tēgas, neh tei bandishé kaikhén-gá muk ne
by-me thy service was-done-by-me, and thy orders ever-eren face not
 farēgas; neh dārum tūsé ek chālégá māt ne
was-turned-by-me; and yet by-thee one kid-even me-to not
 dēgānō, anisé kārēō tomō sōmé sāti shuriār tham :
been-given-has-by-thee, this for my-own friends with rejoicing I-may-make :
 ammāh kēh waqat tei puch wātū, kōsé tei jāb kauchaniōté
but at-what time thy son came, whom-by thy property harlots-to
 fanā-tēgun, tūsé rōsé kārēō onus dēga.' Neh
destroyed-been-made-has, by-thee him for a-feast was-given-by-thee.' And
 rōsé rēsété rēgō, 'puch, tū harkhén má sāti hanō, neh
by-him him-to it-was-said, 'son, thou always me with art, and
 jék má-kach hanō, tei hanō. Ané misht asī, khētobal bésé
whatever me-near is, thine is. This good was (fem.), because by-us
shuriār tōnas neh khush bōnas; khētobal tei anō jrā
rejoicing we-making-are and happy becoming-are; because thy this brother
 'mū asū, neh dūgniā jīnō hanō; neh nāt asū, neh laik bū.'
dead was, and again, alive is; and lost was, and found became.'

As an additional specimen of the Gilgit dialect, I give another rendering of the Parable of the Prodigal Son by Khan Sahib Abdul Hakim Khan, which I owe to the kindness of the late Sir Harold Deane, K.C.S.I. This version was not made in Gilgit, but in Chitral where the Khan Sahib was then stationed. The language of Chitral is, of course, Khō-wār, not *Shinā*, but Gilgit people come there, and no difficulties were found in making the translation.

I give this version in order that it may be used as a check upon the preceding one. It is needless to say that it does not possess the authority of a specimen prepared in Gilgit itself, but it has, nevertheless, a value of its own. Khan Sahib Abdul Hakim Khan has had so much experience in preparing specimens of languages of the country on the north-western frontier of India, and has shown so much skill in doing so, that we may be confident that the specimen which he has now provided accurately represents the words of the man who was the source of his translation. *Shinā* is an unwritten language, and the version now given was evidently made quite independently of Colonel Biddulph's Grammar and Vocabulary. In spite of numerous divergencies of spellings, such as *mushāi* for *mushei* or *mushé*, *dāri* for *dāré*, *rēigu* for *rēgū*, and so on, the language is substantially identical with that described by Colonel Biddulph, and is a remarkable testimony to the accuracy of that distinguished officer's work.

I do not propose to alter Khan Sahib Abdul Hakim Khan's spelling so to make it agree with that of the preceding Specimen. The variations of spelling add to the value of what he has written, and allow comparisons to be made, which will enable the student to grasp more accurately the rather fluctuating sounds of this language.

It will suffice to draw attention to a few forms which are not provided for in the preceding grammatical sketch. Towards the end of the Specimen we have *hanōk* for *hanō*, it is. In the phrase *naṭo-su*, was lost, the *a* of *asū*, he was, has been dropped.

Note the use of a cerebral *t* in the dative postposition *te* and elsewhere.

The suffix *k* added to form an indefinite article, is common. Thus, *kūyeke-te*, to a country; *watandāreke-sāti*, with a native.

The use of the conjunctive participle is as common as it is rare in the preceding Specimen.

Note the frequent occurrence of the locative of the infinitive, used as a kind of gerund. Thus, *wayōke-rū*, on coming.

Tushomish, I would have become satisfied; *dēnas*, he would give; and one or two others are forms not provided for in the Grammar.

[No. 2.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

SHINĀ.

GILGIT DIALECT.

(CHITRAL.)

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1898.)

Ek mushāi dū dāri asile. Ainō-joh chunu puch-se mālō-ṭe rēigu,
One man's two sons were. Of-them younger son father-to it-was-said,
 'O mālō, tōmo zhābe-joh māl-ṭe jēkek ewājanto māl-ṭe deh.' Mālō-se
'O father, own property-from me-to whatever falleth me-to give.' Father
 tōmo zhābe-joh aīnō maja bagē dēgu. Kachāk chhake-joh phaut
own property-from them among having-divided gave. A-few days-from after
 chunu puch-sē tōmo zhābe singalēgu dūr kūyeke-ṭe gau; ādi gē
younger son own property collected distant country-to went; there having-gone
 tōmo zhāb badmastī thē nayēgu. Jēk-khēna-rū buṭo phash thēgu
own property debauchery having-done lost. When all consume did
 ei kūyaro kōnar bigū, o līcho bigū. Roh gē shatilo
that country-in famine became, he in-want became. He having-gone wealthy
 watandāreke-sāti just bū. O mushā-se o tōmo chhēcha-rū khūki
native-with joined became. That man him own fields-in swine
 charōki chhanigu. O mushāi armān bei-asili, 'khūke-joh mute ei
grazing-for sent. That man's longing used-to-be, 'swine-from spare those
 phoṭi kbē tushomish.' Kō-se resa-ṭe na dēnas.
husks having-eaten satisfied-I-would-have-become.' Anyone him-to not would-give
 Ho phahmar wai tōmo jile-sāti mori thēgu, 'kachāk būwe-se
Then senses-to having-come own self-with talk did, 'how-many hired-servant
 khē mai mālai ṭiki rino-joh baskiga beyani, māl uyano bē
having-eaten my father's food of-them spare becomes, I hungry having-become
 mirijunus; oṭhē tōmo mālō kachi bojam rese-sāti mor . thē,
am-dying; having-risen own father near I-will-go him-with talk I-would-do,
 "O bābo, māl Khudāi ga tu muchhō sharminda biganus, māl thei puch bōki
"O father, I God and thee before ashamed have-become, I thy son to-be
 lāyiq noshī; māl tōmo būweke parulo thē chhore." Oṭhē tōmo
fit am-not; me own hired-servant like having-made keep." Having-risen own
 mālō kachi gau. Lēkin roh dūr wayōke-rū mālō-se roh pashēgu, rese jii
father near went. But he distant coming father him saw, his heart or life
 daji ochē gau mālō resa-ṭe shābē bōṭsyak digu. Puch-se
having-burnt running went father him-to having-embraced kiss gave. Son

mālo-ṭe rēigu, 'O mālo, mäh Khudāi ga tu muchhō sharminda biganus. Mäh *father-to said, 'O father, I God and thee before ashamed have-become. I*

āneo phatu thei puch bōki lāyiq noshi.' Mālo-se tōmo shadarō-ṭe hukm *from-now after thy son to-be fit am-not.' Father own servants-to order*
thigu, 'bōdo mishṭo chhileke aṭe anesa-ṭe banaryā, ek boronok *made, 'much good clothes having-brought this-person-to put-on, one ring*

anesei aguye-rū thyā, kafshe-ek atē anesa-ṭe banaryā; ho *this-person's finger-on put, shoes having-brought this-person-to put-on; then*
 ṭiki khōn to khushāni thōn, yāne mai puch mū-asū, nau *food we-will-eat then merriment we-will-make, as-if my son dead-was, new*
 jīnu bū; naṭo-su, nē leigas.' 'Ei-se shuryār thēge. *alive became; lost-was, again I-have-found-him.' They merriment made.*

Ēsei baro puch ei khēna-rū tōmo chhēcha-rū asū. Ādeo *His eldest son that time-at own fields-in was. From-there*

wayōke-rū gōṭe-ṭe kachōke-rū bashōki ga naṭe-dōki shongo resei kōna-rū *coming house-to nearing music and dancing sound his ears-on*

dito. Ek shadareke-ṭe hō-thē rese-ṭe khojēgu, 'jēk bashōki ga *fell. One servant-to having-called him-to enquired, 'what music and*

jēk naṭe-dōkyak hano?' O-se mor-thēgu, 'thei zhā waton, *what dancing is?' He said, 'thy brother hath-come,*

thei mālo-se rohi mishṭo-bē-wato thē ṭiki thē dēgun.' *thy father him welcome making food having-made has-given.'*

O khafa bigū arū bujōki rak nē thiū. Mālo daru *He annoyed became inside going. wish not did-make. Father outside*

nikhē roh julēgu. O-se tōmo mālo-ṭe juwāb digu, 'in cheke, *having-emerged him entreated. He his-own father-to answer gave, 'here look,*
achyāk barish tu-ṭe khizmat thēganus; kē khēna-rū ga thei hukme-joh *so-many years thee-to service I-have-done; any time-at also thy order-from*

muto ne thēganus; achyāk khizmat thōke-rū tus karē mäh-ṭe *otherwise not I-have-done; so-much service having-done thou any-time me-to*

ek chhālak ne digā, tōmo yārāne-sāti gaṭi-bē khē shuryārak *one kid not gave, own friends-with together having-eaten merriment*

them-tsiki; walēkin jēk-khēneke-rū thei anūh puch: wato, kō-se thei *I-would-have-made; but when thy this son came, who thy*

māl kanchaniyo-sāti nayēgu, tus ēsei kāri ṭiki digā.' Mālo-se rese-ṭe *property prostitutes-with lost, thou his sake food gave.' Father him-to*

rēigu, 'O puch, tu hamēsha mäh-sāti hano; mai jēk hanōk, thei hano. Aso- *said, 'O son, thou always me-with art; my whatever is, thine is. Us-*

te shuryār thōki munāsib asili, jēke-kāreo thei anūh zhā mū-asū nē *to merriment making becoming was, because thy this brother dead-was again*

jīnu bū; naṭo-su nē leigas.' *alive became; lost-was again I-have-found-him.'*

NUMERALS.

Ek	dū	chē	chār	poḥ	sha	sat	ach	naḥ	dai	ekāi	bāi	choḥ
<i>One</i>	<i>two</i>	<i>three</i>	<i>four</i>	<i>five</i>	<i>six</i>	<i>seven</i>	<i>eight</i>	<i>nine</i>	<i>ten</i>	<i>eleven</i>	<i>twelve</i>	<i>thirteen</i>
chōdai	panzē	shoḥ	sataĩ	ashtaĩ	kunī	bī	bī-ga-dai	do-beo				
<i>fourteen</i>	<i>fifteen</i>	<i>sixteen</i>	<i>seventeen</i>	<i>eighteen</i>	<i>nineteen</i>	<i>twenty</i>	<i>thirty</i>	<i>forty</i>				
do-beo-ga-dai	chab-beo	chab-beo-ga-dai	chār-beo	chār-beo-ga-dai	shal.							
<i>fifty</i>	<i>sixty</i>	<i>seventy</i>	<i>eighty</i>	<i>ninety</i>	<i>hundred.</i>							

ASTŌRĪ.

No specimens have been received of the Shinā of Astor. According to Drew, the Shinā of Astor is the same as the Brōkpā of Dras, of which a full account is given on pages 186ff.¹ It is described in Dr. Leitner's Dardistan, and closely resembles the Shinā of Gilgit, but in some respects follows Gurēzī. Thus the pronouns of the first person is *mō*, not *mā*, and that of the third person is *ghō*, instead of *rō*. In the conjugation of verbs the infinitive ends in *nō* instead of *ki* (compare Gurēzī *on* and the Dras *nō*). The present tense of the verb substantive is contracted, as in Gurēzī and Dras, thus *mō hāos*, I am. In other respects the conjugation of the verb is practically the same as that of the Shinā of Gilgit, allowance being made for minor variations of spelling and pronunciation.

CHILĀSĪ.

The Shinā of Chilās closely resembles the dialect of Astor, and no separate specimens are necessary. I devote a column to it in the List of Words which will show that the only variations are minor differences of pronunciation, and the preference for the cerebral letters *t* and *d*. The latter is hardly a local peculiarity; everywhere in the Shinā area these dotted letters are occasionally met with and are due to the use of the Paṣtō-Persian alphabet for recording the sounds. The truth probably is that in Shinā the *t* and *d* are pronounced somewhat as in English, neither cerebrals nor dentals but something between both, and are shown as one or other according to the personal equation of the writer. In no other way can I account for these varieties of spelling, and the question is one which can only be settled on the spot by a trained ear.¹ It must therefore remain over for future decision.

¹ See, however, the footnote on p. 152.

GURĒZĪ.

The valley known in English as Gurais and in Persian as Gurēz, is called by its inhabitants Gorāī. It is about five miles long by half a mile broad, and contains some six villages with a total population of perhaps 1,500 or 2,000 souls. The people call themselves Dārd¹, the principal inhabitants being Lun by tribe.² Their language is a dialect of Shinā, and is said to be most closely connected with those spoken in Chilās, Kānē, and Dras. Although Gorāī is within thirty miles of the Kashmir Valley, with which it communicates by the Rāzdiangan Pass, 11,800 feet above the sea, the dialect is quite different from Kāshmīrī,—so different that an inhabitant of Gorāī and a Kāshmīrī, each speaking only his own mother tongue, would be quite unintelligible to each other.³ It is very much simpler than Kāshmīrī, having far fewer inflections, and is even simpler than Pañjābī or Urdū, which it resembles in structure and syntax, though the vocabulary and inflections are almost entirely different.

The dialect frequently employs the sound of the sibilant in the word ‘pleasure,’ *i.e.* the French *j*, which is transcribed zh in the system of transliteration adopted for this Survey. We also meet the half-pronounced *u* and *i* at the end of a word which are so common in Kāshmīrī, and which are also found in some of the languages of Eastern Hindustan. These are represented by small letters above the line; thus, *āl^u*, came; *dōn^u*, a bullock; *āshīpⁱ*, horses.

AUTHORITY—

The only work which gives any account at all of the dialect of Gurēz is Dr. Leitner's *Language and Races of Dardistan*, Lahore, 1877, which contains a few dialogues in Gurēzī (p. 41). These have been reprinted in the same author's *Hunza and Nagyr Handbook*, Calcutta, 1889.

The information hitherto available regarding this interesting dialect being so scanty, I have the greater pleasure in being able to give here the following notes on the Grammar of the language, for which I am indebted to the kindness of Sir James Wilson, K.C.S.I. I am also indebted to the same gentleman for much of the information contained in the preceding remarks, and for the translation of the Parable of the Prodigal Son, which is annexed. He wishes it to be understood that the notes are rough ones, and do not pretend to be either complete or very accurate.

The following are the principal points in which Gurēzī, as exhibited by Sir James Wilson, differs from Gilgit Shinā :—

Pronunciation.—The letters *r* and *j* of Gilgit often become zh. Thus we have *zho* instead of *rō*, he, and *mazha* instead of *majā*, among.

Nouns.—The Nominative plural ends in *ē* or *i*. *Puch*, a son, makes its plural *pē*, and *sass*, a sister, makes its plural *sazār* (compare Gilgit *dī*, a daughter, plural *dījāṛé*).

Few nouns seem to change for the oblique form. *Mushā*, a man, drops the final *ā* in the agent and genitive singular, but retains it in the dative, and *sass*, a sister,

¹ So spelt by Drew. Sir James Wilson spells the word Dārd.

² This tribe is not mentioned by Drew. I am indebted to Sir James Wilson for the information.

³ The relationship between Shinā and Kāshmīrī is dealt with elsewhere. Suffice it to say that there is a stock of vocables which are common to the two languages, and which are not met in any language of India proper.

changes to *saz* in all cases of the singular. In the plural all nouns take *ōn* in the dative case before the final *t*.

The case suffixes are very loosely employed. The only ones which have any fixity are those of the dative, which is *t*, or, with a junction vowel, *at*, *it*, or *ut*, and that of the locative, which is *izh* (*azh*). The junction vowel is probably the remains of an oblique termination.

For the other cases we have :—

Agent.—*se*, *si*, *is*, *s*; *eĩ*; *ō*.

Abl.—*ō*, *lo*.

Gen.—*ō*.

Loc.—*izh* (= Gilgit *rō*. Compare Gilgit *rō*, Gurēzī *zho*, he).

It will be seen from the above that *ō* can be used for the Agent, the Ablative, or the Genitive.

In adjectives, the termination *u* corresponds to the Gilgit *ō*.

Pronouns.—Comparing the pronouns of the first person we have :—

SINGULAR.		PLURAL.	
Gilgit.	Gurēzī.	Gilgit.	Gurēzī.
Nom. <i>má</i>	<i>mo</i>	<i>béh</i>	<i>be</i>
Ag. <i>másé</i>	<i>meĩ</i>	<i>bésé</i>	<i>aseizh</i>
Gen. <i>mei</i>	<i>miō</i>	<i>asei</i>	<i>asō</i>
Dat. <i>máté</i>	<i>mote</i>	<i>asōté</i>	<i>asonte</i>

With the Gurēzī *miō*, my, and *asō*, our, we can compare the Kāshmirī *myōn*^u and *sōn*^u.

The pronoun of the second person is built on the same principle. It exhibits the same fluctuation between *t* and *ts* as in Gilgit. In the plural it has a separate form for the feminine.

The pronoun of the third person *zho* corresponds to the Gilgit *rō*.

Verb Substantive.—The present is built on the form *hōs*, instead of *hanus*, I am. The past closely follows the longer form of the Gilgit dialect. There is a future, *ās*, he will be (compare Pashai *hās*, he is), and a negative form, *nīzh*, he is not.

Active Verb.—This closely follows the Gilgit conjugation. Transitive verbs do not always take the subject in the agent case. Sometimes the nominative is used. The past participle of transitive verbs does not appear to take *gō*. The only doubtful case is the word *razhau* (Gilgit *rēgō*), he said, in which the *zh* may be a corruption of *g*.

On the whole Gurēzī does not differ in its essence from Gilgit Shinā. Most of the variations can be explained as corruptions of Gilgit forms. The change of *r* to *zh* will be understood when we remember that in Gilgit Shinā itself *jr* and *zh*, and *tr* and *ch*, are in each case mutually convertible. Any real changes can be explained by the influence of the neighbouring Kāshmirī.

With these preliminary remarks I here give Sir James Wilson's grammatical sketch and specimen.

PRONUNCIATION.

A final *u* is sometimes distinctly pronounced, is sometimes hardly audible, and is sometimes not heard at all. So also a final *i*. Thus, *butu*, *but^u*, or *but*, all (masc. sing.); *āshipi* or *āshipⁱ*, horses (masc. pl.). In the following pages " and ' are generally written, but all three pronunciations are to be understood as thereby implied.

Pronounce,—

- ā* as the *a* in *hat*.
- á* as the *a* in *all*.
- ã* as the *a* in *father*.
- ě* as the *e* in *met*, *hen*.
- ä* as the same sound lengthened, the *e* in *there*, as pronounced in the north of England and in Scotland.
- ē* is the ordinary long *ē*, pronounced like the *a* in *mate*.
- e* is the short sound of the foregoing, pronounced something like the *é* in the French word *était*.
- ō* is the second *o* in *promote*.
- o* is the short sound of the preceding. It is the first *o* in *promote*, and is the *o* in the French word *votre*, as distinguished from *vótre*.
- õ* is the *o* in *hot*.
- ö* as in German.

The ligatured letters, *sh*, *zh*, *kh*, and *gh*, represent ش, ژ, خ, and غ, respectively. When not ligatured, *kh* and *gh* represent the well-known Dēva-nāgarī letters. The mark ~ over a vowel nasalizes it.

ARTICLE.

The definite article "the" is not expressed, but the indefinite article "a" is generally expressed by adding *ek*, *ik*, or *ak* to the noun, *e.g.*,

baṛī chē-ak, a tall woman.

gāv-ik, a cow.

NOUNS.

Masc.		Fem.	
<i>mushā</i>	man, pl. <i>mushē</i> .	<i>chēi</i>	woman, pl. <i>chē-e</i> .
<i>bāl</i>	boy, pl. <i>bāl</i> .	<i>mulāi</i>	girl.
<i>māl^u</i>	} father.	<i>āgli</i>	} mother.
<i>bāb</i>		<i>māi</i>	
<i>pūch</i>	son.	<i>dhī</i>	daughter.
<i>zhā</i>	brother.	<i>sass</i>	sister.
<i>dōn^u</i>	bullock, pl. <i>dōne</i> .	<i>gāv</i>	cow, pl. <i>gāvē</i> .
<i>bātsō</i>	calf.	<i>bātsōi</i>	heifer.
<i>karāil^u</i>	ram.	<i>ēsh</i>	sheep.
<i>urand</i>	lamb, m. and f,		
<i>shū</i>	m. and f. dog.		
<i>āship</i>	m. and f. horse.		
<i>chhatīl^u</i>	he-goat.	<i>āi</i>	she-goat.
<i>chhāl</i>	kid, m. and f.		

NOUNS—*contd.*

Masc.		Fem.
<i>pūsh</i> ^u	cat, pl. <i>pūshē</i> .	<i>pūshi</i> f. cat, pl. <i>pushe</i> .
<i>mūzh</i>	rat, pl. <i>mūzhē</i> .	
<i>kōkō</i>	cock, pl. <i>kōkōi</i> .	<i>kōkōi</i> heñ, pl. <i>kōkōē</i> .
<i>bīr</i> ^u	male.	<i>sōeh</i> female.
<i>bīr</i> ^u <i>āship</i>	male horse, pl. <i>āship</i> ⁱ .	<i>sōch āship</i> female horse, pl. <i>āshpē</i> .

OTHER NOUNS.

<i>vōi</i>	water.	<i>lach</i>	flock of sheep.
<i>khwon</i>	hill, pl. <i>khānī</i> .	<i>batuk</i>	duck.
<i>tōm</i>	tree, pl. <i>tōmē</i> .	<i>gōsh</i>	house.
<i>bāt</i>	stone, pl. <i>bāt</i> ⁱ .	<i>sinn</i>	river.
<i>gīr</i>	boulder, pl. <i>gīrē</i> .	<i>hulo</i>	large river.
<i>sūri</i>	sun, f., pl. <i>sūri</i> .	<i>yab</i>	small stream.
<i>yūn</i>	moon, f.	<i>zhēl</i>	forest.
<i>tār</i>	star, pl. <i>tārē</i> .	<i>kūi</i>	f. village.
<i>azh</i> ^u	rain.	<i>zhut</i>	grass-land.
<i>hin</i>	snow.	<i>ich</i>	bear.
<i>mōs</i>	month.	<i>kākas</i>	hill-partridge.
<i>dēs</i>	day.	<i>hangōl</i>	<i>bāra sing</i> deer.
<i>rāt</i> ⁱ	night.	<i>rōs</i>	musk-deer.
<i>pichih</i>	m. father's brother.	<i>kēl</i>	ibex.
<i>phīphī</i>	f. father's sister.	<i>chhim</i> ^u	fish.
<i>dād</i> ^u	m. father's father.	<i>kunūl</i>	pigeon.
<i>dādīh</i>	f. father's mother.	<i>kā</i>	crow.
<i>bring</i>	kite.	<i>kurūhin</i>	hail.
<i>hōnz</i>	goose.	<i>angei</i>	thunder.
<i>mōt</i> ⁱ	earth.	<i>bichīsh</i>	lightning.
<i>sōr</i>	hoarfrost.	<i>lavīt</i>	house; building.
<i>lāu</i>	dew.	<i>dāra</i>	household.
		<i>tiki</i>	food.

DAYS OF THE WEEK.

Sunday	<i>Aitwār.</i>	Wednesday	<i>Bādhwār.</i>
Monday	<i>Sandarwār.</i>	Thursday	<i>Bariswār.</i>
Tuesday	<i>Bōwār.</i>	Friday	<i>Zhumā.</i>
	Saturday	<i>Bātūwār.</i>	

NAMES OF THE MONTHS.

<i>Wēhak</i>	Balsākh.	<i>Kārtika</i>	Kātik.
<i>Zhista</i>	Jēth.	<i>Muzhōra</i>	Magar.
<i>Ha mōs</i>	Hār.	<i>Poh</i>	Pōh.
<i>Shāwana</i>	Sāwan.	<i>Māgah</i>	Māgh.
<i>Bhādrēte</i>	Bhadru.	<i>Phāgomañ</i>	Phaggan.
<i>Ashta</i>	Assu.	<i>Chitra</i>	Chēt.

Mushā—MAN, *masc.*

	Sing.	Pl.
Nom.	<i>mushā</i>	<i>mushē.</i>
Ag.	<i>mush-eĩ</i>	<i>mushē-s.</i>
Gen.	<i>mush-ō</i>	<i>mush-ō.</i>
Dat.	<i>mushā-t</i>	<i>mush-ōnt.</i>

Pūch—SON, *masc.*

Nom.	<i>pūch</i>	<i>pē.</i>
Ag.	<i>pūch-se</i>	<i>pē-se.</i>
Gen.	<i>pūch-ō</i>	<i>pe-ō.</i>
Dat.	<i>pūch-at</i>	<i>pē-ōnt.</i>

Chēi—WOMAN, *fem.*

Nom.	<i>chēi</i>	<i>chē-e.</i>
Ag.	<i>chē-ō</i>	<i>chē-is.</i>
Gen.	<i>chē-ō</i>	<i>chē-ō.</i>
Dat.	<i>chē-it</i>	<i>chē-ōnt.</i>

Sass—SISTER, *fem.*

Nom.	<i>sass</i>	<i>sazār.</i>
Ag.	<i>saz-ō</i>	<i>sazār-is.</i>
Gen.	<i>saz-ō</i>	<i>sazār-ō.</i>
Dat.	<i>saz-ut</i>	<i>sazār-ōnt.</i>

NOTE.—There is a curious dearth of words distinguishing between the male and female of animals. This is done by prefixing the word *bīr* (male), or *sōch* (female), *e.g.* :—

<i>bīr āship</i>	male horse.	<i>sōch āship</i>	mare.
<i>bīr shũ</i>	male dog.	<i>sōch shũ</i>	bitch.

ADJECTIVES.

Adjectives agree with their nouns in gender and number, but do not alter with the case of the noun. This rule applies also to genitives in *ō*, which change it to *ĩ* in the fem. sing. and masc. plural and *ē* in the fem. plural. [The rule as to the formation of the feminine is not complete, as will appear from the following examples.]

<i>bar</i>	<i>mushā</i>	great man.
<i>bari</i>	<i>chēi</i>	great woman.
<i>miō</i>	<i>āship</i>	my horse.
<i>mē</i>	<i>āshipi</i>	my horses.
<i>mei</i>	<i>āship</i>	my mare.
<i>mē</i>	<i>āshipe</i>	my mares.

ADJECTIVES—*contd.*

<i>ā</i>	<i>mushō</i>	<i>āship</i>	that man's horse.
<i>āyā</i>	<i>chēō</i>	<i>āship'</i>	these women's horses.
<i>anu</i>	<i>mushā</i>	<i>sīō hō</i>	this man is good.
<i>ani</i>	<i>chēi</i>	<i>sī hī</i>	this woman is good.
<i>ane</i>	<i>mushē</i>	<i>sīē hā</i>	these men are good.
<i>ania</i>	<i>chēe</i>	<i>sīe hā</i>	these women are good.

Sing.		Pl.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
<i>sīō</i>	good.	<i>sī</i>	<i>sīe</i> .
<i>baṛ</i>	great.	<i>baṛi</i>	<i>baṛi</i> .
<i>atsak</i>	bad.	<i>atsaki</i>	<i>atsaki</i> .
<i>zhig</i> "	long.		
<i>khut</i> "	short.		
<i>chun</i>	small.		
<i>zhār</i> "	old.	<i>zhāri</i> .	
<i>miō</i>	my.	<i>mei</i> "	<i>mē</i> .
<i>thō</i>	thy.	<i>thei</i> "	<i>thē</i> .
<i>asō</i>	our.		
<i>tsē</i>	your.		
<i>āsō</i>	of that man.	<i>āsei</i> "	<i>āsē</i> .
<i>shō</i>	white.		
<i>kōn</i> "	black.		
<i>lōl</i> "	red.		
<i>kumūm</i>	yellow.		
<i>put</i> "	all.	<i>but</i> "	
<i>miṣht</i> "	good.	<i>miṣhti</i>	<i>miṣhti</i> .
<i>tushār</i>	much, many.		
<i>mutt</i>	other.		
<i>bēng</i>	both.		
<i>tōm</i>	own.		

NUMERALS.

1 <i>ek</i> .	12 <i>bāi</i> .	30 <i>chīh</i> .
2 <i>dū</i> .	13 <i>chōi</i> .	40 <i>dō bīh</i> .
3 <i>chē</i> .	14 <i>chōdei</i> .	50 <i>dō bīh ga dei</i> .
4 <i>chār</i> .	15 <i>panzilei</i> .	60 <i>chō bīh</i> .
5 <i>punsh</i> .	16 <i>shōin</i> .	70 <i>chō bīh gā dei</i> .
6 <i>sha</i> .	17 <i>satāi</i> .	80 <i>char bīh</i> .
7 <i>sat</i> .	18 <i>ashṭāi</i> .	90 <i>char bīh ga dei</i> .
8 <i>asht</i> .	19 <i>kunyīh</i> .	100 <i>shal</i> .
9 <i>naū</i> .	20 <i>bīh</i> .	200 <i>dū shal</i> .
10 <i>dei</i> .	21 <i>bīh ga ek</i> .	300 <i>chē shal</i> .
11 <i>akāi</i> .	22 <i>bīh ga dū</i> ,	1000 <i>sās</i> .
	etc.	

NOTE.—After thirty, the enumeration is by scores, *e.g.* 70 is "thréé twenties and ten."

PRONOUNS.

1st person—

	Sing. M. and F.	Plur. M. and F.
Nom. and Acc.	<i>mo</i>	<i>be.</i>
Agent	<i>meĩ</i>	<i>aseĩzh.</i>
Genitive	<i>miõ</i>	<i>asõ.</i>
Dative	<i>mote</i>	<i>asonte.</i>

2nd person—

	Sing. M. and F.	Plur. M.	F.
Nom.	<i>tu</i>	<i>tsõ</i>	<i>tsã.</i>
Agent	<i>thõ</i>	<i>tsẽĩzh</i>	<i>tsãse.</i>
Genitive	<i>thõ</i>	<i>tsẽ</i>	<i>tsãnõ.</i>
Dative	<i>tute</i>	<i>tsõnte.</i>	<i>tsõnte.</i>

3rd person—

	Sing. M.	F.	Plur. M. and F.	
Nom.	<i>zho</i>	<i>zhẽ</i>	<i>zhe.</i>	
Agent	<i>zhẽsi</i>	<i>zhẽsõ</i>	<i>zhenĩzh.</i>	
Genitive	<i>zhẽsõ</i>		<i>zhenẽõ.</i>	
Dative	<i>zhẽsit</i>		<i>zhunut.</i>	
<i>anu</i>	this	Fem. Sing. <i>ani</i>	Plur. M. <i>ani</i>	Plur. F. <i>neã.</i>
<i>ã</i>	that	<i>ã</i>	<i>ã</i>	<i>ãyã.</i>
<i>parã</i>	yonder	<i>parãĩ</i>		
<i>zho</i>	who (relative)			
<i>kõĩ</i>	who ?	<i>kõĩ</i>	<i>kõĩ</i>	<i>kõĩã.</i>
<i>zhẽg</i>	what ?			
<i>kõĩ</i>	some, any	<i>kõĩ</i>	<i>kõĩ</i>	<i>kajãk.</i>

VERBS.

Auxiliary Verb.

PRESENT—I am.

	Sing. M.	F.	Plur. M.	F.
1. <i>mo</i>	<i>hõs</i>	<i>hãs</i>	<i>be</i>	<i>hãs</i>
2. <i>tu</i>	<i>hõ</i>	<i>hã</i>	<i>tsõ</i>	<i>hãnt</i>
3. <i>zho</i>	<i>hõ</i>	<i>hĩ</i>	<i>zhe</i>	<i>hã</i>

PAST—I was.

	Sing. M.	F.	Plur. M. and F.
1. <i>asulus</i>	<i>asilis</i>		<i>asilis.</i>
2. <i>asulo</i>	<i>asile</i>		<i>asilit.</i>
3. <i>asul</i>	<i>asil</i>		<i>asil.</i>

FUTURE—I shall be.

Sing.	Plur.
1. <i>ās-im</i>	<i>ās-on.</i>
2. <i>ās-e</i>	<i>ās-at.</i>
3. <i>ās</i>	<i>ās-in.</i>

Negative Verb.

I am not.

Sing.	Plur.
1. <i>nīsh-is</i>	<i>nīsh-is.</i>
2. <i>nīsh-e</i>	<i>nīsh-it.</i>
3. <i>nīsh</i>	<i>nīsh.</i>

Active Verb.

IMPERATIVE.

The 2nd singular imperative is the root of the verb ; e.g. *bōh*, go ; *tiki kha*, eat bread ; *xōi pih*, drink water. The 2nd person plural is formed by adding *ā* to the root ; e.g. *vōi* *pīā*, drink water ; *khaliā*, get out.

FUTURE—I shall speak.

Sing.	Plur.
1. <i>mose rāz-im</i>	<i>bese rāz-ōn.</i>
2. <i>tuse rāz-e</i>	<i>tsōse rāz-at.</i>
3. <i>zhuse rāz-e</i>	<i>zhese rāz-in.</i>

PAST—I did.

Sing.	Plur.
1. <i>mēi thās</i>	<i>bēsi thī-is.</i>
2. <i>thō thā</i>	<i>tsōsi thī-it.</i>
3. <i>zhēseī thāu</i>	<i>zhenijh thī-e.</i>

NOTE.—The past tense of a transitive verb may be used either with the nominative or agent case of the subject, and in either case agrees with it in person. The forms given for the pronouns of the 1st and 2nd persons plural, are apparently variants from those given above.

PAST—I came.

Sing.	Plur.
1. <i>mo āl-us</i>	<i>be āl-is.</i>
2. <i>tu āl-o</i>	<i>tsō āl-it.</i>
3. <i>zho āl</i>	<i>zhe āl-e.</i>

PAST—I went.

Sing.	Plur.
1. <i>mo gās</i>	<i>be gē-us.</i>
2. <i>tu gā</i>	<i>tsō gē-it.</i>
3. <i>zho gau</i>	<i>zhe gē.</i>

PRESENT TENSE.

The present tense is formed by adding the present tense of the auxiliary verb to the future, *e.g.*—

PRESENT—I am doing.

Sing.	Plur.
1. <i>mose thim hōs</i>	<i>bese thōn hās.</i>
2. <i>tuse thē hō</i>	<i>tsōse thiāt hānt.</i>
3. <i>zhuse thēi hō</i>	<i>zhese thēin hā.</i>

List of Verbs.

Root.	Meaning.	Infinitive.	Pres. Part.	3rd Sing. Past.	3rd Sing. Fut.
<i>thē</i>	do, make.	<i>thiōn</i>	<i>theihũ</i>	<i>thāu</i>	<i>thēi.</i>
<i>ēh</i>	come.	<i>ōn</i>	<i>eihũ</i>	<i>āl</i>	<i>ēi.</i>
<i>bōh</i>	go.	<i>bojhōn</i>	<i>bōjhũ</i>	<i>gāu</i>	<i>bōzh.</i>
<i>khā</i>	eat.	<i>khōn</i>	<i>khāhũ</i>	<i>khāu</i>	<i>khā.</i>
<i>sōh</i>	sleep.	<i>sōn</i>	<i>seihũ</i>	<i>sutt</i>	<i>sēi.</i>
<i>bēih</i>	sit.	<i>bēōn</i>	<i>bēhũ</i>	<i>bēht</i>	<i>bēe.</i>
<i>pīh</i>	drink.	<i>pīōn</i>	<i>pīhũ</i>	<i>piāu</i>	<i>pīe.</i>
<i>wali</i>	fall.	<i>waliōn</i>	<i>waleihũ</i>	<i>walau</i>	<i>walei.</i>
<i>chōk bōh</i>	get up.	<i>chōkbōn</i>	<i>chōkbeihũ</i>	<i>chōkbil</i>	<i>chōkubei.</i>
<i>bei</i>	become.	<i>beihōn</i>	<i>beihũ</i>	<i>bil</i>	<i>bei.</i>
<i>shilā</i>	be ill.	<i>shiliōn</i>	<i>shilāhũ</i>	<i>shilāl</i>	<i>shilā.</i>
<i>uni (?)</i>	be hungry.	<i>unzailōn</i>	<i>unzailhũ.</i>	<i>unyāil</i>	
<i>yās</i>	go on.				
<i>hun bōh</i>	get up.				
<i>de</i>	give.	<i>deōn</i>	<i>deihũ</i>	<i>dāu</i>	<i>dei.</i>

A question is signified by adding *dā* to the verb, *e.g.*—

<i>tu ān hō dā?</i>	Art thou here?
<i>tsō ānēhi hānt dā?</i>	Are you just here?

The 1st person plural is not used for the 1st person singular, as in Urdū, nor is the 2nd person plural used for the 2nd person singular as in English.

The present tense of the auxiliary verb has different forms for the masculine and feminine, *e.g.* *hō*, he is; *hĩ*, she is.

EXAMPLES.

<i>thō gōsh kōn hō?</i>	Where is thy house?
<i>thō nōm zhōg hō?</i>	What is thy name?
<i>miō nōm Gafār hō</i>	My name is Gafār.
<i>meĩ gāo pashās hūs</i>	I have seen the cow.
<i>meĩ dōne pashās hūs</i>	I have seen the bullocks.
<i>meĩ vōi piā hūs</i>	I have drunk water.
<i>thō vōi piē hā</i>	Thou hast drunk water.
<i>ēseĩ krum thāu</i>	He did the work.

EXAMPLES—*contd.*

<i>āseĩ dōn* pashau</i>	.	.	.	.	.	He saw the bullock.
<i>āseĩ gāo pashau</i>	.	.	.	.	.	He saw the cow.
<i>āseĩ dōne pashau</i>	.	.	.	.	.	He saw the bullocks.
<i>āseĩ gāwe pashau</i>	.	.	.	.	.	He saw the cows.

ADVERBS.

<i>chē</i>	now.	<i>azha</i>	above.
<i>karega</i>	at some time, any time.	<i>khartē</i>	below.
<i>nē</i>	not.	<i>dārō</i>	outside.
<i>kare</i>	when?	<i>azhō</i>	inside.
<i>kyē</i>	why?	<i>lōko</i>	quickly.
<i>kadāt</i>	how?	<i>chhūt chhūt</i>	slowly.
<i>anāt</i>	thus.	<i>inne</i>	hither.
<i>adāt</i>	so.	<i>āwari</i>	thither.
<i>ān</i>	here.	<i>āniō</i>	hence.
<i>sad</i>	there.	<i>ādō</i>	thence.
<i>kōṇ</i>	where?	<i>āsh</i>	to-day.
<i>kōṇit</i>	whither?	<i>lōsht</i>	to-morrow.
<i>kōṇō</i>	whence?	<i>bilāh</i>	yesterday.
<i>parāda</i>	yonder.	<i>bās</i>	in the evening.
		<i>chīd</i>	the day after to-morrow.

POSTPOSITIONS.

<i>ō</i>	of,	sign of genitive.	<i>eĩ, si</i>	by,	sign of agent case.
<i>-t, te, it, at</i>	to,	sign of dative.	<i>khairē</i>		under.
<i>iḡh</i>		to, at, on, in.	<i>maḡha</i>		between.
<i>ō, lo</i>		from.	<i>muthō</i>		before.
<i>ēl</i>		near.	<i>pātōn</i>	{	behind.
<i>seĩ</i>		along with.		}	after.

CONJUNCTIONS.

<i>ge, ga, ha</i>	and.	<i>amma</i>	but.
<i>barā</i>	then, again.	<i>si ki</i>	because, that.

[No. 3.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

SHINĀ.

GUREZĪ DIALECT.

(Sir James Wilson, K.C.S.I., 1898.)

Ek mushāt dū bāl asil. Si duō zhō chunei mālīt
A man-to two sons were. These two from by-the-young to-father
 razhau, 'Bāb, zhabō mo-te hissa ēik, deh.' Bāra sēsi
said, 'Father, from-the-goods me-to the-share will-come, give.' Then to-them
 zhab būtu bagē dau. Barah zhēk dēzō patō, chuno pūch-se
goods all having-divided he-gave. Then some days after, the-young son-by
 butu jama-thē, dūr mulk-at safar thau; sad tōmu
all having-collected, a-distant country-to journey he-made; then his-own
 arāmit butu zhab khārich thāu. Zhe seī zhu zhab butu khārich
pleasure-to all goods spent he-did. When by-him that wealth all spent
 thāu, zhu-mulk-azh bar drāg hun-bilu. Zhu manuzh ho
he-had-made, that-country-in great famine happened. That man became
 uniāl. Zho gau zho mulk-ō ekēl nōkar bēhtu. Zhēsī chhēnyaṣ
hungry. He went that country-of to-a-man servant sat. By-him he-was-sent
 tōme chbēchōnj sorōt rāchh. 'Zhuse sorse khākh dileh akōnt khum
his-own field-into to-pigs herding. 'What pigs eat husks my-own eating
 thēi-asul.' Bāra zhēs khōn nē dēn asil. Bāra zhēsīt fikruzh
I-shall-make.' Then they eating not giving were. Then to-him in-thought
 āl, zhēs razhau, 'Miō bāb kach tushār nōkar-ōnt tikih tushār hī.
came, by-him said, 'My father with many servants-to food much is.
 Mo nirōnu mirijim-hōs. Mo chōkubōi- tōm bāb-il bōzhim, zhēsīt mōse
I, hungry am-dying. I standing-up own father-to will-go, to-him I ;
 rāzim, "Vo bāb, mēī Khudāi ge tu muthō gunāi thās. Mo
will-say, "O father, by-me God and thee before sin I-have-done. I
 zhēsīt laiak nush-is, zhēs rāzin-bil thō pūch hū. Mo tōmi nōkari-hāṇaur
to-this fit am-not, they will-say thy son it-is. Me own servant-like
 kāli." Bāra chōku-bōi tōmu māl-el ālu. Zhēse dūr pāshī
consider." Then, standing-up own father-to he-came. By-him far having-seen
 mālus darbak thē bōsi-dē māchī thau. Hō
by-father running having-made having-given-embrace kissing he-made. And
 pujh-se mālīt razhau, 'Vo bāb, mēī Khudāi ge tu muthō gūnāi
by-son to-father was-said, 'O father, by-me God and thee before sin,

thās. Mo zhēsīt laiak nush-is, zhēs rāzin-bil thō pūch hū. Āmma done. I tō-this fit am-not, they will-say thy son it-is. But mālei tōm nōkarō-vāri razhau, 'Butizhō siē chilakhōi khaliā, zhēsīt by-father own servants-towards he-said, 'Of-all good clothes get-out, to-him bunyeā; zhēsē hātizh vāzhi viyā, zhēsē pēont pāezār bunyāyā; bara bēs put-on; his hand-on ring put-on, his feet-to shoes put-on; then we khōn, khushī thōn; si-ki zho miō pūch mū asul, bara zhinil; let-eat, pleasure let-make; for this my son dead was, again he-lives; lip bilu asul, bara hāt āl. Zhē khush bil. lost been was, again to-hand has-come. They happy became.

Chē zhēsō bar pūch chhēchh asul. Zho gōzh-ēl eh nātiōn Now his great son in-field was, He house-near coming dancing bāshōn krū pārūd. Ho sēsēi ek nokar-kit hōthē khōzhin thau, singing noise heard. And by-him a servant-to calling question he-made, 'Nu zhōg hū?' Zhēsi zhēsīt razhau, 'Thō zhā āl. Thō bābei 'This what is?' By-him to-him said, 'Thy brother came. Thy father-by khushī thau hū, siki thō zhā zhōnu lādu hū.' Bara sēsīt pleasure he-made has, because thy brother living got is. Then to-him malāl bilu. 'Mo azhō nē buzhim.' Zhēseī-kār māl darō āl, anger became. 'I inside not will-go.' For-this-cause father outside came, zhēsīt madār thau. Zhēsi jhawāb mālīt razhau, 'Chake, mōse to-him entreaty he-made. By-him answer to-father he-said, 'Listen, by-me ani barzhōnt thēi khidmat thās, meī karégē thō razhōn-it these years-to thy service I-made, by-me at-any-time thy saying-to badal nē thās, amma thō zāt mo-te āiō chhāl nē dā, contrary not I-did, but thou at-any-time me-to goat kid not thou-gavest, siki mo-se tōme shulō-seī khushī thim; amma kare ālu hū an that I own friends-with pleasure shall-make; but when come is this thō pūch, thō zhab kanzhērō-seī khyau hū, thō zhēsī-kar bārī thy son, thy goods harlots-with eaten has, by-thee for-him great khushī thā hū.' Mālus zhēsīt razhau, 'Vo pūch, tu zap pleasure made is. By-father to-him said, 'O son, thou always moseī hāno, miō butu zhab thō hō. Lāzim asul, asunt khushī with-me art, my all goods thine is. Proper it-was, for-us pleasure thōn, siki anu thō zhā mū asul, zhunu bil; lip bil asul, making, for this thy brother dead was, living became; lost became was, bara hāt ālu. again to-hand came.'

BRŌKPĀ OF DRAS.

According to Drew, the Brōkpā of Dras is the same as the Shinā of Astor. Specimens of true Astor Shinā have not been received, but I am indebted to the kindness of Mr. R. T. Clarke, I.C.S., for the following Specimens of Dras Brōkpā. They were obtained with considerable difficulty, and allowance must be made for this fact in considering the inconsistencies which appear here and there.

Dras and Astor are much nearer to Kashmir than is Gilgit, and hence the Brōkpā is now and then mixed with Kāshmīrī idioms. Curiously enough, in the conjugation of the verb substantive it seems to have been influenced by the Burushaskī of Hunza-Nagar which lie far to the north beyond Gilgit. It looks as if the inhospitable highlands in which Brōkpā is now spoken were once inhabited by speakers of Burushaskī.

We are fortunate in having ready to our hand a short grammar and vocabulary of Dras Brōkpā on pp. 40 and following of Shaw's article on *Stray Arians in Tibet* quoted in the list of authorities on Shinā. The following account of the grammar is based partly on this article and partly on the Specimens and List of Words and Sentences given by Mr. Clarke.

I.—PRONUNCIATION.—As compared with the Shinā of Gilgit, the Brōkpā of Dras shows considerable divergencies of pronunciation. We may note the following points.

As in Gilgit, the vowels *ō* and *ū* are practically interchangeable. A good example is *baskōchōk* or *baskōchūk*, a servant.

Vowels are frequently nasalised for no apparent reason. We may note in this connection that past participles end in *ō* or *au*, and that the *au* is constantly nasalised. Thus, we have both *dau* and *daũ*, he gave. It is possible that, in this case, the nasalisation is a relic of an old neuter gender.

We have noticed that in Gilgit Shinā *zh* and *jr* are interchangeable. It is probable that this distinction of spelling indicates a slightly different pronunciation. If that is the case the inconsistencies of spelling observed in the Specimens indicate that the two sounds are liable to be confused. In Dras Brōkpā, there is a similar pair of sounds, which I represent by *zh* and *zhr*, respectively. Shaw describes the latter sound as follows. It is 'intermediate between an *r* and a French *j* or the *z* in "azure"; that is, the *r* is not clearly trilled but slurred over; while the tongue is almost in the position for an *r* a stream of air is passed, without vibration of the tip, between it and the palate. Thus in the word *potzhiro*, grandson, the sound is intermediate between *potro* and *potjo* (as in English we may sometimes hear people pronounce the word "trill" almost like "chill").' As in Gilgit Shinā, these two sounds are commonly interchanged in the Specimens and List. Often both spellings of the same word are found almost side by side.

Very similarly, as in Gilgit *ch* and *tr* are interchangeable, in Dras Brōkpā there is a pair which I transliterate *ch* and *tshr*, respectively. Again, these two are often confounded, and, moreover, *tr* often appears in the place of *tshr*.

K often appears instead of *g*. Thus, *gā*, and, also, becomes *ka* in *dū-bio kā dāi*, two twenties and ten, fifty, but is preserved in *mōrē-gā*, to me also. So we have *kūi*, a country, as compared with Gilgit *gui*. Again, we have *zhōk* or *zhōg* (Gilgit *jék*), what?

Ch is optionally interchanged with *sh*, as in *puch* or *pūsh*, a son; *pashau* (Gilgit *pachēgō*), he saw. In *tshilē* (Gilgit *chilē*), clothes, it has become *tsh*; similarly Gilgit *chai* becomes *tshaī* or *chēi*, a woman.

Ts becomes *chh* in *chhō* or *tsō* (Gilgit *tsoh*), you.

Gilgit *chh* becomes *tsh* in *atshī* (G. *achhī*), an eye.

The letter *zh* is very common. It is not only often used instead of *zhr*, but it also represents a Gilgit *j* in *azhā* (G. *ajāh*), up; *zhōk* (G. *jék*), what? and *zhāb* (G. *jāb*), property. It represents a Gilgit *s* in *dēzhī* (G. *dēsī*), days. It sometimes represents a Gilgit *r*, as in *zhō*, he.

Aspirated consonants are more common than in Gilgit. Thus we have both *khā* and *kā* (Gilgit *kā*), eat. Note the form *utkilō*, not *uḥilō*, he arose. The spelling with a dental *th* also occurs in the corresponding Kāshmīrī root *wōth*.

II.—NOUNS.—Gender.—There are several instances of the feminine. We may quote *dēr*, the belly; *zhush*, anger; *shūrā*, rejoicing; *tiki*, a loaf (2nd Specimen). As pointed out above, the nasalised participles in *aū* may possibly be remains of an old neuter gender.

Number.—The singular number is emphasised by adding *ek*, one, to the end of a word. In such cases the *e* is elided after a vowel, and the remaining *k* may be taken as the equivalent of the indefinite article. Thus, *baskōchō-k*, a servant; *angēlu-k*, a ring; *ēshā-k* or *ēchhā-k*, a day, one day.

The plural ends in *ē* or *ī*. I have not discovered any rule as to which is to be employed. The following examples of plurals occur in the List and Specimens. We do not know the singular forms in all cases. *Dīzhārē* (sing. *dī*), daughters; *zhākōrē*, men; *dōnē* (sing. *dōnō*), bulls; *gāvē* (sing. *gāō*), cows; *chhurē* (sing. *chhurē*), deer; *bōshē*, kisses; *tshilē*, clothes; *krumē*, works; *āshpī* (sing. *āshp*), horses; *shūi* (sing. *shū*), dogs; *shunī*, swine; *baskōchī* (sing. *baskōchō*), servants; *paizārī*, shoes. As regards *zhākōrē*, it looks as if this word (List No. 124) is really a dative plural, which is erroneously shown as a nominative. The List also shows *bābō*, a father, as making its nominative plural *bābai* or *bābēlā*. If these forms are correct, *bābai* is probably another way of spelling *bābē*. The other I am unable to explain. It looks like a *Pashai*, not a *Shinā*, form.

Case.—The Brōkpā of Dras has two forms of the Agent case, one ending in *sā* or *sē*, which I call Agent I, and another ending in the singular in various vowels, generally *ī*, and in the plural in *zhā* or *zhē*. The latter I call Agent II. Agent I is used for the subject of a transitive verb in all tenses except the past. Agent II is used for the subject of a transitive verb in the past tense. The terminations *sā* and *zhā* are those given by Shaw. The Specimens and List have regularly *sē*. They have both *zhā* and *zhē* for the Agent II.

The following paradigms of declension are based on those given by Shaw:—

Esh or *ezh*, a ewe.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>esh</i> or <i>ezh</i>	<i>ezhē</i> .
Agent I.	<i>esh-sā</i> (- <i>sē</i>)	<i>ezhē-sā</i> (- <i>sē</i>).
Agent II.	<i>ezhu</i>	<i>ezhē-zhā</i> (- <i>zhē</i>).
Acc.	<i>ezhu</i>	<i>ezhō</i> .
Dat.	<i>ezhu-rē</i>	<i>ezhō-rē</i> .
Abl.	<i>ezhu-zhō</i>	<i>ezhē-zhō</i> .
Gen.	<i>ezhō</i>	<i>ezhō</i> .
Loc.	<i>ezhu-zhā</i> (or - <i>zhē</i>)	<i>ezhē-zhā</i> (or - <i>zhē</i>).

Āi, a she-goat.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>āi</i>	<i>āiē</i> .
Agent I.	<i>āi-sā</i> (- <i>sē</i>)	<i>āiē-sā</i> (- <i>sē</i>).
Agent II.	<i>āiō</i>	<i>āiē-zhā</i> (- <i>zhē</i>).
Acc.	<i>āi</i>	<i>āiō</i> .
Dat.	<i>āi-rē</i>	<i>āiō-rē</i> .
Abl.	<i>āi-zhō</i>	<i>āiē-zhō</i> .
Gen.	<i>āiō</i>	<i>āiō</i> .
Loc.	<i>āi-zhā</i> (or - <i>zhē</i>)	<i>āiē-zhā</i> (or - <i>zhē</i>).

Gōzhr, a house.

	Singular.	Plural.
Nom.	<i>gōzhr</i>	<i>gōzhrī</i> .
Agent I.	<i>gōzhr-sā</i> (- <i>sē</i>)	<i>gōzhrī-sā</i> (- <i>sē</i>).
Agent II.	<i>gōzhrī</i>	<i>gōzhrī-zhā</i> (- <i>zhē</i>).
Acc.	<i>gōzhr</i> or <i>gōzhr-rē</i>	<i>gōzhrō</i> or <i>gōzhrō-rē</i> .
Dat.	<i>gōzhr-rē</i>	<i>gōzhrō-rē</i> .
Abl.	<i>gōzhr-zhō</i>	<i>gōzhrī-zhō</i> .
Gen.	<i>gōzhrō</i>	<i>gōzhrō</i> .
Loc.	<i>gōzhr-zhā</i> (or - <i>zhē</i>)	<i>gōzhrī-zhā</i> (or - <i>zhē</i>).

The above declensions are not quite identical with those given by Mr. Shaw, as I have made a few alterations on the strength of the language of the Specimens. On the other hand they do not, as will be seen from the following remarks, altogether agree with the Specimens. I shall now discuss each case separately.

Agent I.—With pronouns the termination *sē* is almost the only one used in the Specimens. There is only one occurrence of a noun in this case. Here the termination is *sū*, not *sē*, and *sū* also occurs once as the termination of the Agent I of a pronoun. The two examples are *mālō-sū grun diū*, the father is giving a feast, and *mū-sū khūstī thiam-bilī*, I might have made rejoicing. In the latter example, *thiam* is in the present-future.

Agent II.—Wherever a singular substantive occurs in this case it ends in *ī*. Thus, *mālī daū*, the father gave; *bālī razhau*, the son said. For the plural we have *renō-zhā kutiē*, they struck; *senō-zhā shūrā thiē*, they made merry. In the second Specimen, we have *Baghdūrō-jē khīlī*, Baghdūr ate. Here *jē* is simply another way of spelling *zhē* (see the locative, below), and the noun is put in the plural, apparently as an honorific form.

Accusative.—According to Shaw the accusative of *ezh* is *ezhu*, while in the case of the other two nouns it is the same as the nominative or as the dative. In every case in which the accusative of a noun substantive occurs in the Specimens, it is the same as the nominative.

Instrumental.—Shaw gives no form for this case. Two instances of the instrumental occur in the Specimens, viz.:—*shūra-ī-tā*, with joy (he would have filled his belly), and *ghās-rē*, (he would have filled his belly) with grass. In the first instance, *tā* has been added to the agent. The second instance is the same in form as the dative.

Dative.—This is usually formed by adding *rē* (compare Persian *rā*, and Gilgit *té*), before which a noun ending in *ō* drops its final letter. Thus, *bābō*, a father, dative *bāb-rē*; *mālō*, a father, dative *māl-rē*; *manuzhō*, a man, dative *manuzh-rē*. Other instances of this case are *dīzhār-rē*, to a daughter; *baskōchōk-rē*, to a servant (in which the final *ō* of *baskōchō* is protected by the *k* suffixed). In the plural we have *bābō-rē*, to fathers; *dīzhārō-rē*, to daughters. Sometimes (compare Gilgit *ké*) we have a *ka* inserted before the *rē*. Thus, *mushā-ka-rē*, to a man (there were two sons); *kūī-ka-rē*, (he went) to a (far) country; *razhā-ka-rē*, to (thy) order (I did not do disobedience). This *ka*, like the *k* in *baskōchōk-rē*, is the suffix of the indefinite article. In one case *rē* is weakened to *rī*, viz.:—in *tū-rī*, (I have sinned) to (*i.e.* before) thee. The Gilgit suffix *té* appears in *khudāī-tē*, (I have sinned) to (*i.e.* before) God. In *mālē-lī bōzhum*, I will go to (my) father, unless *mālē-lī* is a copyist's slip for *mālētē*, *rē* or *rī* has become *lī*. After verbs of saying, the dative of the person addressed sometimes takes *warī*, near. Thus, *mālī razhau baskōchō-warī*, the father said to the servants (plural); *razhau mālē-warī*, or *razhau māl-rē*, he said to the father. In *mālē-warī*, *mālē* is for *mālai*, the Gilgit genitive.

Locative.—It will be convenient to consider the locative before the ablative. Shaw makes it end in *rē*, like the dative, but in the List and Specimens it always ends in *zhē* or *zhā* (also spelt *jē* or *jā*). It will be noticed that, in the plural, the Agent II takes the same termination. Examples of the locative are *gōsh-zhē*, in the house; *zhaū-zhā*, in a country; *kūī-zhā*, (he sent him) into a field; *tshrēsh-zhā*, (the elder son was) in the field. With this termination we may compare the Gilgit *ajé* or *'jé*, or, perhaps, the Gilgit *rō*, with change of *r* to *zh*.

Ablative.—The typical letter of the ablative is *ō*. The most common suffix is *zhō* or *jō*, which is connected with the *zhē* of the locative. Thus, *bābē-zhō*, from the father; *kupē-zhō*, from the well; *vanyō-jō*, from a shopkeeper; *ashe-zhō*, from him. In the plural, we have *bābē-zhō*, from fathers. *Kachō*, from near, also occurs, as in *dīzhār-kachō*, from the daughter; *manuzhē-kachō*, from a man; *dīzhārē-kachō*, from daughters; *bābrē-kachō*, from fathers. *Tō* is also used, as in *tā-tō*, thereafter, then; *sādō-tō*, afterwards; *bābrē-zhā-tō*, from in the fathers (an ablative of a locative); *zhākō-zhā-tō*, from

among the men ; *senē-zhā-tō*, from among them ; *tshrēshī-zhā-tō*, from in the fields. It will be noticed that, as in Gilgit, the ablative suffix is, in the singular, added in the oblique form, and, in the plural, to the nominative. The same is true of the locative and of the Agent II plural.

Genitive.—Shaw makes the genitive, both singular and plural, end in *ō*, and this has been reproduced in the above paradigm. We have examples of this in (List No. 223) *thō bābō gōzhr-zhē*, in your father's house ; *Kashirō shīsh*, a Kāshmīrī's head (Specimen II) ; *ēchhākō safar*, a journey of one day ; *umrō safar*, a journey of a lifetime. Several different forms of the genitive are given in the grammatical portion of the List. Thus, we have the Gilgit termination *ai* in *bābai*, of a father ; *dīzhai* (also *dīzhō*), of a daughter ; *bābēlai*, of fathers. In No. 116, 'of daughters' is translated *dīzhārō-rē*, which is evidently a dative of possession. In No. 125, 'of men' is *zhakālī* (cf. the form *mālēlī* of the dative). No. 120 gives *manuzhō gōsh* for 'of a man,' which seems to mean really 'the man's house.'

Other postpositions. *Kāryō* is 'for,' as in *sēsēi kāryō*, for that, therefore.

To give the sense of 'with' we have *-sī nālā*. Thus, *baskōchō-sī nālā*, with servants ; *parūlō-sī nālā*, with friends ; *darīchē-sī nālā*, with harlots. Compare Pañjābī *nāl*.

Kachō, from near, has already been mentioned. *Waryō*, connected with *warī*, the sign of the dative, has the same meaning.

Adjectives.—Shaw states that adjectives do not seem to change for gender. There are, however, several instances in the List and Specimens in which we see adjectives changing when in agreement with a feminine noun. On the other hand they do not seem to change usually for number or case. We may quote the following examples :—*siō manuzhō*, a good man ; *sī chēi*, a good woman ; *siō zhakōrē*, good men ; *sī chē*, good women ; *kachī mulai*, a bad girl ; *siō manuzhē kachō*, from a good man ; *miō māl-rē*, to my father. In *thānē baskōchō-sī nālā*, with thy servants, the adjective *thānō* has changed for number. Other examples will be found under the head of participles. Comparison is made as in Gilgit.

III. PRONOUNS.—Shaw gives the following forms for the pronoun of the first person. I have added a few forms occurring in the Specimens :—

Mō, I.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>mō</i>	<i>bē</i>
Agent I.	<i>mō-sā (-sē)</i> , <i>mū-sū</i>	<i>bē-sā (-sē)</i>
Agent II.	<i>mī</i>	<i>assō-zhā (-zhē)</i>
Acc.	<i>mō</i>	<i>assō</i>
Dat.	<i>mō-rē</i>	<i>assō-rē</i>
Abl.	<i>mō-zhō</i>	<i>assō-zhō</i>
Gen.	<i>miō</i>	<i>assō</i>
Loc.	<i>mō-zhā (-zhē)</i>	<i>assō-zhā (-zhē)</i>

There is also a possessive pronoun, *miānō* or *miānō*, my, mine, and *assānō*, our. In the Specimen we have *mōi*, used as a feminine possessive pronoun in *zhōg mōi hāk*, what is mine. *Bē*, we, corresponds to the Gilgit *béh*, while *miānō* and *assānō* must be compared with the Kāshmiri *myōn* and *sōn*. *Mū-sū* occurs in the Parable in *mūsū thiambilī*, I might have made.

The declension of the pronoun of the second person is as follows :—

Tū, thou.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>tū</i>	<i>tsō</i> , (fem.) <i>tsā</i>
Agent I.	<i>tū-sā</i> (- <i>sē</i>)	<i>tsō-sā</i> (- <i>sē</i>)
Agent II.	<i>tō</i> , <i>thō</i>	<i>tsō-zhā</i> (- <i>zhē</i>)
Acc.	<i>tū</i> , <i>thō</i>	<i>tsō</i>
Dat.	<i>tū-rē</i> , <i>tū-rī</i>	<i>tsō-rē</i>
Abl.	<i>tū-zhō</i>	<i>tsō-zhō</i>
Gen.	<i>tō</i> , <i>thō</i> , <i>tūi</i>	<i>tsō</i> , <i>tsōi</i>
Loc.	<i>tū-zhā</i> (- <i>zhē</i>)	<i>tsō-zhā</i> (- <i>zhē</i>)

There is a possessive pronoun, *thānō* or *tānō*, thy, thine, and *tsānō*, your. In the Specimens the singular forms are generally *thō*, *thānō*, etc., while Shaw always gives *tō*, *tānō*, etc. Forms beginning with *ts* are often spelt with *chh*. Thus, *chhō*, *chhā*, *chhānō*, etc. In the Specimens we have two forms of the genitive in agreement with feminine nouns. They occur in the phrases *thai khidmat thās*, I did thy service; *thai razhā-ka-rē*, to thy command; *zhōg mōi hāk*, *thēi bil*, what is mine, is thine. *Tū-rī*, as a dative, has been discussed under the head of the dative of substantives. With *tsō* and *chhānō* compare the Kāshmiri *ts'h*, thou, *chyōn*, thy. The plural *tsō* has a feminine *tsā*. I have only met this form in the nominative. It probably occurs in all cases as in Gurēzi Shīnā.

The pronoun of the third person is identical with the Demonstrative pronouns. There are several of these. The Proximate Demonstrative pronoun is *nō* or *anō*, this, he, she, it. *Nō* is thus declined :—

Nō, this, he, she, it.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>nō</i> , <i>nū</i> ; fem. <i>nī</i>	<i>nī</i>
Agent I.	<i>nō-sā</i> (- <i>sē</i>), <i>nū-sā</i> (- <i>sē</i>), fem. <i>nī-sā</i> (- <i>sē</i>)	<i>nī-sā</i> (- <i>sē</i>)
Agent II.	<i>nīsī</i>	<i>ninō-zhā</i> (- <i>zhē</i>)
Acc.	<i>nīsē</i>	<i>ninō</i>
Dat.	<i>nīsē-rē</i>	<i>ninō-rē</i>
Abl.	<i>nīsē-zhō</i>	<i>ninō-zhō</i>
Gen.	<i>nīsō</i> , <i>nīsēi</i>	<i>ninō</i>
Loc.	<i>nīsē-zhā</i> (- <i>zhē</i>)	<i>ninō-zhā</i> (- <i>zhē</i>)

Anō is declined in exactly the same way. Thus, *anō āshp-rē*, to this horse; *anē rōpai*, this rupee; *anī krumē*, these works. Compare *anyō*, from here.

There are several forms of the remote demonstrative pronoun, that, he, she, it. They no doubt have different meanings, as in Gilgit *Shinā*, but no materials are available for distinguishing the various shades. The simplest form is the pronoun *sō*, of which the following instances appear in the Specimens:—

Sing. Nom.	<i>sō</i> , as in <i>sō tshrēshī-zhā-tō ālō</i> , he came from in the fields.
Agent II.	<i>sēsī</i> , as in <i>sēsī chhakrē</i> , he wasted.
Dat.	<i>sēsā-rē</i> , as in <i>sēsā-rē zhē-gā-nā nē mutō</i> , to him nothing remained. <i>Sēsā</i> is here evidently another form of <i>sēsē</i> . Compare <i>zhā</i> and <i>zhē</i> .
Gen.	<i>sēsō</i> , as in <i>sēsō bārō bāl</i> , his eldest son; <i>sēsēi</i> , as in <i>sēsēi mālō drō khātō</i> , his father came outside.
Plur. Agent II.	<i>senō-zhā</i> , they (made merry).
Abl.	<i>senē-zhā-tō</i> , from among them (the younger said to the father).

As an adjective, we have *sē zhāū-zhā*, in that country; *sō wakhsā*, at that time; *sē būrō-rē*, to them all.

Very similar are the forms of a pronoun *ō*, *au*, or *āō*. Thus:—

Sing. Nom.	<i>ō</i> , <i>au</i> , <i>āō</i> ; fem. <i>ā</i> . Thus, <i>ō bai-hāō</i> , he is sitting; <i>au kēsē-zhō mulgayā</i> , from whom did you buy that?
Acc.	The same as the nominative when used as an adjective, as in <i>ā rōpai arē</i> , take that rupee. Otherwise we have <i>asē</i> , as in <i>asē siō-thē kutētātō</i> , after having beaten him well.
Dat.	<i>asē-rē</i> , as in <i>anī rōpai asē-rē dē</i> , give this rupee to him.
Abl.	<i>asē-zhō</i> , as in <i>ā rōpai asē-zhō arē</i> , take that rupee from him.
Gen.	<i>asō phiā-jē</i> , on his back; <i>asō bāl</i> , (I have beaten) his son.
Plur. Gen.	<i>ānō</i> , of them (List).

The Gilgit *rō*, he, she, it, that, is also used. It has a feminine throughout, and is thus declined:—

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>rō</i>	<i>rē</i>	<i>rē</i>	<i>rā</i>
Agent I.	<i>rō-sā</i> , (-sē)	<i>rē-sā</i> , (-sē)	<i>rē-sā</i> , (-sē)	<i>rā-sā</i> , (-sē)
Agent II.	(?) <i>rōst</i>	<i>rēsī</i>	<i>renō-zhā</i> , (-zhē)	<i>ranō-zhā</i> , (-zhē)
Acc.	(?) <i>rōsē</i>	<i>rēsē</i>	<i>renō</i>	<i>ranō</i>
Dat.	(?) <i>rōsē-rē</i>	<i>rēsē-rē</i>	<i>renō-rē</i>	<i>ranō-rē</i>
Abl.	(?) <i>rōsē-zhō</i>	<i>rēsē-zhō</i>	<i>renō-zhō</i>	<i>ranō-zhō</i>
Gen.	(?) <i>rōsō</i>	<i>rēsō</i>	<i>renō</i>	<i>ranō</i>
Loc.	(?) <i>rōsē-zhā</i> , (-zhē)	<i>rēsē-zhā</i> , (-zhē)	<i>renō-zhā</i> , (-zhē)	<i>ranō-zhā</i> , (-zhē)

Shaw gives no forms for the Acc., Dat., Abl., Gen. and Loc., Sing. Masc. *Resānō* occurs as a Gen. Sing. Masc. in the List of words (Nos. 27 and 28). It is really a possessive pronoun like *miānō*, mine, etc. No other form of this pronoun occurs in the List or Specimens, but there is a pronoun *zhō*, he, which is probably a dialectic form of it. It is not given by Shaw, but the following instances occur in the first Specimen :—

Sing. Nom.	<i>zhō rutō bōi iphālō</i> , he arrived safe and sound.
Dat.	<i>zhēs-rē banyā</i> , put ye on him.
Gen.	<i>zhēsānō aluk</i> , his portion. <i>zhēsānī dēr</i> (fem.), his belly.

Finally, there is a pronoun, *perō* or *perau*, he, she, it, that. Shaw shows it as a plural, viz. :—*perō*, they, gen. plur. *perānō*, their, which is also used as a base for the oblique cases. The following forms occur in the List :—

Sing. Nom.	<i>perau</i> or <i>perō</i> (No. 26).
Agent I.	<i>perau-sē</i> , as in <i>perau-sē tīras charēyā</i> , he is grazing cattle.
Agent II.	<i>perāsī</i> , as in <i>perāsī kutau</i> , he struck.
Gen.	<i>perāsō</i> , as in <i>perāsō jā sā-jō zhōṛaũ haũ</i> , his brother is taller than his sister.
Plur. Nom.	<i>perā</i> (No. 29). Possibly this is feminine, or it may be another spelling for <i>perē</i> , as <i>zhā</i> is for <i>zhē</i> .
Agent II.	<i>perānō-zhē</i> , as in <i>perānō-zhē kutiē</i> , they struck.

The genitive, *perānō*, their, given by Shaw, is evidently one of the set of possessive pronouns. To recapitulate, these possessive pronouns are as follows :—

<i>miānō</i> , mine.	<i>assānō</i> , ours.
<i>thānō</i> , thine.	<i>tsānō</i> , <i>chhānō</i> , yours.
<i>resānō</i> , <i>zhēsānō</i> , his.	<i>renānō</i> , <i>perānō</i> , theirs.

There is no instance of a Reflexive pronoun in the List or Specimens. Shaw gives the Gilgit *tomō*.

The Relative pronoun is *kē*, who, and the Interrogative is *kōñ*, who? In the remaining cases of the singular they are identical in form. Thus :—

Nom.	<i>kē</i> , who ; <i>kōñ</i> , who?
Agent I.	<i>kē-sā</i> (- <i>sē</i>)
Agent II.	<i>kēsī</i>
Acc.	<i>kēsē</i>
Dat.	<i>kēsē-rē</i>
Abl.	<i>kēsē-zhō</i>
Gen.	<i>kēsō</i>
Loc.	<i>kēsē-zhā</i> , (- <i>zhē</i>)

No instances of the plural occur in the List or Specimens, nor is that number given by Shaw.

The neuter Interrogative pronoun is *zhōk* or *zhōg*, what? Shaw does not mention it. The following forms appear in the Specimens :—

anī zhōg krumē haũ, what works is (i.e. are) these?

zhōbaī bilī, what became. Here *zhōbaī* appears to be a feminine, but I confess that I do not understand it.

‘Why?’ is *zhōk-rē thēōtō*, literally, ‘making for what?’

Other pronominal forms are *kachā* or *kachāk*, how much? how many? *zhē-gā* or *zhē-gā zhē-gā*, anything.

IV.—VERBS.—

A. Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—The present and past tenses of the Verb Substantive closely follow the *Shinā* of Gilgit. In the present tense the letter *n* is liable to be weakened to a mere nasalisation of the succeeding vowel. The present is conjugated as follows:—

‘I am,’ etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō hānōs</i> or <i>hās</i>	<i>mō hānis</i> , <i>haīs</i>	<i>bē hānis</i> or <i>hās</i>	<i>bē haīs</i>
2	<i>tū hānō</i> , <i>hāō</i>	<i>tū hānī</i> , <i>haī</i>	<i>tsō hānet</i> , <i>hāt</i>	<i>tsā haīt</i>
3	<i>rō hānō</i> , <i>hāō</i> , <i>haūk</i>	<i>rē hānī</i> , <i>haī</i>	<i>rē hā</i> , <i>hāk</i>	<i>rā haniē</i> (? <i>hāniē</i>)

Another word for ‘is’ is *thēnā*; apparently a plural for a singular, and probably meaning literally ‘they make.’ It occurs in *thānō nōm zhōk thēnā*, what is your name? (List No. 220). Compare the Gawarbatī *thana*.

The Past tense is conjugated as follows:—

‘I was,’ etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō āsilus</i> , <i>āsilōs</i>	<i>mō āsiliis</i> (or <i>-lis</i>)	<i>bē āsiles</i>	<i>bē āsilies</i>
2	<i>tū āsilō</i>	<i>tū āsiliē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>tsō āsilet</i>	<i>tsā āsiliēt</i>
3	<i>rō āsilō</i>	<i>rē āsiliē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>rē āsilē</i>	<i>rā āsiliē</i>

I have not come across any forms corresponding to the Gilgit *asus*, etc.

The verb ‘to become’ is irregular in some of its forms. I give the following conjugation, which is founded on that of Shaw, with additions from the List and Specimens. When no feminine form is shown it is the same as the masculine.

Present Future, 'I become,' 'I shall become.'

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>bom</i>	.....	<i>bon</i>	.....
2	<i>bēsh</i>	.....	<i>bāt</i>	<i>bātē</i>
3	<i>bēi</i>	.....	<i>ben</i>	<i>benī</i>

Present Definite, 'I am becoming,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>bomōs</i>	<i>bomīis</i>	<i>bonas</i>	.....
2	<i>bē, bēsh</i>	.....	<i>bāt</i>	.....
3	<i>benō</i>	<i>benī</i>	<i>benā</i>	(?) <i>benā</i>

Imperfect, 'I was becoming,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>bomālōs</i>	<i>bomāliis</i> (or <i>-lis</i>)	<i>bonāles</i>	<i>bonāliis</i>
2	<i>biālō</i>	<i>biāliē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>biālet</i>	<i>biāliet</i>
3	<i>biālō</i>	<i>biāliē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>benālē</i>	<i>benāliē</i> (or <i>-lī</i>)

Past, 'I became,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>bilōs</i>	<i>biliis</i> (or <i>-lis</i>)	<i>biles</i>	<i>bilies</i>
2	<i>bilō</i>	<i>biliē, bilī</i>	<i>bilet</i>	<i>biliet</i>
3	<i>bilō, bil</i>	<i>biliē, bilī</i>	<i>bilen, bilē</i>	<i>bilien, biliē, bilī</i>

Pluperfect, 'I had become,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>bilālōs</i>	<i>bilālīs</i> (or <i>-līs</i>)	<i>bilāles</i>	<i>bilālīs</i>
2	<i>bilālō</i>	<i>bilālīē</i> (or <i>-līē</i>)	<i>bilālet</i>	<i>bilālīet</i>
3	<i>bilālō</i>	<i>bilālīē</i> (or <i>-līē</i>)	<i>bilālē</i>	<i>bilālīē</i> (or <i>-līē</i>)

Infinitive : *bōnō* or *bēōnō*, to become. Also, as a future participle, to be become.

Conjunctive Participle : *bōī*, *bē*, having become.

Gerund : *bē-tō*, on having become.

Imperative : *bē*, become thou.

The form of the past tense of this verb looks as if it had been affected by the influence of the Burushaskī of Hunza-Nagar. Compare the Burushaskī *bilah*, it is. Similarly, as will be seen in the following examples, *bil*, literally 'he became,' is used to mean 'he is.'

The following examples of this verb occur in the List and Specimens :—

Tū kachō-gā bilōs gunāhgār, before thee also I became a sinner.

Zhōg mōī hāk, thēī bil, what is mine is (lit. became) thine.

Kachā barsh bil, how many years is (*i.e.* are) there, how old is (this horse) ?

Mudā bilō, he became needy.

Ēshāk zhōbāi bilī, one day what happened ? *khūshī thiam-bilī*, rejoicing might have been made by me.

Shūrā bēōnī shā asilī, joy to be become was proper, it was proper to rejoice.

Hun bōī ras bilō, having become erect, he started ; *i.e.* he stood up and started.

Dēzhī tshēk bilā-bētō, on a few days having become, *i.e.* having passed.

B. Active Verb.—The conjugation of the finite verb follows Gilgit *Shinā* in its main principles. As already pointed out, there are two forms of the Agent case, one employed before all tenses of a transitive verb except the past tense and those formed from it, and the other used before the past tense of a transitive verb and those tenses which are formed from it. Neuter verbs, of course, have the subject in the nominative.

The following is the conjugation of the transitive verb *kutinō*, to strike :—

Infinitive : *kutinō*, or *kutyōnō*, to strike.

Present Participle : *kutiēstō*, striking.

Past Participle : *kutō* or *kutau*.

Future Participle : *kutyōnō*, to be struck, fit to be struck.

Conjunctive Participle : *kutē*, having struck.

Gerund : *kutē-tō*, *kutē-tā*, *kutē-tā-tō*, on having struck.

The Infinitive almost always ends in *ōnō*, not in *oiki* as in Gilgit. *Ōnō* is evidently connected with the Kāshmirī form ending in *unu*. Other examples are *charyōnō*, (he sent him) to feed (swine); *thēōnō*, (fit) to make (me thy son). A dative occurs in the same meaning in the form *thēōnā-rē*, (fit) for making (me thy son). Two examples of an infinitive with *k* are, however, found in the Specimens, as verbal nouns. They are *talmōk*, dancing, and *simmōk*, singing.

No example of the Present Participle occurs in the Specimens. The form given in the List is taken from Shaw. With the termination *stō*, we may compare the common termination *stē*, *stai*, *stā*, of the Kāfir languages.

The Past Participle ends in *ō* or *au*. The latter is sometimes nasalised. Thus, *kutaũ*. Examples will be found under the past tense, the third person singular of which is identical with the past participle.

The Future Participle is the same in form as the Infinitive, but is an adjective. It has the force of the Latin Gerundive, and means 'what is to be struck,' etc. Like the infinitive it is evidently connected with Kāshmirī. Two examples occur in *shūrā thēōnī shūrā bēōnī shā āsilī*, it was proper to make rejoicing and to become joyful. Here *shūrā*, rejoicing, is feminine, and *thēōnī* and *bēōnī* are adjectives agreeing with it, the sentence, translated literally, being 'rejoicing to be made, rejoicing to be become, was proper.'

The following additional examples of the Conjunctive Participle occur in the Specimens:—*baghē*, having divided; *kharchī thē*, having made expenditure.

Most of the examples of the Gerund which are found in the Specimen are gerunds of neuter verbs. I give them here for the sake of convenience. The following examples occur:—*gē-tā-tō*, on going; *bē-tō*, on having become; *iphō-tō*, on having reached; *thēō-tō*, on having made, i.e. on having said (twice in this sense).

Imperative: *kutē*, strike thou; *kutyā*, *kutiā*, strike ye.

Other examples (both transitive and intransitive verbs) are *bō* or *bōzhē*, go thou; *khē* or *kē*, eat thou; *bai*, sit thou; *ē*, come thou; *bē*, become; *mīrīsh* or *mīrīzh*, die; *dē*, give; *thē*, do; *arē*, take (List No. 235); *chhurē*, keep.

bōzhā, go ye; *diā*, give ye (No. 227); *banyā*, put ye on (clothes); *shiā*, put ye; *khā*, eat ye; *piā*, drink ye; *thiā*, make ye.

Present-Future, 'I strike,' 'I shall strike,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō-sē kutem</i>	.....	<i>bē-sē kutōn</i>	.....
2	<i>tū-sē kutē, kutēs̄h</i>	.....	<i>tsō-sē kutiāt</i>	<i>tsā-sē kutiāt</i>
3	<i>rō-sē kutēi</i>	<i>rē-sē kutīi</i>	<i>rē-sē kuten</i>	<i>rā-sē kuten</i>

In the first person singular, the vowel of the last syllable varies, and I have not noted any rule on the subject. Examples are *bōzhum*, I will go; *razam*, I will say.

Present Definite, 'I am striking,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō-sē kutēmus, kutmus</i>	<i>mō-sē kutēmis, kutmis</i>	<i>bē-se kutōnas</i>	.....
2	<i>tū-sē kutāō, kutaũ</i>	(?) <i>tū-sē kutaĩ</i>	<i>tsō-sē kutiāt</i>	<i>tsā-sē kutiāt</i>
3	<i>rō-sē kutēnō, kutēũ</i>	<i>rē-sē kutēnī</i>	<i>rē-sē kutēnā, kutyōnā</i>	<i>rā-sē kutēnī</i>

Other examples of this tense are *mirīzhlīmus*, I am dying; *beaũ*, he sits, he lives (List No. 233); *aũ*, he comes (No. 239); *diũ*, he is giving (a feast). Most of these are neuter verbs, but are here given for the sake of convenience. In *charēyā*, he is grazing (List No. 229), we have a slightly varying form of the third person singular. Compare the Gilgit *chareiānũ*.

Imperfect, 'I was striking,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō-sē kutemālōs</i>	<i>mō-sē kutemālīs</i>	<i>bē-sē kutōnāles</i>	<i>bē-sē kutōnālies</i>
2	<i>tū-sē kutālō</i>	<i>tū-sē kutālīē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>tsō-sē kutiālet</i>	<i>tsā-sē kutiāliet</i>
3	<i>rō-sē kutēlō</i>	<i>rē-sē kutēlīē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>rē-sē kutenālē</i>	<i>rā-sē kutenālīē</i> (or <i>-lī</i>)

No examples of this tense occur in the Specimens.

In the Brōkpā of Dras the tenses formed from the past participle do not take the suffix *ēgā*, as in Gilgit *Shinā*. The Past tense is formed directly from the past participle, the third person singular being identical with it. The latter ends in *ō*, *au* or *aũ*, all of which are merely varieties of spelling, unless *aũ* is, as is possible, a relic of an old neuter gender.

The other forms will be learnt from the following paradigm:—

Past, 'I struck,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mī kutās</i>	<i>mī kuties, kutīs</i>	<i>assō-zhā kuties</i>	<i>assō-zhā kuties</i>
2	<i>tō kutā</i>	<i>tō kutē</i>	<i>tsō-zhā kutiet</i>	<i>tsā-zhā kutietī</i>
3	<i>sēsī kutō, -au, -aũ</i>	<i>rēsī kutī</i>	<i>renō-zhā kutiē</i>	<i>ranō-zhā kutiē</i>

According to Shaw, some verbs form the first person masculine singular in *ōs* instead of *ās*, and also terminate the second person masculine singular with *ō* instead of *ā*. There are no instances of this occurring in the case of transitive verbs in the List or Specimens, but some intransitive verbs form the first person masculine singular in *us*, and the second person masculine singular in *ō*. See below, under the head of intransitive verbs.

Examples of this tense are *diās*, I gave (List No. 228); *thās*, I did (sin); *mulī-gayā*, thou boughtest (No. 240); *nē dā*, thou didst not give (a kid); *razhau*, he said; *āau* or *daũ*, he gave; *chhakraũ*, he wasted; *pashau*, he saw; *nirā dashtaũ*, he felt compassion; *bōzhē* (plur. masc.) *dau*, he gave kisses; *thau* or *thaũ*, he did (in the

second Specimen, *tōlam thau*, she made weighment); *parūdō*, he heard; *khuzhau*, he asked; *sēsī zhab būrō chhakrē* (apparently for *chhakriē*), by him all things were wasted (the grammar of this sentence is obscure); *shūrā thiē*, they made rejoicing (*shūrā* is feminine).

In the second Specimen *shātis* is translated both 'he remained' and 'she sat.' Similarly in the same Specimen, we have *dē-shātis*, he put, and also 'he remained.' I am unable to analyse these forms. They all look like first persons feminine.

The Pluperfect is also used with the meaning of the Perfect. It is thus conjugated:—

Pluperfect, 'I had struck,' 'I have struck.'

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mī kutālōs</i>	<i>mī kutālīs</i>	<i>assō-zhā kutiāles</i>	<i>asso-zhā kutiālies</i>
2	<i>tō kutālō</i>	<i>tō kutālīē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>tsō-zhā kutiālet</i>	<i>tsā-zhā kutiāliet</i>
3	<i>sēsī kutālō</i> (or <i>-au</i> or <i>-aū</i>)	<i>rēsī kutālīē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>renō-zhā kutiālē</i>	<i>ranō-zhā kutiālīē</i> (or <i>-lī</i>)

This tense is frequently employed in the sense of a simple past, when the action happened some time back. Examples of it are *gayālus*, I bought (No. 241); *singālaū*, he collected; *vēālō*, he sent; *nē diālī*, no (one) gave (him anything, *zhēgā*, anything, being treated as a feminine); *khīlī*, he ate (bread, fem.) (2nd Specimen).

Several of the above examples show that the third person of the Past and Pluperfect tenses of transitive verbs agrees with the object in gender. This is denied by Shaw. In the other tenses the subject is in the Agent I case, which appears to be now but a simple variety of the nominative, and the verb does not agree with the object in gender.

As an example of the conjugation of an intransitive or neuter verb, I give the verb *bōzhōnō*, to go. It will be observed that, as usual, this verb is irregular in its past tense.

- Infinitive: *bōzhōnō* (for *bozhyōnō*), to go.
- Present Participle: *bōzhēstō*, going.
- Past Participle: *gau*, gone.
- Future Participle: *bōzhōnō*, about, or fit, to be gone.
- Conjunctive Participle: *bōzhē*, having gone.
- Gerund: *bōzhē-tō*, *bōzhē-tā*, *bōzhē-tā-tō*, on having gone.

No other examples of the Infinitive or of the Present Participle occur in the List or Specimens. Examples of the Past Participle will be found under the Past Tense. An example of the Future Participle *bēōnī* will be found under Transitive Verbs. There are no other examples of the Conjunctive Participle. For the Gerund, we have the examples already given under Transitive Verbs.

Imperative: *bō* or *bozhē*, go thou; *bozhā*, go ye.

Other examples are given under the head of Transitive Verbs.

Present-Future, 'I go,' 'I shall go,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō bōzhum</i>	.....	<i>bē bōzhōn</i>	.....
• 2	<i>tū bōzhē</i>	.....	<i>tsō bōzhāt</i>	<i>tsā bōzhāt</i>
3	<i>rō bōzhēi</i>	<i>rē bōzhēi</i>	<i>rē bōzhēn</i>	<i>rā bōzhēn</i>

Present Definite, 'I am going,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō bōzhumus</i>	<i>mō bōzhumis</i>	<i>bē bōzhunas</i> or <i>bōnas</i>	.....
2	<i>tū bōzhāō, bōzhāū</i>	(?) <i>tū bōzhāi</i>	<i>tsō bōzhāt</i>	<i>tsā bōzhāt</i>
3	<i>rō bōzhēnō, bōzhōn,</i> <i>bōzhēū, or bōzhāū</i>	<i>rē bōzhēi</i>	<i>rē bōzhēnā</i>	(?) <i>rā bōzhēni</i>

Other examples of this tense will be found under the head of Transitive Verbs.

Imperfect, 'I was going,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō bōzhumālō</i>	<i>mō bōzhumālīs</i>	<i>bē bōnāles</i>	<i>bē bōnālīs</i>
2	<i>tū bōzhālō</i>	<i>tū bōzhālīē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>tsō bōzhālet</i>	<i>tsā bōzhāliet</i>
3	<i>rō bōzhālō</i>	<i>rē bōzhālīē</i> (or <i>-lī</i>)	<i>rē bōzhēnālē</i>	<i>rā bōzhēnālīē</i> (or <i>-lī</i>)

No examples of this tense occur in the Specimens.

Past, 'I went,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō gās</i>	<i>mō gyes</i>	<i>bē gyes</i>	<i>bē gyēes</i>
2	<i>tū gā</i>	<i>tū gyē, gī</i>	<i>tsō gyet</i>	<i>tsā gyeti</i>
3	<i>rō gau</i>	<i>rē gyē, gī</i>	<i>rē gyē</i>	<i>rā gyē</i>

Other examples of this tense are *yātus*, I went; *mutus*, I remained; *baitō*, thou didst sit (*i.e.* art living) (with me); *baitō*, he sat (*i.e.* dwelt); *khātō*, he came (outside). It will be observed that, in these, the first person singular ends in *us*, and that the second and third person masculine of the same number end in *ō*, not *ā* or *au*.

Pluperfect, 'I had gone,' 'I have gone,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō gālōs</i>	<i>mō gālīs</i>	<i>bē gāles</i>	<i>bē gālīs</i>
2	<i>tū gālō</i>	<i>tū gālīē (or -lī)</i>	<i>tsō gālet</i>	<i>tsī gālīet</i>
3	<i>rō gālō</i>	<i>rē gālīē (or -lī)</i>	<i>rē gālē</i>	<i>rā gālīē (or -lī)</i>

Other examples are *uthilō*, he arose; *mōālō*, he died; *nōtōālō*, he was lost; *iphālō*, he was got, he arrived; *ālō*, he came; *ālī* (his sense, fem.) came.

Conditional tenses for all kinds of verbs are formed by adding the syllable *tō* to the simple present or to the pluperfect. This involves certain changes in these tenses, and we get the following forms for the verb *bōzhōnō*, to go.

Present Conditional, 'if I go,' etc.

	SING.	PLUR.
1	<i>mō bōzhētō</i>	<i>bē bōzhuntō</i>
2	<i>tū bōzhētō</i>	<i>tsō bōzhättō</i>
3	<i>rō bōzhētō</i>	<i>rē bōzhētō</i>

The above forms appear to be of common gender. At least Shaw, from whom the paradigm is taken, gives no feminine forms, and I have not met any in the course of my reading. In Specimen I we have *purī-tō*, he would have filled.

Past Conditional, 'if I had gone,' etc.

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1	<i>mō gālōstō</i>	<i>mō gālāstō</i>	<i>bē gālestō</i>	<i>bē gālāsetō</i>
2	<i>tū gālōtō</i>	<i>tū gālātō</i>	<i>tsō gālettō</i>	<i>tsā gālāletō</i>
3	<i>rō gyiltō</i>	<i>rē gieltō</i>	<i>rē gyiltō</i>	<i>rā gālātō</i>

Transitive verbs form these tenses in exactly the same way. For both, the subject is put into the Agent I case. Thus, *mō-sē kutētō*, if I strike; *tsō-sē kutiättō*, if you strike; *mō-sē kutālōstō*, if I had struck; *rō-sē kutiltō*, if he had struck.

We may note with regard to these conjugations that, after the *zh* of *bōzhōnō*, an *i* is always omitted. Exactly the same rule applies in Kāshmīri. Thus, *kutiāt*, you strike, but *bōzhāt*, not *bōzhiāt*, you go.

The only trace of a passive voice in the Specimens is the word *mirīzhīmus*, I am dying. The List gives the force of the passive by a periphrasis. 'I am struck' becomes 'he is striking me,' and so on.

The Negative Particle is *nē*. 'No' is *nush*.

[No. 4.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

SHINĀ.

(BRŌKPĀ OF DRAS.)

(R. T. Clarke, Esq., I.C.S., 1899.)

SPECIMEN I.

Ek mūshākarē bāl dū asilē. Sēnēzhātō biyālō bālī
One man-to son two were. Them-among-from the-younger by-the-son
 mālre razhau, 'mōrē miānū hissa ōn-haūk baghē
the-father-to it-was-said, 'me-to my portion to-come-is having-divided
 dēh.' Māli daū baghē. Dēzhi tshēk bilā-bētō,
give.' By-the-father it-was-given having-divided. Days few having-been-on,
 biyālō bālī zhēsānō aluk zhab singālaū, dūr kūikarē
the-younger by-the-son his portion property was-collected, far country-to
 gau. Gētātō zhab būrō lūndagī thetāh chhakraū. Sēsī
he-went. Going-on property all wickedness doing was-wasted. By-him
 zhab būrō chhakrē, sē zhaūzhā drāk uthilō. Sēsārē
property all was-wasted, that country-in famine arose. Him-to
 zhē-gā-nā nē mutō, mudā bilō. Sādōtō sē zhaūzhā
anything-even-not not remained, needy he-became. Afterwards that country-in
 ēk zhānō chōkilī baskōchō baitō. Sādōtō sēsī 'kūizhā zhanglō.
a (?) man (?) near servant sat. Afterwards by-him field-in wild
 shūnī charyōnō vēālō. Shūrāitā zhēsānī dēr puritō
'pigs feeding-for he-was-sent. Gladness-with his belly would-have-filled
 ghāsre. Sēsārē zhē-gā-zhē-gā nē diālī. Sādōtō sēsārē
grass-with. Him-to anything-anything not was-given. Afterwards him-to
 narīā ālī, 'miō mālre kachāk baskōchī hā. Sē būrōrē-gā
senses came, 'my father-to how-many servants are. Them 'all-to-also
 tushī tapkhi muchai; mō anī mirōnō mirīzhīmus. Mō miānō
bellyful comfortably is-spare; I here hungry am-dying. I my
 mālēli bōzhum. Gētātō razam, "tūri-gā chhargam
father-to will-go. Having-gone-on I-will-say, "thee-to-also sin
 thās, Khudāi-tē-gā chhargam thās. Mō push theōnārē
was-done-by-me, God-to-also sin was-done-by-me. I son making-for
 lāiq nē mutus. Chēh thānē baskōchōsī nālā baskōchūk phashtē
fit not I-remained. Now thy servants with servant-one equal

chhupē.”’ Hun bōi ras bilō, mālē warī ālō.
keep.”’ Erect having-become set-out he-became, father-of near he-came.
 Māli dūr pashau, nirā dashtaũ, darbak arau,
By-the-father at-a-distance he-was-seen, compassion was-felt, running he-took,
 shōtārē hatwā, bōshē dau. Tātō bālī razhau
neck-to hand-putting, kisses were-given. Then by-the-son it-was-said
 mālērē, ‘āi mālō, tū kachō-gā bilōs gunāhgār, Khudāi
the-father-to, ‘O father, thee from-near-also I-became a-sinner, God
 waryō-gā bilōs gunāhgār, tūi push thēōnō lāiq nē mutus.’
from-near-also I-became a-sinner, thy son making-for fit not I-remained.’
 Sādōtō mālī razhau baskōchō warī, ‘siō tshilē khōi
Then by-the-father it-was-said the-servants near, ‘good robes cap
 arē banyā; ek angēluk arē angūzhā
having-brought put-ye-on(-him); one ring-one having-brought finger-to
 shiā, bara paizārī arē zhēsre banyā.’ Māli
put-ye-on, and shoes having-brought him-to put-ye-on.’ By-the-father
 razhau būrō warī, ‘khā, piā, shūrā thiā. Miō bāl
it-was-said all near (i.e. to), ‘eat, drink, rejoicing make-ye. My son
 mōālō, kuṭē zhanilō; nōṭōālō, iphālō.’ Tātō senōzhā shūrā thiē.
died, again lived; was-lost, was-got.’ Then by-them rejoicing (?)was-made.

Sō wakhsā sēsō bārō bāl tshreshzhā asilō. Sō
That time-at his great son field-in was. He
 shreshhzhātō ālō grō ēlē iphālō. Iphōtō talmōk sinmōk
fields-in-from came house near he-reached. Having-reached dancing singing
 parūdō. Sēi baskōchōkrē mashō thaũ. Thētātō
was-heard. By-him servant-a-to calling was-made. Having-made-on
 khuzhau, ‘anī zhōg krumē haũ?’ Sēi razhau, ‘thō
it-was-asked, ‘these what works is?’ By-him it-was-said, ‘your
 zhā ālō. Sēsē kāryō thō mālōsū grun diũ, zhōkrē
brother came. That-of for your the-father a-feast is-giving, what-for
 thaũ zhō rutō bōi iphālō.’ Sēsārē zhush
doing (i.e. cause) he safe-and-sound having-been reached.’ Him-to anger
 alī, gōzhrārē nā gau. Sēsēi mālō drō khātō, thau,
came, house-to not he-went. His father out came, it-was-done (i.e. said),
 ‘tshē gōzhrārē.’ Bālī razhau mālē warī, ‘kachāk
‘go house-to.’ By-the-son it-was-said the-father-of near, ‘how-much
 umrērē thāi khidmat thās; thāi razhākarē mī phēr
age-for thy service was-done-by-me; thy command-to by-me transgression
 nā thās. Ēshāk zhōbāi bili mōrē-gā ek chhālē kachāk
not was-done-by-me. Day-one what became me-to-also one kid even

nē dā, mūsū-gā parūlōsī nālā khūshī thiam-bilī.
 not was-given-by-you, I-also friends with merriment made-might-have.
 “Zhōkrē,” theōtō, darīchēsī nālā daulat
 “What-for,” having-made (i.e. having-said)-on, harlots with wealth
kharchī thē ālō, sēsēi kāryō thō grun
 expenditure having-made he-came, him-of for by-you a-feast
 dā.’ Māli razhau, ‘push, tū magā mōsi
 was-given-by-you.’ By-the-father it-was-said, ‘son, thou ever me
 nālā baitō. Zhōg mōi hāk, thēi bil. Shūrā
 with (art-)seated (i.e. livest). What mine is, thine became. Rejoicing
 theōni shūrā bēōni shā āsilī; “zhōkrē,” theōtō, thō
 to-make rejoicing to-become proper was; “why,” having-said-on, your
 biyālō zhā mōālō, kuṭē zhanīlō; nōṭōālō, lādō.’
 younger brother died, again lived; was-lost, was-got.’

[No. 5.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

SHINĀ.

(BRŌKPĀ OF DRAS.)

(R. T. Clarke, Esq., I.C.S., 1899.)

SPECIMEN II.

1. Zhun phatthē, Kashirō shishchē kutēh.
Snake having-left, a-Kashmīrī's head crush.

If you have to choose between killing a snake or a Kāshmīrī, kill the Kāshmīrī.

2. Kharthē wās, ōmthē khās.
Descent come, ascent go-up.

A hunting proverb. The hunter should go up hill when the game is coming down.

3. Magēlē dādō, bish nē dādō.
Rope was-burnt, the-strand not was-burnt.

A Marriage Song.

4. Bābrē Khatijā laī.
The-father-to Khatijā daughter.

Baghdūrī rapsaligā shātis. Bābrē Khatijā laī.
Baghdūr in-the-verandah remained. The-father-to Khatijā daughter.

Karāī ūnō de-shātis. Bābrē, etc.
Basket pillow he-put. The-father-to, etc.

Sultārē wōī dē-shātis. Bābrē, etc.
Sultā-to water remained. The-father-to, etc.

Ek tiki Baghdūrōjē khīlī. Bābrē, etc.
One loaf Baghdūr-by was-eaten. The-father-to, etc.

Bābrē ēchhākō safar.
The-father-to day-one-of journey.

Khatijā umrō safar.
Khatijā life-of journey.

Dīzhārē umrō safar.
Daughter-to life-of journey.

Khatijā sōn tōlam thau.
(By-) Khatijā gold weighment was-made.

Bilai Zhān shētī dau.
By-the-father-in-law Zhān behind she-was-put.

Rōpī zhanōlī shātis.

Rōpī snake-on she-sat.

Mā Husainī push Khatijā dī parūlā.

Mā Husainī's son Khatijā daughter fit-were.

Bāhrē, etc.

The-father-to, etc.

FREE TRANSLATION.¹

The father has Khatijā for his daughter. (*Refrain repeated after each verse.*)

Baghdūr remained in the verandah.

He used a basket for a pillow.

There is water in Sultā (the name of a place).

Baghdūr (the bridegroom) ate a loaf.

The father has to go a journey of but one day.

But Khatijā (the bride) has to go a journey lasting her whole life.

The daughter has to go a journey lasting her whole life.

Khatijā weighed out gold and gave it in presents.

Jān, her father-in-law, took her up behind him on the horse.

She sat upon the snake of Rōpī (the name of the tribe to which her co-wife belongs.

\ The co-wife is the snake).

Mā Husainī's son (*i.e.* Baghdūr) and the damsel Khatijā are a worthy pair.

¹ No free translation was sent with the original. The song is not free from difficulty, and I may have misinterpreted some passages.

BRŌKPĀ OF DĀH-HANŪ.

Dāh and Hanū are in the east of Baltistan, close to the frontier of the province of Ladākh. The inhabitants are Shins, and their language, though much mixed with Western Tibetan, is still Shinā in its essence. Full accounts of these Brōkpās will be found in Drew's *Jummoo and Kashmir*, and in Shaw's article on *Stray Arians in Tibet* quoted in the list of authorities on Shinā.¹ The specimen annexed and the list of words have been provided through the kindness of Mr. R. T. Clarke, I.C.S., Settlement Officer of Baltistan. Every care has been taken to make them correct, but, in recording a new and unwritten form of speech, mistakes and inconsistencies are sure to occur. In editing the specimen, I have altered the spelling here and there to agree with that of Shaw's sketch of the dialect, but in no case has the representation of the essential pronunciation of any word been altered.

The following grammatical sketch is based partly on Shaw's grammatical notes and vocabulary and partly on the Specimens. I believe that I have incorporated all the information given by Shaw :—

I. Vocabulary.—Many words are borrowed from Tibetan. Especially common is the so-called Tibetan article *pō*, fem. *mō*. *Pō* is added to any noun, whether of Tibetan origin or not, and does not appear to affect the sense in any way. Thus, *zhap* or *zhap-pō*, property. Sometimes even Tibetan case-suffixes are used as in (List No. 24) *tī-phā*, of thee; *mērē-lā*, to compassion.

Adjectives usually follow the nouns they qualify, thus following the Tibetan, and not the Aryan idiom. In such cases, they, and not the nouns they qualify, take the case-suffixes. A good example is *būnī dūri-ku-rā*, to a far country.

The following is a list of words occurring in the Specimen which I have identified as of Tibetan origin :—

kapshā, shoe ཀཤ་ཤ་ Borrowed from Prs.

Konjok, God ཀོན་ཀ་མཚོག་

skal-pō, share སྐལ་པོ་

skit-pō, happy སྐྱིད་པོ་

khriḥ, embrace འཁྱེལ་བ་

gullūs, clothes གོལ་ (?)

grī, neck མགྲིན་

grun, feast མགྲོན་

chuk, all ཅོག་

chhar, waste འཚོར་བ་ to consume.

chhüng, to become འབྱུང་བ་

thub, is found ཐོབ་པ་

that-pā, pleased འཕྲད་པ་

dā, to དང་ (means *with* in Tib.).

dugs-mī, servant, Purik དུག་མ་མི་

dun, feast ལྷན་པོ་

nispā-chan, sinner ཉིས་པ་ཅན་

phak, swine ་ཕག་

biü, son བུ་

zāsh-kun, dearth ཟས་དཀོན་

zhāk, day འག་

zhi-t, saw གཟིན་པ་

yātō, companion ཡ་རོ་

yok-po, servant གཡོག་པོ་

lā, to ལ་

lan, answer ལན་

lūli-mo, harlot, Purik ལུ་ལེ་མོ་

shumat, asked ལུ་བ་ (?)

sak, all, Purik སག་

ōspā, worthy འོས་པ་

¹ Mr. Francke's *Ladakhi Songs*, mentioned among the authorities on Shinā, contain several specimens of this dialect, which unfortunately reached me too late to be consulted in the preparation of the present sketch.

II. PRONUNCIATION.—As in the Brökpā of Dras, the vowel scale is very indefinite. A final *ā* seems to be always interchangeable with *ē*. Thus we have *rā* or *rē*, to; *zhā* or *zhē*, on, exactly as in Dras. The vowel *ā* sometimes even becomes *ō* or *u*, as in *chōrr*, for *chār*, four; *rō* (as well as *rā*, *rē*), to; *pūsh*, for *pāch*, five. *ō* often becomes *ü*, as in *dü*, for *dō*, two; *nü*, for *nō*, nine.

The consonantal system is the same as in Dras. The two special consonants *tshr* and *zhr* occur also here. In addition to the letters already discussed, Shaw mentions a *dh*, pronounced like the *th* in the English 'this.'

There is a strong tendency to harden soft letters, frequently accompanied by disaspiration. Examples are *kirmō* (Tibetan *girmō*), a rupee; *tē* (Sanskrit *dhā*), to do (standard *Shinā thē*); *gip* (for *jib* or *jibh*), a tongue; *gā* or *kā*, and, also; *zhap* (standard *Shinā jāb*), property. In *būt*, a devil, we see Eranian influence.

Initial *j* becomes *g* in *gip*, a tongue (see above), and *gyün* (Sanskrit *gyōtsnā*), moon.

Ch and *chh* often become *sh*, as in *pūsh*, for *pāch*, five; *shā*, for *chha*, six. In *tshrēsh* (standard *Shinā chēch*), a field, the initial *ch* has become *tshr*. On the other hand, in *azhrt*, for *ash*, eight, *sh* has become *zhr*.

In the word *apsh*, a horse, for *ashp*, the two consonants have been interchanged.

An initial *h* is sometimes dropped, as in *hūa* or *'üā*, he was.

Occasional instances occur of epenthesis, by which a vowel is modified by a succeeding one. Thus we have *tshrigā*, a woman, but *tshrügōyū*, women: *nōrō*, good; feminine *nürī*: *bizhā*, twenty; *dū* (not *dü*) *buzhū dāsh*, fifty: *hū-rā*, in them; *hū-rū-nō*, from among them: *gōlō*, a bullock; *gölē*, bullocks: *ā*, a she-goat; *ōyō*, she-goats.

III. NOUNS.—The Article.—As in Dras and Gilgit, the numeral *ēk*, one, is suffixed to nouns to give the force of the indefinite article. It takes various forms. Examples are *būnī dūrī-ku-rā*, to a distant country; *pun abāsh-kūi-nō*, in a riotous way; *mūsh-ēkō-chī-sūmā*, with a man; *naukar-ku-rā lan det*, he gave a call to a servant. The first two examples show that when an adjective follows a noun, the article is appended to the adjective.

It is possible that the Tibetan suffix *pō* is sometimes employed as a definite article, but this is by no means always the case.

Declension.—The following declensions are based on those given by Shaw:—

Ēi, a ewe.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ēi</i> .	<i>ēiā</i> .
Agent I.	<i>ēi-sā</i> .	<i>ēiā-sā</i> .
Agent II.	<i>ēi-yā</i> .	<i>ēian-yā</i> .
Acc.	<i>ēi-zhā</i> .	<i>ēian-zhā</i> .
Abl.	<i>ēi-zhā-nō</i> .	<i>ēian-zhā-nō</i> .
Gen.	<i>ēiā</i> .	<i>ēian</i> .
Dat.	<i>ēiā-rā</i> .	<i>ēian-dā</i> .
Loc.	<i>ēiā-rā</i> .	<i>ēian-dā</i> .

Ā, a she-goat.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ā</i> .	<i>-āyō</i> .
Agent I.	<i>ā-sā</i> .	<i>ōyō-sā</i> .
Agent II.	<i>ā-yā</i> .	<i>ōyō-yē</i> .
Acc.	<i>ā-<u>zhā</u></i> .	<i>ōyon-<u>zhā</u></i> .
Abl.	<i>ā-<u>zhā</u>-nō</i> .	<i>ōyon-<u>zhā</u>-nō</i> .
Gen.	<i>ōyā</i> or <i>ās</i> .	<i>ōyon</i> .
Dat.	<i>ā-rā</i> .	<i>ōyon-dā</i> .
Loc.	<i>ā-rā</i> .	<i>ōyon-dā</i> .

Gōt, a house.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>gōt</i> .	<i>gōtī</i> .
Agent I.	<i>gōt-sā</i> .	<i>gōtī-sā</i> .
Agent II.	<i>gōt-yā</i> .	<i>gōtin-yā</i> .
Acc.	<i>gōtā-<u>zhā</u></i> .	<i>gōtin-<u>zhā</u></i> .
Abl.	<i>gōtā-<u>zhā</u>-nō</i> .	<i>gōtin-dō-nō</i> .
Gen.	<i>gōtas</i> .	<i>gōtin</i> .
Dat.	<i>gōtā-rā</i> .	<i>gōtin-dā</i> .
Loc.	<i>gōtā-rā</i> .	<i>gōtin-dā</i> .

In all the above, in the Specimens, the suffixes ending in *ā* are often written with *ē*. Thus, *yē* for *yā*, *zhē* for *zhā*, *rē* for *rā*. Also instead of *zhē*, we often have *chē* or *chī*.

Shaw gives the following additional examples :—

SING.			PLUR.	
Nom.	Gen.	Obl.	Nom.	Gen. & Abl.
<i>gō</i> , a cow	<i>gōs</i>	<i>gō</i>	(<i>gōā</i>)	(<i>gōan</i>)
<i>gōlō</i> , a bullock	<i>gōlos</i>	<i>gōlō</i>	<i>gōlē</i>	<i>gōlen</i>
<i>biū</i> , a boy	<i>biūs</i>	<i>biū</i>	<i>bē</i>	<i>bēn</i>
<i>tshrigā</i> , a woman	<i>tshrügōyā</i>	<i>tshrügē</i>	(<i>tshrügōyū</i>)	(<i>tshrügōyan</i>)
<i>bō</i> , a father	(<i>bōs</i>)	(<i>bō</i>)	<i>bōdā</i>	<i>bōdan</i>

In the above, words written in parenthesis are not given by Shaw.

Turning now to the List of words and the Specimens, we find that the declensional forms follow those given by Shaw very closely.

Gender is not clearly indicated in the case of nouns. In adjectives we have :—

mūsh nōrō, a good man.
tshrigā nūrī, a good woman.
tshrügōyū nōrā, good women.

This seems to show that adjectives ending in *ō* form their feminine in *ī*, with an epenthetic change of the preceding vowel, while the feminine plural ends in *ā* (or *ē*), without any epenthetic change. In past participles of verbs, the plural ends in *ē*, whether masculine or feminine, *vide post*.

Number.—The plural is generally formed by adding a vowel, and its oblique cases (including the genitive) usually end in the same vowel shortened and followed by *n*. I have not found any rule on which the selection of the vowel depends. The following instances of the plural appear in the List and in the Specimens. In the case of the word *mūsh*, the plural is given as *mūsh-pō*, men (List 124). This is very doubtful.

SING.	PLUR.	
	Nom.	Gen. & Obl.
<i>bō</i> , father	<i>bōdā</i>	<i>bōdan</i>
<i>molēi</i> , a daughter	<i>molēiā</i>	<i>molēian</i>
<i>mūsh</i> , a man	(?) <i>mūsh-pō</i>	<i>mūsh-pun</i>
<i>tshrigā</i> , a woman	<i>tshrigōyū</i>	<i>tshrigōyan</i>
<i>apsh</i> , a horse	<i>apshī</i> , <i>apshā</i>	(?) <i>apshin</i> , <i>apshan</i>
<i>raghudmā</i> , a mare	<i>raghudmiō</i>	(?) <i>raghudmion</i>
<i>chughlā</i> , a bull	<i>chulānī</i> (sic)	(?) <i>chulānin</i>
<i>gōlō</i> , a bullock	<i>gōlē</i>	<i>gōlen</i>
<i>gō</i> , a cow	<i>gōā</i>	(?) <i>gōan</i>
<i>shūā</i> , a dog	<i>shūēō</i>	(?) <i>shūan</i>
<i>khīmō</i> , a bitch	<i>khīmōā</i>	(?) <i>khīmōan</i>

Regarding the use of *pō* to form the plural (if it does do so), we may note that *zhap-pō*; in the Specimen, is translated 'properties.'

Case.—The Agent I ends in *sā* (or *sē*), as in Dras. As elsewhere, it is employed for the subject of transitive verbs which are not in the past tense. It has quite lost the force of the agent, and must be translated as a nominative.

The Agent II is employed before the past tense of transitive verbs. Its suffix is *yā* (or *yē*). Thus, *biū-yā razit*, the son said; *mūsh-pō-yā bō charistā tē*, the man made (*i.e.* sent) him to feed (swine). In the Specimen there are one or two irregularities. In *biūs zhap-pō lut tet*, the son collected the properties, *biūs* is in the form of the genitive, instead of being *biū-yā*. If this is not a mistake, *biūs* may be a contracted form of *biū-sā*, the Agent I. In *bō-sā dun chhüng*, we have the Agent I used with the intransitive verb *chhüng*, become. The sentence is literally 'by the father a feast became,' *i.e.* the father made a feast.

The Accusative ends in *zhā* (or *zhē*). Thus, *mī-yā tes biū-zhā kutet*, I have beaten his son (List No. 228); *phō-zhā kutē-tō*, after beating him (No. 236).

The typical letter of the Ablative is *ō*, as in Dras. The usual suffix is *nō*. Thus, *chhūdōur-nō*, from the well; *yārī-nō*, from before, hence, before, as in *mī yārī-nō bō* (List No. 238), walk before me. *Yārī-nō* by itself is used as suffix of the Ablative as in *mūsh nōrō-yārī-nō*, from a good man. Similarly we have *putō-nō*, behind.

Another suffix is *dēō* or *dō* (cf. *dā*, the suffix of the dative). Thus, *bō-deō*, from a father; *tes molēi-dō*, than his sister (List No. 231); *yē rāzī-dō*, from what order?

Connected with the dative suffix *rā*, we have *rō*, as in *khus-rō*, from eating.

Connected with *zhā* are *chō* and *zhā-nō*, as in *hū-chō*, from this; *hun-chō*, from here (List No. 222); *bōdan-zhā-nō*, from fathers.

Yet another suffix is *yō-nō*, which I have only met with pronouns.

In *pun abāsh-kūi-nō*, in a riotous way, we have an ablative of manner.

The Genitive singular sometimes ends in *ā* (or *ē*) and sometimes in *s*. I have not succeeded in tracing any fixed rule on the subject. The following are examples:—*molēiā*, of a daughter; *hā bunē mūsh-ēkō-chī-sūmā*, with a man of that country; *bōs*, of a father; *mūsh nōrōs*, of a good man; *hā apsh-pōs lō*, the age of this horse; *miū sōbōs*, of my uncle. The genitive plural is the same as the plural oblique form, as in *bōdan*, of fathers; *molēian*, of daughters. In No. 125 of the List, 'of good men' is translated by *nōrō mūsh-pōyā*. If this is correct, the termination *pō* is treated as if it were singular.

The usual termination of the Dative is *rā*¹ (or *rē*). Thus, *bō-rā*, to a father; *Kashirā-rā*, to Kashmir; *mūsh-ēkō-rā*, to one man; *būnī dūrī-ku-rā*, to a far country (here the base apparently takes *i* for the oblique form singular before adding the suffix).

Another termination is *dā* (or *dē*), as *bō-dē ut*, he came to his father. This is probably borrowed from Tibetan.

Yet another is the Tibetan *lā*, as in *mērē-lā tet*, he was made to compassion, he became compassionate.

In the plural, *dā* seems to be preferred. Thus, *bōdan-dā*, to fathers; *molēian-dā*, to daughters; *mūsh-pun-dā*, to men; *lūlī-mōyun-dā*, to harlots.

The Locative takes the termination *rā* (or *rē*) like the dative. Thus, *gōtā-rā* and *gōtā-rē*, in the house; *bēsā-rē gōs*, he went on a journey. In these two, the oblique form is made by adding *ā*. In *gulliō-rā*, on the finger, the oblique form apparently ends in *ō*.

Another termination of the locative is *zhā* (or *zhē*), sometimes written *chē* or *chī*. Thus, *argō-zhā*, on the back; *tshrēshē-zhē*, (he sent him) into the field; *hū wakhsipi-chī*, at that time; *grī-chē khril bet*, on the neck there was embracing.

In *tshrēshūs-kari*, (the elder son was) in the field, we have some kind of compound locative. In cognate dialects *kāryō* or *kārī* means 'for.'

¹ So also in Persian.

I have said in the above all that I know about the oblique form. For the singular, the rule seems to be that words ending in a vowel have the oblique form the same as in the Nominative, while those ending in a consonant take *ī* or *ā*.

Adjectives.—The only instance of feminine adjectives with which I am acquainted have been given under the head of genders of noun substantives. Adjectives do not change for case so far as I have seen. Thus, *mūsh nōrō*, a good man; *mūsh nōrō-rā*, to a good man; *nōrō mūsh-pō*, good men.

Adjectives generally follow the nouns they qualify, and case-suffixes are then added to them and not to the noun, as in *mūsh nōrō-rā*, above.

Comparison is made as usual, the noun with which comparison is made being put in the Ablative.

IV. PRONOUNS.

The first two personal pronouns are declined as follows:—

	SING.		PLUR.	
	I	Thou	We	You
Nom.	<i>mō̃, mī</i>	<i>tū, tī</i>	<i>bā, beng</i>	<i>tsū, tsī</i>
Ag. I.	<i>mā-sā, mī-sā</i>	<i>tū-sā, tī-sā</i>	<i>bā-sā, beng-sā</i>	<i>tsū-sā, tsī-sā</i>
Ag. II.	<i>mī-yā</i>	<i>tī-yā</i>	<i>bā-yā, beng-yā</i>	<i>tsī-yā</i>
Acc.	<i>mō̃-zhā</i>	<i>tū-zhā</i>	<i>assū-rā</i>	<i>tsū-rā</i>
Abl.	<i>mō̃-yōnō, mō̃-deō</i>	<i>tū-yōnō</i>	<i>assū-yōnō, assū-deō</i>	<i>tsū-yōnō</i>
Gen.	<i>mī, miū</i>	<i>tī, tiū</i>	<i>assū</i>	<i>tsī, tsū</i>
Dat.	<i>mā-rā</i>	<i>tī-rā, tū-rā</i>	<i>assū-rā</i>	<i>tsī-rā, tsū-rā</i>
Loc.				

In the Specimen we have a form not provided for above. It is *mā-gū*, (make) me (thy servant).

Demonstrative Pronouns and pronouns of the third person.

Three bases have been noted,—*sō*, *phō*, and *hā*. The first two seem to be used indifferently for 'this,' 'that,' or 'he.' *Hā*, in the Specimens, sometimes means 'that,' but more usually 'this,' or 'he.' It is not mentioned by Shaw, who declines the other two in full.

	SING.		PLUR.	
	<i>sō</i>	<i>phō</i>	<i>sō</i>	<i>phō</i>
Nom.	<i>sō</i> , fem. <i>sā</i>	<i>phō</i> , (? fem.)	<i>tē</i>	<i>phē</i>
Ag. I.	<i>sō-sā</i>	<i>phō-sā</i>	<i>tē-sā</i>	<i>phē-sā</i>
Ag. II.	<i>sō-yā</i>	<i>phō-yā</i>	<i>tē-yā</i>	<i>phē-yā</i>
Acc.	<i>tē-<u>zhā</u></i>	(?) <i>phō-<u>zhā</u></i>	<i>ten-<u>zhā</u></i>	<i>phēün-<u>zhā</u></i>
Abl.	<i>tē-yōnō</i>	(?) <i>phō-yōnō</i>	<i>ten-yōnō</i>	<i>phēün-yōnō</i>
Gen.	<i>tēs</i> , <i>tāsā</i>	<i>phos</i>	<i>ten</i>	<i>phēün</i>
Dat. } Loc. }	<i>tē-rā</i> , <i>tāsā-rā</i>	(?) <i>phō-rā</i>	<i>ten-dā</i>	<i>phēün-dā</i>

In the Specimen we have *tē* instead of *sō-yā*, in *tē ten-dā dē*, he gave to them.

The following examples of the use of *hā*, *hū*, or *hō*, this, that, occur in the Specimens:—

hā-mō yē bet, what is this?

hō mūsh-pō-yā bō phak charistā tē, that man sent him to feed swine.

hū-gā kī-gā nā det, even this (or 'that') no one gave to him.

hū wakhs-pī-chī bōnō tshrēshūs-kari. *Hū-chō sō yē*, at that time the elder (son) was on the field. From that (field) having come (he heard music, etc.).

hā apsh-pō-s lō katāk sar billā, how old is this horse? (List No. 221).

hā bunē mūsh-ēkō-chī-sūmā, with a man of that country.

hus rin-pō, the price of this (List No. 232).

hū-rū-nō (for *hū-rā-nō*), from among them (the younger said to his father).

With this pronoun, we may compare *hun-chō*, from here (List No. 222), and *hātuk sar bai*, these many years having gone (I have not disobeyed you).

There is one other demonstrative pronoun *bō*, of which a solitary example occurs in the Specimen, viz. in *hō mūsh-pō-yā bō tshrēshē zhē phak charistā tē*, that man sent him to feed swine.

Other pronominal forms are *kō*, who? *kisē*, whose? *kisē-zhā-nō*, from whom? *yē*, what? *kī-gā*, by any one (Agent II); *katāk*, how many?

V. VERBS.—The conjugation of the verb in the Brōkpā of Dāh-Hanū is in the main the same as that of Dras, but in some respects it more nearly follows Kāshmirī.

A. Auxiliary verbs, and verbs substantive.

Present, 'I am, etc.'

	Sing.	Plur.
1	<i>mō hās</i>	<i>bā hānis</i>
2	<i>tū hāya</i>	<i>tsī hānī</i>
3	<i>sō hāy</i>	<i>tē hānā</i>

The word *bet* can be used, instead, for any person of either number (see below).

Past, 'I was, etc.'

	Sing.	Plur.
1	<i>mō hūs</i>	<i>bā hūs</i>
2	<i>tū hūā, āstu</i>	<i>tsī hūi, āstin</i>
3	<i>sō hūā, āstu</i>	<i>tē hūn, āstin</i>

The forms *hūā*, *hūi*, and *hūn* are employed when the subject of the verb is near, and *āstu* and *āstin* when it is far. The initial *h* of *hūā* is elided on one occasion in the Specimens, so that we have *'ūā*.

I have not come across any instances of the feminine of either of these tenses.

The following parts of the verb 'to become' occur in the Specimens:—

bō, become (Imperative).

billā, they are (List No. 221). This is probably really a third person singular.

Compare *byāllā*, he is going; *kutyāllā*, he is striking. At the same time it may be the same as the Dras *bilā*, which, as I have pointed out, may be an instance of borrowing from Burushaski.

bet, this has been already given under the verb substantive as meaning 'am,' 'is,' 'are.' It seems to be by origin a third singular past (compare *kutet*), and to be literally 'he became.' Similarly *biss*, he became, is used in Bashgali to mean 'he is.'

bū, he became. In *būstē bū*, literally 'he became to be,' it means 'began,' as in other cognate languages.

būdōs, I became (a sinner). Compare Sariqōlī *vūdam*, Persian *būdam*, I was.

būstē, to be (Infinitive).

bet-tō, on becoming.

B. Active Verb.—The conjugation of Transitive verbs differs from that of Intransitive verbs only in the past tenses.

The Brökpā of Dāh-Hanū differs from other Shinā dialects in its formation of the Future. In other dialects this tense is the same as the Simple Present. In Dāh-Hanū it has two forms, one which does not change for number and person formed with the suffix *kō*, and another which is the same as the Definite (not the Simple) Present.

Imperative.—The Imperative singular usually ends either in *ī* or in *ē*. The plural ends in *ā*. Examples are, *kutī*, strike; *yē*, come; *uthē* or *ōtē*, rise, stand (with dental *th*); *dē*, give; *bahē*, cultivate; *skyē*, look. In the following there is no final *ī* or *ē*, *bō*, go; *khā*, eat; *bāsh*, sit; *mū*, die; *tabū*, run; *bō*, become, be; *pī*, drink; *sō*, sleep; *lī*, lick; *bō*, weave; *zhī*, see. The following adds *rē*, *chhi-rē*, make (me thy servant), and is possibly a respectful Imperative. Shaw also gives *qun-tē*, hear; and *zbrī-tē*, write.

Examples of the Imperative plural are *naghālēārā* (? *naghālēārā*), bring ye forth; *phanā*, put ye on (clothes); *khantārā*, put ye on (a ring); *unjārā*, put ye on (shoes); *yē* (sic), come ye; *khā*, eat ye; *bō* (sic), become ye. With the termination *rā* compare *rā* in *chhirē*, above.

Verbal nouns, etc.

Infinite.—*Kutistē* (or, as usual, *-stā*), to strike. So *būstē*, to become; *charistā*, to graze; *byāstē*, to go. For the termination *stē* or *stā*, compare the Kāfir dialects.

Past Participle.—*Kutēdhō*, *kutē*, struck.

Future Participle.—*Kutisu*, about to strike. So Shaw. With this compare *thubūsi*, (that share) which is about to fall (to me); *tīs*, to be made, in *tī biū bet tīs nā bet*, I am not worthy to be made to be thy son.

Conjunctive Participle.—*Kutē*, having struck. So *tē*, having done, having made; *uthē*, having arisen; *yē*, having come; *bai*, having gone. But *khā*, having eaten.

Gerund.—*Kutyūtō*, in striking, whilst striking, on having struck. So Shaw, who also gives *byūtō*, on going. The Specimen substitutes *ē* for *ū*, so that we have *kutētō*, on having struck (List No. 236); *gē-tō*, on having gone; *yē-tō*, on coming; *bet-tō*, on becoming. Compare *khiyē-tē*, on being eaten (remains over and above).

Simple Present, 'I strike, etc.'

	Sing.	Plur.
1	<i>mā-sā kutyū</i>	<i>bā-sā kutyū</i>
2	<i>tū-sā kutyū</i>	<i>tsī-sā kutyenī</i>
3	<i>sō-sā kutyū</i>	<i>tē-sā kutyenī</i>

Similarly, we have
'I go, etc.'

	Sing.	Plur.
1	<i>mō byū</i>	<i>bā byū</i>
2	<i>tū byū</i>	<i>tsī byenī</i>
3	<i>sō byū</i>	<i>tē byenī</i>

Other examples of this tense are (List No. 239), *yō*, he comes; (No. 233), *bāyū*, he sits, dwells.

Definite Present and Future,

'I am striking,' 'I shall strike, etc.'

This tense is formed by suffixing the verb substantive to the preceding tense. As in other *Shinā* dialects, it has a feminine form in the singular.

	SING.		PLUR.
	Masc.	Fem.	Com. Gen.
1	<i>mā-sā kutyūs</i>	<i>mā-sā kutinīs</i>	<i>bā-sā kutyenīs</i>
2	<i>tū-sā kutyūyā</i>	<i>tū-sā kutinīā</i>	<i>tsī-sā kutyenī</i>
3	<i>sō-sā kutyāllā</i>	<i>sā-sā kutinī</i>	<i>tē-sā kutyān</i>

Similarly, 'I am going,' 'I shall go, etc.'

	SING.		PLUR.
	Masc.	Fem.	Com. Gen.
1	<i>mō byūs</i>	<i>mō bīnis</i>	<i>bā byenis</i>
2	<i>tū byūyā</i>	<i>tū bīniā</i>	<i>tā byenā</i>
3	<i>sō byāllā</i>	<i>sā bīnī</i>	<i>tē byān</i>

In the Specimen, we have *razūs*, I 'will say (to my father).

Second Future,
'I shall strike, etc.'

This is *mā-sā kutikō*, I shall strike. *Kutikō* remains unchanged for all persons and both numbers. Similarly, *mō byūkō*, I shall go.

Future Past,
'I was about to strike, etc.'

This is formed by conjugating the past tense of the auxiliary verb with the future participle. Thus, *mā-sā kutisu hūs*, I was about to strike; *tū-sā kutisu hūā*, thou wast about to strike; *tē-sā kutisu hūn*, they were about to strike.

Imperfect.—The only example is List No. 192, which has *mī-yā* (probably a mistake for *mā-sā*) *kutyāhūs*, I was striking.

Past 'I struck, etc.'

The conjugation of the past tense closely follows Kāshmirī principles. In the case of transitive verbs, the tense is the past participle, and is absolutely passive, and the subject is put in the Agent II case. Thus, *mī-yā kutēdhō* or *kutē*, struck by me. Pronominal suffixes are usually added to the verb, and refer to the direct or to the indirect object. These terminations are—

First person, *is*, I, to me; we, to us.

Second and third person, *t*, thou, to thee; he, to him; you, to you; they, to them.

There are two forms of the past participle, a long one, *kutēdhō*, which has a feminine *kutēdhī*, and a plural *kutēdhē*, and a short one, *kutē*, unchanged for gender and number. The suffix of the first person is added to the longer form, and that of the other persons to the shorter one.

We thus get the following compound words—

Kutudhōs (for *kutēdhō-is*), I (masculine) was struck, or a masculine thing was struck for me or for us.

Kutēdhīs (for *kutēdhī-is*), I (feminine) was struck, or a feminine thing was struck for me or for us.

Kutēdhēs (for *kutēdhē-is*), we (masculine or feminine) were struck, or masculine or feminine things were struck for me, or for us.

Kutet (for *kutē-t*), thou wast struck, you were struck, he was struck, or they were struck; or a thing or things were struck for thee, for you, for him, or for them.

Note I.—The long form of the past participle does not always end in *dhō*. For instance, in the case of the root *dē*, give, it is *dētō*, the short form being *dē*.

Note II.—When a verb has both a direct and an indirect object, and these are separate persons, the suffix refers to the first person rather than to the second or third. Thus :

sō-yā mō gobā-rā dōtōs, he gave me to the head-man, literally by him I to the head-man was-given-I.

tū-yā tiū apsh mā-rā dōtōs (not *det*), thou gavest thy horse to me, literally by thee thy horse to me was-given-to-me (not 'was given-it').

But, *mā-yā miū apsh tāsā-rā det*, I gave my horse to him, lit. by me my horse to him was-given-it (or was-given-to-him).

We may thus, following Shaw, write the conjugation of the past tense of a transitive verb as follows :—

Sing.	1. <i>mā-yā</i>	<i>mō</i> { <i>kutudhōs</i> (masc.), <i>kutēdhīs</i> (fem.), }	I was struck	{ by me. by thee.
	2. <i>tī-yā</i>			
	3. <i>sō-yā</i>	<i>bā kutēdhēs</i> ,	we were struck	by him.
Plur.	1. <i>beng-yā</i>	{ (the rest) <i>kutet</i> , (thou wast, you were, he was, they were }	struck	{ by us. by you. by them.
	2. <i>tsī-yā</i>			
	3. <i>tē-yā</i>			

In the Specimens the form *kutet* usually appears as *kutit*, or even as *kutat*.

The following examples of this tense of transitive verbs occur in the Specimens :—

A. Without suffixes, *dē*, he gave (the property to them); *tē*, he made (*i.e.* sent) him (to feed swine); *chhar*, (this son who) wasted (thy property).

B. With suffixes, *razit*, he said to him; *det*, he gave to him; *tet*, he did for him, made him; *parit*, he filled it; *zhit*, he saw him; *lathit*, he heard it; *shumat*, he asked him; *shalbat*, he entreated him.

The conjugation of the past tense of a neuter verb is simpler. The singular has masculine and feminine forms, while the plural is of common gender. Pronominal suffixes are added, in this case referring to the subject. We thus get the following :—

'I went, etc.'

	SING.		PLUR.
	Masc.	Fem.	Com. Gen.
1	<i>mō gōs</i>	<i>mō gyīs</i>	<i>bā gyēūs</i>
2	<i>tū gō</i>	<i>tū gyēūwā</i>	<i>tsī gyē, gyēūi</i>
3	<i>sō gō, gōs</i>	<i>sā gyānī</i>	<i>tē gyēanī, gyēūn</i>

Other examples are *zazīdūs*, I walked; *baitō*, thou art seated, *i.e.* dwellest; *baitōs*, he sat (dwelt); *ut*, he came; *phat*, he reached, arrived; *nūphat*, he arrived.

The Perfect and Pluperfect.

‘I have struck,’ ‘I had struck, etc.’

This is formed by adding the past tense of the verb substantive to the past participle. Although formed from the past participle, according to Shaw this tense is, in the case of transitive verbs, treated actively, the subject being put in the Agent I case. Thus :—

	SING.	PLUR.
	Com. Gen.	Com. Gen.
1	<i>mā-sā kutyūs</i> (for <i>kutē-’ūs</i>)	<i>bā-sā kutyūs</i>
2	<i>tū-sā kutē-āstu</i>	<i>tsī-sā kutē-āstin</i>
3	<i>sō-sā kutē-āstu</i>	<i>tē-sā kutē-āstin</i>

Similarly

‘I have gone,’ ‘I had gone, etc.’

	Sing.	Plur.
1	<i>mā gyē-’ūs</i>	<i>bā gyē-’ūs</i>
2	<i>tū gyē-āstu</i>	<i>tsī gyē-āstin</i>
3	<i>sō gyē-āstu</i>	<i>tē gyē-āstin</i>

Hūā can be used instead of *āstu*, and *hūi* or *hūn* (according to person) for *āstin*. The only other examples are *muñō-hūā*, he had died; *mishō-’ūā* or *mishō-hūā*, he had been lost.

Conditional Mood.

Shaw gives *mā-sā kutet-tō*, if I strike. *Kutet-tō* does not change for number or person. In the Parable we have *tēzhīs*, I might have made (merriment with my friends), which seems to be a sort of conjunctive. Its form reminds one of the Gilgit *Shinā* passive in *īzh*.

Passive Voice.

Shaw gives the following :—‘I am’ or ‘have been struck, etc.’

	Sing.	Plur.
1	<i>mī kutellas</i>	<i>beng kutellās</i>
2	<i>tū kutellā</i>	<i>tsī kutellān</i>
3	<i>sō kutellā</i>	<i>tē kutellān</i>

No instance of this form occurs in the Specimens. The only possible passive form is *khiyē-tē*, which seems to mean ‘on food being eaten (there is enough and to spare),’ but the form is very doubtful. There is no instance of the Gilgit *Shinā* passive in *īzh*.

Irregular Verbs.

The verb *bō*, go, is altogether irregular. It is conjugated in the preceding pages.
The verb *yē*, come, has its past tense *ut*, compare the Gilgit *Shinā wātō*.

Negative.—The negative particle is *nā*. ‘No’ is *nēsh* or *nish*.

[No. 6.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

SHINĀ.

(BRŌKPA OF DĀH-HANŪ.)

(R. T. Clarke, Esq., I.C.S., 1899.)

(Words in Italics are borrowed from Tibetan.)

Mūsh-ēkō-rā, biü dü hün. Ūgā hū-rū-nō sō biü-yā
Man-one-to son two were. . And them-in-from younger son-by
 bō-rā razit, 'wāh bō, thubūsī zhāp skal-pō phat
father-to was-said-to-him, 'O father, about-to-be-found property share division
 tē mi-rē dē. Ūgā tī zhāp phat tē
having-made me-to give. And by-him property division having-made
 ten-dā dē. Ūgā hū-rū-nō zhāk bēdē nā bet, sō
them-to was-given. And them-in-from days many not became, younger
 biūs zhāp-pō lūt tet, ūgā būnī dūri-ku-rā
son-(?) by properties collected were-made-they, and country distant-a-to
 bēsā-rē gōs, ūgā tāsā, zhāp-pō pun abāsh-kūi-nō phētēwit.
journey-on went-he, and his properties way riotous-a-by were-wasted-they.
 Ūgā zhāp-pō chuk khus-rō gō, ūgā hā bun-pō-rā zāshkun bōnō
And property all eating-from went, and that country-in famine great
 bet, ūgā sō aikhatatō būstē bū. Ūgā sō gē-tō hā
became, and he a-beggar to-be became (began). And he going-on that
 bunē mūsh-ēkō-chi-sūmā baitōs. Hō mūsh-pō-yā bō
of-country man-a-with sat-(i.e. lived)-he. That man-by he
 tshreshē-zhē phak charistā tē. Phak-yā khādō
fields-in swine to-feed was-made (sent). The-swine-by (?) was-eaten
 gāshuks-pō aghās-pō sō-yā khā ūar parit. Hū-gā
husks grass him-by having-eaten belly was-filled-it. That-even
 kī-gā nā det. Ūgā tāsā-rā samhā yē-tō razit,
by-any-one not was-given-to-him. And him-to senses coming-on was-said-it,
 'miü bō-rā dugsmī bēdē bai-tō, ūar punjū khiyē-tē
'my father-to servants many being-on, belly full being-eaten-on
 satis-gē bet. Mō uthē gē-tō bō-rā razūs, "lē
to-spare-also are. I having-arisen going-on father-to I-will-say, "O
 bō, mō Konjok ūgā tī nispāchan būdōs, ūgā thahang mō tī biü
father, I God and thy sinner became, and now I thy son

bēt tīs nā bet. Ti yok-pō tē mā-gū chhirē." " Ūgā
am to-be-made not am. Thy servant having-made me make." And
 uthē tāsā bō-dē ut. Sō dūr hūā tāsā bō-yā sō
having-risen his father-to he-came. He distant was his father-by he
zhit. Bō-yā biū zhit, mērē-lā tet,
was-seen-he. The-father-by the-son was-seen-he, compassion-to was-made-he,
 tabū' ge-tō tes grī-chē khril bet, mā tet.
running going-on his neck-on embracing became, kiss was-made-it.
 Biū-yā hō-rā razit, 'wāh bō, tī-kā Konjok-rē
The-son-by the-father-to was-said-to-him, 'O father, thee-also God-to
nispāchan būdōs. Pō tī biū tīs ōspā nā bet.'
sinner I-became. Now thy son to-be-made worthy not I-am.'
 Tōtō bō-yā tāsā naukar-pō-rā razit, 'gullūs tshālō
Thereon the-father-by his servants-to it-was-said-to-them, 'robes excellent
 naghālēārā tē-zhā phanā; tē-rā guṭhārī gulliō-rā khantārā, tē-rā.
bring-ye-forth him-on put-ye; him-to ring finger-on put-ye-on, him-to
 kapshā unjārā; yē, khā, thatpā bō; yē-tet-tō,
shoe put-ye-on; come, eat-ye, merry become; what-doing-on (i.e. because)
 miū hā biū muñō hūā, ūgā thubāt; sō mīshō 'uā, pō
my this son dead was, and is-found-he; he lost was, and
thub.' Pō tē skit-pō chhūng.
(is-) found.' And they merry became.
 Hū wakhspī-chī bōnō tshreshūs-kari. Hū-chō sō yē
That time-in the-elder field-in (-was). That-from he having-come
 gōtin-dī-nō phat nūtīs-pō-gā gūidīs-pō lathit. Tōtō tāsā
houses-to-from reached dancing-of-also music-of was-heard-it. Thereon his
 naukar-ku-rā lan det, tāsā-rā shumāt, 'hāmō yē bet?'
servant-one-to call was-given-to-him, him-to was-asked-he, 'this what is?'
 Naukar tē-rā razit, 'tī zhrā yē hā,
(By-) the-servant him-to it-was-said-to-him, 'thy brother having-come is,
 tōtō tī bō-sā dun chhūng, sō thālō bō nūphāt.' Tē-rē
thereon thy father-by (?) feast became, he safe going arrived.' Him-to
 zhōzh yē, gōtā-rē nā gō. Tōtō tes bō bē
anger having-come, house-in not went. Thereon his father out
 yē sō shalbat. Tōtō tes bō-rā lan
having-come he was-entreated-he. Thereon his father-to answer
 det, 'hātuk sar bai, mī-yā tī yē rāzī-dō
was-given-to-him, 'these-many years having-gone, me-by thy what order-from
 nā nā-tet, tī-yā mā-rā chhālē ēk-gā. nā det, miū
not not-was-done-it, thee-by me-to kid one-even not was-given-it, my
 yātō-chī-sūmā skit-pō tēzhis. Pō, tī hā biū ut pō
friends-with merriment I-might-have-made. And thy this son came and

tī hā zhap-pō sāk lūlīmōyun-dā chhar, tī-yā tē-rā grun
thy this property all harlots-to was-wasted, thee-by him-for feast
 tet.' 'Wāh biü, tī mō-chi-sümā baitō. 'Miü
was-made-for-him.' 'O son, thou me-with living (-art). My
zhap-pō *chuk* tī bet. Hüā bidwā mō skit-pō bet-tō.
property all thine is. It-was proper I merry becoming-on
shābō, yē-tet-tō tī hā zhrā muñō, ũgā thubat; mishō hüā,
to-be-glad, because thy this brother dead, and is-alive (?) ; lost was,
 ũgā *thub.'*
and (is-) found.'

NORTH-WESTERN SHINĀ.

I regret that I am unable to give any information regarding this form of the language.

STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN THE SHINĀ LANGUAGE.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Druas).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
1. One	Ek	Ik	Ek	Ēk.
2. Two	Dū	Dū	Dū	Dū.
3. Three	Tré, ché	Cheh	Tré, tshré	Trā.
4. Four	Chār	Chār	Chār	Chorr.
5. Five	Push, poi	Push	Pōsh	Pūsh.
6. Six	Shah	Shah	Shā	Shā.
7. Seven	Satt, sath	Satt	Sāt	Sāt.
8. Eight	Atsh, ath	Ash	Āzhrt	Azhrt.
9. Nine	Nau, noa	Nau	Nau	Nū.
10. Ten	Dāi	Dai	Dāis	Dāsh.
11. Twenty	Bi	Bēh	Bi	Bizhā.
12. Fifty	Dū bio gá dai	Dū bē gah dai	Dū bio kā dāi	Dū buzhu dāsh.
13. Hundred	Shal	Shall	Shāl	Shō.
14. I	Má	Māh	Mō	Mō, mi.
15. Of me	Mei	Mai	Miō	Mi, miū.
16. Mine	Mei	Mai	Miānō, miānō	Mi, miū.
17. We	Béh	Beh	Bē	Bā, beng.
18. Of us	Asei	Asai	Assānō, asō	Assū.
19. Our	Asei	Asai	Assānō, asō	Assū.
20. Thou	Tā	Tūh, tū	Tuī, tū	Tū, tū.
21. Of thee	Tei	Thai	Thō, tō	Tiū.
22. Thine	Te	Thai	Thānō, tānō	Tiū.
23. You	Tsoh	Sū	Chhō, tsō (fem. tsā)	Tsū, tsī.
24. Of you	Tsei	Sai	Chhō, tsō	Tsī, ti phiā (concerning thee).

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
25. Your	Tsei	Sai	Tsānō, chhānō	Tsi.
26. He	Oh, ō, rō, anō	Asō, ah	Perau, perō, <u>zhō</u> , ō, rō	Sō (<i>fem. sā</i>), phō.
27. Of him	Aisei, resei, anei	Ōsai, āsai	Resānō	Tes, phos.
28. His	Aisei, resei, anei	Ōsai, āsai	Resānō	Tes, phos.
29. They	Ai, re	Aseh, ai	Perā, <u>zhē</u> , rē	Tē, phē.
30. Of them	Ainei, rinei	Asinō, yanō	Ānō	Ten, phēūn.
31. Their	Ainei, rinei	Asinō, yanō	Ānō	Ten, phēūn.
32. Hand	Hatth	Hatth	Hathi	Hath.
33. Foot	Pā	Pāh	Pē	Kūti.
34. Nose	Nātō	Nātō	Noto	Nutō.
35. Eye	Achhi	Ashi (<i>pl. ashōyi</i>)	Ātshi, āchī	Atshi.
36. Mouth	Āi	Āzi	Āzi	Uzi.
37. Tooth	Dōn	Dōni	Dōni	Dāni.
38. Ear	Kūn, kōn	Kun (<i>pl. kōni</i>)	Koni, kon	Kāni.
39. Hair	Bāli, chamōyē (<i>man's</i>), jakur (<i>woman's</i>).	Bāli	Jath, <u>zhāku</u>	<u>Zhākur</u> , <u>zhaṭ</u> .
40. Head	Shish	Shish	Shish	Shish.
41. Tongue	Jib	Jib	<u>Zhip</u>	Gip.
42. Belly	Dēr	Dēr, dēri, dērō	Dārē, der	Ūar.
43. Back	Dāki, deiki	Dāki, pītō, pheyāu	Pāodak	Pūtū.
44. Iron	Chimar	Chimar	Chimēr, chimir	Chingār.
45. Gold	Son	Sōnh	Sōān, sōn	Sir (<i>Tibetan</i>).
46. Silver	Rūp	Rūp	Doāchhat	Armūl (<i>Tib. hmul</i>).
47. Father	Mālō	Mālō, būbā	Bābō	Bō, bāō.
48. Mother	Māli, mǎ	Mǎ, māli, ājeh	Āzhē, āzē	Āi.
49. Brother	Jrā, <u>zhā</u>	<u>Zhāh</u>	Kākō (<i>elder</i>), jā, <u>zhā</u>	Bāyō (<i>elder</i>), <u>zhā</u> (<i>younger</i>).
50. Sister	Sāh	Sas	Kāki (<i>elder</i>), sā	Kākē.
51. Man	Manujrō, manuzhō ; (<i>a male human being</i>) mushā.	Mushā, manōzhō	Manuzhō	Mūsh.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
52. Woman . . .	Chei . . .	Chai . . .	Tshai, chēi . . .	Tshrigā.
53. Wife . . .	Grein, jamāth . . .	Gain . . .	Tshai, chēi . . .	Tshrigā.
54. Child . . .	Shūō, shudar . . .	Bāl . . .	Chunē bāl . . .	Sinā.
55. Son . . .	Puch . . .	Puchh . . .	Push . . .	Biū, bē.
56. Daughter . . .	Dhī, di . . .	Dhī . . .	Dī . . .	Molēi.
57. Slave . . .	Meristā . . .	Dim . . .	Jado-baskōchō . . .	Dugsmī.
58. Cultivator . . .	Dehqān . . .	Dehqān . . .	Grēst . . .	Chhunpā (Tib. zhingpā).
59. Shepherd . . .	Peyālō . . .	Peyālō, lachh-chārō . . .	Payālō . . .	Pazhūlō.
60. God . . .	Khudā, Dabōn . . .	Khudāi, Khudā . . .	Khodē, Damōn . . .	Konjok (Tib.).
61. Devil . . .	Shētān . . .	Shaitān . . .	Shaitān . . .	Būt.
62. Sun . . .	Sūrī . . .	Sūrī . . .	Surya, sur . . .	Sūrī.
63. Moon . . .	Yūn . . .	Yūn . . .	Yūn . . .	Gyūn (Kāshmirī, zūn).
64. Star . . .	Tārū . . .	Tārō . . .	Tārē . . .	Turī.
65. Fire . . .	Agār, hagār . . .	Hagār . . .	Phu . . .	Ghur.
66. Water . . .	Wē, weh, wei, wōi . . .	Wōi . . .	Wōi, wēi . . .	Ūā.
67. House . . .	Gōt . . .	Gōzh, gōsh, gōt . . .	Gōsh, gōzhr, lahiti . . .	Gōt.
68. Horse . . .	Ashpō, ashpū . . .	Ashpō . . .	Āshp . . .	Apsh.
69. Cow . . .	Gō . . .	Gāū, gō . . .	Gāō . . .	Gō.
70. Dog . . .	Shū . . .	Shūn . . .	Shiū, shū . . .	Shūā.
71. Cat . . .	Būshī . . .	Pushī, pushō, bushī . . .	Pishu, pushu . . .	Būlū.
72. Cock . . .	Kankōrōchō . . .	Kukōh, kukōh, karkāmush . . .	Kōkō . . .	Biāphō (Bālī, biāpō).
73. Duck . . .	Bārush . . .	Bārush . . .	Hāzhē . . .	Chhūshak (Tib.).
74. Ass . . .	Zhakūn . . .	Zhakun . . .	Zhakun . . .	Khar.
75. Camel . . .	Uṭ . . .	Ūṭh . . .	Uṭh . . .	Ōabong (Tib. hngābong).
76. Bird . . .	Bing, bring . . .	Bing, bingih . . .	Kali dēg, jānwar . . .	Ūpyālā (cf. Kāshmirī, wuph, fly).
77. Go . . .	Bō . . .	Boh . . .	Bō . . .	Bō.
78. Eat . . .	Kā . . .	Khāh . . .	Khē, kē . . .	Khā.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
79. Sit	Bé	Baī	Baī	Bāsh.
80. Come	Wá, é	Ih, inwāh, inwas	Ē	Yē.
81. Beat	Shidé	Deh, dageh	Kutē	Kutī.
82. Stand	Hun bō	Chokhō boh	Uthē bē	Uthē.
83. Die	Miri	Miri, mirish	Mirish, mirizh	Mū.
84. Give	Dé	Deh	Dē	Dē.
85. Run	Hai-thé	Halhal-deh, hāi-thē	Darvak-thē	Tabū.
86. Up	Ajáh	Ajīh	Azhā	Onār, hunārā.
87. Near	Kach	Elih, kachā	Ailē	Ābōnī.
88. Down	Kirih, khér	Khittī, khiri	Kharī	Kharā.
89. Far	Dūr	Dūr	Dūr	Dūr.
90. Before	Yar	Mushō	Mushō	Yārī, yārbū.
91. Behind	Phatū	Patō, patū	Patō	Putū, zhakunā.
92. Who	Kō	Kōi	Kōī, kē	Kō.
93. What	Jék	Jék, jēg	Zhōk	Yē.
94. Why	Kóh	Keh	Kēi	Yēra.
95. And	Neh, -gá	-gah	Mutō	Ūgā.
96. But	Ammáh	Lēkin	Phirai	Ahā.
97. If	Ikhnā . . . . .	.....	Madha	Hek betto (<i>if it be so</i>).
98. Yes	Āwa	Hā, ā	Yāh-yāh	Bet (<i>it is</i>).
99. No	Ne, niā	Naī	Nush	Nēsh, nish.
100. Alas	Afsōs, hai	Faryād, hāi-hāi	Yōvāyāh	Chhē rē boā.
101. A father	Mālō	Mālō	Bābō	Bō.
102. Of a father	Mālei	Mālai	Bābai	Bōs.
103. To a father	Mālété, mālét	Mālat, māler	Bābrē	Bōrā, -rē.
104. From a father	Mālējō	Māli-jō	Bābēzhō	Bō-deō.
105. Two fathers	Dū mālē	Dū māli	Dū bābai	Dū bō.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
106. Fathers . . .	Mālē . . .	Mālī . . .	Bābēlā . . .	Bōdā, -dē.
107. Of fathers . . .	Mālō . . .	Mālāī . . .	Bābēlai . . .	Bōdan.
108. To fathers . . .	Mālōté, mālōt . . .	Mālūti, mālōri . . .	Bābōrē . . .	Bōdandā.
109. From fathers . . .	Mālējō . . .	Mālōjō . . .	Bābrējātō, bābrē kachō, bābēzhō.	Bōdanzhānō.
110. A daughter . . .	Dī . . .	Dhī . . .	Dī . . .	Molēi.
111. Of a daughter . . .	Dijei . . .	Dhijai, dhigai . . .	Dizhō, dīzhai . . .	Molēiā.
112. To a daughter . . .	Dijété, dijét . . .	Dhijāt, dhigāt . . .	Dizhārē . . .	Molēirā, -rē.
113. From a daughter . . .	Dijējō . . .	Dhijjō, dhigijō . . .	Dizhā kachō . . .	Molēizhānō.
114. Two daughters . . .	Dū dījaré . . .	Dū dhijārī . . .	Dū dīzhārē . . .	Dū molēi.
115. Daughters . . .	Dījaré . . .	Dhijārī . . .	Dizhārē . . .	Molēiā.
116. Of daughters . . .	Dījārō . . .	Dhijārō . . .	Dizhārōrē . . .	Molēian.
117. To daughters . . .	Dījārōté, dījārōt . . .	Dhijārūti . . .	Dizhārōrē . . .	Molēiandā.
118. From daughters . . .	Dījārējō . . .	Dhijārōjō . . .	Dizhārē kachō . . .	Molēianzhānō.
119. A good man . . .	Ek mishtō manuzhō . . .	Ik mishtō manōzhō . . .	Sīo manuzhō . . .	Mūsh nōrō.
120. Of a good man . . .	Ek mishtō manuzhei . . .	Ik mishtō manōzhai . . .	Sīo manuzhō gōsh (? the good man's house).	Mūsh nōrōs.
121. To a good man . . .	Ek mishtō manuzhété . . .	Ik mishtō manōzhat . . .	Sīo manuzhrē . . .	Mūsh nōrōrā, -rē.
122. From a good man . . .	Ek mishtō manuzhējō . . .	Ik mishtō manōzhējō . . .	Sīo manuzhō kachō . . .	Mūsh nōrōyārinō.
123. Two good men . . .	Dū mishté manuzhé . . .	Dū mishti manōzhi . . .	Dū sīo manuzhō . . .	Nōrō mūsh dū.
124. Good men . . .	Mishté manuzhé . . .	Mishti manōzhi . . .	Sīo zhakōrē . . .	Nōrō mūshpō.
125. Of good men . . .	Mishté manuzhō . . .	Mishti manōzhūō . . .	Sīo zhakāli . . .	Nōrō mūshpōyā.
126. To good men . . .	Mishté manuzhōté . . .	Mishti manōzhūt . . .	Sīo zhakōrē . . .	Nōrō mūshpundā.
127. From good men . . .	Mishté manuzhējō . . .	Mishti mānōzhōjō . . .	Sīo zhakōzhātō . . .	Nōrō mūshpunyārinō.
128. A good woman . . .	Ek mishti chei . . .	Ik mishti chai . . .	Sī chei . . .	Tshrigā nūri.
129. A bad boy . . .	Ek kachō shūō . . .	Ik kuch bāl, ik āsakō bāl . . .	Kachō bāl . . .	Biū chhūtūlā.
130. Good women . . .	Mishté cheiyé . . .	Mishte chai . . .	Sī chē . . .	Tshrügōyū nōrā.
131. A bad girl . . .	Ek kachi mōteiek . . .	Ik kuch mōlai, ik āsaki mōlai.	Kachi mulai . . .	Chhūtū molēi.
132. Good . . .	Mishtō . . .	Mishtō . . .	Sī . . .	Kusungdō, nōrō.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
133. Better . . .	Bohtō mish̄tō . . .	.....	Laig sī . . .	Bēdō-gā (much-even) kusungdō.
134. Best . . .	Bohtējō mish̄tō . . .	.....	Lai sī . . .	Hudyō-gā kusungdō.
135. High . . .	Othalō . . .	Ōthalī . . .	Danī . . .	Thunbō (Bāltī, thunmō).
136. Higher . . .	Bohtō othalō . . .	.....	Lāgā danī . . .	Mā thunbō.
137. Highest . . .	Bohtējō othalō . . .	.....	Chhēsā-gā danī . . .	Chukdiō (all-than) thunbō.
138. A horse . . .	Ashpō . . .	Ashpō . . .	Āshp . . .	Aps̄h.
139. A mare . . .	Bām . . .	Bāmī, ashpī . . .	Sōtī āshp . . .	Raghudmā (Tib. ghotma).
140. Horses . . .	Ashpé . . .	Ashpē . . .	Āshpī . . .	Aps̄hī, apshā.
141. Mares . . .	Bāmé . . .	Bāmī . . .	Sōtī ashpī . . .	Raghudmiō.
142. A bull . . .	Dōnō . . .	Dōnō . . .	Dōnō . . .	Chughlā, (an ox) gōlō.
143. A cow . . .	Gō, gāo . . .	Gō, gāo . . .	Gāo . . .	Gō.
144. Bulls . . .	Dōné . . .	Dōnē . . .	Dōnē . . .	Chulānī, gōlē.
Cows . . .	Gāvé . . .	Gavī . . .	Gāvē . . .	Gōā.
. . .	Shū . . .	Shūn . . .	Birō shū . . .	Shūā.
. . .	Sonchī shū . . .	Shūnwāṭī . . .	Sōtī shū . . .	Khīmō (Tib.).
. . .	Shūī . . .	Shūnien . . .	Shūī . . .	Shūēō.
. . .	Sonché shūī . . .	Shūnwāṭin . . .	Sōtī shūī . . .	Khīmōā.
A goat . . .	Mūgar . . .	Mūgar, thūgar, thūt . . .	Chanē . . .	Rabō (Tib.), mingyar.
151. A female goat . . .	Ai . . .	Āi . . .	Āi . . .	Ā.
152. Goats . . .	Mūgaré . . .	Luch . . .	Āi . . .	Zhātē.
153. A male deer . . .	Birō hāren . . .	.....	Birō chhurē . . .	.....
154. A female deer . . .	Sonchī hāren . . .	.....	Sōtī chhurē . . .	.....
155. Deer . . .	Hārené . . .	.....	Ghhurē . . .	.....
156. I am . . .	Mā hanns (m.), má hanis (f.).	Māh hanus . . .	Mō hānōs, hās . . .	Mō hās, or mō bet.
157. Thou art . . .	Tū hanō (m.), tū hané (f.).	Tū hanō . . .	Tū hānō, haō . . .	Tū hāyā, or tū bet.
158. He is . . .	Rō hanō, hanū (m.), réh hanī (f.).	Asō hanō, hō . . .	Rō hānō, hāō haūk . . .	Sō hāy, or sō bet.
159. We are . . .	Béh hanas (m. & f.).	Beh hās . . .	Bē hānis, hēs . . .	Bā hānis, bet.

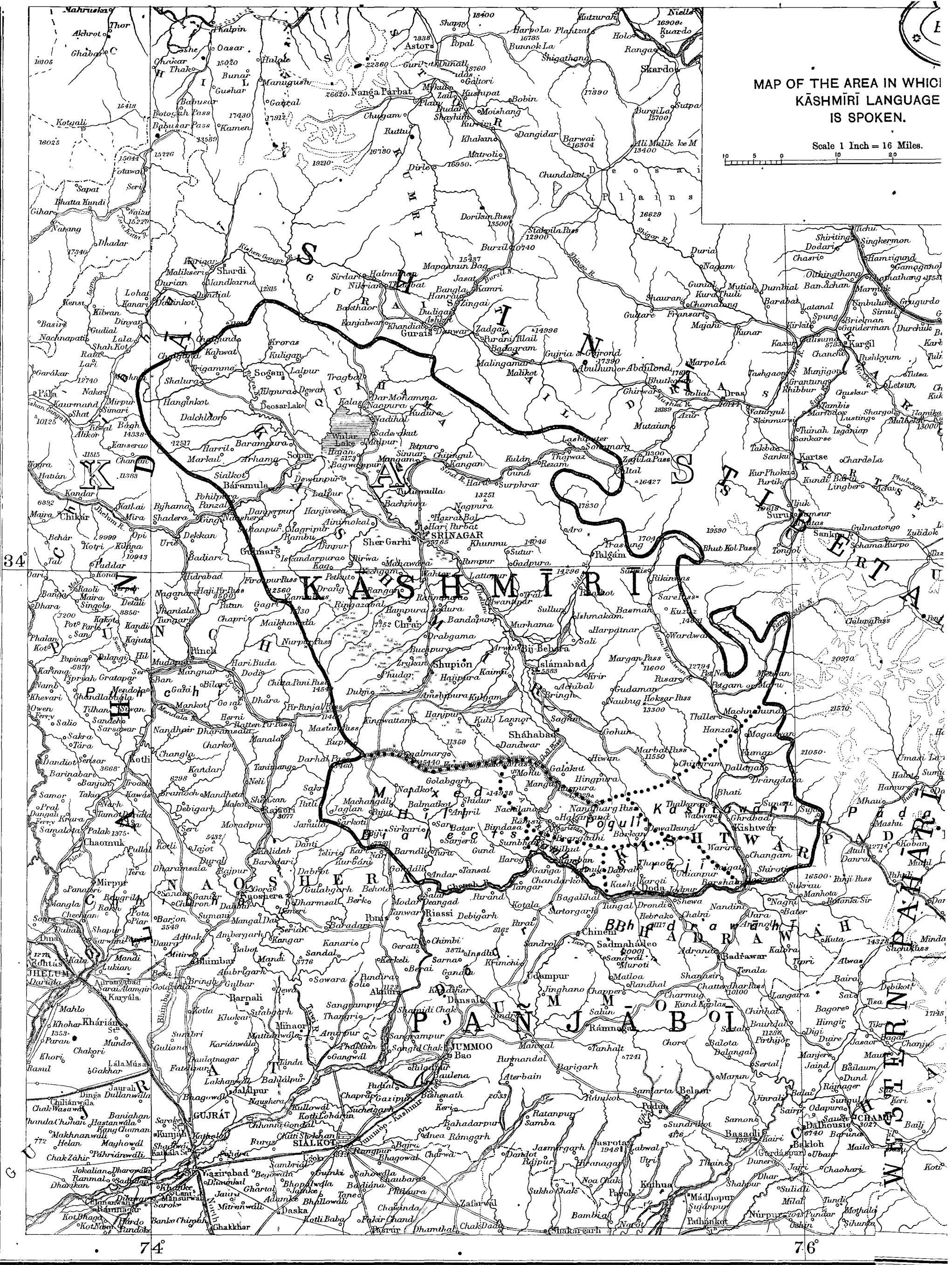
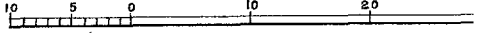
English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
160. You are . . .	Tsoh hanat . . .	Sū hānit . . .	Tsō hānet, hāt . . .	Tsī hāni, bet.
161. They are . . .	Réh hané . . .	Āsaī hā . . .	Zhē hā, hāk . . .	Tē hāni, bet.
162. I was . . .	Má asus, asulus (m.), mā asis, asilis (f.).	Māh āsilōs . . .	Mō āsilus, āsilōs . . .	Mō hūs.
163. Thou wast . . .	Tū asō, asulō (m.), asé, asilé (f.).	Tū āsilō . . .	Tū āsilō . . .	Tū hūā, āstu.
164. He was . . .	Rō asū, asulū (m.), réh asī, asili (f.).	Asō āsilō . . .	Rō āsilō . . .	Sō hūā, āstu.
165. We were . . .	Béh asas, asilas (m. & f.)	Beh āsilas, āseisis . . .	Bē āsiles . . .	Bā hūs.
166. You were . . .	Tsoh asat, asilat (m. & f.)	Sū āsilat, āseisat . . .	Tsō āsilet . . .	Tsī hūi, āstin.
167. They were . . .	Róh asé, asilé (m. & f.)	Āsaī āsilah . . .	Rē āsilē . . .	Tē hūn, āstin.
168. Be . . .	Bō . . .	Bō . . .	Bē . . .	.....
169. To be . . .	Boiki, hanoiki . . .	.....	Bōnō . . .	Biās.
170. Being . . .	.....	.....	.....	.....
171. Having been . . .	Bé . . .	.....	.....	.....
172. I may be . . .	Mā bōm . . .	.....	.....	.....
173. I shall be . . .	Mā bōm . . .	Mā bum . . .	Mō bōm . . .	.....
174. I should be . . .	.....	.....	Mō bōm bil . . .	.....
175. Beat . . .	Shidé . . .	Deh . . .	Kutē . . .	Kutī.
176. To beat . . .	Shidoiki . . .	Dagōni . . .	Kutyōnō, kutinō . . .	Khutistē.
177. Beating . . .	Shidojé (on a beating)	Dagūni . . .	Kutiēstō . . .	.....
178. Having beaten . . .	Shidé . . .	Dagē . . .	Kutē, kutētā, kutētātō . . .	Kutē.
179. I beat . . .	Másé shidam . . .	Mas dagam . . .	Mōsē kutem . . .	Māsā kutyū.
180. Thou beatest . . .	Tūsé shidé . . .	Tus dagāin . . .	Tūsē kutē, kutēsh . . .	Tūsā kutyū.
181. He beats . . .	Rōsé shidei . . .	Ās dagain . . .	Rō-sē kutēi . . .	Sōsā kutyū.
182. We beat . . .	Bésé shidōn . . .	Bis dagūnas . . .	Bēsē kutōn . . .	Bāsā kutyū.
183. You beat . . .	Tsosé shidyāt . . .	Sus dageyānat . . .	Tsosē kutiāt . . .	Tsūsā kutyeni.
184. They beat . . .	Résé shidén . . .	Ais dagēnan . . .	Rē-sē kuten . . .	Tēsā kutyeni.
185. I beat (Past Tense) . . .	Másé shidēgas (m.), shidēgis (f.).	.....	Mi kutās . . .	Miyā kutet (obj. 3rd person, and so throughout).
186. Thou beatest (Past Tense). . .	Tūsé shidēga (m.), shidégé (f.).	.....	Tō kutā . . .	Tiyā kutet.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
187. He beat (<i>Past Tense</i>) .	Rōsé <u>shidēgō</u> (or -gū) (m.), <u>shidēgi</u> (f.).	.....	Sēsi (or perāsi) kutau .	Sōyā kutet.
188. We beat (<i>Past Tense</i>) .	Bésé <u>shidégēs</u> (m. & f.) .	.....	Assōzhā kutiēs .	Bāyā kutet.
189. You beat (<i>Past Tense</i>) .	Tsósé <u>shidégét</u> (m. & f.) .	.....	Tsōzhā kutiēt .	Tsiyā kutet.
190. They beat (<i>Past Tense</i>) .	Résé <u>shidégé</u> (m. & f.) .	.....	Renōzhā (or perānō-zhē) kutiē.	Tēyā kutet.
191. I am beating .	Másé <u>shidamus</u> (m.), <u>shidemis</u> (f.).	Mas ḍagemus .	Mōsē kutēmns .	Māsā kutyūs.
192. I was beating .	Másé <u>shidamasus</u> (m.), <u>shidemasis</u> (f.).	Mas ḍagamāsus .	Mōsē kutemālōs .	(?) Miyā kutyāhūs.
193. I had beaten .	Másé <u>shidēgāsus</u> (m.), <u>shidēgisis</u> (f.).	Mas ḍagāsus .	Mi kutālōs .	Māsā kutyūs.
194. I may beat .	Másé <u>shidam</u> .	.....	Mōsē kutemnō .	.....
195. I shall beat .	Másé <u>shidam</u> .	Mas ḍagam .	Mōsē kutem .	Māsā kutyūs, kutiko.
196. Thou wilt beat .	Tūsé <u>shidé</u> .	Tus ḍagāin .	Tūsē kūtēzh, kutē .	Tūsā kutyūya, kutiko.
197. He will beat .	Rōsé <u>shidei</u> .	Ās ḍagain .	Rōsē kutēi .	Sōsā kutyālla, kutiko.
198. We shall beat .	Bésé <u>shidōn</u> .	Bis ḍagūnas .	Bēsē kutōn .	Bāsā kutyenis, kutiko.
199. You will beat .	Tsósé <u>shidyát</u> .	Sus ḍageyānat .	Tsōsē kutiāt .	Tsūsā kutyeni, kutiko.
200. They will beat .	Résé <u>shidén</u> .	Ais ḍagēnan .	Rēsē kuten .	Tēsā kutyān, kutiko.
201. I should beat .	.....	.....	.....	.....
202. I am beaten .	Má <u>shidi</u> amus .	Māh ḍagēgan .	Mō kutēnō .	.....
203. I was beaten .	Má <u>shidigās</u> .	Māh ḍagējalōsus .	Mō kutālō .	Mi kutellas.
204. I shall be beaten .	Má <u>shidáram</u> .	Māh ḍagējam .	Mō kutei .	.....
205. I go .	Má bojā .	Māh bōjam, bam .	Mō bōzhum .	Mō (or mī) byū.
206. Thou goest .	Tū bojé .	Tū bōjan .	Tū bōzhē .	Tū (tō) byū.
207. He goes .	Rō bojei .	Asō bōjan .	Rō bōzhēi .	Sō byū.
208. We go .	Béh bojōn .	.....	Bē bōzhōn .	Bā byū.
209. You go .	Tsoh bojyāt .	.....	Tsō bōzhāt .	Tsi byeni.
210. They go .	Réh bojén .	.....	Rē bōzhen .	Tē byeni.
211. I went .	Má gās .	Māh gās .	Mō gās .	Mō gōs.
212. Thou wentest .	Tū gā .	Tū gās .	Tū gā .	Tū gō.
213. He went .	Rō gō, gaō .	Asō gās .	Rō gau .	Sō gō.

English.	Shinā (Gilgit).	Shinā (Chilas).	Brōkpā (Dras).	Brōkpā (Dāh-Hanū).
214. We went	Béh gés . . . .	.....	Bē gyes	Bā gyēūs.
215. You went	Tsoh gét . . . .	.....	Tsō gyet	Tsī gyē; gyēūi.
216. They went	Réh gé . . . .	.....	Rē gyē	Tē gyēani, gyēūn.
217. Go	Bō	Boh	Bō	Bō.
218. Going . . . .	.....	.....	Bōzhēsto	
219. Gone	Gō	Gau	Gau	Gō.
220. What is your name ?	Tei nōm jék hanō ?	Thai nōm jék hō ?	Thānō nōm zhōk thēnā ?	Tiū nū yē bet ?
221. How old is this horse ?	Anō ashpei kachāk umer hani ?	Ā ashpō kachāk kāō hā ?	Anō āshprē kachā barsh bil ?	Hā apshpōs lō (<i>age, Tib.</i>) katak sar billā ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Ānō Kashirété kachāk dūr hani ?	Aneō Kashir kachāk dūr hō ?	Anyō Kashir kachāk dūr hā ?	Hunchō Kashirārā katak dūr hā ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Tei mālei dārē gōtār kachāk hané ?	Thai mālai gōzhārū kachāk pē hā ?	Thō bābō gōzhzhē bāl kachā hā ?	Tiū bāō gōtārā bē katak hāni ?
224. I have walked a long way to-day.	Mā ash nanapāt zhigāh gānus-paiyūk.	Mas ash lāi pund chinyānus	Mō ashā lai punrē yātus	Āsh dūrā zazidūs.
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mei chunōmālei puchété ō mushai sáiē sāti ghar-tōgén.	Mai pichai puch tōmai sas sai hile lō bilō.	Miō pitghō bābrē perāsē sajusi kachā thi asang.	Miū sōbōs biū-rā tes molēi-dzē sumā manū-tē.
226. In the house is the saddle of the white horse.	Gōtērō sheiō ashpoi tilén hanō.	Gōzhārū shēō ashpai tilén hanō.	Gōshzhē shō āshpō palānē haū.	Gōtā-rē shō apshōs azgā hā.
227. Put the saddle upon his back.	Aisei deiki-'jé tilén dé	Asōsai dākizhē tilén deh	Asō phiājē palōn diā	Argō-zhā azgā guāi.
228. I have beaten his son with many stripes.	Mās aisei puché bohtō mustekāh dēgānus.	Mas asōsai puchēzhē lāi chūtē dās.	Asō bāl lāhō tsāō diās	Miyā tes biū-zhā stalchakyā bēdē kutet.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Rōsé māl chinché chērū-'jé charei.	Asōs māl khini shishējō charāin.	Perausē umā shēzhē tiras charēyā.	Paī azgāgdī hunārā byān.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Rōsé oh tomā kirih ashpé-'jé pinēgun.	O ashpēzhē peni ā tūmī kher bēton.	Ō bai-hāō tōmī khari āshp asō.	Phōyā apsh punē chaghmas gāmin lā.
231. His brother is taller than his sister.	Aisei zhā tomī sáiē-jō zhigū hanō.	Asai zhā tūmī sizijō jigō hō	Perāsō jā sājō zhōrāū haū	Tes bāyō tes molēidō zhigilā.
232. The price of that is two rupees and a half.	Aisei gōch dū rupaié gā trang hanō.	Asai mūl dū rūpiā-gā hōri hō.	Asō mulhārī sinhā pōsh hāō	Hus rinpō (<i>Tib.</i>) kirmo • (<i>Tib. girmō</i>) phidā (<i>Tib. phed, half</i>) trā.
233. My father lives in that small house.	Mei mālō oh chunō gōtē-rō bēi-hanō.	Mai bābō asō chunō gōsh bihyōn.	Miō bābō chunē labitzhē beaū.	Miū bāō sō gōtārē bāyū.
234. Give this rupee to him	Anéh rupai aisété dé	Ani rūpiā āser deh	Ani rūpai asērē dē	Armulpō tērē dē.
235. Take those rupees from him.	Ai rupaié rōsē-jō ghiné	Ā rūpiā asōjō gen	Ā (<i>sing. fem.</i>) rūpai (<i>sing.</i>) asē-zhō arē.	Phō armulpō tēzhānō parāi.
236. Beat him well and bind him with ropes.	On mishté shidē neh bāli sāti gané.	O mishtak tah dagē bālēgi garē.	Asē siō-thē kutētātō razgi ganēh.	Phōzhā bēdē kutētō, razhā diā būni.
237. Draw water from the well.	Kulhé-jō wōi nikālē	Khūkijō wōi nakli	Kupēzhō wōi khalē	Chhūdōurnō (<i>Tib. chūdōng</i>) ūā nakhālī.
238. Walk before me	Mā mōchōt tihré	Mājō mushō yās	Mushō mōzhē tshē	Mi yārāō bō.
239. Whose boy comes behind you ?	Kaisei shūō tū-jō phatū woyei ?	Kāsai puch tū patū ein ?	Kēsō bāl thō patē aū ?	Tiū putōnō kisē biū yō ?
240. From whom did you buy that ?	Kaisē-jō anéh gōch ginē-gānō ?	Tū ō kāsējō mōlē genāin ?	An kēsēzhō muligayā ?	Tiyā kisē-zhānō bichhīt ?
241. From a shopkeeper of the village.	Kūiei ek dūkāndārē-jō	Kolā sūdāgarjō genyās	Kūiō vanyōjō gayālus	Būnē hātipā.

MAP OF THE AREA IN WHICH
KĀSHMĪRĪ LANGUAGE
IS SPOKEN.

Scale 1 Inch = 16 Miles.



KĀSHMĪRĪ OR KÖSHIRÜ.

The Kāshmīrī¹ language is the language of the Valley of Kashmīr. In a dialectic form it has spread south-west into the Valley of Kashṭawār (Kishtwar), and to the south it has flowed over the Pīr Pāntśāl Range into the lower hills lying north of the River Chināb, where it reappears in a number of mixed dialects.

The word 'Kāshmīrī' (كشمیری) is Persian or Hindī, and is derived from the Sanskrit *Kāśmīrikā*. It is not the name used by the people of Kashmīr itself. There the country is called *Kashīr*², and the language *Kōshir*². This word itself is an excellent example of the fact that the language belongs to the Dardic sub-family, for in India the change of *śm* to *ś* or *sh* would be impossible.

Kāshmīrī is bounded on the north by the Shinā language of the Dard group of the Dardic sub-family. On the west it is bounded by the Chibhālī³ and Punchī dialects of Lahndā, a language belonging to the North-Western group of the Indo-Aryan vernaculars, but strongly affected by Dardic influence. To its south it has, on the west, the Dōgrī dialect of Pañjābī; and, to the east of Dōgrī, the Bhadrawāhī dialect of Western Pahārī. Dōgrī (see Vol. IX, Pt. i, p. 637) is a real dialect of Pañjābī, but Bhadrawāhī is a transitional form of speech between Western Pahārī and Kāshmīrī,—leaning more to the former than to the latter,—and therefore classed under the former (see Vol. IX, Part iv, pp. 888ff.). To the south-east of Kāshmīrī we find Pāḍarī, another Western Pahārī dialect of a character similar to that of Bhadrawāhī (Vol. IX, Part iv, pp. 903ff.). On the rest of the eastern side of Kāshmīrī, and also a little to its north-east, going northwards on the east of Shinā, lie a series of Tibeto-Burman dialects, Purik (Vol. III, Part i, pp. 42ff.), Ladakhī (pp. 51ff.), and Baltī (pp. 32ff.), all separated from the Kashmīr Valley by inhospitable ranges of mountains and in no way affecting its language.

Kāshmīrī has one true dialect,—Kashṭawārī, spoken in the Valley of Kashṭawār (commonly known as Kishtwar), lying to the south-east of the Valley of Kashmīr. Kāshmīrī has also overflowed the Pīr Pāntśāl Range into the Jammu Province of the State, and in the valleys between the southern hills of the range, between the water-shed and the valley of the Chināb, there are a number of mixed dialects, such as Pōguli, Sirāji of Dōḍā, and Rāmbanī. The first two of these represent Kāshmīrī merging into Western Pahārī, while the third rather represents Kāshmīrī merging into Dōgrī. Farther east, over the greater part of the Riasi District of the State, there are more of these mixed dialects, about which nothing certain is known, except that the mixture is rather between Kāshmīrī and the Chibhālī form of Lahndā. Grammars are given below of Kashṭawārī, Pōguli, Sirāji, and Rāmbanī; but no materials are available for these Riasi dialects.

¹ According to the system of transliteration followed in this Survey, the word should properly be spelt 'Kāsḥmīrī,' with a ligature under the 'sh.' But the word is of such frequent occurrence that I have here dropped the ligature as an unnecessary complication. The 'sh,' however, is not to be considered as therefore the same as the Sanskrit *śh* (श्). It is rather the same as the Sanskrit *śa* (श) or the Persian *shān* (شان).

² Printed 'Chhibhālī' in the map. See the remarks on p. 505 of Part I of this Volume.

In the standard Kāshmīrī of the Valley, there are minor differences of language, which, however, are not sufficient to entitle us to divide it out into further separate dialects. For instance, the Kāshmīrī spoken by Musalmāns differs from that spoken by Hindūs. Not only is the vocabulary of the former more filled with words borrowed from Persian, but also there are slight differences of pronunciation.¹ Again, there is, as in all countries, the distinction between town and village talk. In villages a few old forms have been preserved that have disappeared in towns, and there are also variations of pronunciation.² Finally, there is the language between the language of prose and that of poetry. As in other languages, the latter preserves many forms that have disappeared in the modern prose speech.

Returning to the dialects of the Musalmāns and of the Hindūs, it should be remarked that there are more than nine Musalmāns in the Valley to each Hindū. As already stated, the Musalmān dialect borrows freely from the Persian vocabulary. On the other hand, the Hindūs borrow from Sanskrit, but not to the same extent, and, although the speech of a minority of the population, their dialect is much purer Kāshmīrī than that of their Musalmān brethren.

The figures, based on the Census of 1891, originally returned in the earlier operations of this Survey were incomplete for Kāshmīrī, and I therefore give the population figures for Kāshmīrī spoken in its proper home as recorded in the Census of 1911 :—

Standard Kāshmīrī spoken in Kashmīr itself	1,039,964
Kashṭawāpī	7,464
Pōguli	8,158
Sirāji of Dōdā	14,732
Rāmbanī	2,174
Mixed Dialect of Riasi	20,252
Total Number of Speakers of Kāshmīrī at Home	1,092,744

In addition to the above there were recorded 95,013 speakers of Kāshmīrī in the State of Jammu and Kashmir, who did not reside in that part of the country of which it was the vernacular.

Kāshmīrī is also spoken by emigrants from Kashmīr to other parts of India. The figures are as follows :—

N.-W. Frontier Province	533
Panjab	6,480
Panjab States	710
Other Provinces	422
TOTAL	8,145

¹ The principal is the Musalmān tendency to shorten final vowels. Thus, for 'what' the Musalmāns say *kya* and the Hindūs *kyā* or *kyāh*; for 'I should have struck,' the former say *maraha*, and the latter *mārahā*. The Musalmāns also have a Dardic preference for dropping an *r*. Thus, they say *bōnṭh*, before, while the Hindūs say *brōnṭh*; *gāngal*, distraction, where the Hindūs prefer *grāngal*.

² For differences of forms we may quote as an example the village *wanamōw*, instead of the city *wanōw*, we shall tell you. In pronunciation, we may quote the frequent interchange of *ḍ* and *r*, as in *kūḍ*, for *kūr*, a girl; *moḍ*, for *mor*, a body. Also, in villages the Dardic confusion between cerebrals and dentals is much more marked. This also occurs in city talk, as in *wōthun*, to arise, as compared with the Hindī *uṭhnā*, but in villages it is extremely common.

The total number of speakers of Kāshmīrī is therefore as follows :—

At Home	1,092,744
Elsewhere in Jammu and Kashmir State	95,013
Elsewhere in India	8,145
TOTAL	<u>1,195,902</u>

These figures differ from the total given in the Indian census tables (1,180,632), owing to differences of classification of some of the mixed dialects.

Kāshmīrī belongs to the Dard group of the Dardic languages. It is most nearly related to Shinā. It has, however, for many centuries been subject to Indian influence, and its vocabulary includes a large number of words derived from India. Its speakers hence maintain that it is of Sanskrit origin, but a close examination reveals the fact that, illustrious as was the literary history of Kashmir, and learned as have been its Sanskrit Pandits, this claim of Sanskrit origin cannot be sustained for the vernacular of the latter.¹ Kāshmīrī is a very old language. Three words in it are quoted by Kalhaṇa (circ. 1150 A.D.) in his *Rājatarāṅgiṇī*, and these are not very different from the language of the present day.²

To the philologist Kāshmīrī is a language of great importance, as it is the only example of an Aryan language in the condition of being converted from an analytic to a synthetic language. The oldest known form of Indian speech is Vedic Sanskrit. This was highly synthetic, with a system of declension of nouns and of conjugation of verbs as complicated as in Latin or Greek. In process of time this, or a kindred and similar language, developed into, say, Western Hindī, a language as analytic as English or French, in which nouns have, at most, only two cases and are declined with the aid of postpositions, while only one or two tenses of the verb have survived, the rest being made up with the help of auxiliary verbs. For instance, in Sanskrit 'a house' is *grihaḥ*, and in Latin *mansio*, and 'of a house' is, respectively, '*grihasya*' and '*mansionis*', in both of which the change of case-meaning is indicated by a change in the form of the word. This is synthetic declension. But in Hindī 'a house' is *ghar* and in French it is *une maison*, and 'of a house' is, respectively, '*ghar-kā*' and '*d'une maison*', in which the change of case-meaning is indicated by suffixing or prefixing a post- or pre-position. The word itself undergoes no change. This is analytic declension. Again, 'he speaks' is in Sanskrit *kathayati*, and 'to speak' was in Mediæval Latin *parabolare* (from the Latin *parabola*, a parable). 'He will speak' is respectively *kathayishyati* and *parabolabit*.³ Here the change of tense-meaning is indicated by a change in the form of the word, and we have an example of synthetic conjugation. But in Hindī 'he will speak' is *kahē-gā*, literally 'he is gone (*gā*) that he may speak (*kahē*, which is merely a corrupted form of the Sanskrit *kathayati*),' and in French it is *parler-a*, literally, 'he has (a) to speak (*parler*, which is a corrupted form of *parabolare* as if we said "*parabolare habet*").' In Hindī and French the change of tense meaning is not indicated by a change in the form of the word, but by the addition of the auxiliaries *gā* and *a*,

¹ This question is dealt with at length in an Appendix to this introduction. See pp. 241ff.

² See Sir Aurel Stein's note in his translation of R. T. v. 397. The words are *Rāṅgassa Hēlu dīṇṇa*, which in modern Kāshmīrī would be *Rāṅgas Hēlu dīṇ*, (the village of) Hēlu is to be given to Rāṅg.

respectively. Here we have instances of analytic conjugation, as compared with the synthetic conjugations of Sanskrit and Latin.

Now, Kāshmirī illustrates a further stage in the development of language. The declension of nouns is in the main analytic. There are a few survivals of the ancient synthetic cases, but in the main cases are differentiated by postpositions, as in Hindī. Thus, we have *gara*, a house, and *garuk*" (for *gara-k*"), of a house. But note, here, that the *k*" has become attached to the *gara*, and is no longer a separate word like the Hindī *kā*. *Garuk*" is now as much one word, and a word in the genitive case, as the Sanskrit *grihasya* or the Latin *mansionis*. In other words the declension is again becoming synthetic, and the process has been 'first analytic (*gara-k*") and then again synthetic (*garuk*"). But in other cases the declension remains analytic, as in *gara-manza*, from the house, in which the noun and the postposition are still two entirely distinct words and as yet show no signs of becoming amalgamated into one.¹ Similarly, the conjugation of the Kāshmirī verb may be analytic. The word for the past participle 'said' is *dop*", and for the past tense, 'I said,' we may have (as in the Hindī *mai-nē kahā*) *mē dop*", literally, 'by-me said.' But we may also add a suffix meaning 'by-me' to *dop*", so that the two become one word,—thus, *dopum*, I said. Here we have a synthetic method of conjugation in optional course of formation. We may have *dopum*, I said; *doputh*, thou saidst; *dopun*, he said, and so on, which is just as synthetic as the Latin *dixi*, *dixisti*, *dixit*, with this difference, that in the case of Kāshmirī, we know exactly how these synthetic forms came into existence.

If, now, we return to India, and take languages of the Outer Circle, like Bengali or Marāṭhī, we find again a state of affairs similar to that of Kāshmirī, but more advanced. In Kāshmirī, the synthetic conjugation is optional. We may use either the analytic *mē dop*" or the synthetic *dopum*. But Bengali or Marāṭhī have gone a step further. The analytic conjugation has been abandoned and only the synthetic conjugation is now employed. It is no longer optional, but is now compulsory. We have *only* the Bengali *kahilām*, and *only* the Marāṭhī *mhanilō*, for 'I said,' from the past participles *kahilā*- and *mhanil*-, respectively. From these examples, we see the importance of Kāshmirī to the philologist. It is a language caught, so to speak, in the act of changing its nature from analytic to synthetic, and thus shows how the synthetic conjugation of Indian languages of the Outer Circle, such as Bengali and Marāṭhī, has arisen. Hitherto there have been many speculations on the subject, which we now see were all wide of the mark.² Kāshmirī substitutes certainty for speculation. We can now watch Indian speech in its developments from birth to birth. First synthetic; then, as in Hindī, analytic; then, as in Kāshmirī, agglutinative or semi-synthetic; and then, as in Bengali and Marāṭhī, again synthetic; and so, as in the Indian belief as to the fate of the soul, the chain of *saṁsāra*, or weary round of transmigration, goes on perpetually 'ohne Hast, aber ohne Rast.' In future ages future philologists will, if they have a language like Kāshmirī to guide them, observe the same series of changes occurring over and over again, synthetic to analytic, analytic to agglutinative, and agglutinative back again to synthetic.

¹ It may be noted that we can see similar instances of the development of analytic declension into synthetic occasionally occurring in Pañjabī. Thus, the Pañjabī for 'in a house' is either the analytic *ghar-vichch* or the synthetic *gharichch*.

² The usual, but incorrect explanation is that the terminations of *kahilān*, *mhanilō*, etc., are relics of an old verb substantive.

Literature. Kāshmīrī has a small, but respectable, list of literary works, about which not much is known. So far as I am aware, the oldest author was a woman named Lallā or Lāl Dēd. She probably lived in the 14th century A.D. Hundreds of her verses are quoted all over the Valley and are in everyone's mouth, and MS. collections of them have from time to time been made under the Sanskrit title of *Lallāvākyāni*. She is said to have been a holy woman, and to have been accustomed to wander about the country in an almost nude condition, her excuse being that she only was a man who feared God, and that there were very few such men about.¹ Her verses are all religious and are strongly tinged with Śaiva philosophy. The first poem that can be dated is the *Bāṇāsūravadhā*, the name of the author of which is unknown to me. It is in the Hindū dialect, and was written in the reign of Sultān Zainu'l-'ābidīn (1417-1469 A.D.).² Other poems of which the approximate dates are known are the following:—Dēvākara Prakāśa Bhaṭṭa was alive during the eight years of the reign of the Hindū king Sukhajivana Simha, who came to the throne in 1786 A.D. He lived in the Gōjawār (Sanskrit, Gulikāvāṭikā) quarter of Śrinagar, and wrote a history of Rāma entitled the *Rāmāvatāra-charita*, with a sequel entitled the *Lavakūśa-charita*. Both of these are highly poetical works in pure Kāshmīrī. They are specially interesting as containing many legends not found in any Indian version of the *Rāmāyaṇa* with which I am acquainted.³ Paramānanda of Mārtanḍa is said to have died in 1822 A.D. at the age of 68 years. He wrote a history of Kṛishṇa entitled the *Kṛishṇāvatāra-līlā*, a work which follows the Indian tradition much more closely. These three works are all excellent specimens of the Kāshmīrī language, and, though in the Hindū dialect, are not too highly Sanskritized. With a much fuller Sanskrit vocabulary is a history of the circumstances connected with Śiva's marriage with Pārvatī, entitled the *Śivaparīṇaya*, written by Kṛishṇa Rāzdān, or Rājanaka, who was alive as an old man at the end of the last century. He lived at Yanpuh (Sanskrit, Vanapōsha) in the Anātānāg Pargana, and his poem is much admired by Kāshmīrī Paṇḍits. It is full of Śaiva philosophy.⁴ The late Professor Bühler, in the *Report* (pp. 1ff.) referred to below in the List of Authorities, mentions the following Hindū works of which he obtained MSS. I have not seen any of them:—

Name of Author.	Name of Work.
Ganakaprasāsta.	<i>Saṃsāramāyāmōhajālasukhaduḥkha-charita</i> .
Sāhib Kaul.	<i>Kṛishṇāvatāra</i> .
Anonymous.	The Sanskrit <i>Amarakōsha</i> , with a Kāshmīrī explanation.
"	<i>Janmacharita</i> .
"	<i>Nīrvāṇadēśaslōkīstava</i> .
"	<i>Rāmāvatāra</i> (perhaps the work already mentioned).
"	<i>Śivalagnavarṇana</i> .

Of writers in the Musalmān style the best known is Maḥmūd, or Muḥammad, Ḡāmī, who died in the year 1855 A.D. He wrote a *Yūsuf Zulaikhā*, a *Lailā wa Majnūn*,

¹ See Hinton Knowles, *Kāshmīrī Proverbs*, p. 20.

² Bühler, *Report*, etc., p. 90.

³ As a sample, in these poems Sītā, the wife of Rāma, is said to have been the daughter of Mandōdarī, who abandoned her immediately after birth and subsequently married Rāvaṇa.

⁴ An edition is in course of publication by the Asiatic Society of Bengal.

and a *Shirīn o Khōsrau*, all on familiar Persian models. An edition of the first-named, with a partial translation, has been prepared by the late K. F. Burkhard, regarding which particulars will be found in the List of Authorities. Other works in the Musalmān dialect mentioned by Bühler, and which I have not seen, are :—

Name of Author.	Name of Work.
Saifu'd-dīn.	<i>Vāmik-ujra.</i>
Sumty Paṇḍit.	<i>Nisāb.</i>
Anonymous.	<i>Amsilla</i> (a poem).
„	<i>Hārūn Rashīd.</i>
„	<i>Maḥmūd-i-Ghaznavī.</i>
„	<i>Shēkh Sannā.</i>

The Serampore Missionaries published a version of the New Testament in 1821. This was printed from type in the Śāradā character.¹ Similar editions were issued at Serampore of the Pentateuch (1827) and of Joshua-Kings (1832), but the Bible was not completed. The British and Foreign Bible Society published a version of the New Testament in 1884, and of the Old Testament with a revised version of the New Testament in 1899, all in the Persian character.

In the year 1879 A.D. the late Paṇḍit Īśvarā Kaula completed an excellent grammar of Kāshmirī, in the Sanskrit language and entitled the *Kāsmīraśabdāmṛita*. This has been edited by the present writer, and was published by the Asiatic Society of Bengal in 1898. The same author was engaged on a Kāshmirī-Sanskrit Dictionary at the date of his death in 1893. The materials collected by him for this purpose were subsequently made over to the present writer, and from them and other sources a Kāshmirī-English Dictionary is now in course of preparation.

Connected with formal literature, though not a part of it, are the subjects of folktales and proverbs. Kashmir is a land of proverbs, and common speech is profusely interlarded with them. A valuable collection of Kāshmirī proverbs has been made by the Rev. J. Hinton Knowles, particulars regarding which will be found in the List of Authorities. This should be in the hands of every student of the language. It is full of information regarding the customs and the character of the people. Kashmir is also celebrated for its folktales. Not only are some familiar in every home, but there are also professional *rāwīs*, or reciters, who make a living by telling fairy-tales worthy of the Arabian Nights. These men recite with astonishing verbal accuracy stories that have been handed down to them by their predecessors, now and then containing words that have fallen out of use, and with the meaning of which they are now unacquainted. Sir Aurel Stein has made a collection of such tales, as dictated by one of these men, which he has handed over to the present writer for translation and publication. Long after they had been recorded it was found necessary to check the texts, and Sir Aurel found the man again, and had him recite again the doubtful passages. They were given by him in exactly the same words as those recorded some sixteen years previously. An interesting illustration of the way in which they have been handed down is given by their form. Every now and then the narrative is broken by the phrase '*dapān wustād*,' i.e. '(and my) master says (as follows).' An excellent collection of Kāshmirī folktales

¹ Some years ago, having occasion to print something in this character, I made enquiries in Calcutta regarding this type. I found that it, and the punches, had long disappeared, having been sold as waste metal. It is the only Śāradā type that has been cast.

English has been collected by the Rev. J. Hinton Knowles, and published under the of 'Folktales of Kashmir' (second edition, London, 1893).

AUTHORITIES.—*In the following list of authorities, all the works of the same author are grouped together.*

Authors' names are arranged in the order of the date of the first work of each.

DELUNG, JOHANN CHRISTOPH,—*Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten*, Vol. I, Berlin, 1806. A brief notice of the language of 'Kaschemir' on p. 195. It is described as a daughter of Sanskrit which resembles Marāṭhī, but is excessively difficult.

DGEWORTH, M. P.,—*Grammar and Vocabulary of the Cashmiri Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. x (1841), pp. 1039ff.

DEECH, MAJOR R., C.B.,—*A Grammar of the Cashmeeree Language*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xiii (1844), pp. 397ff. (grammar), and 553ff. (vocabulary and specimens).

JENNINGHAM, [SIR] ALEXANDER,—*Ladāk, Physical, Statistical, and Historical; with Notices of the surrounding Countries*. London, 1854. (Chap. 15, *Vocabularies* *Kashmīri*, etc.).

JESTEN, CAPT. H. H. GODWIN,—*A Vocabulary of English, Balti, and Kashmīri*, compiled by H. H. G. A. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv (1866), pp. 233ff.

ELL, [SIR] GEORGE,—*The Ethnology of India*, by Mr. Justice Campbell. (Appendix C. *Comparative Table of Northern and Arian Words* *Cashmeeree*, etc.) *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. xxxv (1866), Special Number.

„ *Specimens of the Languages of India, including those of the aboriginal Tribes of the Central Provinces, and the Eastern Frontier, Vocabularies* *Punjab and adjoining Countries* *Cashmeeree*, etc. Calcutta, 1874.

Vocabulary of the Kashmīri Language, Appendix D in Sir George Campbell

- BURKHARD, KARL FRIEDRICH,—*Mahmūd Gāmi's Jūsuf Zulaikhā, romantisches Gedicht in Kaschmirischer Sprache. Nach zwei Handschriften bearbeitet von K. F. B. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Vol. xlix (1895), 422ff. and liii (1899), pp. 551ff.
- ” ” ” AND GRIERSON, [SIR] GEORGE A.,—*Essays on Kāshmīrī Grammar*. are Burkhard's *Essays* in the *Proceedings of the Royal Bavarian Academy of Sciences*, mentioned. They appeared in the *Indian Antiquary* (Bombay), translated and edited, Notes and Corrections by Grierson, as follows :—Vol. xxiv (1895), p. 337; xxv (1896), pp. 29, 85, 165, 193, 208; xxvi (1897), p. 188; xxvii (1898), pp. 179, 215, 228, 309; xxviii (1899), pp. 6, 85, 169, 219, 247, 269; xxix (1900), p. 1. The whole was subsequently issued as a rate reprint in two parts (Bombay, 1897, 1900).
- WADE, T. R.,—*A Grammar of the Kashmīrī Language as spoken in the Valley of Kashmīr*, North London, 1888.
- LAWRENCE, [SIR] WALTER ROPER,—*The Valley of Kashmīr*. London, 1895. English-Kashmīrī Glossary, pp. 458ff.
- GRIERSON, SIR GEORGE A.,—*On the Kācāmīrī Vowel-System*. *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, Vol. lxxv (1896), Pt. i, pp. 280ff. *A List of Kācāmīrī Verbs*, pp. 306ff. *On the Kācāmīrī Consonantal System*, ib. Vol. lxxvi (1897), Pt. i, pp. 180ff. *On the Kācāmīrī Noun*, ib. Vol. lxxvii (1898), Pt. i, pp. 193ff. *On Secondary Suffixes in Kācāmīrī*, ib. pp. 221ff. *On the Kācāmīrī Verb*, ib. Pt. i, pp. 1ff. *On Indeclinable Particles in Kācāmīrī*, ib. pp. 193ff. The above have all been reprinted together in one volume, *Essays on the Kācāmīrī Language*, London and Calcutta, 1899.
- The Piśāca Languages of North-Western India* (Vol. VIII). London, 1906. Deals with

APPENDIX.

THE LINGUISTIC CLASSIFICATION OF KĀSHMĪRĪ.

In the Kashmīr Census Report for 1911 (p. 179) the following remarks are made regarding the classification of Kāshmirī:—‘Kāshmirī used to be hitherto treated as of Sanskritic origin. It has this time been grouped with Shinā-Khō-wār according to the revised system of classification, but the claim locally urged that it is essentially a Sanskritic language persists, and in view of the historical fact that the Valley of Kashmīr, before its conversion to Islām, was wholly populated by Brāhman with their *shastric* lore, that claim might merit reconsideration.’ As this point has thus been raised in an official publication of the Kashmīr State, it is advisable to discuss the question of the correct classification of the Kāshmirī language in some detail.

In the first place, questions of sentiment, however much we may sympathize with them, must be put altogether to one side in dealing with a purely scientific question. No one values the contributions of Kashmīr Paṇḍits to Sanskrit literature more highly than the present writer. For upwards of two thousand years Kashmīr has been a home of Sanskrit learning, and from this small valley have issued masterpieces of history, poetry, romance, fable, and philosophy. Kāshmirīs are proud, and justly proud, of the literary glories of their land. During all these centuries, Kashmīr has been subjected to the civilization of India proper. The Piśācha tribes to its north and north-west remained a hostile and barbarous people, devoid of Indian culture and with no literary history of their own. Kāshmirīs themselves maintain that their country was formerly inhabited by Piśāchas, who were ultimately overcome by Aryan immigrants from India, and this tradition is borne out by the features presented by their language. That the literary activity of the country and the imported Indian culture should not have reacted on the vernacular speech of the inhabitants is impossible. It has reacted most powerfully, and under that influence the language has become deeply imbued with forms and idioms derived from the languages of India proper. But all the time the basis,—the old speech of the original Piśācha inhabitants,—has, as will be shown in the following pages, remained firmly established, and it is upon this basis that linguistic science demands that classification be founded. It in no way follows from this that the Brāhmaṇ inhabitants of Kashmīr are of Piśācha origin. The contrary is almost certainly the case. Tradition, ethnology, and linguistics unite in asserting that they are representatives of an early immigration from India.

It has been previously pointed out that the Dardic or Piśācha languages occupy a position intermediate between the Sanskritic languages of India proper and the Eranian languages farther to their west. They thus possess many features that are common to them and to the Sanskritic languages. But they also possess features peculiar to themselves, and others in which they agree rather with languages of the Eranian family. It is unnecessary to discuss here those common to them and to Sanskritic languages, but, as regards the others, we shall see that they are also to be found in Kāshmirī.¹ That

¹ For further details, see *The Piśācha Languages of North-Western India*, by G. A. Grierson, published by the Royal Asiatic Society in 1906.

language possesses nearly all the features that are peculiar to Dardic, and also those in which Dardic agrees with Eranian. We therefore now proceed to examine, from this point of view, Kāshmīrī phonetics, accidence, syntax, prosody, and vocabulary.

As many languages will have to be referred to, it will be convenient to use abbreviations of their names. These are as follows :—

Ar. = Arabic.	Ksh. = Kāshmīrī.
Av. = Avesta (the ancient Eranian language).	My. = Maiyā.
Bsh. = Bashgalī Kāfir.	Pash. = Pashai.
Grw. = Gārwi.	Pr. = Prakrit.
Gwr. = Gawar-bati.	Prs. = Persian.
H. = Hindī (as typical Sanskrit language).	Sh. = Shipā.
Kh. = Khō-wār.	Skr. = Sanskrit.
Kl. = Kalāsha.	V. = Veron.
	Wai. = Wai-alā.

Phonetics.—In none of the modern Dardic languages, except in the case of a few borrowed words, are there any sonant aspirates. When such letters originally formed part of a word, the aspiration is dropped, so that *gh* becomes *g*, *jh* becomes *j* or *z*, *ḍh* becomes *ḍ* or *r*, *dh* becomes *d*, and *bh* becomes *b*. There is nothing like this in India proper, but it is a universal rule in Kāshmīrī. Thus :—

gh becomes *g*. Skr. *ghōṭaka-*, a horse, Ksh. *gur*^a. So Wai. *gur*; Gwr. *gora*, Grw. *gōr*, Pash. *gōṛā*; but all Indian languages *ghōṛā*, etc.

jh becomes *j* or *z*. Skr. *budhyatē*, Pr. *bujjhai*, Ksh. *bōzi*, he will hear; but H. *būjhē*.

ḍh becomes *ḍ* or *r*. Skr. *vardhatē*, Pr. *vaḍḍhai*, Ksh. *baḍi*, he will increase; but H. *baṛhē*.

dh becomes *d*. Skr. *dugdha-*, Pr. *dudḍha-*, Ksh. *dōd*, milk; but H. *dūdh*.

bh becomes *b*. Skr. *bhrātar-*, Ksh. *bōy*^a, a brother; so Kl. *bāya*, but H. *bhāi*.

All the modern Dardic languages disaspirate their sonant letters in the same way as Ksh., as indicated in the first example given above.

One of the most typical characteristics of modern Dardic languages is the frequent hardening of original sonant letters, so that *g* becomes *k*, *j* becomes *ch*, *ḍ* becomes *t*, *d* becomes *t*, and *b* or *v* becomes *p*. This was the universal rule in the days when Pāisāchī Prakrit was spoken. In process of time most of the hardened letters have again become softened,—as is the tendency in the growth of all languages,—but, nevertheless, several instances of these hardened letters still survive, and in borrowing from other languages the tendency again comes into play, and sonant letters in borrowed words often become surds. Examples for Kāshmīrī are :—

g becomes *k*. Skr. *khaḍga-*, a sword, Ksh. *khaḍak*. Similarly, in other modern Dardic languages, we have Bsh. *kile*, Wai. *kele*, V. *kili*, Pash. *kuli*, all signs of the plural, and the same in origin as the Prs. *gala*. For borrowed words, we may quote Prs. *lagām*, Ksh. *lākam*, a bridle; Ar. *īdgāh*, Ksh. *yēd'kāh*, an 'īdgāh; Prs. *kāghaz*, Ksh. *kākaz*, paper.

j becomes *ch* or *ts*. Skr. *kshudyatē*, Pr. *khujjai*, Ksh. *khōtsi*, he will fear.

Similarly, Bsh. has *achū*, a tear, as compared with H. *ājhū*.

ḍ becomes *ṭ*. Skr. *dṛiḍha-*, Ksh. *droṭ*°, firm.

d becomes *t*. Skr. *śvāpada-*, Ksh. *hāpat-*, a bear. Similarly, Prs. *dāman*, Bsh. *tāman*, the skirt of a garment; Skr. *dugdha-*, Pr. *duddha-*, Sh. *dūt*, milk.

b or *v* becomes *p*. Skr. *śava-*, Ksh. *hap-*, a corpse; Prs. *bāz*, Ksh. *pōz*, a falcon.

So, Ar. *ṭabīb*, Bsh. *tapīp*, a physician; Skr. *spasār-*, Kh. *ispusār*, a sister.

It will be noticed that, in respect to the hardening of sonant consonants, Kāshmīrī is in entire agreement with the modern Dardic languages.

A noteworthy peculiarity of the Dardic languages is the confusion between cerebral and dental letters. This is universal and extends to Kāshmīrī. Compare the following:—Sh. *gōt* or *gōṭ*, a house; Bsh., V. *osht-*, Wai. *ōsht*, Grw., Kl. *usht-*, Ksh. *wōth-*, but H. *uṭh-*, arise; Ksh. *dal* or *ḍal*, a leaf; Grw. *aṭh*, Sh. *ath*, eight; and many other similar cases. A very interesting example is the Kāshmīrī phrase, *krēhon*° *kṭa-* (or *kta-*) *kāl hyuh*°, dense black, literally 'black like *kṭa-kāl*' or 'like *kta-kāl*.' *Kṭa-kāl* or *kta-kāl* is a corruption of the Sanskrit *kāla-kūṭa*, the celebrated black poison drunk by the god Śiva.

A marked feature of Kāshmīrī is consonantal epenthesis, i.e. the change in a consonant under the influence of a following vowel or semivowel. This also occurs in the modern Dardic languages, but not in India.

Thus, in Ksh. *k* becomes *ch* before palatal letters, as in *thok*°, weary, fem. *thūch*°; *hōkh*°, dry, fem. *hōchh*°. So from the root *kar*, do, we have Wai. *chā-st*, he does; and the Sh. *mōehō*, before, is connected with the Skr. *mukha-*, a face.

Similarly, *t* and *ṭ* change in Ksh. to *ts* and *ch*, respectively, as in *rāt-*, night, plur. *rōts*°; *pūt*°, a board, plur. *pachē*. So, we have Bsh. *kti*, but V. *ktseh*, the back; Eranian root *yet*, come, compared with Bsh. *ats*, Wai. *atsh*; Skr. *putra-*, a son, Grw. *pūch*, Sh. *puch* or *push*; Skr. *strī-*, a woman, Sh. *chei* or *tshrīga*; Sh. *trak* or *chak*, see; and others.

In Ksh. under such circumstances *ḍ* becomes *j*, and *d* becomes *z*, as in *būd*° (fem.), great, plur. *bajē*; *grand*, a counting, plur. *grünz*°. Similarly, the H. *dhī*, a daughter, is *jū* in Bsh.; and the H. *dō*, two, is represented in Kh. by *jū*, and in Ksh. by *z*°h.

In Ksh. *l* under similar circumstances becomes *j*, as in *anguj*°, a finger, representing the Skr. *aṅguli-*. So the Pañjābī *gall* (fem.), a word, is represented by *gijjī* in Bsh.

The Kāshmīrī system of epenthetic changes of vowels, though strange to nearly all the languages of India proper, obtains also in the Dardic languages, although too little is known of these to enable us to set out definite rules for them. As examples we may quote the change of *a* to *i* under the influence of a following *i* in the V. *izhī*, Grw. *itsin*, Kl. and Kh. *ech*, an eye, as compared with the original Av. *asī*. So the Bsh. *dušt*, a hand, has its plural *ḍušt*, for *dušti*, just as *asī*, we, is pronounced *a'sī* in Kāshmīrī. Again, the Skr. *āśya-* (i.e. **āśia-*), a mouth, becomes *ish* in V. and *ōs* in Ksh., and the Skr. *sūrya-* (i.e. **sūria-*), the sun, becomes *swir* in My., *sīr* in Grw., and *sirī* in Ksh. As an example of the epenthesis of *u*, we may quote the Kl. *gūro*, for *gāro* or *gāno*, singing, in which the *ā* has become *u* under the influence of the following *o*. Similarly, in

Bsh. *brōh*, a brother; Sh. *dōnō*, a bull; Bsh. *kōr*, Kl. *kurō*, Sh. *kōn*, an ear, and many others, *a* or *ā* has become *u* or *o*. Many more examples could be quoted, but the above are sufficient to show that Kāshmirī shares its tendency to epenthesis with all the Dardic languages.

In Kāshmirī, when a word ends in one of the letters *k*, *ch*, *ts*, *t*, or *p*, that letter is aspirated, and becomes *kh*, *chh*, *tsh*, *th*, or *ph*, respectively. There is nothing like this in India, but it certainly also occurs in V., and probably in other Dardic languages. Thus, the Ksh. *krak*-, noise, becomes *krakh*, and similarly the V. *masek*-, moon, becomes *masekh*.

In the introduction to the section on Lahndā (pp. 237ff. of Part I of this Volume) it was pointed out that when a Prakrit word contained a double letter, this letter was, in the modern languages of India proper, either retained unchanged, or else reduced to a single letter with a lengthening of the preceding vowel in compensation. Thus, the Pr. *bhatta*-, boiled rice, becomes the Pañjābī *bhatt*, and the H. *bhāt*. It was also pointed out that in Ksh., and in Lahndā and Sindhī (two languages much subjected to Dardic influence) the vowel was *not* lengthened, although the double consonant was reduced to a single one. Thus, the same Sanskrit word becomes *bhat* in Sindhī and *bata* in Ksh. It also, perhaps, reappears in the Bsh. *bita*, meat. There are hundreds of similar examples in Ksh. which it is unnecessary to repeat here. Several will be found in the table given on the pages above referred to. Here we may quote a few from Bsh. to show how typical this is of Dardic generally:—Pr. *uchcha*-, high, H. *ūchā*, but Bsh. *ucha-sth*, to raise; Pr. *chamma*-, skin, H. *chām*, Bsh. *cham*; Pr. *kattēi*-, he cuts, H. *kāṭē*, but Bsh. *katā*, a knife; Pr. *piṭṭhī*-, the back, H. *pīṭh*, Bsh. *pti* (for *pitī*). Similarly for the other Dardic languages.

So far we have dealt with general phonetic rules, but when we consider letters in detail the connexion between Kāshmirī and Dardic is equally manifest. Thus:—

In the Dard group of Dardic languages an initial *k* sometimes becomes *g*, as in My. *gā*-, what? The same occasionally happens in Ksh. *gāsh*-, light, as compared with the Skr. *kāśa*-.

In India, when the letter *v* in Sanskrit forms the latter member of a compound consonant, the first member of which is a mute, it is elided in Prakrit, and the first member is doubled. Thus, Skr. *pakva*-, ripe, Pr. *pakka*-, H. *pakkā*. In the Dardic languages, including Ksh., exactly the reverse process is followed. It is the first member that is elided, while the *v* is retained and is hardened to *p*. Thus, the Skr. *pakva*- becomes the Ksh. *pop*-. There is very little like this in the modern Indian languages, but in Dardic we have cases like Bsh. *psūr*-, a father-in-law (Skr. *śvaśura*-); V. *pseh*-, what?, derived from a word akin to Av. *chvānt*-. It will be observed that in these the sibilant is preserved as well as the hardened *v*, and the same is the case in the Kh. *ispusār*-, a sister, connected with the Skr. *svasār*-. In Indian languages this only occurred in Apabhramśa Prakrit, where we find such forms as *pāi* for Skr. *tvam*, thou, and other cases of the change of *tv* to *pp*, but no other compound, with *v* for the second member, became *p*.

In Indian languages an original *t* between two vowels is as a rule dropped, as in Skr. *kṛita*-, done, H. *kiā*; Skr. *pitā*-, a father, H. *piu*; Skr. *śata*-, a hundred, H. *sau*.

In Pāṣācī Prakrit this *t* was, on the contrary, preserved, and this rule is followed with great consistency in the modern Dardic languages, as well as in Kāshmirī. Thus, from the Pahlavi *katak*, a house, we have Kh. *khatan*; Skr. *tata-*, a father, Bsh. *tot*, Wai. *tata*, and so others; Skr. *kṛita-*, Bsh. *kutt*, done, Ksh. *kyut* (i.e. *kit*), for; Skr. *śata-*, a hundred, Bsh. *sher* (with change of *t* to *r*), Ksh. *hat-* (with change of *ś* to *h*); Skr. *bhūta-*, become, Ksh. (Sirāji) *butō*, was.

In India an original *ty* becomes *ch*, as in H. *sach*, true, from Skr. *satya-*. In Dardic and Ksh., on the other hand, *ty* often becomes *t*, as in Ksh. *sat-*, true. So, corresponding to the Skr. *nrityati*, he dances, we have the Bsh. root *nāt-* and the Sh. root *nat*, but H. *nāch*.

In India a Skr. *tr* becomes *t*, as in Skr. *putra-*, a son, H. *pūt*; Skr. *gotra-*, a clan, H. *gōt*, and so on. In the Dardic languages and in Ksh. it may remain unchanged, as in Wai. *piutr*, Kl. *pūtr*, Ksh. *pōtr*, a son; Skr. *trīṇi*, three, H. *tīn*, while, compared with the Av. *thrāyō*, three, we have Bsh., Kl., Ksh. *trēh*, Wai., Sh. *trē*, Kh. *troi*.

We have seen that in the Dardic languages *tr* usually remains unchanged. Often, however, in the Dard group it is, as already stated, changed to *ch* or *sh*. Thus, we have the Sh. root *chak* or *trak*, see; the Skr. *gōtra-*, a clan, becomes *gōt* or *gōsh*, in Sh. The Skr. *putra-*, a son, is *push* in Sh. and *pūch* in Grw.; the Skr. *strī*, a woman, is *chei* in Sh. Similarly, in the Rāmbanī dialect of Ksh., we have *chēṇ* or *trāi*, three, corresponding to Sh. *chē*, V. *chhī*, and My. *chā*. It may be noted that a similar change occurs in neighbouring Eranian Ghalchah languages, as in Wakhī *pōtr*, Sarīqōlī *pōts*, a son.

One of the most persistent consonants in India is the letter *n*. In the modern languages it almost always survives, but in the Dardic languages and in Ksh. it is liable to elision. Thus, Skr. *manusha-*, a man, is Kl. *mōch*, V., Sh. *mush*. In Ksh. we have the corresponding word *mōts*, which is said to be the word for 'man' used by demons, the ordinary word being *manōsh*, which is borrowed direct from Skr. In other words, the original Dard term has been discarded as vulgar in favour of the high-flown borrowed Skr. word. Another important example is the Ksh. word *dyār*, money, which, strange to say, is a corruption of the Latin *denarii*, come to Kāshmir through Greek and Sanskrit, or through Greek direct. The Skr. form of the word is *dinārāḥ*.

The Hīndū Prakrit grammarians noted as a peculiar fact that in Pāṣācī Prakrit *ny* became *ñ*. This is not the case in India, where *ny* became *n*, as in Skr. *dhānya-*, H. *dhān*, paddy; Skr. *anya-*, H. *ān*, another. But Ksh. exactly follows the Pāṣācī Prakrit rule. It has *dāñē*, paddy, and several other similar words.

In modern Dardic languages *r*, when standing alone, is frequently elided. Thus, we have the Sh. root *mir*, but Grw. root *mī*, die; Pash. *karam* or *kam*, I do; Bsh. *shei*, the head, as compared with the Skr. *śiras*; Bsh. *dāo*, wood (Skr. *dāru-*); Kl. *chau*, four (H. *chār*). So in Ksh. we have *bōs*, a kind of almanac, derived from the Skr. *bhāskarī*; *grāngal* or *gāngal*, distraction; *grōṇṭh* or *gondh*, a leg; and *brōṇth* or *bōṇth*, before. So, in the Kashtawārī dialect of Ksh. we have *nyit* for *nīrit*, having emerged; and in the Sirāji dialect *ichchh* for *richchh*, a bear, and many others.

In India, when *r* originally preceded another consonant, it is usually dropped, as in H. *sab*, all, from Skr. *sarva-*; but in the Dardic languages and in Kāshmirī the *r* is

usually retained, and if any consonant is dropped it is the second one. Thus, corresponding to the Skr. *karna-*, an ear, we have Bsh. *kōr*, Kh., Wai. *kār*, Kl. *kurō*; to the Skr. *gardabha-*, an ass, we have Kl. *gardōk*, Kh. *gurdōgh*; to Skr. *sūrya-*, the sun,* we have Kl. *sūri*, Gwr. *suri*, Kh. *sūrī*, My. *swīr*, and Ksh. *sirī*; and to Skr. *sarva-*, all, Ksh. *sōr*."

In India, a sibilant now and then becomes *h*, as in Skr. *ēkasaptati-*, H. *ikhattar*, seventy-one. This change is, however, rare except in Lahndā and Sindhī, which are under strong Dardic influence. On the other hand, in the Dard group, including Ksh., this change is very common, and is subject to the rule that it is mainly confined to an original *ś* or *sh*, *s* being rarely changed. Moreover, the sibilant is retained before certain vowels. A good example of this latter point is the Ksh. *hih*" (pronounced *hyuh*"), like, derived from an older **hiśu*. But the feminine of *hih*" is *hish*", even in the modern language, because a sibilant does not become *h* when followed by *ü-mātrā*. Other examples of this change are:—

Skr. *upaviśati*, he sits down, Ksh. *bēhi*, and so other Dard languages; Skr. *vimśati-*, twenty, Sh. *bēh*, Ksh. *wuh*; Skr. *daśa-*, ten, Ksh. *dah*; Skr. *śata-*, a hundred, Ksh. *hat-*; Av. *khśvaś*, six, Gwr. *shoh*, My., Kl. *shōh*, Ksh. *shēh*; Skr. *śiras-*, a head, Ksh. *hēr*; Skr. *śava-*, a corpse, Ksh. *hap-*; Skr. *visha-*, poison, Ksh. *vēh*, and many others. It should be observed that this obtains almost exclusively in the Dard group. For instance, in the Kāfir Dardic dialects we have Bsh. *viṭsi*, twenty; *diṭs*, ten; *shai*, a head; and *wish*, poison.

The compound consonants *shp* and *śm* of Skr. sometimes become a simple *sh* in Dardic. Thus, Skr. *pushpa-*, a flower, becomes Kl. *pūsh-ik*, Ksh. *pōsh*; and the Skr. *Kāśmīra-*, Kāshmir, becomes *Kashīr*" in Ksh. Similarly, *sk* becomes *s* in *bōs*" for Skr. *bhāskarī*, a kind of almanac. There is nothing like this in India.

It has been stated that the Dardic languages often show changes peculiar to Eranian, especially East Eranian, languages, and which are not found, or are rare, in India. A few of these may be mentioned here, as they are noticeable in Ksh.:—

In East Eranian the change of *ch* to *ts* is common. *So also in modern Dardic and Ksh. The same change occurs in the Indian Marāṭhī, but only before certain vowels. Here it occurs before all vowels. Thus, while Kl. and Pash. have *kuch*, the belly, Wai. has *kiuts*. Compare H. *chār*, four, with Gwr. *tsūr*, Ksh. *tsōr*; H. *pāch*, five, with Gwr. *pants*, Ksh. *pānts*; Burushaski *chōmar* with Gwr. *tsimar*, iron; Skr. *chhāgala-* with Ksh. *tsḥāwul*", a goat.

Another very similar change,—that of *j* to *z*,—is frequent in Eranian. It is very common in Ksh. One example will suffice. Compare Skr. *jīva-*, life, with Gwr. *zien*, alive, Ksh. *zuv*, life. There is a similar change on the Indian Marāṭhī, but not before *i*.

The change of *d* to *l* is regular in East Eranian. It is common in the Dardic Veron, and is also found in other Dardic dialects. An interesting example is the Prs. *mādar*, a mother, which corresponds to the Sh. *mālī*. In Ksh. *l*, but not *d*, becomes *j* before *ü-mātrā*, so that we get *mōj*", a mother. From Sh. *mālī*, a secondary masculine is formed, viz. *mālō*, a he-mother, i.e. a father, the Ksh. form of which is *māl*".

In Eastern Eranian *sht* is frequently changed to *t*. So, in Dardic and Ksh., the Prs. *pusht*, the back, becomes Bsh. *ptī*, Sh. *patō*, Gwr., Ksh. *pata*, behind, and so on in others, just as in the East Eranian Balōchī it becomes *phut*.

In modern Indian languages, the *sh* of the Skr., *shat*, six, becomes *chh*, as in the H. *chha*, Bengali *chhay*, Pañjābī *chhē*. The Dardic languages, including Ksh., follow the Eranian method of changing the initial *kṣv* of the Av. *kṣvas*, six, to *sh*, instead of using the Indian *chh*. Thus we have Bsh. *sho*, Wai. *shū*, V. *ushu*, Pash. *sh^a*, Kl. *shōh*, and so on, which agree with the Ksh. *shēh*. There is nothing like this in India.

In modern Eranian dialects, an original *ś* sometimes changes to *ch*, as in the Kashānī *chūm* for the standard Prs. *shām*, evening. This, also, is not uncommon in Dardic and in Ksh. Thus, the Av. *āśi-*, an eye, is represented by Bsh., Wai. *achē*, Kl. *ēch*, Ksh. *achhⁱ*. So Skr. *śūnya-*, empty, becomes Ksh. *chhon^u*; Skr. root *paś*, see, is represented by the Sh. *pach*; Skr. *āśru-*, a tear, is *osh^u* in Ksh., but *achu* in Bsh.; Skr. *śvēta-*, white, Ksh. *chhot^u*. In India, the reverse is the case, *chh* often becoming *s*, and the change from *ś* or *sh* to *chh*, as in the H. *chha*, is very rare.

Finally, Ksh. has certain phonetic changes of its own that are quite foreign to India. In India, *dm* becomes *dd*, as in the Bengali *pōddo*, from Skr. *padma-*, a lotus. In Ksh. this becomes *m*, as in the word *pam-pōsh*, a lotus-flower. Again, in Ksh. *ld* becomes *l* (a thoroughly un-Indian change), as in *gal*, a shout, connected with the vedic Skr. *galda-*, and with the Bsh. *gijjī*, speech. This word is also heard, under the form *gall*, in Pañjābī and Lahndā, which are, as we know, strongly influenced by Dardic. Sanskrit itself in post-vedic times borrowed it from Prakrit in the form *gālī-*, from which there is a series of modern Indian derivatives meaning 'abuse.'

Accidence.—Turning now to accidence, in the first place it should be noticed that, like Eranian languages, Kāshmīrī possesses a suffix with the force of the indefinite article, equivalent to the Persian *yā-ē wahdat*. Just as in Persian *ī* (ancient *ē*) is suffixed, so, in Kāshmīrī, *ā* is suffixed. Thus, Prs. *yak-ī*, Ksh. *akh-ā*, a certain one, a. It is hardly necessary to point out that there is nothing like this in India; but the same phenomenon is presented by Bsh., as in *palē-ī*, a servant.

The main principles of the declension of nouns is very similar in Indian languages, in Eranian languages, and in Dardic. We may, however, point out that there are some important differences of detail between Ksh. and Indian languages. Thus, in all the languages of northern India, strong masculine nouns, such as *ghōṛā*, a horse, end in the nominative singular in *ā*, and in the nominative plural in *ē* (*ghōṛē*). In Ksh., the corresponding nouns end in *u-mātrā* in the singular, and in *i-mātrā* in the plural, as in *gur^u*, a horse, plural *gurⁱ*. Moreover, all masculine nouns have, in Ksh., a dative singular ending in *s* (as in *tsūras*, to a thief, *guris*, to a horse), and a dative plural in *n* (as in *tsūran*, to thieves, *gurēn*, to horses). In some Indian dialects there are oblique plurals in *n*, but there is nothing like the Kāshmīrī dative singular in *s* till we reach Marāṭhī, far to the south. Further, Ksh. has cases of the agent (as in *gurⁱ*, by a horse) and ablative (as in *guri*, from a horse), to which there is nothing corresponding in India. The *s*-dative is not peculiar to Ksh., but also exists in Kl. and Pash., and also perhaps in Sh., where it has the force of the agent.

To add definiteness to the meaning of the cases, postpositions are employed in Indian and prepositions in Eranian languages. In the Dardic languages both are used, though Ksh. prefers the former. Of the postpositions, one or two only remind one of India, the rest being peculiar to Dardic. The Ksh. postpositions of the genitive, *sond*°, *uk*°, and *un*°, all have parallels in India,—a relative of *sond*° being found in the Mārwarī *handō*, of *uk*° in the H. *kā*, and of *un*° in the Gujarātī *nō*. Similarly, it is possible to compare *manz*, in, with the H. *māñjh*, but it more nearly resembles the Dardic V. *munj* and the My. *maz*. But the other postpositions are either quite peculiar to Dardic or are borrowed from Persian. As Dardic examples, we may quote *kyut*° (an adjective), for ; *putshy*, for ; *pēth*, on ; *kēth*, in ; and *pētha*; from.

Ordinary adjectives here call for no remarks, but the Ksh. numerals are so decidedly Dardic and so distinct from the forms current in India that some attention must be paid to them. Thus:—

One, *This is ak*-. It may be either Indian, Eranian, or Dardic, but is more like Prs. and Gwr. *yak* than Indian *ēk*.

Two, *z^h*. In Ksh. *di* becomes *z*, so that the word is connected with the Bsh. *diu* and the Kh. *jū*, rather than with the Indian *dō*.

Three, *trēh*. This is regular Dardic. Cf. Bsh. Kl. *treh*, Wai. *trē*, Sh. *tré*, Kh. *troi*, and so on. India has *tīn*, and the like.

Four, *tsōr*. The *ō* is Dardic, as in Kh., Grw. *chōr*, Gwr. *tsūr*, Sh. *chorr*. India has *ā*, as in *chār*.

Five, *pānts*. This may be Indian, Eranian, or Dardic.

Six, *shēh*. This is Dardic, as in Bsh. *sho*, Wai. *shū*, V. *ushu*, Pash. *sh^a*, Gwr. *shoh*, Kl. *shōh*, Sh. *shah*, and so on.

Seven, *sat*-. This, with the short *a*, is Dardic, as in Pash., Gwr., Kl., Grw. *sat*, Sh. *satt*, and so others. India has *sāt*.

Eight, *ōth* or *aith*. This may be Indian or Dardic, but the vowel is not Indian.

Nine, *nav*. This may be Indian, Eranian, or Dardic.

Ten, *dah*. This is Dardic, with the typical change of *ś* to *h*.

Twenty, *wuh*. The same remarks apply.

Hundred, *hat*-. The same remarks apply.

From the above we see that all the first ten numerals *may* be of Dardic origin, and that some of them *must* be. Some are distinctly not Indian.

The first two personal pronouns may be shown as follows:—

I,	<i>bōh</i>	thou,	<i>ts^ah</i> .
me,	<i>mě</i>	thee,	<i>tsě</i> .
my,	<i>myón</i> °	thy,	<i>chyón</i> °.
we,	<i>asⁱ</i>	ye,	<i>tōhⁱ</i> .
us,	<i>asě</i>	you,	<i>tōhě</i> .
our,	<i>són</i> °	your,	<i>tuhond</i> °.

It will at once be seen that not one of these forms agrees with the corresponding Indian pronouns.

Similarly for the demonstrative pronouns we have :—

	This.	That (near).	That (far).
Sing. Nom.	<i>yih</i>	<i>huh</i>	<i>suh.</i>
Dat. (animate)	<i>yimis</i>	<i>humis, amis</i>	<i>tamis.</i>
Dat. (inanimate)	<i>yith</i>	<i>huth, ath</i>	<i>tath.</i>
Plur. Nom.	<i>tim</i>	<i>hum, am</i>	<i>tim.</i>
Dat.	<i>timan</i>	<i>human, aman</i>	<i>timan.</i>

Again it is not necessary to draw attention to the various points of difference between this and the Indian forms. It may be especially pointed out that India has nothing corresponding to the distinction between the proximate and remote demonstrative pronouns, although it once existed in Sanskrit.

While none of the above forms are Indian, they all have their cognates on other Dardic languages. This has been fully worked out in my *Pisāca Languages of North-Western India*, and need not be repeated here.

The above remarks also apply to the other pronouns, and space need not here be wasted in considering them. Particulars will be found in the work just mentioned.

As regards verbs, the general principles of conjugation are on the whole the same in Indian, in Eranian, and in Dardic, but a few facts stand out. While the present tense of the verb substantive, based on the participial form *chhuh*, he is, is also to be found in India, the past tense, formed from the root *ās*, sit, in *ōs*, he was, is not at all used in that sense in that country.¹ This root *ās* is, however, common in Dardic. Thus, for 'he was' we have My. *ās*, Grw. *āsh*, Kh. *āsistai*, Kl. *āsis*, and so on.

In the conjugation of the ordinary verb, the present participle ends in *ān*, as in *mārān*, striking, a form that does not occur in India, but which has many Dardic relatives, such as Bsh. *vinan*, Gwr. *thlimān*, Kl. *tīman*, all meaning 'striking.'

While the Indian verb has only one past participle, Ksh. has three,—one (*mōr*, struck) indicating past time in the near past, another (*māryōv*) indicating past time indefinitely, and a third (*māryāv*) indicating remote past time. One of these (*māryōv*, for *māryō*) has the same origin as the past tense of India (Braj *māryau*), but the others have had an independent line of growth. Although we do not yet know enough in regard to the other Dardic languages to distinguish between the meanings of the various forms of the past participle in them, it is certain that Wai., Kh., Sh., and My. have at least each two. Thus, Wai. has *vinā* and *vinasta*, Kh. *gani* and *ganista*, Sh. *shidō* and *shidēgō*, and My. *kuṭa* and *kuṭagal*, all meaning 'struck.'

The Ksh. infinitive is built on the same lines as in Indian languages, i.e. it ends in *un* (*mārun*), which may be compared with the H. ending in *nā* (*mārnā*). In most Dardic languages, the infinitive ends in *k*, but in V. it ends in *n* to which *k* is added, as in *pesumti-n-ik*, to strike. The termination is therefore not specially Indian.

In the formation of the tenses Ksh. differs widely from Indian languages. The old present, a tense that survives alike in Indian, Persian, and Dardic, in India generally

¹ It is not the same as the root *as*, be, which does occur in several Indian languages.

has the force of the present subjunctive, but in Ksh. it is used as a future. In its conjugation it shows little relationship with Indian languages. Thus, to compare Ksh. with H., we have :—

	Ksh.	H.
Sing. 1.	<i>māra</i> , I shall strike	<i>mārū</i> , I may strike.
2.	<i>mārakh</i>	<i>mārē</i> .
3.	<i>māri</i>	<i>mārē</i> .
Plur. 1.	<i>mārao</i>	<i>mārē</i> .
2.	<i>mārio</i>	<i>mārō</i> .
3.	<i>māran</i>	<i>mārē</i> .

On the other hand, as shown in the book above referred to, the Ksh. conjugation closely follows that of the other Dardic languages. The same remarks also apply to the imperative.

As regards the participial tenses, they are made in the Dardic languages on the same principles as in India. A present and imperfect are formed from the present participle conjugated with the appropriate tenses of the verb substantive, and a perfect and pluperfect from the past participle conjugated with the same. These call for no remarks.

Ksh. has three past tenses, one corresponding to each of the three past participles. Indian languages, of course, have only one. Some Indian languages form the past tense by adding pronominal suffixes to the past participle, as in the Bengali *mārilā-m*, struck-by-me, i.e. I struck. In Ksh. the same procedure is followed, but with the important difference that the suffixes do not form a necessary part of the word. They are removable, and may be used or not as the speaker desires. Thus, he may say either *mōrum*, struck-by-me, or *mē mōr*, by-me struck, for 'I struck.' This affects the whole structure of the language.

Syntax.—In the order of words in a sentence, Ksh. differs altogether from Indian languages. In the latter the subject comes first, then the object or predicate, and last of all the verb; but, in ordinary Ksh. the verb precedes the predicate, as in Persian. Thus, in Ksh. they say :—

suh.chhuh gātul mahanyuv,
he is clever man,

while in H. they say :—

wōh hōshyār ādmī hai.
he clever man is.

Now, the order of words used by a man in speaking indicates the order of his thoughts. Hence, the order of thought in Kashmir is different from the order of thought in India.

Prosody.—In prosody, although the whole literary history of Kashmir is intimately connected with Sanskrit, modern Kāshmirī has abandoned Indian metres. The metres used are all Eranian, and what may be called the heroic metre of the language, employed even in Hindū epics like the *Rāmāvatāracharita*, is the well-known Persian metre called *Bahrī Hazaj*.

Vocabulary.—Finally we come to the question of vocabulary. It is on this that the claim that Kāshmīrī is a Sanskritic language is most strongly based, and, if languages were classed according to vocabulary, the claim would be difficult to controvert. But it is well known that vocabulary cannot be used as a basis of linguistic classification. If it were, High Urdū would have to be classed with Persian as an Eranian language, for the great majority of its words are borrowed from Persian. So, if vocabulary were the test, the Kāshmīrī spoken by Musalmāns, who form nine-tenths, and more, of the population of the Valley, might be classed as a form of the same language.

As has been stated above, Kashmir has for at least two thousand years been under Indian literary influence. It is the only one of the Dardic languages that has a written character and that has a literature. For centuries it was the home of great Sanskrit scholars, and at least one great Indian religion, Śaivism, has found some of its most eloquent teachers on the banks of the Vitastā. Some of the greatest Sanskrit poets were born in and wrote in the Valley, and from it has issued in the Sanskrit language a world-famous collection of folklore. Under such circumstances it would be extraordinary if the great bulk of Kāshmīrī vocabulary were not closely connected with the vocabularies of the neighbouring Sanskritic languages, and such, indeed, is the fact.

But, nevertheless, some of the commonest words,—words that are retained longest on any language, however mixed, and that are seldom borrowed, such as the earlier numerals, or the words for ‘father,’ ‘mother,’ and the like,—are closely allied to the corresponding Shinā words, and are therefore of Dardic origin. The following is a list of some Shinā words which have cognate forms in Kāshmīrī. Some of these words also occur in Indian languages, but they are also Dardic, and are examples of the same form appearing in both families of Aryan speech.

English.	Shinā.	Kāshmīrī.
acid	<i>churko</i>	<i>tsok^u.</i>
after	<i>phatū</i>	<i>pata.</i>
anger	<i>rōsh</i>	<i>r^ash.</i>
army	<i>sī</i>	<i>sīna.</i>
arrow	<i>kon</i>	<i>kān.</i>
aunt (father's sister)	<i>papī</i>	<i>pōph.</i>
aunt (mother's sister)	<i>mā</i>	<i>mās.</i>
autumn	<i>sharō</i>	<i>harud.</i>
bad	<i>kachō</i>	<i>koch^u.</i>
be	<i>bo-</i>	<i>bōw.</i>
bear (the animal)	<i>ich</i>	<i>ichchh (Sirāji).</i>
beard	<i>dañ</i>	<i>dōr^u.</i>
between	<i>majja</i>	<i>manz, in.</i>
bite	<i>chup-</i> (verb)	<i>tsop^u (noun).</i>
blow	<i>phū-</i>	<i>phukh.</i>
blue	<i>nīlo</i>	<i>nīl^u.</i>
bone	<i>ati</i>	<i>aḍij^u.</i>
be born	<i>jo-</i>	<i>zē.</i>
both	<i>bēye</i>	<i>biyē, a second time.</i>
bow	<i>dānū</i>	<i>dūñ^u.</i>
boy	<i>shudār</i>	<i>shur^u.</i>
break	<i>put-</i>	<i>phut.</i>
breath	<i>shā</i>	<i>shāh.</i>
brown	<i>gūro</i>	<i>guruṭ^u.</i>
bull	<i>dōno</i>	<i>dānd.</i>

English.	Shinā.	Kāshmirī.
camel	ūnt	ūṭh.
cold	shidalo	shatīl.
cow	go	gāv.
crooked	kōlō	hol ^u .
crow	kā	kāv.
dance	nat-	naṭs-.
day	des	dōh.
death	māren	māra.
die	mir	mar.
dog	shū	hūn ^u (or, dialectic shūn ^u).
door	dar	dar.
dry	shuko	hōkh ^u .
ear	kon	kan.
earthquake	būyīāl	buñul ^u .
eat	ko-	khē-.
eclipse	grā	grōn ^u .
elephant	hasto	host ^u .
escape	much-	mōkal-.
eye	āchi	achh ⁱ .
face	mukh	mōkh.
far	dūr	dūr.
father	mālo, bābo	mōl ^u , bāba.
finger	agūi	ong ^u j ^u .
flour	ānt	ōi ^u .
foot	pā	pād.
forget	amush-	mash-.
fortnight	pach	pach.
fox	lōy	lōh.
give	di-	dī-.
gold	son	sōn.
grape	jach	dachh.
grass	kach	kach.
great	baddo	boḍ ^u .
hand	hat	at ^h a.
handle	dono	dan.
hot	tāto	toi ^u .
industrious	gresto	grīst ^u , a farmer.
kill	mār-	mār-.
knee	kutū	kōṭh ^u .
language	bāsh	bāshē, child's cry.
lay down	po-	pāw-.
lead (metal)	nāng	nāg.
leaf (of tree)	pāto	pat ^u r-.
learn	sich	hēchh.
lip.	ōnti	wuṭh.
little	chon	chhon ^u , empty.
man	manuzho	mahanyuv ^u .
meat	mos	māz.
milk	dut	dōd.
moon	yūn	zūn.
month	māz	mās.
more	mūts	matā, much.
mother	mālī	mōj ^u (for mōl ^u).
mouth	āi	ōs (for ās ⁱ).
naked	nanno	non ^u .
name	nām	nāv.

English.	Shinā.	Kāshmīrī.
new	<i>nowū</i>	<i>now^u.</i>
night	<i>rāti</i>	<i>rāt-.</i>
nose	<i>nāto</i>	<i>nast.</i>
old	<i>pronō</i>	<i>prōn^u.</i>
place	<i>dish</i>	<i>dish.</i>
plough	<i>hal</i>	<i>ala.</i>
pride	<i>badyār</i>	<i>bajēr</i> (for <i>baḍyēr</i>), greatness.
ram	<i>karēlo</i>	<i>kaṭ-.</i>
receive	<i>lay-</i>	<i>lab-.</i>
return	<i>far-</i>	<i>phēr.</i>
right (not left)	<i>dashino</i>	<i>dachhin^u.</i>
rise	<i>uth-</i>	<i>wōth-.</i>
sand	<i>sigel</i>	<i>sēk-.</i>
scatter	<i>shij-</i>	<i>chhik-.</i>
seed	<i>bī</i>	<i>byōl^u.</i>
shoulder	<i>piow</i>	<i>pyuk^u.</i>
silver	<i>rūp</i>	<i>rōp.</i>
singing	<i>gai</i>	<i>gēv-.</i>
sit	<i>bai-</i>	<i>bēh-.</i>
smoke	<i>dūm</i>	<i>d^ah.</i>
smooth	<i>picḥiliko</i>	<i>pishul^u.</i>
snow	<i>hin</i>	<i>shīn.</i>
son	<i>puch</i>	<i>putr-.</i>
soul	<i>jil</i>	<i>zū.</i>
spade	<i>bel</i>	<i>bēl.</i>
strength	<i>shat</i>	<i>hēkat-.</i>
sun	<i>sūri</i>	<i>siri.</i>
sweet	<i>mōro</i>	<i>mōdur^u.</i>
take hold	<i>lam-</i>	<i>lam-, pull.</i>
tear (vb.)	<i>tsēr-</i>	<i>tsat-.</i>
throat	<i>shoto</i>	<i>hoṭ^u.</i>
today	<i>acho</i>	<i>az.</i>
tongue	<i>jip</i>	<i>zēv.</i>
tooth	<i>dōn</i>	<i>dand.</i>
vein	<i>nār</i>	<i>nōr^u.</i>
village	<i>girom</i>	<i>gām.</i>
wall	<i>kut</i>	<i>kuṭh^u, a room.</i>
weep	<i>ro-</i>	<i>riw-.</i>
wife	<i>gren</i>	<i>gariñ, mistress of a house.</i>
window	<i>darī</i>	<i>dōr^u.</i>
wine	<i>mo</i>	<i>mas.</i>
with	<i>sāti</i>	<i>sōti.</i>
woman	<i>chai</i>	<i>trai.</i>
work	<i>kōm</i>	<i>kōm^u.</i>
write	<i>lik-</i>	<i>lēkh-.</i>
yes	<i>āwā</i>	<i>awa.</i>

We therefore arrive at the following conclusions. Kāshmīrī is a mixed language, having as its basis a language of the Dard group of the Dardic family allied to Shinā. It has been powerfully influenced by Indian culture and literature, and the greater part of its vocabulary is now of Indian origin and is allied to that of the Sanskritic Indo-Aryan languages of Northern India. As, however, its basis,—in other words, its phonetic system, its accidence, its syntax, its prosody,—is Dardic, it must be classed as such, and not as a Sanskritic form of speech.

SKETCH OF KĀSHMĪRĪ GRAMMAR.

WRITTEN CHARACTER.—Three alphabets are in current use in the Kashmīr Valley,—the Persian, the Nāgarī, and the Śāradā. Besides these, the Tākārī character is used in writing the Kashtawārī dialect and the mixed dialects of the hills. The last named will be dealt with under the head of Kashtawārī. The Persian character is used by Musalmāns, and by Hindūs who have come under the influence of Musalmān education. It is also the character employed at the present day by Christian Missionaries in writing books designed for natives of the country. Its vowel system is quite inadequate for the representation of the complicated vowel-sounds of the language. The Nāgarī character has a limited use amongst Hindūs, and of late years has been more employed than formerly. The use of these two characters in writing Kāshmīrī is dealt with on pp. 257ff. *post*.

The Śāradā character is the ancient indigenous character of Kashmīr. It is allied to Nāgarī, being built on the same system, and corresponding with it letter for letter, but the forms of the letters differ greatly. It is more closely allied to the Tākārī alphabets of the Panjab hills, but, unlike them, is perfectly regular in its use and has a complete array of signs for the different vowels. It is still generally used by Hindūs and is taught in their schools. Each letter is given a separate name, so that, for instance, *a* is named *ādaṁ a*; initial *i* is named *yayav yē*; non-initial *i* is named *mūnth^r*; *kha* is named *khōni khō*; *ksha* is named *kōlⁱ vēthⁱ ksha*; and so on for the others.

No types are now available for this character,¹ and hence in the following pages, the Nāgarī character will be used as its substitute. To make up the deficiency a brief account of the Śāradā alphabet is here appended. In the first table I have added the corresponding letters of the alphabet used in Kashtawār (Kishtwar), which may be looked upon as the connecting link between the Śāradā and the Tākārī alphabets of the Northern Panjāb.

¹ See the footnote on p. 238 *ante*.

The Śārādā and Kashtawārī Alphabets.

Roman.	Śārādā.	Kashtawārī.	Roman.	Śārādā.	Kashtawārī.	Roman.	Śārādā.	Kashtawārī.
a	अ	𑖀	ka	क	𑖅	da	द	𑖇
ā	आ	𑖁	kha	ख	𑖆	dha	ढ	𑖈
i	इ	𑖃	ga	ग	𑖄	na	न	𑖆
ī	ई	𑖄	gha	घ	𑖇	pa	प	𑖆
u	उ	𑖅	ṇa	ण		pha	फ	𑖇
ū	ऊ	𑖆	cha	च	𑖅	ba	ब	𑖅
ri	र		chha	छ	𑖆	bha	भ	𑖇
ṛi	ठ		ja	ज	𑖇	ma	म	𑖆
l	ल		jha	झ		ya	य	𑖇
ḷi	ऌ		ṇa	ण		ra	र	𑖅
ē	ए	𑖅	ṭa	ट		la	ल	𑖆
ai	ऐ	𑖇	ṭha	ठ	𑖅	va	व	𑖅
ō	ओ	𑖅	ḍa	ड	𑖆	śa	श	
au	औ	𑖅	ḍha	ढ	𑖇	sha	ष	𑖆
m	म	.....	ṇa	ण	𑖇	sa	स	𑖆
~	॰		ta	त	𑖇	ha	ह	𑖆
ḥ	ॱ		tha	थ	𑖈	k	क	

• When vowels follow consonants they take the following forms. *Virāma*, is, takes, the form । . In order to show how they are joined, it and all the vowels are here given as added to the letter प pa. Thus:—

प p, पा pā, पि pī, पी pī, पु pu, पू pū,
 प्र pri, प्रि pri, प्लि pli, प्लि pli, पे pē,
 पै pai, पो pō, पौ pau, पं paṁ, पः paḥ

In adding these vowels there are a few irregularities. As shown above, non-initial ā is usually indicated by a short blank triangle suspended from the top line, thus ँ . The letters ण ṇa, ज ja, ट ṭa and न na, have already a similar stroke on the right, and, with non-initial ā, this stroke and the following vowel combine into a kind of semicircle or hollow triangle, thus ँ , so that we get ँ ṇā, जा jā, टā ṭā, ना nā.

In the following cases non-initial u takes a form more nearly resembling that employed in Nāgarī:—

कु ku, गु gu, जु jhu, नु ṇu, दु du,
 तु tu, भु bhu, रु ru, सु su.

Similarly non-initial ū takes a varying form in the following:—

कु kū, गु gū, जु jhū, नु ṇū, दु dū,
 तु tū, भु bhū, रु rū, सु sū.

Conjunct consonants as a rule present no difficulty. Here we may mention that when r is the first member of a conjunct consonant, it does not change its form, thus,

रु rka. When it is the second member, it takes the form ल as in कृ kra.

When ya is the second member of a conjunct consonant, it takes the form ८ as in क्य kya.

For further particulars regarding the Śāradā alphabet reference may be made to an article by the present writer on pp. 677ff of the *Journal of the Royal Asiatic Society* for 1916, entitled 'On the Śāradā Alphabet.'

PRONUNCIATION.—In all the Dardic languages, as well as in the closely connected Lahndā and in the various dialects of Central and Western Pahārī, epenthesis plays a most important part. As regards the Dardic languages it everywhere makes its presence felt, but the rules under which it acts have been studied only in Kāshmīrī. For the other languages, materials are not yet available. By ‘epenthesis’ is here meant the change in sound produced in a vowel or consonant by a vowel or semi-vowel following it. There are not a few instances of this in our own English. Thus,—to take vowel changes,—the plural of ‘foot’ is ‘feet.’ These words are descended from the Old English *fōt* and *fēt*, respectively. The word *fēt* is derived from the Old Saxon plural *fōti*, and in this the *ō* has been changed to the Old English *é* of *fēt*, owing to the influence of the following *i*. Similarly, the Old English *bēc*, books, is derived from the Old Saxon *bōci*. Other examples are ‘men,’ derived from an old form **manni*, ‘mouse’ and ‘mice,’ ‘goose’ and ‘geese,’ in all of which the change of vowels in the plurals is due to epenthesis. Again,—to take consonantal changes,—the *c* or *k* in the Old English ‘*bene*,’ bench, became *ch* under the influence of the following *i* in the Teutonic *banki*, and under the influence of the following *eo*, the *c* of the Old English *ceorl* became the *ch* of the modern ‘churl.’

In Kāshmīrī, epenthesis prevails to a much greater extent than in English, and it is not too much to say that several instances will be found in every line of the specimens here printed. It causes numerous changes in the declension of nouns and in the conjugation of verbs, which present considerable difficulties to the learner unless the rules for the application of epenthesis are known. If they are known, the difficulties vanish.

In Kāshmīrī, as written by natives of Kashmīr, the spelling is most capricious, each writer being a law unto himself. In the present pages one system will be rigidly adhered to, and this must be thoroughly learnt before the grammar of the language can be understood. The system adopted is that followed in the present writer’s *Manual of the Kāshmīrī Language*, to which reference should be made for further particulars.

The following are the **consonants** used in Kāshmīrī, written in the order of the English Alphabet :—

Roman character.	Nāgarī character.	Persian character.
<i>b</i>	ब	ب
<i>ch</i>	च	چ
<i>chh</i>	छ	چھ
<i>d</i>	द	د
<i>ḍ</i>	ड	ڊ
<i>f</i>	फ	ف
<i>g</i>	ग	گ
<i>h</i>	ह	ه
<i>j</i>	ज	ج

Roman character.	Nāgarī character.	Persian character.
<i>k</i>	क्	ک
<i>kh</i>	ख	کھ
<i>l</i>	ल्	ل
<i>m</i>	म्	م
<i>n</i>	न्	ن
<i>ñ</i>	ण्	نہ
<i>p</i>	प्	پ
<i>ph</i>	फ्	پھ
<i>r</i>	र	ر
<i>s</i>	स्	س
<i>sh</i>	श्	ش
<i>t</i>	त्	ت
<i>th</i>	थ	تھ
<i>ṭ</i>	ट्	ت
<i>ṭh</i>	ठ्	تھ
<i>ts</i>	च्	چ
<i>tsh</i>	छ्	چھ
<i>v, w</i>	व	و
<i>y</i>	य	ي
<i>z</i>	ज्	ز

NOTE.—*ch* and *chh* are often written च् and छ्, respectively; and when this is the case, *ts* and *tsh* are often written without the subscript dots,—thus, च् and छ्, respectively. As regards the letter *sh*, strictly speaking, according to the system followed in this Survey, श् should be transliterated *ś* and ش should be transliterated *sḥ*, with a ligature below the two letters. As, however, there are only two sibilants, *s* and *sh* in Kāshmiri, the ligature is abandoned, so far as this language is concerned, as an unnecessary complication. It should, however, be remembered that this *sh* has nothing whatever to do with the Sanskrit *śha* श.

Most of the above are pronounced as in India proper. The letter *f*, though often written, is usually pronounced like an Indian *ph*, and at the beginning of a word is often sounded as *p*. The letter *ñ* is pronounced like *ny*, e.g. *bēñē*, a sister, is pronounced 'bēnyē.' The sound of *sh* is that of the Indian श् and of the Persian *shin*. The letter *ts* is pronounced like the 'ts' in the English 'catsup,' and its aspirate *tsh* is sounded like the 'tsh' in 'cat's head,' and not like the 'tsh' in 'cat-shark.' The letter *v* or *w* has a sound between the English sounds of these two letters, tending sometimes more to one and sometimes more to the other. As a rule, it is more like *v* when it precedes *e* or *i*, and more like *w* when it precedes *a*, *o*, or *u*.

The Arabic and Persian letters ث *s*, ح *h*, خ *kh*, ذ *z*, ژ *zh*, ص *s*, ض *z*, ط *t*, ظ *z*, غ *gh*, and ق *q* occur only in borrowed words, and are sounded as in Hindōstānī.

Kāshmīrī does not possess the sonant aspirates च *gha*, झ *jha*, ढ *ḍha*, ध *dha*, or भ *bha*. If a word occurs that corresponds to an Indian word containing one of those letters, the aspiration is dropped, as in *gur*°, a horse, corresponding to the Indian *ghōrā*. It will be noted that Kāshmīrī does not possess the cerebral *r*. On the other hand, *ḍ* and the dental *r* are often interchanged, so that, for instance, we have *kūr*°, a girl, in Śrinagar city, but often *kūḍ*° in the villages. °

As regards **vowels**, it must first be understood that these have three, not two, grades of length. In most Indian languages a vowel is either short or long, but in Kāshmīrī it may be very short, short, or long. The very short vowels are known as 'mātrā-vowels,' and will be called by this name in the following pages. They will be indicated in the Roman character by small letters above the line. They can never commence a word or syllable. The simple vowels in Kāshmīrī are therefore as follows:—

<i>a</i>	<i>ā</i>
	<i>ē</i>
<i>i</i>	<i>ī</i>
	<i>ō</i>
<i>u</i>	<i>ū</i>
	<i>ai</i>
	<i>au</i>

The letters in the first column are mātrā-vowels, and are called by Hindūs *a-mātrā*, *i-mātrā*, and *u-mātrā*, respectively, and by Musalmāns *nīm fathā*, *nīm kasra*, and *nīm ḡamma*, respectively. We have something like them in the short neutral *a* occurring in most Indian languages, as in the Bihārī *kah^alak*, he said; the Hindī *nik^alā*, he emerged; or the Marāṭhī *kar^awat*, a saw.

The remaining vowels, in the second and third columns above, are the short and long vowels common in India, and require no explanation, except that *ai* is by most people pronounced something like a prolonged German *ö*, and *au* is sometimes pronounced *ō*, and sometimes *av*. In the following pages, when *au* occurs in the native character, it will be transliterated *av* or *ō* according to its pronunciation.

There are also a short *ě* (like the *e* in 'met') and a short *ō* (like the *o* in 'hot'), each with its corresponding mātrā-vowel ° and °, respectively.¹ The letter *ě* has the letter *ē* as its corresponding long vowel, but *ō* has a special corresponding long *ō* which will be dealt with later. As in India, these short *ě* and *ō* are usually represented in the Nāgarī character by writing य *ya* and व *va*, respectively, after the preceding consonant; thus, क्य *kě*, क *kō*; but the consonants ज, श, and य are always pronounced *ñě*, *shě*, and *yě*, and never *ñā*, *shā*, or *yā*, respectively, and hence it is not usual to tack a य *ya* on to them, to show the sound of the vowel *ě*. The same is also often the case with च *cha*, छ *chha*, and ज *ja*, which are usually, but not always, pronounced *chě*, *chhě*, and *jě*, respectively. In the Persian character no difference is made in writing between *i* and *ě*, or between *u* and *ō*, respectively. Thus, ک *ki* or *kě*, ک *ku* or *kō*.

¹ Musalmāns call *ě* 'fathā majhūl,' and *ō*, 'ḡamma majhūl.'

Besides the above simple vowels, Kāshmīrī possesses a number of broken vowels made by epenthesis. There are, first, the set of three :—

$\ddot{u}$ $\ddot{u}$ $\bar{\ddot{u}}$

and also the following :—

$^{\circ}$, o ,
 a , $\check{e}$, $\check{o}$, $\acute{o}$, and $\bar{o}$.

Of these, $\ddot{u}$ is sounded something like the German $\ddot{u}$, and the $\ddot{u}$ ($\ddot{u}$ -mātrā) is the shortest possible sound of that letter. The letter $\bar{\ddot{u}}$ is something like a much prolonged German $\ddot{u}$, but is very difficult for English mouths to pronounce. It almost approaches a long $\bar{i}$, and is represented by that letter in the Persian character. Thus, $\bar{s}\bar{u}t$, with, is written $\bar{s}i\bar{t}$.

The letters $^{\circ}$ and o make up a triplet with the simple long $\bar{o}$, so that, including all three, we get :—

$^{\circ}$, o , $\bar{o}$.

Of these, o is the first o , and $\bar{o}$ the second o in the English word 'promote,' and the $^{\circ}$ (o -mātrā) represents the shortest possible utterance of these sounds.

The vowel a is of frequent occurrence in Kāshmīrī. Its correct sound can only be learnt from a native. It strikes different English ears differently. To the present writer, it sounds something between the u in 'hut' and the o in 'hot,' but another careful listener says that it most nearly resembles the a in 'cancelled.'

The letters $\check{e}$ and $\check{o}$ are the results of $\check{e}$ and $\check{o}$, respectively, being epenthetically affected by another vowel. The first is sounded something like $\ddot{u}$, and the latter something like o . With the latter we may compare the sound of the o in the Irish 'gon' for 'gun.'

The letter $\acute{o}$ is the long sound of $\check{o}$, and is sounded something like the a in the English 'all,' or like the o in 'glory' pronounced very broadly. We thus get the triplet :—

$^{\circ}$, $\check{o}$, $\acute{o}$.

The letter $\bar{o}$ is pronounced something like a German $\bar{o}$, but more broadly,—tending towards the a in 'all.' Its true sound can only be learnt from a native, and differs in different parts of Kashmīr. Sometimes, I have heard it almost exactly like the German letter, while in other people's mouths it is quite different, and has been described as the u in 'rut' much prolonged. We have already mentioned that ai is usually pronounced like this letter.

We thus get the following complete list of all the Kāshmīrī vowels :—

a , a , $\bar{a}$,
 $\check{e}$, $\check{e}$, $\bar{\check{e}}$,
 i , i , $\bar{i}$,
 $^{\circ}$, o , $\bar{o}$,
 $^{\circ}$, $\check{o}$, $\acute{o}$,
 u , u , $\bar{u}$,
 $\ddot{u}$, $\ddot{u}$, $\bar{\ddot{u}}$,
 ai , au , a , $\check{e}$, $\check{o}$, $\acute{o}$.

With reference to the above list, it must be observed that many Kāshmīrīs seem to be unable to distinguish *ě* from *i*, *ē* from *ī*, *u* from *o* or *ō*, or *ū* from *ō*, and that, both in writing and in speaking, one vowel of each of these sets is continually interchanged with another of the same set. The spelling in this Survey is that of the *Kāshmīrī Manual*, but the reader must be prepared to meet in actual use frequent apparent irregularities based on this confusion.

In the Nāgarī and Śāradā characters the letter ह् *h* is often put at the end of a word, its use being exactly the same as the *hā-ě mukhtaḥ* of the Persian character. It is not universally employed. Thus one person will write कथाह् *kathāh*, and another कथा *kathā*, a story. It occurs in some very common words, as in बह् *bōh*, I; त्वह् *ts^ah*, thou; छह् *chhuh*, he is; and दिह् *dih*, give thou. In all these the *h* does not belong to the word and is not pronounced. It is only added to show clearly that the word ends in a vowel. It is at once dropped if any suffix is added, as in बति *bō-ti*, I also; तति *ts^a-ti*, thou also; छम् *chhu-m*, there is to me, I have; दिम् *di-m*, give to me. In these pages I shall call this *h* by its Persian name, the *hā-ě mukhtaḥ*.

The mātrā-vowels are so short that to most English ears they are almost or quite inaudible.¹ This is especially the case in the City of Śrī-nagar and with rapid speakers generally. With careful speakers, however, and in the village speech, they can often be heard distinctly. Under any circumstances, so faint is their sound that they can safely be omitted in any popular account of Kashmir, but in a grammatical sketch like the present it is absolutely necessary to write them; for, even if inaudible, they almost always epenthetically affect a preceding vowel, and sometimes a preceding consonant.

We shall first examine the method adopted for writing them in the native characters. In the Nāgarī or Śāradā character they are indicated by putting the sign *virāma* under the vowel. Thus, क्क *k^aka*, कक्क *k^aka*, कि *kⁱ*, कक् *kⁱk^a*, क्क *k^oka*, कु *k^u*, कू *k^u*. There are all, of course, imaginary syllables, the vowels being tacked on to the letter क् *k* for convenience of exhibition, as no mātrā-vowel can commence a syllable or stand by itself. In the Persian character, hardly any attempt is made to distinguish between mātrā-vowels and ordinary short vowels. The only exception is when a mātrā-vowel ends a word. In that case no *hā-ě mukhtaḥ*, or imperceptible *h*, is written, although, as in Persia and India, this *h* is written when the word ends in a full ordinary short vowel. Thus, we have گُر *guri*, horses, but گُري *guri*, from a horse.

It has already been stated that none of the mātrā-vowels can begin a syllable. Moreover, *i*-mātrā and *u*-mātrā can only stand at the end of a syllable, as in *wu-chhⁱ*, he was seen; *wu-chh^u*, they were seen. If, in the process of declension or conjugation, either of these ceases to be at the end of a syllable, then it becomes a full short vowel. Thus if we add *n* to *wu-chhⁱ*, we get *wu-chhun*, he was seen by him, and, similarly,

¹ We may compare in this respect the final short vowels of Sindhi, described on p. 22 of Part I of this volume. But in Sindhi these vowels exercise no apparent epenthetic effect.

wuchhin, they were seen by him. If, however, in further process of declension or conjugation, the vowel again falls at the end of a syllable, the mātṛā-vowel returns. Thus, if we add *as* to *wu-chhun*, we get *wu-chh^u-nas*, meaning 'I was seen by him,' and if we add *akh* to *wu-chhin*, we get *wu-chhⁱ-nakh*, meaning 'they were seen by him.' On the other hand, *ü-mātṛā* is often found in the middle of a syllable, and is then pronounced like a very short *ü*. Thus, *wu-chh^ü*, she was seen, and *wu-chh^ün*, she was seen by him.

We have seen that the mātṛā-vowels *ē* and *ō* are represented in the Nāgarī character by च *y^a* and व *w^a*, respectively. In other words, *ē* is only *a* preceded by *y*, and *ō* is only *a* preceded by *w*. It thus follows that *ē* and *ō* are only forms taken by *a* under special circumstances, and that everything that concerns *a* concerns them also. We need not therefore consider them any further. All that we need remember is that when we speak of *a* we also include these two other mātṛā-vowels.

The effect of these mātṛā-vowels may be compared to the effect of the silent *e* in English, although, of course, in English this is not necessarily an instance of epenthesis. In English, if we add a silent *e* to the word 'mat,' we get 'mate,' in which the *a* has an altogether different sound. Similarly, a silent *e* changes 'cot' into 'cote.'

In the Nāgarī character, when a vowel is thus epenthetically changed, the sign ¹ is generally put over it. Thus, the base *bad-*, great, is written बड्. If we add *u-mātṛā*, the *a* becomes *o*, and we get *bod^u*, written बडु in Nāgarī. In the Persian character, the fact that the change is epenthetic is not indicated. Simply the new sound is written. Thus ³ becomes ^{3̄} or ^{3̇}.

We shall now take the mātṛā-vowels (omitting *ē* and *ō*) one by one, and show how they change preceding vowels.

a-mātṛā (including *ē*-mātṛā and *ō*-mātṛā) :—

changes a preceding *a* to *α*. Thus, अन्दर् *andar*, within, but अन्दर् *and^ara*, from within.

„ „ „ *ā* to *ō*. Thus, कानुन् *kānun*, to be one-eyed, but काञ्जरावुन् *kōñ^ārāwun*, to make one-eyed.

„ „ „ *ē* to *ĕ*. Thus, वटुन् *vēṭhun*, to be fat, but वटुन् *vēṭh^ārun*, to • fatten.

„ „ „ *ē* to *ī*. Thus, तेजुन् *tēzun*, to be sharp, but तीजरावुन् *tīz^ārāwun*, to sharpen.

„ „ „ *ō* to *ō̇*. Thus, मटुन् *mōṭun*, to be stout, but मटुन् *mōṭ^ārun*, to stouten.

„ „ „ *ō* to *ū*. Thus, लोकुन् *lōkun*, to be small, but लूकुन् *lūk^ārun*, to make small.

Other vowels preceding *a*-mātṛā are not changed. Sometimes *a*-mātṛā is employed simply as an aid to the pronunciation of two contiguous consonants. Thus many speakers pronounce *kharch*, expenditure, as *khar^ach*. In such a case the *a*-mātṛā does not affect the pronunciation of a preceding vowel.

i-mātrā does not change a preceding *a*, but the *i*-mātrā is itself sounded immediately after that vowel as well as in its proper place. Thus, बडि *baḍi*, pronounced *baḍi*, great (nom. plur. masc.). When other vowels precede they are liable to change, but in each case the *i*-mātrā is pronounced immediately after it as well as in its proper place, as in the case of *a*. Thus, a preceding

ā is changed to *ō*. Thus, the base माल् *māl*-, a father, has its nom. plur. मालि *mōli*, pronounced *mōli*.
ē „ „ *ī*. „ „ चेन् *tsēn*-, a pillar, „ nom. plur. चीनि *tsin*, pronounced *tsin*.
o „ „ *ū*. „ „ गोर् *gōr*-, a cowherd, „ nom. plur. गूरि *gūr*, pronounced *gūr*.
ai „ „ *ū*. „ „ कैत् *kait*-, how much? „ plur. कूति *kūt*, how many?, pronounced *kūt*.

u-mātrā changes a following

a to *o*. Thus, the base बड् *baḍ*-, great, has its nominative singular बड् *baḍ*.
ā to *ō*. Thus, the base माल् *māl*-, a father, has its nominative singular मोल् *mōl*.
ē to *yo*. Thus, the base अट् *tēṭh*-, bitter, has its nominative singular masculine अट् *tyoṭh*.
ē to *yū*. Thus, the base चेन् *tsēn*-, a pillar, has its nominative singular चून् *tsyūn*.
i to *yu*. Thus, the base महनिव् *mahaniv*-, a man, has its nominative singular महन्युव् *mahanryw*.
ī to *yū*. Thus, the base नील् *nīl*-, blue, has its nominative singular masculine न्यूल् *nyūl*.
ō to *ō*. Thus, the base कूट् *tshōṭ*-, small, has its nominative singular masculine कूट् *tshōṭ*.
ō to *ū*. Thus, the base गोर् *gōr*-, a cowherd, has its nominative singular गूर् *gūr*.
ai to *ū*. Thus, the base कैत् *kait*-, how much, has its nominative singular masculine कूत् *kūt*.

Other vowels preceding *u*-mātrā are not changed,

ū-mātrā changes a following

a to *ū*. Thus, from the base बड् *baḍ*-, great, has its nominative singular feminine बड् *būḍ*.
ā to *ō*. Thus, the base माज् *māj*-, a mother, has its nominative singular माज् *mōj*.
ē to *ē*. Thus, the base अट् *tēṭh*-, bitter, has its nominative singular feminine अट् *tēṭh*.
ē to *ī*. Thus, the base सेर् *sēr*-, a brick, has its nominative singular सीर् *sir*.

ō to ǒ. Thus, the base कूट्- *tshōt*-, small, has its nominative singular feminine कूट् *tshōt*̃.

In this case the ǒ is sounded almost like ū, so that *tshōt*̃ sounds like *tshūt*.

ō to ū. Thus, the base कोर्- *kōr*-, a girl, has its nominative singular कूर् *kūr*̃.

ai to ū. Thus, the base कैत्- *kait*-, how much, has its nominative singular feminine कूत् *kūt*̃.

It should be noted that *a*-mātrā is liable to undergo any of the changes that are undergone by *a*, becoming *o*-mātrā when followed by *u*-mātrā, and becoming *ū*-mātrā when followed by *ū*-mātrā. Thus, from *bal^orun*, to make well, we have *बल्^oर्* *bal^or*̃, he was made well, and *बल्^ūर्* *bal^ūr*̃, she was made well.

The full vowels *i* and *u* often affect a preceding vowel in the same way as mātrā-vowels. Thus, when *i* follows *ā*, it almost invariably changes the *ā* to ǒ. Thus, the Arabic word حاضر *ḥāẓir*, present, is pronounced हाज़िर् *hōzir* in Kāshmīrī. Similarly we have *ē* changing to *ī* before *i*, as in दिलेर् *dilēr*, brave, but दिलीरी *dilirī*, bravery; *ō* changing to *u*, is in बुज़िय् *būzith*, having heard, from बोज़ुन् *bōzun*, to hear; and *ai* changing to *ū*, as in कूत्तिस्- *kūtis*, dative singular masculine of the base कैत्- *kait*-, how much?

So before *u*, we have *a* changing to *o*, as in अगुन् *agun* or अगुन् *ogun*, fire; *ā* changing to ǒ, as in ठोकुर् *thōkur*, for ठाकुर् *thākur*, an idol; *ē* changing to *yū*, as फ्यूस् *phyūrus*, I was turned, from the root फेर् *phēr*, turn; *ī* changing to *yū*, as in ब्यूमुक् *byūmuk*̃, the genitive singular of. बीम *bīma*, a policy of insurance.

These changes before the full vowels are not universal. As often as not they do not occur, and one person may make them, while another does not.

These vowel changes are all shown in the following table. When a change is put between marks of parenthesis, it indicates that the change is not universal:—

	<i>a</i> -mātrā	<i>a</i>	<i>ā</i>	<i>ē</i>	<i>ē</i>	<i>i</i>	<i>ī</i>	<i>ō</i>	<i>ō</i> or <i>au</i>	<i>u</i>	<i>ū</i>	<i>ū</i>	<i>ai</i>
When followed by <i>a</i> , <i>ē</i> , or <i>ō</i>	...	<i>a</i>	ǒ	ē	ī	...	...	ǒ	ū	..	...	...	...
<i>i</i> -mātrā	...	...	ō	...	ī	...	...	...	ū	...	...	...	ū
<i>u</i> -mātrā	...	<i>o</i>	ō	<i>yo</i>	<i>yū</i>	<i>yu</i>	<i>yū</i>	ǒ	ū	...	...	...	ū
<i>ū</i> -mātrā	...	<i>ū</i>	ō	ē	ī	...	...	ǒ	ū	...	...	...	ū
<i>i</i>	...	...	(ō)	...	ī	...	...	...	(ū)	...	...	...	(ū)
<i>u</i>	...	(<i>o</i>)	(ō)	...	(<i>yū</i>)	...	(<i>yū</i>)	...	...	...	...	...	...

As an aid to memory, it may be noted that :

- (1) *i* and *ī* change only before *u*-mātrā.
- (2) *ō* becomes *ū* before every mātrā-vowel.
- (3) *u*, *ū*, and *ū* do not ordinarily change.

As regards the indication of these epenthetic vowels in the native characters, the following rules apply :—

A. *Nāgarī and Śaradā characters.*—As a rule the sign ' is put over the vowel of which the pronunciation is altered. Thus :—

a	is represented by अ	as in अन्द्र and ^a ra.
ē	” य	” व्यठरन् v ^ē th ^a run, व्यठ ^ē tēth ^ē .
o	” अ	” बड ^o boḍ ^o .
ō	” व	” कट ^ō tshōt ^ō , कट ^ō tshōt ^ō .
ö	” आ	” मालि māl ⁱ , माजू möj ⁱ .
ü	” अ	” बड ^ü büd ^ü .
ū	” ऊ	” कूच ^ū kūt ^ū .

We have said above that a is not affected by i-mātrā, but that the i-mātrā is heard both before and after the following consonant. Thus, baḍⁱ is pronounced ba'ḍⁱ. Natives represent this fact also by the mark ' over the a. Thus, बडि.

Other epenthetic changes are indicated by an actual change of letter. Thus ō is indicated by ओ, as in मोल^ō mōl^ō, a father. When ē is changed to ī, the ī is written, as in चीनि t^īsinⁱ, from चेन्- tsēn-. When ai or ō is changed to ū, it is written ऊ ū, as in कूत^ū kūt^ū, from कैत्- kait-, and गूर^ū gūr^ū, from गोर- gōr-. So, when ai is changed to ū, the ū is written ऊ, as in कूति kūt^ū, from कैत्- kait-. The changes of ē to yo, of ē and ī to yū, and of i to yu are indicated by य, यू, and यु, respectively, as in व्यठ^y tyoṭh^y, from व्यठ- tēth-; व्यून् t^{yū}sin^ū, from चेन्- tsēn-; न्यून् nyūn^ū, from नील- nīl-; and महन्युव^{yū} mahanyuv^{yū}, from महनिव- mahaniv-: but native scribes are by no means uniform in regard to this, and many write मालु instead of मोल^ū, चेनि instead of चीनि, and so on.

B. *Persian character.*—The only attempt in this character to indicate epenthetic changes is the representation of the sound of ō by ı, as in ı^ı möj^ı. In other cases the nearest vowel sound available is employed, and mātrā-vowels, especially ū-mātrā, are often omitted. Thus, the above words written in Nāgarī are represented in the Persian character as follows :—

अन्द्र	by	اندر
व्यठरन्	”	وتترن
व्यठ	”	تته
बड	”	بڈ
कूट	”	کوت

कुट्	by	چھٹ
मालि	„	مال
माज्	„	ماج
बड्	„	بڈ
कुच्	„	کچ or کچھ
मोलु	„	مول
चौनि	„	چوین
कूत्	„	کوت
कूति	„	کوت, کیت or کیت
अठ्	„	ٹیٹھ
च्युन्	„	چيون
न्युल्	„	نیول
महन्युव्	„	مہنیر

Consonant Changes.—The influence of these mātrā-vowels is not confined to a preceding vowel. A preceding consonant is also liable to change when it is followed by *ü*-mātrā, *y*, or *i*. It must be remembered that *ě* is really *ya*, so that when we say that a consonant can be affected by *y*, this includes the letter *ě*. The consonants liable to be so affected are the three gutturals *k*, *kh*, and *g*; the three cerebrals *t*, *th*, and *ḍ*; the four dentals *t*, *th*, *d*, and *n*; and the letters *l* and *h*. These changes take place subject to the following rules:—

Before *ü*-mātrā or *y* (including *ě*), the gutturals *k*, *kh*, and *g* become *ch*, *chh*, and *j*, respectively, and before the same letters *l* becomes *j*. Thus:—

यक् *thok**, weary; fem. यच् *thüch**; यच्योव् *thachyōv*, he was weary; यच्य *thachě*, they (fem.) were weary; but यकि *thak**, they (masc.) were weary, because the *k* is not followed by *ü*-mātrā or by *y* or *ě*.

लेखन् *lēkhun*, to write; लैक् *lēkh**, she was written; लेच्योव् *lēchhyōv*, he was written; लेच्य *lēchhě*, they (fem.) were written.

दगुन् *dagun*, to pound; दजू *dūj**, she was pounded; दच्योव् *dajyōv*, he was pounded; दच्य *dajě*, they (fem.) were pounded.

स्वग् *srōg**, cheap; fem. sing. स्वजू *srōj**; स्वज्यर् *srōjēr*, cheapness.

चलुन् *tsalun*, to flee; चजू *tsūj**, she fled; चच्योव् *tsājyōv*, he fled; चच्य *tsajě*, they (fem.) fled.

Before *i* or *y* (including *ě*) the cerebral letters *t*, *th*, and *ḍ* become *ch*, *chh*, and *j*, respectively. They are not changed before *ü-mātrā*. Thus :—

पट् *püṭh*¹, a tablet ; पचि *pachi*, by a tablet ; पच्य *pachē*, tablets ; पच्यौ *pachyau*, by tablets.

काट् *kōṭh*¹, a stalk ; काछि *kāchhi*, by a stalk ; काछ्य *kāchhē*, stalks ; काछ्यौ *kāchhyau*, by stalks.

बड् *büḍh*¹, great (fem.) ; agent sing. बजि *baji* ; nom. plur. बज्य *bajē* ; ag. plur. बज्यौ *bajyau*.

Before *ü-mātrā*, the dental letters *t*, *th*, *d*, and *n*, become *ts*, *tsh*, *z*, and *ñ*, respectively. Thus, from the base रात् *rāt*, night, we have the dative singular राच् *rōṭh*¹ ; from व्यु *wōth*, arisen, we have the feminine व्वच् *wōṭsh*¹ ; from लद् *lad*, built, we have the feminine लज् *lüz*¹ ; and from यीरन् *yīran*, an anvil, we have the dative singular यीरञ् *yīrñ*¹. A similar change occurs before *y* (including *ě*), but in this case the *y* is also dropped, and the *ě* (except after *n*) becomes *a*. Thus,

With *y* following, we have :—

कत् + योव् *kat + yōv* becomes कचोव् *kaśōv*, spun.

व्वय + योव् *wōth + yōv* becomes व्वोक्व् *wōṭshōv*, arisen.

लद् + योव् *lad + yōv* becomes लजोव् *lažōv*, built.

रन् + योव् *ran + yōv* becomes रञोव् *rañōv*.

With *ě* following, we have :—

तत् + यर् *tat + ěr* becomes तचर् *tatsar*, heat.

वथ + यर् *wath + ěr* becomes वक्कर् *watshar*, openness.

थद् + यर् *thad + ěr* becomes थज्जर् *thazar*, tallness.

तन् + यर् *tan + ěr* becomes तञ्जर् *tañēr*, thinness.

Before *ü-mātrā*, or *y* (including *ě*), *h* almost always becomes *sh*. Thus, the word काह् *kāh*, the eleventh lunar day, has its dative singular काश् *kōsh*¹ ; and सहु *soh*¹, endured, has its feminine सश् *sūsh*¹, and another derived form (the second past participle) सशोव् *sashyōv*.

The uncompounded hard consonants *k*, *p*, *t*, *ṭ*, and *ts*¹ cannot end a word. In such a position, they are always aspirated, becoming *kh*, *ph*, *th*, *ṭh* and *tsh*, respectively. This aspiration is always written in the Nāgarī or in the Śāradā character, but is not indicated in the Persian character or in books written in the Roman character,

¹ I know of no word or root ending in uncompounded *ch*, *khar*¹*ch*, expenditure, is properly *kharch*.
VOL. VIII, PART II.

whose system of writing is based on Kāshmīrī written in the Persian character. Thus :—

		Nāgarī		Persian	
		character,		character.	
<i>tāp</i> , heat,	„ <i>tāph</i> ,	ताफ्	„	تاپ	„
<i>rāt</i> , night,	„ <i>rāth</i> ,	राथ्	„	رات	„
<i>kaṭ</i> , a ram,	„ <i>kaṭh</i>	कठ्	„	کت	„
<i>kāṭs</i> , glass,	„ <i>kāṭsh</i>	काँछ	„	کچ	„

There are exceptions to all the above rules. Most of these will be found in detail in the *Kāshmīrī Manual*. It is beyond the scope of this Survey to give them here. The principal exception is that none of the rules for the changes of consonants apply to the conjugation of verbs of the third conjugation.

THE ARTICLE.—As in Indian languages and in Persian, there is no definite article. When required, the idea of definiteness is conveyed by the use of one or other of the demonstrative pronouns. Corresponding to the Persian *yā-ē taḥkīr* (as in *maṛd-i*, a man), *ā* or *āh* can be added to the nominative of a Kāshmīrī noun. Thus, *kath*, a story; *kath-ā* or *kath-āh*, any story, a certain story. The *h* of *āh* is the *hā-ē mukhtafī* (see p. 261).

Emphasis is very commonly made by suffixing *y* to a word, before which *hā-ē mukhtafī* disappears. Thus, *suh*, he; *su-y*, even he. If the word ends in a vowel, the *y* is simply added direct, but if the vowel is *i-mātrā* or *u-mātrā* it (*vide* p. 261) becomes a full one. Thus, *Khōdā*, God, *Khōdā-y*, God alone; *poz*, true, *pozu-y*, nothing but the truth; *tami-y dōha*, on that very day. If the word ends in a consonant that is not *hā-ē mukhtafī*, *ü-mātrā* is inserted before the *y*, as in *nīzīkh*, near, *nīzīkh-ü-y*, quite, near. Some words always take this suffix. Thus, *sōr*, all, always appears under the form *sōruy*, even all, and the *y* is added throughout the declension, so that, *e.g.*, the dative plural is *sārēn^üy*.

DECLENSION. Gender.—There are two genders, masculine and feminine. Animate nouns follow the natural gender. As regards inanimate nouns, all those ending in *u-mātrā* are masculine, and nearly all those ending in *i-mātrā*, in *ü-mātrā*, in *ñ*, or in *y* are feminine. The feminine termination corresponding to *u-mātrā* is *ü-mātrā*. Thus, *boḍ* (masc.), great; fem. *būḍ^ü*. The few masculine nouns ending in *i-mātrā* refer to male animate beings, *e.g.*, *qōzi*, a judge, a Qāzī; *likhōr*, a scribe; and *munsh*, a clerk. There are a few masculine nouns in *ü-mātrā*, such as *bōts^ü*, the people of a house; *dōn^ü* (with exceptional dental *n*), a pomegranate; *hōnz^ü*, a boatman; *kün^ü*, the foundation of a house (again note the dental *n*); and *ünz^ü*, a goose. The only important masculine noun in *y* is *rōpay*, a rupee, and some people, now and then, under the influence of the analogy of other nouns in *y*, treat it as a feminine, but this is wrong.

In the formation of feminine nouns in *ü-mātrā*, the rules for vowel changes and for consonantal changes come into full play. I first give a few examples of nouns in which (if any) only vowel changes occur :—

Masculine.	Feminine.
<i>dōb^u</i> , a washerman,	<i>dōb^ü</i> , a washerwoman.
<i>gor^u</i> , hard,	<i>gür^ü</i> .
<i>gur^u</i> , a horse,	<i>gur^ü</i> , a mare.
<i>gūr^u</i> , a cowherd,	<i>gūr^ü</i> , a cowherdess.
<i>mōt^u</i> , fat,	<i>mōt^ü</i> .
<i>poṭ^u</i> , a board,	<i>püt^ü</i> , a tablet.

Words of three or more syllables ending in *ur^u* or *ul^u*, change the penultimate *u* also to *ü-mātrā* in the feminine. Moreover, under the rules for consonantal changes, before *ü-mātrā* *l* becomes *j*. Thus :—

Masculine.	Feminine.
<i>gagur^u</i> , a rat,	<i>gag^ür^ü</i> .
<i>katur^u</i> , a large potsherd,	<i>kat^ür^ü</i> , a small potsherd.
<i>wōwur^u</i> , a weaver,	<i>wōw^ür^ü</i> , a female weaver.
<i>gōgul^u</i> , a large turnip,	<i>gōg^üj^ü</i> , a small turnip.
<i>gātul^u</i> , clever,	<i>gāt^üj^ü</i> .
<i>phutul^u</i> , a large bundle,	<i>phut^üj^ü</i> , a small bundle.
<i>tsakul^u</i> , circular,	<i>tsak^üj^ü</i> .

So, other words in *l^u* form their feminines in *j^ü*, such as :—

<i>gūl^u</i> , a kernel,	<i>gūj^ü</i> , a small kernel.
<i>mōl^u</i> , a father,	<i>mōj^ü</i> , a mother.
<i>wōl^u</i> , a large ring,	<i>wōj^ü</i> , a small ring.

The following are examples of consonantal changes :—

<i>batuk^u</i> , a drake,	<i>bat^üch^ü</i> , a duck.
-------------------------------------	--

(This word, being a trisyllable, and having *u* in the penultimate, follows the example of words in *ur^u* and *ul^u*, in changing the penultimate *u* to *ü-mātrā*.)

<i>hōkh^u</i> , dry,	<i>hōch^ü</i> .
<i>dyūg^u</i> (for <i>dīg^u</i>), a ball of string,	<i>dīj^ü</i> , a small ditto.
<i>mot^u</i> , mad,	<i>müt^ü</i> .
<i>kōth^u</i> , a sack,	<i>kōtsh^ü</i> , a bag.
<i>wōrud^u</i> , a second husband,	<i>wōr^üz^ü</i> , a second wife.

(Here, again, the penultimate *u* of a trisyllable has become *ü-mātrā*.)

<i>hūn^u</i> , a dog,	<i>hūñ^ü</i> , a bitch.
<i>chhān^u</i> , a carpenter,	<i>chhōñ^ü</i> , a carpentress.

Nouns of agency ending in *wun^u*, such as *karawun^u*, a doer, change *wun^u* to *wūñ^ü* in the feminine, as in *karawūñ^ü*.

Some nouns form their feminines by adding *r*, as :—

<i>mōnd^u</i> , a log,	<i>mōnd^r</i> , a small log.
<i>phōt^u</i> , a basket,	<i>phōt^r</i> , a small basket.
<i>wotsh^u</i> , a male calf,	<i>inatsh^r</i> , a female calf.

Many words signifying names of animals form their feminines in *iñ*. Thus :—

<i>host</i> , an elephant,	<i>hastiñ</i> , a she-elephant.
<i>kāv</i> , a crow,	<i>kāviñ</i> , a hen-crow.
<i>wūth</i> , a camel,	<i>wūthiñ</i> , a she-camel.

So also words such as :—

<i>bōta</i> , a Tibetan,	<i>bōtiñ</i> , a Tibetan woman.
<i>bugiy</i> , a master,	<i>bugiñ</i> , a mistress.
and others.	

All nouns having the termination *wōl* (=the Hindī *wālā*) change the *wōl* to *wājēñ* in the feminine. Thus :—

<i>karanwōl</i> , a doer,	<i>karanwājēñ</i> .
<i>dyārawōl</i> , a rich man,	<i>dyārawājēñ</i> , a rich woman.

So also all nouns having the terminations *dār* and *lad* change the *dār* to *dārēñ* and *lad* to *ladiñ* in the feminine. Thus, *alākadār*, the owner of an estate, has its feminine *alākadārēñ*; *dokhalad*, an unhappy man; *dōkhaladiñ*, an unhappy woman.

Words signifying castes or professions generally form the feminine in *añ*. Thus :—

<i>baṭa</i> , a Brāhman,	<i>baṭañ</i> .
<i>musalmān</i> , a Musalmān,	<i>musalmānañ</i> .
<i>hākagrākh</i> , a greengrocer,	<i>hāgrākāñ</i> .

(So also all other nouns in *grākh*.)

<i>wōñ</i> , a shopkeeper,	<i>wāñañ</i> .
----------------------------	----------------

Masculine substantives ending in *r* form the feminines by adding *ēñ*. Thus :—

<i>sāl^r</i> , a wedding guest,	<i>sāl^rēñ</i> .
<i>rang^r</i> , a dyer,	<i>rang^rēñ</i> .
<i>sōn^r</i> , or <i>sōnur</i> , a goldsmith,	<i>sōn^rēñ</i> .
<i>kāḍ^r</i> , a baker,	<i>kāḍ^rēñ</i> .

Similarly :—

<i>sōñ</i> , a co-father-in-law,	<i>sōñēñ</i> .
<i>mahārāza</i> , a bridegroom,	<i>mahārēñ</i> , a bride.
<i>rāza</i> , a king,	<i>rājarēñ</i> , a queen.

Two nouns form the feminine in *ōñ*, viz. :—

<i>paṇḍith</i> , a paṇḍit,	<i>paṇḍitōñ</i> .
<i>gujur</i> , a Gujar,	<i>gujarōñ</i> .

The above rules refer principally to substantives. The only adjectives that change for gender are those ending in *u*, such as *gor*, heavy.

Number.—Kāshmīrī has two numbers,—Singular and Plural. The rules for the formation of the plural must be gathered from the paradigms. Here it must suffice to say that masculine nouns in *a-mātrā* form the nominative plural in *i-mātrā*, and that other masculine nouns take no termination in the nominative plural. Thus, *gur*, a horse, nominative plural *gur*; *tsūr*, a thief, nom. plur. *tsūr*. Similarly, all feminine nouns in *i-mātrā* or *ū-mātrā* form the nominative plural in *ē*. Thus, *achh*, an eye, nominative plural *achhē*; *gur*, a mare, nominative plural *gurē*.

Case.—The Kāshmīrī noun has four cases, *viz.* Nominative, Dative, Agent, and Ablative. The Accusative may be represented either by the Nominative or by the Dative, as in Hindī. The Ablative is used, much as in Latin, in a variety of senses. Other case relations are indicated by postpositions, some of which govern the Dative, while others govern the Ablative. Thus, *manz*, in; *nish* (=Hindī *pās*); govern the Dative: and *manza* (=Hindī *mē sē*), from in; *nishē* (=Hindī *pās sē*), from near; and *pēṭha*, from on (*par sē*); govern the Ablative.

Some postpositions govern both cases. Thus, *sūt* means 'together with' when it governs the Dative, but 'with,' 'by means of' when it governs the Ablative. In the case of animate masculine nouns any postposition that governs the Ablative may also govern the Dative.

There are several ways of forming the genitive, and as all genitives are adjectives, these will be described under that head. So also; one form of the Dative is adjectival, and will be there described.

Declension.—There are four declensions of nouns,—two masculine, and two feminine. The second declension includes all masculine nouns in *u-mātrā*, and the third declension includes all feminine nouns in *i-mātrā* and in *ū-mātrā*. The first declension includes all other masculine nouns, and the fourth declension all other feminine nouns. Thus:—

First Declension	} Masculine	{ all nouns except those in <i>u-mātrā</i> .
Second Declension		
Third Declension	} Feminine	{ all nouns in <i>i-mātrā</i> and <i>ū-mātrā</i> .
Fourth Declension		
		{ all others.

Note that throughout:—

- In the plural, the Agent and Ablative cases are always the same.
- In the feminine, the singular Agent and Ablative are also always the same.
- The Dative plural always ends in *n*.
- The Masculine Dative singular always ends in *s*.

The following are examples of each of the four declensions in their simplest forms:—

	First Declension. Base <i>tsūr</i> -, a thief.	Second Declension. Base <i>gur</i> -, a horse.	Third Declension. Base <i>gur</i> -, a mare.	Fourth Declension. Base <i>māl</i> , a garland.
Sing.				
Nominative . . .	<i>tsūr</i>	<i>gur^u</i>	<i>gur^ū</i>	<i>māl</i> .
Dative	<i>tsūras</i>	<i>guris</i>	<i>gurē</i>	<i>māli</i> .
Agent	<i>tsūran</i>	<i>guri</i>	} <i>guri</i>	<i>māli</i> .
Ablative	<i>tsūra</i>	<i>guri</i>		
Plur.				
Nominative . . .	<i>tsūr</i>	<i>guri</i>	<i>gurē</i>	<i>māla</i> .
Dative	<i>tsūran</i>	<i>gurēn</i>	<i>gurēn</i>	<i>mālan</i> .
Agent and Ablative	<i>tsūrau</i> or <i>tsūrav</i>	<i>guryau</i> or <i>gurēv</i>	<i>guryau</i> or <i>gurēv</i>	<i>mālau</i> or <i>mālav</i> .

First Declension.—Most nouns follow *tsūr* exactly, but in some, old forms of the Agent and Ablative singular in *i-mātrā* and *i* respectively have survived. Thus, (Agent) *kanī* (base *kan-*) *talī*, under the ear; (Ablative) *garī* (base *gara-*), at home.

Nouns ending in *a*, like *gara*, a house, drop this *a* in all cases except the nominatives singular and plural. Thus; sing. dat. *garas*, ag. *garan*, abl. *gara* or (see above) *garī*; plur. nom. *gara*, dat. *garan*, ag.-abl. *garau*, *garav*.

Nouns of two or more syllables, and ending in a consonant, usually insert a *u* before the final consonant of the nominative singular, but not in the nominative plural or other cases of the singular or plural. In some of the following examples it will be seen that the rule about the aspiration of a final surd consonant is followed (see p. 267).

Examples are :—

Base *gōgal-*, a turnip; sing. nom. *gōgul*, but dat. *gōgalas*, plur. nom. *gōgal*. So, base *wātal-*, a sweeper; sing. nom. *wātul*, and many others in *al-*.

Base *batak-*, a drake; sing. nom. *batukh*, but dat. *batakas*, plur. nom. *batakh*. So, base *pōstak-*, a book, sing. nom. *pōstukh*.

Base *karan-*, the act of doing; sing. nom. *karun*, but dat. *karanas*, plur. nom. *karan*. This is an important example, as all infinitives end, like *karun*, in *un*, and hence follow this rule. Note that all infinitives use both forms of the ablative singular,—that in *a* and the old one in *i*. Ablatives in *a* are most used in forming the passive voice, as in *karana yun*°, to be done (see p. 309), while the ablative in *i* is used in making infinitives of purpose, as in *karani gōv*, he went to do (so and so), and in some inceptive compounds (see p. 311).

Base *wādar-*, a monkey; sing. nom. *wādur*, but dat. *wādaras*, plur. nom. *wādar*. So many others, including several indicating professions, as base *sōnar-*, sing. nom. *sōnur*, a goldsmith.

Base *bandat-*, relationship; sing. nom. *banduth*, but dat. *bandatas*, plur. nom. *bandath*, and so numerous other abstract nouns in *-at-* (nom. *-uth*).

Of the few masculine nouns in *ū-mātrā*, some retain the *ū-mātrā* throughout, as base *dān-*, a pomegranate; sing. nom. *dōn*°, dat. *dōn*°s, and so on, the ag.-abl. plur. being *dōn*°v. Others optionally drop the *ū-mātrā* in all cases except the nominative. Thus, base *hānz-*, a boatman; sing. nom. *hōnz*°, dat. *hōnz*°s or *hānzas*.

Most nouns ending in *ā* insert an *h* before the terminations. Thus, *sazā*, punishment, sing. dat. *sazāhas*. But *daryā*, a river, has sing. dat. *daryāwas*, and *Khōdā*, God, has *Khōdāyēs*.

Words ending in *sh* or *y* naturally change a following *a* to *ē* (see p. 259), as in *dūsh*, a fault, sing. dat. *dūshēs*; *rōpay*, a rupee; sing. dat. *rōpayēs*.

For other irregularities, see the *Kāshmīrī Manual*.

Second Declension.—In this declension, owing to the presence of *u-mātrā*, *i-mātrā* and *y* (including *ē*) in the terminations, epenthesis is common. Moreover, in the Dative singular, the full *i* of the termination *is* exercises the same epenthetic effect as *i-mātrā*. In fact, some native writers write this termination *'s*. Thus :—

Base *kar-*, a bracelet; sing. nom. *kor*°, but dat. *karis*, and so on, the *a* not being affected by a following *i-mātrā*, *i*, or *y* (*ē*).

Base *māl-*, a father; sing. nom. *mōl*^u, dat. *mōlis*, ag. *mōl*ⁱ, but abl. *māli*; plur. nom. *mōl*ⁱ, but dat. *mālēn*, ag.-abl. *mālyau* or *mālēv*.

Base *mahaniv-*, a man; sg. nom. *mahanyuv*^u, but dat. *mahanivis*, and so on.

Base *tsēn-*, a pillar; sg. nom. *tsyūn*^u, dat. *tsīnis*, ag. *tsīn*ⁱ, but abl. *tsēni*; pl. nom. *tsīn*ⁱ, but dat. *tsēnēn*, ag.-abl. *tsēnyau*, *tsēnēv*.

Base *nīl-*, blue; sg. nom. *nyūl*^u, dat. *nīlis*, and so on.

Base *gōr-*, a cowherd; sg. nom. *gūr*^u, dat. *gūris*, ag. *gūr*ⁱ, abl. *gūri*; pl. nom. *gūr*ⁱ, but dat. *gōrēn*, ag.-abl. *gōryau*, *gōrēv*.

Bases of two or more syllables, and ending in a consonant preceded by *a*, generally change the *a* to *u* in the nominative singular. Some writers, however, employ the more regular *o*. These words also change the *a* to *a-mātrā*, if followed by *i-mātrā*. Thus, base *gātal-*, clever (masc.); sg. nom. *gātul*^u (or, according to some, *gātol*^u), dat. *gātal*ⁱ, ag. *gātali*, pl. nom. *gāt*ⁱ, dat. *gātalēn*, ag.-abl. *gātalyau*, *gātalēv*.

Third Declension.—For this declension, the example given was that of a noun in *ü-mātrā*. Nouns in *i-mātrā* are declined in an exactly similar way. In fact many nouns, especially those whose bases end in *j*, may end in either one or other. Thus, instead of *gāt*^u*j*^u, a clever woman, we may have *gāt*^u*j*.

In this declension epenthesis plays as prominent a part as in the second. Thus:—

Base *gar-*, a clock; sg. nom. *gūr*^u, but dat. *garē*, and so on.

Base *māj-*, a mother; sg. nom. *māj*^u, but dat. *mājē*, and so on.

Base *sēr-*, a brick; sg. nom. *sīr*^u, dat. *sērē*, and so on.

Base *kōr-*, a girl; sg. nom. *kūr*^u, dat. *kōrē*, and so on.

Base *pōth-*, a book; sg. nom. *pūth*ⁱ, dat. *pōthē*, and so on.

It will be observed that, in this declension, it is only in the nominative case singular that the vowel is epenthetically affected.

Bases ending in *ts*, *tsh*, or *z*, change the *ē* of the termination to *a* in the plural, but retain it in the singular. Thus, base *mats-*, a mad woman; sing. nom. *mūt*^s, dat. *matsē*, abl. *matsi*; but plur. nom. *matsa* (not *matsē*), dat. *matsan*, ag.-abl. *matsau*, *matsav*.

There are also in this declension epenthetic changes of consonants. If a base ends in *t*, *th*, or *ḍ*, these letters are changed, respectively, to *oh*, *chh*, and *j*, in all the cases except the sing. nom. Thus:—

Base, *pat-*, a tablet; sg. nom. *pūt*^u, dat. *paehē*, ag.-abl. *pachi*; pl. nom. *pachē*, dat. *pachēn*, ag.-abl. *pachyau*, *pachēv*.

Base *kāth-*, a stalk; sg. nom. *kōth*^u, dat. *kāchhē*, and so on.

Base *baḍ-*, great; fem. sg. nom. *būḍ*^u, dat. *bajē*, and so on.

Fourth Declension.—For most nouns this declension calls for no remarks. If a noun ends in *y*, the terminations *ē* and *i* are often interchanged, and, of course, after *y*, *a* becomes *ē*. Thus:—

Base *bāy-*, a wife; sg. nom. *bāy*, dat. *bāyē*, or *bāyi*, ag.-abl. *bāyi* or *bāyē*; pl. nom. *bāyē*, dat. *bāyēn*, ag.-abl. *bāyau*, *bāyēv*.

Some nouns of this declension add *ü-mātrā* in all cases except the nominative singular. Thus:—

Base *yēḍ-*, the belly; sg. nom. *yēḍ*, dat. and ag.-abl. *yēḍ*^u; pl. nom. *yēḍ*^u, dat. *yēḍ*^u*n*, ag.-abl. *yēḍ*^u*v*. Similarly other words, such as *khār*, a certain measure,

sg. dat. *khör^u*; *thar*, the back, sg. dat. *thür^u*. Irregular are *zām*, a sister-in-law, and *gāv*, a cow, which make their datives singular *zōm^u* and *gōv^u*, respectively, and so on through the remaining cases.

If, among these nouns, the base ends in *t*, *th*, *d*, or *n*, these are, under the usual rule, changed, before *ü-mātrā*, to *ts*, *tsh*, *z*, and *ñ*, respectively. Thus :—

Base *rāt-*, night; sg. nom. *rāth*, dat. and ag.-abl. *rōts^u*, and so on.

Base *kōth-*, a hank; sg. nom. *kōth*, dat. and ag.-abl. *kōtsh^u*, and so on.

Base *grand-*, enumeration; sg. nom. *grand*, dat. and ag.-abl. *grünz^u*, and so on.

Base *yīran-*, an anvil; sg. nom. *yīran*, dat. and ag.-abl. *yīrūñ^u*, and so on.

Similarly, before *ü-mātrā*, a final *h* becomes *sh*, and a final *l* becomes *j*. Thus :—

Base *kāh-*, the eleventh lunar day; sg. nom. *kāh*, dat. and ag.-abl. *kōsh^u*, and so on.

Base *zāl-*, a net; sg. nom. *zāl*, dat. and ag.-abl. *zōj^u*, and so on.

Not all bases ending in these letters take *ü-mātrā*, although most do. Several, however, follow the regular declension like *māl*. Thus :—

Base *wat-*, a road; sg. nom. *wath*, dat. *wati*, and so on.

Base *kath-*, a story; sg. nom. *kath*, dat. *kathī*, and so on.

Base *hand-*, chicory; sg. nom. *hand*, dat. *handi*, and so on.

In all four declensions, there are many exceptions to the above rules, and many variations, besides those mentioned, due to epenthesis. The principal of these will be found in the *Kāshmīrī Manual*.

Adjectives.—Adjectives ending in *u-mātrā* agree with the qualified noun in gender, number, and case. Other adjectives do not change when in agreement with a substantive, although, when used themselves as substantives, they are declined like any other substantive. Thus, *garīb mahanyuv^u*, a poor man; *garīb mahanivēn*, to poor men; *garīb zanāna*, a poor woman. Some adjectives not ending in *u-mātrā* have feminine forms, but these are used only as substantives. Thus, *dōkhalad*, afflicted. As an adjective this is not inflected. We have *dōkhalad mahanyuv^u*, an afflicted man; *dōkhalad mahanivēn*, to afflicted men; *dōkhalad zanāna*, an afflicted woman. But, used as substantives, we have *dōkhalad*, an afflicted man, and *dōkhaladēñ*, an afflicted woman, each of which is declined as a substantive, the former in the first, and the latter in the fourth declension.

On the other hand, attributive adjectives ending in *u-mātrā*, are declined throughout. Thus :—

Masculine.		Feminine.	
A great man.		A great woman.	
Sing.			
Nom.	<i>baḍ^u mahanyuv^u</i>		<i>büḍ^u zanāna.</i>
Dat.	<i>baḍis mahanivis</i>		<i>bajē zanāni.</i>
Ag.	<i>baḍⁱ mahanivⁱ</i>		<i>baji zanāni.</i>
Abl.	<i>baḍi mahanivi</i>		
Plur.			
Nom.	<i>baḍⁱ mahanivⁱ</i>		<i>bajē zanāna.</i>
Dat.	<i>baḍēn mahanivēn</i>		<i>bajēn zanānan.</i>
Ag.-Abl.	{ <i>baḍyau mahaniv^{yau},</i> <i>baḍēv mahanivēv</i>		{ <i>bajyau zanānau,</i> <i>bajēv zanānav.</i>

Genitive.—All genitives are adjectives. There are three usual postpositions of the genitive, viz. *hond*°, *uk*°, and *un*°. Of these *hond*° governs the dative case and *uk*° and *un*° the ablative.

Hond° is used :—

- a. with all masculine singular animate nouns that are not proper names,
- b. with feminine nouns of every kind, and in both numbers,
- c. and with all masculine plural nouns whether animate or inanimate.

From the above it will be observed that all plural nouns of every kind, whether masculine or feminine, take *hond*°. The only limitation to its use is in the masculine singular.

As already stated, *hond*° governs the dative. As pointed out on p. 271, the dative singular of all masculine nouns ends in *s*. Thus, first declension, *tsūras*, to a thief; second declension, *guris*, to a horse. After this *s*, the *h* of *hond*° is dropped, so that *tsūras-hond*° becomes *tsūras-ond*°, and *guris-hond*° becomes *guris-ond*°. These are usually written *tsūra-sond*° and *guri-sond*° (with *i-mātrā*), respectively, so that the genitive singular of masculine singular animate nouns apparently ends in *sond*°, although the *s* is really the last letter of the dative singular governed by (*h*)*ond*°. As the datives of plural nouns and of feminines singular do not end in *s*, this change does not occur in their case. We thus get the following examples of the genitives of :—

- a. Masculine animate nouns singular :—

tsūra-sond°, of the thief.

guri-sond°, of the horse.

- b. Feminine nouns :—

gurē-hond°, of the mare.

sērē-hond°, of the brick.

gurēn-hond°, of the mares.

sērēn-hond°, of the bricks.

- c. Masculine nouns plural, whether animate or inanimate :—

tsūran-hond°, of the thieves } animate.

gurēn-hond°, of the horses }

garan-hond°, of the houses }

karēn-hond°, of the bracelets } inanimate.

These are declined regularly as adjectives, agreeing with the thing possessed in gender, number and case. The feminine of *sond*° is (quite regularly) *sünz*°, and of *hond*°, *hünz*°. Thus, to take *tsūra-sond*° *gara*, the house of the thief, and *tsūra-sünz*° *gur*°, the mare of the thief, as examples, we have :—

	Masculine.	Feminine.
Sing.		
Nom.	<i>tsūra-sond</i> ° <i>gara</i> , the house of the thief.	<i>tsūra-sünz</i> ° <i>gur</i> °, the mare of the thief.
Dat.	<i>tsūra-sandis</i> <i>garas</i> , to the house of the thief.	<i>tsūra-sanžē</i> <i>gurē</i> , to the mare of the thief.
Ag.	<i>tsūra-sand</i> ° <i>garan</i> , by the house of the thief.	<i>tsūra-sanzi</i> <i>guri</i> by the mare of the thief. from the mare of the thief.
Abl.	<i>tsūra-sandi</i> <i>gara</i> , from the house of the thief.	

	Masculine.	Feminine.
Plur.		
Nom.	<i>tsūra-sandⁱ gara</i> , the houses of the thief.	<i>tsūra-sanza gurē</i> , the mares of the thief.
Dat.	<i>tsūra-sandēn garan</i> , to the houses of the thief.	<i>tsūra-sanzan gurēn</i> , to the mares of the thief.
Ag.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{by the houses} \\ \text{of the thief.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{by the mares of} \\ \text{the thief.} \end{array} \right.$
Abl.		
	$\left\{ \begin{array}{l} \text{from the houses} \\ \text{of the thief.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{from the mares of} \\ \text{the thief.} \end{array} \right.$
	<i>tsūra-sandyau</i> <i>garau</i> , etc.	<i>tsūra-sanzau guryau</i> , etc.

Genitives in *hond^u* are treated in exactly the same way. Thus, *tsūran-hond^u gara*, the house of the thieves; *tsūran-hünz^u gur^u*, the mare of the thieves, and so on, substituting *h* for *s*, throughout.

The genitive termination *uk^u*, as we have said, governs the ablative. It is used to form the genitive singular of masculine inanimate nouns. The plurals, as we have just seen, take *hond^u*. All masculine nouns belong either to the first declension or to the second. The ablative singular of the first declension generally ends in *a*. Thus, the base *sōn-*, gold, has its ablative singular *sōna*. The final *a* is elided before adding the *uk^u*, so that the genitive singular is *sōnuk^u*, of gold.¹ The few nouns of the first declension that end in *ü-mātrā*, such as *dōn^u*, a pomegranate, make the genitive singular like *dōn^uk^u*.

The ablative singular of the second declension always ends in *i*, as in base *kar-*, a bracelet; sg. nom. *kor^u*, abl. *kari*. Before *uk^u* this *i* becomes *y*, as in *karyuk^u*, of a bracelet. The feminine of these genitives is regularly formed by changing *k^u* to *ch^u*, so that we get the following declensions:—

Genitive of First Declension.

	Masculine.	Feminine.
Sing.		
Nom.	<i>sōnuk^u</i>	<i>sōnüch^u</i> .
Dat.	<i>sōnakis</i>	<i>sōnachē</i> .
Ag.	<i>sōnakⁱ</i>	<i>sōnachi</i> .
Abl.	<i>sōnaki</i>	
Plur.		
Nom.	<i>sōnakⁱ</i>	<i>sōnachē</i> .
Dat.	<i>sōnakēn</i>	<i>sōnachēn</i> .
Ag.-Abl.	<i>sōnak^{yau}, sōnakēv</i>	<i>sōnach^{yau}, sōnachēv</i> .

Genitive of Second Declension.

	Masculine.	Feminine.
Sing.		
Nom.	<i>karyuk^u</i>	<i>karich^u</i> .
Dat.	<i>karikis</i>	<i>karichē</i> .
Ag.	<i>karikⁱ</i>	<i>karichi</i> .
Abl.	<i>kariki</i>	

¹ The termination is really *k^u*, and *sōna+k^u* should regularly become *sōnok^u*; but in this very common case the *o* of the *ok^u* is pronounced *u*, so that we get *sōnuk^u*. See the remarks on p. 261 regarding the interchange of *o* and *u*, and those about bases of two or more syllables in the second declension on p. 273.

	Masculine.	Feminine.
Plur.		
Nom.	<i>karik'</i>	<i>karichē.</i>
Dat.	<i>karikēn</i>	<i>karichēn.</i>
Ag.-Abl.	<i>karikyau, karikēv.</i>	<i>karichyau, karichēv.</i>

These are declined in agreement with nouns on exactly the same principles as *tsūra-sond'*. Thus, *karyuk' tsūr*, the thief of the bracelet; *karikis tsūras*, to the thief of the bracelet; *karich' grand* (4th decl.), the counting of the bracelet; *karichē grūnz'*, to the counting of the bracelet, and so on.

The termination *un'* (also governing the ablative), the use of which is closely parallel to that of *uk'*, is employed only with masculine proper names in the singular. Its feminine is *ūñ'*. Thus, from the base *Rām-*, a proper name, we have the genitive singular masculine *Rāmun'*,¹ fem. *Rāmūñ'*, which is thus declined :—

	Masculine.	Feminine.
Sing.		
Nom.	<i>Rāmun'</i>	<i>Rāmūñ'.</i>
Dat.	<i>Rāmanis</i>	<i>Rāmañē.</i>
Ag.	<i>Rāman'</i>	<i>Rāmañi.</i>
Abl.	<i>Rāmāni</i>	
Plur.		
Nom.	<i>Rāman'</i>	<i>Rāmañē.</i>
Dat.	<i>Rāmanēn</i>	<i>Rāmañēn.</i>
Ag.-Abl.	<i>Rāmanyau, Rāmanēv</i>	<i>Rāmañau, Rāmañēv.</i>

If two or more genitives are coupled together, the termination *hond'*, *sond'*, *uk'*, or *un'* is added only to the last, and the other genitives are each put in the case which its particular genitive termination governs. Thus, *wāwa ta traṭan-hond' wakth*, a time of wind and thunderings. Here *traṭan* takes *hond'* because it is plural, and as the termination is *hond'*, it is in the dative plural. *Wāv*, wind, is an inanimate masculine singular noun, and hence its genitive would be *wāwuk'*, i.e. the ablative *wāwa + uk'*. Hence we have *wāwa* in the above phrase, which, written fully, would be *wāwuk' ta traṭan-hond' wakth*.

An adjective agreeing with a genitive is naturally put into the case to which the genitive suffix is added. Thus, we have *baḍis* (dat. sing. masc.) *tsūra-sond'*, of the great thief, because *hond'* governs the dative, but *baḍi karyuk'*, of the great bracelet, as *uk'* governs the ablative.

Datives with kyut'.—In addition to the regular dative given in the paradigms, another dative may be formed by adding *kyut'*, which itself governs the dative, and means 'for.' Thus, *tsūras-kyut'*, for the thief; *guris-kyut'*, for the horse; *gurē-kyut'*, for the mare; *māli-kyut'*, for the garland. *Kyut'* is an adjective, and its feminine is, quite regularly, *kits'*. It is thus declined :—

¹ As in the case of *uk'*, the true termination is *n'* and, according to rule, the genitive should be *Rāmon'*. See the footnote on the preceding page.

	Masculine.	Feminine.
Sing.		
Nom.	<i>kyut^u</i>	<i>kits^ü.</i>
Dat.	<i>kitis</i>	<i>kitsě.</i>
Ag.	<i>kitⁱ</i>	<i>kitsi.</i>
Abl.	<i>kiti</i> }	
Plur.		
Nom.	<i>kitⁱ</i>	<i>kitsa.</i>
Dat.	<i>kitěn</i>	<i>kitsan.</i>
Ag.-Abl.	<i>kityau, kitěv</i>	<i>kitsau, kitsav.</i>

These datives agree in gender, number, and case with the governing noun. Thus, *tsūras-kyut^u gara*, a house for the thief; *tsūras-kits^ü gur^ü*, a mare for the thief; *tsūras-kitis garas*, to the house for the thief; *tsūras-kitⁱ gurⁱ*, horses for the thief; *tsūras-kitsa gurě*, mares for the thief, and so on.

Comparison is made with the help of the postposition *khōta* or *khōtan*, than. Or *nishě* or *nishin*, from, may be used. All these govern either the ablative or the ablative masculine of the genitive. Thus, from *kūñ^ü*, a stone (3rd decl.), we have *kañi* (or *kañi-handi*) *khōta trakur^u*, harder than a stone. The superlative is, as in India, made with *sōruy*, all, as in *sārěv^y khōta trakur^u*, harder than all, *i.e.* hardest. It will be remembered that *sōr^u*, all, always takes emphatic *y* (see p. 268).

Numerals.—The earlier of these are given in the List of Words and Sentences on pp. 488ff. Musalmāns, in counting, use the word *barkath*, or 'blessing' (spelt بركت in the Persian character), instead of 'one.'

The first ordinals are :—

akyum^u or *gōḍañuk^u*, first.

dōyūm^u, second.

trēyūm^u, third.

tsūryūm^u, fourth.

pūntsyūm^u, fifth.

shēyūm^u, sixth.

satyūm^u, seventh.

aithyūm^u, eighth.

navyūm^u, ninth.

dahyūm^u, tenth.

For further particulars, see the *Kāshmīrī Manual*.

PRONOUNS.—The first two **Personal Pronouns** are thus declined :—

	I.	Thou.
Sing.		
Nom.	<i>bōh</i>	<i>ts^ah.</i>
Dat., Ag. and Abl.	<i>mě</i>	<i>tsě.</i>
Plur.		
Nom.	<i>asⁱ</i>	<i>tōhⁱ.</i>
Dat., Ag. and Abl.	<i>asě</i>	<i>tōhě.</i>

Instead of the genitives, the possessive pronouns *myōn^u*, my; *sōn^u*, our; *chyōn^u*, thy; and *tuhond^u*, your, are employed. These are adjectives, and are regularly declined,

the feminines being *myōñ*, *sōñ*, *ohyōñ*, and *tuhünz*, respectively. The final *h* of *bōh* and *ts^ah* is the *hā-ě mukhtafī*, or 'imperceptible *h*' (see p. 261), and is dropped when any suffixes are added. Thus, *bōh* + *y* becomes *bōy*, even I; and *ts^ah* + *ti* becomes *ts^ati*, thou also.

The **Demonstrative, Relative, Interrogative, and Indefinite** pronouns have, in the singular, three sets of forms, *viz.* Animate Masculine (*e.g.* 'this man'), Animate Feminine (*e.g.* 'this woman'), and Inanimate (without distinction of gender) (*e.g.* 'this thing'). In the plural, the distinction between animate and inanimate disappears, and gender is observed only in the nominative, there being in this case, and in this case of the plural only, a masculine form agreeing with any masculine plural noun, and a feminine form agreeing with any feminine plural noun. The other cases of the plural are of common gender.

In the singular, the only cases that distinguish animate gender are the nominative and the agent. The other animate singular cases are of common gender. As the genitives are often irregular, they are also given in the paradigms.

There are three grades of the **Demonstrative Pronouns**,—not two, as in English or Hindi. The first corresponds to the English 'this,' but refers only to things within sight, or just mentioned. The second corresponds to the English 'that,' but also refers only to things within sight or just mentioned. The third also corresponds to the English 'that,' but refers only to things not within sight, or to things referred to some time ago.

The following are the tables of the declension of these pronouns. There are two forms each of the two first grades of Demonstrative Pronouns for 'this (within sight)' and 'that (within sight).' As in India, the Demonstrative Pronouns are all also used as pronouns of the third person, meaning 'he,' 'she,' and 'it.'

ANIMATE FORMS.

280

	THIS (WITHIN SIGHT) I.		THIS (WITHIN SIGHT) II.		THAT (WITHIN SIGHT) I.		THAT (WITHIN SIGHT) II.		THAT (NOT WITHIN SIGHT).		WHO.		WHO ?		ANYONE, SOMEONE.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Sing.																
Nom.	<i>yih</i>		...	<i>nōh</i>	<i>huh</i>	<i>hōh</i>	...	...	<i>suh</i>	<i>sōh</i> or <i>sa.</i>	<i>yus</i>	<i>yōssa</i>	<i>kus</i>	<i>kōssa</i>	<i>kūh</i> , <i>kāh</i> , <i>kāh</i> , <i>kātshāh</i> , <i>kūtshāh</i> , or <i>kātshāh</i> .	
Dat.	<i>yimis</i>		<i>nōmis</i>		<i>humis</i>		<i>amis</i>		<i>tamis</i> or <i>tas</i>		<i>yēmīs</i> or <i>yēs</i>		<i>kamis</i> or <i>kas</i>		<i>kaīsi</i> .	
Ag.	<i>yimⁱ</i>	<i>yimi</i>	<i>nōmⁱ</i>	<i>nōmi</i>	<i>humⁱ</i>	<i>humi</i>	<i>amⁱ</i>	<i>ami</i>	<i>tamⁱ</i>	<i>tami</i>	<i>yēmⁱ</i>	<i>yēmi</i>	<i>kamⁱ</i>	<i>kami</i>	<i>kaīsi</i> .	
Abl.	<i>yimi</i> or <i>yiwa</i>		<i>nōmi</i> or <i>nōwa</i>		<i>humi</i> or <i>huwa</i>		<i>ami</i> or <i>awa</i>		<i>tami</i> or <i>tawa</i>		<i>yēmi</i> or <i>yēwa</i>		<i>kami</i> or <i>kawa</i>		<i>kaīsi</i> .	
Gen.	<i>yimⁱ-sond^u</i> or <i>yisond^u</i> .		<i>nōmⁱ-sond^u</i> or <i>nōsond^u</i> .		<i>humⁱ-sond^u</i> or <i>husond^u</i> .		<i>amⁱ-sond^u</i> or <i>asond^u</i> .		<i>tamⁱ-sond^u</i> , <i>tasond^u</i> , or <i>tas</i> .		<i>yēmⁱ-sond^u</i> , <i>yēsond^u</i> , or <i>yēs</i> .		<i>kamⁱ-sond^u</i> , <i>kasond^u</i> , or <i>kas</i> .		<i>kaīsi-hond^u</i> .	
Plur.																
Nom.	<i>yim</i>	<i>yima</i>	<i>nōm</i>	<i>nōma</i>	<i>hum</i>	<i>huma</i>	<i>am</i>	<i>ama</i>	<i>tim</i>	<i>tima</i>	<i>yim</i>	<i>yima</i>	<i>kam</i>	<i>kama</i>	<i>kēh</i> , <i>kētshāh</i> .	
Dat.	<i>yiman</i>		<i>nōman</i>		<i>human</i>		<i>aman</i>		<i>timan</i>		<i>yiman</i>		<i>kaman</i>		<i>kēt^usan</i> .	
Ag.-Abl.	<i>yimau</i>		<i>nōmau</i>		<i>humau</i>		<i>amau</i>		<i>timau</i>		<i>yimau</i>		<i>kamau</i>		<i>kēt^usau</i> .	
Gen.	<i>yiman-hond^u</i> or <i>yihond^u</i> .		<i>nōman-hond^u</i> or <i>nōhond^u</i> .		<i>human-hond^u</i> or <i>huhond^u</i> .		<i>aman-hond^u</i> or <i>ahond^u</i> .		<i>timan-hond^u</i> or <i>tihond^u</i> .		<i>yiman-hond^u</i> or <i>yihond^u</i> .		<i>kaman-hond^u</i> or <i>kahond^u</i> .		<i>kēt^usan-hond^u</i> .	

DARD GROUP.

INANIMATE FORMS, SINGULAR.

	THIS (WITHIN SIGHT) I.	THIS (WITHIN SIGHT) II.	THAT (WITHIN SIGHT) I.	THAT (WITHIN SIGHT) II.	THAT (NOT WITHIN SIGHT).	WHICH.	WHICH ? WHAT ?	ANYTHING, SOMETHING.
Sing.								
Nom.	<i>yih</i>	.....	<i>huh</i>	.....	<i>tih</i>	<i>yih</i>	<i>kyāh</i>	<i>kēh, kēṭhāh.</i>
Dat.	<i>yith</i>	<i>nōth</i>	<i>huth</i>	<i>ath</i>	<i>tath</i>	<i>yēth</i>	<i>kath</i>	<i>kuni.</i>
Ag.	<i>yimⁱ</i>	<i>nōmⁱ</i>	<i>humⁱ</i>	<i>amⁱ</i>	<i>tamⁱ</i>	<i>yēmⁱ</i>	<i>kamⁱ</i>	<i>kuni.</i>
Abl.	<i>yimi</i> or <i>yiwa</i>	<i>nōmi</i> or <i>nōwa</i>	<i>humi</i> or <i>huwa</i>	<i>ami</i> or <i>awa</i>	<i>tami</i> or <i>tawa</i>	<i>yēmi</i> or <i>yēwa</i>	<i>kami</i> or <i>kawa</i>	<i>kuni.</i>
Gen.	<i>yim^{yuk}</i>	<i>nōm^{yuk}</i>	<i>hum^{yuk}</i>	<i>am^{yuk}</i>	<i>tam^{yuk}</i>	<i>yēm^{yuk}</i>	<i>kam^{yuk}</i>	<i>kun^{yuk}</i>

The plural is the same as in the case of the animate pronouns, and need not be repeated. There are several variations in the pronunciation of these pronouns. Especially *kyāh*, what ? is often spelt *kyāh*; *kāh*, anyone, is often spelt *kāh*; and *kēh*, anything, is often spelt *kēh*. In villages, we often hear *nēmⁱ*, etc., in place of *nōmⁱ*, etc. The final *h* of all these pronouns is the *hā-ē mukhāfⁱ* (see p. 261), and is dropped before suffixes. Thus *yi-ti*, this also; *hu-ti*, that also.

The above may all be used either as substantives or as adjectives. The genitives, of course, can be used only as substantives. As in the case of other adjectives, when agreeing, as an adjective, with a noun in the genitive, a pronoun is put into the dative or the ablative according to circumstances.

The **Reflexive Pronoun** is *pāna*, self (equivalent to the Hindī *āp*). It is declined like a noun of the first declension, except that its genitive is *panun* (=Hindī *apnā*), own. Note that, as is the case in *apnā*, the *a* of *panun* is short. *Pāna*, self, must be distinguished from *pān* (genitive *pānuk*), the human body, as in *panun* *pān*, one's own body.

Pronominal Adjectives of quality are:—

yuth (fem. *yitsh*), of this kind (=Hindī *aisā*).

tyuth (fem. *titsh*), of that kind (*taisā*).

yuth (fem. *yitsh*), of what kind (*jaisā*).

kyuth (fem. *kitsh*), of what kind? (*kaisā*).

Pronominal Adjectives of quantity are:—

yūt (fem. *yīts* or *yūts*), this much (=Hindī *itnā*).

tyūt (fem. *tīts* or *tūts*), that much (*itnā*).

yūt (fem. *yīts* or *yūts*), how much (*jitnā*).

kūt (fem. *kīts* or *kūts*), how much? (*kitnā*).

The bases of these are *yīt*-, *tīt*-, *yīt*-, and *kūt*-, respectively, and the datives singular masculine are *yītis* or *yūtis*, *tītis* or *tūtis*, *yītis* or *yūtis*, and *kītis* or *kūtis*, respectively, and so on for the other cases.

Pronominal Suffixes.—Just as occurs in Lahndā and Sindhī, Kāshmīrī uses pronominal suffixes very freely, but only with verbs. It does not use them with nouns. They will therefore be dealt with after the paragraphs referring to verbs.

CONJUGATION.—A. **Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.**—The Verb Substantive is declined as follows: The present is formed from the base *chhuh*, he is, but the other tenses are formed from the root *ās*, be. Only those tenses of *ās* are here given that are used as auxiliary verbs. The rest are quite regular, and can be formed on the analogy of the conjugation of a verb of the second conjugation, given later on. Several of the persons of the present tense end in the letter *h*. This *h* is the *hā-ē mukhtafī* (see p. 261), and is dropped before suffixes. Thus, *chhuh* means 'he is,' and if we add the negative *na*, we get *chhu-na*, not *chhuh-na*, he is not. It will be observed that this tense and also the Past are participial in their conjugation, i.e. they have each both masculine and feminine forms:—

Present, 'I am, etc.'

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
1	<i>chhus</i>	<i>chhēs</i>	<i>chhih</i>	<i>chhēh</i>
2	<i>chhukh</i>	<i>chhēkh</i>	<i>chhiwa</i>	<i>chhēwa</i>
3	<i>chhuh</i>	<i>chhēh</i>	<i>chhih</i>	<i>chhēh</i>

Past, 'I was, etc.'

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
1	<i>ōsus</i>	<i>ōs^us</i>	<i>ōsⁱ</i>	<i>āsa</i>
2	<i>ōsukh</i>	<i>ōs^ukh</i>	<i>ōsⁱwa</i>	<i>āsawa</i>
3	<i>ōs^u</i>	<i>ōs^u</i>	<i>ōsⁱ</i>	<i>āsa</i>

Future, 'I shall be, etc.'

	Singular (common gender).	Plural (common gender).
1	<i>āsa</i>	<i>āsaw</i>
2	<i>āsakh</i>	<i>āsaw</i>
3	<i>āsi</i>	<i>āsan</i>

Imperative, 'be thou, etc.'

	Singular (common gender).	Plural (common gender).
2	<i>ās</i>	<i>ōsⁱw</i>
3	<i>ōsⁱn</i>	<i>ōsⁱn</i>

Past Conditional, '(if) I had been,' 'I should have been (if).'

	Singular (common gender).	Plural (common gender).
1	<i>āsahō</i> or <i>āsaha</i>	<i>āsahōw</i> or <i>āsahaw</i>
2	<i>āsahōkh</i> or <i>āsahakh</i>	<i>ōsⁱhⁱw</i>
3	<i>āsihē</i> or <i>āsīha</i>	<i>āsahōn</i> or <i>āsahan</i>

As with other verbs, various suffixes are added to the verb substantive, giving interrogative, negative, and other forces. These suffixes, and also pronominal suffixes, will be discussed later on (p. 314). Here it will suffice to give the present tense of the verb substantive with these suffixes. Thus :—

The suffixes *a*, *ā*, and *ay* give an interrogative force. The suffix *ay* is used only when a woman is addressed. Thus :—

Present, 'am I ?, etc.'

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
1	<i>chhusa</i> or <i>chhusā</i>	<i>chhēsa</i> or <i>chhēsāy</i>	<i>chhyā</i>	<i>chhyā</i> or <i>chhēy</i>
2	<i>chhukha</i> or <i>chhukhā</i>	<i>chhēkha</i> or <i>chhēkhay</i>	<i>chhiwa</i> or <i>chhiwā</i>	<i>chhēwa</i> or <i>chhēway</i>
3	<i>chhwā</i>	<i>chhyā</i> or <i>chhēy</i>	<i>chhyā</i>	<i>chhyā</i> or <i>chhēy</i>

If *na* is suffixed, it gives a negative force. This presents no difficulty. The only change in the verb is that the *hā-ē mukhtafī* is dropped before this, as before all suffixes. Thus, *chhusna*, I am not; *chhuna*, he is not.

If *nā* or *nay* is added, it gives the force of an interrogative negative. *Nay*, like *ay*, is used only in addressing a woman. Examples are *chhusnā*, am I not?; *chhunā*, is he not?

If *ti* is suffixed, it signifies 'also' or 'indeed.' Thus, *chhusti*, I also am, or I am indeed; *chhuti*, he also is, or he is indeed.

To this *ti* the interrogative suffix *ā* or *ay* may be added, as in the case of *na*. A question is then asked with emphasis, as in *chhustyā*, am I indeed?; *chhutyā*, is he indeed?

If the suffix *āsana* is added, it asks a question with doubt, as in *chhwāśana* (for *chhuh* + *āsana*), is he really?

B. The Active Verb.—There are several impersonal verbs in Kāshmīrī, which are construed impersonally in the tenses formed from the past participles. Thus, the verb *asun*, to laugh, is impersonal, and its third person singular past is *osun*, he laughed, or, literally, 'it was laughed by him.'

There are three conjugations of verbs, viz. :—

The first conjugation includes all transitive and all impersonal verbs.

The second includes about sixty-seven intransitive verbs.

The third conjugation includes all other intransitive verbs, except those that are impersonal.

The following is a list of the verbs of the second conjugation :—

<i>āsun</i> , to be.	<i>phasun</i> , to be entangled.
<i>basun</i> , to dwell.	<i>phaṭun</i> , to be split.
<i>bāsun</i> , to become manifest.	<i>phērun</i> , to go round.
<i>bēhun</i> , to sit down.	<i>phōlun</i> , to bloom.
<i>bōḍun</i> , to dive.	<i>phōrun</i> , to quiver.
<i>bōwun</i> , to become.	<i>phuṭun</i> , to be broken.
<i>busun</i> , to become yellow.	<i>pōshun</i> , to be victorious.
<i>ḍalun</i> , to pass over.	<i>prārun</i> , to wait.
<i>dazun</i> , to be burnt.	<i>prayun</i> , to be pleased.
<i>ḍōlun</i> , to be derelict.	<i>punun</i> , to be fulfilled.
<i>dōshun</i> , to trickle.	<i>rāwun</i> , to be lost.
<i>galun</i> , to melt.	<i>rōshun</i> , to be angry:
<i>gatshun</i> , to be proper.	<i>rōṭun</i> , to be stopped.
<i>Gatshun</i> , to go, belongs to	<i>rōṭsun</i> , to be preferred.
the third conjugation.	<i>rōzun</i> , to remain.
<i>hōkhun</i> , to become dry.	<i>samakhun</i> , to become visible.
<i>hōṭsun</i> , to decay.	<i>sapadun</i> , <i>sapanun</i> , or <i>sapāzun</i> ,
<i>k^atsun</i> , to be wet.	to become.
<i>kharun</i> , to be disliked.	<i>shōngun</i> , to go to sleep.
<i>khasun</i> , to ascend.	<i>shrapun</i> , to be soaked up.
<i>khōṭsun</i> , to fear.	<i>sōrun</i> , to be expended.
<i>lagun</i> , to begin.	<i>tagun</i> , to be possible.
<i>lasun</i> , to live long.	<i>tarun</i> , to be crossed.
<i>layun</i> , to be of full value.	<i>thakun</i> , to be weary.
<i>lōsun</i> , to be weary.	<i>tōshun</i> , to be satisfied.
<i>marun</i> , to die.	<i>tsalun</i> , to flee.
<i>mashun</i> , to forget.	<i>tshēnun</i> , to be torn.
<i>mēlun</i> , to be met.	<i>vēṭsun</i> , to pervade.
<i>nashun</i> , to disappear.	<i>wasun</i> , to descend.
<i>pakun</i> , to go.	<i>wātun</i> , to arrive.
<i>palatun</i> , to melt.	<i>wayun</i> , to agree with.
<i>palazun</i> , to be useful.	<i>wōbazun</i> , to increase.
<i>patsun</i> , to trust.	<i>wōpazun</i> , to be born.
<i>phalun</i> , to bear fruit.	<i>wōthun</i> , to arise.
<i>pharun</i> , to be a cause of loss.	<i>wupun</i> , to burn inwardly.

The above list is that given by native grammarians, with a few additions gathered from my own reading. It is probably not quite complete. Sometimes individual

writers or speakers differ, one putting a verb in the second, and another in the third conjugation.

The conjugation of the Kāshmirī verb is comparatively simple. The only serious difficulty is that presented by epenthetic changes, and provided the rules given on pp. 262ff. are strictly followed, the rest is easy. Epenthetic changes of vowels occur in all the three conjugations, but the changes of consonants before mātrā-vowels and before *y* and *ē* occur only in the first and second conjugations, and do not occur in the third. It will be remembered that the only vowels that do not change under the influence of epenthesis are *u*, *ū*, and *ū̄*. In order to simplify the conjugation in the following paradigms, verbs have therefore been selected of which the radical vowel is *u*, and of which the final consonants are not liable to change. Such verbs are comparatively few in number. Those selected are :—

First conjugation,—*wuchhun*, to see.

Second conjugation,—*wupun*, to burn inwardly.

Third conjugation,—*wuphun*, to fly.

The three conjugations differ only in the tenses derived from the past participles. The other tenses are conjugated in the same way in all three.

The **Root** of a verb is most easily obtained by dropping the final *i* of the third person singular of the future. Thus, *wuchhi*, he will see. Dropping the final *i*, we get the root *wuchh*.

The **Infinitive** is formed by adding *un* to the root. Thus, *wuchh-un*, to see ; *wup-un*, to burn inwardly ; *wuph-un*, to fly. The termination is often spelt *un* or *on* so that we find words like *wuchh-un* and *wuchh-on*, but, whatever the spelling, the word is pronounced as if it were written *wuchhun*. This is really a verbal noun, and means, properly, the act of seeing. It is declined in the first declension. As explained on p. 272, the *u* of the termination *un* is changed to *a* in all cases except the nominative. Thus, sg. dat. *wuchhanas*, abl. *wuchhana*. We have seen on p. 272 that the ablative singular in the first declension sometimes ends in *i*. This is common in the case of the infinitive, and, with this termination, the word has especially the force of an infinitive of purpose. Thus, *wuchhani*, instead of *wuchhana*, in order to see, as in ‘(he went) to see.’ If a verb be transitive, and its object happen to be feminine, then the infinitive is put into the feminine, and ends in *ūñ*. Thus, the word *wath*, a road, is feminine, and ‘to see a road’ is *wath wuchhūñ*, not *wath wuchhun*.

The **Present Participle** is formed by adding *ān* to the root. Thus, *wuchh-ān*, seeing ; *wup-ān*, burning inwardly ; *wuph-ān*, flying. In poetry the termination is often *an* instead of *ān*. Thus, *wuchhan*. This participle does not change for gender, number, or case.

The **Future Passive Participle** is formed by adding *un* to the root. Thus, *wuchhun*, meet to be seen ; *wupun*, meet to be burnt inwardly ; *wuphun*, meet to be flown. The termination is often written *un* or *on*, so that we also have *wuchhun*, *wuchhon*, etc. It is declined like a noun of the second declension. Its feminine is *wuchhūñ* belonging to the third declension.

An **Impersonal Future Passive Participle** is formed by adding the termination *anī* to the root. Thus, *wuchh-anī*, it is to be seen.

The **Conjunctive Participle** is formed by adding *ith* to the root. Thus, *wuchh-ith*, having seen; *wup-ith*, having burnt inwardly; *wuph-ith*, having flown. In the Persian character, and in many books in the Roman character, this termination is written *it*. Thus, *wuchh-it*, etc. It should be noted that the *i* of this termination has all the effect of a *mātrā*-vowel, and, if possible, affects the preceding root-vowel. Thus, the conjunctive participle of *mārun*, to kill, is *mōrith*, having killed.

A **Negative Conjunctive Participle** is formed by adding *anay* to the root. Thus, *wuchh-anay*, not having seen; *wup-anay*, not having burnt inwardly; *wuph-anay*, not having flown.

The **Frequentative Participle** is formed by adding *i-mātrā* to the root, which is then repeated, as in *wuchhⁱ wuchhⁱ*, seeing repeatedly, as (he) kept seeing.

An **Adverbial Participle** is formed by adding *i-mātrā* to the Present Participle, with the consequent epenthetic change of the preceding *ā*. Thus, *wuchhān*, seeing, from which is formed the Adverbial Participle *wuchhōnⁱ*, while seeing.

There are several forms of the **Noun of Agency**. The two commonest are formed by adding *awunⁿ* (fem. *awūñⁿ*) and *anwōlⁿ* (fem. *anwājēñⁿ*), respectively, to the root. Thus, *wuchhawunⁿ*, fem. *wuchhawūñⁿ*, and *wuchhanwōlⁿ*, fem. *wuchhanwājēñⁿ*, one who sees, a seer. The form in *awunⁿ* is often used adverbially, to signify immediately on the action of the verb occurring. Thus, *wuchhawunⁿ* means also 'immediately on seeing' like the Hindī *dēkhtē-hī*.

There remain the **Past Participles**. In Kāshmīrī three different kinds of past time are provided for in the conjugation of the verb. Just as there are three demonstrative pronouns, one meaning 'this within sight,' another 'that within sight,' and the third 'that not within sight,' so there are three past participles, one, a proximate past, indicating something that has lately occurred; another, an indefinite past, indicating something that has occurred, but without reference to whether it has occurred lately or not; and a third, a remote past, indicating something that has occurred a long time ago. The third past participle is therefore the proper past to be used in historical narration, although the second past participle can also be used for this purpose. These remarks apply only to the first and second conjugations. The third conjugation has no first past participle, but has a fourth, which is wanting in the first and second conjugations. It thus has its three participles, the second, the third, and the fourth, and, so to speak, moves each of their meanings a stage up, giving the second past participle the force of a proximate past, to the third the force of an indefinite past, and to the fourth, the meaning of a remote past. Thus :—

	1st and 2nd conjugations.	3rd conjugation.
Proximate Past.	I. Past Participle.	II. Past Participle.
Indefinite Past.	II. Past Participle.	III. Past Participle.
Remote Past.	III. Past Participle.	IV. Past Participle.

There are thus four Past Participles to be considered, viz. :—

The First Past Participle, which occurs only in the first and second conjugations, is formed by adding *u-mātrā* to the root, as in *wuchh^u*, (lately) seen ; *wup^u*, (lately) burnt inwardly. The feminine is made by changing *u-mātrā* to *ü-mātrā*. Thus, *wuchh^ü*, *wup^ü*. The masculine and feminine belong to the second and third declensions, respectively.

The second Past Participle, which occurs in all three conjugations, is formed by adding *yōv* to the root. Thus, *wuchhyōv*, seen ; *wupyōv*, burnt inwardly ; *wuphyōv*, (lately) flown. The masculine plural of this is made by changing *yōv* to *yēy*, and the feminine, both singular and plural, by changing it to *yēyě*. Thus, singular masculine *wuchhyōv*, feminine *wuchhyēyě* ; plural masculine *wuchhyēy*, feminine *wuchhyēyě*.

The Third Past Participle, which also occurs in all three conjugations, is formed by adding *yāv* to the root. The feminine is the same as the feminine of the Second Past Participle, but the masculine plural differs. In the first conjugation this ends in *yēyēy*, and in the second and third conjugations in *āy*. Thus, *wuchhyāv*, seen (a long time ago), feminine *wuchhyēyě* ; plural masculine *wuchhyēyēy*, feminine *wuchhyēyě* ; *wupyāv*, burnt inwardly (a long time ago), feminine *wupyēyě* ; plural masculine *wupyāy*, feminine *wupyēyě* ; *wuphyāv*, flown, feminine *wuphyēyě* ; plural masculine *wuphyāy*, feminine *wuphyēyě*.

The Fourth Past Participle, which occurs only in the third conjugation, is formed from the Third Past Participle by inserting *i* before the *yāv*. It is declined on the same principle as the Third Past Participle of the third conjugation. Thus, *wuphiyāv*, flown (a long time ago), feminine *wuphiyēyě* ; plural masculine *wuphiyāy*, feminine *wuphiyēyě*.

It will be observed that in the Second, Third, and Fourth Past Participles, the masculine singular ends in *v*, and the masculine plural ends in *y*. This *v* and this *y* are added only to assist the pronunciation, and, like the *hā-ě mukhtafī*, are dropped before any suffix added at the end of the word. Thus, if to *wuchhyōv*, he (was) seen, we add the suffix *n*, meaning ‘by him,’ we get *wuchhyōn*, not *wuchhyōvn*, he (was) seen by him. Similarly, from *wuchhyēy*, they (were) seen, we get *wuchhyēn*, they (were) seen by him. This does not apply to the feminine, which always ends in *yě*. This *yě* is always preserved, as in *wuchhyēyēn*, she (was) seen by him.

These four participles, although adjectives in form, are never used as adjectives. They are used only in the formation of the three corresponding past tenses,—the Proximate Past, the Indefinite Past, and the Remote Past. When they are used as adjectives, the word *mot^u* (feminine *müts^ü*) must be added to them. They are then called Perfect Participles, and are thus declined :—

I. Perfect Participle, ' (lately) seen, etc. '

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>wuchh^u-mot^u</i>	<i>wuchh^ē-müt^s</i>	<i>wuchhⁱ-matⁱ</i>	<i>wuchh^ē-mat^sa</i>
Dat.	<i>wuchhⁱ-matⁱs</i>	<i>wuchh^ē-mat^sē</i>	<i>wuchhⁱ-mat^ēn</i>	<i>wuchh^ē-mat^san</i>
Ag.	<i>wuchhⁱ-matⁱ</i>	<i>wuchh^ē-mat^si</i>	<i>wuchhⁱ-mat^{yau}</i>	<i>wuchh^ē-mat^sau</i>
Abl.	<i>wuchhⁱ-matⁱ</i>			

II. Perfect Participle, ' (lately) flown, etc. '

Nom.	<i>wuphyē-mot^u</i>	<i>wuphyē-müt^s</i>	<i>wuphyē-matⁱ</i>	<i>wuphyē-mat^sa</i>
Dat.	<i>wuphyē-matⁱs</i>	<i>wuphyē-mat^sē</i>	<i>wuphyē-mat^ēn</i>	<i>wuphyē-mat^san</i>
Ag.	<i>wuphyē-matⁱ</i>	<i>wuphyē-mat^si</i>	<i>wuphyē-mat^{yau}</i>	<i>wuphyē-mat^sau</i>
Abl.	<i>wuphyē-matⁱ</i>			

The above are examples of the declension of the First Perfect Participle (for the first and second conjugations) and of the Second Perfect Participle (for the third conjugation). The other possible Perfect Participles are hardly, if ever, used.

Radical and Participial tenses.—Like all Indo-Aryan and Eranian languages, and more especially like the languages of the North-Western Group of the former, some tenses of the Kāshmīrī verb are formed from the Root, while others are formed from Participles. The radical tenses are the Future Indicative (also used as a Present Indicative and as a Present Subjunctive); the four tenses of the Imperative, *viz.* the Present, the Polite Present, the Future, and the Past; the Benedictive, which is very rare; and the Past Conditional.

The Participial tenses fall into two groups, *viz.* :—

- (a) those formed from the Present Participle, *viz.* :—the Present Indicative; the Imperfect Indicative; the Durative Future Indicative; the Durative Imperative; and the Durative Past Conditional;
- (b) those formed from the Past and Perfect Participles, *viz.* :—the Proximate Past; the Indefinite Past; and the Remote Past. These are, respectively, formed from the corresponding Past Participles. Formed from the Perfect Participles are the Perfect, the Pluperfect, and the Future Perfect (also used as a Perfect Conditional).

So far as the Radical Tenses are concerned, person and number are indicated by the various terminations, just as is the case with other connected languages. We know, *e.g.*, that *wuchha* means 'I shall see' and that *wuchhakh* means 'thou wilt see' by the terminations *a* and *akh*, respectively. Also, in the case of the tenses formed from the Present Participle the number and person are sufficiently indicated by the auxiliary verb which accompanies the participle. But in the cases of those tenses that are formed from the Past Participles, we have not got either of these resources, and the person of the subject must be indicated by the subject itself, either a noun or a pronoun. Just as in Hindōstānī, when we say '*dēkhā*,' the word only means 'seen,' and, if we wish to say who it was that saw, we must add a pronoun, as in '*mañ-nē dēkhā*,' 'I saw,' '*us-nē dēkhā*,' 'he saw,' so, in Kāshmīrī, *wuchh*¹ means 'seen,' and for 'I saw' or 'you saw' we must add the appropriate pronoun.

Again, as in Hindōstānī, the Past and Perfect Participles of Intransitive Verbs, *i.e.* of all verbs of the second and third conjugations, are active in signification, and the subject is in the nominative case; while the Past and Perfect Participles of Transitive and of Impersonal Verbs, *i.e.* of all verbs of the first conjugation, are passive in signification, and the subject must be put in the Agent case, the participle agreeing with the object in gender and number, if the latter is in the form of the nominative, but remaining in the masculine singular if the object is in the form of the dative. Here, we see, that the construction is exactly the same as that usual in Hindōstānī. In the method of employing the pronouns that indicate the subject in these participial tenses, Kāshmīrī closely agrees with the Indo-Aryan languages of North-Western India,—Sindhī and Lahndā,—and, in this respect, parts company with Hindōstānī. The subject may be written in full, as in *mē wuchh*, 'by-me seen,' or it may be indicated by a pronominal suffix, as in *wuchhu-m*, 'seen-by-me,' or both methods may be used at the same time, as in *mē wuchhu-m*, 'by-me seen-by-me.' All these three methods may be used with either the first or third person, but the second person can be indicated only by the second or third methods, as it is a rule in Kāshmīrī that whenever the second person occurs in a sentence, its presence must be indicated by a pronominal suffix attached to the verb.

Before, therefore, proceeding with the conjugation of the verb, it is necessary to state those pronominal suffixes that are required for our immediate purposes. These are the suffixes of the nominative and of the agent cases. A full account of all the suffixes will be found on a later page. These particular suffixes are as follows:—

	First person.	Second person.	Third person.
Nominative Singular	<i>s</i>	<i>kh</i>	None.
Agent Singular	<i>m</i>	<i>th (y)</i>	<i>n</i> .
Nom. and Agent Plural	None	<i>wa</i>	<i>kh</i> .

When the suffix of the Agent Singular of the second person is added to an auxiliary verb, it is *y*, not *th*. If there is an Auxiliary Verb with a Perfect Participle, the suffixes are added to the Auxiliary Verb, but in the case of those tenses that are formed from the Past (and not from the Perfect) Participles, they are added to the Participle.

¹ A few Kāshmīrī verbs are conjugated only in the feminine, and in the case of these the Past Participle is necessarily put in the feminine, even when the object is masculine and in the form of the dative.

The suffixes of the Nominative are added in the case of intransitive verbs, and those of the Agent in the case of transitive verbs. Finally, it may be observed that, if a suffix is available, it *must* be used if the verb is intransitive. Thus, 'flew' is *wuphyōv* and 'I flew' is always *wuphyō-s* or *bōh wuphyō-s*, and never *bōh wuphyōv*. It will be remembered that when a Past Participle ends in *v* or *y*, that letter is elided before any suffix.

We shall now proceed to consider the manner in which the various tenses are formed. Of the **Radical Tenses**, the **Future Indicative** corresponds to what I have called the 'Old Present' in the Indo-Aryan languages. It is derived from what was originally a present tense, but, as also has happened in the Indo-Aryan languages, it has in the course of time changed its function. In them it has usually become a Present Subjunctive, as in the Hindi *mai dēkhū*, I may see, but in the eastern languages it still retains its present force, as in the Bengali *ami dēkhi*, I see. In Kāshmīrī it generally has the force of a future, as in *bōh wuchha*, I shall see, but sometimes it retains the force of the present, as in *gatshi*, it is proper (3rd person singular); *kuwa zāna*, how do I know? It is also used, as in the Indo-Aryan languages, as a present subjunctive, so that *bōh wuchha* may also mean 'I may know' or '(if) I know.' This tense is formed by adding the old personal terminations directly to the root.

The **Present Imperative**, as in the Indo-Aryan languages, is also formed by adding the personal terminations directly to the root. It is used only in the second and third persons. If a first person is required, the first person of the future indicative is used in its place. The second person singular takes no termination, thus, *wuchh*, see thou, but if the root ends in a hard consonant, this, according to the general rule, is aspirated (see p. 267). Thus, from *gupun*, to protect, the root is *gup*, and the second person singular imperative is *guph*, protect thou.

The **Polite Present Imperative** is formed by adding *ta* to the simple Present Imperative. This *ta*, which closely corresponds to the Hindi *tō*, is inserted between the root and the termination, when there is a termination. Thus, *wuchh-ta*, please, see thou (cf. the Hindi *dēkh tō*); *wuchh-ta-n*, please let him see.

The **Future Imperative** is formed by adding *zi* to the second person singular of the simple present Imperative, as in *wuchh-zi*, thou shouldst see, thou must see (at some future time). From its meaning this tense is commonly used in giving instructions as to future conduct. It does not change in conjugation, being the same in form for all persons and for both numbers.

The **Past Imperative** is formed by adding *hē* to the Future Imperative, thus *wuchh-zi-hē*, thou shouldst have seen, thou oughtest to have seen. Like the Future Imperative, it does not change in conjugation.

The **Benedictive** tense occurs only in the case of a few verbs, and is then based on the Future Indicative. It is not used in the case of the verb *wuchhun*. As an example, we may quote the verb *lasun*, to live long, of which the second person singular Benedictive is *lashēkh*, mayst thou live long. Note, how in this verb the *s* has become *sh* before the *ē*.

The **Past Conditional** is said to be formed by adding *hō* or *ha* to the Future Indicative, but there are several irregularities in the method of adding, which will be seen in

the paradigm. Thus, *wuchhahō* or *wuchhaha*, (if) I had seen. This tense, in its formation, closely corresponds to the Lahndā Past Conditional *mā vēkhāhā*, (if) I had seen.

As regards the Participial Tenses formed from the Present Participle, the **Present Indicative** is formed by conjugating the Present Participle with the Present Tense of the Verb Substantive. The Participle remains unchanged throughout. Thus, *bōh chhus wuchhān*, I (masc.) am seeing; *bōh chhēs wuchhān*, I (fem.) am seeing. The Auxiliary may either precede or follow the Participle, but most usually it precedes it. As regards meaning, this tense may be a Definite Present, or an Indefinite Present, or a Habitual Present. So that *bōh chhus wuchhān* means 'I am seeing,' or 'I see,' or 'I am in the habit of seeing.'

The **Imperfect Indicative** is formed by conjugating the Present Participle with the Past Tense of the Verb Substantive. Thus, *bōh ōsus wuchhān*, I (masc.) was seeing; *bōh ōsēs wuchhān*, I (fem.) was seeing. The Participle remains unchanged throughout.

The **Durative Future Indicative** is formed by conjugating the Present Participle with the Future of the Verb Substantive, the participle remaining unchanged throughout. Thus, *bōh āsa wuchhān*, I shall be seeing, or I may be seeing.

The **Durative Imperative** is formed by conjugating the Present Participle with the Present Imperative of the Verb Substantive. Thus, *ās wuchhān*, keep thou seeing, make thou a practice of seeing.

The **Durative Past Conditional** is formed by conjugating the Present Participle with the Past Conditional of the Verb Substantive. Thus, *bōh āsahō wuchhān*, (if) I had been seeing, or 'I should have been seeing, (if).'

As regards the Participial Tenses formed from the Past Participles, these are the **Proximate Past**, the **Indefinite Past**, and the **Remote Past**. Here we must consider the three conjugations separately.

In the first conjugation, the verb is either transitive or impersonal, and the subject must be put into the Agent case. As stated above, the subject may be indicated independently of the verb, as in *tamⁱ wuchhⁿ*, by-him he-was-seen; *tamⁱ wuchh^h*, by-him she-was-seen; *tamⁱ wuchhⁱ*, by-him they(masc.)-were-seen; *tamⁱ wuchh^{hē}*, by-him they(fem.)-were-seen; or (impersonal) *tamⁱ osⁿ*, by-him it-was-laughed, *i.e.* he laughed. Or the subject may be indicated by a pronominal suffix, as in *wuchhu-n*, he-was-seen-by-him; *wuchhⁿ-n*, she-was-seen-by-him; *wuchhi-n*, they(masc.)-were-seen-by-him; *wuchhē-n*, they(fem.)-were-seen-by-him; or (impersonal) *osu-n*, it-was-laughed-by-him, *i.e.* he laughed. Or both methods may be used at the same time, as in *tamⁱ wuchhu-n*, by-him it-was-seen-by-him, and similarly *tamⁱ wuchhⁿ-n*, *tamⁱ wuchhi-n*, *tamⁱ wuchhē-n*, *tamⁱ osu-n*. As there is no suffix for the first person plural, the first method can alone be employed in this case.

The process is exactly similar for the Indefinite Past and for the Remote Past. Thus, taking the masculine singular only, we have (Indefinite Past) *tamⁱ wuchhyōv*, *wuchhyō-n*, or *tamⁱ wuchhyō-n*, and (Remote Past) *tamⁱ wuchhyāv*, *wuchhyā-n*, or *tamⁱ wuchhyā-n*. Again we remind the reader that the first method cannot be used when the subject is in the second person. In that case a pronominal suffix *must* be used.

In the second and third conjugations, also, only the second and third of the above methods can be used for the first and second persons. The pronominal suffix represents here the nominative case, not the agent, and a reference to the table given above will show that there are no suffixes of the nominative case in the third person. Hence, in the case of the third person only the first method can be used. So also, for the same reason, the first person plural. The conjugation of the past tenses of intransitive verbs is therefore a mixture of the first and second methods, or of the first and third. Thus, from *wupun* (second conjugation), we have in the masculine singular of the Proximate Past, *wupu-s* or *bōh wupu-s*, I burnt inwardly, *wupu-kh* or *ts^h wupu-kh*, thou burntest inwardly, but *suh wup^h*, he burnt inwardly. So, for the third conjugation, from *wuphun*, to fly, we have for the masculine singular of the Proximate Past (1) *wuphyō-s* or *bōh wuphyō-s*, (2) *wuphyō-kh* or *ts^h wuphyō-kh*, (3) *suh wuphyōv*. So also for the Indefinite Past and for the Remote Past.

As for the tenses formed from the Perfect Participle, they closely follow the analogy of Hindi. Pronominal suffixes are added, not to the Participle, but to the verb substantive that always accompanies it. The methods of expressing the subject are the same as in the tenses formed from the Past Participles, the only difference being that when added to a verb substantive, the suffix of the agent case of the second person singular is *y*, not *th*. The Verb substantive may either precede or follow the participle, but usually precedes it.

The **Perfect Indicative** is formed by conjugating the Perfect Participle with the Present Tense of the Verb Substantive. Thus, *mě chhu^h wuchh^h-mot^h*, *chhu-m wuchh^h-mot^h*, or *mě chhu-m wuchh^h-mot^h*, I have seen him; *bōh chhu-s wup^h-mot^h*, I (masc.) have burnt inwardly; *bōh chhu-s wuphyō-mot^h*, I (masc.) have flown.

Similarly, the **Pluperfect** is made with the Past Tense of the Verb Substantive. Thus, *mě ōs^h wuchh^h-mot^h*, or *ōsu-m wuchh^h-mot^h* or *mě ōsu-m wuchh^h-mot^h*, I had seen him; *bōh ōsu-s wup^h-mot^h*, I had burnt inwardly; *bōh ōsu-s wuphyō-mot^h*, I had flown.

The **Future Perfect**, which is also used as a Perfect Conditional, is similarly made with the Future Tense of the Verb Substantive. In this tense, the final *i* of *āsi* becomes *ē* before most suffixes. We thus get the following examples of the first conjugation:—*mě āsi wuchh^h-mot^h*, or *āsē-m wuchh^h-mot^h*, or *mě āsē-m wuchh^h-mot^h*, I shall have seen him, or I may have seen him, (if) I have seen him, or I shall have seen him (if). As for Intransitive Verbs, the subject is already indicated by the person of the tense of the Verb Substantive, so that Pronominal suffixes of the nominative are not required. Thus, *bōh āsa wup^h-mot^h*, I shall have burnt inwardly, etc.; *bōh āsa wuphyō-mot^h*, I shall have flown, etc.

We shall now proceed to conjugate throughout the verb *wuchhun*, to see, which belongs to the first conjugation. We shall then conjugate, in the tenses formed only from the Past and Perfect Participles, the verb *wupun*, to burn inwardly, of the second conjugation, and the verb *wuphun*, to fly, of the third conjugation.

PARADIGM OF THE FIRST CONJUGATION.

Root, *wuchh*, see.

Infinitive, masc. *wuchhun*, *wuchhun*^u, or *wuchhon*^u; fem. *wuchhüñ*^ü; the act of seeing, to see.

Present Participle, *wuchhān*, seeing (common gender).

Future Passive Participle, masc. sing. *wuchhun*^u, plur. *wuchhan*ⁱ; fem. sing. *wuchhüñ*^ü, plur. *wuchhañ*^ě; meet to be seen.

Impersonal Future Participle, *wuchhanī*, it is to be seen.

Conjunctive Participle, *wuchhith*, having seen.

Negative Conjunctive Participle, *wuchhanay*, not having seen.

Frequentative Participle, *wuchhⁱ wuchhⁱ*, seeing repeatedly, or continually.

Adverbial Participle, *wuchhönⁱ*, while seeing.

Nouns of Agency, a seer, one who sees:—

I.		II.	
Masc. sing. <i>wuchhawun</i> ^u ,		<i>wuchhanwól</i> ^u .	
„ plur. <i>wuchhawan</i> ⁱ ,		<i>wuchhanwöl</i> ⁱ .	
Fem. sing. <i>wuchhawüñ</i> ^ü ,		<i>wuchhanwājēñ</i> .	
„ plur. <i>wuchhawañ</i> ^ě ,		<i>wuchhanwājēñě</i> .	
Masc.		Fem.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
I. Past Participle, <i>wuchh^u</i>	<i>wuchhⁱ</i>	<i>wuchh^ü</i>	<i>wuchhě</i> , seen (lately).
II. Past Participle, <i>wuchhyōv</i>	<i>wuchhyēy</i>	<i>wuchhyēyě</i> ,	seen.
III. Past Participle, <i>wuchhyāv</i>	<i>wuchhyēyēy</i>	<i>wuchhyēyě</i> ,	seen (a long time ago).
Perfect Participle,		Seen.	
		Masculine.	Feminine.
Singular,		<i>wuchh^u-mot</i> ^u	<i>wuchhⁱ-mat</i> ⁱ .
Plural,		<i>wuchh^ü-müts</i> ^ü	<i>wuchhě-matsa</i> .

RADICAL TENSES.

Future, I shall see, I see, I may see, (if) I see, etc.

Singular.	Plural.
1. <i>wuchha</i>	<i>wuchhaw</i>
2. <i>wuchhakh</i>	<i>wuchhiw</i>
3. <i>wuchhi</i>	<i>wuchhan</i>

Imperative, see thou, etc.

2. <i>wuchh</i>	<i>wuchhiw</i>
3. <i>wuchhin</i>	<i>wuchhin</i>

Polite Imperative, please see, etc.

2. <i>wuchhta</i>	<i>wuchhⁱtaw</i>
3. <i>wuchhⁱtan</i>	<i>wuchhⁱtan</i>

Future Imperative, thou shouldst see, thou must see, etc.

wuchhⁱzi, for all persons of both numbers.

Past Imperative, thou shouldst have seen, thou oughtest to have seen, etc.

wuchhⁱzihě, for all persons of both numbers.

Benedictive, mayst thou live long, etc.¹

Singular.	Plural.
2. <i>lashěkh</i>	<i>lashiw</i>
3. <i>lashěn</i>	<i>lashěn</i>
Past Conditional, (if) I had seen, I should have seen (if), etc.	
1. <i>wuchhahö, wuchhaha</i>	<i>wuchhahöw, wuchhahaw</i>
2. <i>wuchhahökh, wuchhahakh</i>	<i>wuchh'hüw</i>
3. <i>wuchhihē, wuchhiha</i>	<i>wuchhähön, wuchhahan</i>

PARTICIPIAL TENSES.

Tenses formed from the Present Participle.

Present, I am seeing, I see, I see habitually, etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
1	<i>chhus wuchhān</i>	<i>chhēs wuchhān</i>	<i>chhih wuchhān</i>	<i>chhēh wuchhān</i>
2	<i>chhukh wuchhān</i>	<i>chhēkh wuchhān</i>	<i>chhiwa wuchhān</i>	<i>chhēwa wuchhān</i>
3	<i>chhuh wuchhān</i>	<i>chhēh wuchhān</i>	<i>chhih wuchhān</i>	<i>chhēh wuchhān</i>

Imperfect, I was seeing, etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
1	<i>ösus wuchhān</i>	<i>ös^s wuchhān</i>	<i>ösⁱ wuchhān</i>	<i>āsa wuchhān</i>
2	<i>ösukh wuchhān</i>	<i>ös^{kh} wuchhān</i>	<i>ös^{iwa} wuchhān</i>	<i>āsawa wuchhān</i>
3	<i>ös^u wuchhān</i>	<i>ös^u wuchhān</i>	<i>ösⁱ wuchhān</i>	<i>āsa wuchhān</i>

Durative Future, I shall be seeing, I may be seeing, etc.

Singular (com. gend.).	Plural (com. gend.).
1. <i>āsa wuchhān</i>	<i>āsaw wuchhān</i>
2. <i>āsakh wuchhān</i>	<i>āsiw wuchhān</i>
3. <i>āsi wuchhān</i>	<i>āsan wuchhān</i>

Durative Imperative, keep thou seeing, make thou a practice of seeing, etc.

2. <i>ās wuchhān</i>	<i>ösiw wuchhān</i>
3. <i>ösin wuchhān</i>	<i>ösin wuchhān</i>

¹ See remarks concerning the Benedictive on p. 291.

Durative Past Conditional, (if) I had been seeing, I should have been seeing (if), etc.

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------|
| 1. <i>āsahö (-ha) wuchhān</i> | <i>āsahöw (-haw) wuchhān</i> |
| 2. <i>āsahökḥ (-hakh) wuchhān</i> | <i>ös'hīw wuchhān</i> |
| 3. <i>āsihē (-ha) wuchhān</i> | <i>āsahön (-han) wuchhān</i> |

Tenses formed from the Past Participles.

• As previously explained, in the first conjugation, each of these tenses may be conjugated in three different ways, *viz.* with the subject expressed fully in the agent case, or with the subject indicated by pronominal suffixes of the agent, or with both. As there is no suffix for the agent case of the nominative plural, this person in this number can be indicated only by the first of these three methods. Moreover, as the second person must always in Kāshmīrī be indicated by a suffix, for this person the first method is not available. I therefore here give two paradigms for each of these tenses, the first (A.) exemplifying the first method, and the second (B.) exemplifying the second and third methods. I give the pronominal subject throughout, but in each second paradigm I enclose it in marks of parenthesis, in order to show that it is not used in the second method, but only in the third.

Proximate Past, I saw (lately). Literally, seen by me, etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	He was seen.	She was seen.	They (masc.) were seen.	They (fem.) were seen.
Sing.		A.		
1. by me	<i>mě wuchh^u</i>	<i>mě wuchh^u</i>	<i>mě wuchhⁱ</i>	<i>mě wuchh^ě</i>
3. by him	<i>tamⁱ wuchh^u</i>	<i>tamⁱ wuchh^u</i>	<i>tamⁱ wuchhⁱ</i>	<i>tamⁱ wuchh^ě</i>
by her	<i>tamⁱ wuchh^u</i>	<i>tamⁱ wuchh^u</i>	<i>tamⁱ wuchhⁱ</i>	<i>tamⁱ wuchh^ě</i>
Plur.				
1. by us	<i>asě wuchh^u</i>	<i>asě wuchh^u</i>	<i>asě wuchhⁱ</i>	<i>asě wuchh^ě</i>
3. by them	<i>timau wuchh^u</i>	<i>timau wuchh^u</i>	<i>timau wuchhⁱ</i>	<i>timau wuchh^ě</i>
Sing.		B.		
1. by me	<i>(mě) wuchhum</i>	<i>(mě) wuchh^um</i>	<i>(mě) wuchhim</i>	<i>(mě) wuchhēm</i>
2. by thee	<i>(tsě) wuchhuth</i>	<i>(tsě) wuchh^uth</i>	<i>(tsě) wuchhith</i>	<i>(tsě) wuchhēth</i>
3. by him	<i>(tamⁱ) wuchhun</i>	<i>(tamⁱ) wuchh^un</i>	<i>(tamⁱ) wuchhin</i>	<i>(tamⁱ) wuchhēn</i>
by her	<i>(tamⁱ) wuchhun</i>	<i>(tamⁱ) wuchh^un</i>	<i>(tamⁱ) wuchhin</i>	<i>(tamⁱ) wuchhēn</i>
Plur.				
2. by you	<i>(tōhě) wuchh^uwa</i>	<i>(tōhě) wuchh^uwa</i>	<i>(tōhě) wuchhⁱwa</i>	<i>(tōhě) wuchhēwa</i>
3. by them	<i>(timau) wuchhukh</i>	<i>(timau) wuchh^ukh</i>	<i>(timau) wuchhikh</i>	<i>(timau) wuchhēkh</i>

Indefinite Past, I saw (at a time not defined). Literally, seen by me, etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	He was seen.	She was seen.	They (masc.) were seen.	They (fem.) were seen.
		A.		
Sing.				
1. by me	<i>mě wuchhyōv</i>	<i>mě wuchhyēyě</i>	<i>mě wuchhyēy</i>	<i>mě wuchhyēyě</i>
3. { by him	<i>tamⁱ „</i>	<i>tamⁱ „</i>	<i>tamⁱ „</i>	<i>tamⁱ „</i>
by her	<i>tami „</i>	<i>tami „</i>	<i>tami „</i>	<i>tami „</i>
Plur.				
1. by us	<i>asě „</i>	<i>asě „</i>	<i>asě „</i>	<i>asě „</i>
3. by them	<i>timau „</i>	<i>timau „</i>	<i>timau „</i>	<i>timqu „</i>
		B.		
Sing.				
1. by me	<i>(mě) wuchhyōm</i>	<i>(mě) wuchhyēyēm</i>	<i>(mě) wuchhyēm</i>	<i>(mě) wuchhyēyēm</i>
2. by thee	<i>(tsě) wuchhyōth</i>	<i>(tsě) wuchhyēyēth</i>	<i>(tsě) wuchhyēth</i>	<i>(tsě) wuchhyēyēth</i>
3. { by him	<i>(tamⁱ)</i>	<i>(tamⁱ)</i>	<i>(tamⁱ)</i>	<i>(tamⁱ)</i>
by her	<i>(tami) } wuchhyōn</i>	<i>(tami) } wuchhyēyēn</i>	<i>(tami) } wuchhyēn</i>	<i>(tami) } wuchhyēyēn</i>
Plur.				
2. by you	<i>(tōhě) wuchhyōwa</i>	<i>(tōhě) wuchhyēyēwa</i>	<i>(tōhě) wuchhyēwa</i>	<i>(tōhě) wuchhyēyēwa</i>
3. by them	<i>(timau) wuchhyōkh</i>	<i>(timau) wuchhyēyēkh</i>	<i>(timau) wuchhyēkh</i>	<i>(timau) wuchhyēyēkh</i>

Remote Past, I saw (a long time ago). Literally, seen by me, etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	He was seen.	She was seen.	They (masc.) were seen.	They (fem.) were seen.
A.				
Sing.				
1. by me	<i>mě wuchhyāw</i>	<i>mě wuchhyēyě</i>	<i>mě wuchhyēyēy</i>	<i>mě wuchhyēyě</i>
3. { by him	<i>tamⁱ „</i>	<i>tamⁱ „</i>	<i>tamⁱ „</i>	<i>tamⁱ „</i>
{ by her	<i>tami „</i>	<i>tami „</i>	<i>tami „</i>	<i>tami „</i>
Plur.				
1. by us	<i>asě „</i>	<i>asě „</i>	<i>asě „</i>	<i>asě „</i>
3. by them	<i>tīmau „</i>	<i>tīmau „</i>	<i>tīmau „</i>	<i>tīmau „</i>
B.				
Sing.				
1. by me	<i>(mě) wuchhyām</i>	<i>(mě) wuchhyēyēm</i>	<i>(mě) wuchhyēyēm</i>	<i>(mě) wuchhyēyēm</i>
2. by thee	<i>(tsě) wuchhyāth</i>	<i>(tsě) wuchhyēyēth</i>	<i>(tsě) wuchhyēyēth</i>	<i>(tsě) wuchhyēyēth</i>
3. { by him	<i>(tamⁱ) wuchhyān</i>	<i>(tamⁱ) wuchhyēyēn</i>	<i>(tamⁱ) wuchhyēyēn</i>	<i>(tamⁱ) wuchhyēyēn</i>
{ by her	<i>(tami) wuchhyān</i>	<i>(tami) wuchhyēyēn</i>	<i>(tami) wuchhyēyēn</i>	<i>(tami) wuchhyēyēn</i>
Plur.				
2. by you	<i>(tōhě) wuchhyāwa</i>	<i>(tōhě) wuchhyēyēwa</i>	<i>(tōhě) wuchhyēyēwa</i>	<i>(tōhě) wuchhyēyēwa</i>
3. by them	<i>(tīmau) wuchhyāk^h</i>	<i>(tīmau) wuchhyēyēk^h</i>	<i>(tīmau) wuchhyēyēk^h</i>	<i>(tīmau) wuchhyēyēk^h</i>

Tenses formed from the Perfect Participle.

The tenses formed from the Perfect Participle are the Perfect, the Pluperfect, and the Future Perfect. The last named is also used as a Perfect Conditional. They are formed by conjugating the Perfect Participle with the Present, the Past, and the Future of the Verb Substantive, respectively. There are the same three methods of conjugating each of these three tenses as in the case of the tenses formed from the Past Participles, but the pronominal suffixes are added to the Verb Substantive, and not to the Participle, which changes only for gender and number. The only other difference is that, when added to the Verb Substantive, the suffix of the Agent singular of the second personal pronoun is *y*, not *th*.

Perfect, I havé seen. Literally, is seen by me, etc.

		SINGULAR.		PLURAL.	
		He is seen.	She is seen.	They (masc.) are seen.	They (fem.) are seen.
Sing.					
1.	by me	mě chhuk	mě chhěh	mě chhīh	mě chhěh
3.	by him	tam ⁱ chhuk	tam ⁱ chhěh	tam ⁱ chhīh	tam ⁱ chhěh
	by her	tam ⁱ chhuk	tam ⁱ chhěh	tam ⁱ chhīh	tam ⁱ chhěh
Plur.					
1.	by us	asě chhuk	asě chhěh	asě chhīh	asě chhěh
3.	by them	timau chhuk	timau chhěh	timau chhīh	timau chhěh
Sing.		wuchh ^u -mot ^u	wuchh ^u -mūt ^u	B. wuchh ⁱ -mat ⁱ	wuchh ^e -mat ^e
1.	by me				
2.	by thee				
3.	by him				
	by her				
Plur.					
2.	by you	(tōhě) chhuwa	(tōhě) chhēwa	(tōhě) chhiwa	(tōhě) chhēwa
3.	by them	(timau) chhukh	(timau) chhēkh	(timau) chhikh	(timau) chhēkh

Pluperfect, I had seen. Literally, was seen by me, etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	He was seen.	She was seen.	They (masc.) were seen.	They (fem.) were seen.
Sing.	A.			
1. by me	<i>mǒ ós^u</i>	<i>mě ös^š</i>	<i>mě ösⁱ</i>	<i>mě āsa</i>
3. { by him	<i>tamⁱ ós^u</i>	<i>tamⁱ ös^š</i>	<i>tamⁱ ösⁱ</i>	<i>tamⁱ āsa</i>
{ by her	<i>tamⁱ ós^u</i>	<i>tamⁱ ös^š</i>	<i>tamⁱ ösⁱ</i>	<i>tamⁱ āsa</i>
Plur.				
1. by us	<i>asě ós^u</i>	<i>asě ös^š</i>	<i>asě ösⁱ</i>	<i>asě āsa</i>
3. by them	<i>timau ós^u</i>	<i>timau ös^š</i>	<i>timau ösⁱ</i>	<i>timau āsa</i>
Sing.	B.			
1. by me	<i>(mě) ósum</i>	<i>(mě) ös^šm</i>	<i>(mě) ösim</i>	<i>(mě) āsam</i>
2. by thee	<i>(tsě) ósuy</i>	<i>(tsě) ös^šy</i>	<i>(tsě) ösiy</i>	<i>(tsě) āsay</i>
3. { by him	<i>(tamⁱ) ósun</i>	<i>(tamⁱ) ös^šn</i>	<i>(tamⁱ) ösin</i>	<i>(tamⁱ) āsan •</i>
{ by her	<i>(tamⁱ) ósun</i>	<i>(tamⁱ) ös^šn</i>	<i>(tamⁱ) ösin</i>	<i>(tamⁱ) āsan</i>
Plur.				
2. by you	<i>(tōhě) ós^uica</i>	<i>(tōhě) ös^šwa</i>	<i>(tōhě) ósⁱwa</i>	<i>(tōhě) āsawa</i>
3. by them	<i>(timau) ósukh</i>	<i>(timau) ös^škh</i>	<i>(timau) ösikh</i>	<i>(timau) āsakh</i>

Future Perfect, I shall have seen, I may have seen, (if) I have seen, I shall have seen (if). Literally, will have been seen by me, etc.

		SINGULAR.		PLURAL.	
		He will have been seen.	She will have been seen.	They (masc.) will have been seen.	They (fem.) will have been seen.
		A.			
Sing.					
1. by me	<i>mě āsi</i>	wuchh-mol	<i>mě āsi</i>	wuchh-mat	<i>mě āsan</i>
3. { by him	<i>tamⁱ āsi</i>		<i>tamⁱ āsi</i>		<i>tamⁱ āsan</i>
{ by her	<i>tamⁱ āsi</i>		<i>tamⁱ āsi</i>		<i>tamⁱ āsan</i>
Plur.					
1. by us	<i>asě āsi</i>		<i>asě āsi</i>		<i>asě āsan</i>
3. by them	<i>timau āsi</i>		<i>timau āsi</i>		<i>timau āsan</i>
		B.			
Sing.					
1. by me	<i>(mě) āsēm</i>	wuchh-mol	<i>(mě) āsēm</i>	wuchh-mat	<i>(mě) āsanam</i>
2. by thee	<i>(tsě) āsiy</i>		<i>(tsě) āsiy</i>		<i>(tsě) āsanay</i>
3. { by him	<i>(tamⁱ) āsēn</i>		<i>(tamⁱ) āsēn</i>		<i>(tamⁱ) āsanam</i>
{ by her	<i>(tamⁱ) āsēn</i>		<i>(tamⁱ) āsēn</i>		<i>(tamⁱ) āsanam</i>
Plur.					
2. by you	<i>(tōhě) āsiwa</i>		<i>(tōhě) āsiwa</i>		<i>(tōhě) āsanawa</i>
3. by them	<i>(timau) āsēkh</i>		<i>(timau) āsēkh</i>		<i>(timau) āsanakh</i>

PARADIGM OF THE SECOND CONJUGATION.

The verb selected to illustrate the second conjugation is *wupun*, to burn inwardly. I give only the Past and Perfect Participles, and the tenses formed from them. The rest exactly follows the model of the first conjugation.

The tenses of this conjugation that are derived from the Past and Perfect Participles must always have their person defined by a pronominal suffix, when such is available. The suffixes are, of course, those of the nominative, not those of the agent, and as there are no suffixes for the nominative of the first person plural or of the third person singular or plural, these persons take no suffixes. The use of the full pronouns of the subject is optional except in these persons, where it is compulsory. Where it is optional, I put them between marks of parenthesis. The verb is throughout construed actively, and agrees, in these tenses, with its subject in gender, number, and person.

	Masculine.		Feminine.	
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
I. Past Participle.	<i>wup^u</i>	<i>wupⁱ</i>	<i>wup^ũ</i>	<i>wupě</i> , burnt inwardly (late).
II. Past Participle.	<i>wupyōv</i>	<i>wupyēy</i>	<i>wupyēyě</i> , burnt inwardly.	
III. Past Participle.	<i>wupyāv</i>	<i>wupyāy</i>	<i>wupyēyě</i> , burnt inwardly (long ago).	

Perfect Participle, burnt inwardly.

	Masculine.	Feminine.
Singular,	<i>wup^u-mot^u</i>	<i>wup^ũ-mūt^ũ</i>
Plural,	<i>wupⁱ-matⁱ</i>	<i>wupě-mat^{sa}</i>

Proximate Past, I was burnt inwardly (late), etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(<i>bōh</i>) <i>wupus</i>	(<i>bōh</i>) <i>wup^us</i>
2.	(<i>ts^h</i>) <i>wupukh</i>	(<i>ts^h</i>) <i>wup^ukh</i>
3.	<i>suh wup^u</i>	<i>sa wup^ũ</i>
Plur. 1.	<i>asⁱ wupⁱ</i>	<i>asⁱ wupě</i>
2.	(<i>tōhⁱ</i>) <i>wupⁱwa</i>	(<i>tōhⁱ</i>) <i>wupěwa</i>
3.	<i>tim wupⁱ</i>	<i>tima wupě</i>

Indefinite Past, I was burnt inwardly (at a time not defined), etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(<i>bōh</i>) <i>wupyōs</i>	(<i>bōh</i>) <i>wupyēyēs</i>
2.	(<i>ts^h</i>) <i>wupyōkh</i>	(<i>ts^h</i>) <i>wupyēyēkh</i>
3.	<i>suh wupyōv</i>	<i>sa wupyēyě</i>
Plur. 1.	<i>asⁱ wupyēy</i>	<i>asⁱ wupyēyě</i>
2.	(<i>tōhⁱ</i>) <i>wupyēwa</i>	(<i>tōhⁱ</i>) <i>wupyēyewa</i>
3.	<i>tim wupyēy</i>	<i>tima wupyēyě</i>

Remote Past, I was burnt inwardly (a long time ago).

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(<i>bōh</i>) <i>wupyās</i>	(<i>bōh</i>) <i>wupyēyēs</i>
2.	(<i>ts^h</i>) <i>wupyāk^h</i>	(<i>ts^h</i>) <i>wupyēyēkh</i>
3.	<i>suh wupyāv</i>	<i>sa wupyēyě</i>
Plur. 1.	<i>asⁱ wupyāy</i>	<i>asⁱ wupyēyě</i>
2.	(<i>tōhⁱ</i>) <i>wupyāwa</i>	(<i>tōhⁱ</i>) <i>wupyēyēwa</i>
3.	<i>tim wupyāy</i>	<i>tima wupyēyě</i>

It will be noticed that the feminine of the Remote Past is the same as the feminine of the Indefinite Past.

Perfect, I have been burnt inwardly, etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(<i>bōh</i>) <i>chhus wup^u-mot^u</i>	(<i>bōh</i>) <i>chhēs wup^ũ-mūt^ũ</i>
2.	(<i>ts^h</i>) <i>chhukh</i> „ „	(<i>ts^h</i>) <i>chhēkh</i> „ „
3.	<i>suh chhuh</i> „ „	<i>sa chhēh</i> „ „
Plur. 1.	<i>asⁱ chhih wupⁱ-matⁱ</i>	<i>asⁱ chhēh wupě-mat^{sa}</i>
2.	(<i>tōhⁱ</i>) <i>chhiwa</i> „ „	(<i>tōhⁱ</i>) <i>chhēwa</i> „ „
3.	<i>tim chhih</i> „ „	<i>tima chhēh</i> „ „

Pluperfect, I had been burnt inwardly, etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(bōh) ōsus wup ^u -mot ^u	(bōh) ōs ^u s wup ^u -mūt ^u s
2.	(ts ^h) ōsukh „ „	(ts ^h) ōs ^u kh „ „
3.	suh ōs ^u „ „	sa ōs ^u „ „
Plur. 1.	as ⁱ ōs ⁱ wup ⁱ -mat ⁱ	as ⁱ āsa wup ^ě -mat ^{sa}
2.	(tōh ⁱ) ōs ⁱ wa wup ⁱ -mat ⁱ	(tōh ⁱ) āsawa wup ^ě -mat ^{sa}
3.	tim ōs ⁱ „ „	tima āsa „ „

Future Perfect, I shall have been burnt inwardly, I may have been burnt inwardly, etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(bōh) āsa wup ^u -mot ^u	(bōh) āsa wup ^u -mūt ^u s
2.	(ts ^h) āsakh „ „	(ts ^h) āsakh „ „
3.	(suh) āsi „ „	(sa) āsi „ „
Plur. 1.	(as ⁱ) āsaw wup ⁱ -mat ⁱ	(as ⁱ) āsaw wup ^ě -mat ^{sa}
2.	(tōh ⁱ) āsiw „ „	(tōh ⁱ) āsiw „ „
3.	(tim) āsan „ „	(tima) āsan „ „

PARADIGM OF THE THIRD CONJUGATION.

This conjugation is conjugated on the same lines as the second conjugation, except that the Past and Perfect Participles are, as explained on p. 288, different. Thus:—

	Masculine.		Feminine.
	Sing.	Plur.	Sing. and Plur.
II. Past Participle.	<i>wuphyōv</i>	<i>wuphyēy</i>	<i>wuphyēyě</i> , flown (lately).
III. Past Participle.	<i>wuphyāv</i>	<i>wuphyāy</i>	<i>wuphyēyě</i> ; flown,
IV. Past Participle.	<i>wuphiyāv</i>	<i>wuphiyāy</i>	<i>wuphiyēyě</i> , flown (a long time ago).
	Perfect Participle, flown.		

	Masculine.	Feminine.
Singular.	wuphyō-mot ^u	wuphyē-mūt ^u s
Plural.	wuphyēmat ⁱ	wuphyē-mat ^{sa}

Proximate Past, I flew (lately), etc.

(bōh) wuphyōs, and so on, exactly like the Indefinite Past of the second conjugation, but with the meaning of a Proximate Past.

Indefinite Past, I flew (at a time not defined), etc.

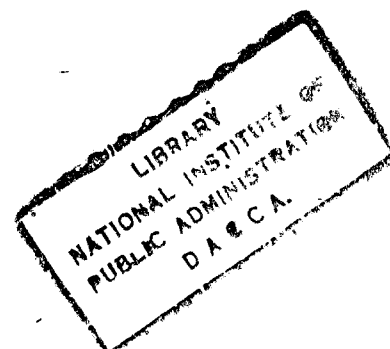
(bōh) wuphyās, and so on, exactly like the Remote Past of the second conjugation, but with the meaning of an Indefinite Past.

The Remote Past is, in this conjugation, formed from the IV. Past Participle.

Thus:—

Remote Past, I flew a long time ago, etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing. 1.	(bōh) wuphiyās	(bōh) wuphiyēyēs
2.	(ts ^h) wuphiyāk ^h	(ts ^h) wuphiyēyēkh
3.	suh wuphiyāv	sa wuphiyēyē
Plur. 1.	as ⁱ wuphiyāy	as ⁱ wuphiyēyē
2.	(tōh ⁱ) wuphiyāwa	(tōh ⁱ) wuphiyēyēwa
3.	tim wuphiyāy	tima wuphiyēyē



Perfect, I have flown, etc.

	Masculine.	Feminine.
Sing.		
1. (<i>bōh</i>) <i>chhus wuphyōmot</i> ^u		(<i>bōh</i>) <i>chhēs wuphyēmüts</i> ^u
2. (<i>ts^h</i>) <i>chhukh</i> „ „		(<i>ts^h</i>) <i>chhēkh</i> „ „
3. <i>suh chhuh</i> „ „		<i>sa chhēh</i> „ „
Plur.		
1. <i>asⁱ chhih wuphyēmat</i> ⁱ		<i>asⁱ chhēh wuphyēmat</i> ^a
2. (<i>tōhⁱ</i>) <i>chhiwa</i> „ „		(<i>tōhⁱ</i>) <i>chhēwa</i> „ „
3. <i>tīm chhih</i> „ „		<i>tīma chhēh</i> „ „

Pluperfect, I had flown, etc.

(*bōh*) *ōsus wuphyōmot*^u, and so on, on the analogy of the second conjugation, but, as in the Perfect, with the Perfect Participle *wuphyōmot*^u of the third conjugation.

Future Perfect, I shall have flown, I may have flown, etc.

(*bōh*) *āsa wuphyōmōt*^u, and so on, on the analogy of the second conjugation, but, as in the Perfect, with the Perfect Participle *wuphyōmot*^u of the third conjugation.

Vowel Changes in Conjugation.—One of the reasons why the above verbs have been selected as illustrations of the three conjugations is that they all contain the letter *u*, and (*vide* p. 264) *u* is one of the few vowels that are not liable to epenthetic changes. Verbs containing this vowel are, however, few in number. The great majority of roots contain other vowels, and these are liable to change under the influence of the vowels following them in the next syllable. The rules for these changes are given above on pp. 262ff., and are rigidly applied through all three conjugations. The vowels that epenthetically affect a preceding vowel, and which appear in the conjugation of verbs are *i-mātrā*, *u-mātrā*, *ū-mātrā*, and (in the conjunctive participle) *i*. The following table shows all the forms in which these appear and the manner in which they affect a preceding vowel. Six verbs are given as examples, each containing a different vowel. As the rules already given are strictly followed, no further explanation is necessary. In the Past Conditional, only one person is shown, *viz.* the second person plural, as this is the only person which contains *i-mātrā*. The other persons are quite regular, and the vowel remains unchanged. Thus, while *mārun*, to strike, has its Past Conditional, second plural *mōrⁱhīw*, its first person singular is *mārahō*, like *wuchhahō*, with the *ā* unchanged, as it is not followed by *i-mātrā*.

	<i>karun</i> , to do.	<i>mārun</i> , to strike.	<i>livun</i> , to plaster.	<i>chīrun</i> , to squeeze out.	<i>phērun</i> , to be turned (2nd conj.).	<i>bōzun</i> , to hear.
Conjunctive Part.	...	<i>mōrith</i>	...	...	<i>phīrith</i>	<i>būzith</i>
Frequentative Part.	...	<i>mōrⁱ mōrⁱ</i>	...	...	<i>phīrⁱ phīrⁱ</i>	<i>būzⁱ būzⁱ</i>
I. Past Part.						
Sing. masc.	<i>kor^u</i>	<i>mōr^u</i>	<i>lyuv^u</i>	<i>chyūr^u</i>	<i>phyūr^u</i>	<i>būz^u</i>
fem.	<i>kūr^u</i>	<i>mōr^u</i>	...	...	<i>phīr^u</i>	<i>būz^u</i>
Plur. masc.	...	<i>mōrⁱ</i>	...	...	<i>phīrⁱ</i>	<i>būzⁱ</i>
fem.	...	...	...	...	...	...

Similarly for the Proximate Past and for the Perfect Participle of the first and second conjugations. Note also that in the feminine plural the vowel is never changed.

Imperative—

	<i>kārun</i> , to do.	<i>mārun</i> , to strike.	<i>livun</i> , to plaster.	<i>chīrun</i> , to squeeze out.	<i>phērun</i> , to be turned (2nd conj.).	<i>bōzun</i> , to hear.
Sing.						
2 . . .	...	...]	...	...	...	...
3 . . .	...	<i>mōrin</i>	...	...	<i>phīrin</i>	<i>būzin</i>
Plur.						
2 . . .	...	<i>mōriw</i>	...	...	<i>phīriw</i>	<i>būziw</i>
3 . . .	...	<i>mōrin</i>	...	...	<i>phīrin</i>	<i>būzin</i>
Polite Imperative—						
Sing.						
2 . . .	...	...	...	...	...	...
3 . . .	...	<i>mōritan</i>	...	...	<i>phīritan</i>	<i>būzitan</i>
Plur.						
2 . . .	...	<i>mōritaw</i>	...	...	<i>phīritaw</i>	<i>būzitaw</i>
3 . . .	...	<i>mōritan</i>	...	...	<i>phīritan</i>	<i>būzitan</i>
Future Imperative .	...	<i>mōrizi</i>	...	...	<i>phīrizi</i>	<i>būzizi</i>
Past Imperative .	...	<i>mōrizihē</i>	...	...	<i>phīrizihē</i>	<i>būzizihē</i>
Past Conditional Plur. 2. . .	...	<i>mōrihīw</i>	...	...	<i>phīrihīw</i>	<i>būzihīw</i>

When a form is not given in the above list, it is to be taken as regular.

Consonant Changes in Conjugation.—If the root of a verb ends in one of the hard consonants *k*, *p*, *t*, *ṭ*, or *ts* this consonant becomes final in the second person singular of the Imperative, and must hence (*vide* p. 267) be aspirated. Thus, the verb *hēkun*, to be able, has its 2 sing. imperat. *hēkh*; *gupun*, to protect, has *guph*; *katun*, to spin, has *kath*; *raṭun*, to seize, has *raṭh*; and *atsun*, to enter, has *atsh*. As usual, the final *h* is not written in the Persian character.

Of more importance are the changes of the final consonant of a root before *ü-mātrā*, *ē*, or *y*. These changes follow the rules laid down on pp. 266ff. The consonants that are liable to change are *k*, *kh*, *g*, *l*, *h*, *t*, *ṭh*, *ḍ*, *t*, *th*, *d*, and *n*. Moreover, if a root ends in *s*, a *y* following the *s* is dropped, and thus *ē* becomes *a* (see pp. 259, 267). These changes occur in the three Past Participles and in the Perfect Participles and tenses derived from them. Examples of the changes in the case of each kind of verb are given in the following table. As the rules given are strictly followed no further explanations are necessary. It must, however, be remembered that these changes occur only in the first and second conjugations. They do not occur in the third conjugation. Thus the verb *chamakun*, to shine, belongs to the third conjugation, and its II. Past Participle is *chamakyōv*, not *chamachyōv*, as we might otherwise expect from the analogy of *thachyōv*.

	I.—PAST PARTICIPLE.				II.—PAST PARTICIPLE.			III.—PAST PARTICIPLE.		
	MASC.		FEM.		MASC.		FEM.	MASC.		FEM.
	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.	Sing. and Plur.	Sing.	Plur.	Sing. and Plur.
1. <i>thakun</i> , to be weary (conj. 2)	<i>thok^u</i>	<i>thakⁱ</i>	<i>thüch^u</i>	<i>thachē</i>	<i>thachyōv</i>	<i>thachyēy</i>	<i>thachyēyē</i>	<i>thachyāv</i>	<i>thachyāy</i>	<i>thachyēyē</i>
2. <i>lākhun</i> , to write	<i>lyūkh^u</i>	<i>lākhⁱ</i>	<i>lāchh^u</i>	<i>lēchhē</i>	<i>lēchhyōv</i>	<i>lēchhyēy</i>	<i>lēchhyēyē</i>	<i>lēchhyāv</i>	<i>lēchhyāy</i>	<i>lēchhyēyē</i>
3. <i>dagun</i> , to bound	<i>dog^u</i>	<i>dagⁱ</i>	<i>dāj^u</i>	<i>dajē</i>	<i>dajyōv</i>	<i>dajyēy</i>	<i>dajyēyē</i>	<i>dajyāv</i>	<i>dajyāy</i>	<i>dajyēyē</i>
4. <i>tsalun</i> , to flee (conj. 2)	<i>tsol^u</i>	<i>tsalⁱ</i>	<i>tsāj^u</i>	<i>tsajē</i>	<i>tsajyōv</i>	<i>tsajyēy</i>	<i>tsajyēyē</i>	<i>tsajyāv</i>	<i>tsajyāy</i>	<i>tsajyēyē</i>
5. <i>pihun</i> , to grind	<i>pyuh^u</i>	<i>pihⁱ</i>	<i>pish^u</i>	<i>pishē</i>	<i>pishyōv</i>	<i>pishyēy</i>	<i>pishyēyē</i>	<i>pishyāv</i>	<i>pishyāy</i>	<i>pishyēyē</i>
6. <i>phaṭun</i> , to be split (conj. 2)	<i>phoṭ^u</i>	<i>phaṭⁱ</i>	<i>phūt^u</i>	<i>phachē</i>	<i>phachyōv</i>	<i>phachyēy</i>	<i>phachyēyē</i>	<i>phachyāv</i>	<i>pachyāy</i>	<i>phachyēyē</i>
7. <i>wuṭhun</i> , to twist	<i>wuṭh^u</i>	<i>wuṭhⁱ</i>	<i>wuṭh^u</i>	<i>wuchhē</i>	<i>wuchhyōv</i>	<i>wuchhyēy</i>	<i>wuchhyēyē</i>	<i>wuchhyāv</i>	<i>wuchhyāy</i>	<i>wuchhyēyē</i>
8. <i>ganḍun</i> , to bind	<i>gonḍ^u</i>	<i>ganḍⁱ</i>	<i>günḍ^u</i>	<i>ganjē</i>	<i>ganjyōv</i>	<i>ganjyēy</i>	<i>ganjyēyē</i>	<i>ganjyāv</i>	<i>ganjyāy</i>	<i>ganjyēyē</i>
9. <i>katun</i> , to spin	<i>kot^u</i>	<i>kalⁱ</i>	<i>küts^u</i>	<i>kātsa</i>	<i>katsōv</i>	<i>katsōy</i>	<i>katsōyē</i>	<i>katsāv</i>	<i>katsōyēy</i>	<i>katsōyē</i>
10. <i>wōṭhun</i> , to arise (conj. 2)	<i>wōṭh^u</i>	<i>wōṭhⁱ</i>	<i>wōṭsh^u</i>	<i>wōṭsha</i>	<i>wōṭshōv</i>	<i>wōṭshōy</i>	<i>wōṭshōyē</i>	<i>wōṭshāv</i>	<i>wōṭshāy</i>	<i>wōṭshōyē</i>
11. <i>ladun</i> , to build	<i>lod^u</i>	<i>ladⁱ</i>	<i>lüz^u</i>	<i>lazē</i>	<i>lazōv</i>	<i>lazōy</i>	<i>lazōyē</i>	<i>lazāv</i>	<i>lazōyēy</i>	<i>lazōyē</i>
12. <i>ranun</i> , to cook	<i>ron^u</i>	<i>ranⁱ</i>	<i>rañ^u</i>	<i>rañē</i>	<i>rañōv</i>	<i>rañōy</i>	<i>rañōyē</i>	<i>rañāv</i>	<i>rañōyēy</i>	<i>rañōyē</i>
13. <i>kasun</i> , to fry	<i>kos^u</i>	<i>kasⁱ</i>	<i>küs^u</i>	<i>kasa</i>	<i>kasōv</i>	<i>kasōy</i>	<i>kasōyē</i>	<i>kasāv</i>	<i>kasōyēy</i>	<i>kasōyē</i>

The Perfect Participles of the first and second conjugations follow the changes of the I. Past Participles.
Note the irregular declension of the II. and III. Past Participles of Nos. 9-13.

Irregular Verbs.—So far we have dealt with verbs whose roots end in consonants. There are eight verbs whose roots end in vowels, and which hence of necessity present some irregularities. These roots are the following :—

Five ending in *ě*, viz. *khě*, eat; *chě*, drink; *hě*, take; *pě*, fall; and *zě*, be born.

Three ending in *i*, viz. *di*, give; *ni*, take; and *yi*, come.

These all form their infinitives in *n*"; thus, *khyon*", to eat; *chyon*", to drink; *hyon*", to take; *pyon*", to fall; *zyon*", to be born; *dyun*", to give; *nyun*", to take; and *yun*", to come.

Taking *khyon*", to eat, and *dyun*", to give, as examples, we find the following peculiarities. All those verbs whose roots end in *ě* follow *khyon*", and all those whose roots end in *i* follow *dyun*" :—

Present Participle	<i>khěwān</i>	<i>diwān</i>
Impersonal Future		
Passive Participle	<i>khěñi</i>	<i>dinī</i>
Conjunctive Participle	<i>khěth</i>	<i>dith</i>
Negative Conjunctive		
Participle	<i>khěnay</i>	<i>dinay</i>
Frequentative Participle	<i>khě khě</i> or <i>khěth khěth</i>	<i>di di</i> or <i>dith dith</i>
Adverbial Participle	<i>khěwōñi</i>	<i>diwōñi</i>
Noun of Agency I	<i>khěwawun</i> "	<i>diwawun</i> "
II	<i>khěnawōl</i> "	<i>dinawōl</i> "

The Past (and Perfect) Participles of these verbs are all quite irregular, and will be dealt with below.

In the Future all these verbs insert *m* in the first person singular and plural, and *y* in the third person singular and in the second person plural. Thus :—

Sing.

1.	<i>khěma</i>	<i>dima</i>
2.	<i>khěkh</i>	<i>dikh</i>
3.	<i>khěyi</i>	<i>diyi</i>

Plur.

1.	<i>khěmaw</i>	<i>dimaw</i>
2.	<i>khěyiw</i>	<i>diyiw</i>
3.	<i>khěñ</i>	<i>din</i>

The Present Imperative is thus conjugated :—

Sing.

2.	<i>khěh</i>	<i>dih</i>
3.	<i>khěyin</i>	<i>diyin</i>

Plur.

2.	<i>khěyiw</i>	<i>diyiw</i>
3.	<i>khěyin</i>	<i>diyin</i>

It will be seen that *h* is added to the second person singular, and that *y* is inserted in the other persons. The *h* is *hā-ě mukhtaf*, and is dropped before suffixes.

For the Polite Imperative we have :—

Sing.

- | | |
|--------------------|----------------|
| 2. <i>khēta</i> | <i>dita</i> |
| 3. <i>khēy'tan</i> | <i>diy'tan</i> |

Plur.

- | | |
|--------------------|----------------|
| 2. <i>khēy'taw</i> | <i>diy'taw</i> |
| 3. <i>khēy'tan</i> | <i>diy'tan</i> |

Future Imperative, *khēzi*, *dizi*.

Past Imperative, *khēzihē*, *dizihē*.

These verbs are not used in the Benedictive.

The Past Conditional is conjugated as follows :—

Sing.

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. <i>khēmahō</i> | <i>dimahō</i> |
| 2. <i>khēhōkh</i> | <i>dihōkh</i> |
| 3. <i>khēyihē</i> | <i>diyihē</i> |

Plur.

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. <i>khēmahōw</i> | <i>dimahōw</i> |
| 2. <i>khēy'hīw</i> | <i>diy'hīw</i> |
| 3. <i>khēhōn</i> | <i>dihōn</i> |

The terminations vary as in the regular verb.

The Past Participles are given below, and from them the Perfect Participles and the Past Participial tenses are formed in the usual way.

In Hindī there are a few verbs with irregular past participles, like *diyā* from *dēnā*, to give, but in Kāshmīrī, as in Sindhi, there are many more. In Kāshmīrī, the list includes all the eight verbs whose roots end in vowels, and many more whose roots end in consonants. The following is a list of the more important verbs with irregular past participles that belong to the first and second conjugations. Only the first and second past participles are given. The third can always be formed from the second by changing *ōv* to *āv*.

A second list gives those verbs of the third conjugation that have irregular past participles.

	I.—PAST PARTICIPLE.		II.—PAST PARTICIPLE.
	Masculine.	Feminine.	Masculine.
<i>khasun</i> , to ascend . . .	<i>khot^u</i>	<i>khūt^s</i>	<i>khat^sōv</i>
<i>wasun</i> , to descend . . .	<i>woth^u</i>	<i>wūt^sh^u</i>	<i>wat^shōv</i>
<i>lasun</i> , to live long . . .	<i>lūt^u</i>	<i>lūt^sh^u</i> (pl. <i>lōtsha</i>)	<i>lōtshōv</i>
<i>lōsun</i> , to be weary . . .	<i>lūs^u</i>	<i>lūs^u</i> or <i>lūt^sh^u</i> (pl. <i>lōsa</i> , <i>lōtsha</i>)	<i>lōsōv</i> , <i>lōtshōv</i>
<i>marun</i> , to die . . .	<i>mūd^u</i>	<i>mōyē</i>	<i>mōyōv</i>
<i>hyon^u</i> , to take . . .	<i>hyot^u</i>	<i>hēt^s</i>	<i>hēt^sōv</i>

	I.—PAST PARTICIPLE.		II.—PAST PARTICIPLE.
	Masculine.	Feminine.	Masculine.
<i>-dyun</i> °, to give	<i>dyut</i> °	<i>dits</i> °	<i>ditsōv</i>
<i>nyun</i> °, to take	<i>nyūv</i>	<i>niyē</i>	<i>niyōv</i>
<i>khyon</i> °, to eat	<i>khyōv</i>	<i>khēyē</i>	<i>khēyōv</i>
<i>chyon</i> °, to drink	<i>chyōv</i>	<i>chēyē</i>	<i>chēyōv</i>
<i>bēhun</i> °, to sit down	<i>byūṭh</i> °	<i>biṭh</i> ° (pl. <i>bēchhē</i>)	<i>bēchhyōv</i>
<i>ḍēshun</i> °, to see	<i>ḍyūṭh</i> °	<i>ḍiṭh</i> ° (pl. <i>ḍēchhē</i>)	<i>ḍēchhyōv</i>
<i>rōshun</i> °, to be angry	<i>rūṭh</i> °	<i>rūṭh</i> ° (pl. <i>rōchhē</i>)	<i>rōchhyōv</i>
<i>mashun</i> °, to forget	<i>moṭh</i> °	<i>mūṭh</i> ° (pl. <i>machhē</i>)	<i>machhyōv</i>
<i>k^atsun</i> °, to be wet	<i>k^ot</i> °	<i>k^uts</i> °	<i>k^atsōv</i>
<i>hōtsun</i> °, to decay	<i>hōt</i> °	<i>hōts</i> °	<i>hōtsōv</i>
<i>dazun</i> °, to burn	<i>dod</i> °	<i>düz</i> °	<i>dazōv</i>
<i>rōzun</i> °, to remain	<i>rūd</i> °	<i>rūz</i> ° (pl. <i>rōza</i>)	<i>rōzōv</i>
<i>haharun</i> °, to get a girl married	...	<i>hahür</i> ° or <i>harūsh</i> ° (fem.)	<i>haharyēyē</i> (fem.) or <i>harashyēyē</i>

The following verbs belong to the third conjugation :—

	II.—Past Part.	III.—Past Part.	IV.—Past Part.
<i>yun</i> °, to come	<i>āv</i>	<i>āyōv</i>	<i>āyāv</i>
<i>zyon</i> °, to be born	<i>āv</i>	<i>zāyōv</i>	<i>zāyāv</i>
<i>nērun</i> °, to go forth	<i>drāv</i>	<i>drāyōv</i>	<i>drāyāv</i>
<i>atsun</i> °, to enter	<i>tsāv</i>	<i>tsāyōv</i>	<i>tsāyāv</i>
<i>prasun</i> °, to be born	<i>pyāv</i>	<i>pyāyōv</i>	<i>pyāyāv</i>
<i>pyon</i> °, to fall	<i>pyōv</i> or <i>pēv</i>	<i>pēyōv</i>	<i>pēyāv</i>
<i>gatshun</i> °, to go, to become	<i>gōv</i> or <i>gav</i>	<i>gayōv</i>	<i>gayāv</i>

The verb *gatshun*°, to be proper, is regular, and belongs to the second conjugation, making its I. Past Participle *gotsh*°.

In the above verbs of the third conjugation, the feminine of the 2nd Past Participle, can be obtained by changing the *ōv* of the 3rd Past Participle to *ē*. Thus, the feminine of *āv* is *āyē*.

Passive.—The Passive voice is formed by conjugating the verb *yun*° with the ablative of the infinitive of the main verb. Thus, from *wuchhun*°, to see, we have the ablative *wuchhana*, and *wuchhana yun*° means ‘to be seen’ or ‘to be visible.’ We may compare with this the, Hindī *dēkhnē-mē ānā*, to come into seeing, to become visible.

As we have seen in the case of *wuchhana yun*°, the passive often has a potential force. The ablative of the infinitive remains unchanged throughout, and the verb *yun*° alone changes in conjugation. Some verbs change their meaning in the passive. Thus, *bōzana yun*°, the passive of *bōzun*, to hear, means 'to be understood' or 'to be seen.' If we wish to say 'it is being heard,' we must use a periphrasis, and say *bōzanas andar yiwān chhuh*, it comes into hearing, which is exactly equivalent to the Hindī *sunne-mē ātā hai*. Intransitive verbs may also be used in the passive, and in this case they do not change their meaning. Thus, *zōtān chhuh*, he is shining, may also be represented by the passive *zōtana yiwān chhuh*.

A few passives are irregular. The most important is *drēṭh yun*°, to be seen, to be visible, the passive of *ḍēshun*, to see.

Causal Verbs.—Most verbs form a causal by adding *anāw* to the root. Thus, *karun*, to do, *karanāwun*, to cause to do, or to cause to be done; *wuphun*, to fly, *wuphanāwun*, to cause to fly, to fly (a kite, or the like). Double causals, such as are found in Hindī and other languages of India proper, do not seem to exist in Kāshmirī.

If a root is intransitive and is of more than one syllable, *āw* is added instead of *anāw*. Thus, *wōbarun*, to be finished, causal *wōbarāwun*, to finish. As in this example, the causal of an intransitive verb is simply transitive. This ending is used only with intransitive verbs. Transitive verbs always take the full *anāw*. Thus, *kamaw*, to earn, *kamawanāwun*, to cause to earn.

A few intransitive verbs of one syllable may optionally take *āw* instead of *anāw*, as in *kōṭpun*, to tremble, causal *kōṭpawun*, or *kōṭpanāwun*, to cause to tremble.

Many verbs of the third conjugation form the causal (or transitive) by adding *°r* or *°rāw* to the root. These two terminations are interchangeable. Before the *a*-mātrā, the usual vowel changes mentioned on pp. 262ff., and the consonantal changes parallel to those mentioned on pp. 266ff. take place. Examples are:—

<i>kalun</i> , to be dumb.	<i>kal°run</i> or <i>kal°rāwun</i> , to make dumb.
<i>tēzun</i> , to be sharp.	<i>tiz°run</i> or <i>tiz°rāwun</i> , to sharpen.
<i>tatun</i> , to be hot.	<i>tats°run</i> or <i>tats°rāwun</i> , to heat.
<i>lōkun</i> , to be small.	<i>lūk°run</i> or <i>lūk°rāwun</i> , to make small.
<i>shōḍun</i> , to be pure.	<i>shōḍ°run</i> or <i>shōḍ°rāwun</i> , to purify.
<i>banun</i> , to be.	<i>bañ°run</i> or <i>bañ°rāwun</i> , to make.

A few verbs form their causals by simply lengthening the root vowel, and others are irregular in various ways. Thus:—

<i>ḍalun</i> , to be displaced.	<i>ḍālun</i> , to displace.
<i>lagun</i> , to be with.	<i>lāgun</i> , to unite.
<i>marun</i> , to die.	<i>mārun</i> , to kill, to strike.
<i>raṭun</i> , to seize.	<i>rāṭun</i> , to cause to be seized.
<i>tarun</i> , to be crossed.	<i>tārun</i> , to cross.
<i>phaṭun</i> , to be split.	<i>phāṭawun</i> , to split.
<i>khasun</i> , to ascend.	<i>khārun</i> , to raise.
<i>wasun</i> , to descend.	<i>wālun</i> , to bring down.
<i>chyon</i> °, to drink.	<i>chyāwun</i> , to give to drink.

<i>hyon</i> °, to take.	<i>hyāwun</i> , to cause to take.
<i>khyon</i> °, to eat.	<i>khyāwun</i> , to give to eat.
<i>pyon</i> °, to fall.	<i>pāwun</i> , to fell.
<i>zyon</i> °, to be born.	<i>zōv°run</i> , to bring forth.
<i>dyun</i> °, to give.	<i>dāwun</i> , to cause to give.
<i>nyun</i> °, to take.	<i>nyāwun</i> , to cause to take.
<i>yun</i> °, to come.	<i>anun</i> , or <i>ānun</i> , to bring.
<i>gatshun</i> , to go.	<i>pakanāwun</i> , to cause to go, but
	<i>gatshanāwun</i> , to send.
<i>wōthun</i> , to rise.	<i>tulun</i> , to raise, but
	<i>wōthanāwun</i> , to cause (so and so) to rise.

Many of these may also be regular. Especially, besides the forms given above, we also find the following :—

<i>chyon</i> °, to drink.	<i>chyāwanāwun</i> , to give to drink.
<i>hyon</i> °, to take.	<i>hēwanāwun</i> , to cause to take.
<i>khyon</i> °, to eat.	<i>khyāwanāwun</i> , to give to eat.
<i>dyun</i> °, to give.	<i>diwanāwun</i> , to cause to give.
<i>nyun</i> °, to take.	<i>niwanāwun</i> , to cause to take.

Compound Verbs.—As in India, nominal compounds, such as *karun arz*, to make a petition, are common, and need no remarks.

Compounds corresponding to the Intensives of Indian languages are formed by prefixing the conjunctive participle of the main verb to the subsidiary verb. The latter is conjugated throughout. Thus, *wasith pyon*°, to fall down (Hindī *gir parnā*) ; *wasith pyōv*, he fell down ; *trōwith tshunun* (*phēk dēnā*), to throw away ; *ganḍith dyun*° (*bādh dēnā*), to tie up.

Potential Compounds are formed by conjugating *hēkun*, to be able, with the conjunctive participle of the main verb, as in *karith hēkun*, to be able to do.

Inceptives are formed in two different ways. In the first, *lagun*, to begin, is conjugated with the ablative of the infinitive ending in *i*. Thus, *kōpani lagun*, to begin to tremble (*kāpnē lagnā*). The second method is to use the past tense of the verb *hyon*°, to take, with the nominative of the infinitive of the main verb. The latter agrees in gender and number with the subject in the nominative. Thus, *tam hyot° lēkhun*°, he began to write ; *grūmphī hētīn nēranī*, the buds began to come out ; *mōfil* (fem.) *hētś°n barkhāst sapazūñ*°, the assembly began to retire, literally, the assembly was taken to become dismissed. For further particulars, see the *Kāshmīrī Manual*.

The verbs *gatshun*, *pazun*, and *lagun*, are all used with various forms of the infinitive to signify ‘to be necessary,’ ‘to must.’ The infinitive may be used either impersonally, in the nominative singular masculine, or, personally, in agreement with the subject. In these verbs the future is used in the sense of the present. Thus :—

Impersonally :—

asē gatshi karun, to us it is proper to do, or

Personally :—

asī gatshaw karanī, we must do.

Pazun and *lagun* are treated in an exactly similar manner. For further particulars reference should be made to the *Kāshmīrī Manual*.

There are no other compound verbs in Kāshmīrī. For instance, the form corresponding to the Hindī *kiyā chāhnā*, is simply *karun yitshun*, to wish to do.

Pronominal Suffixes.—Pronominal Suffixes are very freely used in all the Dardic languages. In the North-Western Indian languages Lahndā and Sindhī, they are attached both to nouns and verbs. In Kāshmīrī they are attached only to verbs. In other Dardic languages, the rules for their application have not yet been sufficiently studied, but in Kāshmīrī the rules have been carefully laid down by native grammarians, and we have full information.

These suffixes can be used for any case of a personal pronoun, and are as follows :—

Case.	First person.	Second person.	Third person.
Sing.			
Nom.	<i>s</i>	<i>kh</i>	none.
Acc. and Ag.	<i>m</i>	<i>th</i>	<i>n</i>
Gen. and Dat.		<i>y</i>	<i>s</i>
Plur.			
Nom.	none	<i>wa</i>	none.
All other cases			<i>kh</i>

It will be observed that there are no suffixes for the nominative singular or plural of the third person or for any cases of the plural of the first person.

There is one important rule that is universally applied. While the use of the suffixes of the first and third persons (where they exist) is entirely optional, the use of the suffixes of the second person is compulsory. In other words, whenever the pronoun of the second person (expressed or understood) occurs in a sentence, the corresponding pronominal suffix *must* be attached to the verb. Thus, while 'I saw' (lit. he was seen by me) may be expressed either by *mě wuchh* or by (*mě*) *wuchhu-m*, 'thou sawest' can be expressed only by (*tsě*) *wuchhu-th*. We cannot say *tsě wuchh*. Similarly, for the accusative, we have (*tsě*) *kara-th*, I shall make thee. We cannot say *tsě kara*, although we can say *tath kara*, I shall make that. Again, (*tsě*) *wana-y*, I shall say to thee, not *tsě wana*, and so on in both the singular and in the plural.

When these suffixes are added to a verbal form ending in a consonant, the vowel *a* is generally inserted, so as to aid the pronunciation. Thus, when *m*, the suffix of the first person singular accusative, is added to *wuchhan*, they will see, we get *wuchhanam* (*wuchhan-a-m*); they will see me. In the second person singular imperative, however, the vowel inserted is *u*, not *a*. Thus *wuchh*, see thou; *wuchhum*, see thou me; *wuchhun*, see thou him. The latter must be distinguished from the infinitive *wuchhun*, to see, which is the same in form. These two forms are often confused by beginners in the language.

Before these suffixes, *hā-ě mukhtafz*, or the 'imperceptible *h*' is dropped. Thus, *chhuh*, he is; *chhu-m*, he is to me, *i.e.* I have a masculine person or thing; *dih*, give thou; *di-m*, give thou to me. The final *v* and *y* of the second, third and fourth past participles is similarly dropped. Thus, *wuchhyōv*, he was seen; *wuchhyō-m*, he was seen by me, I saw him; *wuchhyēy*, they were seen; *wuchhyē-m*, they were seen by me, I saw them. Irregularly, *āv+y* becomes *ōy*, he came to thee.

Before these suffixes, the termination *aw* becomes *ō*, and *iw* becomes *yū*. Thus, *wuchhaw*, we shall see; *wuchhō-n*, we shall see him; *wuchhiw*, you will see; *wuchhyū-n*, you will see him. Again, the third person singular of the future ends in *i*, as in *wuchhi*, he will see. Before the suffixes of the first and third persons this *i* becomes *ē*. Thus, *wuchhē-m*, he will see me; *wuchhē-kh*, he will see them. Before suffixes of the second person the *i* is not changed, as in *wuchhi-y*, he will see thee; *wuchhi-wa*, he will see you.

We have just used the form *wuchhi-y* (not *wuchhi-th*) for 'he will see thee,' although, in the above table, *y* is the suffix of the dative, not of the accusative, and this leads us to another important general rule, *viz.* that accusative suffixes cannot be added to the third person. We must, in this case, employ the dative suffixes instead of those for the accusative. In the plural and in the first person singular, the accusative and dative suffixes are the same; but with the suffix of the second person singular we have *wuchhi-y* (not *wuchhi-th*), he will see thee; and with the suffix of the third person singular we have *wuchhē-s* (not *wuchhē-n*), he will see him.

When the agent case of the second person singular is added to a verb substantive used as an auxiliary verb, the suffix is *y*, not *th*. Thus, *wuchhu-th*, he was seen by thee, thou sawest him; but *chhu-y* (not *chhu-th*) *wuchh^umot*, he has been seen by thee, thou hast seen him.

We have seen the suffixes of the nominative used in the conjugation of the past-participial tenses of intransitive verbs (2nd and 3rd conjugations), and those of the agent used in the conjugation of the same tenses of transitive verbs (1st conjugation), and further examples are unnecessary. Here it will suffice to say that more than one suffix can be employed at the same time, and that when the suffix *kh*, either of the nominative of the second person singular or of any case of the third person plural, precedes another pronominal suffix, it becomes *h*. Thus, *wuchhu-n*, seen-by-him; *wuchh^u-n-akh*, seen-by-him-thou; *i.e.* he saw thee; *wuchhu-th*, seen-by-thee, *wuchh^u-th-as*, seen-by-thee-I, *i.e.* thou sawest me; *wuphyō-kh*, thou-flewest; *wuphyō-h-am*, thou-flewest-for-me; *wuchhu-kh*, seen-by-them; *wuchh^u-h-as*, seen by them I, *i.e.* they saw me. There is no suffix of the nominative of the third person singular or plural, so that, strictly speaking, we cannot say, *e.g.*, 'seen-by-thee-he'; but in practice the difficulty is got over by using *n*, the suffix of the accusative singular, for 'he,' and *kh*, the suffix of the accusative plural, for 'they.' Thus, *wuchh^u-th-an*, seen-by-thee-him (for 'he'), *i.e.* thou sawest him; *wuchh^u-th-akh*, seen-by-thee-them (for 'they'), *i.e.* thou sawest them.

If the above rules are followed, the conjugation of the verb with suffixes presents no difficulty. I give as an example the third person masculine of the present tense of the verb substantive with the suffixes of the dative. In this the dative is commonly

used as a dative of possession, so that, *e.g.*, 'there-is-to-me' is the usual locution for 'I have':—

	SINGULAR.		PLURAL.	
	There is a masculine thing (<i>chhuḥ</i>).	There is a feminine thing (<i>chhēḥ</i>).	There are masculine things (<i>chhiḥ</i>).	There are feminine things (<i>chhēḥ</i>).
Sing.				
to me . . .	<i>chhu-m</i>	<i>chhē-m</i>	<i>chhi-m</i>	<i>chhē-m</i>
to thee . . .	<i>chhu-y</i>	<i>chhē-y</i>	<i>chhi-y</i>	<i>chhē-y</i>
to him, her, or it .	<i>chhu-s</i>	<i>chhē-s</i>	<i>chhi-s</i>	<i>chhē-s</i>
Plur.				
to us . . .	(<i>asē chhuḥ</i>)	(<i>asē chhēḥ</i>)	(<i>asē chhiḥ</i>)	(<i>asē chhēḥ</i>)
to you . . .	<i>chhu-wa</i>	<i>chhē-wa</i>	<i>chhi-wa</i>	<i>chhē-wa</i>
to them . . .	<i>chhu-kh</i>	<i>chhē-kh</i>	<i>chhi-kh</i>	<i>chhē-kh</i>

Adverbial Suffixes.—These have been partly described when dealing with the verb substantive (see p. 284). They are suffixes,—interrogative, negative, or emphatic,—which may be added to any verb. Before them the *hā-ē mukhtāḥ* is dropped, but the other changes that occur before pronominal suffixes do not occur. The adverbial suffix is simply tacked on to the verbal form without causing any change.

The Interrogative suffixes are *a*, *ā*, and *ay*. The suffix *ay* is used only in the feminine and when a woman is addressed, as in *chhēs-ay karān*, am I (fem.) making? where a woman is addressing a woman. Had she been addressing a man, she would have said *chhēsa karān*.

The rules for the respective use of *a* and *ā* are somewhat complicated, and not very definite. Generally speaking, we may say that, subject to the rule regarding the employment of *ay*, *ā* must be used with the first person plural, and with the third person singular and plural. In the other persons either may be used, but, especially in the second person, *a* is the more polite. The present tense of the verb substantive with this suffix is given in full on p. 284. As an additional example, I here give the future of the verb *wuchhun*, to see, conjugated interrogatively. Owing to the presence of vowels and semi-vowels in the terminations, this tense exhibits a few irregularities:—

	Singular.	Plural.
1.	<i>wuchhā</i>	<i>wuchhawa</i>
2.	<i>wuchhakha</i>	<i>wuchhiwa</i>
3.	<i>wuchhyā</i>	<i>wuchhana</i>

A verb is rendered negative by adding *na* to the positive form. Thus, *wuchha-na*, I shall not see.

A verb is rendered emphatic by adding *ti*, which means 'even,' 'also.' Thus, *wuchha-ti*, I shall also see.

If *āsana* is added to a verb, it asks a question with doubt, as in *wuchhān chhw-āsana*, does he really see?

These suffixes may be combined. Thus *na* + *ā* becomes *nā* and forms a negative interrogative, as in *wuchha-nā*, shall I not see? So *ti* + *ā* becomes *tyā*, and we get *wuchha-tyā*, shall I also see?

They may also follow pronominal suffixes, as in *wuchh"-n-as-tyā*, seen-by-him-I-also-query, i.e. did he see me also?

INDECLINABLES.—Adverbs.—Besides the regular adverbs, any adjective in the nominative singular masculine may be used as an adverb. Thus, *boḍ*°, great, may also be used to mean 'greatly.' The word *pōṭh*ⁱ or *pōṭhin* is often added to another word to make it an adverb of manner, as in *āsān-pōṭh*ⁱ, easily (*āsān*, easy); *paz*ⁱ-*pōṭh*ⁱ, truly (*paz*°, true). It is often also added pleonastically to another adverb, as in *kētha* or *kētha-pōṭh*ⁱ, how?

The usual negative is *na*, most often suffixed to the verb of the sentence (see p. 314). With the simple imperative *ma* or *mā* is used, as in *ma wuchh*, do not see. With the polite imperative, we have *mata* or *matā*, as in *mata wuchhta*, please do not see. With the future and the polite imperative *na* is used.

Mā is also used to indicate a question asked with hesitation, as in *mā chhuḥ wuchhān*, I wonder if he does really see it.

Postpositions.—The following is a list of the more usual postpositions :—

A. Governing the Dative :—

andār, in.

hond° (*sond*°), of (see p. 275).

kēth, in (a receptacle).

kyut°, for (adjectival, see p. 277).

manz, in.

nish or *nishē*, near (=Hindī *pās*).

pēṭh, on (= Hindī *par*).

sān, together with.

sūtīn or *sūty*, with, together with.

B. Governing the Ablative :—

andāra, from within, from among.

*kin*ⁱ, by, owing to.

nishē, from near (= Hindī *pās-sē*).

pata, after (=Hindī *pīchhē*).

pēṭha, from on (= Hindī *par-sē*).

putshy, for.

sān, with, together with.

sūtīn or *sūty*, with, by means of.

uk°, } of (see p. 276).
un°, }

It will be observed that *sān* has the same meaning whichever case it governs; but *nishē* and *sūtīn* or *sūty* have different meanings according to the case they govern.

In the case of animate masculine nouns, any postposition may govern the Dative. Thus, we may say *guri* (abl.) *pēṭha* or *guri* (dat.) *pēṭha*, from on the horse.

Conjunctions.—The usual word for ‘and’ is *ta*, and for ‘also’ *ti*; but *ti* may be used to mean ‘and’ when connecting plural nouns. *Biyě* also means ‘also.’ The commonest word for ‘if’ is *ay*, generally used as a suffix, as in *chhiwa*, ye are; *chhiway*, if ye are. *Nay* is ‘if not.’

Interjections.—Kāshmirī are particular in the use of interjections, and care must be employed in using the right one in addressing the right person. For further particulars, see the *Kāshmirī Manual*.

ORDER OF WORDS.—This is more like that of Persian than like that of Indian languages. The verb very rarely comes at the end of a sentence, but usually occupies the same place as in English. For further particulars, see the *Kāshmirī Manual*.

The first specimen of standard Kāshmirī is a version of the Parable of the Prodigal Son, which was prepared for the purposes of this Survey by Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Mukunda Rām Śāstrī, of Śrīnagar. It is in the dialect used by educated Hindūs of Śrīnagar, and agrees with the foregoing grammatical sketch. It is written in the Śāradā and in the Nāgarī character. Note that, throughout, the verbs are nearly all in the remote past, as indicating events that occurred a long time ago.

[No. 7.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN I.

(ŚĀRADĀ CHARACTER.)

(Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Mukund Rām Śāstrī, 1896.)

मकिभा मदनिविभा सुंभि र्गणका वृमिर्वि । उमवा
 मल्ल मंप् कुंभि दिदि भलिभा, कि के भलि भृ मिळा
 मनकु दिभृ यभा भृ वाति । उव पउ उंभि उिळन्नि
 पउर मन रंगारिवुना । केँम्पि सुळवा पउ मळा
 कुंम्पे रैयु मेरुया रणिषा मकिभा मुग मीमभा माय-
 दावा । उति उंभि नाकर वृमनभा पषा लगिषा पनर्
 मेरुया मन पञ्जना । यलि उंभि मेरुया मन पंम्पु
 उषा मीमभा वंष्प कङ्गना मूगा मळा-ति हृम्पना मुनां
 मपम्पना । उव पउ मळा गळिषा उभि मीमकिभा
 उमवनिभा निम तुम्, उंभि पननि गभङ्गना णवना
 मेग रळनि मेरुना । उति उंभि मेरुना-ळन्नि

ਭਗਾਧਾ ਮਨ-ਕੁਮਵਾ ਮੁੰਡਾ ਧਨਾ ਵਰਾਨਾ ਓਕਾਨਾ
 ਕੈਂਮਿ-ਤਿ ਕੈਂਨਾ ਤਮਿਮਾ ਮਿਸ਼ਵਾਨ । ਤਮਿ ਪਤ
 ਮੀਨਿਥਾ ਵਾਨਾਨਾ ਕਿ ਮੁੰਨਿਮਾ ਮਾਲਿਮਾ ਕਿਨਾ
 ਕੁੰਤਿ ਨੇਕਗ ਸੁਸ਼ਵਾ ਮੁੰਤਿਨਾ ਰੁਖਾ ਮਖਸ਼ਨਾ ।
 ਰੁਨਾ ਕੁਮਾ ਰੁਕਿ ਮੁੰਤਿਨਾ ਮਗਨਾ । ਰੁਨਾ ਰੁਨਾ
 ਰੁਖਿਥਾ ਪਨਨਿਮਾ ਮਾਲਿਮਾ ਨਿਸ ਗਕ, ਤਮਿਮਾ
 ਵਨ, ਕਿ ਦੇ ਮਾਲਿਨਾ ਮੁ ਕੰਨ ਪਰਲੇਕੁਕੁ ਤ
 ਸ਼ੇਰੁ ਵਿਰੁਸੁ ਪਾਨਾ, ਰੁਨਾ ਤਥਾ ਵਨਨਮਾ ਧੇਨੁ ਕੁਮਾ
 ਨ, ਕਿ ਸ਼ੇਰੁ ਤੁਮਿ ਵ ਕੁਮਾ ਰੁਨਾ ਸਾਨਾ ਮੁ ਪਨਤੁਨਾ
 ਨੇਕਰਨਾ ਮਲੁ ਸ਼ਾਧਾਨਾ ਗਲਾਗਵਾਤ । ਤਿਨਾ ਵਨਿ-
 ਥਾ ਮੁਨਾ ਰੁਕਾਵਾ ਤ ਪਨਨਿਮਾ ਮਾਲਿਮਾ ਨਿਸਗਥਾਵਾ ।
 ਮਾਲਿ ਧਾਨਾ ਮੁਨਾ ਸੁਰਿਥਾ ਧਿਵਾਨਾ ਰੁਕਨਾ ਲੇਲ
 ਮੁੰਡਾ ਸੁਰਿਥਾ ਨਾਲਮਤਿ ਗਏਥਾ ਤਮਿਮਾ ਮੀਠਿ ਮਿਸ਼ਾ
 ਨਾ । ਤਵ ਪਤ ਵੰਤੁ ਤੁਸ਼ਿਵਿ ਤਮਾ, ਕਿ ਦੇ ਮਾਲਿਨਾ

भु कंरु परलेऊऊ उ छेत् विरुद्ध पाछा, बुद्धा
उवा वेष्टा उमभा न, कि छेत् त्रयिक् यिम वृथ वनन ।

डिजा त्रयिष्ठा वन् उभि-भन्नि भालि पनट्ठा
नेकरना, कि रूणि एल्मा गकिष्ठा छना रिद्रु
धमाप्ता कनिवा उ मभिभा पेरिवा मधभा
व'णि उ पिरना पैरुग कट्टभा । मभि भ'रिया
ष्टमवा भाला उ षमी भिववा डि-छाणि छेत्
उवा त्रयिक् एम् भम्भउ वृथ गेवा सिद्ध,
रेव्भउ एम् उ वृथ लंक् । उव पउ ह्रुमेवा
डिभवा उड्भवा भिवना ।

उभि वऊ उभेन् झण त्रयिक् एम् पिट्ट पुण
उ सुयवा । यिष्ठा उम् गग्भा निम; वंघनऊ
उ नग्गऊ मद्धा वेष्टना । उव पउ उभि मुकिभा
नेकरभा निम मुनिष्ठा पिक्कना, कि कभि प्प'उग

कला मृणा यति उद्भवा । उमि वंरभा, कि
 ऐर् तेषु कला सुभत्तु मृनि मालि मला सुभुल-
 वना उमिया किनि कंरना माला उ उद्भवा ।
 उला त्रिणिषा मला कूमी मपएवा उ गर मस-
 ना उकानना उमि विणि मालि त्रंरग नीरिषा
 मला मननेवना । उमि मालिभा नीरिषा वंरना,
 कि वळा रंटना वदाफना कंरु मृ मृला मेवा
 मृला-उ मृला सुभुल डिनुभा न । मृ मिउषा न
 मृला कवालि किर यमि मृडिना पनववा मि-
 उवा मना उद्भवा करन । यमि मृला
 मंथम गाहना मृटा वृभना करिषा पत्ता कंरुना
 मला त्रिणि याना एया उमषा कंरषा उमभि
 पउर माला उ उद्भवा । मालि वंर उभा, के
 एठिला मृला कापा वृषा मृ मृटा सुभना धिला

कैकं मुत्र कला उला कला मुत्रयाभिरया ।
 मृपा उया कला मृ-उि घेग्रा ण्मसा गकना उद्ग-
 वा कंरना यव-कनि मुत्र वैय् भ्रुमभउ ण्मभृय
 गोवा ण्मिन् , वैवभउ ण्म उ वृय लं ॥

[No. 7.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN I.

(NĀGARĪ-CHARACTER.)

(Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Mukund Rām Śāstrī, 1896.)

अकिस् महनिविस् असि ज्ह न्यचिवि । तिमौ मज्ज देपु कूषि-हिहि मालिस् कि हे मालि
 म्य दिह् दनुकु हिस् युस् म्य वाति । तव पत तमि तिहन्दि खात्र दन बाग्रोवुन् । कैचौ दहौ
 पत सुह् कूस् बोयु सोरुय् रटिथ् अकिस् दूर दीशस् सखयाव् । तति तमि नाकार व्यसनस् पथ्
 लगिथ् पनुनु सोरुय् दन खरचान् । यलि तमि सोरुय् दन खरचु तथ् दीशस् व्यथु कयुनु द्राग् ।
 सुह्-ति ह्यचान् द्युनु सपदुन् । तव पत सुह् गक्किथ् तमि दीशकिस् बसवनिस् निश रुदु । तमि
 पननि गामक्यन् ठावन् सोर् रक्कनि सोजान् । तति तमि सोरन् हिन्दि खराख् महा-ह्यमौ सूत्य यड्
 बरजू यिकान् । कैसि ति कैह् तमिस् दिचाव्-न । तमि पत चीनिथ् वजान् कि म्यानिस् मालिस्
 किह् कूति नोक् च्यौ सूतिन् चप् सपदान् त व्ह कुस् व्वक्कि सूतिन् मरान् । व्वञ् व्वह् व्वथिथ्
 पननिस् मालिस् निश गक् । तमिस् वन कि हे मालि म्य कर् परलोकुकु त च्योनु विरुद् पाफ् ।
 व्वह् तथ् वननस् योग् कुस्-न कि च्योनु न्यच्यु कुस् । व्वञ् चह्-म्य पनन्यन् नोकरन् मज्ज अखाह्
 गज्जरावत् । तिह् वनिथ् सुह् व्वक्काव् त पननिस् मालिस् निश गयाव् । मालि याञ् सुह् दूरिथ्
 यिवान् वुकुन् लोल सूत्य दूरिथ् नालमति रटिथ् तमिस् मीठि दिचान् । तव पत वनु न्यचिवि तस्
 कि हे मालि म्य कर् परलोकुकु त च्योनु विरुद् पाफ् । व्वह् तथ् योग् रुदुस्-न कि च्योनु न्यच्यु
 यिम-बिय वनन । तिह् वुज्जिथ् वनु तमि-सन्दि मालि पनन्यन् नोकरन् कि लहि जरुद् गक्किथ्
 जान्-ह्युज् घग्गाख् कडिव् त अमिस् पैरिव् । अथस् वाजू त खोरन् पैजार् कुन्यस् । असि सारिथ्
 ख्यमव् साल् त खग्गी सिवव् । तिक्याजि म्योनु यिह् न्यच्यु ओस् मूदुमत् बिय गौव जिन्द ।
 रोवुमत् ओस् त बिय लव् । तव पत ह्यचोव् तिमौ व्वत्सव् सिवुन् ॥

तमि वक्त तसन्दु ज्युठु न्यच्यु ओस् खेत्य यठ् त आयाव् । यिथ् रुदु गरस् निश वायनुकु
 त नचनुकु शब्द बोजान् । तव पत तमि अकिस् नोकरस् निश अनिथ् प्र्युकुन् कि कमि खात्र कुह्

अज्ञ् यिति व्वत्सव् । तमि वनुस् कि चोनु बोय् कुह् आमत्तु । चानि मालि सुह् स्वस्थ लवुन्
तमिय् किनि करुन् साल् त व्वत्सव् । तिह् बूजिय् सुह् कूदौ सपज्ञाव् त गर अचुन् यिक्कान्-न ।
तमि विजि मालि न्यवर् नीरिय् सुह् मननोवुन् । तमि मालिस् फीरिय् वनुन् कि वुक् यीत्यन्
वरिच्चन् कर्ह् म्य च्याञ्ज सेवा ज्ञाह्-ति च्याञ्ज आग्या फिरम्-न । म्य द्युतुय्-न ज्ञाह् क्वावलि-किर
यमि सूतिन् पनन्यौ मिचौ सान् व्वत्सव् करहा । यमि च्याञ्ज संपदा गाञ्जन् सूत्य व्यसन् करिय् खर्च्
करुन् सुह् न्यच्युव् याञ्ज आय् तामय् करह् तसन्दि खात्र साल् त व्वत्सव् । मालि वनु तम् हे
टाठि च्ह कुख् न्यय् म्य सूत्य आसान् । यिह्-कैक्काह् म्योनु कुह् तिह् कुह् चोनुय् मोह्य ।
अख्तुय् कुह् च-ति योग् खग् गकुन् व्वत्सव् करुन् यव-कनि चोनु बोय् मूदुमत्तु ओम् गौव्
जिन्द । रोवुमत्तु ओस् तविथ लदु ॥

[No. 7.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN I.

(Mahāmahōpādhyāya Paṇḍit Mukund Rām Śāstrī, 1896.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Akis-mahanivis	¹ ōs ⁱ	z ^a h	nēchiv ⁱ .	Timau-manza	dop ^a		
To-one-man	were	two	sons.	Them-from-in	it-was-said		
kūṣ ⁱ -hih ⁱ	mōlis	ki,	'hē māli,	mě	dih	danuk ^a	
by-the-younger	to-the-father	that,	' O father,	to-me	give-thou	of-wealth	
his ⁱ	yus	mě	wāti.'	Tawa-pata	tam ⁱ	tihandi-	
the-share	which	to-me	will-arrive.'	From-that-after	by-him	of-them-	
khōt ^a ra	dana	bōg ^a rōwun.	Kētsau-dōhau-pata	suh	kūṣ ^a		
for-the-sake	wealth	was-divided-by-him.	From-some-days-after	that	younger		
bōy ^a	sōru-y	raṭith	akis-dūr-dishēs	sakharyāv.	Tati	tam ⁱ	
brother	all	having-taken	to-one-far-country	set-forth.	There	by-him	
nākāra-vēsanas-path		lagith		panun ^a	sōru-y	dana	
for-evil-profligacy-after		having-become-attached		his-own	all	wealth	
khar ^a chān.	Yēli	tam ⁱ	sōru-y	dana	khōr ^a ch ^a	tath-dishēs	
was-spent-by-him.	When	by-him	all	wealth	was-spent	to-that-country	
wōth ^a	kāthyun ^a	drāg.	Suh-ti	hētsān		dyūn ^a	
arose	a-hard	famine.	He-also	was-taken-by-him	(i.e. began)	miserable	
sapadun.	Tawa-pata	suh	gatshith	tami-dishēkis-basawanis-nishē			
to-become.	From-that-after	he	having-gone	to-of-that-country-an-inhabitant-near			
rūd ^a .	Tam ⁱ	panani-gāmakēn-thāwan	sōr	raḥhāni			
remained.	By-him	to-of-his-own-village-the-fields	swine	for-guarding			
sōzān.	Tatī	tam ⁱ	sōran-handi-khōrākh-mahā-hēmau-sūty				
he-was-sent-by-him.	There	by-him	by-the-swine's-food-bean-pods-with				
yēḍ	barūn ^a	yitshān.	Kaīsi-ti	kēh	tamis		
belly	to-fill	it-was-wished-by-him.	By-anyone-even	anything	to-him		
ditsāv-na.	Tami-pata,	tsinith,	wañān	ki,			
was-given-not.	From-that-after,	having-recognized,	it-was-said-by-him	that,			
'myōnis-mōlis	chhih	kūt ⁱ	nōkar	tsōchyau-sūtin	trapt	sapadān,	
'to-my-father	are	how-many	servants	loaves-with	satiated	becoming,	
ta	bōh	chhus	bōchhi-sūtin	marān.	Wōñ	bōh	wōthith
and	I	am	hunger-with	dying.	Now	I	having-arisen

pananis-mōlis-nishē gatsha. Tamis wana ki, "hē māli, mē
to-my-own-father-near will-go. To-him I-will-say that, "O father, by-me
 kor^a paralōkuk^a ta chyōn^a virudda pāph. Bōh tath wananas
was-done of-heaven and of-thee opposed sin. I that for-saying
 yōgyⁱ chhus-na ki chyōn^a nēchyuv^a chhus. Wōñ ts^ah mē
worthy am-not that thy son I-am. Now thou me
 pananēn-nōkaran-manza akhāh gan^arāvta." ' Tih wanith suh.
thine-own-servants-from-among one please-count." ' That having-said he
 wōtshāv ta pananis-mōlis-nishē gayāv. Mōlⁱ yāñ suh.
arose and to-his-own-father-near went. By-the-father as-soon-as he
 dūri-y yiwān wuchhun lōla-sūty dūrith nālamati
at-distance-even coming was-seen-by-him affection-with having-run with-embrace
 ratith tamis mīthⁱ ditsōn. Tawa-pata won^a
having-seized to-him kisses were-given-by-him. From-that-after was-said
 nēchivⁱ tas ki, 'hē māli, mē kor^a paralōkuk^a ta chyōn^a
by-the-son to-him that, "O father, by-me was-done of-heaven and of-thee
 virudda pāph. Bōh tath-yōgy rūdus-na ki chyōn^a nēchyuv
opposed sin. I for-that-worthy remained-not that thy son
 yima-biyē-wanana.' Tih būzith won^a tamⁱ-sandⁱ-mōlⁱ
I-shall-again-be-called.' That having-heard it-was-said by-his-father
 pananēn-nōkaran ki, 'tōhⁱ jald gatshith jān-hyuh^a pōshākh kaḍiw
to-his-own-servants that, "you quickly having-gone good-very garment bring-out
 ta amis pairiw. Athas wōj^a ta khōran paizār
and to-this-one clothe. To-the-hand a-ring and to-the-feet shoes
 tshunyūs. Asⁱ sōriy khēmaw, sāl ta khōshī siwaw.
put-ye-on-him. We all may-eat, feast and happiness let-us-celebrate.
 Tikyāzi myōn^a yih nēchyuv^a ōs^a mūd^amot^a, biyē gauv zinda ;
Because my this son was dead, again became alive ;
 rōw^amot^a ōs^a, ta biyē lob^a.' Tawa-pata hētsōv timau
lost • was, and again was-got.' From-that-after was-begun by-them.
 wōtsav siwun.
festival to-celebrate.

Tami-wakta tasonḍ^a zyuth^a nēchyuv^a ōs^a khētē-pēth, ta āyāv.
At-that-time his old son was the-field-on, and came.
 Yith rūd^a garas-nishē ; wāyanuk^a ta nat^asanuk^a
Having-come he-remained to-the-house-near ; of-music and of-dancing
 shēbd bōzān. Tawa-pata tamⁱ akis-nōkaras
the-sound was-heard-by-him. From-that-after by-him to-one-servant (acc.).
 nishē^a anith pryutshun ki, 'kami-khōt^ara chhuh
near (adverb) having-brought it-was-asked-by-him that, "what-for-the-sake-of is

az yiti wōtsav ? ' Tamⁱ wonus ki, 'chyōn^a bōy^a
today here feasting ? ' By-him it-was-said-to-him that, 'thy brother
 chhuh āmot^a. Chyōnⁱ-mōlⁱ suh sōsth lobun,
is come. By-thy-father he in-good-case was-got-by-him,
 tami-y-kinⁱ korun sāl ta wōtsav. ' Tih būzith
that-even-on-account-of was-made-by-him feast and festival. ' That having-heard
 suh krūdī sapazāv ta gara atsun yitshān-na.
he angry became and the-house to-enter it-was-wished-by-him-not.
 Tami-vizi mōlⁱ nēbār nīrith suh mana-
At-that-time by-the-father outside having-emerged he was-remonstrated-
 nōwun. Tamⁱ mōlis phīrith wonun '
with-by-him. By-him to-the-father having-retained (i.e. in answer) it-was-said-by-him
 ki, 'wuchh yitēn-warihēn kūr^a mē chyōn^a sēwā; zāh-ti
that, 'see, for-so-many-years was-done by-me thy service; ever-even
 chyōn^a āgyā . phir^am-na. Mē dyūtuth-na zāh •
thy command was-reversed-by-me-not. To-me was-given-by-thee-not ever
 tshāw^ai-chhira, yēmi-sūtiu pananyau-mitrau-sān wōtsav karahō.
a-goat's-kid, which-by-means-of mine-own-friends-with festival I-should-have-made.
 Yēmⁱ chyōn^a sampadā gāñen-sūty vēsan karith khar^ach-kūr^an,
By-whom thy property harlots-with profligacy having-done was-spent-by-him,
 suh. nēchyuv^a, yāñ öy, tāmāth koruth
that son, even-when he-came-to-thee, even-then was-made-by-thee
 tasandi-khōt^ara sāl ta wōtsav. ' Mōlⁱ won^a tas,
of-him-for-the-sake feast and festival. ' By-the-father it-was-said to-him,
 'hē tāthi, ts^ah chhukh nēth mē-sūty āsān. Yih-kētshāh myōn^a
'O beloved, thou art ever me-with being. Whatever mine
 chhuh, tih chhuh chyōnu-y sōru-y. Akh^atuy chhuh tsē-ti
is, that is thine-only all. Nay-rather it-is for-thee-also
 yōgy khōsh gatshun, wōtsav karun, yēwa-kani chyōn^a bōy^a
proper happy to-become, feasting to-make, because thy brother
 mūd^amot^a ōs^a, gauv zinda; rōw^amot^a ōs^a, ta biyē lob^a.
dead was, became alive; lost was, and again was-got.'

The following specimen is a version of the Parable of the Prodigal Son taken from the last edition of the translation of the New Testament issued by the British and Foreign Bible Society. It is written in the Persian character, and is in the form of the language used by Musalmāns. It contains numerous words borrowed from Persian or Arabic. In transliterating these, I have omitted the usual diacritical marks that distinguish, e.g., *ṣād* from *sīn*, and so on, as these letters are not pronounced as in Persian or Arabic, but are pronounced like the nearest corresponding Kāshmīrī letters, as explained on p. 259 *ante*.

The following points should also be noted :—

In the Persian character, mātrā-vowels are commonly omitted. These have been supplied in the transliteration. Also, the writing of full vowels is often not what we should expect. In such cases I have not transliterated *literatim*, but have written, in the transliteration, the vowels required by the system of spelling followed in this Survey.

Musalmāns often pronounce vowels as short that according to the foregoing grammatical sketch should be long. Such are *akhah*, for *akhāh*, one; *kāh*, for *kāh*, anyone; *kēh*, for *kēh*, anything; *kyah*, for *kyāh*, what?; and *zah*, for *zāh*, ever. I have followed this in the transliteration, as it indicates a real variety of pronunciation.

Final surd consonants are not aspirated. Attention has been drawn to this on p. 267 *ante*. Thus, we have *bög^hrit*, for *bög^hrith*, having divided; *karit*, for *karith*, having done; *pōshāk*, for *pōshākh*, a garment; and so on. Here again, in the transliteration, I follow the Persian character.

On p. 258 *ante*, it is stated that *cha* is often pronounced *chě*, i.e. *chya*. In other words, *ch* is pronounced as if a *y* followed it. In the present specimen we have the reverse of this, *chy* being written *ch*, in *chōn*, for *chyōn*, thy. As this spelling does not affect the pronunciation, I have written *chyōn* in the transliteration, although there is no *y* written in the Persian character.

Unlike the Hindū version, the verbs in this version are nearly all in the Proximate, not in the Remote, Past.

[No. 8.]

DARDIÇ SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN II.

(Lahore, 1899.)

آ کس شخصس آس زه نچو - تمو اندره دپ لکت هه مآلس آي ماله مالک
 حصه يه مه واته ته ده مه ته تم ديت تمن مال بآگرت - لکت نچو کر سوري جمع گرت
 کيچو دهو پته آکه دوره ملک سفر ته تته کرن پن مال بد راهيه اندر خرچ - يله
 سوري خرچ کرن تته ملکس اندر پو سخت دراگ ته سه لک محتاج سپننه - توه
 پته گو تیکس آکس باشندس دش ته تم سوز سور رچه پنن لاگنن اندر - ته
 تس اوس آرزو زه تمو دلو سیت بره هه یتیم سور چه کهوان ته کنه اوس ته تس
 کنه دوان - لیکن هوشس اندر دیت دپن میانس مآلس چه کاتپن مزورن بند
 خاطره کافي ته فاضل چت ته به چس بچه مران - به گچه وتیت پننس مآلس دش
 ته تس دپه آي ماله مه گر آسمانک ته چون گناه - ته ون چس ته یته لایق زه بیه بیم چون نچو
 ونه - مه گر ته پننو مزورو اندره آکه هیه - ته وتیت او پننس مآلس دش ته ونه
 اوس سه دوری ته سندس مآلس اوس وچت ردم ته دورت کرس ناله مت
 ته میته دتنس - ته نچو ونس آي ماله مه گر آسمانک ته چون گناه ون چس ته
 یته لایق زه بیه بیم چون نچو ونه - لیکن مال دپ نو کرن رت هیه پشاک کدو
 ته امس لاکو نال ته آتس وچ ته گهرن پیزار - ته رجه مت وچه ماریون ته کمت
 کرو خوشي - نکیا زه یه میون نچو اوس موت ته ون سپن زنده روومت اوس
 ته ون لب - ته تم لک خوشي کره *

تَه تَم سَنَد بُدِ نَچَو اوس لاڳتِه اَندر - يَلِه گرس نَکِه ووت نَچَنچ تَه گونج آواز
 بوزن - اَکس نوگرس پوچن نادر دت يه کيه چِه - تَم دپس چون بوي چِه اَمَت
 تَه چان مال چِه رُچُمَت وچِه دبح کُرمَت اوي خا طره زه سَه لهن صحيم تَه سلامت -
 ليکن خفه سَپَنَت يَچَن تَه زه اَندر اچِه - توه پتِه مَحو سَه تَسَنَد مال نمر نپورت - تَه
 مَالِس وُنن جواب دت وچِه يَيتو وريو پتِه چَس بَه چان خدمت گران تَه زه
 پکس تَه چانه حُکْمَه برخلاف توتِه ديتت تَه زه مِه اَنک چا وِل بچِه زه پَنَن دوسَن
 سِيَت گرَه خوشي - مگر يَلِه يه نَچَو اوي يَم چون مال گانن پتِه دت وچِه گرت.
 اَم سَنَدَه خا طره و پتِه هِيَه وچِه دبح - تَه تَم دپ تَس اَي نَچَوه چِه چَک هميشه مِه
 سِيَت تَه يه کيَنچِه مِيون چِه تَه چِه چُون - ليکن خوشي کون تَه خوش سَپَن اوس لازم
 عکيازَه چُون يه بوي اوس مودُمَت تَه وُن سَپَن زنده رومَت اوس تَه وُن او آتِه *

[No. 8.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ (MUSALMĀN).

SPECIMEN II.

(Lahore, 1899.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Akis-shēkhsas ōsⁱ z^h nēchivⁱ. Timau-and^ara dop^a lōk^aṭi-hihⁱ
To-one-person were two sons. Them-from-among it-was-said by-the-younger
 mōlis, 'ai māli, māluk^a hissa yih mē wāti,
to-the-father, 'O father, of-the-property the-share which to-me will-arrive,
 tih dih mē. 'Ta tamⁱ dyut^a timan māl bōg^arit.
that give to-me. And by-him was-given to-them property having-divided.
 Lōk^aṭi-nēchivⁱ kor^a, sōru-y jama karit, kētsau-dōhau-pata
By-the-younger-son was-made, all collected having-made, some-days-after
 aki-dūri-mulkuk^a saf^ar, ta tati korun panun^a māl
of-a-distant-land journey, and there was-made-by-him his-own property
 bad-rāhiyē-andar kharj. Yēli sōru-y kharj korun,
bad-conduct-in expenditure. When all expenditure was-made-by-him,
 tath-mulkas-andar pēv sakht drāg, ta suh log^a muhtāj
that-country-in there-fell a-severe famine, and he began poverty-stricken
 sapanani. Tawa-pata gav tatikis-akis-bāshindas-nish ta tamⁱ
to-become. That-after he-went of-that-country-a-dweller-near and by-him
 sūz^a sōr rachhani panañēn-lāganayēn-andar; ta tas ōs^a
he-was-sent swine for-guarding his-own-fields-in; and to-him was
 ārzū zi timau-dēlau-sūtⁱ bariha yēḍ yim sōr
longing that those-husks-with he-might-have-filled the-belly which the-swine
 chhih khēwān, ta kāh ōs^a-na tas kēh diwān. Likin hōshēs-
are eating, and anyone was-not. to-him anything giving. But sense-
 andar yit dopun, 'myōnis-mōlis chhēh kātihēn-mazūran-
in having-come it-was-said-by-him, 'to-my-father is how-many-servants-
 handi-khōt^ara kāfi ta fāzil tsōṭ^a, ta bōh chhus bōchhi
of-for-the-sake sufficient and superfluous bread, and I am from-hunger
 marān. Bōh gatsha wōthit pananis-mōlis-nish, ta tas dapa,
dying. I will-go having-arisen my-own-father-near, and to-him I-will-say,
 'ai māli, mē kor^a āsmānuk^a ta chyōn^a gunāh; ta wuñ chhus-na
'O father, by-me was-done of-the-sky and of-thee sin; and now I-am-not

yith-lōyik zi biyē yiyēm-chyōn^u-nēchyuv^u-wanana. Mē karta
of-this-worthy that again it-may-be-to-me-thy-son-said. Me please-make
 pananēv-mazūrau-and^{ra} akhah hyuh^u. Ta wōthit āv
thine-own-servants-from-among one like. And having-arisen he-came
 pananis-mōlis-nish, ta wuni ōs^u suh dūri-y, ta tasandis-mōlis
his-own-father-near, and still was he at-distance-even, and to-his-father
 āv tas wuchhit rahm, ta dūrit kor^unas
came him having-seen compassion, and having-run was-done-by-him-to-him
 nālamot^u, ta mīthⁱ dit^unas. Ta nēchivⁱ wonus,
embracing, and kisses were-given-by-him-to-him. And by-the-son it-was-said-to-him,
 ‘ai māli, mē kor^u āsmānuk^u ta chyōn^u guāh, wuñ chhus-na
‘O father, by-me was-done of-the-sky and of-thee sin, now I-am-not
 yith-lōyik zi biyē yiyēm-chyōn^u-nēchyuv^u-wanana.’ Līkin mōlⁱ
of-this-worthy that again it-may-be-to-me-thy-son-said.’ But by-the-father
 dop^u naukaran, ‘r^ot^u-hyuh^u pōshāk kadiw, ta amis
it-was-said to-the-servants, ‘good-very garment bring-ye-forth, and to-this-one
 lögiw nōlⁱ; ta athas wōj^u, ta khuran paizār; ta
apply-ye on-the-neck; and to-the-hand a-ring, and to-the-feet shoes; and
 rochh^umot^u wotsh^u mōryūn; ta khēt karaw khōshī.
the-cared-for calf kill-ye-it; and having-eaten we-will-make happiness.
 Tikyāzi yih myōn^u nēchyuv^u ōs^u mūmot^u, ta wuñ sapon^u zinda;
Because-that this my son was dead, and now became alive;
 rōw^umot^u ōs^u, ta wuñ lob^u. Ta tim lagⁱ khōshī karani.
lost was, and now was-got.’ And they began happiness to-make.
 Ta tamⁱ-sond^u bod^u nēchyuv^u ōs^u lāganayē-andar. Yēli garas-nakha
And his elder son was the-field-in. When the-house-near
 wōt^u, natsanūch^u ta gēwanūch^u āwāz būz^un. Akis-
he-arrived, of-dancing and of-singing the-sound was-heard-by-him. To-one-
 naukaras prutshun nād dit, ‘yih kyah chhuh?’ Tamⁱ
servant it-was-asked-by-him call having-given, ‘this what is?’ By-him
 dopus, ‘chyōn^u bōy^u chhuh āmot^u, ta chyōnⁱ-mōlⁱ chhuh
it-was-said-to-him, ‘thy brother is come, and by-thy-father is
 rochh^umot^u wotsh^u zabah kor^umot^u, awa-y-khōt^ura zi suh
the-cared-for calf slaughter made, of-this-verily-for-the-sake that he
 lobun sahīh ta salāmat.’ Līkin khafa sapanit
was-got-by-him safe and sound.’ But angry having-become
 yutshun-na zi andar atsi. Tawa-pata manow^u
it-was-wished-by-him-not that within he-will-enter. That-after was-remonstrated-with
 suh tasandⁱ-mōlⁱ nēbar nirit. Ta mōlis wonun
he by-his-father outside having-emerged. And to-the-father it-was-said-by-him.

jawāb dit, ' wuchh, yitēv-waryau-pēṭha chhus-bōh chōñ^u khidmat
answer having-given, ' see, so-many-years-from I-am thy service
 karān, ta zah pokus-na chyāni-hukma-barkhilāf, tōti
doing, and ever I-went-not thy-command-against, nevertheless
 dyutut-na zah mē ak tshāw^ulⁱ-bacha zi pananēn-dōstan-sūtⁱ
was-given-by-thee-not ever to-me one goat-young-one that my-own-friends-with
 karaha khōshī. Magar yēli yih nēchyuv^u öy,
I-might-have-made happiness. But when this son came-to-thee;
 yēmⁱ chyōn^u māl gāñēn-path dōdōw^u, tsē korut
by-whom thy wealth harlots-after was-wasted, by-thee was-made-by-thee
 amⁱ-sandi-khōt^ura vyoṭh^u-hyuh^u wotsh^u zabah.' Ta tamⁱ dop^u
him-of-for-the-sake the-fat-very calf slaughtered.' And by-him it-was-said
 tas, ' ai nēchivi, ts^uh chhuk hamēshē mē-sūtⁱ, ta yih-kētshah myōn^u
to-him, ' O son, thou art always me-with, and whatever mine
 chhuh, tih chhuh chyōn^u. Likin khōshī karūñ^u ta khōsh sapanun
is, that is thine. But happiness to-make and happy to-become
 ôs^u lözim, tikyāzi chyōn^u yih bōy^u ôs^u mūd^umot^u, ta wuñ
was necessary, because-that thy this brother was dead, and now
 sapon^u zinda; rôw^umot^u ôs^u, ta wuñ āv athi.'
became alive; lost was, and now came to-hand.'

The next specimen of Kāshmīrī is an extract from the *Rāmāvatāracharita* of
 Dēvākara Prakāśa Bhaṭṭa. It is a good example of the Hindū style of the language.

[No. 9.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN III.

(From the Rāmāvatāracharita of Dēvākara Prakāśa Bhaṭṭa.)

BRAHMĀ DESCRIBES THE ORIGIN OF LANKĀ.

द॑पु॒ख् ब्र॒ह्मा॒ज॒वन् य॒लि ना॒ ग॒रुड॑ ज्ञा॒व् ।
 ल॒ज॒स् ब्व॒क्क ग॒व् व्व॒थि॒य् क॒श॒प॒स्-नि॒शिन् आ॒व् ॥ ५८८ ॥
 द॑पु॒न् मा॒लिस् च॒ह् क॑ँ॒छाह् ख्य॑न् ट॒कान् दि॒म् ।
 द॑पु॒स् त॒मि ख्य॑न् च॒ह् म॒द्-ह॑स्तु॒ वि॒य अ॒ख् क॒म् ॥ ५८९ ॥
 व्य॒ह॒य् कु॒ह् य॒दि कि॒ह् ति॒म् तव॑-नि॒श द॒गन् जौ॒ठि ।
 कर॑नि ल॒गि ख्य॑द् स॒ठाह् ग॒रुड॑न् ति॒थय् डौ॒ठि ॥ ६०० ॥
 ति॒थ य॒लि वा॒व हि॒ङ्ग ज्ञा॒गि॒य् ग॒क्कि॒य् प्यो॒ख् ।
 पं॒जन् द॒न् तल् तु॒लिन् का॒ग्नि॒ ह्य॒ गो॒ख् ॥ ६०१ ॥
 नि॒थेन् त॑तु॒ पारि॒जा॒तुक् ओ॒म् य॒ति कु॒लु ।
 बु॒क्कि॒ त॒मि मो॒स॒मन् क॒थाह् त्रा॒प॒ज्या॒र् तु॒लु ॥ ६०२ ॥
 दु॒क॒ला॒लिस्-प्य॑ठ् ति॒म् ह्य॒य् या॒ज् य॑वून् ज॒ग् ।
 म॒व्य॒र-सू॑तिन् कु॒लिस् व्व॒थु च॑स्त अ॒ख् ल॒ग् ॥ ६०३ ॥
 र॑टुन् ल॒ग् तौ॑ति-सू॒त्य् बु॒क्कित॑व् त॒स॒न्दि॒ म॒वन् ।
 र॒थ्यस् थ्व॑डै॒ वसि॑य् बू॒तरा॑य् ग॒य व्व॑न् ॥ ६०४ ॥
 अ॒नुन् पा॒जिस्-अ॒न्दर् दा॑रि॒य् दि॒तुन् ल॒ग् ।
 ह॒ल॒नि ल॒ज् बू॒म् त आ॒का॒श॒ वि॒य ग॒ग् ॥ ६०५ ॥
 ल॒गुक् म॒व् बू॒ठ पा॒ता॒लस्-सू॑तिन् सु॒व् ।
 ल॒ज्यन् अ॒र॒हा॒ख् ल॒गु यि॒थु सा॑प॒नु॒स जु॒व् ॥ ६०६ ॥
 ल॒दु॒ख् ग॒र ई॒श्व॒रस् य॒लि ग॒य ह्य॑सा ।
 ल॒गुक् क॒नू आ॒व ल॒गि अ॒य् ना॒व ल॒का ॥ ६०७ ॥

[No. 9.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN III. .

(From the Rāmāvatāracharita of Dēvākara Prakāśa Bhaṭṭa.)

BRAHMĀ DESCRIBES THE ORIGIN OF LAṆKĀ.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Metre, *Irregular Hazaj*, ∪ — — — | ∪ — — — | ∪ — — ||.

Dopukh Brahmājuwan, 'yēli nā Garuḍ zāv,
It-was-said-to-them by-Brahmā-jī, 'when indeed Garuḍa was-born,
 lūj^{as} böclha, gav wōthith, Kashēpas-nishin
Was-attached-to-him hunger, he-went having-arisen, to-Kaśyapa-near
 āv.
he-came. 598

dopun mölis; "ts^h kēts^hhāh khyon^a t^akān
It-was-said-by-him to-the-father, "thou some food speedily
 dim."
give-to-me."

dopus tamⁱ, "khēn ts^h mad-host^a biyē akh
It-was-said-to-him by-him, "eat-it thou a-mad-elephant also a
 krum.
tortoise. 599

trēhath kruh thadⁱ chhih tim, tawa-nishē dōgan zīthⁱ.
Three-hundred kōs tall are they, that-than twofold long.
 karani lāgⁱ yōd sēthāh." Garuḍan tithay
To-make they-began fighting exceedingly." By-Garuḍa there-veryly
 dīthⁱ.
they-were-seen. 600

tithay yēli wāv-hyuh^a zōgith gatshith
There-veryly when the-wind-like having-watched having-gone
 pyōkh.
he-fell-on-them.

panjam dōn tal tulin, ākōshⁱ hēth,
Claws two under they-were-raised-by-him, in-the-sky having-taken,
 gökh.
he-went-with-them. 601

niyēn tot^a pārizātuk^a ōs^a yēti kul^a.
They-were-carried-by-him thither of-the-Pārijāta was where the-tree.
 wuchhiv, tamⁱ mōsāman kyāh trāpajyār tul^a. 602.
Behold-ye, by-that infant what mighty-zeal was-raised.

duzōlis-pēth tim hēth yāñ
To-the-fork-of-two-branches-on them having-taken as-soon-as
 thūv^{an} zang,
was-placed-by-him the-leg,
 göbēra-sūtin kulis wōth^a tsūsta akh lang. 603
The-weight-owing-to (of-)the-tree arose by-breaking one branch.

roṭun lang tōti-sūty, wuchhitav tasandⁱ gōn.
Was-seized-by-him the-branch his-beak-with, behold-ye his virtues.
 ratēs yōdnai, wasith būtarāth gayē bōn. 604
He-may-seize-it if-not, having-descended the-earth it-went below.

onun pōñis-andar dōrith dyutun
It-was-brought-by-him to-the-water-within having-flung was-given-by-him
 lang.
the-branch.

halani lūj^a būm ta ākāsh blyē gang. 605
To-tremble began the-earth and sky also the-milky-way.

languk^a göḍ byūth^a pātālas-sūtin suv,
Of-the-branch the-root sat to-hell-with along-with,
 lanjēn ar-hākh log^a yuth^a
(Of-)the-lesser-branches the-mass-of-twigs was-attached as
 sōponus zuv. 606
there-became-of-it an-island.

loḍukh gara Yishōras yēli gayē
Was-built-by-them the-house to-Śiva when there-became
 hēmsā,
an-ardent-desire.

languk^a kūn^a āv, lagiⁱ ath nāv
Of-the-branch the-foundation came, will-be-applied to-it the-name
 "Lankā."
 "Lankā." 607

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING

The portion of the poem immediately preceding this extract describes how Śiva, at Pārvatī's request, determined to have a house built. He employed the demigods Dhanishṭha Kumāra and Viśvakarman to construct it. They wandered about the universe, seeking for a suitable site, and at length were struck by the beauty of the island of Laṅkā. They asked the god Brahmā how so exquisite a spot came into existence, and the extract is his reply.

According to Hindū mythology, Garuḍa was a famous bird,—a kind of roc,—and was the son of Kaśyapa. In the first book of the Sanskrit Mahābhārata (ll. 1352ff.) we are told how Garuḍa, while quite young, is instructed by his father to eat the fighting elephant and tortoise in order to gain superhuman strength. As described in this extract, he catches them and breaks a branch of a tree with their weight; but, in the Mahābhārata, he disposes of the latter by dropping it on to a distant mountain, and not into the sea. There is no mention of Laṅkā, such as we find in the Kāshmīrī poem. The Pārijāta was one of the five trees of Paradise. It is not mentioned in connexion with this story in the Mahābhārata, where only a great Banyan tree is referred to. According to the Sanskrit Rāmāyaṇa (VII, iii), Viśvakarman built Laṅkā not for Śiva, but for the Rākshasas.

Brahmā said to them, 'Garuḍa had only just been born when he was seized by hunger. He arose and went to his father Kaśyapa and said, "speedily give me something to eat." His father replied, "eat thou the mad elephant and the tortoise. They are three hundred kōs high, and twice as much long. (600) They have begun to fight a mighty battle." There, where they were, did Garuḍa see them. Like the wind he fell upon them unawares. He took them up in his talons and flew into the air; and thither went he with them where grew the Pārijāta tree. Behold what mighty zeal that infant did display! He carried them to a fork in the tree, and, as he put down his foot, under their weight one of the boughs broke off. He caught it in his beak,—behold what virtues he possessed! If he had not caught it, it would have fallen down to the earth below. (695) He carried it to the water and into it he flung the bough. At its fall the earth began to tremble, the sky, and even the Milky Way. The root-end of the bough sank down and down as far as Hell, and the matted mass of the twigs of the smaller branches thus became an island.' When (therefore) Śiva showed his ardent desire, (there) they built the house; and, because its foundation was a bough (*lang*), its name will be called 'Laṅkā.'

The fourth specimen is an extract from the *Yūsuf Zulaikḥā* of Maḥmūd Gāmī. It is a good example of the Musalmān style of Kāshmīrī. It will be observed that there is a tendency to shorten final vowels as in *kah* for *kāh*, eleven (verse 82), and *kyah* for *kyāh*, what (85). Also final surd consonants are not aspirated, as in *shōngit* for *shōngith*, asleep (79); *wanak* for *wanakh*, thou shalt say (83), and many others.

The transliteration from the Persian character is strict, and does not show the correct Kāshmīrī pronunciation. Thus, خواب, a dream, is transliterated *khwāb*, (80, 81), although the Kāshmīrī pronunciation is *khāb*.

[No. 10.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN IV.

(From the Yūsuf Zulaikhā of Maḥmūd Gāmī.)

- ۷۷ گوت کاتیا، گو یعقوبس - اوس مشتاق نس کن نی بس *
- ۷۸ اوس نمان محراب بمن - یوسه کران گل یا-من *
- ۷۹ اوس بابس نشن شکست - اتهه کهر مآ نزه سيعن رنگت *
- ۸۰ هيعن اسن خوابس اندر - یتيه زون آسه آبس اندر *
- ۸۱ گوه بیدار پو چهنس مآ لي - خواب پنن کرتم حآ لي *
- ۸۲ زون آفتاب بيه تارک که - آيه سمت دیتم سجده *
- ۸۳ چيه یتيه باین ونگ - نعه پوسفه مه نشه چهنک *
- ۸۴ یام بوز و وړه دیو یه خواب - گيبي غمکین ستهاه بیتاب *
- ۸۵ نس کیه کروس کم پآته مارون - چهنه یعقوبس شفلت سون *
- ۸۶ آيه مآ اس صحن سمت - عرض سلام کوهس، نعت *
- ۸۷ بابه صآ بو یوسف هه ودان - فارسله معنا خدأ *
- ۸۸ خوب صورت هه خوش نگاه - سیت همون سیرس پکاه *

[No. 10.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

SPECIMEN IV.

(From the Yūsuf Zulaikhā of Maḥmūd Gāmī.)

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

Metre, Irregular *Ramal*, — ∪ — — | — ∪ — — ||

Ṭōṭⁿ (for ṭōṭhⁿ) kötyāh gav Ya'qūbas!
Beloved how-much he-became to-Jacob!

ôṣⁿ mushtāq tas-kun tay bas. 77.
he-was yearning him-towards and-verily very-much.

ôṣⁿ namān mahrāb-ě buman,
he-was bowing-himself (to-)the-arch-of eyebrows,
 bōsa karān gul-ě yāsaman. 78.
kisses making (to-)the-flower-of jasmine.

ôṣⁿ bābas-nishin shōngit
he-was to-the-father-near asleep
 atha khōr mōnzi-sūtin rangit. 79.
hands feet henna-with coloured.

hyotun asun khwābas-andar
it-was-begun-by-him to-laugh to-the-dream-in
 yitha zūn āsi ābas-andar. 80.
as the-moon will-be to-water-in.

gawā (for gav) bēdār; prutshⁿnas mōlī (for mōl'),
he-became awake; it-was-asked-by-him-to-him by-the-father,
 'khwāb panunⁿ kartam hōlī.'
'the-dream thine-own make-please-to-me present.' 81.

'zūn āftāb biyě tārak kah
'the-moon the-sun also the-stars eleven
 āyě (for āy) samit dyutⁿham sijdah.'
came , having-assembled was-given-by-them-to-me obeisance.' 82.

'tshōpa, yuthⁿ-na bāyēn wanak,
'silence, that-not to-the-brothers thou-wilt-tell,
 nā-ta, Yūsufa, mē-nishě tshēnak.'
otherwise, O-Joseph, me-from thou-wilt-be-torn.' 83.

- yām būz^a wōra-bāyyau yih khwāb,
as-soon-as` was-heard by-the-step-brothers this dream,
- gayēy ghamgīn sēthāh bētāb. 84.
they-became sorrowful exceedingly agitated.
- ‘tas kyah karōs? kamⁱ-pōthⁱ mārōn?
‘to-him what shall-we-do-to-him? by-what-method shall-we-kill-him?
- chhuna Ya‘qūbas shafqab sōn^a.’ 85.
there-is-not to-Jacob favour of-us.’
- āyē (for āy) mōlis ṣubḥan samit,
they-came to-the-father in-the-morning having-assembled,
- ‘arṣ-ē salām kūr^ahas namit. 86.
an-address-of salutation was-made-by-them-to-him having-bowed-themselves.
- ‘bāba sōbō, Yūsuf chhuh wadān,
‘father Sir-O, Joseph is lamenting,
- fa-arsilhu ma‘anā gḥadan.¹ 87.
therefore-send-him with-us tomorrow.
- khūḥṣūrat chhuh khwush-nigāh.
beautiful he-is of-pleasing-aspect.
- sūty hēmōn sairās pagāh.’ 88.
in-company we-will-take-him for-an-excursion tomorrow.’

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

(After Rebecca's death) how dear did (Joseph) become to Jacob! Ever did he yearn towards him more and more. Over the arch of his eyebrows would he bend, and kiss (the face that was like unto) the flower of jessamine.

Joseph was (once) sleeping by his father—his hands and feet all rosy with henna—and in his dream he laughed, as the sheen of the moon (quivereth) in the water. When he awoke his father asked him what his dream had been. ‘(I dreamt) that the moon, the sun, and the eleven stars assembled themselves together and did obeisance to me.’ ‘Silence! Joseph, nor tell thou this unto thy brethren. Otherwise, wilt thou be torn from me.’

No sooner did the step-brothers hear this dream than they were filled with chagrin, and were beyond measure distraught. ‘What shall we do unto him? how shall we kill him? No longer doth Jacob show favour unto us.’

¹ This half-line is Arabic. The whole passage is an adaptation of the Qur’ān, Sūra, xii.

At morn came they together unto their father, and bowed themselves before him with words of reverence. 'Father,' said they, 'Joseph doth lament. Therefore on the morrow send thou him with us. Fair of form is he, and of pleasing aspect. With us on an expedition will we take him on the morrow's morn.'

KASHṬAWĀRĪ.

The valley of Kasṭawār, *vulgo* Kishtwar, lies on the upper Chināb, to the south-east of the valley of Kashmīr. Immediately to its south lies Bhadrawāh, the language of which is a form of Western Pahārī (see Volume IX, Part iv, pp. 881ff.). To its west lies the hill country separating Jammu from Kāshmir, in which various broken forms of Kāshmirī are spoken gradually merging into the Chibhālī and Pūnchhī forms of Lahndā (*vide* pp. 503ff. of Part i of this volume). To the east and north-east lies the Zanskar, the language of which is a form of Western Tibetan. The language of Kasṭawār is known as Kasṭawārī, and in the Census of 1911 was shown as spoken by 7,464 people. It is a dialect of Kāshmirī but is much corrupted by the Pahārī and Lahndā spoken to its south and south-east. On the other hand it retains one or two Dardic forms (such as the word *thu*, he is) which have disappeared from Standard Kāshmirī. Moreover, in old Kāshmirī poetry we occasionally find forms, such as a present participle in *an*, instead of *ān*, that no longer exist in Standard Kāshmirī, but which have survived in Kasṭawārī.

The following account of Kasṭawārī is partly based on Specimens received from the Kashmīr Darbār, and partly on Specimens kindly given to me by the Rev. T. Grahame Bailey. The latter Specimens have also been printed in his work entitled *The Languages of the Northern Himalayas*, published by the Royal Asiatic Society in 1908. As given here, I have followed the originals given to me rather than this printed version, which differs in a few unimportant particulars. To the printed version Mr. Bailey has prefixed a short grammatical sketch which I have also utilized. The Specimens are thus three in number, *viz.* two (Nos. I and III) provided by Mr. Bailey, and No. II provided by the Kashmīr Darbār. The List of Words and Sentences printed on pp. 488ff. is based partly on a list provided by Mr. Bailey and partly on one furnished by the Darbār.

Specimens Nos. I and II are versions of the Parable of the Prodigal Son. Mr. Bailey's (No. I) is recorded phonetically in the Roman character. He has recorded each word as he heard it, and not according to the supposed orthodox spelling. Specimen No. II was supplied in the Kasṭawārī character, with a transliteration.

The Kasṭawārī character is a variety of the Tākri character used in the hills of the Northern Panjāb. As elsewhere, its vowel system is most incomplete. There are few signs for the medial vowels, and as a rule long medial vowels and sometimes even short medial vowels are represented by the initial forms. It is as if we were, in writing the Nāgarī character, to represent the word *bāt* by बआत instead of बात. There are, it is true, forms for medial *ā*, medial *ī*, medial *u*, and medial *ō*, but these are used almost at random, and, particularly, the sign for medial *ō* can be used for almost any vowel. Moreover, the initial forms are often used instead of them. Accordingly, in transliterating the second specimen, I indicate the use of an initial vowel form by an apostrophe, as if, in the Nāgarī character, I were to transliterate बात by *b'āt*, and बआत by *b'āt*. The transliteration is first made absolutely literatim, and under each group of letters I put a second line showing the particular Kasṭawārī word which the group is intended to represent. In this I have been aided by the transliteration provided by the

Kashmīr Darbār. In order to assist the student the original in the Kashtawārī character, and the corresponding transliteration and translation are printed on pages facing each other, and agree line for line. I have thus been able, in the grammatical sketch which follows, to quote the particular line in which each word quoted from the second specimen occurs,—thus, II, 3, *i.e.* in the third line of the second specimen. This could not be done for the first and third specimens, which are merely indicated by ‘I’ and ‘III,’ respectively. Arabic numbers, not preceded by a Roman II, indicate the entries in the List of Words and Sentences.

The following table shows the Kashtawārī alphabet. The letters are taken from Specimen II or from the Kashmīr Darbār List of Words. No example was found in these of the letter *jha*, of which I am therefore unable to give the form.

Kashtawāri Alphabet.

a, ā	ᳵ	ka	ᳵ	ta	ᳵ
i, ī, ē	ᳶ	kha	ᳶ	tha	ᳶ
u, ū, ō, au	᳷	ga	᳷	da	᳷
ai	᳸	gha	᳸	dha	᳸
ṁ	.....	cha	᳹	na	᳹
ka	ᳵ	chha	ᳺ	pa	ᳺ
kā	ᳵᳶ ᳵ᳷	ja	᳻	pha	᳻
kī, kī	ᳵ᳷	za	᳼	ba	᳼
ku	ᳵ	jha	᳽	ḥha	᳽
kū	ᳵᳶ	t	᳾	ma	᳾
kō	ᳵ᳷	ṭha	᳿	ya	᳿
kan	ᳵᳶ	ḍa	᳾	ra	᳾
kam	ᳵ	ṛa	᳿	la	᳾
		dha	᳾	va	᳾
		rha	᳾	sha	᳾
		na	᳾	sa	᳾
			᳾	ha	᳾

In writing Kashṭawārī, it will be observed that the consonantal spelling is also very capricious. Special difficulties seem to have been experienced in writing the fricatives *ts* and *tsh*. They are usually represented by *ch* and *chh*, as in Kāshmīrī, but sometimes they are written *s* or even *z*. Thus, we have *sa'alō* written for *tshāwali* (II, 69), a goat; *gasa* written for *gats̄ha*, I will go (II, 26); and *za'a*, for *ts̄ē*, by thee (II, 74).

PRONUNCIATION.—Vowels in Kashṭawārī are sometimes shortened. Thus, while the list of words and the second specimen always have *māhn* for 'man,' the first and third have *mahn*. So the Kāshmīrī *dish*, a country, becomes *dish* in the first specimen.

Although, as we shall see, epenthesis is not carried out with the strictness observable in Kāshmīrī, we sometimes find vowels, especially *a*, liable to change under the influence of neighbouring vowels, even where they would not change in Kāshmīrī. Thus, while II, 79, has *samazun*, to become, the first specimen in the corresponding passage has *samuzun*, in which the second *a* has become *u* under the influence of the *u* in the next syllable. Similarly *mulku-sun*, for *mulka-sun*, of the country (III). Again in one place in I *lag* or *log* has actually become *lōgū*, in *zabun lōgū*, he began to say (I will eat husks), although elsewhere in the same word in the same specimen the *a* is preserved.

Again the Kāshmīrī *sandi* (abl. of *sond*, of) is *sini* in Kashṭawārī, in which the *a* has become *i* under the influence of the following *i*.

In Kāshmīrī *i* and *ē* are frequently interchanged. So also in the first specimen we have both *isini khātara* (thou causedst the fatted calf to be killed) for the sake of this one's sake; and *tisinē khātira* (he killed the fatted calf) for his sake. In *khātira* and *khātara* we also see an optional interchange of unaccented *a* and *i*, and the same appears in *kyāzi* or *kyāza*, why? (94; cf. II, 49, 80). Even an accented *i*, following *y*, may become *a*. Thus we have both *yēth* and *yath* corresponding to the Kāshmīrī *yith*, for this. This was evidently first an instance of the change of *i* to *ē*, so that *yith* became *yēth*. In Kāshmīrī we know that *yēth* is really *yath* (see p. 259), so that the change of *yēth* to *yath* in Kashṭawārī is easy. Another example of the change of *ē* to *a* is *hōshas*, (he came) to sense, corresponding to the Kāshmīrī *hōshēs*. In fact the Kāshmīrī *ē* appears under several forms. It follows Kāshmīrī in *warhēn* (for *warhyān*), for so many years (II, 66), but in the corresponding passage in I it becomes *iēn*, in *warhiēn*. We shall see numerous examples in datives plural of the 2nd and 3rd declension which in Kāshmīrī end in *ēn*. Here we have, ad libitum, *in*, *ēn*, or *iēn*.

The vowel *ō* becomes *a* in *wathi*, having arisen, of the first specimen, while in II, 26, we have (as in Kāshmīrī) *wōthi* (Kāshmīrī *wōthith*).

In Kāshmīrī whenever a word begins with *ī* or *ē*, a *y* is prefixed. Thus, the Arabic word *insāf*, justice, becomes *yinsāf* in Kāshmīrī. We also often hear a medial *ī* or *ē* pronounced as if a faint *y* precedes it. Thus, *kēts̄hāh*, something, is often heard as *kēts̄hāh*, and *khēma*, I shall eat, is often heard as *khēma*. This prothesis of *y* before *ī* or *ē* is still more common in Kashṭawārī. In the second specimen, according to the usual Kāshmīrī fashion, it is not indicated in writing; but in the first and third

specimens and in the List of Words and Sentences in which each word has been recorded by Mr. Bailey as he heard it, it is common, though by no means universal.

Thus, in sentence 231 we have *tyisun* for *tisun*, his, and *tyēsīñi* for *tisiñi* (fem. sing. dat.), in which latter *ē* has also been substituted for *i*. So we have in the first specimen *dytm* for *dim*, give to me; *pananyis* (for *pananis*) *zamīnas-manz*, (sent him) into his own land. Again, while we have *tyisun baḍḍ^u shur^u*, his elder son, we also have *tisun mhāl^u kanāra nyīt*, his father having come outside. Similarly there is no prothesis of *y* in other cases, such as *tisinē-khātira*, for his sake. So we have both *tis* and *tyis*, and (III) *tyēs*, to him. It is unnecessary to give further examples. Suffice it to say that medial *i* or *ē* as often as not pronounced *yī* or *yē*. With this we may connect the change of *in* to *iēn* noted above. The *iēn* is really little more than a variant spelling of *yēn*.

As in Kāshmirī, words often end in *i-mātrā* and *u-mātrā*, but these are used most capriciously.

A final *ü-mātrā* does not seem to occur, *i-mātrā* being everywhere used instead.

Mr. Bailey has given me some interesting information regarding the method adopted by him in recording these vowels in Specimens I and III and in the List of Words. He says, 'the fact that one may hear, say, *rachhmutu* and *juānmutu* does not seem to justify one in writing *mūdmutu* if the word is usually pronounced *mūdmut*, and, similarly with other letters, one does not seem justified in attempting (at any rate with our present knowledge of the dialect) to aim at uniformity of spelling where there is not uniformity of speech In these specimens the vowels written above the line seem to come with almost a jerk, usually following a very long vowel. Thus, take *miōn^u*. Here the *ō* is very long and the *u* comes with a slight jerk. The same applies even after a short vowel. Thus, in *shur^u* the *u* sounds almost as if the speaker could not avoid saying it, as if it were a necessary sequence of the *r*. It thus differs from *shuru*.'

Taking *i-mātrā* first, we may quote the following examples of its use:—*ghurⁱ*, a mare (139), or horses (140); *harnⁱ*, a she-deer (154); *hōnⁱ*, dogs (148); *hōñⁱ*, a bitch (147); *kōrⁱ*, a girl (112); *miānⁱ* (where we should expect *miānis*) (225); *pananⁱ dōlat*, his own wealth (I); *rishⁱ*, bulls (144); *shurⁱ*, sons (223, and II, 1); *tshēlⁱ*, a she-goat (151); *tshērⁱ*, goats (152).

But this *i-mātrā* sometimes becomes an ordinary *i*, as in *mhālⁱ*, father's (106); *māhni*, men (124); *āisi*, they were (eating) (I); and is sometimes even lengthened to *ī*, as in *shur^ī*, sons (I; cf. *shurⁱ* of II, 1); *hundī*, kisses (I).

For *u-mātrā* we may quote *baḍḍ^u* (231, I, III) or *baḍ^u* (II, 13, 53), great; *bhāy^u*, a brother (II, 58, 80); *ghur^u*, a horse (138); *lag^u*, began, etc. (II, 14, 16); *māhn^u*, a man (II, 56); *mhāl^u*, the father (came outside) (I; but *mhāl*, 233, and *mhālu*, 47, 101); *miāun^u*, my (II, 77, but *miāun* in I); *rish^u*, a bull (142); *shur^u*, a son (I); *tsāun^u*, thy (220; II, 78; but *tsāun*, I); *tsyōr^u*, a goat (150).

But this final *u-mātrā* is often dropped, as in the following, some of which also occur above with the *u-mātrā*:—*miāun mhāl*, my father (233); *myul*, he was got (I); *ṣamuz*, he became (III).

Or it may become a full *u* as in *māhnu*, a man (I 19, but *mahn*°, II, 56); *mhāl*° or *mhālu*, a father (47, 101; but *mhāl*, 233); *bhāyu*, a brother (49; but *bhāy*°, II, 58, 80); *raṭhu*, he remained (I); *zulmmiāru*, an oppressor (III).

Or it may be lengthened to *ū*. This is always the case in the word *āṣū*, he was, whereas *thu*, he is, is always written with the *u* short. Again we have *zabun lōgū*, he began to say (I will eat husks), whereas in II, 14, 16, we have *lagu*, and in I, *andar gatshun lag*° *na*, he did not begin to go inside.

Or it may become *ō* or even *wa*, as in *ḍand*° or *ḍandō*, the back (43), *wats*°, *watsu*°, or *watswa*, a calf (I); *zēou* or *ziō*, the tongue (41).

The forms taken by the perfect participle are very instructive. The full forms of the words quoted below are *mūd*°*mut*°, *myul*°*mut*°, *rachh*°*mut*°, *rāw*°*mut*°, and *samz*°*mut*°, but the forms actually occurring are *mūdmut* (I, and II, 81), *mūd*°*mut* (II, 49), dead; *myulmut*, got (II, 83); *rachhmutu* and *rachhmut*°, kept (*i.e.* fattened) (I); *rāw*°*mut*, lost (II, 82); and *samzumut*, become (III).

Epenthesis of vowels occurs in Kashṭawārī as in Kāshmirī, but, judging from the specimens, its occurrence is here most capricious. We shall take in order the chief epenthetic vowels of Kāshmirī and observe what happens under similar circumstances in Kashṭawārī.

In Kāshmirī when *a* is followed by *i*-mātrā, and in certain cases (*e.g.* in the sing. dat. of the third declension) by *i*, the *a* is not changed, but the *i*-mātrā or *i* is sounded immediately after the *a* as well as in its proper place. Thus, *baḍi*°, great (nom. plur.), is pronounced *baḍiḍi*° (see p. 263). Similarly *karis*, to a bracelet, is pronounced *kaḥris*. We find traces of this in Kashṭawārī, where the dative singular of *akh*, one, is written *aikis* in the first specimen, but *akis* in II, 15. Elsewhere, even in I the *a* remains unchanged, as in *pananis*, to his own, or (II, 60) *baji*°, great (nom. sing. fem.).

In Kāshmirī, when *a* is followed by *u*-mātrā it becomes *o* (p. 263), as *kor*° (for *kar*°), he was made. The *o* remains even when the *u*-mātrā becomes *u* owing to the addition of a suffix, as in *korun*, he was made by him. In Kashṭawārī, the same change sometimes occurs as in *korun* (II, 9). At other times the *a* becomes *ō*, as in *kōrun* (I, 'when he had wasted everything'), and at other times it becomes *ō*, as in *zabun lōgū*, he began to say (I will fill my belly) (I), in which the *u*-mātrā has been changed to *ū*. Most commonly, however, in I, III, and the List of Words, the *a* is unchanged as in *karun* (III, and 225); *marun lagus*, I began to die (I); *raṭhū* (for *raṭh*°), he remained (near a person of that place) (I); *zabun*, he said (I).

We have already seen that *i*-mātrā is used where Kāshmirī has *ü*-mātrā, so that the change of *a* when followed by the latter does not concern us here.

In Kāshmirī, when *ā* is followed by *i*-mātrā or by *i*, it becomes *ō*, as in *mōli*°, fathers (see p. 263), *mōriuo*, strike ye (see p. 305). In the specimens, there is only one instance of a change resembling this, in which *ā*, followed by *i*, becomes *ō*, not *ō*. It is the word *thōyiū*, place ye (227), corresponding to the Kāshmirī *thōviuo*.

In other cases the *ā* remains unchanged, as in *āsias* (I) or *āsis* (II, 1), they were to him (Kāshmirī *ōsis*); *hākim* (III), a ruler; *khātira*, for the sake of (I); *tsānis mhāl*°*sin*°, of thy father (Kāshmirī *chyōnis mōl*°*sandis*) (223); *wānawālis*, to a shop-keeper (241).

In Kāshmīrī, when *ā* is followed by *u*-mātrā or by *u* it becomes *ō*, pronounced something like the *a* in 'all' (see pp. 263-4). We see traces of this in *sōrūz*, all (I, but *sārūz* in II, 8) corresponding to the Kāshmīrī *sōrūt*. Another attempt to represent this sound is shown in *āusū* (Kāshmīrī *ōs*), (the elder son) was (in the field) (I), when II, 53, has *āsū*; and in *māurum* (Kāshmīrī *mōrum*), I struck (185). As seen above, however, the *ā* often remains unchanged, and so also in *bhāy* (II, 58, 80) or *bhōi* (I; 49), a brother; *mārun*, (thy father) killed (the fatted calf) (I); *ujārun* (I), • *urāwun* (II, 11), or *udāwun* (II, 74), he wasted.

In Kāshmīrī, when *i* is followed by *u*-mātrā or by *u*, it becomes *yu*, as in *dyut* (for *dit*), given (see p. 263). The same usually occurs in Kashtawārī, as in *dyutun*, he gave (answer) (I); *dyututh*, thou gavest (II, 70; but *dyituth* in I); *myul* (for *mil*), he was found (I). As in the *dyituth* just mentioned, I also has *phirum*, I (never) turned (thy word), although, as we have seen, it has *dyutum*.

In Kāshmīrī, when *ē* is followed by *i*-mātrā it becomes *ī*, and when it is followed by *u*-mātrā it becomes *yū* (see p. 263). We have in Kashtawārī one example of what happens to *ē* in such circumstance in the base *tshēr*, a goat. Its nominative singular is *tshyōr* (150), and its nominative plural is *tshēr*, not *tshyūr* and *tshēr*.

In Kāshmīrī when *ō* is followed by *i*-mātrā or by *u*-mātrā or by *u*, it becomes *ū*, as in *hūn*, plural *hūn*, from the base *hōn*, a dog (see p. 263). In Kashtawārī, *ō* in such circumstances remains unchanged. Thus, *hōn*, a dog (146), pl. *hōn* (148); *hōn*, a bitch (147); *kōr*, a daughter (110); *mē tsōtum*, I struck (185). We have, however, *krūdhī*, angry (I and III), for an original *krōdhī*.

From the above it will be seen that while epenthetic vowel changes do occur in Kashtawārī they are subject to no fixed law.

Consonants.—In Kāshmīrī a final surd consonant is aspirated (see p. 267). This rarely occurs in Kashtawārī. Thus in I we have *dōlat* (not *dōlath*), wealth; *lāik* (not *lāikh*), worthy; *pōshāk* (not *pōshākh*), a garment; *ankhuch* (not *ankhuchh*), a ring, and so on. There are, however, a few examples of this aspiration, and we may quote *hētsakh*, they began (to make merry); *dyituth*, thou gavest; *mārāwuth*, thou causedst to be killed; and *thukh*, or *thuk*, thou art.

Dardic languages, as a rule, do not possess the sonant aspirates *gh*, *jh*, *ḡh*, *ḡh*, or *bh*. They are, however, common in Kashtawārī and are evidently borrowed from Western Pahārī. Thus, we have *gh* in *ghar*, a house (67), and *ghur*, a horse, (68); *dh* in *krūdhī*, angry (I and III), and *dhām*, a feast (II, 60); and *bh* in *bhāy*, a brother (49); *bhain*, a sister (50), and *bhōchhi*, of hunger (II, 25). We even have initial or medial *m* becoming *mh* in *mhāl*, a father (Kāshmīrī *mōl* (*passim*); *mhast*, much (224); *samhuzun*, to become (II, 14), but *samazi* (II, 62) and *timhay* for *timau*, among them (II, 5).

Dardic languages show a tendency to hardening soft consonants. We have a good example of this in the word *ankhuch* (I) or *ankuchī* (II, 46), a ring, which is for an original *angujī*.

Attention must be drawn to the lax way in which, as in the case of other Dardic languages, the distinction between cerebrals and dentals is observed. For

instance we have *badāwun* instead of *baḍāwun* (III); *thukṛiēn dōsan manz*, in a few days, in I, but *thukṛin* in II, 6. In II, 26, we have *wōthi*, having arisen, but *wōṭhi* in II, 33; and in II, 67, *zāt*, ever, but in II, 69, *zāṭ*. In II, 37, the word for 'embrace' is written *nala maṭa'u*, but pronounced *nālamut*.

Kashṭawārī possesses a cerebral *r*, which does not exist in Kāshmīrī. It is probably borrowed from Lahndā or from Western Pahārī. It is interchangeable with *ḍ*, as in *urāwun* (II, 11) or *uḍāwun* (II, 74), he squandered. A few examples, out of many, are *shur*°, a son (55); *kōṛ*°, a daughter (56); *ghur*°, a horse (68); *dōrun*°, to run (85); *niōṛ*°, near (87). The interchange of dentals and cerebrals is again illustrated by *tshyōṛ*°, a he-goat (150), with a cerebral *r*, but *tshēḷ*°, a she-goat (151), with a dental *l*.

The dental *r*, as in other Dardic languages, is sometimes elided. Thus we have *brōnth* or *bōnth*, before (90); and *nyit*, having emerged (I), corresponding to the Kāshmīrī *nīrith*.

There is one instance of the interchange of *w* and *m* in *manāmun*, he remonstrated with him (II, 64), for *manāwun*.

The epenthetic changes of consonants that are so prominent a feature in Kāshmīrī also occur occasionally in Kashṭawārī. Thus (cf. p. 267), we have the change of *t* to *ch* in *tsachiēn*, he tore them (fem.) (III), from *tsatun*, to tear. In Kāshmīrī *ḍ* becomes *j* before *y* or *ē* but not before *ū*-mātrā (see p. 267). Thus, *bod*°, great, has a feminine *büḍ*°, with a dative singular *bajē*. In Kashṭawārī, this change is extended by analogy to the feminine nominative, so that we have *baj*° (II, 60, 75), corresponding to the Kāshmīrī *büḍ*°.

In Kāshmīrī *t* under certain circumstances becomes *ts*, and *n* becomes *ñ* (p. 267), so, we have in Kashṭawārī *kyutā* (222) (Kāshmīrī *kyut*°), how much, feminine *kitsā* (221) (Kāshmīrī *kits*°). So *panun*°, own, fem. *panañ*°; *tsūun*°, thy, fem. *tsāñ*°.

In Kāshmīrī *h* is liable to become *sh*, or, more accurately, is liable to revert to an original *sh*. Thus the feminine of *hyuh*°, like, is *hish*°. In Kashṭawārī the *sh* appears also in the masculine, as in *mē pananiēn mazūran-hish banāyim*, make me like thine own servants (I).

DECLENSION.—Nouns.—

Corresponding to the Kāshmīrī first declension, we have:—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ghar</i>	<i>ghar</i> .
Dat.	<i>gharas</i>	<i>gharan</i> .
Ag.	<i>gharan</i> }	<i>gharau</i> .
Abl.	<i>ghara</i> }	

Rōpai, a rupee, makes its plur. nom. *rōpiē*.

Examples of this declension are:—

Sing. nom.-acc.—*baḍḍ*° *kāl pēōu*, a great famine fell (I).

yī rōpai dyi tis, give this rupee to him (234).

panun yaḍ bhara, I will fill my own belly (I, II, 20). Note that *yaḍ* is here masculine. In Kāshmīrī it is feminine.

ḍand, *ḍandʰ*, or *ḍandō*, the back (43). Judging from the two latter forms this word is also of the second declension. The dative singular *ḍandas*, given below, belongs to the first declension.

Dat.-acc.—*pananis dilas-sāthi zabun*, he said with (*i.e.* in) his heart (I).

tēsinyis ḍandas thōyiū. zīn, put ye the saddle to (*i.e.* on) his back (227).

tath dishas-manz kāl pēōu, a famine fell in that land (I).

gharas-manz thu safēd ghurī-sūn zīn, in the house is the saddle of the white horse (226, so 223, 233).

gharas-niōr āō, he came near the house (I, so II, 54).

hathas ankhuch lāgyus, put ye a ring on his hand (I).

su hōshas-manz āō, he came into sense (I).

zāt tsāni hukmas adal badal na hanthus, I never walked contrary to thy command (II, 68).

tini pananyis zamīnas manz sūr tsunāwani sōzun, he sent him into his land to feed swine (I).

In *jawāb-manz* (II, 65), for *jawābas-manz*, in answer, the termination of the dative has been omitted.

su thu dhāri-hinis mōkhas-pān māl tsunāwan, he is grazing cattle on the top of the hill (229).

tath mulkas-manz baḍu drāg pēōu, in that country a great famine fell (II, 12).

tin karun yath mulkas zamīnas kachchh, he measured the land for (*i.e.* of) this country (III).

aikis naukaras sad dyit, having called a servant (I).

Rām Chandar Sāhabas-sāthi mhast minnat zārī karin, he made much entreaty and lamentation with (*i.e.* to) Rām Chandar Sāhib (III).

tath jūē-hinis aikis shakhsas-labi raṭhu, he stayed with a person of that country (I).

Ag.—*āsēāu Nawāb Sāhaban Tahsildār rachhmutu*, he was appointed Tahsildar by the Nawāb Sāhib (III).

Abl.—*khuha-manza khuāl pāñ*, draw water from the well (237).

Plur. nom.-acc.—*lūk sārī tyēs-pān krūdhī samazēi*, all the people became angry with him (III).

miāni mhāli-sinyi kityā mazūr thē, how many labourers there are of my father (I).

tathun mōl thu dhāi rōpiē, the price of that is two rupees and a half (232).

tyis hē tsa tima rōpiē, take those rupees from him (235).

tini sūr tsunāwani sōzun, he sent him to feed swine (I).

baḍiēn mahniēn zamin ziyāda āsiāi, there were more lands to great men (III).

Dat.-acc.—*thukriēn dōsan-manz*, in a few days (I).

tisin hathan ankuchī, biya khōran paḍiōru, a ring for his hand, and a shoe for his feet (II, 46).

panun māl māṛa kāman-manz uṛāwun, he wasted his substance in evil deeds (II, 10).

māṛa kāran-pata māl ujārun, he wasted his substance (following) after evil deeds (I).

mē pananiēn mazūran-hish banāyim, make me as one of thy servants (I).

miānis mhālis-nishē wāra mazūran wāra manjī thī, near my father to many servants there is much bread (II, 23).

panēn mazūran-manz, amongst thine own servants (II, 32).

mhālin pananiēn naukaran zabun, the father said to his servants (I).

kityān warhiēn (nom. sg. *warhy*, 1st decl.) *tsāñⁱ khēzmat karyim*, for how many years did I do thy service (I).

yitin warhēn, for so many years (II, 66).

āsēāu—rachhmutu pātsan warhiēn, he was appointed for five years (III).

bōh pananiēn yāran-sāthi kltushī karaha, I might have done rejoicing with my own friends (I).

panēn yāran-manz, among my own friends (II, 71).

Ag.—*tyēs-pān lūkau zamīndārau khuālikh bāsalāt*, a complaint was raised against him by the people generally and by farmers (III).

Corresponding to the Kāshmīrī second declension, we have the following. It must be remembered that a final *u* is often dropped, and also is often written *u* or even *ō* or *wa*, and that a final *i* is often written *i* or *ī*. Also that *in* is often written *ēn*, *yin*, or *iēn*. In the paradigm I shall only give *u*, *i*, and *in* respectively, leaving the other forms to be inferred. Note also that the agent singular ends in *in*, not in *i* as in Kāshmīrī.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>mhāl^u</i> , a father	<i>mhālⁱ</i> .
Dat.	<i>mhālis</i>	<i>mhālin</i> .
Ag.	<i>mhālin</i> }	<i>mhāliau</i> .
Abl.	<i>mhāli</i> }	

As examples of the vocative, we may quote *ai mhāli*, O father (I, and II, 3), and *ai shurīa* (I) and *ai shur^u* (II, 76), O son.

As other examples of the nominative plural, we can quote from the List of Words (138ff.) :—

Nom. Sing.	Nom. Plur.
<i>ghur^u</i> , a horse	<i>ghurⁱ</i> .
<i>rish^u</i> , a bull	<i>rishⁱ</i> .
<i>hōn^u</i> , a dog	<i>hōnⁱ</i> .
<i>tshyōṛ^u</i> , a goat	<i>tshēṛⁱ</i> .

Note that while *hōn^u* shows no epenthesis, we see it in *tshyōṛ^u*.

Other examples are :—

Sing. nom.-acc.—*tsāun^u bhāy^u āmut thu*, thy brother is come (II, 58, cf. 80).

akhā mahn^u hakārū, having called a man, (II, 56).

māun mhāl, my father (233).

tisun mhāl^a kanāra nyit bōzāwun lagus, his father, having come outside, began to persuade him (I).

tyisun badḍ^a shur^a wajjan-manz āusu, his elder son was in the fields (I).

tsāni mhālīn tisinē khātira rachhmutu wats^au mārūn, thy father hath killed the fatted calf for him (I); but:—

rachhmutu wats^awa yōr aniū, bring ye the fatted calf (I).

Dat.-acc.—*su thu ghuris-pān bēi*, he is seated on a horse (230).

kulyis-tal, under the tree (230).

aikis mahnīs zēh shurⁱ āsias, to a certain man were two sons (I).

akis badīs mahnīs-nishin lag^a gōu, he went and joined himself to a certain man (II, 15).

lōkrin shurⁱēn pananis mhālīs zabun, the younger son said to his father (I, and so elsewhere, in both I and II, *passim*).

mē tsōtum tēsinyis shurⁱs mhast, I have well beaten his son (228).

gāmakis kāsī wānawālīs-hata, from a shopkeeper of the village (241).

ak zanis zēh shurⁱ āsis, to a certain man were two sons (II, 1).

Ag.—*lōkrin shurⁱēn panānis mhālīs zabun*, the younger son said to his father (I, cf. II, 2).

lōkrin shurⁱn akis dūras mulka-sun safar korun, the younger son made a journey to a far country (II, 7).

mhālīn pananiēn naukaran zabun, the father said to his servants (I, cf. II, 43).

su hazza dūr āsū, mhālīn lawun, he was yet far off, (when) his father perceived him (I).

shurⁱn tis zabun, the son said to him (II, 38).

miānⁱ pētr^a-sinyi shurⁱēn karun tesīni bhēnyi-sāthi biq^h, the son of my uncle has made a marriage with his sister (225).

Abl.—*nālamaṭi raṭun*, he seized him with an embrace (I).

Plur. nom.-acc.—*hundī ditinus*, he gave him kisses (I).

ak zanis zēh shurⁱ āsis, to a certain man were two sons (II, 1).

aikis mahnīs zēh shurⁱ āsias, to a certain man were two sons (I).

Dat.-acc.—*mhālīn panēn māhnin zabun*, the father said to his men (II, 44).

lāchāran mahniēn badāwun, badīēn mahniēn zamīn ziyāda āsiāi, thukrⁱ banāyīn, for helpless men he increased (the measurement of their land) (and) for great men, who had more lands, he diminished them (III).

Corresponding to the third declension of Kāshmīrī, consisting of feminine nouns in *ī* or *ī* we have the following. As in the case of nouns of the second declension *ī* is often written *i* or *ī* and *in* is often written *yin* or *iēn*. In the paradigm I only give *ī* and *in* respectively, leaving the other forms to be inferred (110ff.) :—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>kōrⁱ</i> , a daughter	<i>kōrⁱ.</i>
Dat.	<i>kōrⁱ</i>	<i>kōrⁱn.</i>
Ag.-abl.	<i>kōrⁱ</i>	<i>kōrⁱau.</i>

Other examples of the nominative plural are (139ff.) :—

Nom. Sing.	Nom. Plur.
<i>ghurⁱ</i> , a mare	<i>ghurⁱ</i> .
<i>hōñⁱ</i> , a bitch	<i>hōñⁱ</i> .

Other examples are :—

- Sg. nom.-acc.—*dārⁱ pananⁱ puchiēn*, he plucked out his own beard (III).
 Dat.-acc.—*surti-manz yith zabun*, having come into sense he said (II, 22).
 Plur. nom.-acc.—*zachi tsachiēn*, rags were torn by him (III).
 Dat.-acc.—*tsāun^a māl gāñēn-manz udāwun*, he scattered thy property among harlots (II, 73).

Corresponding to the fourth declension of Kāshmirī, we have the following examples :—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>kath</i>	<i>katha</i> .
Dat.	<i>kathi</i>	<i>kathan</i> .
Ag.-abl.	<i>kathi, katha</i>	<i>kathau</i> .

The above paradigm is based on the following examples. No example is available for the ag.-abl. plur., but *kathau* is probably right :—

- Sg. nom.-acc.—*bhain*, a sister (50); dat. *bhēnyi-hata*, than the sister (231);
bhēnyi-sāthi, with the sister (225).
gāu, a cow (143); pl. nom. *gāē* (145).
 Dat.-acc.—*bad^a shur^a wajji-manz āsū*, the elder son was in the field (II, 53).
 Abl.—*bōh bhuchi marun lagus*, I began to die (I).
bōh bhōchhi maran thus, I am dying of hunger (II, 25).
panani dōlata-manza miāun hissa dyim; *tē tin dōlat bantī ditsin*, give me my share of thy property; and he divided the property (I).
ai katha (sing. nom. *kath*)-*pāna lūk sārī tyēs-pān krūdhī samazēi*, from on (*i.e.* with regard to) this matter all the people became angry with him (III).
 Note that the ablative ends in *a* (*dōlata, katha*) or in *i* (*bhuchi*).
 Plur. nom.-acc.—*yima shima sūr khēwan āisi*, what husks the swine were eating (I).
 Dat.-acc.—*tsāun māl kanjran-sāthi udāi dyutun*, he wasted thy property on harlots (I).
razan-sāthi gandis, bind him with ropes (236).
bad^a shur^a wajjan-manz āsū, the elder son was in the fields (I).
tin tis panēn wajjan-manz sōzun, he sent him into his fields (II, 17).

The genitive of all four declensions will be dealt with under the head of adjectives.

Postpositions.—Postpositions are used as in Kāshmirī. It is noteworthy that the postpositions *hata* and *nish*, both meaning 'from,' govern the dative, and not, as we might expect from the analogy of Kāshmirī, the ablative.

The following is a list of the postpositions occurring in the specimens, with the cases they govern :—

- hata*, from (dat.).
khātara, khātira, for the sake of (abl. or abl. of gen.).
labi, near, to (=Hindī *pās*) (dat.).
manz, in, among, into (dat.).
manza, from in, from among (abl.).
niōr, near (dat.).
nish, from (dat.).
nisha, nishē, nishin, near (=Hindī *pās*) (dat.).
pān, upon (=Hindī *par*) (dat.).
pāna, from upon (=Hindī *par-sē*) (abl.).
pata, after (dat.).
sāthi, with, in company with (dat.).
sāthi, with, by means of (dat.).

The following are examples of the use of these postpositions :—

- tsē kas-hata su mōl hyututh*, from whom did you buy that (240)?
gāmakis kāsī wānawālis-hata, from a shop-keeper of the village (241).
tsāni mhālin tisinē khātira rachhmutu watsu mārūn, aiyi khātara tin su juān lawun, thy father hath for his sake killed the fatted calf, for the sake of this that (*i.e.* because) he hath perceived him (to be) well (I).
isini khātara rachhmutu watsu mārāwuth, for his sake thou causedst the fatted calf to be killed (I).
tath jāē-hinis aikis shakhsas-labi raṭhu, he remained near (*i.e.* with) a person of that place (I).
wathi pananis mhālis-labi āō, having arisen, he came near (*i.e.* to) his father (I).
tath dishas-manz kāl pēōu, a famine fell in that country (I).
thukriēn dōsan-manz, in a few days (the younger son went off to a far country) (I).
tsāun māl gāñēn-manz uḍāwun, he wasted thy property among harlots (II, 73).
gharas-manz thu safēd ghurī-sun zīn, in the house is the saddle of the white horse (226; so 223, 233).
su hōshas-manz āō, he came into sense (I).
baḍḍu shuru wajjan-manz āusū, the elder son was in the fields (I).
tin tis panēn wajjan-manz sōzun, he sent him into his fields (II, 17).
panēn yāran-manz khushī kara, I may make rejoicing with my friends (II, 71).
tini pananyis zamīnas-manz sōzun, he sent him into his own lands (I).
In *jawāb-manz*, in answer (II, 65), the termination of the dative has been dropped.
panani dōlata-manza miāun hissa dyim, give me my share from in (*i.e.* out of) thy property (I).
timau-manza lōkrin mhālis zabun, from among them the younger said to the father (II, 2).
khūha-manza khuāl pāñ, draw water from in (*i.e.* out of) the well (237).
yēi gharī gharas niōr āō, when he came near to the house (I; cf. II, 54).
mhālis-nish, from the father (104).

tū sadā mē-nishē thuk, thou art always near (*i.e.* with) me (II, 76).

bōh wathi pananis mhālis-nisha gatsha, I, having arisen, will go near (*i.e.* to) my father (I; cf. II, 26).

miānis mhālis-nishē wāra mazūran wāra manjī thī, near my father (*i.e.* in my father's house) many servants have much bread (II, 23).

akis badis māhnis-nishin lag" gōu, he went and stayed near (*i.e.* with) a great man (II, 16).

ai katha-pāna lūk sārī tyēs-pān krūdhi samazēi, from upon (*i.e.* in regard to) this matter all the people became angry upon (*i.e.* with) him (III).

thukrin dōsan-pata, after a few days (II, 6).

māra kāran-pata māl ujārun, he wasted the property after (*i.e.* in) evil deeds (I).

tin pananis dilas-sāthi zabun, he said with (*i.e.* in) his heart (I).

tsāun māl kanjran-sāthi uḍāi dyutun, he wasted thy substance with harlots (I).

tū hamēsha mē-sāthi thukh, thou art ever with me (I).

bōh pananiēn yāran-sāthi khushī karaha, I might have made merry with my friends (I).

yiman-sāthi panun yad bhara, with these I will fill my belly (I).

razan-sāthi gandis, bind him with ropes (236).

Adjectives, as a rule, follow the custom of standard Kāshmirī. Those that do not end in *u-mātrā* (such as *dūr*, distant; *hish*, like; *juān*, good; *māra*, bad; *zabar*, good) are not declined when in agreement with a substantive in a case other than the nominative singular. Thus:—

dūr dishas safar kōrun, he went to a far country (I).

māra kāran-pata māl ujārun, he wasted the property in bad actions (I).

panun māl māra kāman-manz urāwun, he wasted his property in bad actions (II, 10).

zabar māhnu, a good man (119); *zabar māhni*, good men (124).

Sometimes, however, the adjective is declined,—the masculine in this case following the first declension of nouns. Thus we have:—

akis dūras mulka-sun safar' korun, he made a journey of a distant country (II, 8).

lāchāran mahniēn badāwun, for helpless men he increased (the measurement of the land) (III).

As in Kāshmirī adjectives ending in *u-mātrā* agree with the noun they qualify in gender, number, and case. It must be remembered that *u-mātrā* is often elided, so that the adjective apparently ends in a consonant. This, however, does not affect the rule. Even when the *u-mātrā* is elided the adjective is treated as if it ended in *u-mātrā*. Thus the pronominal adjective *miāun*, my, is just as often written *miāun*, but it is always declined as if it were *miāun*, and never as if it were really *miāun*.

In Kāshmirī the feminine termination corresponding to the masculine *u-mātrā* is *ī-mātrā*. In Kashtawārī it is *ī-mātrā*, which, as often as not, is pronounced as a full *i*, as in the third declension of substantives. Thus, the feminine of *lōkṛ*°, small, is *lōkarī* (lōkarī). In fact, as in the second and third declensions, ° is often written *u* or even *ō* or *wa*, *i* is often written *i* or *ī*, and *in* is often written *ēn*, *yīn*, or *iēn*. In the following paradigm I shall give only °, *i*, and *in*, respectively, but most of the other spellings will be found in the examples.

Under the rules for epenthesis certain consonants are liable to change in the feminine (see p. 266), and in some cases, when they do not change in the nominative feminine, they change in the other cases. Thus, the feminine of the Kāshmirī *baḍ*°, great, is *būḍī*, the dative singular of which is *bajē*. In Kashtawārī these changes appear most capriciously, sometimes they occur, and sometimes they do not.

Adjectives ending in *n*° (which in Kāshmirī becomes *ñ*° in the feminine) appear to make their feminines pretty consistently in *ñī*. Thus, *miāun*°, my, has its feminine *miāñī*; *tsāun*°, thy, feminine *tsāñī*; *panūn*°, own, feminine *panañī*. In the case of the Kashtawārī word *baḍ*°, great, the *ḍ* is changed to *j*, even in the case of the nominative feminine, which is *bajī*. This is evidently due to the analogy of the other feminine cases. We thus get the following declension of *baḍ*° or *baḍḍ*°, great.

	Masc.	Fem.
Sing.		
Nom.	<i>baḍ</i> °	<i>bajī</i> .
Dat.	<i>baḍis</i> , <i>baḍi</i>	<i>bajī</i> .
Ag.	<i>baḍin</i> , <i>baḍi</i>	<i>bajī</i> .
Abl.	<i>baḍi</i>	<i>bajī</i> .
Plur.		
Nom.	<i>baḍī</i>	<i>bajī</i> .
Dat.	<i>baḍin</i>	<i>bajin</i> .
Ag.-abl.	<i>baḍiau</i>	<i>bajiau</i> .

Note that, in the masculine singular, the ablative can optionally be used for any oblique case.

There are one or two irregular adjectives. The pronominal adjective *panūn*°, own, optionally drops the second *n* in all cases except the nominative singular. Thus, *panis* for *pananis*; *pani* for *panani*, and so on. The word for 'all' (compare the Kāshmirī *sōrūy*, see p. 269), invariably adds an emphatic *ī*. Thus the masc. sing. nom. is *sārūī*, abl. *sārīwī* (for *sārī* + *ī*); plur. nom. *sārī* (for *sārī* + *ī*).

As examples of the use of these declinable adjectives we may quote:—

Masc. sing. nom.—*tath dishas-manz baḍḍ kāl peōu* (I) or *tath mulkas-manz baḍḍ drāg peōu* (II, 12), in that country a great famine fell.

tyisun baḍḍ shur wājjan-manz āsū (I) or *tisun baḍḍ shur wājji-manz āsū* (II, 53), his great (i.e. elder) son was in the field(s).

yēī gharī sōrūī barbād kōrun (I) or *yēī sārūī kharach korun* (II, 11), when he had wasted (expended) all.

Dat.-acc.—*akis baḍis māhnis-nishin, lag" gōu*, he went and stayed with a great man (II, 15).

miānis mhālis-nishē wāra mazzūran wāra manjī thī, near my father (i.e. in my father's house) many servants have much bread (II, 23).

lōkrin shurīēn panānis mhālis zabun, the younger son said to his father (I). So *panānis mhālis*, (I will go) to my father (I), and (he came) to his father (I). *miāun mhāl thu tath lōkuri gharas-manz rihwan*, my father lives in that small house (233).

pani mhālis-nishē gatsha, I will go to my father (II, 26, cf. 34). *zāt tsāni hukmas adal-badal na hanthus*, I never walked contrary to thy command (II, 67).

Note *miāni* for *miānis* or *miāni*. (225).

Ag.—*lōkrin shurīēn panānis mhālis zabun*, the younger son said to his father (I). *lōkrin shurin safar korun*, the younger son made a journey (II, 7).

tsāni mhālin bajī dhām karmats' thī, thy father hath made a great feast (II, 59). *tsāni mhālin rachhmutu wātsu mārūn*, thy father killed the fatted calf (I).

Plur. nom.—*lūk sārī tyēs-pān krudhī samazēi*, all the people became angry with him (III).

thukri banāyīn, he made them small (III).

Dat.-acc.—*baḍiēn mahniēn*, for great men (III).

panāniēn mazūran-hish banāyīm, make me like one of thy servants (I).

mhālin panēn māhnin zabun, the father said to his men (II, 43).

thukriēn dōsan-manz, in a few days (I).

thukrin dōsan-pata, after a few days (II, 6).

Fem. sing. nom.—*tsāni mhālin bajī dhām karmats' thī*, thy father hath made a great feast (II, 59, cf. 75).

kityān warhiēn tsān' khēzmat karyīm, for how many years I did thy service (I). *yītin warhēn mē tsān' tahl karan thus*, for so many years I am doing thy service (II, 66).

Dat.—*karun panāni marzī-sāthi zamānas kachohh*, he measured the country according to his own pleasure (III).

Plur. dat.—*tin tis panēn wajjan-manz sōzun*, he sent him into his fields (II, 16).

The Genitive Case.—As in Standard Kāshmirī the genitive is an adjective and is declined as such. The postpositions of the genitive are *hun*", *sun*", and *uk*", corresponding to the Kāshmirī *hond*", *sond*", and *uk*" respectively. These are used almost exactly as in Kāshmirī. *Hun*" is used with feminine nouns and with masculine plural nouns. *Sun*" is used with masculine singular nouns. Both these govern the dative, as in Kāshmirī, and as in that language the *s* of *sun*" is really the termination of the dative, so that *āsmāna-sun*" of heaven is really *āsmānas-'un*", for *āsmānas-hun*" (see p. 225). Unlike Standard Kāshmirī *sun*" is used not only with animate, but also with inanimate nouns, so that we have *āsmāna-sun*", when Kāshmirī would have *āsmānuk*";

māla-sun°, of the property, where Kāshmīrī would have *māluk*°; and *mulka-sun*°, of the country, where Kāshmīrī would have *mulkuk*°.

The postposition *uk*° is, as in Kāshmīrī, confined to inanimate masculine singular nouns, as in *gāmuk*°, of the village; *mulkuk*°, of the country. We thus see that either *sun*° or *uk*° may be used with such an inanimate noun as *mulk*, a country.

All these postpositions are declined, so that we have for *sun*° :—

	Masc.	Fem.
Sing.		
Nom.	<i>sun</i> °	<i>siñⁱ</i> , <i>sñⁱ</i> .
Dat.	<i>sinis</i> , <i>sini</i>	<i>siñi</i> .
Ag.	<i>sinin</i> , <i>sini</i>	<i>siñi</i> .
Abl.	<i>sini</i>	<i>siñi</i> .
Plur.		
Nom.	<i>sinⁱ</i>	<i>siñi</i> .
Dat.	<i>sinin</i> , <i>sin</i>	<i>siñin</i> .
Ag.-abl.	<i>siniau</i>	<i>siñau</i> .

Sun° is sometimes written *sund*° (102).

As usual there are numerous variants of these forms. The ° of *sun*° is very commonly dropped, so that we get *sun*. Similarly final *i* and *i* are often dropped, so that *sin* may represent *sinⁱ* or *sini*. Again *y* is often inserted before *i*, so that, e.g., *sinis* and *sini* become *sinyis* and *sinyi* respectively. Again, sometimes *ě* and sometimes *ĩ* is written for *i* or *i*, and *iěn* or *ěñ* for *in*, so that *sinⁱ* and *sini* may become *sině* or *sinĩ*, and *sinin* may become *siniěn* or *siněñ*. All this is exactly as in the case of nouns of the second and third declensions.

Hun° is declined exactly like *sun*°, substituting *h* for *s*.

Uk° is declined as follows, it being remembered that changes of spelling may occur as in the case of *sun*°.

	Masc.	Fem.
Sing.		
Nom.	<i>uk</i> ° (<i>uk</i>)	<i>achⁱ</i> .
Dat.	<i>akis</i> , <i>aki</i>	<i>achi</i> .
Ag.	<i>akin</i> , <i>aki</i>	<i>achi</i> .
Abl.	<i>aki</i>	<i>achi</i> .
Plur.		
Nom.	<i>akⁱ</i>	<i>achi</i> .
Dat.	<i>akin</i>	<i>achin</i> .
Ag.-abl.	<i>akiau</i>	<i>achiau</i> .

Sometimes the genitive postpositions are omitted as in (II, 54) *gěwaněñ*, for *gěwaněñ-hun*°, of singing, and (II, 55) *natsaněñ*, for *natsaněñ-hun*°, of dancing.

The following are examples of the use of the genitive :—

Sun°.—masc. sing. nom.—*āsmāna-sun gunāh kurmut thum*, I have done sin of (*i.e.* against) heaven (II, 28).

gharas-manz thu safēd ghurī-sun zīn, in the house is the saddle of the white horse (226).

māla-sun hissā mē dīm, give me the share of the property (II, 3).

mulku-sun (for *mulka-sun*°) *su thu mēhram*, he is acquainted of (*i.e.* with) the country (III).

dūras mulka-sun safar, a journey of (*i.e.* to) a far country (II, 9).

Sāhaba-sun gunāh kōrum, I did sin of (*i.e.* against) God (I).

Dat.-acc.—*tē-sinyis dāṇḍas thōyū zīn*, put ye the saddle to (*i.e.* on) his back (227).

mē tsōtum tē-sinyis shurīs, I have beaten his son (228).

i-sin hathas ankhuch lāgyus, put ye a ring on his hand (I).

tsanis mhālī-sin gharas-manz, in thy father's house (223).

Ag.—*ti-sin mhālin su manāmun*, his father remonstrated with him (II, 63).

miānī pētr^a-sinyi shurīēn karun biāh, the son of my uncle made a marriage (225).

Abl.—*tsānī mhālin ti-sinē khātira rachhmutu watsu mārūn*, thy father killed the fatted calf for the sake of him (I).

i-sini khātara rachhmut^a wats^a mārāwuth, thou causedst the fatted calf to be slain for him (I).

Plur. nom.-acc.—*miāni mhāli-sinyi kityā mazūr thī*, how many labourers there are of my father (I).

Dat.-acc.—*ti-sin hathan ankuchī*, a ring for his hands (II, 46).

Fem. sing. nom.-acc.—*ghurī-sī ummar*, the age of the horse (221).

Dat.-acc.—*tyē-sīnī bhēnyi-hata baḍḍ^a*, taller than his sister (231).

Hun°.—masc. sing. dat.—*dhāri-hinis mōkhas-pān*, on the top of the hill (229).

tath jāē-hinis aikis shakhsas-labi raṭhu, he remained near a person of that place (I).

For further examples of *sun*° and *hun*°, see the List of Words, 102, etc.

Uk°.—masc. sing. nom.—*natsunuk wāz lawun*, the sound of dancing was perceived by him (I).

Dat.-acc.—*gāmakis kāsī wānawālis-hata*, from a shopkeeper of the village (241).

fath mulkakīs akīs baḍīs māhnīs-nishin lag^a gōu, he went and joined himself to a great man of that country (II, 15).

Fem. sing. nom.—*yōr yinach marzī karan thū*, he is making a desire of (*i.e.* for) coming here (III).

Adjectives in agreement with genitives in *sun*° or *hun*° are put in the dative, as in *dūras mulka-sun safar*, a journey of a far country (II, 9).

No examples are available of any adjective agreeing with a genitive in *uk*°.

Comparison.—This is made as in Kāshmīrī. The usual postpositions are *hata* and *nishi*. Thus :—

-*nishi zabar*, better than (133).

sāriwī-nishi zabar, better than all, best (134).

bhēnyi-hata baḍḍ^a, taller than the sister (231).

sāriwī-nishi juān pōshāk kaḍi aniū, bring ye forth the best robe (I).

Another mode of forming the superlative is shown in :—

asalas-nishē asal, good than good, *i.e.* best (II, 44).

Numerals.—These are given in the List of Words and Sentences (pp. 488ff.).

The word for 'one' is *ak* which is either indeclinable as in *ak zanis zēh shurī āsis*, to one man were two sons (II, 1), or else is declined as if from a nominative *ok*¹ or *ak*², its dative being *akis* or *aikis*. Thus :—

akis dūras mulka-sun safar, a journey to a far country (II, 8).

akis baḍis māhnis-nishin, near a great man (II, 15).

aikis māhnis zēh shurī āsias, to one man were two sons (I).

aikis naukaras sad dyit, having given a call to one (*i.e.* a) servant (I).

With the suffix of the indefinite article *ak* becomes, as in Kāshmirī, *akhā*, and simply means 'a,' as in *akhā māhn² hakārū*, having called a man (II, 56).

The word for 'five' is given as *pānts* in the List of Words, but the dative is given as *pātsan* in :—

yēti āsēāu rachhmutu pātsan warhiēn, he was placed here for five years (III).

PRONOUNS.—These closely follow Kāshmirī, and will be dealt with in the order employed in describing the pronouns of that language.

Personal Pronouns.—The first two Personal Pronouns are declined as follows :—

	I.	Thou.
Sing.		
Nom.	<i>bōh, mē¹</i>	<i>tū, tsa.</i>
Dat., ag. and abl.	<i>mē</i>	<i>tsē.</i>
Plur.		
Nom.	<i>as¹, as</i>	<i>tus.</i>
Dat., ag. and abl.	<i>asi, āsī</i>	<i>tusi, tusī.</i>

It will be observed that final ' is liable to be dropped, and that final *i* is liable to be lengthened. The *tū* of the second person connects Kashtawārī with Western Pahārī, while *tsa* connects it with Kāshmirī.

Instead of the genitives, the possessive pronouns *miāun²*, my ; *asun²*, our ; *tsāun²*, thy ; and *tusun²*, your, are employed. As usual the final *u*-mātrā is frequently dropped. These are adjectives, and are regularly declined, with all the vowel changes noted under the head of adjectives, and shown in the declension of *baḍ²*, great (see p. 356), the feminines being *miāñ¹* ; (?) *asñ¹*, *asī¹* ; *tsāñ¹* ; and (?) *tusiñ¹*, *tusī¹*, respectively. I have no authority for the plural genitives, and the forms given are based on the feminine of the genitive postposition *sun²* (p. 358).

The following are examples of the use of these pronouns :—

First Person.—Sing. nom.—*bōh wathī pananis mhālis-nisha gatsha*, I, having arisen, will go to my father (I).

bōh bhōchhi maran thus, I am dying of hunger (II, 25).

bōh hanthus az mhast dūr, I walked a long way today (224).

¹ See below.

In one passage in the second specimen,—viz. *mě tsāñi tahl karañ thus*, I am doing thy service (II, 66),—the nominative of this pronoun is *mě*, which is probably borrowed from the Lahndā *mā*.

Dat.-acc.—*mě pananiēn mazūran-hish banāyim*, make me like thine own labourers (I ; so II, 31).

mě zāt pūt dyituth na, thou never gavest to me a goat (I).

māla-sun hissa yu mě wātim, mě dim, give to me the share of the property which will come to me (II, 3).

tū hamēsha mě-sāthi thukh, thou art ever with me (I ; so, *mě-nishē*, II, 76).

Ag.—*mě gunāh kōrum*, I did sin (I ; so II, 27).

mě tsōtum tēsinyis shuris mhast, I beat his son much (228).

Plur. nom.—*asⁱ khēmau*, we shall eat (II, 48).

as khyēmau, id. (I).

as Nawāb Sāhabas-labi faryād gatshau, we will go as complainants to the Nawāb Sāhib (III).

Dat.—*su hākim asi gatshī na*, that ruler is not proper for us (III).

Sing. gen. (masc. sing. nom.)—*miāunⁿ zi shurⁿ mūdⁿmut āsū*, this my son was dead (II, 49).

yis-kēn miāunⁿ thu, whatever is mine (II, 77).

miāun yi shurⁿ mūdmut āsū, this my son was dead (I).

i-kēntsa miāun thu, whatever is mine (I).

panani dōlata-manza miāun hissa dyim, out of thy wealth give me my share (I).

(Dat.-acc.)—*miānis mhālis-nishē wāra mazūran wāra manjī thī*, in my father's house many servants have much bread (II, 23).

miāniⁱ (for *miāni*, *miānis*) *pētr^a-sinyi shuriēn*, by the son of my uncle (225).

miāni mhāli-sinyi kitya mazūr thī, how many labourers there are of my father (I).

Second Person.—Sing. nom.—*tū hamēsha mě-sāthi thukh*, thou art ever with me (I ; so II, 76).

tyis hē tsa tima rōpiē, take thou those rupees from him (235).

Dat.-acc.—*kasun shurⁿ thu tsē-pata yūan*, whose boy comes behind thee (239) ?

Ag.—*tsē zāt ak tshāwali-pūt mě dyututh na*, thou never gavest me a kid (II, 69).

tsē bajⁱ dhām karith, thou madest a great feast (II, 74).

tsē kas-hata su mōl hyututh, from whom didst thou buy that (240) ?

Sing. gen. (masc. sing. nom.)—*tsāunⁿ zabⁿ zāt phirum na*, I never disobeyed thy word (I).

tsāunⁿ nām kyā thūz, what is thy name (220) ?

phīri tsāunⁿ shurⁿ zabāwa, I again may be called thy son (II, 30).

tsāunⁿ bhāyⁿ, thy brother (II, 58, 80).

tsāun' zi shur', this thy son (II, 72).

yis-kēn mīāun' thu, su tsāun' thu, whatever is mine, that is thine (II, 77).

ath-lāik raṭhus na tsāun shur' zaba, I am not worthy (that) I may say (that I am) thy son (I).

tsāun bhōi āuī, thy brother came (I).

yēi-ghar' tsāun yi shur' āō, when this thy son came (I).

(Dat.-acc.)—*tsānis mhal'-sin gharas-manz kityā shur' thī*, how many sons are there in thy father's house (223) ?

zāt tsāni hukmas adal-badal na hanṭhus, I never walked contrary to thy command (II, 67).

(Ag.)—*tsāni mhalin rachhmutu watsu mārūn*, thy father killed the fattened calf (I).

tsāni mhalin baj' dhām karmats' thī, thy father hath made a great feast (II, 59).

(Fem. sing. nom.)—*kityān warhiēn tsān' khēzmat karyim*, for how many years did I do thy service (I) ?

yītin warhēn mē tsān' ṭahl karan thus, for so many years I am doing thy service (II, 66).

As in Kāshmīrī, the Demonstrative, Relative, Interrogative, and Indefinite pronouns have, in the singular, separate forms for animate and inanimate objects. There are feminine forms for the animate pronouns, but only a few examples occur in the specimens:

Demonstrative Pronouns.—As in Kāshmīrī, these are used also as pronouns of the third person. The following forms occur in the Specimens. Forms for which I have no authority, and which are based on analogies found elsewhere, are enclosed in marks of parenthesis :—

‘This.’

	SING.		PLUR.
	Animate.	Inanimate.	
Nom.	<i>i, yi, zi</i>	<i>i, yi, zi</i>	(<i>im, yim, f. ima, yima ; zi</i>)
Dat.	<i>is, yis</i>	(<i>yith</i>), <i>yēth, yath</i>	<i>iman, yiman</i>
Gen.	<i>i-sun', yi-sun'</i>	(<i>yithun'</i>)	<i>iman-hun', yiman-hun'</i>
Ag.	(<i>in, yin</i>)	(<i>in, yin</i>)	} <i>timau, yimau.</i>
Abl.	(<i>is, yis</i>)	(<i>yēi</i>)	

There is an emphatic dative inanimate singular in *ai katha-pāna*, on this very matter (III), and a corresponding emphatic ablative in *aiyi-khātara tin su juān lawūn*, for this

very reason (that) he perceived him safe and sound (I). The form *zi* may be compared with the Dras Shinā *zhō* (see p. 193), and the Bashgali Kāfir *izē*, both meaning 'he.'

The following are examples of the use of this pronoun :—

Sing. nom. acc.—*miāun yi shur* " *mūdmut āsū*, this my son was dead (I).

yēi gharī tsāun yi shur " *āō*, when this thy son came (I).

miāun zi shur " *mūdmut āsū*, this my son was dead (II, 49).

tsāun zi shur " , this thy son (II, 73).

tsāun zi bhāy " , this thy brother (II, 80).

Inan.—*yi kyā samuz*, what is this (I) ?

yi rōpai dyi tis, give this rupee to him (234).

Dat. an.—*is ghurī-sī ummar kitsā thē*, how much is the age of this horse (221) ?

sāriwī-nishi juān pōshāk kaḍi aniū tē yis lāgyus, bring ye forth the best robe, and put ye it on this one (I).

Inan.—*su thu yēth kulyis-tal ghurīs-pān bēi*, he is seated on a horse under this tree (230).

yath-lāik thus na, I am not worthy of this (II, 30).

yath kilas-manz kaid samuz, he became imprisoned in this fort (III).

tin karun yath mulkas panañi marzī-sāthi zamānas kachchh, he made the land-measurement for this country according to his own wishes (III).

yath mulku (for *mulka*)-*sun su thu mēhram samzumut*, he has become acquainted of (i.e. with) this country (III).

Gen.—*isin hathas ankhuch lāgyus*, put ye on to this one's hand a ring (I).

isini khātara rachhmut wats " *mārāvuth*, thou causedst the fattened calf to be killed for this one's sake (I).

Plur. masc. nom.—*zi kyā thī*, what are these (II, 57) ?

Dat.—*yiman-sāthi panun yaḍ bhara*, with these I will fill my belly (I).

In Kāshmīrī there is a defective pronoun, of which the inanimate dative singular is *ath*, meaning 'that within sight.' It occurs once in the Specimens in the phrase *ath-lāik raṭhus na*, I remained 'not worthy of that (I).

Corresponding to the Kāshmīrī *suh*, he; *tih*, that (not within sight), we have the following :—

	SING.		PLUR.
	Animate.	Inanimate.	
Nom.	<i>su</i> , (fem. <i>sa</i>)	<i>su</i> , (<i>tī</i>)	<i>tim</i> , (fem. <i>tima</i>)
Dat.	<i>tis</i> , <i>tyis</i> , <i>tyes</i>	<i>tath</i>	<i>timan</i>
Gen.	<i>ti-sun</i> " <i>tyisun</i> " <i>tēsun</i> " <i>tyēsun</i> "	<i>tāthun</i> "	<i>timan-hun</i> "
Ag.	<i>tin</i> , <i>tini</i>	.....	} <i>timau</i>
Abl.	<i>tyis</i>	(<i>tēi</i>)	

Corresponding to the emphatic *ai* of *yi*, we have *taii* in *taii-pata yath mulku-sun su thu mēkram samzumut*, for that very (reason that) he is become acquainted with this country (III). *Tisau* is 'to him also,' see below.

Examples of the use of this pronoun are :—

Sing. nom. acc.—*su lāchār gōu*, he became helpless (I).

su salāmat thu, he is safe and sound (II, 81).

su thu māl tsunāwan, he is grazing cattle (229).

Inan.—*yis-kēn miāun^u thu, su tsāun^u thu*, whatever is mine, that is thine (II, 77).

Dat.-acc.—*tis tars āwus*, compassion came to him (I).

mhālin tis zabun, the father said to him (I).

tin tyis zabun, 'tsāun bhōz āūz', he said to him, 'thy brother is come' (I).

tyis tsōtis jān, beat him well (236).

lūk sārī tyēs-pān krūdhī samazēi, all the people became angry upon (*i.e.* with) him (III).

tisau zabas, I will also say to him (II, 27).

tath dishas-manz baḍḍ^u kāl pēōu, in that country a great famine fell (I).

tath jāē-hinis aikis shakhsas-labi raṭhu, he remained with a person of that place (I).

tath mulkas-manz baḍu drāg pēōu, in that country a great famine fell (II, 12).

tath (Kāshmirī would have *tami*) *mulkakīs akīs baḍīs māhnīs-nishin*, near a great man of that country (II, 14).

miāun mhāl thu tath lōkurī gharas-manz rihwan, my father lives in that small house (233).

Gen.—This follows the declension of *sun^u* on p. 358, as in :—

tisun mhāl^u kanāra nyit bōzāwun lagus, his father, having come outside, began to persuade him (I).

tisun baḍ^u shur^u wajji-manz āsū (II, 53), but

tyisun baḍḍ^u shur^u wajjan-manz āusū (I), his elder'son was in the field (fields).

tyisun. bhōz thu tyēsīñi bhēnyi-hata baḍḍ^u, his brother is taller than his sister (231).

tēsinyis ḍanḍas thōyiū zīn, put ye the saddle upon his back (227).

mē tsōtum tēsinyis shurīs mhast, I beat his son well (228).

shur^u tyēsun marī gōs, his son died (III).

tisin mhālin su manāmun, his father remonstrated with him (II, 63).

tisinē (for *tisini*) *khātira rachhmutu watsu mārūn*, he killed the fatted calf for his sake (I).

tisin hathan ankuchī, a ring for his hands (II, 46).

tēsīñi bhēnyi sāthi, with his sister (225).

tyēsīñi bhēnyi-hata baḍḍ^u, taller than his sister (231).

tathun mōl thu dhāi rōpiē, the price of that is two and a half rupees (232).

Ag.—*tin panāis dilqs sāthi zabun*, he said in his heart (I).

tin māl timhau bāthi ditnuk, he divided the property among them (II, 5).

tini pananyis zamīnas-manz sōzun, he sent (him) into his land (I).

Abl.—*tyis hē tsa tima rōpiē*, take those rupees from him (235).

*Plur. nom. masc.—*tim khushī karañ lagī*, they began to do rejoicing (II, 52).

tyis hē tsa tima (probably incorrect for *tim*) *rōpiē*, take those rupees from him. (235).

Dat.-acc.—*tin timan pananī dōlat banṭi ditsin*, he divided his wealth to them (I).

timan dēl-tisha (?) panun yaḍ bhara, I may fill my belly with those husks (II, 19).

Gen.—*timan-hun*, their (30).

Ag.-abl.—*timau-manza lōkrin mhālis zabun*, from among them the younger said to the father (II, 2).

In II, 5, we have *timhau* or *timhō* translated 'among them.' This is for *timau*, with the change of *m* to *mh* noted above (p. 348).

Relative Pronoun.—The following forms occur in the Specimens or are given by Mr. Bailey:—

	SING.		PLUR.
	Animate.	Inanimate.	
Nom.	<i>i, yi, yu</i>	<i>yi, yu</i>	<i>yim, f. yima</i>
Dat.	<i>yiś</i>	<i>yath</i>	<i>yiman</i>
Gen.	<i>yiśun^u</i>	<i>(yathun)</i>	<i>yiman-hun^u</i>
Ag.	<i>yin</i>	<i>(yin)</i>	<i>yimau</i>
Abl.	<i>(yiś)</i>	<i>yēi</i>	

Examples from the Specimens are:—

Sing. nom. inan.—*māla-sun hissa yu mē wātīm*, the share of the property which will come to me (II, 4).

Ag.—*tsāun yi shur^u āō, yin tsāun-māl kanṭran-sāthi uḍāi dyutun* (I), or *tsāun^u zī shur^u āō, yin tsāun^u māl gāñēn-manz uḍāwun* (II, 72), this thy son came, who wasted thy substance among harlots.

Abl.—*yēi gharī sōrūi barbād kōrun*, at what hour (*i.e.* when) he had wasted everything,—and so many times in I.

Plur. nom. masc.—*timan dēl-tīsha* (?), *yu sūr khēwan thī*, with those husks which the swine are eating (II, 19).

Fem.—*yima shima sūr khēwan āisi*, the husks which the swine were eating (I).

The **Interrogative** pronoun can be thus declined, so far as materials are available:—

	SING.		PLUR.
	Animate.	Inanimate.	
Nom.	<i>kō̃</i> (92)	<i>kyā</i>	(<i>kam</i> , f. <i>kama</i>)
Dat.	<i>kas</i>	(<i>kath</i>)	(<i>kaman</i>)
Gen.	<i>kasun</i> ^a	?	} (<i>kamau</i>)
Ag.	?	?	
Abl.	?	.....	.....

Examples are:—

Sing. nom. masc.—*yi kyā samuz* (I), what is this? or *zi kyā thī* (II, 57), what are these?

tsāun^a nām kyā thū, what is thy name (220)?

Dat.-acc.—*tsē kas-hata su mōl hyututh*, from whom didst thou buy that (240)?

Gen.—*kasun shur^a thu tsē-pata yūan*, whose boy comes behind thee (239)?

The **Indefinite Pronoun** is *kū̃*, anyone, someone. Its oblique case is *kāsi* as in *gāmakis kāsi wānawālis-hata*, from some shopkeeper of the village (241). The corresponding inanimate form for 'anything,' 'something' is *kēn* or *kēntsa*.

As an example of *kū̃* we may quote:—

tis kū̃ diwan āsū na (I) or *kū̃ tis nō diwan āsus* (II, 21), no one was giving to him.

Reflexive Pronoun.—No example occurs of the reflexive pronoun meaning 'self.' The pronominal adjective *panun^a*, 'own,' is, on the other hand, very common in the Specimens. Its feminine is *panañi*, written *pananⁱ* in the first specimen. As the word *yaḍ*, belly, is feminine in Kāshmirī, we should expect to find *panañi yaḍ* for 'his own belly,' but both the first and second specimens give *panun yaḍ*, as if *yaḍ* was masculine. *Panun^a* is an adjective and its declension is referred to on p. 356. As usual the final *u*-mātrā of *panun* is commonly dropped, and in the process of declension we often find *yi* written for *i*, as in *pananyis* for *pananis*, and *iēn* or *ēn* written for *iñ*, as in *pananiēn* for *pananin*. Moreover, in the second specimen, the second *n* is often dropped,

so that we find *pani* instead of *panani*. The word is declined as follows, the optional written forms being omitted from the paradigm :—

		Masculine.	Feminine.
Sing.	Nom. . . .	<i>panun^u</i>	<i>panañⁱ</i> (<i>pananⁱ</i> in 1st Spec.)
	Dat. . . .	<i>pananis</i>	<i>panañi</i>
	Ag. . . .	<i>pananin</i>	} <i>panañi</i>
	Abl. . . .	<i>panani, pani</i>	
Plur.	Nom. . . .	<i>pananⁱ</i>	<i>panañⁱ</i>
	Dat. . . .	<i>pananin, paninⁱ</i>	<i>panañin</i>
	Ag.-abl. . . .	<i>pananiau</i>	<i>panañiau</i>

As examples of the use of this word we have :—

Masc. sing. nom.—*panun yaḍ bhara*, I will fill my own belly (see above) (I, II, 20).

panun māl mara kāman-manz urāwun, he wasted his property in evil deeds (II, 10).

Dat.-acc.—*tin pananis dilas-sāthi zabun*, he said in his own heart (I).

iwathi pananis mhālis-labi āō, having arisen, he came to his own father (I).

tini pananyis zamīnas-manz sōzun, he sent him into his own land (I).

wōthi pani mhālis-nishē gatsha, having arisen, I will go to my father (II, 26; so II, 34).

Plur. dat.—*mē pananiēn mazūran-hish banāyim*, make me like thy servants (I).

mhālin pananiēn naukaran zabun, the father said to his servants (I).

bōh pananiēn yāran-sāthi khushī karaha, I might have done rejoicing with my friends (I).

mē panēn mazūran-manz akis manish thainī, make me one man among thy servants (II, 32).

mhālin panēn māhnin zabun, the father said to his men (II, 43).

Fem. sing. nom.—*tin timan pananⁱ* (for *panañⁱ*) *dōlat banṭi ditsin*, he divided his own property to them (I).

dārḥⁱ pananⁱ (for *panañⁱ*) *puchiñ*, he plucked out his own beard (III).

Abl.—*panani* (for *panañⁱ*) *dōlata-manza miāun hissa dyim*, give me my share from in thine own property (I).

Plur. dat.—*tin tis paññ wajjan-manz sōzun*, he sent him into his own fields (II, 16).

Other Pronominal forms noted are:—

i-kēntsā, whatever, in *i-kēntsā miāun thu, tsāun thu*, whatever is mine is thine (I).

yis-kēñ, whatever, in *yis-kēñ miāunⁿ thu, su tsāunⁿ thu*, id. (II, 77).

‘How much?’, (pl.) ‘how many?’ is *kyutā*, f. *kitsā*; m. pl. nom. *kityā*, dat. *kityān*. In these the *ā* is really an interrogative or indefinite suffix added to *kyutⁿ*, *kitsⁱ*, and *kitⁱ*. Examples are:—

yēti-hata Kashīr-tāñ kyutā thu, how much (distance) is it from here to Kashmīr (222)?

is ghurī-sñ ummar kitsā thē, how much is the age of this horse (221)?

miāni mhāli-sinyi kityā mazūr thī, how many servants are there of my father (I)!

tsānis mhālⁱ-sin gharas-manz kityā shurⁱ thī, how many sons are there in thy father’s house (223)?

kityān warhiñ tsāñⁱ khēzmat karyim, for how many years did I do thy service (I)!

Another word for ‘how much?’ and for ‘how many?’ is *kitrud* (222, 223).

yūt, so much, or (pl.) so many, occurs only in the examples in the dative plural, in:—

yitin warhēñ mē tsāñⁱ tahl karan thus, for so many years I am doing thy service (II, 66). Its feminine is probably *yīt^s*, and its masculine plural probably *yītⁱ*.

Pronominal Adverbs are:—

tēli, then (II, 33).

yēli, when (II, 11, 54, 72).

tētī, there (II, 10), *tētē* (I, there wasted his substance).

yēti, here (I, I here am dying, and 222, III).

kyāzi, *kyāza*, why? (94), because (II, 49).

CONJUGATION.—A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.

Present.—I am, etc.

	Masc.	Fem.
Sing.		
1	<i>thus</i>	?
2	<i>thuk, thukh</i>	?
3	<i>thu</i>	<i>thī, thē</i>
Plur.		
1	<i>thī</i>	?
2	<i>thēaua</i>	?
3	<i>thī</i>	?

This tense, like the Kāshmīrī *chhuh*, he is, is adjectival, and has masculine and feminine forms. The only feminine form available in the Specimens is that for the third person singular. As regards the use of *thu* instead of *chhuh*, we may compare the *thū* of the dialects of the Indus Kōhistān (Gārwi, Maiyā, etc., pp. 510, 524), the Western Pahārī *āthī*, he is (not); and the Sindhī *thian*, to become.

The Past is thus conjugated in the Masculine. No forms of the feminine are available.

I was, etc.

	Masc.
Sing.	
1	<i>āsus, āusus</i>
2	<i>āsuk, āusuk, āsukh, āusukh</i>
3	<i>āsū, āusū, āsēāu</i>
Plur.	
1	<i>āis'</i>
2	<i>āsēaua, ausēaua</i>
3	<i>āsai, āusai, āis', āsiāi</i>

Examples of the use of the Verb Substantive are as follows :—

yath-lāik thus na, I am not worthy of this (II, 30).

tū hamēsha mē sāthi thukh, thou art ever with me (I).

tū sadā mē-nishē thuk, id. (II, 76).

i-kēntsa miāun thu, tsāun thu, whatever is mine is thine (I).

With a pronominal suffix of the second person singular dative we have :—

tsāunⁿ nām kyā thūi, thy name what is-to-thee, *i.e.* what is thy name (220)?

For the feminine third person singular, we have :—

miānis mhālis-nishē wāra mazūran wāra manjī, in my father's house many servants have much bread (II, 23).

tsāni mhālin bajⁱ dhām karmatsⁱ thī, thy father hath made a great feast (II, 59).

is ghurⁱ-sī ummar kitsā thē, what is the age of this horse (221)?

For the masculine third person plural, we have :—

zī kyā thī, what are these (II, 57)?

tsānis mhālⁱ-sin gharas-manz kityā shurⁱ thī, how many sons are there in thy father's house (223)?

For the Past, we have :—

niāun yi shurⁿ mūdmut āsū, this my son was dead (I).

su āsū haza dūr, he was yet distant (II, 35).

rāmut āsū, he was lost (I).

baḍḍⁿ shurⁿ wajjan-manz āsū, the elder son was in the fields (I).

yēti āsēāu Nawāb Sāhaban Labbhū Rām Tahsildār rachhmutu, Labbhū Rām was posted here as Tahsildār by the Nawāb Sāhib (III).

yima shima sūr khēwan āisi, what husks the swine were eating (I).

baḍiēn mahniēn zamīn ziyāda āsiāi, more lands were to great men (III).

With the pronominal suffix of the third person singular dative, we have :—

zēh shurⁱ āsias, two sons were to him (I).

zēh shurⁱ āsis, *id.* (II, 1).

There is one instance of the third person feminine singular with the same pronominal suffix in *kākhya āsis*, a wish was to him (II, 18).

B.—The Active Verb.

The conjugation of the Kashtawārī verb closely follows Kāshmīrī.

As in Kāshmīrī, there are three conjugations. The first consists of all transitive verbs, and all impersonal verbs; the second of those intransitive verbs which employ the first past participle in the formation of the past tenses; and the third of those intransitive verbs which employ the second past participle in the formation of the past tenses.

There is only one example of an impersonal verb in the Specimens. It is the verb *riwun*, to lament. In the third specimen we have its past *ryūwan* (for *ryuwun*), it was lamented by him, *i.e.* he lamented.

The following verbs of the second conjugation appear in the Specimens :—

bēhun, to sit.

gatshun, to be proper.

hanṭhun, to walk.

lagun, to become attached, to begin.

milun, to be got (also third conjugation).

marun, to die.

rihun, to remain.

samazun, *samhazun*, or *sapazun*, to become.

Only four verbs of the third conjugation appear in the Specimens. These are :—

gatshun, to go, to become.

milun, to be got (also second conjugation).

pěun, to fall.

yiun, to come.

Epenthetic changes of vowels occur very capriciously in the Specimens. In the same word sometimes they appear, and sometimes they do not. Thus, we have *karun* (III), *kōrun* (I), and *korun* (II, 9), all meaning 'he made.' We therefore do not here discuss the matter further. The whole subject is dealt with at length in the section on pronunciation (*ante*, p. 347).

The **Infinitive** ends in *un*, of which the final *u*-mātrā is commonly (as in Kāshmirī) omitted. Thus, *tsōtun* or *tsōtun*, to strike. Its ablative singular masculine is, as in Kāshmirī, used as an infinitive of purpose and ends in *ani*. Its feminine, also used as in Kāshmirī, ends in *añi* or *añ*. The nominative is, as usual, employed as a verbal noun. It is often used with the verb *lagun*, to form an inceptive compound. Examples of the use of the infinitive are :—

khushī karañi (fem.) *tē khush samuzun* (masc.) *gatshihi*, to do rejoicing and to become happy is proper for thee (I).

khushī karañ (fem.) *biya khush samazun* (masc.) *wājib āsū*, to do rejoicing and to become happy was proper (II, 79).

So *khushī karan* (for *karañi*) *hētsakh* (I), and *tim khushī karañ lag* (II, 52), they began to do rejoicing.

dhōl wāyun lawun, the playing of a drum was perceived by him (I).

andar gatshun lagu na. Tisun mhāl bōzāwun lagus, he did not begin to go inside. (Then) his father began to persuade him (I).

bōh yēti bhuchi marun lagus, here I begin to die (I).

su zabun lōgū, he began to say ('I will fill my belly with the husks') (I).

tini sūr tsunāwani sōzun, he sent (him) to feed swine (I; so II, 17).

For the genitive singular, we have :—

natsunuk wāz lawun, the sound of dancing was perceived by him (I).

yōr yinach marzi (fem.) *karan thu*, he is making a desire of coming here (III).

In the two following examples of the genitive plural, the postposition of the genitive has been omitted :—

gēwanēn biya natsanēn shōr bōzin, the sounds of singings and of dancings were heard by him (II, 54).

The **Present Participle** is formed by adding *an* to the root, as in *tsōtan*, striking. Examples will be given under the heads of the present and imperfect tenses. In Kāshmirī, at the present day, this participle ends in *ān*, not *an*; but *an* is used in the old language and also in modern poetry.

An irregular present participle is *yūan*, coming, from *yiun*, to come.

Past Participles.—There are in the Specimens many examples of a participle corresponding to the first past participle of Kāshmirī, and there are a few forms corresponding to the second past participle. There are no forms corresponding to the third and fourth past participles.

First Past Participle.—As in Kāshmīrī this is formed by adding *u-mātrā* to the root, as in *tsōtʷ*, struck. As usual, the *u-mātrā* may be dropped, or may be represented by *u*, *ū*, or *ō*, so that instead of *tsōtʷ*, we may have forms corresponding to *tsōtʷu*, *tsōtʷū*, or *tsōtʷō*. The masculine plural ends in *i-mātrā*, as in *tsōtʷi*, and, again, we may have forms corresponding to *tsōtʷi* or *tsōtʷi*. The feminine ends in *i-mātrā* as in *tsōtʷi*, plural *tsōchi*.

The epenthetic changes of vowels and consonants which are common in Kāshmīrī appear very capriciously in Kashtawārī. The consonantal changes will be noted lower down. As for vowel changes, see the section regarding vowels (*ante*, p. 347).

There are irregular first past participles. The following have been noted :—

	1st Past Part.
<i>diun</i> , to give	<i>dyutʷ</i> (fem. <i>diʷtsʷi</i>).
<i>hēun</i> , to take	<i>hyutʷ</i> (fem. <i>hēʷtsʷi</i>).
<i>marun</i> , to die	<i>mūdʷ</i> .
<i>rihun</i> , to remain	<i>raṭhʷ</i> .

As another example of an epenthetic change of a consonant, we may quote *tsaci* (fem. plur.), torn, from *tsaṭun*, to tear.

There is one example of this first past participle used as a participle, and not to form a past tense, in the word *zabʷ* in :—

tsaunʷ zabʷ zāt phirum na, I never turned aside thy said (thing), *i.e.* I never disobeyed thy word (I).

Other examples of the first past participle will be found under the head of the first past tense.

Second Past Participle.—In Kāshmīrī this is formed by adding *yōv* to the root, as in *wuchhyōv*, from *wuchhun*, to see. Judging from the only example of the singular that occurs in the Specimens, the termination is probably *ōv*, with a masc. plur. *ēi*. The forms that occur are the following :—

The second perfect participle of *milun*, to be got, is *milōmut* (II, 51), from which we infer that the second past participle is *milōv*.

For the masculine plural, we have *samazēi* (III).

Irregular second past participles are :—

	2nd Past Part.
<i>gatshun</i> , to go	<i>gōu</i> .
<i>pēun</i> , to fall	<i>pēōu</i> .
<i>yiun</i> , to come	<i>āō</i> .

Examples of the second past participle will be found under the head of the second past tense.

The Perfect Participle is formed by adding *mutʷ* to the first or second past participle, as in *tsōtʷmutʷ*, struck. As usual, the final *u-mātrā* is often dropped, both at the end of the past participle, and at the end of *mutʷ*, or may be represented by *u* so that we get several varying forms.

The feminine ends in *mats*ⁱ. Examples of the first and second perfect participles are:—

	1st or 2nd Perf. Part.
<i>gats</i> <i>hun</i> , to go, to become	<i>gōmut</i> (219) (irreg.).
<i>yiun</i> , to come	<i>ām</i> <i>ut</i> (II, 59) (irreg.).
<i>milun</i> , to be got	<i>myulmut</i> (II, 83).
<i>marun</i> , to die	<i>mūd</i> ^u <i>mut</i> (II, 49) (irreg.; but <i>mūdm</i> <i>ut</i> in I, and II, 81).
<i>rach</i> <i>hun</i> , to keep	<i>raĉh</i> <i>mutu</i> , and <i>raĉh</i> <i>mut</i> ^u , kept, <i>i.e.</i> fatted (I).
<i>rāw</i> <i>un</i> , to lose	<i>rāw</i> ^u <i>mut</i> (II, 51, 82).
<i>samazun</i> , to become	<i>rām</i> <i>ut</i> (I).
	<i>samzumut</i> (III).

For feminine, we have:—

<i>karun</i> , to make	<i>karmatsi</i> (II, 60).
------------------------	---------------------------

For the second perfect participle we have further, *milōmut*, got (II, 51), which shows that here *milun* is treated as belonging to the third conjugation, but *myulmut* (II, 83) shows that it also belongs to the second conjugation.

In Kāshmirī, the conjunctive participle is sometimes used instead of the perfect participle as in *suh chhuh bihith*, instead of *suh chhuh byūth*^u*mot*^u, he is seated. The same thing occurs in Kashṭawārī, where we have (230) *sa thu bēi*, he is seated. Here *bēi* is the conjunctive participle.

Conjunctive Participle.—The usual conjunctive participle ends in *i* or *ī*, as in *tsōtī*, having struck. This is specially common in intensive compound verbs. This form does not occur in Kāshmirī, but is common in Pahārī and Lahndā. Examples are:—

- pananī dōlat bantī ditsin*, he divided out his wealth (I).
tin māl timhau bāthi ditnuk, he divided out his property among them (II, 5).
kityā mazūr thī yaḍ bhari khēwan, how many labourers, having filled the belly, are eating (I).
sōrūī jama kari, having collected everything (I).
shur^u *tyēsun marī gōs*, his son died (III).
khafā samazi, having become angry (II, 62).
yin tsūun māl kanjran-sāthi uḍāi dyutun, (thy son) who squandered thy property on harlots (I).
*bōh wathi pananis mhālis nisha gats**ha*, I, having arisen, will go to my father (I), similarly *wōthi* in II, 26.

The word *karī* may be added to this participle, as in Lahndā and Pahārī. Thus:—

- lōkrin shurin sārūī khē jōrī-karī akis duras mulka-sun safar korun*, the younger son, having collected everything, went to a far country (II, 7).

Another form of the Conjunctive Participle ends in *ith* or *it*, corresponding to the Kāshmirī form with the termination *ith*. Thus, *tsōtith* or *tsōtit*, having struck.

Examples are :—

surti-manz yith, having come into (his) sense (II, 22).

tisin mhālin guth yith su manāmun, his father, having come outside, remonstrated with him (II, 63).

aikis naukaras sad dyit guārun, having called a servant, he asked him (I).

tisun mhāl" kanāra nyit bōzāroun lagus, his father, having come outside, began to persuade him (I).

A third form of the conjunctive participle ends in *īta*, as in *tsōtīta*, having struck. Examples are :—

tis tars āwus, dōrīta nālamati raṭun, to him compassion came, having run, he seized him in an embrace (I).

tis wuchhīta, tis mhālis tars āwus, biya dōrīta tis nālamut" korus, having seen him, to his father compassion came, and, having run, he embraced him (II, 35).

Finally in II, 56, *hakārū*, if it is a correct form, is a conjunctive participle meaning 'having called.'

We thus get the following list of the non-finite parts of the verb *tsōtun*, to strike :—

Infinitive.—*tsōtun*" or *tsōtun*, to strike; sing. abl. *tsōtani*; fem. sg. nom. *tsōtañ* or *tsōtañ*.

Present Participle.—*tsōtan*, striking.

1st Past Participle.—*tsōt*" (*tsōtu*, *tsōtū*, *tsōtō*), struck.

2nd Past Participle.—*tsōchov* (?), struck.

1st Perfect Participle.—*tsōt"mut*" (*tsōtmutu*, *tsōtmut*), been struck.

2nd Perfect Participle (3rd conjugation).—*milōmut*, been got.

Conjunctive Participle,—

- (1) *tsōtī*, *tsōtī*, having struck.
- (2) *tsōtī-karī*, having struck.
- (3) *tsōtīth*, *tsōtīt*, having struck.
- (4) *tsōtīta*, having struck.
- (5) (?) *tsōtū*, having struck.

Coming to the finite parts of the verb, the imperative is thus conjugated in the second person :—

Sing.	Plur.
<i>tsōt</i> , strike thou	<i>tsōtīū</i> , strike ye.

There are no materials from which it is possible to state the form of the 3rd person. Examples of this tense are as follows :—

yi rōpai dyi tis, give this rupee to him (234).

mě bōnṭh hanṭh, walk before me (238).

tyis hē tsa tima rōpiē, take those rupees from him (235).

khūha-manza khuāl pāñ, draw water from the well (237).

wuchchh, *kityān warhiēn tsāñi khēzmat karyim*, see! for how many years I did thy service (I). In the corresponding passage in II, 65, an interjection *ō* has been added, and we get *wuchhō*.

sāriwī-nishi juān pōshāk kaḍi āniū, having taken out the best robe bring ye it (I; so II, 45).

tēsinyis ḍanḍas thōyiū zīn, put ye the saddle on his back (227).

The **Future Indicative**, also used as a **Present Subjunctive**, is thus conjugated:—

‘I shall strike,’ ‘I may strike,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>tsōṭa</i>	<i>tsōṭau.</i>
2. <i>tsōṭakh</i>	<i>tsōṭiū.</i>
3. <i>tsōṭi</i>	<i>tsōṭan.</i>

It will be noted that, allowing for variations of spelling, it is the same as in Kāshmīrī. Examples of its use are as follows:—

yiman-sāthi panun yaḍ bhara, with these I will fill my own belly (I; so II, 20).

wōthi pani mhālis-nishē gatsha, having arisen, I will go to my father (II, 26; so I).

ki panēn yāran-manz khushī kara, that I may make rejoicing among my friends (II, 70).

ath-lāik rathus na tsāun shur zaba, I remained not worthy of this (that) I may say (that I am) thy son (I).

yath-lāik thus na ki phiri tsāun shur zabāwa, I am not worthy of this that again I may be called (*zabāwa* is passive) thy son (II, 30).

na tsāhun zi andar gatshi, he did not wish that he may go within (II, 62).

su hākim asi gatshi na, that ruler will not be (*i.e.* is not) proper for us (III).

us Nawāb Sāhabas-labi faryād gatshau, we will go as complainants to the Nawāb Sāhib (III).

as khēmau, we shall eat (II, 48).

as khyēmau, khushī karau, we shall eat, we shall make rejoicing (I).

For the **Past Conditional** there is only one certain example *karaha*, I might have made, in the first person singular. As it stands it is the same as in Kāshmīrī. The full passage is *bōh pananiēn yāran-sāthi khushī karaha*, I might have made rejoicing with my friends (I).

In *khush samuzun gatshihi*, it would have been proper to rejoice (I), the form *gatshihi* is that of the 3rd singular Past Conditional, but the sense required is ‘it is proper,’ not ‘it would have been proper.’

As in Kāshmirī the **Present** tense is formed by conjugating the present participle with the present tense of the verb substantive. The participle is unchanged throughout. It is thus conjugated in the masculine :—

‘I strike,’ ‘I am striking,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>thus tsōtan</i>	<i>thī tsōtan.</i>
2. <i>thukh tsōtan</i>	<i>thēaua tsōtan.</i>
3. <i>thu tsōtan</i>	<i>thī tsōtan.</i>

Similarly for ‘I go’ we have *thus gatshan*, etc. (205-210).

The Auxiliary verb may precede or follow the participle. For the feminine, the feminine of the auxiliary verb is used, but no examples are available. The participle does not change.

The following are examples of this tense :—

mě tsāñi tahl karan thus, I am doing thy service (II, 66).

bōh bhōchhi maran thus, I am dying of hunger (II, 25).

yōr yinach marzi karan thu, he is making a desire of coming hither (III).

miāun mhāl thu tath lōkuri gharas-manz rihwan, my father lives in that small house (233).

su thu māl tsunāwan, he is grazing cattle (229).

kasun shur thu tsē pata yūan, whose boy comes behind thee (239).

kityā mazūr thī yaq bhari khēwan, how many labourers, having filled their belly, are eating (I).

timan dēl-tisha yu sūr khēwan thī, with those husks which the swine are eating (II, 19).

The **Imperfect** is similarly made by conjugating the past tense of the verb substantive with the present participle. Thus, *bōh āsus tsōtan*, I was striking. It is unnecessary to give a complete paradigm. The following examples occur in the Specimens :—

tis kū diwan āsū na, no one was giving to him (I).

yima shima sūr khēwan āsi, the husks which the swine were eating (I).

PAST TENSES.—First Conjugation.—The tenses formed from the past and perfect participles closely follow Standard Kāshmirī (*vide* p. 292, *ante*). There are the same three methods of conjugation, *viz.* (1) with the subject fully expressed, and no pronominal suffix added to the participle; (2) with the subject indicated only by a pronominal suffix; and (3) with the subject fully expressed in the agent case and also by a pronominal suffix. As in the case of Kāshmirī, I therefore give two paradigms for each tense, the first (A) exemplifying the first method and the second (B) exemplifying the second and third methods, the pronominal subject being enclosed in brackets in order to show that it is not used in the second method, but only in the third.

As in Kāshmirī, the first person plural can only be indicated in the first method, the second person only in the second and third methods (*vide ante*, p. 292).

Past, 'I struck,' literally, 'struck by me,' etc.

	SINGULAR.		PLURAL.	
	He was struck.	She was struck.	They (masc.) were struck.	They (fem.) were struck.
A.				
Sing.				
1. by me	<i>mě tsōtʰ</i>	<i>mě tsōtʰi</i>	<i>mě tsōtʰi</i>	<i>mě tsōchi</i>
3. by him	<i>tin tsōtʰ</i>	<i>tin tsōtʰi</i>	<i>tin tsōtʰi</i>	<i>tin tsōchi</i>
Plur.				
1. by us	<i>asi tsōtʰ</i>	<i>asi tsōtʰi</i>	<i>asi tsōtʰi</i>	<i>asi tsōchi</i>
2. by them	<i>timau tsōtʰ</i>	<i>timau tsōtʰi</i>	<i>timau tsōtʰi</i>	<i>timau tsōchi</i>
B.				
Sing.				
1. by me	<i>(mě) tsōtum</i>	<i>(mě) tsōtim</i>	<i>(mě) tsōtim</i>	<i>(mě) tsōchim</i>
2. by thee	<i>(tsě) tsōtuth</i>	<i>(tsě) tsōtith</i>	<i>(tsě) tsōtith</i>	<i>(tsě) tsōchith</i>
3. by him	<i>(tin) tsōtun</i>	<i>(tin) tsōtin</i>	<i>(tin) tsōtin</i>	<i>(tin) tsōchin</i>
Plur.				
2. by you	<i>(tusi) tsōtəu</i>	<i>(tusi) tsōtiau</i>	<i>(tusi) tsōtiau</i>	<i>(tusi) tsōchiau</i>
3. by them	<i>(timau) tsōtikh</i>	<i>(timau) tsōtikh</i>	<i>(timau) tsōtikh</i>	<i>(timau) tsōchikh</i>

Of course the final *u*-mātrā of *tsōtʰ* and the final *i*-mātrā of *tsōtʰi* are often dropped. Or instead of *u*-mātrā, we may have *u*, *ū*, or *ō*, and instead of *i*-mātrā, *i* or *ī*. Also, instead of *tsōtim*, we may have *tsōtyim* or *tsōtiēm*, etc., and so throughout.

There is only one example of the A method in the Specimens. It is:—

tin zabʰ, he said (II, 58).

There are many examples of the B method. The forms *karun*, *kōrun*, and *korun* are good examples of the careless way in which the rules of epenthesis are applied:—

Singular First person.—*mě gunāḥ kōrum* (I) or *mě gunāḥ korum* (II, 41), I did sin.

tsāunʰ zabʰ zāt pḥirum na, I never turned thy command (I).

mě tsōtum tēsinyis shurīs mhast, I beat his son well (228).

tsāñi khēzmat (fem.) *karyim*, I did thy service (I).

Second person.—*mě zāt pūt dyituth na* (I) or *zāt ak tshāwali-pūt mě dyututh na* (II, 70), thou never gavest me a kid.

tsě kas-haṭa su mōl hyututh, from whom didst thou buy that (240) ?

rachhmūtʰ waṭsʰ mārāwuth, thou causedst the fattened calf to be slain (I).

baj' dhām (fem.) *karith*, thou madest a great feast (II, 75).

Third person.—*lāchāran mahniēn badāwun*, for helpless men he increased (the land measurement) (III).

tin pananis mhālīs jawāb dyutun, he gave answer to his father (I).

yin tsāun māl kanjran-sāthi uḍāi dyutun, he who squandered thy property with harlots (I).

aikis naukaras sad dyit guārun, having called a servant he asked (I).

miān' pētr'-sinyi shuriēn karun tēsini bhēnyi-sāthi biāh, the son of my uncle made a marriage with his sister (225).

tin karun zamīnas kachchh, he made measurement of the land (III).

lōkrin shuriēn dūr dishas safar kōrun, the younger son made a journey to a far country (I).

lōkrin shurin akis dūras mulka-sun safar korun, id. (II, 9).

su hazza dūr āsū, mhālin laoun, he was still a great way off (when) his father perceived him (I).

natsunuk wāz lawun, he perceived the sound of dancing (I).

tisin mhālin su manāmun, his father remonstrated with him (II, 64).

tsāni mhālin rachhmutu watsu mārūn, thy father killed the fatted calf (I).

mhas̄t minnat zārī (fem.) *karin*, *panun pān* (masc.) *mākalāwun*, he made much entreaty and lamenting, and (thus) freed his own person (III).

nālamati ratun, he seized him with an embrace (I).

mhas̄t ryūwan (for *ryuwun*), it was much lamented by him, i.e. he lamented much (III).

tini sūr tsunāwani sōzun, he sent him to feed swine (I; so II, 18).

na tsāhun zi andar gats̄hi, he did not wish to go inside (II, 62).

māl urāwun (II, 11) or *māl uḍāwun* (II, 74), he wasted the property.

māra kārān-pata māl uḍārun, he wasted the property on evil deeds (I).

zabun, he said (*passim*).

tin timan panan' dōlat (fem.) *banī ditsin*, he divided his wealth to them (I).

mhas̄t minnat zārī (fem.) *karin*, he made much entreaty and lamenting (III).

thukri (plur. masc.) *banāyin*, he made them small (III).

zachi tsachiēn, dārhi panan' puchiēn, he tore (his clothes to) rags (plur. fem.), he plucked out his own beard (sing. fem.) (III).

• Third person plural.—*shahr sōzukk*, they sent him to the city (III).

līkau zamīndārau khūālikh bāsālāt, people (and) farmers raised a complaint (fem. sing.) (III).

No examples occur of the second or third pasts of the first conjugation.

The **Perfect** and **Pluperfect** tenses exactly follow Kāshmiri, substituting the Kashṭawārī verb substantives for those of that language. It is hence unnecessary to give paradigms of them. The following are examples :—

Perfect.—*mē gunāh kurmut thum*, I have done sin (II, 29).

tsāni mhālin baj' dhām (fem.) *kārmats̄ thī*, thy father hath made a great feast (II, 60).

Pluperfect.—*rāmut āsū, tē myul*, he had been lost, and was found (I).

rāw^u mut āsū, hun milōmut thu, he had been lost, now he has been found (II, 51; so II, 82).

āsēau Nawāb Sāhaban Labbhū Rām Tahsildār rackhmutu, the Nawāb Sāhib had appointed Labbhū Rām to be Tahsildār (III).

The **Second Conjugation** also closely follows Kāshmirī. The First Past is thus conjugated. The verb taken as a sample is *samazun*, to become:—

‘I became,’ etc.

Sing.		Fem.
1. (bōh) samuzus		(bōh) samazis.
2. (tū) samuzukh		(tū) samazikh.
3. su samuz ^u		sa samaz ⁱ .
Plur.		
1. as samaz ⁱ		as samazi.
2. (tus) samazēaua		(tus) samaziua.
3. tim samaz ⁱ		tima samazi.

Note that, as usual, final *u*-mātrā may be dropped, or may be represented by *u*, *ū*, or *ō*, and that *i*-mātrā may be represented by *i* or *ī*.

The following are examples. They are all in the masculine:—

Sing. First Person.—*tsāni hukmas adal-badāl na hanthus*, I did not walk contrary to thy command (II, 68).

bōh hanthus az mhast dūr, I walked much today (224).

ath-lāik rathus na tsāun shur^u zaba, I remained not worthy of this (that) I may say (that I am) thy son (I).

Third Person.—*su khangāl samhuzun lag^u*, he began to become poverty-stricken (II, 14).

su krūdhī samuz, andar gats^hhun lagu na, he became angry, and did not begin to go inside (I).

su zabun lōgū, yiman-sāthi panun yaḍ bhara, he began to say, ‘with these I will fill my belly’ (I).

tath jāē-hinis aikis shakhsas-labi rathu, he remained near a person of that place (I).

yi kyā samuz, this what became?, i.e. what is the matter (I)?

sapuz maukūf, yath kilas-manz kaid samuz, he became dismissed, he became imprisoned in this fort (III).

rāmut āsū, tē myul, he had been lost, and was got (I).

Plur. Third Person.—*tim khushī karañ lagⁱ*, they began to make rejoicing (II, 52).

One instance occurs of the **Second Past** of this conjugation in *samazēi*, they (masc.) became (III). This corresponds to the Kāshmirī *sapazēy*.

For the **Perfect** we have :—

su hun myulmut thu, now he has been got (II, 83).

yath mulku-sun su thu mēhram samzumut, he has become acquainted with this country (III).

For the **Pluperfect**, we can quote *mūdmūt āsū*, he was dead (I, and II, 49), but this is hardly a true example of the tense.

The **Third Conjugation** also closely follows Kāshmirī. The following is the paradigm (in the masculine) of the **Second Past** of *gats̥hun*, to go, to become. Forms for the feminine are not available :—

‘I went, I became,’ etc.

Sing.	Plur.
1. (<i>bōh</i>) <i>gōs</i>	<i>as gē</i> .
2. (<i>tū</i>) <i>gōkh</i>	(<i>tus</i>) <i>gēaua</i> .
3. <i>su gōu, gau</i>	<i>tīm gē</i> .

The following examples of the second past of the third conjugation are taken from the Specimens, where many others of the same verbs will be found :—

su hōshas-manz āō, he came into sense (I).

gharas-miōr āō, he came near the house (I).

gharas-niōr āv, id. (II, 54).

yēli tsāunⁿ zi shurⁿ āō, when this thy son came (II, 73).

miāun yi shurⁿ mūdmūt āsū, zinda gōu, this my son was dead, he became alive (I).

pani mhālīs nishē gōu, he went to his father (II, 34).

baḍḍⁿ kāl pēōu, a great famine fell (I).

baḍⁿ drāg pēōu, id. (II, 13).

For the **Perfect** of this conjugation we have :—

tsāunⁿ bhāyⁿ āmut thu, thy brother is come (II, 59).

rāwⁿ mūt āsū, hun milōmut thu, he had been lost, now he has been found (II, 51).

Passive.—According to Mr. Bailey, the passive is formed by adding *a* to the root, and conjugating it with the various parts of *gats̥hun*, to go. Thus :—

bōh thus tsōṭa gats̥han, I am being struck (202).

• *bōh āusus tsōṭa gats̥han*, I was being struck (203).

bōh tsōṭa gats̥ha, I shall be struck (204).

The system employed in Kāshmirī, *viz.* adding the ablative of the infinitive to *yiun*, to come, also obtains. Thus :—

bōh thus mārana yūan, I am being struck (202).

bōh āusus mārana yūan, I was being struck (203).

bōh mārana yima, I shall be struck (204).

We have a potential passive, formed by adding *ā* to the root, in :—

tsāunⁿ shurⁿ zabāwa, I may be called thy son (II, 31).

Causal Verbs.—The regular method of forming a causal root is to add *āw* to the original root. Thus from *urūn* or *uḍun*, to fly, we have *urāwun* or *uḍāwun*, to cause to fly, to squander. Examples are:—

tisun mhāl " *bōzāwun lagus*, his father began to cause him to understand (I).
isini-khātara rachhmut " *wats* " *mārāwuth*, thou causedst the fatted calf to be killed for his sake (I).

tin tis sūr tsunāwani sōzun, he sent him to graze swine (II, 18).
su thu māl tsunāwan, he is grazing cattle (229).

panun māl urāwun, he caused to fly (*i.e.* wasted) his property (II, 11, but *uḍāwun*, II, 74).

As usual there is a series of verbs whose root vowel is lengthened in the causal, as in the Hindī *marnā*, *mārnā*. An example is:—

asalas nishē asal pōshāk tis lāgiūs, put ye on him the best robe (II, 44).

In Kāshmirī the causal of *khasun*, to rise, is *khārun* or *khālun*, to raise. In Kashṭawārī the corresponding causal is *khuālun*. Thus:—

tyēs-pān lūkau zamāndārau khuālīkh bāsalāt, the people and farmers raised a complaint against him (III).

khūha-manza khuāl pāñ, raise (*i.e.* draw) water from the well (237).

In the form *banāyim*, make me (as one of thy servants) (I), *āy* has been added to the root instead of *āw*.

Pronominal Suffixes.—Pronominal suffixes are added to verbs as in Standard Kāshmirī. The suffixes of the agent case have been already dealt with in the paradigms of the first conjugation, and will not be further noticed. For the other cases we have the following:—

First Person Singular.—The suffix is *m*, for all cases except the nominative. Thus:—

mě pananiēn mazūran hish banāyim, make-me as one of thy servants (I).

māla-sun hissa yu mě wātim, mě dim, give-to-me the share of the property which will come-to-me (II, 3).

miāun hissa dyim, give-to-me my share (I).

Second Person Singular.—The suffix of the second person singular for all cases except the nominative and the agent is *ī*, as in:—

tsāun bhōi āuī, thy brother came-of-thee (I), *i.e.* the 'thy' is repeated in the suffix.

tsāun " *nām kyā thūi*, thy name what is-of-thee (220). The same remarks apply.

Third Person Singular.—The suffix for all cases except the nominative and the agent is *s*. After the letter *i*, this is sometimes *as*. Thus:—

aikis mahnīs zēh shurī āsias, to a certain man there were-to-him two sons (I, but II, 1, has *āsis*).

kākhya (fem.) *āsis*, a desire was-to-him (II, 18).

kū tis nō diwan āsus, to him no one was giving-to-him (II, 21).

tis tars āvus, to him pity came-to-him (I, so II, 36).

khabar (fem.) *āyas*, news came-to-him (III).

tyis tsōtis jān paithyi tē razan-sāthi gandīs, beat-him well, and bind-him with ropes (236).

shur^u tyēsun marī gōs, his son died-of-him (III).

halāl karius, make ye-it lawful (I).

tis nālamut^u korus, to him he made-to-him an embrace (II, 37).

tisun mhāl^u bōzāwun lagus, his father began-to-persuade-him (I).

yis lāgyus, put ye-on-him (the best robe) (I; so *lāgiūs*, II, 45).

as mānaus na, we will not agree-to-him (III).

su salāmat myulus, he has been joined safe and sound-to-him (II, 61).

zabas, I will say-to-him (I, and II, 27).

The following are cases of double suffixes :—

Agent and dative singular, both third person.—*hundī ditinus*, kisses were given-by-him-to-him (I).

guārnas (for *guārunas*), it was asked-by-him-to-him, i.e. he asked him (II, 57).

zabunas, it was said-by-him-to-him (I).

Agent third person singular and dative third person plural.—*tin māl timhau bāthi ditnuk* (for *ditunuk* or *dyutunak*), by him the property was divided-by-him-to-them (II, 6).

Compound Verbs.—There are several instances of **Intensive** Compounds in the Specimens. They are formed, as usual, by using the first member in the form of the conjunctive participle. Thus :—

pananī dōlat banṭi ditsin, he divided out his own property (I, so *bāthi ditnuk* in II, 6).

marī gos, his (son) died (III).

yin tsāun māl uḍāi dyutun, he who squandered thy property (I).

Inceptive compounds are formed with the infinitive, and are described under that head.

[No. II.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

KASHTAWĀRĪ DIALECT.

SPECIMEN I.

[Rev. T. Grahame Bailey, 1902.]

Aikis-mahn̄is zēh shurī āsias. Lōkrin-shurīēn pananis-mhāl̄is
To-one-man two sons were-to-him. By-the-younger-son to-his-own-father
 zabun, 'panani-dōlata-manza miāun hissa dyim.' Tē
it-was-said-by-him, 'thine-own-wealth-from-in my share give-to-me.' And
 tin timan panan̄i dōlat ban̄ti ditsin. Thukriēn-dōsan-
by-him to-them his-own wealth having-divided was-given-by-him. A-few-days-
 manz lōkrin-shurīēn sōrūi jama kari dūr-dishas safar
in by-the-younger-son all collected having-made to-a-far-country journey
 kōrun, tē tētē mārā-kāran-pata māl ujārūn.
was-made-by-him, and there evil-works-after the-property was-wasted-by-him.
 Yēi-gharī sōrūi barbād kōrun, tath-dishas-manz baḍḍ^a kāl
At-what-hour all wasted was-made-by-him, that-country-in a-great famine
 pēōu, tē su lāchār gōu; tath-jāē-hinis-aikis-shakhsas-labi raṭhu.
fell, and he helpless became; to-of-that-place-one-person-near he-remained.
 Tini pananyis-zamīnas-manz sūr tsunāwani sōzun.
By-him his-own-land-in swine for-causing-to-eat he-was-sent-by-him.
 Yima shima sūr khēwan āisi, su zabun lōgū, 'yiman-sāthi panun
What husks the-swine eating were, he to-say began, 'these-with my-own
 yaḍ bhara,' tē tis kū diwan āsū na. Yēi-gharī su
belly I-will-fill,' and to-him anyone giving was not. At-what-hour he
 hōshas-manz āō, tin pananis-dilas-sāthi zabun, 'miāni-mhāl̄i-
sense-in came, by-him his-own-heart-with it-was-said-by-him, 'my-father-
 sinyi kityā mazūr thī yaḍ . bhari khēwan, bōh yēti bhuchi
of how-many labourers are belly having-filled eating, I here by-hunger
 marun lagus. Bōh wathi pananis-mhāl̄is-nisha gatsha, tē
to-die began. I having-arisen to-my-own-father-near will-go, and
 zabas, "ai mhāl̄i, mē Sāhaba-sun tē tsāun gunāh
I-will-say-to-him, "O father, by-me God-of and, of-thee sin
 kōrūm, ath-lāik raṭhus na tsāun shur^a zaba; mē
was-done-by-me, to-that-worthy I-remained not thy son I-may-say; me

pananiēn-mazūran-hish banāyim."'' Wathi pananis-mhālis-labi
thine-own-labourers-like make-thou-me.''' Having-arisen to-his-own-father-near
 āō. Su hazza dūr āsū, mhālin lawun, tis
he-came. He yet far was, by-the-father he-was-perceived-by-him, to-him-
tars āwus, dōrita nālamati raṭun, tē hundī
pity came-to-him, having-run in-embrace he-was-seized-by-him, and kiss
ditinus. Tin zabunas, 'ai mhāli, mē
was-given-by-him-to-him. By-him it-was-said-by-him-to-him, 'O father, by-me
Sāhiba-sun tē tsāun gunāh kōrum, ath-lāik raṭhus
God-of and of-thee sin was-done-by-me, to-that-worthy I-remained
na tsāun shur^u zaba.' Mhālin pananiēn-naukaran zabun,
not thy son I-may-say.' By-the-father to-his-own-servants it-was-said-by-him,
'sāriwī-nishi juān pōshāk kaḍi aniū, tē yis
'all-than good garment having-taken-out bring-ye, and to-this-one
lāgyus; isin-hathas ankhuch lāgyus, khōran . padiōru,
apply-ye-to-him; to-this-one's-hand a-ring apply-ye-to-him, to-the-feet shoe,
tē rachhmutu watswa yōr aniū tē halāl karius; as
and the-kept calf hither bring-ye and lawful make-ye-it; we
khyēmau, khushī karau; miāun yi shur^u mūdmut āsū, zinda
may-eat, happiness we-may-make; my this son dead was, alive
gōu; rāmut āusū, tē myul.' Khushī karanⁱ hētsakh.
became; lost was, and was-found.' Happiness to-make was-begun-by-them.

Tyisun badd^u shur^u wajjan-manz āusū. Yēi-gharī gharas-niōr
His big son fields-in was. At-what-hour to-the-house-near
 āō, dhōl wāyun tē natsunuk wāz lawun.
he-came, drum playing and of-dancing the-sound was-perceived-by-him.
 Aikis-naukaras sad dyit guārun, 'yi kyā samuz? '
To-one-servant call having-given it-was-asked-by-him, 'this what became? '
 Tin tyis zabun, 'tsāun bhōi āui; tsāni-mhālin
By-him to-him it-was-said-by-him, 'thy brother came-of-thee; by-thy-father
tisinē-khātira rachhmutu watsū mārūn, aiyi-khātara
of-him-for-the-sake the-kept calf was-killed-by-him, this-very-for-the-sake
tin su juān lawun.' Su krūdhī samuz, andar gatshun.
by-him he well was-perceived-by-him.' He angry became, within to-go
 lagu na. Tisun mhāl^u kanāra nyit bōzāwun lagus.
he-began not. His father outside having-emerged to-persuade began-to-him..
 Tin^e pananis-mhālis jawāb dyutun, 'wuchch, kityān-warhiēn
By-him to-his-own-father answer was-given-by-him, 'see-thou, for-how-many-years
tsānⁱ khēzmat karyim; tsāun^u zab^u zāt phirum
thy service was-done-by-me; thy said (word) ever was-turned-by-me

na; • mē zāt pūt dyituth na, bōh pananiēn-yāraṇ-sāthi.
 not; • to-me, ever a-kid was-given-by-thee not, I my-own-friends-with
 khushī karaha; yēi-gharī tsāun yi shur^a āō, yin
 happiness might-have-made; at-what-hour thy this son came, by-whom
 tsāun māl kanjran-sāthi udāi-dyutun, isini-khātara
 thy property harlots-with, was-made-to-fly-away-by-him, his-for-the-sake
 rachhmut^a wats^a mārāwuth.' Mhālin tis
 the-kept calf was-caused-to-be-killed-by-thee.' By-the-father to-him
 zabun, 'ai shurīa, tū hamēsha mē-sāthi tbrukh; i-kēntsa
 it-was-said-by-him, 'O son, thou always me-with art; whatever
 miāun thu, tsāun thu; khushī karañi tē khush samuzun
 mine is, thine is; happiness to-make and happy to-become
 gatshihi, tsāun yi bhōi mūdmut āsū, zinda gōu;
 would-have-been-proper, thy this brother dead was, alive became;
 rāmut āusū, tē myul.'
 lost was, and was-found.'

[No. 12.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KASHMIRI.

KASHTAWĀRĪ DIALECT.

SPECIMEN II.

(Kashmir Darbār.)

32	44 7	33	301	77 77
37 7	77 73	77 77 =	73 77 77 7	
77 =	77	73 77	77 77	77
31 77	77	77 77 77 7	77	
77 7	77 77	77 7	77 77	31 73
77 0	77 77	77 7	077 =	
77 =	77 7	77 77 =	77 77 =	
77 77	77	77 77 77 77	77 77	77 77
77 77	77	77 77	77 =	77 77
77	77 77	77 77	77 77 77	77 77
77 77	77 77 77	77 77	77 77	77 77

[Nô. 12.]

DÂRDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

KASHṬAWĀRĪ DIALECT.

SPECIMEN II.

(Kashmīr Darbār.)

TRANSLITERATION.

Haka zanasa zaha shōrī 'asasa.

Ak-zanis zēh shuṭ' āsis.

To-one-man two sons were-to-him.

Timō manzaha lōkaṛaṇa maha'alisa

Timau-manza lōkṛin mhalis

Them-from-among by-the-younger to-the-father

zabōṇa, 'a'i mahalō'u, ma'alō sō

zabun, 'ai mhalī, māla-sun

it-was-said-by-him, 'O father, the-property-of

hisa'a ya'ū ma'ai wa'atama, ma'a

hissa yu mē wātim, mē

share which to-me will-arrive-to-me, to-me

dīma.' Pōna'a tīna ma'ala timahō

dim.' Pōnā tin mā timbau

give-to-me.' Then by-him property among-them

ba'āṭha dītanōka. Bī'a ṭhōkaṛaṇa

bāṭhi-ditnuk. Biya ṭhukṛin-

was-divided-by-him-to-them. And a-few-

dōsaṇa pata'a lōkaṛaṇa shōṛaṇa

dōsan-pata lōkṛin-shuṛin

days-after by-the-younger-son

sa'aravī kha'i jō'urī karī 'akas dōrasa

sārūi-khē(?) jōri-kari akis-dūras-

every-thing collected-having a-far-

mōlakā sō saphara karaṇa. Bī'a

mulka-sun safar korun. Biya

country-of journey was-made-by-him. And

10. tatō panō ma'ala ma'ara'a kamō

tāti panun māl māra-kāman-

there his-own property wicked-deeds-

manazah 'ura'a'ū. Bō'a yalō sariya

manz urāwun. Biya yēli sārūi

in was-caused-to-fly-by-him. And when all

अ० २०८ श्रीमान् श्रीमान् श्रीमान्

43' 20 20 20 20 20

[illegible]

15. $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$ $\frac{1}{2} \times \frac{1}{2}$

$31 \frac{3}{4}$ 776 78 31 = 377 78 ✓

43 = 237 760 7374 =

$\pi_3 = \quad$ $q_1 \pi \quad$ $p_1 = \quad$ $2\pi q_1 p_1 \quad$ $p_1 q_1 \pi$

১) ১৮ = ১৮ ১৮ ১৮ ১৮ ১৮

20. 242 243 244 245 246

21. 26. 31. 34. 37. 40.

31 नू १८०३१ १८०३१ १८०३१ १८०३१ १८०३१

$\frac{M}{N} \cdot \frac{P}{Q} = \frac{MP}{NQ}$

• kharacha karaṇa, tatha'a mōlakasa manza'a
 • kharch korun, taṭh-mulkas-manz
expended was-made-by-him, that-country-in

baḍō dara'aga pōu, bō'a sō'u
 baḍu drāg pēōu, biya su
a-great famine fell, and he

• kangala samahōzaṇa laga'u. Tō'a tatha-
 kangāl samhuzun lag^u. Tē tath-
poverty-stricken to-become began. And to-of-that

15. mōlaka kīsa 'akīsa haḍasa maha'anīsa
 mulkakīsa-akīsa-baḍīsa-māhīsa-
country-a-great-man-

nīshaṇa laga'u ga'u. Tīṇa tīsa paṇō
 nishin lag^u gōu. Tin tis pañēn-
near attached he-became. By-him for-him his-own-

wajāṇa manza'a sa'ura chana'awaṇa
 wajjan-manz sūr tsunāwani
fields-in swine for-grazing.

sazaṇa. Bī'a tīṇa ka'ankhī'a 'asīsa
 sōzun. Biya tin kākhyā āsis
it-was-sent-by-him. And by-him desire was-to-him

kī tīmaṇa dīla tīsha ya'u sa'ura
 ki timan-dēl-tīsha (?) yu sūr
that those-husks-with which the-swine

20. khōwaṇa thō paṇō yaḍa bhari,
 khēwan thī panun yaḍ bhara,
eating are his-own belly I-may-fill,

•
 kī ka'ū tīsa nō dōwaṇa 'asīsa.
 ki kū tis nō diwan āsus.
because anyone to-him not giving was.

Tilō sa'uratī maṇaza'a yītha'a zabāṇa,
 Tēli surti-manz yith zabun,
Then sense-in having-come it-was-said-by-him,

• mī'anīsa māha'alīsa nīsha wa'ara
 'mīānis-mhālis-nīshē wāra-
to-my-father-near to-many-

- ୩୩୬୦୯ ୧୩୩୩ ୩୩ ୩ ୧୩
25. ୧୬ ୧୩ ୩୩ ୩୩ ୧୬
- ୧୬୩ ୩୩ ୩୩୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩
- ୧୩ ୧୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩ ୩୩୩୩ ୩
- ୩୩୩୩ ୩ ୧୩ ୩୩ ୧୩୩୩୩
- ୩୩ ୧୩୩ ୩୩ ୧୩ ୩୩
- 30 ୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩ ୩ ୧୩
- ୩୩୩ ୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩
- ୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩
- ୩୩୩ ୩୩ ୩୩ ୩୩୩
- ୩୩ ୩୩୩୩୩ ୩୩ ୩୩ ୩୩
- 35 ୩୩ ୩୩ ୩୩ ୩ ୩ ୩୩

ṁaza'uraṇa wa'ara'a manjī thō, bō'a
 • mazūran wāra manjī thī, biya
servants much bread is, and

25. ba'u bhōchhī maraṇa thasa. Ba'u
 bōh bhōchhi maran thus. Bōh
I by-hunger dying am. I

wa'uthī panī maha'alīsa nīsha'a gasa,
 wōthi pani-mhālis-nishē gatsha,
having-arisen to-my-own-father-near will-go,

bī'a tīsa'u za'abasa, "a'i maha'alō, mō
 biya tisan zabas, "ai mhāli, mō
and to-him-also I-will-say-to-him, " O father, by-me

'asama'ā sō bō'a zīchī barōṭha'akaṇa
 āsmāna-sun biya tsē brōṇṭha-kan
heaven-of and to-thee before

ganaha karamōta thoma. Bō'a ha'ū
 guṇāh kurmut thum. Biya haun (?)
sin been-done is-by-me. And now

30. yatha la'a'ika tha'usa na'a kī phōrī
 yath-lāik thus na ki phīri
for-this-worthy I-am not that again

cha'anū sha'urō zaba'awōha. Mō'a
 tsāun^u shur^u zabāwa. Mō
thy son I-may-be-called. Me

panō maza'uraṇa manza'a 'akis
 panōn-mazūran-manz akis
thine-own-servants-among to-one

manīsha thōnī." " Tilō wa'uthī
 manish (?) thainī (?) " Tāli wōṭhi
like make." " Then having-arisen

panō maha'alīsa nīsha ga'u. Bō'a
 pani-mhālis-nishē gōu. Biya
to-his-own-father-near he-went. And

35. sa'u 'asa'u haza'a dara kī tīsa
 su āsū haza dūr ki tis
he was yet distant that to-him

63) 33 ਅਨਿ ਮਤਮਾਨ ਤੇਨ ਸਰੋਤ.

ਦਿਨ ਸਰੋਤੀਤ ਅਨਿ ਤਨ ਮਰੇ ਕੰਨ

ਦਿਨ ਦਿਨਮਾਨ ਤਨ ਮਰੇ ਤੇਨ = ਤੀਨ

ਤੀਨ = 2) ਸਰੋਤ ਮਤਮਾਨ ਮਨ

40. ਮਤਮਾਨ = ਸਰੋਤ ਦਿਨਿ ਤੀਨੀ 4260 ਮਨ ਕ =

ਮਤਮਾਨ ਕੰਨ 2) ਮਨ 36 ਤੀਨ

ਮਨਮ ਸਰੋਤ. ਤਨ 2) 18 ਮਨ

3636, 244463 ਮਤਮਾਨ 18

ਮਤਮਾਨੀ ਤੀਨ = 2) ਮਤਮਾਨ 33 ਮਨ

45. 23) . ਸਰੋਤ ਦਿਨਿ ਤੀਨ ਮਤਮਾਨ 4) ਮਨ

ਤੀਨ = 33 = ਮਨਮ 4) ਮਨ

ਮਨ = 1362 ਮਨਮ 4) ਮਨ

uchhi taha tisa mahalisa tarasa 'a'usa
 wuchhita tis-mhalis tars āwus
having-seen to-his-father compassion came-to-him

bō'a da'urita tisa nala maṭa'u karāsa
 biya dōrita tis nālamut^u korus
and having-run to-him embracing was-done-to-him

bō'a wa'ara'a narama ga'u. Sha'uraṇa tisa
 biya wāra narm gōu. Shurin tis
and much kissing occurred. By-the-son to-him

zaba'una kī, 'a'i mahalō, mō'a
 zabun ki, 'ai mhalī, mē
it-was-said-by-him that, 'O father, by-me

40. 'asama'ana sa'u bō'a zōchī bara'unṭha'a kaṇa
 āsmāna-sun biya tsē brōnṭha-kan
heaven-of and to-thee before

gana'aha karama, bī'a ha'ū yatha
 gunāh korum, biya haun (P) yath-
sin was-done-by-me, and now for-this-

la'aka tha'ūsa na'a kī phōrī chanō
 lāik thus na ki phīrī tsāun^u
worthy I-am not that again thy

sha'ura'u zaba'awa'uha.' Maha'alīn panō
 shurⁿ zabāwa.' Mhalin panōn-
son I-may-be-called.' By-the-father to-his-own-

maha'anina zabōṇa kī, 'asalisa nasha 'asala
 māhnin zabun ki, 'asalas-nishē asal (pōshāk)
men it-was-said-by-him that, 'good-than good (garment)

45. kaṛī 'ana'u, bō'a. tisa la'agasa; bī'a
 kaṛī anīu, biya tis lāgiūs; biya
having-produced bring-ye, and to-this-on put-ye-on-to-him; and

tisaṇa hathaṇa 'ankachī, bō'a
 tisin-hathan ankuchī, biya
to-his-hands a-ring, and

khōraṇa paḍi'ura lagasa; bō'a
 khōran paḍiōru lāgius; biya
to-the-feet shoe put-ye-on-to-him; and

ਸਮਾ ਸਮੇਂ ਫੁਲ ਸਮੇਂ ਆਇ

ਦਸਤਾਰ ਨਿਸਾਨੇ ਤੀ ਤੁਛਤੁਛ ਨਿਸਾਨੇ

50. ਸਮੇਂ ਤੇ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਤੇ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

55. ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ ਸਮੇਂ

'asī khōmō; bō'a khōshī karaṇa
 asī khōmau biya khushi karaṇa
we may-eat, and rejoicing is-to-be-done

ka'aza'i mō'anō zī sha'ura'u mōdumata
 kyāzi miāun^u zi shu^u mūd^umut
because-that my this son dead

50. 'asa'u, hō zīnda'a thō; rawa'umata
 āsū, haun (?) zinda thu; rāw^umut
was, now alive is; been-lost

'asa'u, hō milamōta tha'u.' Pa'una
 āsū, hun milōmut thu.' Pōnā
was, now been-got is.' Then

tīma kha'ushi karaṇa laga'u. Zī'a
 tim khushi karañ lagi. Ziya
they rejoicing to-do began. And

tīsō baḍ'u sha'ura'u waji manaz'a 'asa'u.
 tīsun baḍ^u shu^u waji-manz āsū.
his great son the-field-in was.

Yalō gha'arasa na'ara'u 'awa'a, 'gō'unīna
 Yāli gharas niōr āv, gōwanēn
When to-the-house near he-came, of-singing

55. bō'a na'achanīna sha'ura banazīna.
 biya natṣanēn shōr banzin (?) bōzin).
and of-dancing the-noises were-heard-by-him.

Pa'una'a 'akha'a maha'ana'ū haka'arōū
 Pōnā akhā māhn^u hakārū
Then one man having-called

ga'arana'usa kī, 'za'i kī'a thī?' Tīsa
 guārnas kī, 'zi kyā thī?' Tis
it-was-asked-by-him-to-him that, 'these what are?' To-him

tīna zaba'u kī, 'chana'ū bha'a'u
 tin zab^u kī, 'tsāun^u bhāy^u
by-him it-was-said that, 'thy brother

'ama'uta tha'u, bō'a cha'anī maha'alana
 āmut thu, biya tsāni-mhālin
come is, and by-thy-father

60. 431 2/3 221 21 212 21

21 212 21 21 21 21 21 21

212 21 212 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

65. 222 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

70. 21 21 21 21 21 21 21 21

21 21 21 21 21 21 21 21

60. baji dahama karamachi thi; ki'azi zi
 bajⁱ dhām^k karmatsⁱ thi; kyāzi zi
great feast been-made is; because-that that

sa'u sala'amata ma'alasa.' Tana khapha'a
 su salāmat myulus.' Tin khafa
he safe was-got-to-him.' By-him angry

simazaha na'acha'ahō za'a andara gasa'i.
 samazi na-tsāhun zi andar gatshi.
having-become not-was-it-wished-by-him that within he-will-go.

Pana'a tisana maha'alina ga'utha yatha
 Pōnā tisin-mhālin guth (P) yith
Then by-his-father outside having-come

sa'u mana'amā'ā. Tina maha'alisa
 su manāmun. Tin mhālis
he was-remonstrated-with-by-him. By-him to-the-father

65. jawaba manaza'a zaba'una, 'uchha'u,
 jawāb-manz zabun, 'wuchhō,
answer-in was-said-by-him, 'see,

ya'atīna wa'arana mō'i cha'anī tahala
 yitin-warhēn mē tsānī tahl
for-so-many-years by-me thy service

karana tha'usa; zi'a za'atha chani
 karan thus; ziya zāt tsāni-
doing am; and ever to-thy-

hakamasa 'adala badala na'a hanthasa.
 hukmas adal-badal na hanthus.
command against not I-walked.

Pana'a cha'a zaṭha 'aka sa'alō pa'uṭō
 Pūnā tsō zāt ak tshāwali-pūt
Then by-thee ever one goat's-kid

0. ma'a diti'utha na'a ki panō
 mē dyututh na ki panōn-
to-me was-given-by-thee not that my-own-

ya'arō manaza'a khōsi kara'a;
 yāran-manz khushi kara;
friends-among rejoicing I-may-make;

ଅମ୍ଭେ ଅମ୍ଭେ ମାମୁଣ୍ଡେ ଅମ୍ଭେ ୩୬୩୬

ମାତ୍ର ଅମ୍ଭେ ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ୬୩୩୩ ଅମ୍ଭେ ମାତ୍ର ମାତ୍ର

75. ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ୩୬୩୬ ୩୬ ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

80. ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର ମାତ୍ର

bī'a yalō cha'ana'u za'a sha'ūra'u
 biya yēli tsāun^u zi shur^u
and when thy this son

'a'u, yīna chana'u mala ga'anana
 āō, yin tsāun^u māl gāññēn-
came, by-whom thy property harlots-

manaza'a 'uḍa'awana, za'a tīsa kha'atīraha
 manz uḍāwun, tsō tis-khatira
among was-caused-to-fly-by-him, by-thee him-for-the-sake-of

75. ba'ajī dahama karatha.' Tīsa taṇa za'abana,
 bajī dhām karith.' Tis tin zabun,
a-great feast was-made-by-thee.' To-him by-him it-was-said-by-him,

'a'i sha'ur'u, ta'u sada'a ma'a nisha
 'ai shur^u, tū sadā mē-nishē
'O son, thou always to-me-near

tha'uka; bī'a yīsa kina mī'ana'u tha'u,
 thuk; biya yis-kēn miāun^u thu,
art; and whatever mine is,

sa'u chana'u tha'u; pa'ana'u kha'ushī
 su tsāun^u thu; pōnā khushī
that thine is; but rejoicing

karana bī'a kha'usha samazana wa'ajaba
 karañ biya khush samazun wājib
to-make and happy to-become proper

80. 'asa'u, kī'aza'i cha'ana'u zī bha'a'u
 āsū, kyāzi tsāun^u zi bhāy^u
was, because-that thy this brother

madamata 'asa'u, sa'u sala'amata tha'u;
 mūdmut āsū, su salāmat thu;
dead 'was, he safe is;

bī'a rawa'umata 'asa'u, sa'u ha'a'ū
 biya rāw^umut āsū, su hun
and been-lost was, he now

ma'alama'uta tha'u.
 'myulmut thu.
been-not is.'

[No. 13.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

KASHTAWĀRĪ DIALECT.

SPECIMEN III.

(Rev. T. Grahame Bailey, 1902.)

Yēti āsēāu Nawāb-Sāhaban Labbhū Rām Tahsildār rachhmutu
Here was by-the Nawāb-Sāhib Labbhū Rām Tahsildār placed
 pātsan-warhiēn. Pōnna tyēs-pān lūkau-zamindārau khuālikh
for-five-years. Then him-on by-people-by-farmers was-raised-by-them
 bāsalāt. Pōnna sapuz maukūf, yath-kilas-manz kaid
a-complaint. Then he-became dismissed, this-fort-in imprisoned
 samuz. Pōnna āyas tāri-manz khabar shur^a tyēsun mari-gōs.
he-became. Then came-to-him telegram-in news son his died-for-him.
 Mhast ryūwan, zachi tsachiēn, dārhiⁱ pananiⁱ
Much it-was-wept-by-him, rags (clothes) were-torn-by-him, beard his-own
 puchiēn. Pahra dyutōs sāthi, shahr
was-plucked-out-by-him. A-guard was-given-to-him in-company, city
 sōzukh. Pōnna Rām-Chandar-Sāhabas-sāthi mhast minnat
he-was-sent-by-them. Then Rām-Chandar-Sāhib-with much entreaty
 zārī karin pānun pān mōkalāwun. Nhōri yōr
lamenting was-made-by-him his-own body was-freed-by-him. Again here
 yinach marzī karan thu. As mānaus na. As Nawāb-
of-coming desire doing he-is. We will-agree-to-him not. We The-Nawāb-
 Sāhabas-labi faryād gatshau. Su thu badḍ^a zulmmiāru. Taii-
Sāhib-near (in-)complaint will-go. He is a-great oppressor. That-very-
 pata yath-mulku-sun su thu mēhram samzumut. Tin
for this-country-of he is acquainted become. By-him
 karun yath-mulkas panañi marzī-sāthi zamīnas kachchh.
was-made-by-him to-this-country his-own desire-with to-land measurement.
 Lāchāran-mahniēn badāwun, badiēn-mahniēn zamīn ziyāda
To-helpless-men was-increased-by-him, to-great-men lands more
 āsiāi, thukṛi banāyin. Ai-katba-pāna lūk sārī
there-were, little were-made-by-him. This-very-matter-from-upon people all

tyēs-pān krūdhi samazēi. Su. hākim asi gatshi na.
him-upon angry became. That ruler to-us is-proper not.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

The Nawāb Sāhib kept Labbhū Rām as Tahsildār here for five years. Then the people and the farmers made a complaint against him, and he was dismissed and imprisoned in this fort. He received news by telegram that his son was dead. He wept much, rent his clothes, and tore out his beard. Then he was sent to the city under an escort. He made many entreaties and implored Rām Chandra Sāhib, and so got himself released. He wants to come back here again, but we will not agree to have him, and intend to make a petition to that effect to the Nawāb Sāhib. He is a great oppressor, and, as he got to know this part of the country very well, he had the land measured just as it suited him. He used to make out the land of the poor people to be more than it really was, while he understated the large areas of the rich people. Everyone became enraged against him for this. We do not want such a ruler.

PÖGULĪ.

Immediately to the west of Kashtawār, and to the south of the Pīr Pāntśāl range that forms the southern boundary of the Valley of Kāshmir, lie the Valleys of the rivers Pōgal and Paristān. These unite and join the river Bichlārī (the Bishlar of Mr. Bailey), which in its turn joins the Chināb, south of the Bānihāl Pass. The tract of country across the Bichlārī, where the other two rivers run into it, is called Sar. Over the whole of this tract,—the Valleys of the Pōgal and the Paristān, and Sar,—the language is the same, and is called Pōgulī by Mr. Bailey.

Pōgulī has to its east the Kashtawārī dialect of Kāshmirī. To its south, between it and the Chināb lie the two dialects Rāmbanī and Sirājī to be presently described, and beyond the Chināb, further to the south lies Bhadravāh in which the language is the Bhadravāhī dialect of Pahārī. To the west of Pōgulī we have various dialects of Lahndā. To its north lies Kāshmirī. As may be gathered from the above, Pōgulī, while based on Kāshmirī, is much mixed with Pahārī and Lahndā, and forms a transition dialect. In 1911 the number of speakers was reported to be 8,158.¹

The following account of the dialect is entirely based on two specimens and a list of words and sentences kindly given to me by the Rev. Grahame Bailey. These have also been printed in his work *The Languages of the Northern Himalayas* published together with a grammatical sketch by the Royal Asiatic Society in 1908. As given here the specimens differ slightly from those appearing in that book, but exactly follow the manuscript originally given by him to me, except that the system of spelling followed is that adopted for this Survey. When no materials were available in the specimens or List of Words, I have freely, and gratefully, utilized the information contained in his grammatical sketch.

PRONUNCIATION.—Vowels.—The *mātrā*-vowels, which are so prominent in Kāshmirī, occur also in Pōgulī, but they are capriciously employed. Sometimes they are interchangeable with full vowels, as in *mīⁿ* or *mīun*, my; *tīⁿ* or *tīun*, thy. Similarly *kaṭlⁿ* or *kaṭlu*, a he-goat (150), plural *kaṭlⁿ* or *kaṭla* (152). At other times they are dropped altogether, as in Kāshmirī *gās^a*, Pōgulī *gās*, grass; *mōṭⁿ wōṭs*, the fattened calf, as compared with the Kāshmirī *mōṭⁿ wōṭshⁿ*.

The vowel-scale is very uncertain, vowels, even when accented, being freely interchangeable. Thus, *a* and *ē* in *yabla* or *yēbla*, when; *khal* (230) or *khēll* (II), below. So final *a* and *i* are continually interchanged. *E.g.* in *bīmi* or *bīma*, seated; or in the dat.-acc. of the 2nd declension *mālis* or *mālas* (abl. *māli* or *māla*). Similarly *a* and *u* are interchanged in the dat.-acc. of the 1st declension (*mālas* or *mālus*), and *a* and *ō* in *zōp*, speak thou, imperative of *zapnu*, to speak.

As in Kāshmirī, *i* and *ē* are interchangeable, as in *nēshun* or *nisun*, to emerge; and in the case of *yūun*, to come (80), for *yīun*, we have the interchange of *ī* and *u*. Again, as in Kāshmirī, *u* and *ō* are interchangeable, as *lōṭ* or *luṭ*, a head (40), and *ū* and *ō*, as in *lūk* (55) or *lōk* (Parable), a son. Again, *ā* and *ō* are interchangeable. Thus we have both *zāt* and *zōt*, meaning 'ever,' within a few words of each other in the Parable.

¹ In the census returns Pōgulī is classed as a dialect of Western Pahārī.

So *ai* and *ō* are interchanged in *pūra pōṭh*, fully, and *juānu paiṭh*, well, both in the Parablé.

A Kāshmīrī *yo* or *yu* is represented by *ü* in Pögulī. Thus, Kāshmīrī *vyoṭh**, Pögulī *yüṭh*, fat; Kāshmīrī *zyuṭh**, Pögulī *züṭh*, elder.

A *y* is often inserted before a vowel. This occurs most often (as in Kāshmīrī) before *i* or *e*, but also occurs before *a*. Thus, *chhyi*, for *chhi*, they are; *dyēn*, for *dēn*, give it (234), but *dēh*, give (Parable); *khyēzmat*, for *khizmat* (*khidmat*), service; *lōkhchyi*, for *lōkhchis*, small (dat. sg.) (233); *lōkyas*, for *lōkas*, to the son (228); *nyistu*, for *nistu*, he emerged, but *nēsh gō*, he absconded (II); *pananyi*, for *panani* (II); *tyabla*, for *tabla* or *tēbla*, then; *tyēs* or *tēs*, to him. Similarly *w* or *u* is inserted in *ghwōr*^a or *guōr*^a, mares (141), plur. of *ghōr*ⁱ (139).

Epenthesis is common, but its operation is obscured by the frequent omission of *mātrā*-vowels.

* When *i* or *i-mātrā* follows *a*, the two often become *ai*, as in *aggē* or *aiggē*, before (90); *bainti*, for *bant*ⁱ, having divided; *gaiba-dēra*, a sheepfold (II), as compared with Kāshmīrī *gabi-dēra*; *laig*, they began, for *lag*ⁱ (II). Sometimes we have *i* instead of *ai*, as *panin* (II), for *panaṇ*ⁱ, own (fem.).

When the same vowels follow *ā*, the most common change is to *āi*, as in *chaprais*, for *chaprasī*, an orderly (II); *phairi*, for *phāri*, he will strike (197), but *phāir-kēri*, for *phāri-kēri*, having struck (178); *wail* (fem.), for *wāli* (cf. Kāshmīrī *wōl*^a, for *wāl*^a, masc.), a ring. At other times there is no epenthesis shown in writing, as in *rahnawālis*, to a dweller.

When these vowels follow *ō*, the sounds vary. We have *bōli*, for *bōl*ⁱ, speech (II); *ṭōipa-pāṭ*, for *ṭōpi-pāṭ*, on the hat (II); *ghōr*ⁱ, a mare (139), and *ghwōr*^a, mares (141).

For *u* followed by *i-mātrā*, we have *hu'nn*ⁱ, for *hūn*ⁱ, a bitch (147).

When the verbal termination *u* is followed by the suffix *n*, it becomes *ü*, as in *huntün*, he heard; *dyutün*, he gave; *prustün*, he asked; *manaltünsō*, he persuaded him. Similarly, from *jō*, we have *jün*, he said, and from *kō*, *kūñ*, he made. The origin of this *ü* is uncertain. It may be due to epenthesis, if we assume that the *n* represents an original *ni* as in the neighbouring Sirājī. We may add here the form such as *kūhrün*, to daughters, in the plural of the third declension.

Before *u-mātrā* there are also varying changes. Sometimes there is no epenthesis, as in *ghōr*^a (68, 138), a horse. At other times the *mātrā*-vowel is simply transferred to the preceding syllable, as in *mīn*, my, *tīn*, thy, for *mān*^a, *tān*^a, respectively. More often it becomes a full *u*, as in *bārun*, for *bāran*^a (Ksh. pl. *bāran*ⁱ), a brother; *juānmut*, for *juānmat*^a, good; *lēug*, for *lag*^a, he began (II); *samuztu*, for *samaz*^a*tu*, he became. If *ā* precedes, it generally becomes *au*, as in *āhtū* or *auhtū* (for *āh*^a*tu*), he was; *aun*, for *ān*^a, bring ye; *laug*, for *lāg*^a, clothe ye; *maul*, for *māl*^a, a father. In *wōt*, for *wāt*^a, he arrived, the *ā* has become *ō*, not *au*. Sometimes we get the Kāshmīrī changes of *a* to *o*, as in *rohun*, for *rahn*^a, he remained (II); *mohan*, for *mahn*^a, a man (51). As other forms of this epenthesis we can note *kuāl* (Kāshmīrī *kōl*^a), (for how much) time, in the Parable, and *gōnṭhtu*, for *ganṭh*^a*tu* (cf. *gathin* in 236), it was bound (II).

Consonants.—The consonantal system is on the whole the same as that of Kāshmīrī, but there are many irregularities due to the influence of the neighbouring Western Pahārī and Lahndā.

There is an interesting example of the elision of an initial *v* in the word *yūṭh*, fat, as compared with the Kāshmirī *vyoṭh*¹. The fricatives *ts* and *z* occur, but the *ts* is pronounced with a more dental sound than in Kāshmirī,¹ the tip of the tongue making contact at a point nearer the teeth than is customary in that language. Moreover, as we shall see lower down, it is liable to be interchanged with *ch*.

The treatment of the letter *h* is somewhat peculiar. In Kāshmirī there are frequent examples of an original sibilant becoming *h*. Thus the Sanskrit *śvāpadaḥ* is represented by the Kāshmirī *hāpuṭh*, a bear. In Pöğulī in this particular word the sibilant is preserved and we have *shāpuṭ* (II). In other cases, the sibilant becomes *h* even when it is retained in Kāshmirī. Thus, Pöğulī *shāhtar* (44), Kāshmirī *shēst^{ra}*, iron; *nāht* (34), Kāshmirī *nast*, a nose. It will be observed that in both cases the vowel is lengthened before the Pöğulī *h*. Another instance of the change of an original *ś* to *h* is the verb *hunnū*, to hear, which has no corresponding form in Kāshmirī. We can compare the Gādī (Pahārī) *khunnā*. In this connexion we may also mention the adverb *shō*, like, in *mōzūr-shō*, like a servant. With *shō* compare the Kāshmirī *hyuh*^u, fem. *hish^u*.

In the Western Pahārī dialects, especially in Kiūṭhālī and those related to it, aspiration is frequently transferred. So, in Pöğulī, we have *āht*, eight (8), for *āṭh*; *āht*, a hand (56), for *āth* or *hāth* (Kāshmirī *atha*); and *kuṛhī* or *kuhrī*, a daughter (56). An *h* is inserted in *halhal* for *halāl*, lawful.

In Kāshmirī when a word ends in a hard consonant (*k*, *ch*, *ts*, *t*, *t*, or *p*) this is always aspirated in the Hindī dialect (see p. 267). This aspiration is nowhere indicated in the writing of the Pöğulī specimens. In Dardic languages, including Kāshmirī, there are no aspirated sonant consonants (*gh*, *jh*, *ḍh*, *dh*, or *bh*). When these occur in words occurring in Indian languages, the Dardic languages employ the unaspirated letter, as in the Kāshmirī *gur^u*, Hindī *ghōṛā*, a horse. In Pöğulī, under the influence of the neighbouring Pahārī and Lahndā, these sonant aspirates are usually retained. Thus, we have *ubha*, up (86); *dhaūnu*, to walk (224); *ghar*, a house (67); *ghōṛ^u*, a horse (68). But the Dardic influence also exists. Thus, while in the Parable we have *gharus*, (he arrived) in the house; we have in sentence 233, *garus-manz*. So also we have *ginnu*, to take (240), while the Lahndā form is *ghinṇā*.

Attention has often been called to the tendency in the Dardic languages to harden a sonant consonant. So, in Pöğulī, we have *dant*, a tooth (37), representing the Persian *dand*. Again in II we have *dānt*, oxen, where even Kāshmirī has *dānd*.

In Kāshmirī certain consonants are liable to change under the influence of a following mātrā-vowel (see p. 266). Thus, before *y* or *ü*-mātrā, *l* becomes *j*, and *t* becomes *ts*. We see traces of this in Pöğulī, where the *dyut*, given, becomes *ditsēn*, for *dityēn*, they were given by him. At another time *t* becomes *ch* instead of *ts*, as in *juānmacha*, the feminine plural of *juānmut*, good. In Kāshmirī, the feminine of *wól^u*, a ring, is *wōj^u*, a small ring. In the corresponding feminine word in Pöğulī the *l* is not changed to *j*, and we have *wail*.

In Kāshmirī, *n* is liable to become *ñ* before *y* or *ü*-mātrā (see p. 267). There are no certain traces of this in Pöğulī, although in one place in the second specimen *ny*

¹ I am indebted to a private letter of Mr. Bailey's for this information.

may perhaps represent $\tilde{n}$ in the feminine *pananyi* ($\tilde{t}\tilde{o}ipa\text{-}p\tilde{a}t$). There is one occurrence of $\tilde{n}$ which I am unable to explain. The suffix of the agent singular of the pronoun of the third person is n , as in *jün*, it was said by him. But in the word *kün*, it was made by him, the n has become $\tilde{n}$.

DECLENSION.—We can clearly trace the four declensions of Kāshmīrī, although complete sets of forms are not available for all four. At the same time it must be observed that there seems to have been considerable intermingling of the first and second declensions. As a sample of the first declension we may take *māl*, property which is thus declined:—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>māl</i>	<i>māl</i> .
Acc.-dat.	<i>mālas, mālus</i>	<i>mālan</i> .
Gen.	<i>māla-sun, mālu-sun</i>	<i>mālan-sun</i> .
Ag.-abl.	<i>mālī</i>	<i>mālēi</i> .

As examples of the various cases we may quote the following:—

Sing. nom.—*awāz*, in *tin dhōlan-sun nasni-sun awāz huntūn*, he heard the sound of singing and dancing.

māl, in *tin dyut tiauan-manza panun māl bainṭi*, he divided his property among them.

Acc.-dat.—*dēras*, in *gaiba-dēras-manz pē shāl*, a jackal fell upon the sheepfold (II).

Sāhabas, in *Sāhabas-sīt āhta trīh mahna*, thirty men were with the Sāhib (II). Cf. *Sāhabus*, below.

āhtus, in *tyēswe āhtus-manz wail*, a ring on his hand.

dukāndārus, in *gāma-sanni dukāndārus-laba*, from a shopkeeper of the village (241).

garus, in *mīn maul, chhu tēs lōkhchhis garus-manz rahti*, my father lives in that small house (233).

gharus, in *su panani gharus wōt*, he arrived at his house.

janglus and *luṭus*, in *Sāhab rohan janglus luṭus-pāt*, the Sāhib stayed at the head of the forest (II). Here, as elsewhere, the dative *janglus* is used instead of

the genitive.

luṭus, in *bāla-sanni luṭus-pāt*, on the top of the hill (228).

mālus, in *tina mālus yō mī hissa yēau*, what share may come to me of thy property. Here again the dative is used for the genitive.

mulkus, in *pē tyēs mulkus-manz sakht kāl*, a severe famine fell in that land.

tēr-ki mulkus rahnawālis-laba gō, he went near an inhabitant of that (lit. of there) country. Here again the dative is used for the genitive.

pahrus, in *rohun pahrus-tā*, he remained (under water) for a watch (II).

Sāhabus, in *din dusan rahnus Sāhabus-sīt*, I stayed for two days with the Sāhib (II). Cf. *Sāhabas*, above.

tāpus, in *tāpus* (for *tāpus-manz*) *āhtū bimi gatshtī*, he was sitting in the sun (II).

We have seen above that the word *ghar* or *gar*, a house, is declined regularly. It has also irregular forms of the dative, as in the following:—

chhitti ghōṛ^a-sun zīn chhu gi-manz, in the house is the saddle of the white horse (226). Similarly *gi-manz* in 223.

aũ gēō gatshaha na, I will not go to the house. *aũ ās giō-nish*, I returned home (II).

Ag.—*Sāhabī*, in *Sāhabī*, *gōnthtu dastār pananyi tōipa-pāt*, the Sāhib tied a turban on (*i.e.* round) his hat (II).

Plur. nom.—*guāl*, in *guāl dah peōas rāra*, ten shepherds rushed at it (II).

mōzūr, in *kyēta mōzūr chhyi*, how many servants there are.

Similarly the plural of *dānt*, a bull, is *dānt* (II, and 144).

The word *rupāz*, a rupee, is irregular. We have *rupāē* in:—

ittēk kīmat thī dāz rupāē, the price of this is two and a half rupees (232); and *rupā* (apparently 2nd declension) in:—

yaũ rupā gyun tyēs, take these rupees from him (235). *Rupāē* may be borrowed from Pañjābī.

Acc.-dat.—*dusan*, in *din dusan rahmus Sāhabus-sīt*, I stayed two days with the Sāhib (II).

dōstan, in *aũ kara khushī panana dōstan-sīt*, I may make rejoicing with my friends.

gazan, in *sū-ī gō dahan gazan duggu*, he verily went down (dived) for ten yards (II).

khōran, in *khōran-manz jōr*, a pair of shoes on the feet.

naukaran, in *māli pananan naukaran jūn*, the father said to his servants.

pahran, in *Sāhab āhtū raṭṭi mī din pahran*, the Sāhib was keeping me for two watches (II).

Ag.-abl.—*dusēi*, in *manēi dusēi-pata lōkhchye lōki sauruī kō jamā*, after a few days the younger son collected everything.

kōrrēi (nom. sing. *kōrra*), in *mī tyēswe lōkyas shāhtēi kōrrēi-sīt phārtumut chhu*, I have beaten his son with many stripes (228).

Examples of the Genitive will be given under adjectives.

The second declension is of nouns ending in *u-mātrā*, or originally ending in that letter. In most cases the *u-mātrā* has been dropped, though it usually has left traces of its former existence in the shape of epenthetic changes of the preceding vowel. As examples I give the declension of two nouns, *maul*, corresponding to the Kāshmirī *mōl*, a father, and *mohan*, corresponding to the Kāshmirī *mahanyuv*, a man.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>maul</i>	<i>māl^a, māla</i> .
Acc.-dat.	<i>mālis, mālas</i>	<i>mālan</i> .
Gen.	<i>māli-sun, māla-sun</i>	<i>mālan-sun</i> .
Ag.-abl.	<i>māli, māla</i>	<i>mālan</i> .
Nom.	<i>mohan</i>	<i>mahna</i> .
Acc.-dat.	<i>mahnīs, mahnas</i>	<i>mahnān</i> .
Gen.	<i>mahni-sun, mahna-sun</i>	<i>mahnān-sun</i> .
Ag.-abl.	<i>mahni</i>	<i>mahnān</i> .

The forms for the Ag.-abl. plural are given on the authority of Mr. Bailey's grammar. On the analogy of the first declension we should expect something like *mālyēi* and *mahnyēi*.

We have one example of a vocative singular in *lōka, tu chhus hamēsha mī-sīt*, son, thou art ever with me.

Words ending in *mut*, like *nālmūt*, an embrace, make the dative singular like *nālmatis*, *nālmatas*, and so on.

The dative singular, as given above, ends in *is* or *as*: These are sometimes written *yis* and *yas*, as in *lōkhchyis*, to the small (house); *lōkyas*, to the son.

Similarly, we find the *i* or *a* of the agent-ablative represented by *yē* in *lōkhchyē*, by the younger.

The following are examples of the above cases, so far as they are available, except the genitive singular and plural. The genitive will be discussed under the head of adjectives.

Sing. nom.—*maul*, in *maul gōthō nyistu*, the father came outside.

lōk, in *aũ chhus na lāik tī'n lōk zaptiam*, I am not worthy that they may call me thy son.

nālmūt, in *tyēs nālmūt kūsnē*, he made an embrace to him.

Acc.-dat.—*ghōris*, in *yēs ghōris ummur kyit thī*, how much age is to this horse? i.e. how old is this horse (221)?

ghōris and *kōlis*, in *su chhu ghōris-pāt kōlis-khal bīma*, he is seated on a horse under a tree (230).

mālis, in *lōkhchyē panani mālis jō*, the younger said to his father.

aũ mālis-laba gatsha, I will go to my father.

tin panani mālis dyutūn jawāb, he gave answer to his father.

rahnawālis, in *mulkus rahnawālis-laba gō*, he went to an inhabitant of the country.

mahnas, in *yakis māhnas dih lōka āhta*, to a certain man there were two sons.

lōkhchyis, in *mī'n maul chhu tēs lōkhchyis garus-manz rahti*, my father lives in that small house (233).

lōkyas, in *mī tyēswe lōkyas phārtumut chhu*, I have beaten his son (228).

Ag.-abl.—*lōki*, in *lōki jōas*, the son said to him (I have sinned).

mīni pēchōw-sani lōki chhu tyēsye bīna-sīt byāh kyēmut, the son of my uncle has made marriage with his sister (225).

lōki and *lōkhchyē*, in *lōkhchyē lōki sauruī kō jama*, the younger son collected everything.

lōkhchyē, in *lōkhchyē panani mālis jō*, the younger said to his father.

māli, in *māli pananan naukaran jūn*, the father said to his servants.

lassa, in *lassa jamadār pēntu aũ*, I was called by Lassu Jamadār (II).

Plur. nom.—*ghōr^a*, horses (140), *hunn^a*, dogs (148), *kaṭl^a* or *kaṭla*, goats (152).

hunna, in *hunna wih tē guāl dah pēōas rāra*, twenty dogs and ten shepherds rushed at it (II).

lōka, in *yakis mahnas dih lōka āhta*, to a certain man were two sons.

tīni māla-sani gi-manz kēta lōka chhē, how many sons are there in thy father's house (223)?

mahna, in *Sāhabas-sīt-āhta trīh mahna*, with the Sāhib there were thirty men (II).
hakka pēntin tsailīh mahna, he sent forty men to the beat (II).

The third declension consists of feminine nouns originally ending in *i-mātrā* or *ū-mātrā*. The final *mātrā*-vowel is either dropped or becomes *ī*. As an example we give the declension of *kūhrī*, a daughter, equivalent to the Kāshmīrī *kūr*^u. Some of the forms are taken from Mr. Bailey's Grammar, and others from the specimens. Examples of the genitive will be found under the head of adjectives :—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>kūhrī</i>	<i>kūhra, kūhrā</i> .
Acc.-dat.	<i>kūhrī, kūhra</i>	<i>kūhrūn, kūhrāp</i> .
Gen.	<i>kūhrī-sun, kūhra-sun</i>	<i>kūhrūn-sun, kūhran</i>
Abl.	<i>kūhrī, kūhra</i>	<i>kūhrūn, kūhran</i> .

Examples are the following :—

ghōrī, a mare (139), pl. nom. *ghuōrā* or *ghwōrā* (141); *hu'nnī*, a bitch (147); pl. nom. *hunnyā* (149).

Acc.-dat.—*tōipa* (Kāshmīrī sing. nom. *tūpī*), in *Sāhabi gōnthtu dastār pananyi tōipa-pāt*, the Sāhib tied a turban on (*i.e.* round) his hat (II).

charhi (sing. nom. *charh*, 43), in *tyēsye charhi-pāt zīn lī*, put the saddle upon his back (227).

khēti (Kāshmīrī sing. nom. *khāt*), in *tīn pyēntu panani khēti-manz*, he sent him into his field (to feed swine).

waigi, in *zūth lōk waigi-manz auhtū*, the elder son was in the field.

Ag.-abl.—*gaibā* (Kāshmīrī sing. nom. *gūb*^u, a ewe), in *gaiba-dēras-manz pē shāl*, a jackal got into the sheepfold (II). This word was originally *gabi*, and the final *i* became reflected back into the first syllable by epenthesis.

Plur. acc.-dat.—*kanjrūn*, in *tī'n lōk, yīn kō tī'n māl kanjrūn-sīt kharāb*, thy son who destroyed thy property with harlots.

The fourth declension consists of those feminine nouns that originally ended in any letter except *i-mātrā* or *ū-mātrā*. Sufficient materials are not available for a complete paradigm, but the following examples occur :—

Sing. acc.-dat.—*bīna* (sing. nom. *bēan*, 50), in *mīni pēchōw-sani lōki chhu tyēsye bīna-sīt byāh kyēmut*, the son of my uncle has made a marriage with his sister (225).

Abl.—*bīna*, in *bīna-khota bōr chhu*, he is taller than the sister (231).

wata (Kāshmīrī base *wat*, sing. nom. *wath*), in *wat-wata tāp āhtū sakht*, on the way the sunshine was strong (II).

Plur. nom.—*hīma* (Kāshmīrī *hēma*, sing. nom. *hēm*), in *yaū hīma sōr khālṭi āhta*, the husks which the swine did eat.

Abl.—*razan* (Kāshmīrī sing. nom. *raz*), in *razan-sīt gaṭhīn*, bind him with ropes (236).

gāū, a cow, has its plur. nom. *gōitri* (143, 145).

Postpositions.—These are very like those used in Kāshmīrī. Some govern the dative and some the agent-ablative. The following is a list of the more important postpositions occurring in the specimens, with the cases they govern :—

khal, beneath (dat.).

- *kichi*, *kyichi*, or *kichya*, for (dat. or abl. or abl. of gen.). Cf. Kāshmīrī *kyut*^a, fem. *kits*^a.

laba, near, from near (dat.). Equivalent to the Hindī *pās* and *pās-sē*.

manz or *manza*, in, into, among, from in (dat.). In Kāshmīrī *manza* means only 'from among' (*mē-sē*), but in the one case in which it occurs in the Pögulī parable it simply means 'among.'

pāt, upon (dat.).

pāta, from on, from (ag.-abl.).

pata, after (ag.-abl.).

pōth or *paiṭh*, like (? ag.-abl.). Kāshmīrī *pōth*ⁱ.

sīt or *sūt*, with, together with (dat.); with, by means of (ag.-abl.). Kāshmīrī *sūty*.

tā, up to, during (dat.). Kāshmīrī *tāñ*.

The following are examples of their use:—

su chhu kōlis-khal bīma, he is seated under a tree (230).

tyēs-kichi tyēs miltu, for this (*i.e.* because) he has got him (safe and sound).

Sāhab āhtū ratti mī bōli-sani (dat. of gen.) *kyichi*, the Sāhib was keeping me for the language (*i.e.* to study the language) (II).

tin pyēntu sōr gās khālalnē (abl.)-*kichya*, he sent him for giving swine grass to eat.

tī kyēmut chhu tyēswe (abl. of gen.)-*kichya mōt wōṭs halhal*, thou hast made for his sake the fattened calf lawful (*i.e.* hast slaughtered it).

tēr-ki mulkus rahnarwālis-laba gō, he went near (*pās*) an inhabitant of that country.

aū kharta mālis-laba gatsha, I will arise, I will go to (*pās*) my father.

gāma-sanni dukāndārus-laba, from (*pās-sē*) a shopkeeper of the village (241).

pē tyēs mulkus-manz sakht kāl, there fell a mighty famine in that country.

chhitti ghōṛ^a-sun zīn chhu gi-manz, in the house is the saddle of the white horse (226).

dūr mulkus-manz kaujūin safar, he made a journey into a far country.

• *tin pyēntu panani khēti-manz*, he sent him into his field.

tin dyut tīawan-manza panun māl bainṭi, he divided his property among them.

khūhus-manz pāñ kārī, draw water from (*mē-sē*) the well (237).

Sāhabi gōṇṭhtu dastār pananyī tōipa-pāt, the Sāhib tied a turban on (*i.e.* round) his hat (II).

Sāhab rohan janglus lūṭus-pāt, the Sāhib remained on (*i.e.* at) the head of the forest (II).

su chhu ghōṛis-pāt bīma, he is seated on a horse (230).

ita-pāta Kashīr-tā kituk chhu dūr, how far is it from here (*yahā-par-sē*) to Kashmīr (222)?

manēi dusēi-pata lōkhchyē lōki sauruī kō jama, after a few days the younger son collected everything.

tin-pata kharuttu tē āo mālis-laba, after that he arose and came to his father.

kasau lōk chhu tī-pata pata dhaūti, whose boy comes behind thee (239) ?
pūra-pōth idḍ ehhi bharti, in a full manner (*i.e.* completely) they fill the belly.
tyēs-kichī tyēs miltu juān-paiṭh, because he got him in a good manner (*i.e.* safe and sound).
aū kara khushī panana dōstan-sīt, I may make rejoicing with my friends.
mī tyēswe lōkyas shāhtēi kōrrēi-sīt phārtumut chhu, I have beaten his son with many stripes (228).
allakmat kār (for *kāra*)-*sīt kūñ panun māl phanā*, he wasted his substance by means of evil work.
ita-pāta Kashīr-tā, from here to Kāshmīr (222).
rohun pahrus-tā, he remained for a whole watch (II).

Postpositions are sometimes omitted. Thus we have *tāpus* for *tāpus-manz* in *tāpus āhtū bīmi gatṣhti*, he was sitting in the sunshine (II). We shall see that the same sometimes occur with the postposition of the genitive.

Adjectives follow the example of Kāshmīrī. Those that end in, or originally ended in, *u-mātrā* are declined. Others, such as *dūr*, far, or *juān*, good, are not declined. Thus we have *dūr mulkus-manz*, in a far country.

As for declinable adjectives, it is to be noted that the syllable *mut* is added to an indeclinable adjective without altering the sense, and the adjective is then declinable,—the *mut* corresponding to the Kāshmīrī *mot**, while in that language is chiefly used to form the Perfect Participle from a Past Participle. Thus, beside *juān*, good, we have *juānmut*, and beside *allah*, bad, we have *allakmut*.

The word *sāru* or *sauru*, all, always takes emphatic *ī*, as in Kāshmīrī, so that the nominative singular masculine is *sāruī* or *saurpūī*.

The following is the declension of *juānmut*, good. It will be observed that the final *t* undergoes epenthetic changes in the feminine, and that the *u* of *mut* is also liable to changes parallel to those that occur in Kāshmīrī :—

	SING.		PLUR.	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>juānmut</i>	<i>juānmit</i> <i>juānmat</i>	<i>juānmata</i>	<i>juānmacha</i>
Acc.-dat.	<i>juānmatis</i> <i>juānmatas</i>	<i>juānmachi</i> <i>juānmacha</i>	<i>juānmatan</i>	<i>juānmachan</i>
Ag.-abl.	<i>juānmati</i> <i>juānmata</i>	<i>juānmachi</i> <i>juānmacha</i>	<i>juānmatan</i> <i>juānmatēi</i>	<i>juānmachan</i>

In the acc.-dat. masculine, the final *s* is often dropped before a noun in the dative with which an adjective is in agreement, so that *juānmatis* or *juānmata* may stand for any oblique case of the singular. In the List of Words and Sentences (119ff.) the final vowel is also dropped, so that *juānmat* stands for all oblique cases of the singular. The

only example of this last in the Specimens is *allakmat kār-sūt kūñ panun māl phanā*, he destroyed his property by evil work.

Similarly, in the masculine plural the final *n* of the acc.-dat. is sometimes dropped, so that we get *juānmata* instead of *juānmatan*. The same is probably the case in the ag.-abl. and in both cases of the feminine plural, but no examples of this are forthcoming.

As examples of declinable adjectives we can quote the following:—

Masculine sing. nom.—*juānmut mohan*, a good man (119); *allakmut lūk*, a bad boy (129).

sauruī, in *lōkhchyē lōki sauruī kō jama*, the younger son collected all.

yēbla kūñ sauruī māl kharch, when he had expended all the property.

sāruī, in *sāruī chāj yu chhu mī'n, su chhu tī'n*, everything which is mine is thine.

Acc.-dat.—*lōkhchyis* (for *lōkhchis*), in *mī'n mauī chhu tēs lōkhchyis garus-manz rahti*, my father lives in that small house (233).

panani (nom. *panun*), in *yabla su panani gharus wōt*, when he arrived at his own house.

lōkhchyē panani mālīs jō, the younger (son) said to his father.

mīna (nom. *mī'n*), in *mīna mālīs kyēta mōzur chhyi*, how many servants there are to my father.

tīna (nom. *tī'n*), in *tīna māluṣ yō mī hissa yēau*, the share of thy property which comes to me.

We have the acc.-dat. agreeing with a genitive singular in:—

chhitti ghōṛ-sun zin, the saddle of the white horse (226).

tīni māla-sani gi-manz, in thy father's house (223).

Ag.-abl.—*lōkhchyē* (for *lōkhchi*), in *lōkhchyē lōki sauruī kō jama*, the younger son collected all.

tīni māli yūth wōts halhal kūñ, thy father made the fatted calf lawful (*i.e.* slaughtered it).

We have a Vocative singular in *mīna lōka*, my son (thou art always with me).

Plur. nom.—*juānmat mahna*, good men (124).

Acc.-dat.—*pananan*, in *māli pananan naukaran jūn*, the father said to his servants.

panāna, in *au kara khushī panana dōstan-sīt*, I may make merry with my friends.

Ag.-abl.—*shāhtēi*, in *mī tyēsivē lōkyas shāhtēi kōṛēi-sīt phārtumut chhu*, I have beaten his son with many stripes (228).

Fem. sing. nom.—*juānmit kurhmahn*, a good woman (128); *allakmit kuhri*, a bad girl (131).

panin (masc. *panun*), in *panin bōli zōp*, speak thine own language (II).

tīnī (masc. *tī'n*), in *kēt kuāl khyēzmat tīnī kēmī, tē zāt tīnī kath baltī na mī*, for how long did I do thy service, and never disobeyed thy word.

Acc.-dat.—*panani*, in *tin pyēntu panani khēti-manz*, he sent him into his field.

pananyi, in *Sāhabi gōnthtu dastār. pananyi tōipa-pāt*, the Sāhib tied a turban round his hat (II).

Plur. nom.—*juānmacha kurhmahnya*, good women (130).

Comparison is made, as in Kāshmīrī, with *khota* (cf. 133-7). Thus, *tēsau bārun tēsēi bīna-khota bōr chhu*, his brother is taller than his sister (231).

sārinī-khota dādā juān aun, bring ye the best garment of all.

The earlier numerals are given in the List of Words. The dative of *yakh*, one, is *yakis*, as in :—

yakis mahnas dih lōka āhta, to one (i.e. a certain) man were two sons.

yakis naukaras dyutūn sad, he called a certain servant.

The dative of *dih*, two, is *din*, as in :—

din dusan rahnus Sāhabus-sīt, for two days I remained with the Sāhib (II).

Sāhab āhtū rāt ratti mī din pahran, the Sāhib kept me at night for two watches (II).

The dative of *dāh*, ten, is *dahan*, as in :—

sū-i gō dahan gazan, he verily went for ten yards (II).

Genitive.—Corresponding to the Kāshmīrī *sond*, the genitive postposition is *sun*. This is used with all nouns, both singular and plural. There do not appear to be any forms corresponding to the Kāshmīrī *hond* or *un*. We see a trace of the Kāshmīrī *uk*, in *tēr-ki*, of there, in *tēr-ki mulkus rahnavālis-laba gō*, he went near an inhabitant of the country of there, i.e. of that country. Similarly we have *ittēk*, of that, in 232. In all other cases, the genitive postposition is *sun*. As in Kāshmīrī, this *sun* governs the dative, and before it, again as in Kāshmīrī, the final *s* of the masculine dative is dropped.

Sometimes the dative alone is used as a genitive without the *sun*. Thus we have *tēr-ki mulkus*, of that country, just quoted. Similarly *janglus*, in *Sāhab rohan janglus lutus-pāt*, the Sāhib remained at the head of the forest (II), and *tīna mālus yō mī hissa yēau*, the share of thy property which may come to me.

The postposition *sun* is, of course, an adjective, and is declined like *juānmut*. Its accusative dative singular is *sanis*, and its agent ablative is *sani* or *sanni*. As usual with adjectives the final *s* of *sanis* is usually dropped, so that we get *sani* or *sanni* for all oblique cases of the masculine singular. No examples are available for the masculine plural or for the feminine of *sun*.

The following examples occur of the genitive singular :—

ghōr^a-sun, in *chhitti ghōr^a-sun zīn chhu gi-manz*, in the house is the saddle of the white horse (226).

Khudā-sun, in *mī kō Khudā-sun gunā*, I did a sin of (i.e. against) God. •

dhōlan-sun (gen. plur.) *nasni-sun* (gen. sing.) *awāz, huntūn*, he heard the sound of drums and of dancing.

bāla-sanni, in *bāla-sanni lutus-pāt su chhu gallas gās khālāl*, he is grazing cattle on the top of the hill (229).

gāma-sanni, in *gāma-sanni dukāndārus-laba*, from a shopkeeper of the village (241).

māla-sani, in *tīni māla-sani gi-manz kēta lōka chhē*, how many sons are there in thy father's house (223) ?

pēchōw-sani, in *mīnī pēchōw-sani lōki chhu tyēsye bīna-sīt byāh kyēmut*, by the son of my uncle a marriage has been made with his sister (225).

We have, in *dhōlan-sun*, already quoted, an example of the genitive plural.

PRONOUNS.—The first two **Personal Pronouns** are declined as follows. In the nominative they follow Pahārī and Lahndā rather than Kāshmirī :—

Sing.	I.	Thou.
Nom.	<i>aũ</i>	<i>tu.</i>
Acc.-dat.	<i>mī</i>	<i>tī.</i>
Ag.-abl.	<i>mī</i>	<i>tī.</i>
Gen.	<i>mī'n, mīun</i>	<i>tī'n, tīun.</i>
Plur.		
Nom.	<i>as</i>	<i>tus.</i>
Acc.-dat.	<i>asan</i>	<i>tusan.</i>
Ag.-abl.	<i>asēi</i>	<i>tusēi.</i>
Gen.	<i>asau, asaũ</i>	<i>tusau, tusaũ.</i>

The genitives, as usual, are adjectives, and are declined as such. Thus :—

	Masc. Sing.	Fem. Sing.
Nom.	<i>mī'n</i>	<i>mīn'.</i>
Acc.-dat.	<i>mīni(s), mīna(s)</i>	<i>mīni, mīna.</i>
Ag.-abl.	<i>mīni, mīna</i>	<i>mīni, mīna.</i>

Similarly, in the plural, following the 2nd and 3rd declensions.

Tī'n is declined in the same way.

• *Asau* is declined thus :—

	Masc.	Fem.
Sing. Nom.	<i>asau</i>	<i>asēi.</i>
Acc.-dat.	<i>aswē</i>	<i>asyē.</i>
Ag.-abl.	<i>aswē</i>	<i>asyē.</i>
Plur. Nom.	<i>asau</i>	<i>asyē.</i>

Similarly *tusau*.

No information is available as to the oblique cases of the plural. The following examples occur in the specimens :—

First person sing. nom.—*aũ khāla, iḍḍ bhara*, I may eat, I may fill my belly (with the husks that the swine were eating).

aũ chhus phāka phatti, I am dying of hunger.

aũ kharṭa, mālis-laba gatsha, tē tyēs aũ zapa, I will stand up, I will go to my father, and will say unto him.

Acc.-dat.—*tīna mālus yō mī hissa yēau, su mī dēh*, give to me the share of thy property which may come to me.

mī tī kara mözur-shō, make me also like a servant.

tī zōt dyit na mī tsēlya-pāth, thou never gavest a kid to me.

Ag.-abl.—*mī kō gunā*, I did sin.

zāt tīn' kath balti na mī, I never disobeyed thy word.

Gen.—*mī'n lōk phatmut auhtū*, my son was dead.

yū chhu mī'n, what is mine (is thine).

(Masc. sg. dat.)—*mīni pēchōw-sani lōke chhu tyēsye bi-sīt byāh kyēmut*, the son of my uncle has married his sister (225).

mīna mālis kyēta mōzur chhyi, how many servants are there to my father.
 As a voc. sing. we have in the Parable *mīna lōka*, my son !
 Plur. nom.—*as khālam, khushī karam*, we may eat, we may make rejoicing.
 Second person masc. sing. nom.—*tu chhus hamēsha mī-sīt*, thou art ever with me.
 Ag.-abl.—*tī zōt dyit na*, thou never gavest (me a kid).
tī kas-laba tyēs mōl gintu, from whom didst thou buy that (240) ?
 Gen.—*aū chhus na lāik tī'n lōk zaptiam*, I am not worthy to be called thy son.
tī'n bārun āmut-chhu, thy brother is come.
yabla tī'n lōk āō, yin kō tī'n māl kharāb, when thy son came, who destroyed thy property.
yu chhu mī'n, su chhu tī'n, what is mine is thine.
 (Acc.-dat.)—*tīna mālus yō mī hissa yēau*, the share of thy property which may come to me.
tīni māka-sani gi-manz, in thy father's house (223).
 (Ag.-abl.)—*tīni māli yūth wōts halhal kūñ*, thy father killed the fatted calf.
 Fem. sing. nom.—*kēt kuāl khyēzmat tīnī kēmī, tē zāt tīnī kath baltī na mī*, for how much time I did thy service (fem.) and never did I disobey thy word (fem.).

The two demonstrative pronouns, also used as pronouns of the third person, are thus declined :—

Sing.	This.	That.
Nom.	<i>yē, yu</i>	<i>su.</i>
Acc.-dat.	<i>yēs</i>	<i>tēs.</i>
Gen.	<i>yēsau</i>	<i>tēsau.</i>
Ag.-abl.	<i>yin</i>	<i>tin.</i>
Plur.		
Nom.	<i>yaū</i>	<i>tiaū.</i>
Acc.-dat.	<i>yauan</i>	<i>tiauan.</i>
Gen.	<i>yauau</i>	<i>tiauan.</i>
Ag.-abl.	<i>yaūēi</i>	<i>tiaūēi.</i>

The forms *tēs* and *tēsau* may insert a *y* before the *ē*, so that we also have *tyēs* and *tyēsau*. *Tin-i* is 'by him verily,' 'by him alone.'

The genitives, as usual, are adjectives, and *tēsau* is thus declined :—

Sing.	Masc.	Fem.
Nom.	<i>tēsau</i>	<i>tēsēi.</i>
Acc.-dat.	<i>tēswe</i>	<i>tēsye.</i>
Abl.	<i>tēswe (?)</i>	<i>tēsēi.</i>
Plur.		
Nom.	<i>tēsau</i>	<i>tēsye.</i>

No information is available for the other cases of the plural.

The following examples occur of these pronouns :—

yē,—sing. nom.—*yē rupaī tyēs dyēn*, give this rupee to him (234).
yu kut gō, what is this (that has) happened ?

.Acc.-dat.—*yēs ghōṛis ummur kyit thī*, how much age is there to this horse (221) ?

Plur. nom.—*yaũ rupia gyun tyēs*, take these rupees from him (235).

No examples occur of the genitive singular or plural, as given in the above paradigm. We have on the other hand the word *ittēk* meaning 'of this' in *ittēk kīmat thī dāi rupaē*, the price of this is two and a half rupees. We may hazard a guess that here *itt* is an inanimate form corresponding to the Standard Kāshmirī dative *yith*, and that to this has been appended the genitive suffix *k* equivalent to the Kāshmirī *uk*, vide *ante*, p. 281. We can, however, say nothing certain regarding one solitary example.

Su,—sing. nom.—*yō mī hissa yēau, su mī dēh*, what share may come to me, that give to me. Note that here *su* is used as an inanimate pronoun. There does not appear to be anything corresponding to the Kāshmirī *tih*.

su samuztu lāchār, he became helpless.

su āhtū tirhūi, he was yet distant.

sū-i gō dahan gazan duggu luṭ-bakkhī, he verily went head-downwards (dived) for ten yards (II).

Acc.-dat.—*mīⁿ maul chhu tēs lōkhchhis garus-manz rahti*, my father dwells in that small house (233).

pē tyēs mulkus-manz sakht kāl, a severe famine fell in that land.

tyēs āo tars, tē tyēs nālmūt kūsnē, compassion came to him, and he did to him embracing.

yē rupai tyēs dyēn, give this rupee to him (234).

tyēs mast phāri, beat him well (236).

In *yaũ rupia gyun tyēs*, take these rupees from him (235), *tyēs* has the force of the ablative.

Ag.-abl.—*tin dyut panun māl*, he gave his own property.

tin pyēntu panani khēti-manz, he sent him into his own fields.

tin dhōlan-sun nasni-sun awāz huntūn, he heard the sound of drums and dancing.

tin-pata kharuttu, after that he arose (and came to his father).

tin-pata gō hakka, after that there was a jungle-beat (II).

tin-i anta shāl pants, he alone killed five jackals (II).

Plur. dat.—*tin dyut tiawan-manza panun māl bainṭi*, he divided his property among them.

Ag.-abl.—*tiañēi khushī karnī kē*, they made rejoicing.

Gen. (masc. sing. nom.)—*tyēsau zūṭh lōk waigi-manz auhtū*, his elder son was in the field.

tyēsau maul gōṭhō nyistu, his father came outside.

tēsau bārun tēsēi bīna-khota bōṛ chhu, his brother is taller than his sister (231).

(Acc.-dat.)—*tyēswe āhtus-manz laugthas wail*, put ye a ring on his hand.

mī tyēswe lōkyas shāhtēi kōṛṛēi-sīt phārtumut chhu, I have beaten his son with many stripes (228).

(Fem. sing. acc.-dat.)—*mīni pēchōw-sani lōki chhu tyēsye bīna-sīt byāh kyēmūt*, the son of my uncle has made a marriage with his sister (225).

tyēsye charhi-pāt zīn li, put the saddle upon his back (227).

The **relative** pronoun *yu* or *yō*, who, which, is declined like *yē* or *yu*, this. Mr. Bailey gives the genitive singular as *yēsau*. Other examples are:—

Sing. nom.—*tina malus yō mā hissa yēau*, the share of thy property which may come to me.

yu chhu mī'n, su chhu tī'n, what is mine, that is thine.

Ag.-abl.—*yabla tī'n lōk āō, yin kō tī'n māl kharāb*, when thy son came, who destroyed thy property.

Plur. nom.—*yañ hīma sōr khāliti āhta*, the husks which the swine were eating.

The **interrogative** pronoun is *kam* (92), who?, with an inanimate form *kut*, what? (93). Its singular dative is *kas*, and genitive *kasau*. Thus:—

An. sing. dat.—*tī kas-laba tyēs mōl gintu*, from whom didst thou buy that (240)?

Gen.—*kasau lōk chhu tī pata pata dhañti*, whose boy comes behind thee (239)?

Inan. sing. nom.—*yu kut gō*, what is this (that has) happened?

tī'n nām kut chhu, what is thy name (220)?

The **indefinite** pronoun is *kās*, anyone, as in *kās āhtūs na dēti*, no one was giving to him. There is no information as to the remaining forms. With *kās* we may compare the Kāshmīrī *kañsi*, the oblique singular of *kēh*, anyone. There is no example of the word for 'anything.'

The only form of the **reflexive** pronoun available is the genitive *panun*, own, equivalent to the Kāshmīrī *panun*, and the Hindi *apnā*. It is declined as an adjective, like *juānmut*. Thus:—

Masc. sing. nom.—*tin dyut tiauan-manza panun māl baini*, he divided his property among them.

Acc.-dat.—*lōkhchye panani mālīs jō*, the younger said to his father.

yabla su panani gharus wōt, when he arrived at his own house.

tin panani mālīs dyutūn jawāb, he gave answer to his father.

Plur. acc.-dat.—*māli pananan naukaran jūn*, the father said to his servants.

añ kara khushī panana (for *pananan*) *dōstan-sēt*, I may make rejoicing with my friends.

Fem. sing. nom.—*panin bō'li zōp*, speak thine own language (II).

Acc.-dat.—*tin pyēntu panani khēti-manz*, he sent him into his field.

Sāhabi gōñhtu dastār pananyi tōipa-pāt, the Sāhib tied a turban round his hat (II).

The **pronoun of quantity** is *kēt* or *kituk*, f. *kit*; m. pl. *kēta*. As usual a *y* may be inserted before the *ē* or *i*, so that we also have *kyēt*, *kyituk*, *kyit*, and *kyēta*. Examples are:—

Masc. sing. nom.—*kēt kuāl kyēzmat tīn kēmī*, for how much time (i.e. for how long) did I do thy service.

ita-pāta Kashir-tā kituk chhu dūr, from here how much distance is it to Kashmīr (222)?

Plur. nom.—*tini māla-sani gi-manz kēta lōka chhē*, how many sons are there in thy father's house (223)?

māna mālīs kyēta mōzur chhyi, how many labourers are there to my father.

Fem. sing. nom.—*yēs ghōṛis ummur kyit thī*, how much is the age of this horse (221)?

CONJUGATION.—A. Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—The present tense of the Verb Substantive follows Kāshmīrī in being based on the root *achh*. It is conjugated as follows in the masculine. Feminine forms are not available :—

Sing.	Plur.
1. <i>chhus</i>	<i>chhisam</i> .
2. <i>chhus</i>	<i>chhēth</i> .
3. <i>chhu</i>	<i>chhi, chhē</i> .

Before *ē* or *i*, *y* may be inserted. Thus, *chhyi, chhyē*.

Examples are :—

Sing. 1st person.—*au chhus na lāik*, I am not worthy (to be called thy son).

2nd person.—*tu chhus hamēsha mī-sīt*, thou art ever with me.

3rd person.—*yu chhu mī'n, su chhu tī'n*, what is mine, that is thine.

Plur. 3rd person.—*mīna-mālis kyēta mōzur chhyi*, how many servants are there to my father.

tīni māla-sani gi-manz kēta lōka chhē, how many sons are there in thy father's house (223)?

The Past tense is conjugated as follows in the masculine. Feminine forms are not available :—

Sing.	Plur.
1. <i>āhtūs</i>	<i>āhsam</i> .
2. <i>āhtūs</i>	<i>āhtath</i> .
3. <i>āhtū</i>	<i>āhta</i> .

In the singular the initial *ā* may be changed to *au*, so that we may have *auhtūs* and *auhtū*. Examples of this tense are as follows :—

Sing. 1st person.—*dānt lēhti āhtūs au*, I was grazing oxen (II).

3rd person.—*su āhtū tirhūi*, he was yet far.

phaṭmut auhtū, gō zinda; *rāutumut auhtū, yablai miltu*, he was dead, he became alive; he was lost, even now he is found.

tyēsau zūth lōk waigi-manz auhtū, his eldest son was in the field.

Plur. 3rd person.—*yakis mahnas diḥ lōka āhta*, to a certain man were two sons.

Sāhabas-sīt āhta triḥ mahna, thirty men were with the Sāhib (II).

Sometimes we have a feminine *thī*, instead of the feminine of *chhu*. With this we may compare the Kashtawārī masculine *thu*. Thus, *yēs ghōṛis ummur kyit thī*, how much age (fem.) is to this horse (221)? This is the only example of this verb in the specimens.

B. Active Verb.—There are traces of the three conjugations of Kāshmīrī,—but they are so indefinite that it will be most convenient to consider them as they occur. The verb employed as a model will be *phārnu*, to strike.

The **Infinitive** and **Future Passive Participle** ends in *nu*, as in *phārnu*, to strike. Its feminine is *phārnī*. An example of the use of the infinitive is :—

kḥushī karnu tē khushī āsnu juān chīj gō, to do rejoicing and to become rejoiced is a good thing.

It will be observed that in the above we have *khushī* (fem.) *karnu* (masc.), instead of *khushī karnī*, as we might expect from the analogy of Kāshmīrī. Here *karnu* is either an error of the speaker or else either *karnī* or *karnu* may be used in such a sentence, for at the conclusion of the first section of the Parable we have *tiaūēi khushī* (fem.) *karnī* (fem.) *kē* (fem.), they did making rejoicing.

In the phrase *khālnu khain na*, he did not eat food (II), the infinitive *khālnu*, to eat, is used to mean 'food.'

An infinitive of purpose is obtained by putting the infinitive into the ablative case governed by the postposition *kichi*, *kyichi*, or *kichya*, as in *tin pyēntu sōr gās khālalnē-kichya*, he sent him to give swine grass to eat. The *nē* of *khālalnē* is for *nī*, and the form is that of the dative and ablative of *khālalnū*. We get the regular *nī* of the dative in the genitive *nasnī-sun awāz*, the sound of dancing.

This oblique form of the infinitive is also used to form inceptive compound verbs. These will be dealt with later on.

In some verbs, whose roots end in *ī*, the *u* of *nu* is epenthetically thrown into the preceding syllable, so that we get, e.g., *yūn*, to come, instead of *yīnu*, *dīun*, to give, instead of *dīnu*, and *pīun*, to drink, instead of *pīnu*.

The **Present Participle** is formed by adding *ti* to the root. Thus, *phārti*, striking. Sometimes the *ti* is omitted, so that we get *phār*, as an optional form. Thus we have *su chhu gallas gās khālāl*, he is giving cattle grass to eat (229), where *khālāl* is used instead of *khālalti*. Similarly *dhōra ginn* (for *ginti*) *pēsis*, taking a rock I fell upon it (II). Examples of the present participle will be found under the head of the present and imperfect tenses.

Past Participle.—In Kāshmīrī, there are a certain number of verbs which form the past participle by adding *tʷ* to the root. Such are :—

Infinitive.	Past Participle.
<i>dyunʷ</i> , to give	<i>dyutʷ</i> .
<i>hyonʷ</i> , to take	<i>hyotʷ</i> .
<i>khasun</i> , to mount	<i>khotʷ</i> .
<i>lasun</i> , to live long	<i>lūstʷ</i> .

In Pōgulī this manner of forming the past participle is largely extended, so that it has practically become the regular method. Examples are :—

Infinitive.	Past Participle.
<i>annu</i> , to kill	<i>antu</i> .
<i>balnu</i> , to turn	<i>baltu</i> .
<i>dhaūnu</i> , to walk	<i>dhaūtu</i> .
<i>dīun</i> , to give	<i>dyut</i> (for <i>ditu</i>).
<i>ginnu</i> , to take	<i>gintu</i> .
<i>ganṭhnu</i> , to bind	<i>gönṭhtū</i> .
<i>hunnu</i> , to hear	<i>hantʷ</i> .
? <i>khartnʷ</i> , to stand up	<i>kharuttu</i> .
<i>manalnu</i> , to persuade	<i>manaltu</i> .
<i>milnu</i> , to be got	<i>mitu</i> .
<i>nēshnu</i> , <i>nisnu</i> , or <i>nyisnu</i> , to emerge	<i>nyistu</i> .

Infinitive.	Past Participle.
<i>pashun</i> , to see	<i>pashtu</i> .
<i>pēnnu</i> or <i>pyēnnu</i> , to send	<i>pēntu</i> or <i>pyēntu</i> .
<i>phirnu</i> , to return	<i>phirtu</i> .
<i>pīun</i> , to drink	<i>pīut</i> (for <i>pītu</i>).
<i>prusnu</i> , to ask	<i>prustu</i> .
<i>samuznu</i> , to become	<i>samuztu</i> .

These are all masculine, the feminine singular ends in *ti*, as in *balti*, fem. sing. of *baltu*.

The masculine plural ends in *ti* or *ta*. Thus, we have both *anti* (II) and *anta* (II), the masculine plural of *antu*; and *pēnti* (II), the masculine plural of *pēntu*. We thus see that the masculine follows the second declension of nouns.

There is no example of the feminine in the specimens. It probably follows the 3rd declension and ends in *ti*, so that we get the following:—

	Sing.	Plur.
Masc.	<i>phārtu</i>	<i>phārti</i> , <i>phārta</i> .
Fem.	<i>phārti</i>	<i>phārta</i> .

The plural of *dyut*, given, is probably *diti* or *dita*, and its feminine singular *ditsi*. The feminine singular of *pīut*, drunk, is *pīt*.

Besides the above there are numerous irregular past participles, which may be taken as corresponding roughly to the third conjugation of Kāshmīrī. Such are:—

Infinitive.	Past Participle.
<i>bīnu</i> , to fear	<i>bīn</i> (pl. <i>bīna</i>).
<i>bīnnu</i> or <i>byīnnu</i> , to sit down	<i>bīmi</i> or <i>bīma</i> .
<i>gatshnu</i> , to go, to happen, to become	<i>gō</i> (masc. pl. <i>gēō</i> or <i>gēau</i> ; fem. sing. <i>gē</i>).
<i>karnu</i> , to do, to make	<i>kō</i> (fem. <i>kē</i>).
<i>khālun</i> , to eat	<i>khāō</i> (fem. <i>khāē</i>).
<i>lagnu</i> , to begin	<i>lēug</i> (pl. <i>laiḡ</i>).
(?) <i>pēun</i> , to fall	<i>pē</i> (pl. <i>pēō</i>).
<i>rahnu</i> , to remain	<i>rohun</i> , <i>rohan</i> , or <i>rōhn</i> (pl. <i>rahna</i>).
<i>wātnu</i> , to arrive	<i>wōt</i> .
<i>yīun</i> , to come	<i>āō</i> (pl. <i>qua</i>).
<i>zapnu</i> , to say	<i>jō</i> .

With *zapnu*, to say, we may compare the Bhadravāhī *zaunū* (past participle *zāū*), and the Kashṭawārī *zabun* (past participle *zab*), both meaning 'to say.'

The only cases in which a past participle, used as a participle, occur in the specimens are two examples of the past participle of *bīnnu*, to sit down; *bīmi* or *bīma*, here meaning 'seated.' The examples are:—

tāpus āhtū bīmi gatshiti, he was going seated (i.e. he was sitting) in the sun (II).
su chhu ghōris-pāt kōlis-khal bīma, he is seated on a horse under the tree (230).

Examples of the use of the past participle in finite tenses will be found under the head of the past tense.

The **Perfect Participle** is formed by adding *mut* to the past participle. Thus, *phārtimut*, been struck. Thus :—

Infinitive.	Past Part.	Perfect Part.
<i>rāunu</i> , to lose	<i>rāutu</i>	<i>rāutumut</i> .
<i>yīun</i> , to come	<i>āō</i>	<i>āmūt</i> .
Irregular are—		
<i>karun</i> , to do	<i>kō</i>	<i>kyēmūt</i> .
<i>phaṭun</i> , to die	?	<i>phaṭmut</i> .

Examples will be found under the head of the Perfect and the Pluperfect tenses.

It is hardly necessary to add that, as elsewhere, the Past and Perfect Participles of transitive verbs are passive in signification, and that when used in finite tenses of verbs, the subject must be put into the agent case.

The **Conjunctive Participle** is formed by adding to the root *i*, which is generally transferred epenthetically to the preceding syllable. To this *kēri* is usually added. Thus, *āis-kēri*, for *āsi-kēri*, having been (171), *phāir-kēri* (for *phāri-kēri*), having struck (178). In forming intensive compounds *kēri* is not used. Thus, *dyut panun māl bainti*, he divided (*bainti dyut*) his property. In *bainti*, the final *i* is not only reflected back into the preceding syllable, but is also retained. In such compounds, the final *i* is sometimes dropped, as in *nēsh gō*, he ran away (II).

We thus get the following list of non-finite parts of the verb *phārnu*, to strike :—

Infinitive and Future Passive Participle.—*phārnu*, to strike.

Present Participle.—*phārti*, *phār*, striking.

Past Participle.—*phārtu*, struck.

Perfect Participle.—*phārtumut*, been struck.

Conjunctive Participle.—*phāir-kēri*.

Coming to the finite parts of the verb, the **Imperative** in the second person singular is either the same in form as the root or may add *i* or *a*. Thus, *phār*, *phāri*, or *phāra*, strike thou. Irregular is *dēh*, give thou. Examples are :—

li, in *tyēsye chaṛhi-pāt zīn li*, put thou the saddle on his back (227).

zōp (for *zap*), in *panin bō'li zōp*, speak thou thine own language (II).

kara, in *mī tī kara mōzur-shō*, make me also like a servant.

• *dkaūi*, in *mī aiggī dhaūi*, walk thou before me (238).

kāri, in *khūhus-manz pāi kāri*, draw thou water from the well (237).

phāri, in *tyēs mast phāri*, beat thou him well (236).

dēh, in *su mī dēh*, give thou that (share) to me.

The second person plural is formed by adding *u* to the root, but this *u* is epenthetically reflected into the preceding syllable. Thus, *phāur*, strike ye. So :—

aun and *laug*, in *sārinī-khota dādd jūān tswōhaī aun tē tyēs laug*, bring ye quickly the best garment, and put ye it on him.

• *gyun* (for *giun*), in *yaū rupia gyun tyēs*, take ye these rupees from him (235).

The **Future Indicative**, which is also used as a **Present Subjunctive**, is conjugated as follows :—

‘ I shall strike,’ ‘ I may strike,’ etc.	
Sing.	Plur.
1. <i>phāra</i>	<i>phāram.</i>
2. <i>phārus</i>	<i>phāruth.</i>
3. <i>phairi</i>	<i>phārūn.</i>

It will be observed that the final *i* of the 3rd person singular epenthetically affects the preceding vowel. Other examples are *ais*, he will become, from *āsnu* ; *gētshi*, he will go, from *gats^hnu* ; and *rih*, he will remain, from *ra^hnu*. The following are more or less irregular :—

dīun, to give, has :—

Sing.	Plur.
1. <i>dēāua</i>	<i>dēauam.</i>
2. <i>dēōwus</i>	<i>dēōuth.</i>
3. <i>dēu</i>	<i>dēōun.</i>

Very similarly, *pīun*, to drink, has :—

Sing.	Plur.
1. <i>pēōa</i>	<i>pēōam.</i>
2. <i>pēōus</i>	<i>pēōath.</i>
3. <i>pīwi</i>	<i>pēōun.</i>

bīnu, to fear, has 1st sing. *bīwa* or *biūwa*, and so on. *yīun*, to come, has :—

Sing.	Plur.
1. <i>yaua</i>	<i>yauam.</i>
2. <i>yōwus</i>	<i>yōuth.</i>
3. <i>yēau</i>	<i>yōun.</i>

Examples of this tense occurring in the specimens are :—

Sing. 1.—*khāla* and *bhara*, in *aũ khāla*, *iḍḍ bhara*, I may eat, I may fill my belly (with the husks).

kharta, *gatsha*, and *zapa*, in *aũ kharta*, *mālis-lāba gatsha*, *tē tyēs aũ zapa*, I will arise, I will go to my father, and I will say unto him.

kara, in *aũ kara khushī panana dōstan-sīt*, I may make rejoicing with my friends.

Sing. 3.—*yēau*, in *yō mī hissa yēau*, the share which may come to me.

Plur. 1.—*khālam* and *karam*, in *as khālam*, *khushī karam*, we may eat, rejoicing we may make.

We have an irregular form which I am unable to explain in *gatshaha*, for *gatsha*, in the following :—

aũ gēō gatshaha na, I will not go into the house. *gatshaha* looks like a Kāshmīrī, past conditional, but the meaning of that tense will not suit.

There is one doubtful example of the **Past Conditional** in the Parable. If it is really this, then the Past Conditional is formed by taking the Present Participle alone, without an auxiliary, as in *aũ phārti*, (if) I had struck. The one example is *zaptiam*, they may have said to me (i.e. I may be called) (thy son). Here we have a pronominal suffix added to *zapti*, and the form will be considered again under the head of pronominal suffixes.

The **Present** is, as usual, formed by conjugating the present participle with the present tense of the verb substantive. Thus, *aũ phār chhus*, or *aũ phārti chhus*, I am striking. The participle does not change for gender, number, or person. Examples are :—

Sing. 3.—*chhū dhaūti*, in *kasāu lōk chhu tī pata pata dhaūti*, whose boy comes behind thee (239) ?

chhu khālāl, in *su chhu gallas gās khālāl*, he is giving cattle grass to eat (229).

chhu rahti, in *mīn maul chhu tēs lōkhchhis garus-manz rahti*, my father lives in that small house (233).

Plur. 3.—*chhi bharti*, in *pūra-pōth idd chhi bharti*, they are filling their bellies completely.

The **Imperfect** is similarly made with the present participle and the past tense of the verb substantive as in *aũ phārti āhtūs*, I was striking. Examples are :—

Sing. 1.—*lēhti-āhtūs*, in *dānt lēhti-āhtūs aũ*, I was grazing cattle (II).

Sing. 3.—*āhtū gatshti*, in *tāpus āhtū bimi gatshti*, he was sitting in the sun (II).

āhtū ratti, in *Sāhab āhtū rāt ratti mī*, the Sāhib was keeping me at night (II).

wālti-auhtū, in *Sāhab tsāt wālti-auhtū*, the Sāhib was swimming (II).

zapti-āhtū, in *Sāhab zapti-āhtū*, the Sāhib was saying ('speak the language') (II).

Plur. 3.—*yaũ hīma sōr khālti-āhta*, the husks which the swine were eating.

The **Past Tense** differs according to whether the verb is intransitive or transitive.

In the intransitive verb the tense is formed by suffixing pronominal suffixes of the nominative to the past participle. The third person, however, takes no suffixes, being the bare past participle. Note that, unlike Kāshmīrī, Pōguli has a suffix for the first

person plural. Thus from *gatshnu*, to go, to become (past participle *gō*), we have the following conjugation in the masculine:—

‘I went,’ ‘I became,’ etc.		
	Sing.	Plur.
1.	<i>gōs</i>	<i>gěōsam</i>
2.	<i>gōs</i>	<i>gěōath.</i>
3.	<i>gō</i>	<i>gěō, gěau.</i>

Similarly, from *yīun*, to come (past part. *āō*), we have:—

1.	<i>ās</i>	<i>āōsam.</i>
2.	<i>ās</i>	<i>āuath.</i>
3.	<i>āō</i>	<i>aua.</i>

From *rahnu*, to remain (past part. *rohun*, *rohan*, or *rohn*), we have:—

1.	<i>rahnus</i>	<i>rahnsam.</i>
2.	<i>rahnus</i>	<i>rahnath.</i>
3.	<i>rohun, rohan, rōhn</i>	<i>rahna.</i>

From *bīnu*, to fear, we have:—

1.	<i>bīnus</i>	<i>bīnsam.</i>
2.	<i>bīnus</i>	<i>bīnath.</i>
3.	<i>bīn</i>	<i>bīna.</i>

Examples of the use of the intransitive past are the following:—

Masc. sing. 1.—*ās*, in *aũ ās waiga-manz*, I came into the field (II).

dhaũtus, in *aũ az dūr-tā dhaũtus*, I walked a long way today (224).

gōs, in *aũ gōs bīi*, I became afraid (II).

rahnus, in *din dusan rahnus Sāhabus-sīt*, I stayed for two days with the Sāhib (II).

Masc. sing. 3.—*kharuttu* and *āō*, in *tin-pata kharuttu tē āō mālīs-laba*, after that he arose and came to his father.

gō, in *tēr-ki mulkus rahnavālīs-laba gō*, he went to a dweller of that country.

gō zinda, he became alive.

yu kut gō, what (is) this (that has) happened?

lēug, in *khēll parhūi lēug dhaũni*, he began to go across at the bottom (II).

miltu, in *rāutumut auhtū, yablai miltu*, he was lost, now he is found.

nyistu, in *tyēsau maul gōthō nyistu*, his father came outside, cf. *nēsh gō*, he ran away, in II.

pē, in *ada pē tyēs mulkus-manz sakht kāl*, then a mighty famine fell in that land.

gaiba-dēras-manz pē shāl, a jackal fell (i.e. suddenly came) into the sheep-fold (II).

phirtu, in *ada khalō phirtu*, then he returned below (*i.e.* to the plains) (II).

rohun, etc., in *rohun pahrus-tā*, he remained (under water) for a whole watch (II).

Sāhab rohan janglus lutus-pāt, the Sāhib stayed at the head of the jungle (II).

samuztu, in *su samuztu lāchār*, he became helpless.

wōt, in *yabla su panani gharus wōt*, when he arrived at his house.

Plur. 3.—*tamāsha laig bālñi mahna pantsā*, fifty men began to watch the spectacle (II).

In the case of transitive verb, the participle, as in Hindī, does not change for person, but agrees with the object (if in the form of the nominative) in gender and number. The subject is put into the case of the agent. The subject may also be indicated, as in Kāshmīrī, by the aid of pronominal suffixes. The forms with these will be discussed under that head. Here we shall merely deal with the use of the participle with no suffix. The following are examples:—

A. Object masc. sing. or nominative.—*dyut*, in *tin dyut tiauan-manza panun māl bainti*, he divided his property among them.

gōñhtu, in *Sāhabi gōñhtu dastār pananyi tōipa-pāt*, the Sāhib tied a turban round his hat (II).

jō, in *lōkhchye panani mālīs jō*, the younger said to his father.

kō, in *lōkhchye lōki sauruī kō jama*, the younger son collected everything.

mī kō guna, I did sin.

yin kō tīn māl kharāb, (thy son), who destroyed thy property.

pyēntu, or *pēntu*, in *tin pyēntu panani khēti-manz*, he sent (him) into his field.

Lassa Jamādār pēntu aū, Lassu Jamādār sent me.

Object in the Accusative-Dative.—*gintu*, in *tī kas-laba tyēs mōl gintu*, from whom didst thou buy that (240)? Note here that, unlike Kāshmīrī, the participle takes no suffix, although the subject is in the second person.

Object masculine plural.—*anta*, in *tinā anta shāl pānts*, he killed five jackals (II).

Object feminine singular nominative.—*balti*, in *zāt tīn kath balti na mī*, I never disobeyed thy word.

kē, in *tiaūēi khushī-karnī kē*, they made rejoicing-doing.

The **Perfect** tense is formed, as in Kāshmīrī, by conjugating the perfect participle with the present tense of the verb substantive. Thus:—

aū āmut chhus, I have come; *mī phārtumut chhu*, I have struck. Examples are:—

tīn bārun āmut chhu, thy brother hath come.

tī kyēmut chhu tyēswe-kichya mōt wōts halhal, thou hast, for his sake, made the fatted calf lawful (*i.e.* hast slaughtered it).

mīni pēchōw-sani lōki chhu tyēsye bīna-sīt byāh kyēmut, the son of my uncle has made a marriage with his sister (225).

mī tyēswe lōkyas shāhtēi kōrrēi-sīt phārtumut chhu, I have beaten his son with many stripes (228).

The **Pluperfect** is similarly made with the perfect participle and the past tense of the auxiliary verb, as in *mī āhtū phārtumut*, I had struck. No examples of this tense occur in the specimens. Phrases such as *phaṭmut auhtū*, he was dead; *rāutumut auhtū*, he was lost, do not properly fall under this head, the participles being used merely as adjectives.

Passive Voice.—According to Mr. Bailey, the passive is made by using a form such as *phārani* with the various tenses of *yīun*, to come. Thus, *ai ās phārani*, I was beaten; *yaua phārani*, I shall be beaten. This *phārani* is the ablative of the infinitive *phārun*, which we shall again meet when dealing with inceptive verbs. The principle of forming the passive is therefore the same as in Kāshmīrī.

Causal Verbs.—The regular causal is made by adding *al* to the root. Thus, *khālmu*, to eat; *khālalmu*, to cause to eat, to feed; *mannu*, to heed; *manalmu*, to cause to heed, to persuade. Examples are:—

bāla-sanni lutus-pāt su chhu gallas gās khālal, on the top of the mountain he is causing cattle to eat grass, *i.e.* he is grazing cattle (229).

tin pyēntu sōr gās khālalnē-kichya, he sent him to give swine grass to eat, *i.e.* to feed swine.

tyēsau mauḷ gōṭhō nyistū tē manaltīnsō, his father came out and persuaded him.

As in India, some causals are made otherwise. Thus from *phaṭnu*, to die, we have *phārnu*, to kill, or to strike.

Pronominal Suffixes.—These are as freely used as in Kāshmīrī.

Accusative.—The suffix of the accusative of the 3rd person singular is *n*, as in *gaṭhin* (*gaṭhi+n*), bind ye him; *dyēn* (*dēh+n*), give it. Thus:—

tyēs mast phāri tē razan-sīt gaṭhin, beat him well, and bind-him with ropes (236).

yē rupai tyēs dyēn, give-it this rupee to him (234).

Dative.—The suffix of the dative of the 1st person singular is *m*, as in *zaptiam* (*zapti+m*), they may have said to me, *i.e.* they might have called me (thy son). *Zapti* is here probably the past conditional (see p. 422), but the form is obscure.

The suffix of the dative of the 3rd person singular is *s*, as in the following:—

kās āhtūs (*āhtū+s*) *na dēti*, no one was-to-him giving.

yābla hōsh ās (*āō+s*), when sense came to him.

lōki jōas (*jō+s*), by the son it was-said-to-him (I have sinned).

dhōra ginn pēsis (*pēs*, I fell, *+s*) *rara*, taking a big stone I fell-upon-it (with) a rush (II).

guāl dah pēōas (*pēō*, pl. of *pē*, fell, *+s*), ten shepherds fell-upon-it (II).

Agent.—The suffix of the agent of the 1st person singular is *mī*, as in:—

kēt kuāl khyēzmat tīn kēmī (*kē*, fem. of *kō*, done, *+mī*), for how long time was thy service done by me.

tēr pashtumī (*pashtu+mī*) *shāpuṭ*, there was-seen-by-me a bear (II).

The suffix of the agent of the 2nd person singular is *i*, which, in the one example, is epenthetically reflected back to the preceding syllable, as in:—

tī zōt dyit (for *dyutu+i*) *na mī tsēlya-pāṭh*, thou never gavest me a kid.

The suffix of the agent of the 3rd person singular is *n*. Before this the termination *u* becomes *ü*. *Kō*, made, becomes *küñ* with this suffix.

Examples are :—

tēr-shāput antin (*anti*, plur. of *antu*, + *n*) *āht*, there eight bears were-killed-by-him (II).

yakis naukaras dyutün (*dyut* + *n*) *sad*, *tē prustün* (*prustu* + *n*), a call was-given-by-him to a servant, and it-was-asked-by-him.

tin panani mālīs dyutün jawāb, by him to his father answer was-given-by-him.

māth ditsēn, kisses were-given-by-him. Here *ditsēn* is for *ditsē* + *n*. *Ditsē* is the solitary example of the second past participle, masculine plural, corresponding to the Kāshmīrī *ditsōy*.

tin dhōlan-sun nasni-sun awāz huntün, by him the sound of drums (and) of dancing was-heard-by-him.

yabla hōsh ās, *tyabla jün* (*jō* + *n*), when sense came to him, then it-was-said-by-him.

māli pananan naukaran jün, by the father it-was-said-by-him to the servants.

dūr mulkus-manz kaujün safar, a journey to a far country was-made-by-him.

The form *kaujün* is obscure, although the suffix *n* is clear. Perhaps *kauju* may represent the Kāshmīrī 2nd past participle *karyōv*, it was made.

khālnu khāin (*khāō* + *n*) *na*, he did not eat food (II).

tēr allakmat kār-sūt küñ panun māl phanā, there, by evil deeds, his property was-made-by-him destroyed.

yēbla küñ sauruī māl kharch, when all the property was-made-by-him expended.

tini māli yūth wōts halhal küñ, by thy father the fatted calf was-made-by-him lawful.

hakka pēntin (*pēnti*, plur. of *pēntu*, + *n*) *tsailih mahna*, to the beat forty men were-sent-by-him (II).

When a suffix is added to the second person plural of the imperative, the verb abandons the imperative form and takes that of the second person plural of the Future and Present Subjunctive. Thus, the second person plural imperative of *phārnū* is *phāwī*, and the second person plural future and present subjunctive is *phāruth*. With a suffix *phāruth* is used, instead of *phāur*, in the sense of the imperative. When the suffix is added the *u* of the termination *uth* is either dropped or reflected by epenthesis on to the preceding syllable, so that we get *phārth* or *phāurth*. Thus we have *karthas* (from *karnu*, to make), *anthan* (from *ānnu*, to bring), and *lāugthas* (from *lāgun*, to put on) in the following :—

tyēswe āhtus-manz lāugthas (*lāguth* + *s*) *wail* . . . *tē yūth wōts ānthan* (*ānuth* + *n*), *te karthas* (*karuth* + *s*) *halhal*, put-ye-to-him on the hand a ring . . . and bring-ye-it the fatted calf, and make-ye-for-it lawful. In this *karthas* has practically the same meaning as *karthan* would have, unless it means 'make-ye-for-him' (*i.e.* for the son).

Double suffixes also occur, as in Kāshmīrī, but the order is more free than in that language. For instance in Kāshmīrī *kor^{nas}* means 'made-by-him-for-him,' in which the suffix of the agent, *n*, precedes that of the dative, *s*. In Pōguli we may have either

form equivalent to *korⁿnas*, or a form equivalent to **korⁿsan*; in which the suffix of the dative precedes that of the agent. Examples are:—

tyēs nālmūt kūsnē (kō+s+n), to him embrace was-made-to-him-by-him. Here the suffix of the dative precedes that of the agent.

tyēsau maul gōṭhō nyistu tē manaltünsō (manaltu+n+s), his father came outside, and it-was-persuaded-by-him-to-him. Here the suffix of the agent precedes that of the dative.

tēr jūmnai (jō+m+n), ‘*Sāhab āō*,’ there it-was-said-to-me-by-him, ‘the Sāhib is come.’ Here the suffix of the dative precedes that of the agent.

Compound Verbs.—We have **Intensive** compounds in *bainṭi dīun*, to divide, and *nēsh gō*, he ran away (II).

Inceptive compounds are formed with *lagnu*, to begin, conjugated with the ablative in *ni* of the infinitive of the principal verb. Thus:—

khēll parhūi lēug dhañni . . . tamāsha laig bālṇi mahna pantsā, he began to go across the bottom . . . fifty men began to watch the spectacle (II).

According to Mr. Bailey **Potential** compounds are formed by conjugating *hagnu*, to be able, with the root of the principal verb. Thus, *aũ haga gatsh*, I shall be able to go, or I am able to go.

[No. 14.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

PÖGULĪ DIALECT.

SPECIMEN I.

(Rev. T. Grahame Bailey, 1902.)

Yakis-mahnas dih lōka āhta. Lōkhchyě panani-mālis
To-one-man two sons were. By-the-younger to-his-own-father

'jō, 'bāba, tīna-mālus yō mī hissa yēau, su mī
it-was-said, 'father, of-thy-property what to-me share may-come, that to-me
dēh.' 'In dyut tiauan-manza panun māl bainti.
give.' By-him was-given them-among his-own property having-divided.

Manēi-dusēi-pata lōkhchyě-lōki sauruī kō jama, tē dūr-
Few-days-after by-the-younger-son all was-made collected, and a-far-
mulkuṣ-manz kaujūin safar, tē tēr allakmat-kār-sūt
country-in was-made-by-him a-journey, and there bad-work-with

kūñ panun māl phanā. Yēbla kūñ
was-made-by-him his-own property destruction. When was-made-by-him

sauruī nāl kharch, ada pē tyēs-mulkus-manz sakht kāl, tē
all property expended, then fell that-country-in a-hard famine, and

su samuztu lāchār, tē tēr-ki-mulkus rahnawālis-laba gō.
he became helpless, and there-of-of-the-country to-a-dweller-near he-went.

Tin pyēntu panani-khēti-manz sōr gās khālalnē-kichya. Tē
By-him he-was-sent his-own-field-in swine grass feeding-for. And

yaū hīma sōr khālti-āhta, su zapti-āhtū, 'aū khāla, idḍ
what husks the-swine eating-were, he saying-was, 'I may-eat, belly
bhara.' Tē kās āhtūs na dēti. Yabla hōsh ās,
I-may-fill.' And anyone was-to-him 'not giving. When sense came-to-him,

tyabla jūn, 'mīna-mālis kyēta mōzur chhyi, pūrā-
then it-was-said-by-him, 'to-my-father how-many labourers are, in-full-
pōth idḍ chhi bharti, tē aū chhus phāka phatti. Aū
manner belly they-are filling, and I am by-hunger dying. I

kharta mālis-laba gatsha, tē tyēs aū zapa, "hat-sē
will-stand-up to-the-father-near I-will-go, and to-him I will-say,' "O-Sir

bāba, mī kō tīn, tē Khudā-sun gunā. Aū chhus na
father, by-me was-done of-thee and God-of sin. I am not

lāik tīⁿ lōk zaptiam. Mi tī kara mōzur-shō.””
worthy thy son saying-to-me. Me also make a-labourer-like.”
 Tin-pata kharuttu, tē āō mālis-laba. Su āhtū tirhūi, tē
That-after he-stood-up, and came to-the-father-near. He was far, and
 māli bāltūn, tē tyēs āō tars, tē tyēs
by-the-father he-was-seen-by-him, and to-him came compassion, and to-him
 nālmūt kūsnē, tē mīth ditsēn. Lōki
embrace was-made-to-him-by-him, and kisses were-given-by-him. By-the-son
 jōas, ‘hat-sē bāba, mī kō tīⁿ tē Khudā-sun
it-was-said-to-him, ‘O-Sir father, by-me was-done of-thee and God-of
 gunā. Aū chhus na lāik tīⁿ lōk zaptiam.’ Māli.
sin. I am not worthy thy son saying-to-me.’ By-the-father
 pananan-naukaran jūn, ‘sārini-khota dādd juān tsuwōhai
to-his-own-servants it-was-said-by-him, ‘all-than garment good quickly
 aun, tē tyēs laug; tyēswe-āhtus-manz laugthas wail,
bring, and to-him attach; his-hand-in attach-to-him a-ring,
 khōran-manz jōr; tē yūth wōts ānthan, tē karthas halhal;
to-the-feet a-pair-of-shoes; and the-fat calf bring-it, and make-it lawful;
 as khālam; khushī karam, mīⁿ lōk phatmut auhtū, gō zinda;
we may-eat, rejoicing we-may-do, my son dead was, became alive;
 rāutumut auhtū, yablai miltu.’ Tē tiaūēi khushī karnī
lost was, even-now was-found.’ And by-them rejoicing to-make
 kē.
was-made.

‘Tyēsau zūth lōk waigi-manz auhtū. Yabla su panani-gharus
His elder son the-field-in was. When he to-his-own-house
 wōt, tin dhōlan-sun nasni-sun awāz huntūn. Yakis-
arrived, by-him drums-of dancing-of sound was-heard-by-him. To-one-
 naukaras dyutūn sad, tē prustūn, ‘yu kut
servant was-given-by-him a-call, and it-was-asked-by-him, ‘this what
 gō?’ Tin jōas, ‘tīⁿ bārun āmut-chhu, tē
happened?’ By-him it-was-said-to-him, ‘thy brother come-is, and
 tīni-māli yūth wōts hallial kūñ, tyēs-kichi tyēs
by-thy-father the-fat calf lawful was-made-by-him, that-for to-him
 miltu juāna-paiṭh.’ Su gō mast kāhli, ‘aū gēō
he-was-got in-good-manner.’ He became much angry, ‘I to-the-house
 gatshaha na,’ tē tyēsau maul gōthō nyistu, tē
will-go not, and his father outside emerged, and
 manaltūnsō. Tin panani-mālis dyutūn
it-was-persuaded-by-him-to-him. By-him to-his-own-father was-given-by-him

jawāb, 'kēt-kuāl khyēzmat tīnⁱ kē-mī, tē zāt tīnⁱ
answer, 'for-how-much-time service thy was-done-by-me, and ever thy
 kath balti na mī, tē tī zōt dyit na mī tsēlya-
word was-turned not by-me, and by-thee ever was-given not to-me a-goat-
 pāṭh, aũ kara khushī panāna-dōstan-sīt. Yabla tīⁿ lōk āō,
kid, I may-make rejoicing my-own-friends-with. When thy son came,
 yin kō tīⁿ māl kanjrūñ-sīt kharāb, tī kyēmut
by-whom was-made thy property harlots-with destroyed, by-thee made
 chhu tyēswe-kichya mōṭ wōṭs halhal.' Tīñ jōas, 'mīna
is him-for fat calf lawful.' By-him was-said-to-him, 'my
 lōka, tu chhus hamēsha mī-sīt, tē sārūī chīj, yu chhu mīⁿ, su
son, thou art ever me-with, and all thing which is mine, that
 chhu tīⁿ; par khushī karnu tē khushī āsnu juān chīj gō,
is thine; but rejoicing to-make and rejoiced to-be good thing became,
 tīⁿ bārūn phaṭmut āhtū, gō zinda; rāutumut āhtū, yablai
thy brother dead was, became alive; lost was, even now
 miltu.'
was-found.'

[Nò. 15.]

DĀRDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

PŌGULĪ DIALECT.

SPECIMEN II.

(Rev. T. Grahame Bailey, 1902.)

Lassa-Jamadār Chaprais pēntu aũ. Dānt lēhti-āhtūs aũ.
By-Lassu-Jamadār the-orderly was-sent I. Oxen grazing-was I.
 Tēr jūmnai, Sāhab āō, panin bō'li zōp.'
There was-said-to-me-by-him, 'Sāhib came, thine-own language speak.'
 Din-dusan rahnus Sāhabus-šit. Sāhab tsāt-wālti-auhtū. Sū-i
For-two-days I-stayed the-Sāhib-with. The-Sāhib swimming-was. He-veryly
 gō . dahan-gazan duggu luṭ-bakkhī, khēll parhūi lēug dhañni,
went for-ten-yards deep head-on, at-bottom across he-began to-go,
 rohun pahrus-tā. Tamāsha laig bāl̄ni mahna pantsā.
he-remained for-a-watch-up-to. Spectacle began to-see men fifty.
 Tin-pata jūn, panin bō'li zōp.' Khāl̄nu
That-after it-was-said-by-him, 'thine-own language speak.' Food
 khain na, taklif mast lai-ga. Ada aiggī gō.
was-eaten-by-him not, trouble great was-attached. Then forwards he-went.
 Wat-wata tāp āhtū sakht, Tāpus āhtū bīmi-gatshti.
Along-the-road sunshine was severe. In-sunshine he-was sitting-down.
 Sāhab zapti-āhtū, 'halla, bō'li zōp.' Mast tāp āhtū, tē
The-Sāhib saying-was, 'bravo, language speak.' Much sunshine was, and
 Sāhabi gönṭhtu dastār pananyi-tōipa-pāt. Sāhab āhtū rāt
by-the-Sāhib was-bound turban his-own-hat-on. The-Sāhib was at-night
 raṭṭi mī din-pahran bō'li-sani-kyichi.
keeping me for-two-watches language-of-for.
 Aũ ās waiga-manz. Tēr pashtumī shāput. Ada dhōra
I came field-in. There was-seen-by-me a-bear. Then a-big-stone
 ginn pēsis rara. Aũ gōs bīi. Aũ ās giō-nish.
taking I-fell-to-it rushing. I became afraid. I came the-house-near.
 Gaiba-dēras-manz pē shāl, tē hunna wīl̄ tē guāl dah
The-sheep-fold-in there-fell a-jackal, and dogs twenty and shepherds ten
 pēōas. rara. Nēsh-gō.
fell-on-it rushing. It-ran-away.

Sāhabas-sīt āhta trīh mahna. Tin-i anta shāl pānts.
The-Sāhib-with were thirty men. By-him-veryly were-killed jackals five.
 Tin-pata gō hākka. Hakka pēntin tsailih
That-after there-became a-jungle-beat. To-the-beat were-sent-by-him forty
 mahna. Sāhab rohan janglus lūtus-pāt. Tēr shāput
men. The-Sāhib stayed of-the-jungle the-head-on. There bears
 antin āht, tē kakau tsāur, tē ada khalō phirtu.
were-killed-by-him eight, and partridges four, and then below he-retained.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

I was sent here by Lassu Jamadār, the orderly. I was grazing my oxen when he told me that a Sāhib had come and that I was to speak my own language to him. I stayed two days with the Sāhib. When I arrived, the Sāhib was swimming. He went head downwards ten yards deep. Then he began to swim across the bottom and remained under water for a whole watch (three hours). Fifty people were there looking on at the fun. After that he told me to speak my own language. Before he had eaten anything, he underwent great hardships, and went on further on his march. On the way the sun was very hot. He sat down in the sunshine and said to me, 'Bravo, speak your language.' The heat of the sun was very strong, and the Sāhib tied a turban round his hat. At night the Sāhib kept me for two watches (six hours) enquiring about the language.

I came into a field, and there I saw a bear. I picked up a rock and ran at it. Then I got frightened and went home. A jackal got into the sheepfold, but twenty dogs and ten shepherds ran at it, and it ran away.

The Sāhib had thirty men with him. He alone killed five jackals. After that there was a beat in the jungle. The Sāhib sent out forty men for the beat, and he himself stayed at the top end of the jungle. He killed eight bears and four partridges, and after doing this returned to the plains.

SIRĀJĪ OF DŌDĀ.

The word 'Sirāj' means 'the Kingdom of Śiva,' and hence 'any wild mountainous country.' Such countries are naturally liable to have dialects of their own, and hence we find several Sirājs in existence, each with a distinct form of speech. Thus, there is a Sirājī in the Simla Hill States, a sub-dialect of Kiūṭhali (Vol. IX, Pt. iv, p. 593). Another Sirājī is one of the Satlaj Group of sub-dialects (*ib.* p. 647) and yet a third is allied to Kuḷui (*ib.* p. 688). All these are forms of Western Pahārī.

South of the tract in which Pōguli is spoken, there is a further tract of hill country reaching down to river Chināb, and also called Sirāj. Here that river runs east and west. In Kashtawār its course has been in the main from north to south, but at Barshala it turns abruptly to the west, separating Kashtawār on the north from Bhadrawāh on the south. Some twenty miles west of Barshala, on the north bank of the Chināb, is the town of Dōdā, which may be taken as the headquarters of the Sirāj between the Pōguli country and the Chināb. The language of this Sirāj is therefore called the Sirājī of Dōdā.

In 1911 this Sirājī of Dōdā was reported to be spoken by 14,732 people.¹ To its north lies the Pōguli just described. To its east Kashtawārī. To its south across the Chināb lies the western end of Bhadrawāh, the language of which is Bhadrawāhī, here fading into the Dōgrī Pañjābī or Jammū spoken further south and south-west. To the west of Dōdā Sirājī we have Rāmbanī, another Kāshmīrī dialect, which will be dealt with later on.

As its position indicates Sirājī is a mixed language. The Bhadrawāhī to its south is a form of Western Pahārī, and moreover is here corrupted by Dōgrī Pañjābī. The Kashtawārī to its east and the Pōguli to its north are forms of Kāshmīrī, already affected by Western Pahārī, and Sirājī is still more corrupted by these languages. It might, with almost equal correctness, be classed as a dialect of Kāshmīrī or as a dialect of Western Pahārī, but I have put it in the former class, because it possesses certain typical Dardic characteristics which do not belong to the latter. Such are the occasional use of vocalic epenthesis, the hardening of *d* to *t*, the retention of medial *t*, the disaspiration of sonant aspirates, the dropping of initial *r*, and the general method of verbal conjugation including the free use of pronominal suffixes.

On the other hand, the free employment of the cerebral *ṇ* refers us either to Dōgrī or to Western Pahārī. This letter does not occur in Kāshmīrī. The process of the declension of nouns follows that current use in Dōgrī, while that of the pronouns,² and the formation of the future of the Verb by means of the suffix *lō*, are more like that of Western Pahārī. Finally, the genitive postposition *nō* is borrowed from the Lahndā spoken further west. The above is sufficient to give a general idea of the mixed character of Dōdā Sirājī. Further details are noted in the course of the following grammatical sketch.

For the materials on which this sketch is founded I am indebted to the Rev. T. Grahame Bailey, who kindly prepared for me on the spot a version of the Parable

¹ *I.e.* 14,562 speakers of Sirājī (classed as a dialect of Western Pahārī), plus 170 speakers of Dōdī (classed as a dialect of Kāshmīrī).

² Cf. *mīṇō* or *mēṇō*, my, with the Western Pahārī (Pādarī) *mēṇ*.

of the Prodigal Son, another brief passage dictated by a native of the Sirāj, and the Standard List of Words and Sentences. The first two are printed below. The last will be found on pp. 489ff.

Mr. Bailey has himself printed these in his volume entitled *The Languages of the Northern Himalayas*, published by the Royal Asiatic Society in 1908, preceded by a brief sketch of the grammar of the dialect. As printed, the specimens differ in a few details from the manuscript sent to me, and I have followed the latter in preparing these pages for the press. My own grammatical sketch which is, perhaps, more full than Mr. Bailey's and is certainly longer, is based entirely on these materials.

PRONUNCIATION.--Vowels.—These as a rule follow Pañjābī rather than Kāshmīrī. We have a trace of Kāshmīrī influence in *jivāb*, an answer, instead of *jawāb*, as Kāshmīrī would have *jawāb* or *jěwāb*. The *u* in *antur*, within, for *antar* is not so easy to explain.

There are several doubtful cases which may perhaps be due to epenthesis, but none are certain.

Consonants.—In the treatment of consonants we see much stronger traces of Dardic influence. Both the Kāshmīrī letters *ts* and *z* are of common occurrence, as in *tsārṇō*, to graze; *batsurō*, a calf; *natsnō*, to dance; *zō*, what; *zabṇō*, to say; *zabla*, when; and others. Sometimes *z* appears as *dz*, as in *uzārṇō* or *udzārṇō*, to squander.

Very typical of the Dardic languages is the preservation of medial *t* in *butō*, he was. On the other hand, in the borrowed word *bhōṇō*, to become. The *t* has been dropped. Again as in Dardic *d* is often hardened to *t*, as in *dant* (Persian *dand*), a tooth (37); *dānt* (even Kāshmīrī *dānd*), a bull (144); and the genitive postposition *tō* as compared with the Pañjābī *dā*.

As in Dardic languages, we have disaspiration of the sonant aspirate *bh* in *buchchhā* (for *bhuchchhā*), hungry; *butō* (Sanskrit *bhūtaḥ*), he was, but the borrowed *bhōṇō* (with an optional past *būē*), to become.

In Dardic languages the letter *r* is often dropped. So here we have *ichchh* for *richchh*, a bear.

On the other hand, *sh* does not become *h* in *shuṇō*, a dog, as compared with the Kāshmīrī *hūn*.

One very interesting fact, peculiar, so far as I am aware, amongst modern Dardic and Indian languages, is the universal change of *n* to a cerebral *ṇ*. This was the rule in Prakrit, but has not entirely survived elsewhere. In the specimens every single *n* becomes *ṇ*, the only real exceptions being in the word *na*, not, and in *natsnō*, to dance. The other apparent exceptions are all borrowed words, such as *din*, a day—the Sirājī word is *dī* (II)—*zērīmānō* (II) (Persian), a fine; and Pañjābī infinitives like *karnō*, to do, in which *n* is preceded by *r*.

With this change of *n* to *ṇ* we may compare the change of *r* to *ṛ* in *puṛ*, on.

As an instance of Western Pahārī influence we can quote the metathesis of *h* in *brhā* for *bhrā*, a brother. This is typical of Western Pahārī (see Vol. IX, Pt. iv, pp. 377, 560).

DECLENSION.—The declension of nouns follows Western Pahārī rather than Kāshmīrī. As in Western Pahārī strong masculine nouns (corresponding to Hindī

nouns in *ā*, like *ghōrā*, a horse) form their nominative singulars in *ō* or *ū*, and their nominative plurals in *ā*. There is also, as in Western Pahārī, a locative in *ē* and a tendency to interchange a final *ō* with *ā*, and a final *ā* with *ē*. Thus the word for 'horse' is *ghōrō*, nominative plural *ghōrā*, and the word for 'dog' is *shunō* or *shunā* in the nominative singular. It will be convenient to treat nouns under the usual four declensions, viz. :—

- (1) Weak masculine nouns, i.e. those ending in any letter except *ō* (or *ā*), or *ū*.
- (2) Strong masculine nouns, i.e. those ending in *ō* (or *ā*) or *ū*.
- (3) Strong feminine nouns, i.e. those ending in *ī*.
- (4) Weak, i.e. all other, feminine nouns.

The only cases are the nominative, the oblique, and the agent-locative. The last named case may have the force either of the agent, or of the locative. The oblique case, by itself, is used to indicate the dative. With the aid of postpositions, it indicates any other case except the nominative.

Declension I.—We take as our example *babb*, a father.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>babb</i>	<i>babb</i> .
Obl.	<i>babbō</i>	} <i>babbā</i> .
Ag.-loc.	<i>babbē</i>	

In the oblique singular, the termination *ō*, as in Western Pahārī, is often changed to *ā*, so that we also have *babbā*, and this seems to be the rule when the postposition *nō* of the genitive is added, as in *babbā-nō*, of a father. Moreover, the form of the agent-locative is also used for other oblique cases of the singular, so that *babbē* may also be substituted for *babbō*. This last is no doubt due to the influence of the neighbouring Dōgrī.

Examples of the declension are :—

Sing. nom.—*māl*, in *apnō māl tēṇī bantī dittō*, he divided and gave his property.
puttur, in *tēṇō puttur chhu*, he is thy son.

Oblique in *ō*.—*babbō*, in *tēṇī apnē babbō jiwāb dittō*, he gave answer to his father.
hatthō, in *hatthō chhāp lāwathū*, apply ye to (i.e. on) the hand a ring.

mulkhō, in *dūr mulkhō safar kērūṇī*, he made a journey to a far country.

babbō, in *aū apnē babbō-kanē chalē-gālō*, I will go near my father.

hōshō, in *zabla hōshō-mā āō*, when he came into sense.

Khudāyō (nom. *Khudā*), in *Khudāyō-tō gunāh kēōryēm*, I did sin of (i.e. against) God.

mulkhō, in *tē mulkhō-mā kāl barō pañ-gō*, a mighty famine fell in that land.

pādrō, in *baḍḍō nuksān kērūṇī pādrō-mā*, he did great damage on the level ground (II).

zārō, in *zārō-mā sutō-rō butō*, he was asleep in a den (II).

Oblique in *ā*.—*babbā*, in *mīnē babbā-tē mazūr kitā rajjī rōṭī khā-chhi*, how many servants of my father eat bread and are satisfied.

mālā, in *tīnē mālā-tō hissō*, *zō mī jā-chhu*, *su mī dē*, give me the share of thy property which comes to me.

Note that, in both these examples, it is the postposition of the genitive that is added to the oblique case.

Oblique in *ē*.—*babbē*, in *nikkā maṭṭhā-ṇē babbē zabū*, the younger son said to the father.

gharē, in *zabla gharē-ṇērē āwō*, when he came near the house.

maṇē, in *su maṇē-mā karā-tō*, he was making (*i.e.* saying) in his mind.

tahsildārē, in *tahsildārē-ti chitṭhī jā-ḥhī*, a letter of the tahsildār is coming (II). Here we have *ē* before the genitive postposition.

Agent locative.—Agent—*babbē*, in *su babbē hērūō*, the father saw him.

tīṇē babbē batṣurō palu-rō halāl kērāūēṇī, thy father hath had the fatted calf slaughtered.

lōkē, in *dōkē dī lōkē mārū*, next day the people (singular) killed it (II).

puttrē (nom. *puttur*), in *nikkē puttrē sab jamē kērī-lō*, the younger son collected everything.

puttrē tē zabūē, the son said to him ('I have sinned').

Locative.—*gharē*, in *tīla-hatha gharē chalē āwā*, thereafter they came into the house (*i.e.* they came home) (II).

rōshē, in *su rōshē būē*, he became in anger.

Plur. nom.—*mazūr*, in *mīṇē bābbā-tē mazūr*, etc., quoted above.

puttur, in *ēkkī māhṇuē-tā dūi puttur butā*, of a certain man there were two sons.

It may be noted that, on the analogy of Kāshmīrī, we should expect the nominative plural to be *puttar*, not *puttur*.

sūr, in *ziṇa phatīā sūr khā-tā*, the husks which the swine were eating.

Obl.—*dōstā*, in *āṭ apṇē dōstā-ṇē sāthī khushī kērāmutū*, I might have made rejoicing with my friends.

naukarā, in *babbē naukarā-ṇē zabūō*, the father said to the servants.

pērā, in *pērā-ṇē jōrō lāwathū*, apply a pair of shoes to his feet.

dinā, in *thōrā dinā-ṇē-mā*, in a few days (the younger son made a journey).

Declension II.—Example, *ghōrō*, a horse.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ghōrō</i>	<i>ghōrā</i> .
Obl.	<i>ghōrē</i>	<i>ghōrā</i> .
Ag.-loc.		

As already stated, the nominative singular sometimes ends in *ā*, as in *shuṇō* or *shuṇā*, a dog (146), pl. *shuṇā* (148).

māhṇū or *māhṇō* (51), a man, inserts *u* before the final vowel of all cases except the nom. sing. Thus, *māhṇuē*, *māhṇuā*, *māhṇuā* (119ff.). We also, however, have *māhṇā* (II), see below.

Examples of this declension are the following :—

Sing. nom.—*hissō*, in *tīṇē mālā-tō hissō zō mī jā-ḥhū*, the share of thy property which comes to me.

Abl.—*bājē* and *natsnē*, in *bājē-tō tē natsnē-tō bār shunēñi*, he heard the noise of music and of dancing.

bakrē, in *bakrē-tō bachchō mē-kāñ na dittūit*, thou didst not give me the young of a goat.

ḍērē, in *mazūr ḍērē-bāpat ārnā*, labourers are to be brought for the camp (II).

galē, in *galē-sāthi lāwēñi*, he pressed (*i.e.* embraced) him with (*i.e.* round) the neck.

māhñuē, in *ēkkī māhñuē-tā dūi puttur butā*, of a certain man there were two sons.

In *nikkā maṭṭhā-ñē babbē zabū*, the younger son said to the father, the oblique form *maṭṭhā* is taken from Western Pahārī, while the *ñē*, used as a postposition of the agent, is taken from the Dōgrī *nē*, with cerebralization of the *n*. The oblique form in *ē* given in the paradigm belongs to Dōgrī.

Plur. nom.—*māhñā*, in *tē-tē magar bhūā dash māhñā*, ten men became after him (*i.e.* pursued him) (II).

ṭallā, in *sabbā-ñē-hatha ṭallā chaṅgā lūsha ārō*, bring quickly the best garments of all.

Declension III.—Example, *dhī*, a daughter (110ff.).

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>dhī</i>	<i>dhīē</i> .
Obl.	<i>dhīā</i>	<i>dhīā</i> .
Ag.-loc.		

The formation of the oblique singular by adding *ā* is taken from Dōgrī. In the oblique singular and plural *ē* is often substituted for *ā*, and in the nominative plural *ā* is often substituted for *ē*, so that we may have *dhīē*, *dhīā*, and *dhīē*, respectively. In other words, in these terminations *ā* and *ē* are interchangeable.

Examples of the use of this declension are :—

Sing. nom.—*chitṭhī*, in *tahsildārē-ti chitṭhī jā-chhi*, a letter of the tahsildār is coming (II).

Sing. obl.—*baigīā*, in *tēñi apñiā baigīā-mā bhējusēñi*, he sent him into his field (or, possibly, plural, into his fields).

khurīē, in *khurīē chalē-gāsu*, they went to him along the track (locative) (II).

waddīē and *nikkiē*, in *waddīē bī*, *nikkiē duddh chumñewālī bī*, both for a big (she-buffalo), and also for a small one that drinks milk (II).

Plur. nom.—*kukkriā*, in *rātī ichchh pōūō kukkriā khiāñi*, at night a bear came to eat the hens (II).

phalā, in *zina phalā sūr khā-tā*, the husks which the swine were eating.

shunḍiā, in *shunḍiā dittāñi*, he gave kisses.

shunēñi, a bitch, plur. *shunēiā* (147, 149).

ghōrī, a mare, plur. *ghōrīē* (139, 141).

Obl.—*barīē*, in *mī kitē barīē tēñi khidmat kēōryēm*, for how many years did I do thy service.

zēñi tīñō māl kanjriē-ñi-hatha udzārūēñi, (thy son) who wasted thy property with harlots.

Declension IV.—Example, *bēhn*, a sister.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>bēhn</i>	<i>bēhnā, bēhnī.</i>
Obl. } Ag.-loc. }	<i>bēhnī</i>	

No examples are available for the oblique plural. It is probably the same as the nominative. *Gōrū*, a cow, has its nom. plur. *gōrū* (143, 145).

Examples of the use of this declension are :—

Sing. obl.—*bēhnī*, in *mēnē tsatsē-tō puttur tē-tī bēhnī-sāthī biāō-rō chhu*, the son of my uncle is married to his sister (225).

tē-tō brhā tē-tī bēhnī-hathā baḍḍō chhu, his brother is taller than his sister (231).

piṭṭhī (nom. *piṭṭh*, 43), in *kāthī piṭṭhī-pur kasī latthō*, bind the saddle upon the back (227).

rātī (nom. *rāt*), in *rātī ichchh pōūō*, at night a bear fell (*i.e.* came) (II).

The word *mañh*, a she-buffalo, does not take *ī* in the oblique singular. Thus,—

mañh-tō ghiwānō dūī chilkī, the tax of (*i.e.* on) a she-buffalo (is) two five-anna pieces (II).

Plur. nom.—*bandūkī*, in *bandūkī dittiāsu*, guns were fired at him (II).

Postpositions.—The following are the more important postpositions governing the oblique case, except those of the genitive. The latter (*nō* and *tō*) will be dealt with under the head of adjectives :—

atha, *hatha*, *athā*, or *hathā*, from.

mā, in.

pur, on.

sāthī, together with, with (by means of).

nē, to. This postposition, like many other postpositions of the dative, is the locative of the genitive postposition *nō*.

Examples of the use of postpositions are :—

tila-hatha gharē chalē-āwā, from then (*i.e.* thereafter) they went home (II).

yō kāh-hathā mul-āwath ? grāmō kētsiō haṭiābālīā-hathā, from whom didst thou buy that ? from a shopkeeper of the village (240, 241).

tē mulkhō-mā kāl barō pañ-gō, a mighty famine fell in that land.

yō āhi-pur zulm chhu, this is oppression upon us (II).

kāthī piṭṭhī-pur kasī latthō, bind the saddle on his back (227).

babbē naukarā-nē zabūō, the father said to the servants.

radzū-sāthī bandhithū, bind ye him with ropes (236). For an example of *sāthī* meaning 'together with,' see below.

pērā-nē jōrō lāwathū, apply ye a pair of shoes to his feet.

Postpositions sometimes govern the oblique genitive formed with *nē*. Thus :—

sabbā-nē hatha tallā chaṅgā, good garments from all, *i.e.* the best garments of all. This is an instance of the ablative of comparison, which will be further dealt with under the head of adjectives.

thōrā dinā-nē mā nikkē puttrē sab jamē kēri-lō, in a few days the younger son collected everything.

aū apnē dōstā-nē sāthī khushī kērāmutū, I may make rejoicing with my friends.

In the following, if it is correctly recorded and correctly translated, *hatha*, governing the feminine genitive (in *ñi*), means 'with':—

zēñi tiñō māl kanjriē-ñi hatha uḍārūñi, (thy son) who squandered thy property with harlots.

Adjectives.—As usual only strong adjectives, ending in *u*, *ō* (or *ū*), are capable of being declined. Other adjectives remain unchanged, the single exception noted being the word *sab*, all, which makes its oblique plural *sabbā*. As an example of a strong adjective we take *juānmotu*, good, which is thus declined:—

	Masc.	Fem.
Sing.		
Nom.	<i>juānmatō</i>	<i>juānmatī.</i>
Obl.	<i>juānmatā, juānmatē</i>	<i>juānmatīā.</i>
Plur.		
Nom.	<i>juānmatā</i>	<i>juānmatīē.</i>
Obl.	<i>juānmatā</i>	<i>juānmatīā.</i>

The oblique singular in *ē* is much more common than that in *ā*. Of the latter, there is only one example in the specimens, viz.:—

nikkā matthā-ñē babbē zabū, the younger son said to his father.

Other examples are:—

Masc. obl. sing.—*chhittē*, in *chhittē ghōrē-ti kāthi*, the saddle of the white horse (226).

dōkē, in *dōkē-dī lōkē mārū*, on the second (*i.e.* next) day people killed (it) (II).

mīñē, in *mīñē babbā-tē mazūr kitā rajji rōṭi khā-chhi*, how many servants of my father eat bread and are satisfied.

nikkē (cf. *nikkā* above), in *nikkē puttē sab jamē kērī-lō*, the younger son collected everything.

tiñē, in *tiñē mālā-tō hissō*, the share of thy property.

Plur. nom.—*kitā*, in *tiñē babbō-tē gharō-mā puttur kitā chha*, how many sons are there in thy father's house (223)? So *kitā mazūr*, above.

Obl.—*thōrā*, in *thōrā dinā-ñē mā nikkē puttē*, etc., in a few days the younger son collected everything, as ab.

Fem. sing. nom.—*changī*, in *yā gall changī nahī*, this thing is not good (that I should be called thy son).

tēñi, in *mī kitē bariē tēñi khidmat kēōryēm*, for how many years did I do thy service.

Obl.—*apñā*, in *tēñi apñā baigiā-mā bhējusēñi*, he sent him into his own field.

Plur. obl.—*kitē*, in *mī kitē bariē*, etc., as ab.

Comparison.—This is, as usual, effected by putting the object with which comparison is made in the ablative case,—*i.e.* the oblique case, or the oblique case of the genitive case, governed by *hatha* or *hathā*. Thus, *tē-tō brhā tē-ti bēñi-hathā baḍḍō chhu*, his brother is taller than his sister (231); *sabbā-ñē hatha tallā changā lūsha ārō*, bring quickly the garments better than all, *i.e.* the best garments.

Genitive.—As usual, the genitive is an adjective, agreeing with the thing possessed. Two postpositions are used to indicate this case,—*tō* and *ṇō*. Both of these are borrowed forms. The *tō* is the Dōgrī *dā*, with the Western Pahārī change of *ā* to *ō*, and also with the typical Dardic change of *ḍ* to *t*. The *ṇō* is Lahndā *nā*, with the same change of *ā* to *ō*, and also with the cerebralization of the *n* which is so prominent a feature of this dialect.

Both *tō* and *ṇō* are declined like adjectives. Mr. Bailey gives the following forms for *ṇō*,—masc. pl. *ṇā*, fem. sing. and plur. *ṇī*. The plural *ṇī* is evidently contracted from the full form *nā* or *nī*. *Tō* is similarly declined. *Tō* is by far the more common of the two postpositions. In the specimens, *ṇō* appears only in the oblique masculine form *ṇē*, being then governed by another postposition, but Mr. Bailey gives a complete set of the forms in his grammar. All the available examples of *ṇē* (and also a doubtful one of *ṇī*) are given on pp. 438-9 above.

The following are examples of the use of *tō* :—

Masc. sing. nom.—*tīṇē māla-tō hissō zō mī jā-chhu*, the share of thy property which comes to me.

Obl.—*tē mulkhō-tē ēkkī rahṇēbālē-laba gēs*, he went near an inhabitant of that country.

Plur. nom.—*ēkki māhnua-tā dūi puttur butā*, of a certain man there were two sons.

Fem. sing. nom.—*parū-tī gall chhi*, it is a matter of last year (II).

tahsildārē-tī chitṭhī jā-chhi, a letter of the tahsildār is coming (II).

Occasionally the oblique case by itself, without any postposition, is employed to indicate the genitive. Thus :—

grāmō, in *grāmō kēṭsīō haṭīābālīē-hathā*, from a shopkeeper of the village (241).

PRONOUNS.—The first two personal pronouns are declined as follows :—

Sing.		Thou.
Nom.	<i>aũ</i>	<i>tū, tu.</i>
Obl.	<i>mī, mē</i>	<i>tī, tē.</i>
Ag.	<i>mī, mī, mē</i>	<i>tī, tī, tē.</i>
Gen.	<i>mīṇō, mēṇō</i>	<i>tīṇō, tēṇō.</i>
Plur.		
Nom.	<i>āh</i>	<i>tuh.</i>
Obl. and Ag.	<i>asē, āhī</i>	<i>tusē, (?) tuhī.</i>
Gen.	<i>āhmō</i>	<i>tuhmō.</i>

The genitives are, of course, adjectives, and are declined as such.

Examples of the use of these pronouns are the following :—

First person, sing. nom.—*aũ apṇō pēt bharā*, I may fill my belly.

Obl.—*apṇō mazūr mī baṇāwā*, make me thine own servant.

hissō zō mī jā-chhu, the share which comes to me.

bakrē-tō bachchō mē-kāṇ na dittuit, thou didst not give to me a kid of a goat.

mē ārī ārī chal, walk before me (238).

Ag.—*mī kitē barīē tēñi khidmat kēōryēm*, for how many years did I do thy service.
tē-tē puttrē mē matē kōrre mārū-ā, I have beaten his son with many stripes (228).

Gen.—*yō mēñō puttur marī gō-rō*, this my son had died.

mēñō babb yē nikkē gharō rahā-chhu; my father lives in that small house (233).

zō-kī mīñō chhu, whatever is mine.

(Obl. sing. masc.)—*mīñē babbā-tē mazūr kitā rajji rōṭi khā-chhi*, how many servants of my father eat bread and are satisfied.

mēñē tsatsē-tō puttur tē-ti bēññi-sāthi biāō-rō chhu, the son of my uncle is married to his sister (225).

Plur. nom.—*āh khāmū tē khushī karamū*, we may eat and may make rejoicing.

Obl.—*yō āhī-pur zulm chhu*, this is oppression upon us (II).

Second person, sing, nom.—*tū sadā mē-sāthi chhi*, thou art ever with me.

Gen.—*tīñō yō brhā marī-gō-rō*, this thy brother had died.

(Obl. sing.)—*tīñē mālā-tō hissō*, the share of thy property.

The two **Demonstrative Pronouns**, also used as pronouns of the third person, are declined as follows:—

	This, he.	That, he.
Sing.		
Nom.	<i>yō</i> (fem. <i>yā</i>)	<i>su</i> (fem. ?).
Obl.	<i>yē</i> (fem. <i>yā</i>)	<i>tē</i> (fem. ?).
Ag.	<i>yēñi</i>	<i>tēñi</i> .
Gen.	<i>yē-tō</i>	<i>tē-tō</i> .
Plur.		
Nom.	<i>yō</i>	<i>tīñē, tīñ</i> (29), (fem. ? <i>tīñā</i>).
Obl. and Ag.	<i>yēñē</i>	<i>tēñē</i> .
Gen.	<i>yīñā-tō</i>	<i>tīñā-tō</i> .

Besides the above forms, we have *tīñ*, from him, in the following:—

yō rupayyā tīñ ghīñi-jē, take these rupees from him (235).

Other examples of these pronouns are:—

yō—(sing. nom. masc.)—*yō mēñō puttur marī gō-rō*, this my son had died.

yō āhī-pur zulm chhu, this is oppression upon us (II).

Fem.—*yā gall changi nahī*, this thing is not good (that I should be called thy son).

• Obl. masc.—*yē-tō mul dhāi rupayyō chhu*, the price of this is two rupees and a half (232).

Fem.—*yā gallā*, for this reason (that he hath received him safe and sound).

Plur. nom.—*yō rupayyā*, these rupees (235), see above.

su—sing. nom.—*su dūr butō, su babbē hērūō*, he was distant, he was seen by his father.

Obl.—*tē mulkhō-mā kāl barō pañ-gō*, in that country a mighty famine fell.

tē kē dā-tō nā, no one was giving to him.

tē tē rēhm āō, and compassion came to him.

Ag.—*apñō māl tēñi bapñi-dittō*, he divided out his property.

Gen.—*tē-tō badḍō puttur baigīā-mā butō*, his elder son was in the field.

Plur. nom.—*tīñē khushī karnē lagūā*, they began to make rejoicing.

The declension of the **Relative Pronoun** *zō*, who, which, that, is parallel to that of *su*. Thus:—

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>zō</i> (fem. ? <i>zā</i>)	<i>ziṇē</i> (fem. <i>ziṇa</i>).
Obl.	<i>zē</i>	} <i>zēṇē</i> .
Ag.	<i>zēṇī</i>	
Gen.	<i>zē-tō</i>	<i>ziṇā-tō</i> .

Examples are:—

Sing. nom.—*tīṇē mālā-tō hissō zō mā jā-chhu*, the share of thy property which comes to me.

zō (? *zā* or *ziṇa*) *hōrī lakrī chhīā baḍṇē na dā-chha*, they do not permit (us) to fell what other wood there is (II).

Ag.—*zēṇī tīṇō māḥ kanjriē-ṇī hatha udzārūṇē*, (thy son) who wasted thy property with harlots.

Plur. nom. fem.—*ziṇa phalīā sūr khā-tā*, the husks which the swine were eating.

The **Interrogative Pronoun** is (animate) *kam* (92), who? (inanimate) *kut* or (93) *kī*, what? Its oblique singular is *kāh*. Examples of its use are:—

yō kut chhu, what is this?

tīṇō nām kut chhu, what is thy name (220)?

kāh-tō maṭṭhō tī pata jā-chhu, whose boy comes behind thee (239)?

yō kāh-hathā mul āwath, from whom didst thou buy that (240)?

The Animate **Indefinite Pronoun** is *kē*, anyone, someone, obl. *kētsī* or *kētsiō*. The inanimate form is *kīh* or *kī*, anything, something.

Examples of this pronoun are:—

tē kē dā-tō nā, no one was giving to him.

grāmō kētsiō haṭiābālīā-hathā, from a shopkeeper of the village (241).

kīh kasūr bhēi, (if) there be any fault (II).

zō-kī is 'whatever,' as in *zō-kī mīṇō chhu*, *sō tīṇō chhu*, whatever is mine, that is thine.

The **Interrogative Pronoun of Quantity** is *kitō*, how much? or, in the plural, how many? Examples are:—

ellā-hathā Kashmīrā-tā kitō dūr chhu, how much distance is there from here to Kashmir (222)?

yē ghōrē-tī ummar kitī (fem.) *chhi*, how much is the age of this horse (221)?

tīṇē babbō-tē gharō-mā puttur kitā chha, how many sons (masc. plur.) are there in thy father's house (223)?

mīṇē babbā-tē mazūr kitā rajjī rōṭī khā-chhi, how many servants of my father eat bread and are satisfied?

mī kitē barīē tēṇī khidmat kēōryēm, for how many years did I do thy service?

The only form of the **Reflexive Pronoun** that occurs in the specimens is the genitive *apṇō*, own, which is regularly declined. There are numerous examples of its use in the first specimen, and it is unnecessary to quote them here. It is borrowed from the neighbouring languages. There is nothing connected with the Kāshmirī *panun*, own. It is treated exactly like the Hindī *apnā*.

CONJUGATION.—A. Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—The present tense follows Kāshmirī in being based on *chhu*, he is. It changes for gender, but for the feminine only the third person singular is available in the materials. It is thus conjugated :—

‘I am,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>chhi, chhiś</i>	<i>chha, chhas.</i>
2. <i>chhi, chhis</i>	<i>chhath.</i>
3. <i>chhu</i> (fem. <i>chhi</i>)	<i>chha, chhan</i> (fem. ? <i>chhā</i>).

Examples of this as a Verb Substantive are the following. A few instances of its use as an auxiliary verb are included in order to exhibit forms not found elsewhere :—

Sing. 2nd person.—*tū sādā mē-sāthī chhi*, thou art ever with me.

3rd person masc.—*tīnō puttur chhu*, (I am not worthy for people to say) ‘he is thy son.’

Fem.—*parū tī gall chhi*, it is a matter of last year (II).

Plur. 1st person.—*ghar zē banāwā-chha*, if we are making houses (II).

3rd person masc.—*badnē nq dā-chha*, they do not allow to fell (II).

mul ghiñā-chhan, they take a price (II).

Fem.—*zō hōrī lakṛī chhā*, what other woods there are (II). This is a very doubtful example, and I am unable to explain it fully. *Zō* is masculine singular, and *hōrī* and *lakṛī* both seem to be feminine singular. There seems to be something wrong with the text.

One other word for ‘is’ occurs, which I am quite unable to explain. It is *chhip*, in *zērīmānō dēnō chhip*, a fine is to be given (II). The form is certainly correctly recorded.

The Past tense preserves the Sanskrit *bhūtaḥ*, was, with the disaspiration typical of the Dardic languages. Moreover, though in India proper the *t* would be elided, here the custom of the Dardic languages is followed, and it is preserved. We thus get *butō*, he was. The form current in India is also preserved as a borrowed word, in the form *bhōṇō*, to become.

butō is conjugated as follows in the masculine :—

Sing.	Plur.
1. <i>butē, butēs</i>	<i>butā, butās.</i>
2. <i>butē, butēs</i>	<i>butath.</i>
3. <i>butō</i> (fem. <i>butī</i>)	<i>butā.</i>

Examples are the following :—

Masc. sing. 3.—*su dūr butō*, he was (yet) far off.

Plur. 3.—*ēkkī māhnuē-tā dūi puttur butā*, of a certain man there were two sons.

In the following both *butā* and *butā* occur in the same sentence :—

itthē-mā zō butō ikk-sāla, māp butā, herpin; what one was one year old, they (i.e. the taxes) were remitted (II).

There is one example of the 3rd person singular, feminine, viz.—*khush bhōṇō chaṅgī gall butī*, to become happy was a good thing.

B. Active Verb.—The **Infinitive** ends in *ṇō*, equivalent to the Dōgrī *ṇā*, which as in that language after *r* becomes *nō*. Thus, *bhōṇō*, to become; *dēṇō*, to give; *gahṇō* or *gisṇō*, to go; *jēṇō* or *jaiṇō*, to come; but *mārṇō*, to strike. It may here be noticed that *jēṇō* or *jaiṇō* means 'to come,' not 'to go,' as we might expect. A transitive infinitive, governing a feminine noun, is put in the feminine in *ṇī* (*nī*), as in *dēṇī*, to give; *kērnī*, to do; *mārṇī*, to strike. The oblique masculine ends in *ṇē* (*nē*), as in *bhōṇē*, *mārṇē*.

Examples of the use of the infinitive are :—

Nom. masc. and nom. fem.—*bhōṇō* and *kērnī*, in *khushī kērnī*, *khush bhōṇō changī gall butī*, to make happiness, and to become happy was a good thing.

In *khāṇ*, in the following, the *ō* of *khāṇō* has been dropped,—*titthē khāṇē khāṇ pōūō*, there to eat food it fell, *i.e.* (they) had to eat food (II). Similarly *lēṇ* for *lēṇō*, in *az ghinī lēṇ lagūā*, now they began to take the tax.

Nom. fem.—*khiāṇī*, in *ichchh pōūō kukkrīā khiāṇī*, a bear fell (*i.e.* happened to come) to eat fowls (II).

Obl. masc.—*gahṇē*, in *antur na gahṇē chāchē*, he did not wish to go within. *tēṇī sūr tsārṇē bhējusēṇī*, he sent him to feed swine.

The **Future Passive Participle** is the same in form as the infinitive, and is declined as an adjective. Thus, *mārṇō*, meet to be struck; masc. obl. and nom. plur. *mārṇā*; fem. *mārṇī*. Examples are :—

Masc. nom.—*dēṇō*, in *zērīmānō dēṇō chhip*, a fine is to be given (*i.e.* has to be paid) (II).

jēṇō, in *dērō laṅghēṭa gharē jēṇō*, when the camp has passed on, it is to be come (*i.e.* we have to go) home (II).

Plur.—*mazūr dērē bāpat ārnā*, labourers have to be brought for the camp (II).

The **Present Participle** is formed by adding *ā* to the root, as in *mārā*, striking. Similarly, *baṇāwā*, making; *bhōā*, becoming; *gaṇā*, counting; *ghinā*, taking; *karā*, doing; *marā*, dying. Irregular are *dā*, giving; *gā*, going; *jā*, coming; *khā*, eating. This participle does not change for gender or number. Examples of the present participle will be found under the head of the present tense.

The **Past Participle** is formed by adding *ū* or *ūō* to the root. It is declined as an adjective. Thus, *mārū* or *mārūō* (masc. plur. *mārūā*; fem. sing. *mārī*; plur. *mārīā*), struck. Similarly, *biāō*, married; *hērūō*, seen; *mōṛū*, turned aside, disobeyed; *uṭhūō*, arisen; *zabū* or *zabūō*, said; *lagūā* (masc. plur.), begun; *uzārī* (fem. sing.), wasted; *lagīā* (fem. plur.), attached. The following Past Participles are irregular :—

Infinitive.	Past Participle.
<i>ākṇō</i> , to say	<i>ākhō</i> .
<i>bhōṇō</i> , to become	<i>bhūō</i> or <i>bāū</i> (m. pl. <i>bhūā</i> , fem. sing. <i>bhūī</i>).
<i>dēṇō</i> , to give	<i>dittō</i> (fem. pl. <i>dittīā</i>).
<i>gahṇō</i> or <i>gisṇō</i> , to go	<i>gō</i> (pl. <i>gā</i>).
<i>jaiṇō</i> or <i>jēṇō</i> , to come	<i>āō</i> or <i>āwō</i> (pl. <i>āwā</i>).
<i>lēṇō</i> , to take	<i>lō</i> .
<i>pēṇō</i> (?), to fall	<i>pōūō</i> .

The form of the infinitive *pēṇō* is doubtful.

As in Western Pahārī, the syllable *rō* is often added to a past participle without materially changing its meaning. Thus :—

biāō-rō, married ; *gō-rō*, gone ; *palu-rō*, fatted ; *suttō-rō*, asleep ; *ūrō* (for *āō-rō*), come.

Examples of the past participle will be found under the head of the past tense. Here we may give one example of the participle used as an adjective, *viz.*—

ākhō, in *tūō ākhō kadē na mī mōṛū*, I never disobeyed thy said thing (*i.e.* thy order).

The following are examples of the Past Participle in *rō* :—

biāō-rō, in *mēṇē tsatsē-tō puttur tē-tī bēhṇī-sāthī biāō-rō chhu*, the son of my uncle is married with (*i.e.* to) his sister (225).

palu-rō (for *palū-rō*), in *palu-rō batsurō*, the kept (*i.e.* fatted) calf.

suttō-rō, in *zārō-mā suttō-rō butō*, he was asleep in the den (II).

Other examples will be found under the head of the past tense.

The **Conjunctive Participle** is formed by adding *īta* to the root, as in *mārīta*, having struck. Sometimes the *ī* is nasalized, as in *bhōṛīta*, having become. Examples are :—

ārīta, in *palu-rō batsurō ārīta phaṭṭathū*, having brought the fatted calf, slaughter it.

bhōṛīta, in *uṭhūō rāzī bhōṛīta*, he arose having been well (*i.e.* he has come to life).

daurīta, in *tē rēhm āō, daurīta gō*, to him compassion came, he went having run (*i.e.* he ran).

laṅghēīta, in *ḍērō laṅghēīta gharē jēṇō*, the camp having passed on, we have to go home (II).

uṭhīta, in *aū apṇē babbō-kaṇē uṭhīta chalē gālō*, I having arisen, will go to my father.

The **Noun of Agency** is formed by adding *wālō* or *bālō* to the oblique infinitive. The feminine is formed by changing the final *ō* to *ī*. Examples are :—

rahṇēbālō, in *tē mulkhō-tē ēkkī rahṇēbālē-laba gēs*, he went to an inhabitant of that country.

nikkīē duddh chumṇēwālī, of a small (buffalo cow), (that is to say) a drinker of milk (II).

The **Imperative** 2nd person singular is the same in form as the root, as in *mār*, strike thou. Similarly *bhō*, become thou ; *gis*, go thou, and so on. An example is :—

dē, in *hissō zō mī jā-chhu, su mī dē*, give to me the share which comes to me.

The 2nd person plural is formed by adding *a*, as in *māra*, strike ye. So, *tē-pur lāwa*, put ye (the best robes) on him.

We have also a Dōgrī 2nd plural in *ārō*, bring ye (the best robes), and a Western Pahārī 2nd plural, used as a singular of respect in *banāwā*, make (me thy servant).

When a pronominal suffix is added to the 2nd person plural it takes the form *mārath*, *i.e.* it becomes the same as the 2nd plural of the Old Present below. See further on under the head of pronominal suffixes.

The **Old Present**, used as a **Present Conjunctive**, and not, as in Kāshmirī, as a Future, is thus conjugated :—

‘I may strike,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>mārā̃, mārami, or mārāmutū</i>	<i>māras, māramū, or mārāmatū.</i>
2. <i>mārēṣ</i>	<i>mārath.</i>
3. <i>mārī</i>	<i>mārēnth.</i>

These forms strikingly resemble the Sanskrit Present. Thus, the Sanskrit for ‘I go’ is :—

Sing.	Plur.
1. <i>chalāmi</i>	<i>chalāmas.</i>
2. <i>chalasi</i>	<i>chalatha.</i>
3. <i>chalati</i>	<i>chalanti.</i>

Except in the second person plural they still more nearly resemble the Prakrit conjugation of the present of the verb ‘to strike,’ viz.—

Sing.	Plur.
1. <i>mārēmi</i>	<i>mārēmō.</i>
2. <i>mārēsi</i>	<i>mārēha.</i>
3. <i>mārēi</i>	<i>mārēnti.</i>

In the Paisāchi dialect of Prakrit, there is *mārētha* for the 2nd person plural.

The verb *bhōṇō*, to become, is slightly irregular in the 3rd person singular, forming *bhēi*, instead of *bhōi*.

The following are examples of this tense :—

1st pers. sing.—*bharā̃*, in *aũ apṇō pēt bharā̃*, I may fill my belly.

kērāmutū, in *aũ apṇē dōstā-ṇē sāthi khushī kērāmutū*, (that) I may make rejoicing with my friends.

3rd pers. sing.—*bhēi*, in *itthē-mā̃ kīh kasūr bhēi*, (if) therein any fault may become (II).

1st pers. plur.—*kāramū* and *khāmū*, in *āh khāmū tē khushī karamū*, we may (*i.e.* let us) eat and make rejoicing.

3rd pers. plur.—*zabēnth*, in *yā gall chaṅgi nahī lōk zabēnth*, this thing is not good that people may say (that I am thy son).

The **Present** tense is formed by conjugating the present participle with the present tense of the verb substantive. Thus, *aũ mārā̃-ohhi*, I am striking. Any form of the verb substantive may be used. Moreover, the final *ā̃* of the present participle may optionally be dropped, so that we may also have *mār chhi*, and so throughout. Examples of the use of this tense are :—

Sing. 1st person.—*marā̃-chhi*, in *aũ itthē buchchhā marā̃-chhi*, I here am dying of hunger.

3rd person masc.—*jā̃-chhu*, in *hissō zō mī jā̃-chhu*, the share which comes to me.

Fem.—*jā̃-chhi*, in *tahsildārē-tī chitṭhī jā̃-chhi*, a letter of the tahsildār is coming (II).

Plur. 1st person.—*baṇāwā-ḥha*, in *ghar zē baṇāwā-ḥha*, if we are building a house (II).

3rd person.—*gaṇā-ḥha*, in *az gōrū gaṇā-ḥha*, now-a-days they are counting the cows (II).

ghinā-ḥhan, in *illā-tō mul ghinā-ḥhan*, they are taking the price thereof (II).

In *māṇē bābbā-tē mazūr kitā rajjī rōṭi khā-ḥhi*, how many servants of my father are eating bread and are satisfied, we have *khā-ḥhi*, instead of *khā-ḥha*. Here the *ḥhi* is evidently borrowed from the Kāshmirī *ḥhih*, they are.

The **Imperfect** is formed by conjugating *tō* with the present participle. This *tō* is conjugated. The present participle is unchanged, and may optionally drop its nasalization, so that we get *mārā-tō* or *mārā-tō*, he was striking.

This tense is conjugated as follows in the masculine :—

Sing.	Plur.
1. <i>mārā (mārā)-tē</i>	<i>mārā (mārā)-tā.</i>
2. <i>mārā (mārā)-tē</i>	<i>mārā (mārā)-tath.</i>
3. <i>mārā (mārā)-tō</i>	<i>mārā (mārā)-tā.</i>

As examples we may quote the following :—

3rd pers. sing.—*dā-tō*, in *tē kē dā-tō nā*, no one was giving to him.

3rd pers. sing.—*karā-tō*; and 3rd pers. plur.—*khā-tā*, in *zina phalā sūr khā-tā, su māṇē-mā karā-tō*, he was making (*i.e.* wishing) in (his) mind, that (I may fill my belly) with those husks which the swine were eating.

The **Future** is directly borrowed from Western Pahārī. It is conjugated as follows, in the masculine :—

‘I shall strike,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>mārālō</i>	<i>māramalā.</i>
2. <i>mārēlō</i>	<i>mārathalā.</i>
3. <i>mārēlō</i>	<i>mārēnthālā.</i>

It will be observed that it is formed by suffixing *lō* to the old present, which undergoes some changes in the process.

Mr. Bailey gives two other examples of this tense, *viz.* :—

‘I shall go,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>gālō</i>	<i>gāmalā.</i>
2. <i>gēlō</i>	<i>gāthalā.</i>
3. <i>gēlō</i>	<i>gāinthalā.</i>

‘I shall come,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>jālō</i>	<i>jāmalā.</i>
2. <i>jēlō</i>	<i>jēthalā.</i>
3. <i>jēlō</i>	<i>jāinthalā.</i>

Two examples occur in the Specimens, *viz.* *gālō* and *zabālō*, in *au āṇē bābhō-kaṇē uṭhita chālē gālō, zabālō*, I having arisen will go away to my father, and will say.

The **Past Tense** is formed from the past participle. In the case of intransitive verbs, this is conjugated like *butō*. Thus, to take *uṭhūō*, arisen, we get the following conjugation in the masculine. The only thing to note is that in the third person singular, the past participle optionally takes the form *uṭhūē*.

‘I arose,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>uṭhūē, uṭhūēs</i>	<i>uṭhūā, uṭhūās.</i>
2. <i>uṭhūē, uṭhūēs</i>	<i>uṭhūath.</i>
3. <i>uṭhūō, uṭhūē</i> (fem. <i>uṭhī</i>)	<i>uṭhūā</i> (fem. <i>uṭhīā</i>).

Mr. Bailey gives the following two paradigms:—

‘I went,’ etc.

Sing.	Plur.
1. <i>gēs</i>	<i>gā.</i>
2. <i>gēs</i>	<i>gāth.</i>
3. <i>gō</i>	<i>gā.</i>

‘I came,’ etc.

1. <i>āwē</i>	<i>āwā.</i>
2. <i>āwē</i>	<i>āwath.</i>
3. <i>āō, āwō</i>	<i>āwā.</i>

The following examples of the past of intransitive verbs occur in the Specimens:—

Sing. 1.—*āwē*, in *ajj aū barā dūr āwē*, today I came a great distance (224).

bhūē, in *aū. hāzīr bhūē*, I became present (II).

3rd pers. masc.—*āō*, in *su apnē babbō-kaṇē uṭhīta āō*, he, having arisen, came to his father.

āwō, in *zabla gharē-nērē āwō*, when he came near the house.

bāū, in *tē-tē khātīr palu-rō batsurō phaṭṭ-bāū*, for his sake the fatted calf was killed.

gō, in *phīrī daurīta gō*, then he went running.

pōūō, in *rātī ichchh pōūō*, at night a bear fell (*i.e.* happened to come) (II).

uṭhūō, in *hunī uṭhūō rāzī bhōṭṭa*, now he arose, having become well (*i.e.* he has become alive).

būē, in *su rōshē būē*, he became in anger.

lagūē, in *su patiānē lagūē*, he began to persuade him.

With this group in *ē* we may perhaps connect the anomalous form *chāchē*, which I am unable to explain satisfactorily. It occurs in *antur na gahṇē chāchē*, he did not wish to go within.

Fem.—*bhūī*, in *lō bhūī*, light became (*i.e.* it dawned) (II).

Plur. 3rd pers. masc.—*āwā*, in *tila-hatha gharē chalē-āwā*, from there they came home (II).

bhūā, in *tē-tē magar bhūā dash māhṇā*, ten men became after him (*i.e.* followed him) (II).

gā, in *dūr gā-su*, they went far to him (II).

lagūā, in *tiṇē khushī karnē lagūā*, they began to do rejoicing.

Fem.—*lagiā*, in *bandūkī dittiā-su*, *na lagiā*, guns were aimed at him, they were not attached (*i.e.* did not hit him) (II).

In the Past Tense of transitive verbs, the participle is passive, and agrees with the object (when in the form of the nominative) in gender and number. The subject is in the case of the agent. The participle is not altered for person, but may take the form in *e*, as in the case of intransitive verbs. Thus, *mī mārū*, *mī mārūō*, or *mī mārūē*, I struck him. Examples are :—

Masc. sing.—*dittō*, in *apnō māl tēñi bañṭi-dittō*, he divided out his property.

hērūō, in *su babbē hērūō*, his father saw him.

lō, in *nikkē puttrē sab jamē kēr-lō*, the younger son took and made everything collected.

mārū, in *dōkē dī lōkē mārū*, next day the people killed (it) (II).

mōrū, in *tiñō ākhō kadē na mī mōrū*, I never disobeyed thy command.

zabū, in *nikkā maṭṭhā-ñē babbē zabū*, the younger son said to the father.

zabūō, in *babbē naukarā-ñē zabūō*, the father said to the servants.

zabūē, in *tēñi zabūē*, he said ('thy brother is come').

tēñi tē zabūē, he said to him ('son, thou art ever with me').

Fem. plur.—*dittiā*, in *titthē phiri bandūkī dittiā-su*, then again guns were given to (*i.e.* fired at) him (II).

There is only one instance of the **Perfect** in the specimens. It is formed by suffixing *ā* to the past participle. This *ā* is borrowed from Western Pahārī, where it occurs, as the Verb Substantive of the Churāhī dialect of Chamṛālī (see Vol. IX, Pt. iv, p. 825), in which it is also used to form the perfect tense. The example is :—

tē-tē puttrē mē matē kōrṇē mārū-ā, I have beaten his son with many stripes (228).

The **Pluperfect** is formed by adding the past tense of the verb substantive to the past participle, as in *mī mārū-butō*, I had struck (193).

Another form of the Pluperfect of intransitive verbs is made by taking the past participle with *rō* and conjugating. The following two are given by Mr. Bailey :—

'I went,' etc.

Masc. Sing.	Masc. Plur.
1. <i>gō-rē</i>	<i>gō-rā</i> (? <i>gā-rā</i>).
2. <i>gō-rē</i>	<i>gō-rath</i> (? <i>gā-rath</i>).
3. <i>gō-rō</i>	<i>gō-rā</i> (? <i>gā-rā</i>).

'I came,' etc.

1. <i>ū-rē</i>	<i>ū-rō</i> .
2. <i>ū-rē</i>	<i>ū-rath</i> .
3. <i>ū-rō</i>	<i>ū-rā</i> .

Examples are :—

gō-rō, in *yō mēñō puttūr marī gō-rō*, this my son had died.

ū-rō, in *zabla tiñō puttūr ū-rō*, when thy son had come.

The **Passive** is formed by adding $\tilde{i}$ to the root, which is not further changed, and then conjugating with it the verb *gisnō*, to go. Thus :—

aũ mārĩ gō-chhi, I am being struck (202).

aũ mārĩ gēs, I was struck (203).

aũ mārĩ gālō, I shall be struck (204).

Causal Verbs.—The materials throwing light on the formation of causal verbs are very scanty, but we have enough to show that the process follows the general lines of the formation of the causal in cognate languages. Thus, $\bar{a}$ is added to the root in *kěrnō*, to make, and *kěrnō*, to cause to make, and a vowel is lengthened in *uzārñō*, to squander.

Pronominal suffixes are freely used, and give Sirāji its chief title to be classed as a form of Kāshmirī, rather than of Western Pahārī or Dōgrī Pañjābī. The rules for their application cannot yet be definitely stated, and we must content ourselves with examples of their use.

First Person sing. ag.—The suffix is *m*, to which $\tilde{e}$ is prefixed as a junction vowel. It occurs twice in the specimens, each time in the form *kěōryēm*, I did. There is no information as to what is the past tense of the verb *karnō*, to do. It is probably *kērō* or some such form. To this the $(y)\tilde{e}m$ has been suffixed, so that we get *kěōryēm*, and thence *kěōryēm*. The examples are :—

tiñō gunāh kěōryēm, I did sin of (*i.e.* against) thee. Here *gunāh*, sin, is masculine.

mī kitē barīē tēñi khidmat kěōryēm, for how many years did I do thy service. Here *khidmat*, service, is feminine. In the original manuscript of the Parable sent to me by Mr. Bailey, we have *kěōryēm*, as above; but in the printed grammatical notes, he here gives *kěūriēm*.

Second Person sing. ag.—The suffix is *t*, with *i* as a junction vowel. Thus, from *dittō*, given, we have *dittūt*, given by thee, in :—

kadē bakrē-tō bachchō mē-kāñ na dittūt, thou never gavest me a kid.

Third Person sing. dat.—We have apparently an example of this in *gēs*, *gōs*, or *gōēs*, he went to him (*i.e.* to an inhabitant of that country). The suffix is therefore *s*, as in Kāshmirī.

More certain is *su* in the following. The same suffix is employed in the Chibhālī dialect of Lahndā (see p. 510 of Part i of this Volume) :—

khurīē chalē-gāsu. *Dūr gāsu*, they went-to-him on the track. They went-to-him far (II).

phirī bandūkī dittāsu, then guns were-given-to-him (*i.e.* aimed at him) (II).

Agent.—The suffix of the agent singular of the 3rd person is *ñi*. It is quite common, and when added to a masculine singular participle, the latter takes the form in *ūē*, the $\tilde{e}$ of which is shortened. Thus, *zabūē*, said; *zabūē-ñi*, he said. Examples are :—

tīñē babbē batsurō palu-rō halāl kērāūēñi, by thy father the fatted calf was caused-to-be-made-by-him lawful.

dūr mulkhō safar kērūēñi, a journey to a far country was-made-by-him.

badḍō nuksān kērūēñi, great damage was-made-by-him (II).

yā gallā chaṅgō laḍūēñi, for this reason (that) he was-received-by-him well.

litthē tēñi māl apñō uzārī lēñi (i.e. *lō+ñi*), there by him his own property, having squandered, was-taken-by-him.

galē sāthi lāwēñi (i.e. *lāūē+ñi*), with the neck it-was-pressed-by-him (i.e. he embraced him).

bājē-tō tē natsnē-tō bār shunūēñi. *Ēkkī apñō māññō shadūēñi*, *su putsūēñi*, the noise of music and of dancing was-heard-by-him. A certain man of his was-called-by-him. He was-asked-by-him.

zēñi tīñō māl kanjriē-ñi hatha udzārūēñi, by whom thy property with harlots was-squandered-by-him.

tyēbla zabūēñi, then it-was-said-by-him ('how many servants of my father, etc.').

With a participle in the feminine plural we have :—

shunḍiā dittiāñi, kisses were-given-by-him.

In the *bhējusēñi*, he-was-sent-by-him (into the field to feed swine), we have two suffixes, viz. *s* of the nominative singular and *ñi* of the agent singular, both of the 3rd person.

As in Pōgulī (see p. 426) when a suffix is added to the second person plural of the imperative, the verb abandons the imperative form and takes that of the second person plural of the Old Present. *E.g.* instead of *māra*, strike ye, we have *mārath*. In the following examples the suffix is *ū*, which represents the accusative or dative of the third person :—

must mārathū, tī radzū sāthi bandhithū, beat-ye-him well, and bind ye him with ropes (236). Here *mārath* is used instead of *māra*, and *bandhith* (for *bandhath*) instead of *bandha*.

tallā . . . tē-pur lāwa ; tē hatthō chhāp lāwathū, put ye . . . clothes on him, and put-ye-to-him a ring on the hand. Here we have *lāwa* without a suffix, and *lāwath*, with one, in the same sentence.

palu-rō batsurō ārita phatṭathū, having brought the fatted calf kill-ye-it.

Compound Verbs.—The following examples of compound verbs occur in the Specimens :—

Intensives.—The vowel *i* or *ĩ* is added to the root of the principal verb. Compare the passive. Thus :—

banṭi-dittō, in *apñō māl tēñi banṭi-dittō*, he divided out and gave his property.

bhōĩ-gō, in *su barō taṅg bhōĩ-gō*, he became very much straitened.

kērī-lō, in *nikkē puttrē sab jamē kērī-lō*, the younger son collected to himself everything.

paĩ-gō, in *tē mulkhō-māĩ kāl barō paĩ-gō*, a mighty famine fell in that land.

Formed from the past participle, equivalent to the Hindi *chalē gaē*, we have :—

khurīē chalē-gāsu, they went away to him on the track (II).

Inceptives.—As in Pañjābī, the principal verb is put into the inflected infinitive. Thus :—

tīñē khushī karnē lagūā, they began to make rejoicing.

su patiāñē lagūē, he began to persuade him.

In the following, the final *ē* of the inflected infinitive is dropped :—

az ghinī-lēn lagūā, now they began (*i.e.* have begun) to take (the tax) (II).•

Permissives.—The principal verb is put into the inflected infinitive, as in :—

baḍṇē na dā-chha, they do not allow (us) to fell (trees) (II).

[Nq. 16.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

. KĀSHMĪRĪ.

SIRĀJĪ OF Dōpā.

(The Rev. T. Grahame Bailey, 1902.)

SPECIMEN I.

Ėkkī-māhṇuē-tā dūi puttur butā. Nikkā-matṭhā-ṇē babbē
One-man-of two sons were. Little-son-by to-the-father
 zabū, ‘babbē, tīṇē-mālā-tō hissō zō mī jã-chhu, su mī
it-was-said, ‘father, thy-property-of share which to-me coming-is, that to-me
dē.’ Apṇō māl tēṇi baṇṭi-dittō. Thōṛã-dinã-ṇē-mã
give.’ His-own property by-him was-divided-out. A-few-days-of-in
 nikkē-puttrē sab jamē kēri-lō, tē dūr-mulkhō safar
by-the-younger-son all collected was-made-up, and to-a-far-country journey
 kērūṇi. Titthē tēṇi māl apṇō uzārī-lēṇi.
was-made-by-him. There by-him property his-own was-squandered-away-by-him.
 Zabla māl apṇō uzārī-lēṇi, tē-mulkhō-mã kāl
When property his-own was-squandered-away-by-him, that-country-in famine
 barō paĩ-gō, tē su barō tang bhōĩ-gō. Tē-mulkhō-tē-ėkkī-rahṇebālē-laba
great fell, and he much straitened became. That-country-of-a-dweller-near
 gēs (or gōs or gōēs). Tēṇi apṇiā-baigīā-mã sūr tsārṇē
he-went-to-him. By-him his-own-field-in swine for-grazing
 bhējusēṇi. Ziṇa phaliā sūr khã-tã, su maṇē-mã
was-sent-he-by-him. What husks the-swine eating-were, he mind-in
 karã-tō, ‘aũ apṇō pēt bharã,’ tē kē dã-tō nã.
making-was, ‘I my-own belly may-fill,’ to-him anyone giving-was not.
 Zabla. hōshō-mã āō, tyēbla zabūṇi, ‘mīṇē-babbā-tē mazūr
When sense-in he-came, then it-was-said-by-him, ‘my-father-of labourers
 kitā rajji rōṭi khã-chhi, aũ itthē buçchhā marã-chhi.
how-many being-satisfied bread eating-are, I here hungry dying-am.
 Aũ apṇē-babbō-kaṇē uṭhita chalē-gālō, ‘zabālō, “hē babbā,
I my-own-father-to having-arisen will-go-away, I-will-say, “O father,
 Khudāyō-tō tē tīṇō gunāh kēōryēm; yā ‘gall chaṅgi nahĩ
God-of and of-thee sin was-done-by-me; this thing good not
 lōk zabēnth, ‘tīṇō puttur chhu.’ Apṇō mazūr mī baṇāwā.”
people may-say, ‘thy son he-is.’ Thine-own servant me make-thou.”

Su apnē-babbō-kanē uṭhīta āō. Su dūr butō, su babbē.
He his-own-father-to having-arisen came. He far was, he by-the-father
 hērūō, tē tē rēhm āō, phirī dauṛitā gō, tē
was-seen, and to-him pity came, then having-run he-went, and
 galē-sāthī lāwēñī, tē shuṇḍiā dittiāñī.
the-neck-with it-was-pressed-by-him, and kisses were-given-by-him.
 Puttrē tē zabūē, 'hē babbā, Khudāyō-tō tē tiṇō gunāh
By-the-son to-him it-was-said, 'O father, God-of and of-thee sin
 kēōryēm; yā gall chaṅgī nahī lōk zabēnth, "tiṇō puttur
was-done-by-me; this thing good not people may-say, "thy son
 chhu." 'Babbē naukārā-ñē zabūō, 'sabbā-ñē-hatha ṭallā
he-is.' 'By-the-father servants-to it-was-said, 'all-than garments
 chaṅgā lūsha ārō, tē-pur lāwa; tē hatthō chhāp lāwathū,
good quickly bring-ye, him-on put-ye; and on-the-hand ring put-ye-to-him,
 tē pērā-ñē jōrō lāwathū; tē palu-rō batsurō ārita
and feet-of pair-of-shoes put-ye-to-him; and fatted calf having-brought
 phattathū; āh khāmū tē khushī karamū. Yō mēñō puttur
kill-ye-it; we may-eat and happiness may-make. This my son
 marī-gō-rō, tē huṇī uṭhūō rāzī bhōṭta; ghadza-gō-rō, huṇī
had-died, and again arose well having-been; lost-gone-was, now
 mēli-gō.' Tē tiṇē khushī karnē lagūā.
was-found.' And they happiness to-make began.

Tē-tō baddō puttur baigiā-mā butō. Zabla gharē-nērē āwō,
Him-of big son the-field-in was. When the-house-near he-came,
 tyēbla bājē-tō tē natṣnē-tō bār shuṇḍēñī. Ēkki apnō māhñō
then music-of and dancing-of noise was-heard-by-him. One his own-man
 shadūēñī, su putsūēñī, 'yō kut chhu?' Tēñī zabūē,
was-called-by-him, he was-asked-by-him, 'this what is?' By-him it-was-said,
 'tiṇō brhā āō. Tiṇē-babbē batsurō palu-rō halāl
'thy brother came. By-thy-father the-calf fatted lawful
 kērāūēñī yā-gallā chaṅgō ladūēñī.' Su
was-caused-to-be-made-by-him for-this-matter well he-was-found-by-him.' He
 rōshē būē, antur na gahñē chāchē. Babb, tē-tō bēihr.
in-anger became, within not to-go he-wished. The-father him-of outside
 gō, su patiāñē lagūē. Tēñī apnē-babbō jiwāb
went, him to-persuade he-began. By-him to-his-own-father answer
 dittō, 'mī kitē-bariē tēñī khidmat kēōryēm, tē tiṇō
was-given, 'by-me how-many-years thy service was-done-by-me, and thy
 ākhō kadē na mī mōṛū, tē kadē bakrē-tō bachchō
said-thing ever not by-me was-turned-aside, and ever goat-of young-one

mē-kāṇ na dittūit, aũ apṇē-dōstā-ṇē sāthī khushī
me-for not was-given-by-thee, I my-own-friends-of with happiness
 kērāmutū. Zabla tīṇō puttur ū-rō, zēṇī tīṇō māl kanjriē-ṇī
might-make. When thy son had-come, by-whom thy property harlots-of
 hatha udzārūēṇī, tī tē-tē khātir palu-rō batsurō
with was-squandered-by-him, by-thee him-of for the-fatted calf
 phaṭṭ-bāũ. Tēṇī tē zabūē, 'puttrā, tū sadā mē-sāthī chhi;
killed-was. By-him to-him it-was-said, 'son, thou always me-with art;
 zō-kī mīṇō chhu, sō tīṇō chhu. Par khushī kērnī, khush
whatever mine is, that thine is. But happiness to-make, happy
 bhōṇō chaṅgī gall butī; tīṇō yō brhā marī-gō-rō, tē huṇī,
to-become good thing was; thy this brother had-died, and now
 uṭhūō rāzī bhōṭa; ghaḍga-gō-rō, huṇī mēlī-gō.
arose well having-been; lost-gone-was, now was-found.'

[No. 17.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KĀSHMĪRĪ.

• SIRĀJĪ OF DŌDĀ.

(The Rev. T. Grahame Bailey, 1902.)

SPECIMEN II.

Rāti ichchh pōūō kukṛiā khiāṇi. Phiri baḍḍō nuksān
At-night a-bear fell hens to-eat. Then great harm
 kērūēṇī padrō-mā. Lō "bhūi tē ōtrēi phiri
was-done-by-him smooth-ground-in. Light became and in-the-morning again
 tē-tē magār bhūā dash māhṇā. Khuriē chalē-gāsu.
him-of after became ten men. On-the-track they-went-away-to-him.
 Dūr gāsu, tē zārō-mā suttō-rō butō. Titthē khāṇē khāṇ
Far they-went-to-him, and den-in asleep he-was. There food to-eat
 pōūō. Titthē phiri bandūki dittiāsu Na lagīā. Phiri
fell. There again guns were-given-to-him. Not they-reached. Again
 nashī-gō. Tila-hatha gharē chalē-āwā. Dōkē-dī lōkē mārū.
he-ran-away. Then-from home they-came. Next-day by-people he-was-killed.
 Parū-ti gall chhi.
Last-year-of matter is.

Tahsildārē-ti chitthi jā-chhi. Mazūr dērē-bāpat ārnā ; bakrō,
Tahsildar-of letter coming-is. Labourers tent-about are-to-be-brought ; goat,
 khat, bhāṇḍā, kukkur ārnā. Dērō laṅghēita gharē
beds, vessels, cocks are-to-be-brought. The-tent having-passed-on home
 jēṇō. Itthē-mā kīh kasūr bhēi, ta zērīmānō dēṇō
it-is-to-be-gone. There-in any fault may-be, then fine to-be-given
 chhip. Aū hāzir bhūē.
is. I present became.

Maīh-tō ghiwāṇō dūi chilkī, waḍḍiē bī, nikkīē duddh
Buffalo-of tax two five-anna-pieces, for-big also, for-little milk
 chumṇēwālī bī. Yō āhī-pur zulm chhu. Shōū bheḍa
drinker also. This us-upon oppression is. A-hundred sheep
 bakrī she rupayyā tsōur āna gāh-charāi. Itthē-mā bēūrō zō
goats six rupees four anna grazing-tax. Here-in young-one who

butō ikk-sāla māp butā. Az għiṇī lēṇ lagūā, tē
was one-year-old forgiven was. Now taking to-take they-began, and
 az gōrū gaṇā-chha. Ghar zē ḡaṇāwā-chha, illā-tō mul
now cows counting-they-are. Houses if making-we-are, there-of price
 għiṇā-chhan. Diārā-tō hukm na chhu kaṭṇē-tō. Zō hōrī
taking-they-are. Deodar-of order not is cutting-of. What other
 akṛī chhīā, baḡṇē na dā-chha.
wood is, to-cut not allowing-they-are.

FREE TRANSLATION OF THE FOREGOING.

A bear came by night to eat our hens. Then, on the level ground, he did a great deal of damage. In the morning, as soon as it was light, ten men went after him. They followed his tracks a long way and found him asleep in his den. By this time it was the hour for them to eat their meal, and after that they fired guns at him, but the bullets missed him and he ran away. So they returned home. Next day the people killed him. This is an affair of last year.

A written order of the Taḡsildār is being circulated that labourers are wanted for the *Dērō*, or camp.¹ Also goats, beds, cooking-vessels, and fowls have to be brought there. When the *Dērō* has passed by we have to go home, and if any fault is found with our supplies we have to pay a fine. I was present (at the last *Dērō*).

The tax on a buffalo is ten annas, both for full grown animals and for calves that are still drinking milk. We look upon this as oppression. There is a grazing tax of six rupees four annas for a hundred sheep or goats; but in this case, the tax on lambs and kids under a year old used to be remitted. Now, however, they have begun to collect a tax on them too, and they are counting our cows. If we build a house, they make a charge for it. There is an order forbidding the cutting of deodar trees, and even other trees they do not allow us to fell.

¹ The *Dērō* is the annual procession from Jammū to Śrīnagar, or *vice versa*, of the Inner Palace, or Mahārāja's Ladies and their Escort.

RĀMBANĪ.

To the west of the Dōḍā Sirāj, between it and the River Bichlārī, and still to the north of the Chināb, there lies a tract of country of which the principal village is known as Rāmban. This Rāmban is on the road between Śrīnagar and Jammū, 88 miles from the former and 63 from the latter. The language of this tract is known as Rāmbanī, and at the Census of 1911 was returned as being spoken by 2,171 people.

Rāmbanī closely resembles the neighbouring Sirājī. Any important differences are due to the fact that the language immediately to the south, across the Chināb, is the Dōgrī dialect of Pañjābī, now firmly established, and not the Bhadrawāhī dialect of Western Pahārī. In fact Rāmbanī can very fairly be described as a mixture of Sirājī and Dōgrī. It still possesses enough Kāshmīrī peculiarities to entitle it to be classed as a dialect of that language. Indeed, in one respect—the formation of that future tense—it follows Kāshmīrī, where the Sirājī has adopted the Western Pahārī idiom; but it must nevertheless be considered as a broken form of speech, partly Dōgrī and partly Kāshmīrī, and it might with almost equal correctness be classed under either group of languages.

The materials available for a consideration of this dialect consist of (1) a version of the Parable of the Prodigal Son and a List of Words and Sentences received from the Kashmir Darbār and (2) a short sketch of the Grammar and another List of Words contained in the Rev. T. Grahame Bailey's *Languages of the Northern Himalayas*, published by the Royal Asiatic Society in 1908. The List of Words given on pp. 489ff. has been prepared by me on the basis of the two lists above mentioned, neither being followed to the exclusion of the other. The one specimen printed below is given, as received, in the Ṭākṛī character, together with a literatim translation, and also with a transcription showing what sounds the writing was intended to convey. In regard to the Ṭākṛī character, these, as we have seen, are two very different things.¹ In the latter transcription I have not had much to help me, beyond comparison with cognate dialects and a careful examination of all the various forms under which the same word appears in the written character, and though I have done my best, I cannot hope that it is entirely accurate. The account of the grammar here given includes most of what is to be found in Mr. Bailey's brief sketch, but is mainly based on the List of Words and on the forms found in my transcription of the Parable. It should therefore be taken with reserve, as not necessarily correct in every detail. It should be remembered that for ordinary purposes Rāmbanī is never written, and probably differs from mouth to mouth and from valley to valley.

In the following sketch of Rāmbanī grammar, a word or passage taken from the Parable is indicated by the Roman numeral I, followed by the number of the line in Arabic numerals. Thus, *marimatā* (I, 33) indicates that the word is to be found in the

¹ In India reading a written document and understanding it are often indicated by different expressions. To read a letter is in Hindi *parhṇā*, to read and understand it is *parh-lēnā*. So we have in the Arabian Nights' tale of *King 'Ōmar bin al-Nu'mān and his Sons*, 'when my father read this letter and understood its contents, (it vexed him),' on which Burton (Library Edition ii, 15) remarks, 'this part of the phrase which may seem unnecessary to the European is perfectly intelligible to all Orientalists. You may read many an Eastern letter and not understand it. Compare Boccaccio, iv, 1.'

33rd line of the Parable. A word or passage followed by an Arabic numeral not preceded by I, will be found in the List of Words and Sentences on pp. 489ff.

PRONUNCIATION.—Vowels.—Final vowels, especially when short, are most indefinite. Mr. Bailey, who has heard them himself, says of final short vowels that 'it is often extremely hard to tell which vowel is being used, or whether what seems like a short vowel is really one, or is merely the necessary emission of breath after a consonant.' A prominent instance of this is the final short vowel at the end of the oblique case singular of masculine nouns, which Mr. Bailey represents by *a*, and which is written *ě* in the following pages. Its nearest English sound is probably, as in Dōgrī, that of the *a* in 'hat.'

Final *ā* is interchangeable with *ō* and *ū*, and even with *u*. Here we have the same state of affairs as in Western Pabārī, in which the final *ā*, *ō*, and *ū* are interchangeable (see Vol. IX, Part iv, pp. 379, 559), while the final *u* is a clear example of Kāshmīrī influence, as for example, in such words as *gur*^u, a horse, compared with the Pañjābī or Hindī *ghōṛā*.

The mātrā-vowels ' and " occur very rarely, and only in the List given by Mr. Bailey. They are entirely absent from the materials received from Kashmir. I have not noticed any clear traces of the vocalic epenthesis which is so common in Kāshmīrī.

Consonants.—The consonantal system is, on the whole, the same as that of Dōgrī, not that of Kāshmīrī. Thus not only are the cerebral *r* and *ṛ* common, but also the sonant letters *gh*, *jh*, *ḍh*, *dh*, and *bh* retain the aspiration that they lose in Kāshmīrī. On the other hand the Kāshmīrī letters *ts* (as in *pants*, five; *gatshnū*, to go) and *z* (as in *zikhan*, when) are common. The treatment of these fricatives, and of the palatal letters *ch* and *j* is deserving of particular notice, as they present several typical Dardic peculiarities. First of all, there is the typical Dardic interchange of *ch* and *tr*, as in *chēi* or *trai*, three. Again fricatives and palatals are interchangeable, as in *tsaur* or *chōr*, four; *pants* or *panj*, five; *samzānū*, as compared with the Hindī *samjhanā*, to cause to understand. Finally the fricatives *ts* and *tsʰ* sometimes become sibilants, as in *gatshnū* or *gasnū* (Sirājī *gisnō*), to go. The interchange between palatals and sibilants is common, as in *chhē* or *shē*, six; *chunānū* or *sunālñū*, to feed (cattle) (I, 11; 229); *shilū*, for *chhēlā*, a kid.

As in Sirājī, an original *ś* does not become *h* (as it does in Kāshmīrī), but remains unchanged under the form of *sh*, as in *shunā*, a dog; *shir* (not *sir*), a head.

There is the same metathesis of *h* in the word *brhā*, a brother, that we have noted in Sirājī, and another example is *phakrū*, for *pakhrū*, a bird (76).

There is one interesting trace of the consonantal metathesis of Kāshmīrī. In that language the feminine of *dyut*^u, given, is *dits*^u. In Rāmbanī, the feminine of *dityā*, given, is *distī*, in which the *ts* has become *st* by metathesis.

DECLENSION.—In the formation of the plural and of the oblique case nouns follow Dōgrī rather than Kāshmīrī. The series of cases which we find in the latter language is reduced to a nominative and oblique case in each number, as in Pañjābī (of which Dōgrī is a dialect) and Hindī.

The important class of strong masculine nouns which in Pañjābī and Hindī end in *ā*, as in the case of *ghōṛā*, a horse, in Rāmbanī also ends in *ā*, but this *ā* is sometimes dropped, and is also interchangeable with *ō* or *ū*, and even with the Kāshmīrī *u*. Thus,

we have *baḍā* (I, 35) or *baḍū* (231), great; *māhṇ* (51), *māhṇō* (51), or *māhṇū* (I, 1), a man; *ghōr*^u or *ghōrā*, a horse (68, 138); *khōt*^u or *khōtā*, an ass (74); *lauhrā*, a son (I, 32), but nom. plur. *lauhrū* (I, 1); *lōk* or *lōk*^u, a son (54); *shilū*, a kid (I, 44). These nouns form their oblique singular and nominative plural in *ē*, and the oblique plural in *an*. The *ē* of the oblique singular and nominative plural has a very indistinct sound, approaching (as in Dōgrī) the sound of the *a* in 'hat.' Mr. Bailey represents it by *a*, and I use *ē* only because, in the native character, it is generally represented by *ē*. Occasionally we find the *ū* of the nominative employed instead of this *ē*. Thus we have *māhṇū* (obl. sing.) and *lauhrū* (nom. plur.), both in I, 1. Whether these are intentional, or mere slips of the pen, I do not venture to say.

Some nouns in *ā*, such as *bābbā*, or *bābā* (also *bābb*), a father, and *kāmā*, a servant, retain the *ā* of the nominative in the oblique singular and nominative plural, in this respect closely agreeing with a similar group of nouns in Dōgrī.

Weak masculine nouns, *i.e.* those not ending in *ā*, *ō*, *ū*, or ^u, of which the Pañjābī and Hindī *ghar*, a house, is a familiar example, form the oblique singular by adding *ē* or *ai*, both of which are, as explained above, pronounced like the *a* in 'hat.' Thus, *gām*, a village, oblique singular *gāmē* (241); *mulkh*, a country, obl. sing. *mulkhai* (I, 6). The nominative plural is the same as the nominative singular, as in *dānt*, an ox or oxen (142-4); *harn*, a deer or deers (153-5). The oblique plural ends in *an* as in *gāman*, to villages, but no example of this occurs in the specimens. There is one form, *dustī-sāth* (I, 45), with friends, in which *dustī* must be translated as an oblique plural. But the passage appears to be incorrect. At any rate I am unable to explain it. The word *ghar*, a house, is irregular, making its oblique singular *gī*.

Strong feminine nouns in *ī*, like *kuṛhī*, a daughter, form the oblique singular in *ī* or *ia*, as in *kuṛhī* or *kuṛhia*. The nominative plural ends in *īā* or *īē*, as in *kuṛhīā* or *kuṛhīē*, and the oblique plural *ian*, as in *kuṛhian*. *Shuṇṇēī*, a bitch, has its nominative plural *shuṇṇēī* (147-9).

Weak feminine nouns ending in any letter except *ī*, such as *bahīṇ*, a sister (50), form the oblique singular in *ī*, as in *bahīṇī* (225, 231). Mr. Bailey also gives *bahīṇā*, *i.e.* according to the spelling here adopted, *bahīṇē*. There are no materials from which we can give a general rule for the nominative and oblique plural. *Zanāna*, a woman, has its nominative plural *zanānī* (128, 130), and *gau*, a cow, has its nominative plural *gawē* (143-5).

We thus obtain the following table of the declension of nouns in Rāmbanī:—

SINGULAR.		PLURAL.	
Nominative.	Oblique.	Nominative.	Oblique.
<i>ghōr</i> ^u , <i>ghōra</i> , a horse	<i>ghōrē</i>	<i>ghōrē</i>	<i>ghōran</i>
<i>bābbā</i> , a father	<i>bābbā</i>	<i>bābbā</i>	<i>bābban</i>
<i>gām</i> , a village	<i>gāmē</i>	<i>gām</i>	<i>gāman</i>
<i>kuṛhī</i> , a daughter	<i>kuṛhī</i> , <i>kuṛhia</i>	<i>kuṛhīā</i> , <i>kuṛhīē</i>	<i>kuṛhian</i>
<i>bahīṇ</i> , a sister	<i>bahīṇī</i> , <i>bahīṇē</i>	?	?

The oblique form, by itself, is used as a dative or agent. With the aid of postpositions, it indicates other relations, such as those of the genitive or ablative.

Examples of the various cases of the Rāmbanī noun are the following :—

Strong Masculine Nouns.—Sing. nom.—*lauhrā*, in *mēnā lauhṛā marimatū thā*, my son was dead (I, 32).

lōk, in *mīnē pitrē-sun lōk tēsē bāhīnī-sāthi biāhtumut chhu*, the son of my uncle is married to his sister (225).

kasāū lōk tī pat pat ē-chhu, whose son comes behind thee (239) ?

shilū, in *tū bakri-sun shilū nā dityā*, thou didst not give the kid of a goat (I, 44).

Sing. obl.—*butē*, in *butē-khal bīmī chhu*, he is seated under a tree (230).

dihārē, in *thōrē dihārē-patē*, after a few days (I, 5). Here the singular is used in the sense of the plural.

ghōrē, in *ēs ghōrē-sanī kitī umr chhi*, how much is the age of this horse (221) ?

yu ghōrē-bhē bīmī chhu, he is seated on a horse (230).

gāmē and *haṭībālē*, in *gāmē-sanē haṭībālē-thā*, from a shopkeeper of the village (241).

lauhrē, in *matthē lauhṛē bōlyā*, by the younger son it was said (I, 2). Here the oblique case has the force of the agent.

mā tēswe lōkē matā kōrrā ditmat chhis, I have given many stripes to his son (228).

Here the oblique case has the force of the dative.

Plural nom.—*lōkē*, in *tīnē bābā-sanē gī kitē lōkē chhi*, how many sons are there in thy father's house (223) ?

ghōṛ or *ghōṛā*, a horse, pl. *ghōrē* (138, 140).

shunā, a dog, pl. *shunē* (146-8).

Regarding *māhnū* and *lauhrū* in I, 1, see above. The word *rupayyū*, a rupee, has its nom. plur. *rupaē*. Thus :—

tēs yu rupayyū dēnū, to him this rupee is to be given (234).

tīn rūpaē tēs-thā ghinnī-laiṇē, those rupees are to be taken from him (235). So 232.

Other nouns in ā.—Sing. nom.—*kāmā*, in *apnā kāmā bōlyānī*, his servant was addressed by him (I, 37).

Obl.—*bābā*, in *apnē bābā-pās chalī-gasā*, I will go to my father (I, 18). So I, 16 ; I, 24 ; I, 29 ; I, 39 ; and 223.

kāmā, in *tīnī kāmā bōlyā*, that servant said (I, 38).

Plur. nom.—*kāmā*, in *mēnē bābā-sanē kitrē kāmā satī*, how many servants are there of my father (I, 16). So I, 22.

Plur. obl.—*kāman*, in *tisanē bābā apnē kāman bōlyānī*, his father said to his servants (I, 29).

Perhaps *kōrrā*, stripes (nom. plur.) (228), also belongs to this group.

Weak Masculine Nouns :—

Sing. nom.—*puttar*, in *is lāik nā sā tōṇā puttar baṇā*, I am not worthy of this, (that) I may become thy son (I, 21).

Sing. obl.—*gāmē*, in *gāmē-sanē kētsī haṭībālē-thā*, from a shopkeeper of the village (241).

Kashmīrē, in *itt-ātē Kashmīrē-tā kitō dūr chhu*, how far is it from here to Kashmīr (222)?

mulkhai, in *tis mulkhai barā kāl pēā*, to (*i.e.* in) that country a mighty famine fell (I, 8). So I, 6.

pahārē and *shirē* (sing. nom. *shir*, 40), in *pahārē-sanē shirē-bhēi*, on the top of a hill (229).

gī (nom. *ghar*, 67), in *gī-mā chhittē ghōrē-sanī kāthī chhi*, in the house is the saddle of the white horse (226). So 223 and 233.

Plur. nom.—*dānt*, a bull, plur. *dānt* (142-4).

sikkar and *sūr*, in *jā-bharī sūr sikkar khā-satī*, as the swine are eating husks (I, 13).

sūr, in *sūr chunānī*, for feeding swine (I, 11).

Strong Feminine nouns.—Sing. nom.—*kurī* or *kurhī*, a daughter (110ff.).

Sing. obl.—*bagria*, in *tisun badā lauhṛā bagria-maz thā*, his elder son was in the field (I, 35).

bakrī, in *bakrī-sun shilū*, a kid of a she-goat (I, 44).

Plur. nom.—*ghōrī*, a mare, plur. *ghōrī* (139, 141).

bakrī, and (weak) *gawē*, in *yū pahārē-sanē shirē-bhēi bakrī gawē sunāl-chhu*, he is feeding she-goats and cows on the top of the hill (229).

ghundiā, in *ghundiā distisanī*, kisses were given to him by him (I, 25).

Plur. obl.—*bagrian*, in *tinī tis apnī bagrian-maz bhējīnī*, he sent him into his fields (I, 11).

Weak Feminine Nouns.—Obl. sing.—*bahinī* (nom. *bahin*, 50), in *mīnē pitrī-sun lōk tēsēi bahinī-sāthī biāhtumut chhu*, the son of my uncle is married with (*i.e.* to) his sister (225). Similarly 231.

gazarī, in *gazarī-sāthī ganthī*, bind (him) with a rope (236).

piṭṭhī (nom. *piṭṭh*, 43), in *kāthī tēsēi piṭṭhī bhēi lathas*, put ye the saddle upon his back (227).

Plur. nom.—*gawē*, see under the head of strong feminine nouns.

Postpositions.—The following are examples of the use of the more important postpositions occurring in the specimens. They all govern the oblique case:—

ātē, from, in *itt-ātē Kashmīrē-tā kitō dūr chhu*, how far is it from here to Kashmīr (222). This is doubtful. Perhaps the words should be divided *ittā-tē*, for *ittē-tē*.

bhēi, upon, in *kāthī tēsēi piṭṭhī-bhēi lathas*, put the saddle upon his back (227).

Similarly *shirē-bhēi*, on the top (229), and *ghōrē-bhēi*, on a horse (230).

khal, under, in *buṭē-khal bīmī chhu*, he is seated under a tree (230).

mā, in, in *gī-mā chhittē ghōrē-sanī kāthī chhi*, in the house is the saddle of the white horse (226).

maz, in, in *tisun badā lauhṛā bagria-maz thā*, his elder son was in the field (I, 35).

So I, 12.

pās, near, in possession of, in *apnē bābā-pās chalī gasā*, I will go near (*i.e.* to) my father (I, 18).

tū sadā mī-pās hē, thou art ever near me (I, 49).

In I, 50, we have *zi-kĩ mĩ-pāsĩ*, whatever is near me (*i.e.* in my possession).

Here it is possible that *pāsĩ* is a compound of *pās* with the verb substantive.

sāth or *sāthĩ*, with, in company with, or with, by means of, in *apnẽ zi dūstĩ-sāth khushĩ karã*, that I may make rejoicings with my friends (I, 45).

mĩnẽ pitrĩ-sun lōk tēsẽĩ bahĩnĩ-sāthĩ biāhtumut chhu*, the son of my uncle is married with (*i.e.* to) his sister (225).

gozari-sāthĩ ganthĩ, bind him with a rope (236).

sun, of. This postposition of the genitive will be dealt with under the head of adjectives.

tã, up to, see *Kashmirẽ-tã*, above, under *ātẽ*.

thã, from, in *tiṇ rupae tēs-thã ghinnĩ lainẽ*, those rupees are to be taken from him (235).

gāmẽ-sanẽ haṭiẽbālẽ-thã, from a shopkeeper of the village (241).

mã-thã, from in, as in *talāo-mã-thã pānĩ kārĩ*, draw water from in (*i.e.* from) the tank (237).

Adjectives follow the usual rule. Strong adjectives in *ā*, *ũ*, etc., are declined, while weak adjectives are not declined. As an example of a weak adjective, we may quote:—

dūr, in *dūr mulkhai chali-gā*, he went to a far country (I, 6).

There are a few examples of adjectives with the Kāshmīrī termination *mot**, which appears under the form *mut* or *matā*. These are declined. Thus, *burmut*, bad, in *burmut lōk**, a bad boy (129), feminine *burmatĩ*, in *burmatĩ kurhĩ*, a bad girl (131); *ditmut*, given, plur. masc. *ditmat*; in *mĩ kōrrā ditmat chis*, stripes are (*i.e.* have been) given by me to him (228); *marimatā thā*, he was dead (I, 33).

The following are examples of the declension of ordinary strong adjectives:—

Masc. sing. nom.—*barā*, *baḍā*, or *baḍũ*, in *barā kāl pēā*, a great famine fell (I, 9).

tisun baḍā lauhṛā bagṛia-maz thā, his elder son was in the field (I, 35).

tēsāũ brhā tēsẽĩ bahĩnĩ-thã baḍũ chhu, his brother is taller than his sister (231).

bhūkā, in *amĩ it bhūkā mar-sā*, I here hungry am dying (I, 17).

Masc. sing. obl.—*barẽ*, in *tis mulkhai barẽ bakhtāwarẽ-sanẽ ghar gā*, he went to the house of a great rich man of that place (I, 10).

chhittẽ, in *gĩ-mã chhittẽ ghōrẽ-sanĩ kāthĩ chhi*, in the house is the saddle of the white horse (226).

maṭṭhẽ, in *tisanẽ maṭṭhẽ lauhṛẽ bōlyā*, by his younger son it was said (I, 2). So *maṭṭhẽ gĩ*, in the small house (233).

thōrẽ, in *thōrẽ-dihāṛẽ patẽ*, after a few days (I, 5). Here the singular is used in the sense of the plural.

Masc. plur. nom.—*kitrẽ* (nom. sing. *kitrā*), in *mēnẽ bābā-sanẽ kitrẽ kāmā satĩ*, how many servants are there of my father (I, 15). So *tōṇẽ* (sing. nom. *tōṇā*) *kāmā* (I, 22).

Masc. plur. obl.—*apnẽ* (nom. *apnā*), in *tisanẽ bābā apnẽ kāmānbōlyānẽ*, his father said to his servants (I, 29). Here we see the Pañjābī (including Dōgrī) and

Hindī fashion of putting into the oblique singular an adjective agreeing with a noun in the oblique plural. On the other hand, we have the Kāshmīrī method of putting the adjective into the oblique plural in *chanḡan* (sing. nom. *chanḡō*) *māhnan*, to good men (126).

As examples of feminine adjectives, we may quote:—

chanḡī, zanāna, a good woman (128).

chanḡiē zanānī, good women (130).

burmatī kurhī, a bad girl (131).

kitī (masc. *kitō*), in *ēs ghōrē-saṇī kitī umr chhi*, how much is the age of this horse (221) ?

Comparison is formed as usual with the ablative with *thā̃*. Thus, *ēs-thā̃ chanḡō*, better than this; *sabban-thā̃ chanḡō*, best of all, best (133-4). So:—

tēsau brhā tēsēi bahiṇi-thā̃ badū chhu, his brother is taller than his sister (231).

Genitive.—The postposition of the genitive, *sun*, is a corruption of the Kāshmīrī *sond*, and like that word is an adjective, agreeing with the thing possessed. Pōgulī has *sun*. Like Sirāji, Rāmbanī shows a marked preference for cerebral letters, hence the *n* of *sun*. *Sun* is declined as follows:—

	Masc.	Fem.
Sing.		
Nom.	<i>sun</i>	<i>saṇī</i> .
Obl.	<i>saṇē</i>	<i>saṇī</i> .
Plur.		
Nom.	<i>saṇē</i>	<i>sanyī</i> .
Obl.	<i>sanaṇ</i>	<i>saṇian</i> .

As usual, the final *ē* is pronounced like the *a* in 'hat.'

Examples are:—

Masc. sing. nom.—*bakrī-sun shilū*, the kid of a goat (I, 44).

Parmēsharē-sun gunāh, a sin of (*i.e.* against) God (I, 20).

mīṇē pitriē-sun lōk, the son of my uncle (225).

Obl.—*tīṇē bābā-saṇē gī*, in thy father's house (223).

bakhtāwarē-saṇē ghar gā, he went to the house of a rich man (I, 10).

gāmē-saṇē kētsi haṭībālē-thā̃, from a shopkeeper of the village (241).

• *pahārē-saṇē shirē-bhēi*, on the top of a mountain (229).

Masc. plur. nom.—*mēṇē bābā-saṇē kitrē kāmā satī*, how many servants are there of my father (I, 16).

ik māhṇū-saṇē dō lauhṇū thēō, of a certain man there were two sons (I, 1).

Fem. sing. nom.—*ghōrē-saṇī umr*, the age of the horse (221).

ghōrē-saṇī kāṭhī, the saddle of the horse (226).

Occasionally the oblique case without any postposition is used as a genitive, as in:—

mulkhai, in *tis mulkhai barē bakhtāwarē-saṇē ghar gā*, he went to the house of a great rich man of that country (I, 10).

PRONOUNS.—We have the following forms of the first two **Personal Pronouns** :—

	I.	Thou.
Sing.		
Nom.	<i>aũ, amī</i>	<i>tū, tũ.</i>
Obl.	<i>mī, mĩ</i>	<i>tī, tĩ.</i>
Ag.	<i>mī, mĩ</i>	<i>tī, tĩ, tũ.</i>
Gen.	<i>mēṇā, mīṇā</i>	<i>tōṇā, tīṇā.</i>
Plur.		
Nom.	<i>as</i>	<i>tus.</i>
Obl. & Ag.	<i>asaĩ</i>	<i>tusaĩ.</i>
Gen.	<i>asaũ</i>	<i>tusaũ.</i>

Variant forms of *mīṇā* are *mīṇō* and *mīṇ**, and of *tīṇā*, *tīṇō*, and *tīṇ**. These are all declined like strong adjectives in *ā*. The feminine of *asaũ* and *tusaũ* are *asēĩ* and *tusēĩ*, respectively. Instead of *asaũ* and *tusaũ*; the Sirāji forms, *āhmō* and *tuhmō*, respectively, are also sometimes used.

The following are examples of the use of these pronouns :—

First Person.—Sing. nom.—*aũ is-lāik nā sã*, I am not worthy of this (I, 28).

aũ az dūr haṇṭhī-karī chalī gēus, I went today having walked far (224).

amī khã, I may eat (I, 14).

amī it bhūkā mar-sã. Amī apnē bābā-pās chalī gasã, I here hungry am dying. I will go away to my father (I, 17).

Obl.—*mĩ dēi-lō*, give away to me (I, 3).

mī agar chal, walk before me (238).

Ag.—*mĩ gunāh karyā*, by me sin was done (I, 19).

mĩ ṭahl karyam, by me service was done (I, 43).

mī tēswē lōkē matā kōrṛā ditmat-chhis, by me many stripes have been given to his son (228).

Gen. (masc. sing. nom.)—*mēṇā lauhṛā marimatā thā*, my son was dead (I, 32).

mīṇō bābb is maṭṭhē gī rāh-chhu, my father lives in this small house (233).

(Masc. sing. obl.)—*mēṇē bābā-sanē kitṛē kāmā satī*, how many servants there are of my father (I, 15).

*mīṇē pitriē-sun lōk**, the son of my uncle (225).

The masculine oblique form of the genitive may be used as an accusative-dative, as in :—

taĩhārē mīṇē dāki-lō, so keep me (I, 22).

khushī manāṇā mīṇē lājam thē, to celebrate rejoicings was proper for me. (I, 51).

Plur. nom.—*as khã*, we may eat (I, 31).

Second Person.—Sing. nom.—*tũ sadā mĩ-pās hē*, thou art ever with me (I, 49).

Sing. obl.—*kasaũ lōk* tī pat pat ē-chhu*, whose boy comes behind thee (239) ?

Agent.—*tũ bakri-sun shilū nā dityā*, thou didst not give a kid of a goat (I, 44).

So I, 47.

Gen. (masc. sing. nom.)—*tōṇā gunāh*, sin of (*i.e.* against) thee (I, 19).

tōṇā puttār baṇã, I may become thy son (I, 21).

tōṇā brhā āsī, thy brother hath come (I, 38).

tiṇō nām kut chhu, what is thy name (220) ?

(Masc. sing. obl.)—*tōṇē bābā bhārī dhām dityānī*, thy father hath given a great feast (I, 39).

tiṇē bābā-saṇē gī, in thy father's house (223).

(Masc. plur. nom.)—*taīhārē tōṇē kāmā santi*, as are thy servants (I, 21).

Demonstrative Pronouns.—The Proximate Demonstrative Pronoun is *yih* or *yu*, this. There are two Remote Demonstrative Pronouns, viz. *ō* and *su* or *so*, both meaning 'that.' All these are also used as pronouns of the third person. They are thus declined:—

	This.		That.
Sing.			
Nom.	<i>yih, yu</i>	<i>ō</i>	<i>su, so.</i>
Obl.	<i>ēs, is</i>	(<i>us</i>)	<i>tēs, tis.</i>
Ag.	(<i>iṇ</i>)	(<i>uṇ</i>)	<i>tiṇ, tiṇī.</i>
Gen.	(<i>isun, isaũ</i>)	<i>usaũ</i>	<i>tisun, tēsaũ, tisaũ.</i>
Plur.			
Nom.	(<i>iṇ</i>)	<i>ō</i>	<i>tiṇ.</i>
Obl. & Ag.	(<i>iṇēī</i>)	(<i>uṇēī</i>)	<i>tiṇēī.</i>
Gen.	(<i>iṇaũ</i>)	<i>uṇaũ</i>	<i>tiṇaũ.</i>

When a form in the above paradigm is enclosed in marks of parenthesis, it is to be understood that there is no authority for it in any of the materials available. They are written after the analogy of the forms of *su*.

The genitives *isun* and *tisun* are declined like the genitive postposition *sun*, and present no difficulty. The forms in *aũ*, like *isaũ*, *usaũ*, *inaũ*, etc., form the masculine singular oblique in *wē*; thus, *iswē*, *uswē*, etc. The feminine singular nominative and oblique ends in *ēī*, as in *isēī*, *usēī*, and so on.

The oblique form *is* has an emphatic form *isī*, to this very (I, 31), and there are no doubt similar forms for the others. *Tiṇī* does not seem to be emphatic. The following are examples of the use of these pronouns:—

yih, this. Sing. nom.—*zikhaṇ tōṇā yih puttār ē-thē*, when this thy son was coming (I, 46).

yu pahārē-saṇē shirē-bhēī bakriē gawē sunāl-chhu, he is feeding goats and cows on the top of the hill (229). So 230.

tēs yu rupayyū dēnū, this rupee is to be given to him (234).

yu kas-thā mulī āṇ-chhut, from whom didst thou buy this (240) ?

Obl. sing.—*ēs ghōrē-saṇī kitī umr chhi*, how much is the age of this horse (221) ?

is-lāik, worthy of this (I, 20).

is-lāgī-launī; *aṅgūthī bhī lāgī-lō isī*, *tā jōra bhī lāgī-lō is*, (the garment) is to be applied to him; also apply a ring to this very one, and apply a pair of shoes to him (I, 30).

mīnō bābb is maṭṭhe gī rāḥ-chhu, my father lives in this small house (233).

ō, that. Sing. nom.—*ō lachār bhōi-gā*, he became helpless (I, 9).

usaũ, his (27); *ō*, they (29); *unaũ*, their (30).

su, so, he. Sing. nom.—*su*, he (26).

so hajū dūr thā, he was still distant (I, 23).

so ghar-nārā āō, he came near the house (I, 36).

sō lauhrā ghar āō, that son came home (I, 39).

zi-kĩ mĩ-pāsī, so *tōnā sā*, whatever is in my possession, that is thine (I, 49).

Sing. obl.—*tēs yu rupayyū dēnū*, this rupee is to be given to him (234).

tiṇ rupae tēs-thā ghinnī lainē, those rupees are to be taken from him (235).

*tēs juān mārnia*s, beat him well (236).

tis mulkhai barā kāl pēā, in that country a mighty famine fell (I, 8).

tis mulkhai, of that country (I, 10).

tiṇi tis sūr chunānī bhējīnī, he sent him to feed swine (I, 11).

tis kī nā dā-satī, no one was giving to him (I, 14).

tis bōlā, I will say to him (I, 18).

tis dēkhī-karī tis bābā dard āsī, having seen him to that father compassion came (I, 24).

Sing. ag.—*tiṇ mārṭū*, he struck (187).

tiṇi māl bāṇṭi ditinī, he divided out the property (I, 4). So I, 11, quoted above.

tiṇi kāmā bōlyā, that servant said (I, 38).

Sing. gen.—*tisun*, in *tisun badā lauhrā*, his elder son (I, 35).

(Masc. sing. obl.)—*tisanē maṭṭhē lauhrē bōlyā*, his younger son said (I, 2).

tisanē bābā apnē kāmān bōlyānī, his father said to his servants (I, 29).

(Fem. sing. nom.)—*tisanī marjī thī*, his wish was (I, 12).

tēsaũ, *tisaũ*, in *tēsaũ brhā*; his brother (231).

tisaũ bābā bāhar gasī-karī samzānī, his father, having gone outside, remonstrated with him (I, 41).

(Sing. obl.)—*mī tēswe lōkē matā kōrṛā ditmat-chhis*, I have given many stripes to his son (228).

(Fem. sing. obl.)—*tēsēṭ bahinī-sāthā biāhtumut*, married with (*i.e.* to) his sister (225).

kāthī tēsēṭ piṭṭhī-bhēṭ lathas, put the saddle on his back (227).

tēsēṭ bahinī-thā badū, bigger than his sister (231).

Plur. nom.—*tiṇ tit rōṭi khā-satī*, they are eating bread there (I, 16).

tiṇ rupae tēs-thā ghinnī lainē, those rupees are to be taken from him (235).

tiṇēi mārṭū, they struck (190).

tiṇaũ, their (30).

The **Relative Pronoun** is probably *zi* or *zo*, who, declined like *so*, that. The only form occurring in the specimens is the singular agent *ziṇi*, in *tōnā yih puttār*, *ziṇi tōnā māl bē-arṭh luṭāyā*, this thy son, by whom thy property was uselessly squandered (I, 47). We also have *zi-kĩ*, whatever. See below.

The **Interrogative Pronoun** is *kam*, who (92) ? Its inanimate form is *ko* or *kut* (93), what. The oblique singular is *kas*, and the genitive *kasaũ*. Thus :—

ko kar-satĩ, what are they doing (I, 38) ?

tĩnō nām kut chhu, what is thy name (220) ?

yu kas-thā mulĩ ān-chhut, from whom didst thou buy that (240) ?

kasaũ lōk" tĩ pat pat ē-chhu, whose boy comes behind thee (239) ?

The only form of the **Reflexive Pronoun** that occurs is the genitive *apnā*, own, used as in Hindi. The word should probably be *apnā*, but the spelling is so capricious in the specimens that it is impossible to say for certain. As examples, we may quote :—

Masc. sing. nom.—*tit apnā māl luṭā-lānĩ*, there he squandered his property (I, 6).

Obl.—*apnē bābā-pās chalĩ-gasā*, I will go away to my father (I, 18).

apnē zi dustĩ-sāth khushĩ karā, that I may make rejoicing with my own friends (I, 45). Here *apnē* is separated from its noun by the conjunction *zi*.

Fem. plur. obl.—*tĩnĩ tis apnĩ bagrian-maz bhējinĩ*, he sent him into his fields (I, 11).

The **Indefinite Pronoun** is *kĩ*, anyone, someone, anything, something. Its singular oblique is *kētsĩ*. Examples are :—

tis kĩ nā dā-satĩ, to him anyone is not giving, *i.e.* no one is giving (I, 14).

kētsĩ haṭībālē-thā, from a certain shopkeeper (241).

sab-kĩ (I, 5), everything.

zi-kĩ (I, 3 ; I, 49), whatever.

Pronominal Adjectives of Quantity are *itrū*, so much, so many ; *kitrō* or *kitō*, how-much (plur. how many). Examples are :—

itrū bār mĩ tahl karyam, for so many years I did thy service (I, 42).

kitrō, kitō—masc. sing. nom.—*kitō dūr*, how much distance (222) ?

Masc. plur. nom.—*mēnē bābā-sanē kitrē kāmā satĩ*, how many servants are there of my father (I, 16).

tĩnē bābā-sanē gĩ kitē lōkē chhi, how many sons are there in thy father's house (223) ?

Fem. sing. nom.—*ēs ghōrē-sanĩ kitĩ umr chhi*, how much is the age of this horse (221) ?

CONJUGATION.—A. **Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.**—There are several forms of the Present tense of the Verb Substantive, all borrowed from neighbouring dialects. The first form is connected with the Kāshmīrī *chhuh*, he is. It is thus conjugated in the masculine. The only feminine form available is that of the 3rd person singular :—

Sing.	Plur.
1. <i>chhus</i>	<i>chhasam.</i>
2. <i>chhus</i>	<i>chhath.</i>
3. <i>chhu</i> (fem. <i>chhi</i>)	<i>chhi.</i>

The next form occurs in Ḍōgrī in the form *sā̃*, I was, and in the Lahndā (Punchhī) *sā*, he was. It will be observed that here the meaning is changed to that of the Present. Only masculine forms are given. No materials are available for the feminine :—

Sing.	Plur.
1. <i>sā̃</i>	<i>sā̃</i> .
2. <i>sā̃</i>	<i>sō, sā</i> .
3. <i>sā, satī</i>	<i>sā̃, satī, santi</i> .

Compare the Chibhālī forms on p. 509 of Part I of this volume.

The third form is taken from the Ḍōgrī *hā̃*, I am. The forms are probably of common gender :—

Sing.	Plur.
1. <i>hā̃</i>	<i>hē̃</i> .
2. <i>hē̃</i>	<i>hō</i> .
3. <i>hē</i>	<i>hē̃</i> .

The following examples occur of the above :—

chhus, etc.—*tīñō nām kut chhu*, what is thy name (220) ?

ēs ghōrē-sañ kitī umr chhi (fem.), how much is the age of this horse (221) ?

gī-mā̃ chhittē ghōrē-sañ kāṭhī chhi (fem.), in the house is the saddle of the white horse (226).

tīñē bābā-sañ gī kitē lōkē chhi (masc. plur.), how many sons are there in thy father's house (223) ?

sā̃, etc.—*is lāik nā sā̃ tōṇā puttār bṇā̃*, I am not worthy of this, (that) I may become thy son (I, 20).

zi-kī mēṇā hissā sā, whatever is my share (I, 3).

so tōṇā sā, that is thine (I, 50).

tis kī nā dā̃-satī (sing.), no one is giving to him (I, 14).

mēṇē bābā-sañ kitrē kāmā̃ satī (plur.), how many servants are there of my father (I, 16).

taīhūrē tōṇē kāmā̃ santi, as thy servants are (I, 22).

hā̃, etc.—*tū sadā mī-pās hē̃*, thou art ever near me (I, 49).

The Past tense of the Verb Substantive has two forms. The first, *ātus*, I was, corresponds to the Pōgulī *āhtūs*. The second, *thās*, I was, agrees with the Ḍōgrī *thā*. The Punchhī *thēs*, I am, is also connected with it, but has changed its meaning (like *sā̃*, above) to that of the present. The former is conjugated as follows in the masculine :—

Sing.	Plur.
1. <i>ātus</i>	<i>ātasam</i> .
2. <i>ātus</i>	<i>ātath</i> .
3. <i>ātū</i>	<i>ātā</i> .

The second is conjugated as follows in the masculine :—

Sing.	Plur.
1. <i>thās</i>	<i>thē̃</i> .
2. <i>thās</i>	<i>thē̃</i> .
3. <i>thā, thē</i> (fem. <i>thī</i>)	<i>thē̃, thēō</i> .

With *thēō*, we may compare the Punchhī *thēā*, he is. No examples of *ātus*, etc. occur in the specimens. For *thās*, etc. we have:—

so hajū dūr thā, he was still distant (I, 24).

mēnā lauhṛā marimatā thā, my son was dead (I, 33).

tasun badā lauhṛā bagṛia-māz thā, his elder son was in the field (I, 35).

tisanī marjī thī (fem. sing.), his desire was (I, 12).

khushī karnā khushī manānā mīnē lājam thē (plur.), to do rejoicing and to celebrate rejoicing were proper for me (I, 51).

ik māhnū-sanē dō lauhṛū thēō, of a certain man there were two sons (I, 1).

Other examples will be found under the present and imperfect tenses.

There is one form, *thayā-nā* (I, 34; I, 53), translated 'he was,' which I am unable to explain.

B. The Active Verb.—As in the case of the Verb Substantive, the conjugation of the Rāmbanī verb is a mixture of Dōgrī and Kāshmīrī. In the Present Participle, the termination *ā* is a relic of the Kāshmīrī *ān*. In the Past Participle, we have both the termination *tū*, which comes from Kāshmīrī (see the remarks on the Pōgulī Past Participle, *ante*, p. 418), and the termination *yā* which comes from Dōgrī. The future tense follows the Kāshmīrī rule, in being identical with the Old Present. Pronominal suffixes are used as in Kāshmīrī, though to a less extent.

The **Infinitive** is formed by adding *nā* or *nū* to the root. The *nā* is borrowed from Dōgrī. The alternative form in *nū* is due partly to the influence of the Kāshmīrī infinitive in *n*, and partly to the fact already noted that the termination *ā* of strong masculine nouns is interchangeable with *ō* and *ū*. As in Dōgrī, the *n* of *nā* or *nū* becomes *n* when preceded by *r*. Thus, we have *bhōnā* or *bhōnū*, to become, but *mārnā* or *mārnū*, to strike. Examples of the direct infinitive are *karnā* and *manānā* in:—

khushī karnā, khushī manānā mīnē lājam thē, to make rejoicing, and to celebrate rejoicing were proper for me (I, 51).

The oblique infinitive should ordinarily end in *nē* (*nē*); thus, *bhōnē, mārnē*. In the only example in the Specimens, however, it ends in *nī*, with which we may compare the Kāshmīrī oblique infinitive in *nī*. The example is *chunānī*, in *tinī tis sūr chunānī bhējīnī*, he sent him to feed swine (I, 11).

The word *ākhan*, a word (I, 43), is probably really a weak form of the infinitive of *ākhnā*, to say.

The **Future Passive Participle** seems to be more frequently used than in other Kāshmīrī dialects. It often has the form of an imperative,—‘this rupee is to be given,’ having the same force as ‘give this rupee.’ It is the same in form as the

infinitive, but is an adjective, having a feminine in *ṇī* (*nī*), and a masculine plural in *ṇē* (*nē*). Examples are:—

tēs yu rupayyū dēṇū, to him this rupee is to be given, *i.e.* give this rupee to him (234).

changī pōshdāk (fem.) *ghinī-āṇī*, is *lāgī-launī*, a good garment is to be brought, it is to be put on him, *i.e.* bring a good garment and put it on him (I, 29).

tiṇ rupaē (masc. plur.) *tēs-thā ghinnī-laiṇē*, those rupees are to be taken from him, *i.e.* take those rupees from him (235).

The **Present Participle** is either the same in form as the root, or else adds *ā* to the root. Thus, *mār* or *mārā*, striking.

The following are irregular:—

<i>bhōṇū</i> , to become	Pres. Part. <i>bhō</i> .
<i>dēṇū</i> , to give	„ „ <i>dā</i> .
<i>ēṇū</i> or <i>āṇū</i> , to come	„ „ <i>ē</i> .
<i>khāṇū</i> , to eat	„ „ <i>khā</i> .
<i>rahṇū</i> , to remain	„ „ <i>rāh</i> .

Examples of the use of the present participle will be found under the Present and Imperfect Tenses.

There are two methods of forming the **Past Participle**. By one method *tū* is added to the root, as in *mārtū*, struck. This form is only used in forming the past tenses, and is not used as a participle. It corresponds to the Pōgulī Past Participle in *t*. The other is formed by adding *yā* to the root, as in *māryā*, struck.

As usual there are many irregular past participles. The following occur in the specimens:—

<i>bīmṇū</i> , to sit	Past Part. <i>bīmī</i> .
<i>dēṇū</i> , to give	„ „ <i>dityā</i> , fem. <i>distī</i> (note the change of the Kāshmīrī <i>ts</i> to <i>st</i>).
<i>ēṇū</i> or <i>āṇū</i> , to come	„ „ <i>āō</i> .
<i>gatshṇū</i> or <i>gasṇū</i> , to go	„ „ <i>gā</i> or <i>gēū</i> .
(?) <i>lēṇū</i> , to take	„ „ <i>lā</i> .
(?) <i>pēṇū</i> , to fall	„ „ <i>pēā</i> .

The infinitive forms *pēṇū* and *lēṇū* above given are doubtful, and have no authority.

Examples of the use of the Past Participle will be found under the head of the Past Tense.

There is one example of a past participle used as an adjective in *bīmī chhu*, he is seated (230).

The **Perfect Participle**, employed when the Past Participle in *tū* is used as an adjective and in the Perfect and Pluperfect tenses, is formed as in Kāshmīrī by

adding *mut* (for declension, see under the head of adjectives, p. 463), before which the *u* of *tū* is shortened, as in *mārtumut*, struck. In the Parable, the suffix is *matā* added to the participle in *yā*, which *yā* becomes *i*. Thus, from *māryā*, *mārimatā*, struck. The Perfect Participle of *gatshnū*, to go, is *gōmut*. Examples of the use of this participle are:—

biāhtumut, in *mīñē pitriē-sun lōkⁿ tēsēñ bahinī-sāthi biāhtumut chhu*, the son of my uncle is married with (*i.e.* to) his sister (225).

marimatā, in *mēñā lauhrā marimatā thā*, my son was dead (I, 32).

ditmat (masc. plur.), in *mī kōrrā ditmat chhi*, stripes are (*i.e.* have been) given by me (228).

The **Conjunctive Participle** is formed by adding *ī* to the root, as in *mārī*, but this form is used only in intensive compound verbs (see below). When used alone, *karī* is added, as in *mārī-karī*. Examples are:—

tis dēkhī-karī, tis bābā dard āsī; dauṛī-karī gala lāgyānī, having seen him, compassion came to that father; having run he embraced him (I, 24).

tisaū bābā bāhar gasī-karī samzānī, his father, having gone outside, remonstrated with him (I, 41).

aū az dūr hañthī-karī chalī-gēus, I went today, having walked far (224).

Imperative.—The second person singular is usually the same in form as the root. Thus, *mār*, strike thou (175); *gatsh*, go thou (217). So *chal*, in *mī agar chal*, walk before me (238).

The form of the second person plural is doubtful. Some end in *ō*, as in *lō*, in the following:—

mī dēī-lō, give to me (I, 3).

mīñē dākī-lō, keep me (I, 22).

aṅgūthī lāgī-lō isī, put a ring on this very person (I, 31).

There is another form of the second person of the Imperative ending in *ī* or *ī*. It is not certain whether this is singular or plural. It occurs in:—

kārī, in *talāō-mā-thā pānī kārī*, draw water from the well (237).

gañthī, in *gazarī-sāthī gañthī*, bind (him) with a rope (236).

When the second plural of the Imperative takes a pronominal suffix, the second plural of the Old Present is used instead, as in *Sirājī* of *Ḍōḍā* and *Pōgulī*. See below under the head of pronominal suffixes.

The **Old Present** is used, as in *Kāshmīrī*, as a **Future Indicative** and as a **Present Subjunctive**, as in *aū mārā*, I shall strike, or I may strike. It is thus conjugated:—

Sing.	Plur.
1. <i>mārā</i>	<i>māram, mārā</i> .
2. <i>māras</i>	<i>mārath</i> .
3. <i>mārī</i>	<i>mārti</i> .

The following are examples of its use :—

Sing. 1.—*baṇṇā*, in *tōṇā puttār baṇṇā*, I may become thy son (I, 21).

• *gasā* (from *gasṇū*) and *bōlā*, in *apṇē bābā-pās chalī-gasā, tīs bōlā*, I will go away to my father, I will say to him (I, 18).

karā, in *apṇē ei dūstī-sāth khushī karā*, that I may make rejoicing with my friends (I, 45).

khā, in *tyā-bharī amī khā*, so I may eat (I, 13).

Sing. 3.—*gasi*, in *ghar nā gasi*, he will not go to the house (I, 41).

Plur. 1.—*khā* and *karā*, in *as khā tā khushī karā*, we may (*i.e.* let us) eat and make rejoicing (I, 31).

The **Present** is formed by conjugating one of the forms of the present tense of the verb substantive with the present participle. It will be remembered that the present participle is either the same in form as the root or else ends in *ā*, also that there are several irregular present participles. Both forms are used in this tense. Neither changes at all in conjugation. Examples are :—

Sing. 1.—*mar-sā*, in *amī it bhūkā mar-sā*, I here hungry am dying (I, 17).

Sing. 3.—*dā-satī*, in *tis kī nā dā-satī*, no one is giving to him (I, 14).

ē-chhu, in *kasaū lōk tī pat pat ē-chhu*, whose boy comes behind thee (239) ?

rāh-chhu, in *mīnō bābb is matṭhē gī rāh-chhu*, my father lives in this small house (233).

suṇāl-chhu, in *yu bakrīē gawē suṇāl-chhu*, he is feeding goats (and) cows (229).

Plur. 3.—*kar-satī*, in *ko kar-satī*, what are they doing (I, 38) ?

khā-satī, in *sūr sikkār khā-satī*, the swine are eating husks (I, 13).

tiṇ tit rōṭī khā-satī, they are there eating bread (I, 16).

nāch-santī, in *saganī antar nāch-santī*, he heard (that) they are dancing within (I, 37).

gatsh-chhus, I go, is conjugated throughout all persons of both numbers in 205-210.

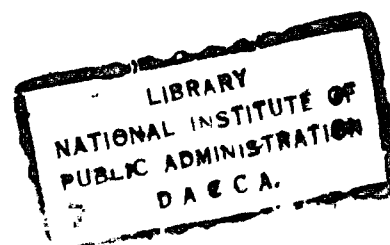
The **Imperfect** is similarly made with the present participle and the past tense of the verb substantive.

Thus :—

aū mār-ātus, I was striking (192).

ē-thē, in *zikhar tōṇā yih puttār ghar ē-thē*, when this thy son was coming to the house (I, 46).

The **Past Tense** is conjugated differently according as the verb is intransitive or transitive. The Past intransitive is conjugated by adding suffixes to the past participle. No suffix is added to the third person which is therefore the same as the past participle, singular or plural as the case may be. Taking *gā* or *gēū* as



the past participle of *gatsḥnā* or *gasnā*, to go, we have the following conjugation in the masculine. No materials are available to show the feminine forms :—

Sing.	Plur.
1. <i>gēūs</i>	<i>gēasam.</i>
2. <i>gēūs</i>	<i>gēath.</i>
3. <i>gēū, gā</i>	<i>gēē, gē.</i>

Examples of the past of intransitive verbs are the following:—

Sing. 1.—*gēūs*, in *aū az dūr hanṭhī-karī chalī-gēūs*, I went, having walked, a long way today (224).

Sing. 3.—*āō*, in *zikhaṇ so ghar-nārā āō*, when he came near the house (I, 36).

bhōyā, in *zindā bhōyā*, he became alive (I, 33).

gā, in *dūr mulkhai chalī-gā*, he went away to a far country (I, 6).

bakhtāwarē-saṇē ghar gā, he went to the house of a rich man (I, 10). Similarly *bhōī-gā*, he became (I, 9), and *gaz-gā*, he became lost (I, 33).

pēā, in *tis mulkhai baṛā kāl pēā*, a mighty famine fell in that land (I, 9).

phiryā, in *zikhaṇ tis hōsh phiryā*, when sense returned to him (I, 14).

There is one instance of the use of an intransitive past tense which I am unable to explain. It is *lagōsam*, in *khushī karaṇ lagōsam*, translated, 'they began to make rejoicing' (I, 34). The termination *sam* of *lagōsam* points to the first person plural. If we read *lagyasam*, it would mean 'we began,' but that sense does not suit the context. We might also read the Tākārī as *lagōsan*, but that does not help us much.

The Past of a transitive verb, as usual, has the subject in the case of the agent. It often takes a pronominal suffix indicating the agent. Such forms will be considered subsequently. Heré we shall consider only the use of the past participle without suffixes. As elsewhere this agrees with the object (when in the form of the nominative) in gender and number. Examples are :—

bōlyā, in *maṭṭhē laukhē bōlyā*, the younger son said (I, 2). So I, 15; I, 38.

Note that in Rāmbanī the verb *bōlṇā*, to say, is transitive.

dityā, in *tū bakrī-suṇ shilū nā dityā*, thou didst not give the kid of a goat (I, 44).

karyā, in *mī tōṇā gunāh karyā*, I did sin of (*i.e.* against) thee (I, 19).

lā, in *zikhaṇ tinī sab-kī kharach kari-lā*, when he had spent everything out-right (I, 7).

luṭāyā, in *ziṇi tōṇā māl luṭāyā*, who squandered thy property (I, 47).

partyā, in *mī nā partyā*, I did not disobey (I, 43).

With a feminine object, we have *distisanī*, which will be dealt with under the head of pronominal suffixes.

The **Perfect** and **Pluperfect** are formed, as in Kāshmirī, with the Perfect Participle in *mut* to which is added either the present or past, respectively, of the verb substantive. The participle agrees in gender and number with the object if the latter is in the form of the nominative. Thus:—

tiṇi mār̥tumat chhu, he has struck him.

tiṇi mār̥tēmat chhi, he has struck them.

tiṇi mār̥tumut ātū, he had struck him, and so on.

There is one example of the Perfect which will be given under the head of pronominal suffixes. No example is available of the Pluperfect except that given in 193.

Passive Voice.—This is formed (much as in Sirājī) by adding *i* to the root, and conjugating with it the various parts of *gatshnū* or *gasnū*, to go. Thus:—

āṭi mār̥i gatsh-chhus, I am being struck (202).

āṭi mār̥i gēs, I was struck (203).

āṭi mār̥i gatshā, I shall be struck (204).

Causal Verbs.—So far as the available examples go these are made in the usual way. We have:—

luṭānā, to squander, in I, 7, and I, 47; and *samzānū*, to cause to understand, to remonstrate with, in I, 42.

Pronominal Suffixes are added to verbs as in Kāshmirī, but not to the same extent.

The suffix of the dative or agent of the first person singular is *am*, before which a final *ā* is dropped. Thus:—

gam (for *gā+am*), in *mēli-gam*, he was-got-to-me (I, 34).

karyam (for *karī*, fem. of *karyā+am*), in *mī tahl karyam*, by me service (fem.) was-done-by-me (I, 43).

I am unable to explain the form *karyānī*, it was done by me (I, 27). It is perhaps a mistake. See, however, the remarks concerning *ditānī*, below.

The suffix of the agent singular of the second person is *t*, as in *chhut*, in *yu kas-thā muli-āṇ-chhut*, this from whom was-bought-by-thee (240)?

The suffix of the dative singular of the third person is *s* or *sī*, as in:—

chhis, in *mī kōrā ditmat-chhis*, by me stripes given are-to-him, i.e. I have given stripes to him. *ditmat-chhis* is for *ditmat-chhi+s*, in which *ditmat-chhi* is the masculine plural of the perfect *ditmut-chhu*.

In *mār̥nias*, beat him (236), the *s* or *as* is evidently the suffix of the dative-accusative, but I am unable to explain satisfactorily the form *mār̥nia* or *mār̥ni*. It looks like a future passive participle, but then we should expect *mār̥nā* or *mār̥nū*.

āsī (*āō+sī*), in *tis bābā dard āsī*, to that father compassion came-to-him (I, 24). Probably we must explain *āsī*, in I, 39, in the same way, but the expression is awkward.

In *āis*, (for *āi+s*) we have a suffix added to a feminine past,—*chākh āis*, anger (fem.) came-to-him (I, 40).

The suffix of the agent singular of the third person is *nī*. This is added either directly to the participle, as in *māryānī*, struck by him, or else the *yā* is first weakened to *i*, as in *mārinī*. Examples are:—

bhējīnī (*bhējyā + nī*), in *tinī tis pagrian-mdz bhējīnī*, by him, with reference to him, it-was-sent-by-him into the fields, i.e. he sent him into the fields (I, 11).

bōlyānī, in *tisanē bābā apnē kāmāṇ bōlyānī*, by his father it-was-said-by-him to his servants (I, 29). So I, 37.

ditinī (for *dityā + nī*), in *tinī māl ditinī*, by him the property was-given-by-him (I, 4).

dityānī, in *tōṇē bābā bhārī dhām dityānī*, by thy father a great feast was-given-by-him (I, 39).

We have seen above in *karyānī* that the termination *nī* appears to be used as a suffix of the first person. In the following it appears to be used as a suffix of the second person:—

dityānī, in *tū bhārī dhām dityānī*, by thee a great feast was-given-by-thee (I, 48).

From these it looks as if in this dialect the termination *nī* was losing its force as a suffix of the third person, and was becoming simply a suffix signifying the past tense generally.

lānī (from *lēṇū*, to take, here used to form a compound verb. Past Part. *lā*), in *matṭhē lauhṛē sab-kī jamā karī-lānī*, by the younger son everything was collected and taken-by-him (I, 4). Similarly *luṭā-lānī* (I, 7).

lāgyānī (from *lāgṇū*, past participle *lāgyā*), in *gala lāgyānī*, to the neck he-was-applied-by-him, i.e. he embraced him (I, 25).

saganī, it-was-heard-by-him (I, 36). The form of the past participle here is doubtful.

samzānī, he-was-caused-to-understand-by him (I, 42).

Occasionally we have double suffixes. Thus, *distī* is the feminine plural of *dityā*, given, *ghundīā distī* is 'kisses were-given-to-him,' and *ghundīā distisanī* is 'kisses were-given-to-him-by-him' (I, 25).

As in the neighbouring dialects, when a suffix is added to the second person plural of the imperative, the second person plural of the present subjunctive is used instead. Thus in 227 we have *lathas*, put-ye-on-him, where *lath* (? *lāth*), the second person plural of the present subjunctive, is used instead of *lāgō*, the second person plural of the imperative.

Compound Verbs.—Intensive Compounds are frequent. They are made, as in Dōgrī, by adding *i* to the root of the main verb, and conjugating the secondary one. The Kāshmīrī method is not followed. Thus:—

bāṇṭi-dēṇū, to divide out (I, 4).

bhōi-gatshṇū, to become (Hindī *hō-jānā*) (I, 9).

Corresponding to the Hindī *chalā jānā*, we have *chalī-gatshṇū* (I, 6, and 224).

Intensive compounds of which the second member is *lēñū*, to take, appear to be literal intensives. Thus :—

dēi-lēñū, to give outright (I, 3).

ghinnā lēñū, to take absolutely (235).

karz-lēñū, to make out and out (I, 5).

luṭā-lēñū, to squander utterly (I, 7).

lāgī-lēñū, to apply thoroughly, to clothe (I, 51).

There is one instance of an **Inceptive** Compound, viz. *khushī karaṇ lagōsam*, they began to do rejoicing. Regarding the form *lagōsam*, see the remarks under the Past tense (p. 474).

[No. 18.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KASHMIRI.

RAMBANI DIALECT.

SPECIMEN.

62 73 76 77 78 79 80 81 82

83 84 85 86 87 88 89 90 91 92

93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103

104 105 106 107 108 109 110 111 112

5. 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124

125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136

137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148

149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160

161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172

10. 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184

185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196

[No. 18.]

DARDIC SUB-FAMILY:

DARD GROUP.

KĀSHMIRĪ.

RĀMBANĪ DIALECT.

TRANSLITERATION AND TRANSLATION.

'Ik-mahna'u-san'a Ik-māhṇū-saṇē <i>One-man-of</i>	do dō <i>two</i>	la'uhara'u lauḥrū <i>sons</i>					
the'u. thēō. <i>were.</i>	Tisa'ā-matḥe'i-la'uharē Tisaṇē-matṭhē-lauhrē <i>By-his-younger-son</i>	ba'ule'a, bōlyā, <i>it-was-said,</i>	'he 'hē 'O				
ba'aba'a, bābā, <i>father,</i>	ja'ki zi-kī <i>whatever</i>	mina'a mēṇā <i>my</i>	hasa'a hissā <i>share</i>	sa'a sā <i>is</i>	mī mī <i>to-me</i>	de'i-la'u.' dēi-lō.' <i>give-away.'</i>	
Tani Tinī <i>By-him</i>	ma'al māl <i>the-property</i>	ba'anṭi baṇṭi <i>having-divided</i>	ditini. ditinī. <i>was-given-by-him.</i>	Matḥe-la'uharē Matṭhē-lauhrē <i>By-the-younger-son</i>			
5. tha'ure-diha'are-paṭe thōrē-dihārē-paṭē <i>a-few-days-after</i>							
saba-kin sab-kī <i>everything</i>		jama'a jamā <i>collected</i>		kari-lani. karī-lānī. <i>was-made-(and-)taken-by-him.</i>			
Phiri Phiri <i>Then</i>	d'ur-molakha'ai dūr-mulkhai <i>to-a-far-country</i>	chali-ga'a. chalī-gā. <i>he-went-away.</i>		Tit Tit <i>There</i>			'apona'a apnā <i>his-own</i>
ma'al māl <i>property</i>	luṭa'a-la'ani. luṭā-lānī. <i>was-wasted-away-by-him.</i>	Jikhaṇ Zikhaṇ <i>When</i>		tani tinī <i>by-him.</i>			saba-kin sab-kī <i>everything</i>
kharach kharach <i>expended</i>	kari-la'a, karī-lā, <i>was-made,</i>	phari phiri <i>then</i>		tis-molakha'ai tis-mulkhai <i>in-that-country</i>			
ba'ara'a barā <i>a-great</i>	ka'al kā <i>famine</i>	pe'a. pēā. <i>fell.</i>	O ō <i>He</i>	lachar lachār <i>helpless</i>			bhq'i-ga'a. bhōi-gā. <i>became.</i>
10. Phari Phiri <i>Then</i>							
tis-molakha'a tis-mulkhai <i>of-that-country</i>		ba'are-bakhata'awar-sane barē-bakhtāwarē-saṇē <i>a-great-rich-man-of</i>					
gha'ar ghar <i>house</i>	ga'e. gā. <i>he-went.</i>	Tani Tinī <i>By-him</i>	tis tis <i>as-for-him</i>	sa'ur sūr <i>swine</i>	chana'ani chuṇāṇī <i>to-feed</i>	'apōi apnī- <i>his-own-</i>	

4 ମାସର ମଧ୍ୟ ମାସ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ

ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ

ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ

ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ

ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ

ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ ମଧ୍ୟ

bagari'ā-maj bagrian-maz fields-in	bhejini. bbējini. it-was-sent-by-him.	Tisa'ā Tisañi His	marajī marji wish	thī thi was
'ja'ā-bhari 'jā-bhari 'as	sa'ūr sūr the-swine	sikar sikkar husks	kha'ā-sati, khā-sati, eating-are,	ta'ā-b'ari tyā-bhari so
'ami ami I	kha'an. khā. may-eat.'	Tis Tis To-him	kī kī anyone	na'a nā not
			da'ā-sati, dā-sati. giving-is.	Jikhan Zikhan When
15. tis tis to-him	hosh hōsh sense	phira'a, phiryā, returned,	tikhan tikhan then	tani tiñi by-him
			boli'a, bōlyā, it-was-said,	'meni 'mēñē- 'my-
ba'aba'a-san bābā-sanē father-of	kitare kitrē how-many	ka'ama'a kāmaā servants	sati. satī. are.	Tiñ Tiñ They
			tit tit there	ra'uṭi rōṭi bread
kha'an-sati, khā-sati, eating-are,	'ami amī I	'it it here	bhaa'uka'a bhūkā hungry	mar-sa'ā. mar-sā. dying-am.
				'Ami Amī I
'apane-ba'aba'a-pa'as apñē-bābā-pās my-own-father-near		chali-gasa'ā; chali-gasā; will-go-away;	tisō tis to-him	bolā, bōlā, I-will-say,
"he "hē "O	ba'aba'a, bābā, father,	mī mī by-me	tone tōṇā of-thee	bhi bhī also
				gana'ah gunāh sin
				kara'a karyā was-done
20. ta'a tā and	Parameshar-san Parmēsharē-sup God-of	bhi bhī also	gana'ah gunāh sin	kara'a. karyā. was-done.
				'Is Is- This-
laā'ik lāik worthy	na-sa'ā nā-sā not-I-am	tona'a tōṇā thy	pa'utar puttar son	bana'ā. banā. I-may-become.
				Ta'āh'tre Taīhārē As.
tona'a tōṇē thy	ka'ama'ā kāmaā servants	santi, santi, are,	tēha'are taīhārē so	mini mīñē me
				da'akilo."' dāki-lō."' keep."'
Phiri Phirī Then	apana'a-ba'aba'a-pa'as apñē-bābā-pās his-own-father-near		chali-ga'a. chalī-gā. he-went-away.	Sa'a So He
				haja'u hajū still

નહો જાણુ ડીન મંજા વગેરે ડીન દમદમ મોડ મળી

25. $x^2 + 2x + 1 = (x+1)^2$

• ७६३३३ अम दलाम ३ दमदम मी अहं श्री

ମୂଲ୍ୟ ୧୦୦ ଟଙ୍କା ମଧ୍ୟରେ ଥିବା ମାତ୍ର ୧୦୦ ଟଙ୍କା

ਸਭ ਦੇ ਲਾਭ ਲਈ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਵੇ

3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.

30. ལྷོ་མཐའ་ ཡུལ་ལ་ རྒྱ་མཐོང་ རྒྱ་མཐོང་ རྒྱ་མཐོང་

શ્રી ભગાવત્ ઉપા ૩મી અંક ૩૭ શ્રી ભગાવત્ ઉપા ૩મી

ਅੰਤਿ ਤਸ ਅੰਤਿ ਵਰਨ = ਕੀਤਾ ਨਸਾਨਾ ਲੰਡੇਰਾ

ମହାନଗର ପାଳିକାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ଗ୍ରହଣ କରାଯାଇଥିବା

ଆମ୍ଭ ହେଉ ୨୦୧୨ ମାର୍ଚ୍ଚ/୨୩ ୨୦୧୨ ଅବଧି

35. $q \neq 0$ $\bar{a} \neq 0$

375 435 76337 47217

da'ur dūr <i>far</i>	tha'a, thā, <i>was,</i>	tis tis <i>him</i>	dikhi-kārī dēkhī-kārī <i>seen-having</i>	tis-ba'aba'a tis-bābā <i>to-that-father</i>	darad dard <i>compassion</i>	'asi, āsī, <i>came-to-him,</i>
25. da'uri-kari daurī-kārī <i>run-having</i>	gala'a gala <i>to-the-neck</i>	la'agi'ani lāgyānī <i>he-was-applied-by-him</i>	gha'undi'ā ghundiā <i>kisses</i>	disatisani. distisani. <i>were-given-to-him-by-him.</i>		
La'uhare Lauhrē <i>By-the-son</i>	tis tis <i>to-him</i>	boli'a, bōlyā, <i>it-was-said,</i>	'he 'hē <i>' O</i>	ba'aba'a, bābā, <i>father,</i>	mī mī <i>by-me</i>	tone tōṇā <i>of-thee</i>
gonā'ah gunāh <i>sin</i>	kari'a karyā <i>was-done</i>	Parameshar-saṇ Parmēsharē-suṇ <i>God-of</i>	bhī bhī <i>also</i>	ganah gunāh <i>sin</i>	kara'ani. karyānī. <i>was-done.</i>	
'A'ū Aū <i>I</i>	'is-la'a'ik is-lāik <i>this-worthy</i>	na-sa'ā nā-sā <i>not-I-am</i>	tona'a tōṇā <i>thy</i>	patar puttar <i>son</i>	bana'ā. baṇā. <i>I-may-become.'</i>	
Tasaṇ-ba'aba'a Tisaṇē-bābā <i>By-his-father</i>	'apana'a-ka'ama'a apnē-kāmaṇ <i>to-his-own-servants</i>		boli'ani, bōlyānī, <i>it-was-said,</i>	'changī 'changī 'good		
30. posha'ak pōshāk <i>garment</i>	ghini-'ani, ghinī-ānī, <i>(is-)to-be-brought,</i>	'is is <i>to-this-one</i>	lagi-la'uni ; lāgī-launī ; <i>it-(is-)to-be-put-on ;</i>	'aṅga'uṭhi aṅgūthī <i>a-ring</i>		
bhi bhī <i>also</i>	lagi-lo lāgī-lō <i>apply-ye</i>	'isi, 'isī, <i>to-this-one-veryly,</i>	ta'a tā <i>and</i>	ja'ura'a jōrā <i>a-pair-of-shoes</i>	bhi bhī <i>also</i>	lagi-lo lāgī-lō <i>apply-ye</i>
'is. is. <i>to-this-one.</i>						
kha'ā khā <i>may-eat</i>	ta'a tā <i>and</i>	kha'ushi khushī <i>rejoicing</i>	kara'an ; karā ; <i>we-may-make ;</i>	kila'a kilā <i>because</i>	ma'an'a mēpā <i>my</i>	lo'uhara'a lauhrā <i>son</i>
marimatha'a marimatā <i>dead</i>	the, thā, <i>was,</i>	phiri phirī <i>again</i>	zinda'a zindā <i>alive</i>	bho'a ; bhōyā ; <i>became ;</i>	gajaga'a gaz-gā <i>lost-gone</i>	
tha'a-na'a, thayā-nā, <i>was,</i>	phiri phirī <i>again</i>	mili-gam.' mēlī-gam.' <i>was-got-to-me.'</i>	Phiri Phirī <i>Then</i>	kha'ushi khushī <i>rejoicing</i>		
35. karan karaṇ <i>to-make</i>	laga'usam. lagōsam. <i>they-began.</i>					

Tasa'ā Tisaṇ <i>His</i>	bada'a baḍā <i>great</i>	la'uhara'a lauhrā <i>son</i>	bagari'a bagriā <i>the-field-</i>
-------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	---

maj.	tha'a.	Jikha'ā	sa'a	ghar-na'ara'a	'a'ū,	sagani
maz	thā.	Zikhaṇ	so	ghar-nārā	āō,	saganī
in	was.	When	he	the-house-near	came,	was-heard-by-him

'antar	na'ach-santi.	'Apana'a	ka'ama'a	ba'uli'ani,	'antar
antar	nāch-santī.	Apnā	kāmā	bōlyānī,	'āntar
within	dancing-they-are.	His-own	servant	it-was-said-by-him,	'within'

ko	kar-sati ?	Tani-kāma	boli'a,	'ta'na'a	behra'a
ko	kar-satī ?	Tinī-kāmā	bōlyā,	'tōnā	brhā
what	doing-are-they ?	By-that-servant	it-was-said;	'thy	brother

'si.	Ta'ana'a-ba'aba'a	bha'ari	daham	diti'ani	sa'a
āsī.	Tōṇē-babā	bhārī	dham	dityānī	so
is-come-to-him.	By-thy-father	a-great	feast	is-given-by-him	that

40. la'uhara'a	ra'aji-ba'aji	ghar	'a.'	Tis	cha'akh	'a'is.
lāuharā	rāzī-hāzī	ghar	āō.	Tis	chākh	āsī.
son	safe-(and)-sound	house	came.'	To-him	anger	came-to-him.

Ghar	na'a	gasi.	Tisa'ā	ba'aba'a	ba'ahar	gasi-kari
Ghar	nā	gasi.	Tisāū	bābā	bāhar	gāsī-karī
The-house	not	he-will-go.	His	father	outside	gone-having

	samaja'ani.	Teni	'apana'ā	ba'aba'a	boli'a,	'itara'u
	samzānī.	Tinī	apnā	bābā	bōlyā,	'itrū
	he-was-caused-to-understand-by-him.	By-him	his-own	father	it-was-said,	'so-many

ba'ar	mī	ṭahal	kari'am,	tona'a	'akhā	mī
bār	mī	ṭahl	karyam,	tōnā	ākhaṇ	mī
years	by-me	service	was-done-by-me,	thy	word	by-me

na'a	parati'a;	phiri	ta'ū	bakari-sa'ano	shila'u
nā	partyā;	phirī	tū	bakrī-sun	shilū
not	was-disobeyed;	then	by-thee	a-goat-of	kid

45. na'a	diti'a	'apana-ja-da'usati-sa'ath	kha'ushi
nā	dityā	apnō-zī-dūstī-sāth	• khushi
not	was-given	my-own-that-friends-with	rejoicing

kara'ā.	Jakhaṇ	tona'a	yih	patar	ghar
kafā.	Zikhaṇ	tōnā	yih	puttar	ghar
I-may-make.	When	thy	this	son	the-house

'ithi,	jinahē	ta'una'a	ma'al	be'arath	lota'a'i,	tō
ē-thē,	zīpī	tōnā	māl	bē-arth	luṭāyā	tū
coming-was,	by-whom	thy	property	without-meaning	was-squandered,	by-thee

୧୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩
 ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩

50. ୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩
 ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩
 ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩
 ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩୩୩ ୩୩୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୩୩୩
 ୩୩୩୩୩୩

bha'ari	dha'am	diti'ani.'	Tini	tis	bola'a,	'he
bhārī	dhām	dityānī.'	Ṭiṇī	tis	bōlyā,	'hē
<i>a-great</i>	<i>feast</i>	<i>was-given-by-thee.'</i>	<i>By-him</i>	<i>to-him</i>	<i>it-was-said,</i>	<i>'O</i>

la'uhara'u,	ta'ũ	sada'a	mĩ-pa'as	hẽ.	Jakhan
lauhrũ,	tũ	sadā	mĩ-pās	hẽ.	Zi-kĩ
<i>son,</i>	<i>thou</i>	<i>ever</i>	<i>me-near</i>	<i>art.</i>	<i>Whatever</i>

50. mĩ-pa'asi,	so	tana'a	sa'a.	Phiri	khaushi
mĩ-pāsī,	so	tōṇā	sā.	Phirī	khushī
<i>me-is-near,</i>	<i>that</i>	<i>thine</i>	<i>is.</i>	<i>But</i>	<i>rejoicing</i>

* karana'a,	khaushi	mana'ana'a	mini	lajam	the,
karnā,	khushī	manāṇā	mīṇē	lājam	thē,
<i>to-make,</i>	<i>rejoicing</i>	<i>to-celebrate</i>	<i>me-to</i>	<i>proper</i>	<i>were,</i>

kila'a	tona'a	bhara'a	marimata'a	tha'a,	so
kilā	tōṇā	brhā	marimatā	thā,	so
<i>because</i>	<i>thy</i>	<i>brother</i>	<i>dead</i>	<i>was,</i>	<i>he</i>

jinda'a	bha'u'a ;	gajaga'a	tha'a-na'a,	pha'uri
zindā	bhōyā ;	gaz-gā	thayā-nā,	phirī
<i>alive</i>	<i>became ;</i>	<i>lost-gone</i>	<i>was,</i>	<i>again</i>

mili-gam.'

mēli-gam.'

he-was-got-to-me.'

STANDARD LIST OF WORDS AND

English.	Kāshmirī.	Kashṭawārī.	Pōguli.
1. One	Akh	Akh	Yakh
2. Two	Z ^h h	Zēh	Dih, dih
3. Three	Trih, trēh	Trē, tra	Chāē
4. Four	<u>Ts</u> ōr	<u>Ts</u> ōr	<u>Ts</u> āur
5. Five	Pōnts	Pants, panz	Pāts
6. Six	Shēh	Shē	Shē
7. Seven	Sath	Satt, sath	Satt
8. Eight	Ōṭh	Ēṭh, ēth	Āhṭ
9. Nine	Nav	Nau, nō	Ṇau
10. Ten	Dah	Dah	Dāh
11. Twenty	Wuh	Wuh	Wih
12. Fifty	Pantsāh	Pantsā, panzā	Pantsā
13. Hundred	Hath	Hat, haṭhā	Hat
14. I	Bōh	Bōh	Aũ
15. Of me	Myōn ^u	Miāun ^u	Mi ^u n, miun
16. Mine	Myōn ^u	Miāun ^u	Mi ^u n, miun
17. We	As ⁱ	As	As
18. Of us	Sōn ^u	Asun	Asau, asaũ
19. Our	Sōn ^u	Asun	Asu, asaũ
20. Thou	<u>Ts</u> ^a h	Tū, <u>tsa</u>	Tu
21. Of thee	Chyōn ^u	<u>Ts</u> āun ^u , zāun ^u	Ti ^u n, tiun
22. Thine	Chyōn ^u	<u>Ts</u> āun ^u , zāun ^u	Ti ^u n, tiun
23. You	Tōh ⁱ	Tus	Tus
24. Of you	Tuhond ^u	Tusun	Tusau, tusaũ
25. Your	Tuhond ^u	Tusun	Tusau, tusaũ

SENTENCES IN THE DIALECTS OF KĀSHMĪRĪ.

Sirāji of Dōdā.	Rāmbanī.	English.
Ikḱ	Ik	1. One.
Dūi	Dīh or dō	2. Two.
Trēi	Chēi or trai	3. Three.
Tsōur	Tsaur or chōr	4. Four.
Pānts	Pants or panj	5. Five.
Shāh, she	Shē or chhē	6. Six.
Satt	Satt	7. Seven.
Atṭh	Aṭh	8. Eight.
Nau	Nau	9. Nine.
Das	Das	10. Ten.
Bih	Bih	11. Twenty.
Panzā	Panzāh	12. Fifty.
Shōū	Shau	13. Hundred.
Añ	Añ, amī	14. I.
Mīṇō, mēṇō	Mēṇā, mīṇā	15. Of me.
Mīṇō, mēṇō	Mēṇā, mīṇā	16. Mine.
Āh	As	17. We.
Ahmō	Asañ	18. Of us.
Āhmō	Asañ	19. Our.
Tu	Tū, tū	20. Thou.
Tīṇō, tēṇō	Tōṇā, tīṇā	21. Of thee.
Tīṇō, tēṇō	Tōṇā, tīṇā	22. Thine.
Tuh	Tus	23. You.
Tuhmō	Tusañ	24. Of you.
Tuhmō	Tusañ	25. Your.

English.	Kāshmiri.	Kashṭawārī.	Pōguli.
26. He . . .	Suh . . .	Su . . .	Su . . .
27. Of him . . .	Tam ⁱ -sond ^u , tasond ^u . . .	Tyisun . . .	Tēsau, tyēsau . . .
28. His . . .	Tam ⁱ -sond ^u , tasond ^u . . .	Tyisun . . .	Tēsau, tyēsau . . .
29. They . . .	Tim . . .	Tim . . .	Tiañ . . .
30. Of them . . .	Timan-hond ^u , tihond ^u . . .	Timan-hun, timnā-hun . . .	Tiauan . . .
31. Their . . .	Timan-hond ^u , tihond ^u . . .	Timan-hun, timnā-hun . . .	Tiauan . . .
32. Hand . . .	Atha . . .	Hatthō, hathō . . .	Āht . . .
33. Foot . . .	Khōr, pād . . .	Khōr . . .	Khur . . .
34. Nose . . .	Nas . . .	Nasth . . .	Nāht . . .
35. Eye . . .	Achhi' . . .	Achchhi, achhi . . .	Achchh . . .
36. Mouth . . .	Ōs . . .	Shund, asā . . .	Mūi . . .
37. Tooth . . .	Dand . . .	Dand, dandā . . .	Dant . . .
38. Ear . . .	Kan . . .	Kann, kan . . .	Kann . . .
39. Hair . . .	Wāl . . .	Wāl . . .	Mast, wāl . . .
40. Head . . .	Kala . . .	Lōt, lōth . . .	Lōt, lūt . . .
41. Tongue . . .	Zēv . . .	Zēou, zio . . .	Ziū . . .
42. Belly . . .	Yēḍ . . .	Yad . . .	Id . . .
43. Back . . .	Thar . . .	Ḍand, ḍand ^u , ḍandō . . .	Charh . . .
44. Iron . . .	Shēst ^{ar} . . .	Shēthar . . .	Shāhtar . . .
45. Gold . . .	Sōn . . .	Sōnn, sōnā . . .	Sōnn . . .
46. Silver . . .	Rōph . . .	Rōp, rōphā . . .	Rūpp . . .
47. Father . . .	Mōl ^u . . .	Mhālu, mhāl ^u . . .	Maul, baub . . .
48. Mother . . .	Mōj ^u . . .	Mhāili, bāi . . .	Yēi . . .
49. Brother . . .	Bōy ^u . . .	Bhauī, bhōi, bhāy ^u . . .	Bārun, bauī . . .
50. Sister . . .	Bēñē . . .	Bhau, bihan . . .	Bēan . . .
51. Man . . .	Mahanyuv ^u . . .	Māhnu, māhn ^u , māhun . . .	Mohan . . .
52. Woman . . .	Zanāna, triy . . .	Zanān . . .	Kuṛhmahn . . .

Sirāji of Dōḍā.	Rāmbanī.	English.
Sa	Ō, su	26. He. .
Tē-tō	Tēsaũ, tis, usaũ	27. Of him.
Tē-tō	Tēsaũ	28. His.
Tiṇ	Ō, tiṇ	29. They. .
Tiṇā-tō	Tiṇaũ, uṇaũ	30. Of them.
Tiṇā-tō	Tiṇaũ, uṇaũ	31. Their.
Hatth	Hatth	32. Hand.
Khur	Pair, khur	33. Foot.
Nakk	Nakk	34. Nose.
Achchhī	Achchh, akkh	35. Eye.
Mũh	Mũĩ, mũ	36. Mouth.
Dant	Dant	37. Tooth.
Kann	Kann	38. Ear.
Kē	Kēsh, bāl	39. Hair.
Ruṭ	Ruṭ, shir	40. Head.
Jib	Zibh	41. Tongue.
Idd, p	Pēṭ	42. Belly.
Piṭṭh	Piṭṭh	43. Back.
Lōhā	Lōhā	44. Iron.
Sōnnā	Sōnu	45. Gold.
Ruppā, chāḍī	Chāḍī	46. Silver.
Babb	Babb, bābbā, bābā	47. Father.
Ī	Ammā	48. Mother.
Brhā	Brhā	49. Brother.
Baiṇ, bēbē	Baiṇ, bēbē	50. Sister.
Māhṇ, māhṇō	Māhṇ, māhṇō	51. Man.
Zanān	Zanāna	52. Woman.

English.	Kāshmiri.	Kashṭawārī.	Pōgulī.
53. Wife	Kōlay, garīñ	Kōlāi, garīñ	Kōlai
54. Child	Shur ^u , mōsum	Shur ^u , bukt ^u	Lūk
55. Son	Nēchyuv ^u , pūt ^u	Shur ^u	Lūk
56. Daughter	Kūr ^u	Kōr ⁱ	Kurhī, kuhri
57. Slave	Gōlām	Ghulām, ranth	Gulām
58. Cultivator	Grūst ^u	Zimīndār, gurasth ^u	Zamīndār
59. Shepherd	Gabi-rochh ^u	Pōhāl	Guāl
60. God	Khōdā (Musalmān), Day (Hindū).	Sāhab, dēbtā	Khudā
61. Devil	Shaitān (Musalmān), dēv (Hindū).	Shētān, mashānd	Shēitān
62. Sun	Sirē	Sūraj, dōs	Dūs
63. Moon	Zūn	Zōsun	Zōsun
64. Star	Tārūkh	Tār ^u	Tārgan
65. Fire	Nār	Nār	Tsōrī, nār
66. Water	Pōñ ^u	Pāñ, pāñ ⁱ	Pāñ
67. House	Gara	Gharō, ghar	Ghar
68. Horse	Gur ^u	Ghur ^u , ghuru	Ghōr ^u
69. Cow	Gāv	Gāu	Gāū
70. Dog	Hūn ^u	Hōn ^u , hōnu	Hunn ^u
71. Cat	Brōr ^u (m.)	Brāur ^u , brāuru, f. brāir ⁱ	Brār
72. Cock	Kōkur	Kōkkaṛ, kōkaṛ	Kukkur
73. Duck	Batukh, ūnz ^u	Batak	Batkī
74. Ass	Khar	Khar, khōtā	Khar
75. Camel	Wūṭh	Ūṭh	Ūt
76. Bird	Jānawara	Jānwar, pachhaṇ	Jōnāwā
77. Go	Gatsh	Gatshun ^u (<i>infinitive</i>), gatsh (<i>imperative</i>).	Gatshnu (<i>infinitive</i>)
78. Eat	Khēh	Khēun ^u , khē	Khānu (<i>inf.</i>)
79. Sit	Bēh	Bihun ^u , bāh	Byimnu (<i>inf.</i>)

Sirāji of Dōḍā.	Rāmbanī.	English.
Zanān	Lārī, zanāna	53. Wife. .
Matthō	Lauhrā, lōk, lōk ^u . .	54. Child. .
Matthō	Lauhrā, lōk, lōk ^u . .	55. Son. .
Dhi, kuṛhī	Kuṛī, kuṛhī	56. Daughter.
Kāmō	Kām ^u , kāmā	57. Slave.
Jimīdār	Zamindār	58. Cultivator.
Guāl	Guāl	59. Shepherd.
Paṇmēsar	Paṇmēsar	60. God.
Shatān	Shatān, bhūt	61. Devil.
Dīs	Dūs, sūraj	62. Sun.
Chann	Tsanni, chaṇ	63. Moon.
Tārā	Tārā, tār ^a	64. Star.
Agg	Agg	65. Fire.
Pānī	Pānī	66. Water.
Ghar	Ghar, gī	67. House.
Ghōṛō	Ghōṛ ^u , ghōṛā	68. Horse.
Gōrū	Gau	69. Cow.
Shunō, shunā	Shunā	70. Dog.
Bilār	Bilār, bilāt	71. Cat.
Kukkur	Kukkur	72. Cock.
Batki	Batki	73. Duck.
Khar	Khōt ^u , khōtā	74. Ass.
Ūt	Ūt	75. Camel.
Pōtō	Phakrū, pakhrū	76. Bird.
Gis	Gatsh, gas	77. Go.
Khā	Khā	78. Eat.
Mish	Bim	79. Sit.

English.	Kāshmirī.	Kashṭawārī.	Pōgulī.
80. Come . . .	Wōla, yih . . .	Yiun ^u , yi . . .	Yūun (<i>inf.</i>) . . .
81. Beat . . .	Mār . . .	Tsōṭun ^u , tsōṭ . . .	Phārnu (<i>inf.</i>) . . .
82. Stand . . .	Wōth . . .	Khaṛi khaṛi riun ^u , hōsh wōth.	Khaṛkhuṛ rahnu (<i>inf.</i>) . . .
83. Die . . .	Mar . . .	Marun ^u , mar . . .	Phaṭnu (<i>inf.</i>) . . .
84. Give . . .	Dih . . .	Dyun ^u , dāh . . .	Dēun (<i>inf.</i>) . . .
85. Run . . .	Dav . . .	Dōṛun ^u , dōṛ . . .	Dhañ tulnu (<i>inf.</i>) . . .
86. Up . . .	Hyur ^u . . .	Hōsh . . .	Ubha . . .
87. Near . . .	Nishin . . .	Nioṛ ^u . . .	Nēṛi . . .
88. Down . . .	Bōn . . .	Bōn . . .	Khalā . . .
89. Far . . .	Dūr . . .	Dūr . . .	Dūr . . .
90. Before . . .	Brōnṭh . . .	Bōnṭh, brōnṭh . . .	Aggē, aiggī . . .
91. Behind . . .	Patā . . .	Pata, path . . .	Pat . . .
92. Who . . .	Kus . . .	Kō . . .	Kam . . .
93. What . . .	Kyāh . . .	Kyā . . .	Kut . . .
94. Why . . .	Kyāzi . . .	Kyāzi, kyāza . . .	Guzzi . . .
95. And . . .	Ta . . .	Tē, biyē . . .	Tē . . .
96. But . . .	Likin . . .	Par . . .	Par . . .
97. If . . .	-ay . . .	Hañ, zikar . . .	.....
98. Yes . . .	Āhan . . .	Ā . . .	Āñ . . .
99. No . . .	Na . . .	Nōi, nivī . . .	Na . . .
100. Alas . . .	Hāy . . .	Hai hai . . .	Hai . . .
101. A father . . .	Mōl ^u . . .	Mhālu . . .	Maul . . .
102. Of a father . . .	Mōlī-sonḍ ^u . . .	Mhāli-snu, -sund . . .	Māla-sun . . .
103. To a father . . .	Mōlis . . .	Mhālis . . .	Mālis . . .
104. From a father . . .	Māli-nishē . . .	Mhālis-hata, -nish . . .	Mālis-laba . . .
105. Two fathers . . .	Z ^a h mōlī . . .	Zēh mhāli . . .	Dih māla . . .
106. Fathers . . .	Mōlī . . .	Mhāli . . .	Māla . . .

Sirāji of Dōdā.	Rāmbanī.	English.
Jai	E	80. Come.*
Mār	Mār	81. Beat.
Kharō	Kharō	82. Stand.
Mar	Mar	83. Die.
Dē	Dē	84. Give.
Daur	Daur	85. Run.
Kharō	Ubhu	86. Up.
Nērē	Nairē, nērē	87. Near.
Urō	Khalō, hēth	88. Down.
Dūr	Dūr	89. Far.
Agar	Agar, āgē	90. Before.
Pat	Pat, pichhē	91. Behind.
Kam	Kam	92. Who.
Kī, kut	Kut	93. What.
Kr	Kizug, ki, kilā	94. Why.
Tē, tē	Hōr, tē	95. And.
Par	Par	96. But.
Zē	Zēkar	97. If.
Ā	Ā	98. Yes.
Nahī	Na, nā	99. No.
Hai	Hai, hē	100. Alas.
Babb	Bābb, bābbā	101. A father.
Babbānō	Bābbā-sun	102. Of a father.
Babbō	Bābbā	103. To a father.
Babbō hathā	Bābbā-thā	104. From a father.
Dūi babb	Dīh bābb	105. Two fathers.
Babb	Bābb, bābbā, bābbē ¹	106. Fathers.

¹ The final ē is pronounced like the a in 'hat' as in Dōgrā.

English.	Kāshmiri.	Kashṭawārī.	Pōguli.
107. Of fathers . . .	Mālēn-hond ^u . . .	Mhāliēn-hun ^u . . .	Mālan-sun . . .
108. To fathers . . .	Mālēn . . .	Mhāliēn . . .	Mālan . . .
109. From fathers . . .	Mālyau-nishē . . .	Mhāliēn-hata, -nish . . .	Mālan-laba . . .
110. A daughter . . .	Kūr ^u . . .	Kōṛi . . .	Kūhṛi . . .
111. Of a daughter . . .	Kōrē-hond ^u . . .	Kōṛi-hun ^u . . .	Kūhṛa-sun . . .
112. To a daughter . . .	Kōrē . . .	Kōṛi . . .	Kūhṛa . . .
113. From a daughter . . .	Kōri-nishē . . .	Kōṛi-hata, -nish . . .	Kūhṛa-laba . . .
114. Two daughters . . .	Z ^h kōrē . . .	Zēh kōṛi . . .	Dih kūhṛa . . .
115. Daughters . . .	Kōrē . . .	Kōṛi . . .	Kūhṛa . . .
116. Of daughters . . .	Kōrēn-hond ^u . . .	Kōṛiēn-hun ^u . . .	Kūhṛan-sun . . .
117. To daughters . . .	Kōrēn . . .	Kōṛiēn . . .	Kūhṛan . . .
118. From daughters . . .	Kōryau-nishē . . .	Kōṛiēn-hata, -nish . . .	Kūhṛan-laba . . .
119. A good man . . .	Akh jān mahanyuv ^u . . .	Zabar māhnu . . .	Juānmut mohan . . .
120. Of a good man . . .	Akis jān mahaniv ⁱ -sond ^u . . .	Zabar māhni-sun, -sund . . .	Juānmat mahna-sun . . .
121. To a good man . . .	Akis jān mahanivis . . .	Zabar māhnis . . .	Juānmat mahnis . . .
122. From a good man . . .	Aki jān mahanivi-nishē . . .	Zabar māhnis-hata, -nish . . .	Juānmat mahnis-laba . . .
123. Two good men . . .	Z ^h jān mahaniv ⁱ . . .	Zēh zabar māhni . . .	Dih juānmat mahna . . .
124. Good men . . .	Jān mahaniv ⁱ . . .	Zabar māhni . . .	Juānmat mahna . . .
125. Of good men . . .	Jān mahanivēn-hond ^u . . .	Zabar māhniēn-hun ^u . . .	Juānmatan mahnan-sun . . .
126. To good men . . .	Jān mahanivēn . . .	Zabar māhniēn . . .	Juānmatan mahnan . . .
127. From good men . . .	Jān mahanivyau-nishē . . .	Zabar māhniēn-hata, -nish . . .	Juānmatan mahnan-laba . . .
128. A good woman . . .	Akh jān zanāna . . .	Zabar zanān . . .	Juānmit kuṛhmahn . . .
129. A bad boy . . .	Akh nākāra koṭ ^u . . .	Bad shuṛ ^u , maṛh shuṛ ^u . . .	Allakmut lūk . . .
130. Good women . . .	Jān zanāna . . .	Zabar zanāna . . .	Juānmacha kuṛhmahnya . . .
131. A bad girl . . .	Akh nākāra kūr ^u . . .	Bad kōṛi, maṛh kōṛi . . .	Allakmit kuṛṛi . . .
132. Good . . .	Jān, r ^o t ^u . . .	Zabar, juān . . .	Juān, juānmut . . .
133. Better . . .	(Tarṇī-khōṭa) jān . . .	-nishi zabar . . .	-khōṭa juānmut . . .

Sirāji of Dōḍā.	Rāmbanī.	English.
Babbāṇṇō	Bābbaṇ-sun	107. Of fathers.
Babbā	Bābbaṇ	108. To fathers.
Babbā-hathā	Bābbaṇ thā	109. From fathers.
Dhī	Kuṛhī	110. A daughter.
Dhīā-tō	Kuṛhī-sun	111. Of a daughter.
Dhīā	Kuṛhī	112. To a daughter.
Dhīā-hathā	Kuṛhī-thā	113. From a daughter.
Dūi dhī	Dih kuṛhīā	114. Two daughters.
Dhī	Kuṛhīē ¹	115. Daughters.
Dhīā-tō	Kuṛhīā-sun	116. Of daughters.
Dhīā	Kuṛhīā	117. To daughters.
Dhīā-hathā	Kuṛhīā-thā	118. From daughters.
Juān or juānmatō māhṇō	Chaṅgō māhṇō	119. A good man.
Juānmatō māhṇō-tō . .	Chaṅgō māhṇē ¹ -sun . .	120. Of a good man.
Juānmatō māhṇō	Chaṅgō māhṇē	121. To a good man.
Juānmatō māhṇō-hathā .	Chaṅgō māhṇē-thā . . .	122. From a good man.
Dūi juānmatā māhṇā . .	Dih chaṅgō māhṇē . . .	123. Two good men.
Juānmatā māhṇā	Chaṅgō māhṇē	124. Good men.
Juānmatā māhṇā tō . . .	Chāṅgaṇ māhṇaṇ-sun . .	125. Of good men.
Juānmatā māhṇā	Chāṅgaṇ māhṇaṇ	126. To good men.
Juānmatā māhṇā-hathā .	Chāṅgaṇ māhṇaṇ-thā . .	127. From good men.
Juānmatī zanān	Chāṅgī zanāna	128. A good woman.
Aṭsaṅmatō matṭhō	Burmut lōk	129. A bad boy.
Juānmatīē zanānī	Chāṅgiē ¹ zanānī	130. Good women.
Aṭsaṅmatī kuṛhī	Burmatī kuṛhī	131. A bad girl.
Juān	Chāṅgō	132. Good.
— -hathā juān	— -thā chāṅgō	133. Better.

¹ The final ē is pronounced like the a in 'hat' as in Dōḍrā.

English.	Kāshmiri.	Kashṭawārī.	Pōgoli.
134. Best.	(Sārēv ^u y-khōta) jān	Sāriwi-nishi zabar	Sāriṇi-khota juānmut
135. High	Thod ^u	Wathal, prāmbh	Thōddū
136. Higher	(Tami-khōta) thod ^u	-nishi wathal	-khota thōddū
137. Highest	(Sārēv ^u y-khōtā), thod ^u	Sāriwi-nishi wathal	Sāriṇi-khota thōddū
138. A horse	Gur ^u	Ghur ^u	Ghōr ^u
139. A mare	Gur ^u	Ghur ⁱ	Ghōr ⁱ
140. Horses	Gur ⁱ	Ghur ⁱ	Ghōr ^a
141. Mares	Gurē	Ghur ⁱ	Ghuōr ^a , ghwōr ^a
142. A bull	Dād	Dānd, rish ^u	Dānt
143. A cow	Gāv	Gāu	Gāū
144. Bulls	Dād	Dānd, rish ⁱ	Dānt
145. Cows	Gōv ^u	Gāē, gāyē	Gōitri
146. A dog	Hūn ^u	Hōn ^u	Hunn ^u
147. A bitch	Hūñ ^u	Hōñ ⁱ	Huñn ⁱ
148. Dogs	Hūn ⁱ	Hōn ⁱ	Hunn ^a
149. Bitches	Hōñē	Hōñ	Huny ^a
150. A he-goat.	Tshāwul	Tshyōr ^u	Kaṭl ^u , kaṭlu
151. A female goat	Tshāw ^u j ^u	Tshēl ⁱ	Tsēl
152. Goats	Tshāw ^u l ⁱ	Tshēf ⁱ	Kaṭl ^a , kaṭla
153. A male deer	Rūs ^u	Harn	Harn
154. A female deer	.....	Harn ⁱ	Harn ⁱ
155. Deer	Rūs ⁱ	Harn	Harn
156. I am	Bōh chhus	Bōh thus	Aū chhus
157. Thou art	Ts ^a h chhukh	Tū thukh	Tu chhus
158. He is	Suh chhuh	Su thu	Su chhu
159. We are	As ⁱ chhih	As thī	As chhisam
160. You are	Tōh ⁱ chhiwa	Tus thēaua	Tus chhēth

Sirāji of Dōdā.	Rāmbanī.	English.
Sabbā-nē-hathā juān . . .	Sabban-thā ¹ chaṅgō . . .	134. Best. •
Ukrō	Ukkur, uchchā	135. High.
— -hathā juān	— -thā ukkur	136. Higher.
Sabbā-nē-hathā juān	Sabban-thā ukkur	137. Highest.
Ghōrō	Ghōrī, ghōrā	138. A horse.
Ghōrī	Ghōrī	139. A mare.
Ghōrā	Ghōrē ¹	140. Horses.
Ghōrīē	Ghōrīē ¹	141. Mares.
Dānt	Sāhn, dānt	142. A bull.
Gōrū	Gau	143. A cow.
Dānt	Sāhn, dānt	144. Bulls.
Gōrū	Gawē ¹	145. Cows.
Shunō, shunā	Shunā	146. A dog.
Shunēi	Shunēi	147. A bitch.
Shunā	Shunē ¹	148. Dogs.
Shunēiā	Shunēi	149. Bitches.
Chhērō	Tsirrū	150. A he-goat.
Bakri	Tseli	151. A female goat.
Chhērā	Tsirrū	152. Goats.
Harnō	Harn	153. A male deer.
Harnī	Harnī	154. A female deer.
Harnā	Harn	155. Deer.
Añ chhi, chhis	Añ chhus, sã, hã	156. I am.
Tuchhi, chhis	Tũ chhus, sã, hẽ	157. Thou art.
Su chhu (fem. chhi)	Su chhu, sã, hẽ	158. He is.
Āh chha, chhas	As chhasam, sã, hẽ	159. We are.
Tuh chhath	Tus chhath, sō, sã, hō	160. You are.

¹ Final ē as the a in 'hat' as in Dōgrā.

English.	Kāshmirī.	Kashtawārī.	Pōgulī.
161. They are . . .	Tim chhih . . .	Tim thi . . .	Tiaũ chhi, chhē . . .
162. I was . . .	Bōh ôsus . . .	Bōh āsus, āsus . . .	Aũ āhtūs, auhtūs . . .
163. Thou wast . . .	Ts ^h ôsukh . . .	Tū āsukh, āsukh . . .	Tu āhtās, auhtās . . .
164. He was . . .	Suh ôs ^u . . .	Su āsū, āsū . . .	Su āhtū, auhtū . . .
165. We were . . .	As ⁱ ôs ⁱ . . .	As āis ⁱ . . .	As āhsam . . .
166. You were . . .	Tōh ⁱ ôs ⁱ wa . . .	Tus āsēaua, āusēaua . . .	Tus āhtath . . .
167. They were . . .	Tim ôs ⁱ . . .	Tim āsai, āusai, āis ⁱ . . .	Tiaũ āhta . . .
168. Be . . .	Ās, bōv . . .	Ās . . .	Ās ^a , ās . . .
169. To be . . .	Āsun, bōwun . . .	Āsun ^u . . .	Āsnu . . .
170. Being . . .	Āsān, bōwān . . .	Āsan . . .	Ās, āsti . . .
171. Having been . . .	Ôsith, bōvith . . .	Āsi, āsit, āsita . . .	Āis-kōri . . .
172. I may be . . .	Bōh āsa, bōwa . . .	Bōh āsa . . .	Aũ āsa . . .
173. I shall be . . .	Bōh āsa, bōwa . . .	Bōh āsa . . .	Aũ āsa . . .
174. I should be . . .	Bōh āsahō, bōwahō . . .	Bōh āsaha . . .	Aũ āsa, āsiha . . .
175. Beat . . .	Mār . . .	Tsōt, mār . . .	Phār ^a , phār, phāri . . .
176. To beat . . .	Mārun . . .	Thōtun ^u , mārun ^u . . .	Phāru . . .
177. Beating . . .	Mārān . . .	Thōtan, mārun . . .	Phār, phārti . . .
178. Having beaten . . .	Mōrith . . .	Tsōti, tsōtit, tsōtita, mārī, mārit, mārita . . .	Phār-kōri . . .
179. I beat . . .	Bōh chhus mārān . . .	Bōh thus tsōtan (māran) . . .	Aũ phār chhus, phārti chhus. . .
180. Thou beatest . . .	Ts ^h chhukh mārān . . .	Tū thukh tsōtan (māran) . . .	Tu phār chhus, phārti chhus. . .
181. He beats . . .	Suh chhuh mārān . . .	Su thu tsōtan (māran) . . .	Su phār chhu, phārti chhu . . .
182. We beat . . .	As ⁱ chhih mārān . . .	As thi tsōtan (māran) . . .	As phār chhisam, phārti chisam. . .
183. You beat . . .	Tōh ⁱ chhiwa mārān . . .	Tus thēaua tsōtan (māran) . . .	Tus phār chhēth, phārti chhēth. . .
184. They beat . . .	Tim chhih mārān . . .	Tim thi tsōtan (māran) . . .	Tiaũ phār chhi, phārti chhi . . .
185. I beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Mē mōrum . . .	Mē tsōt, tsōtum, mār, mārum . . .	Mi phārtu . . .
186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>). . .	Tsē mōruth . . .	Tsē tsōtuth, māuruth . . .	Ti phārtu . . .
187. He beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Tam ⁱ mōrun . . .	Tin tsōt, mār . . .	Tin phārtu . . .

Sirāji of Dōḍā.	Rāmbanī.	English.
Tiṇ chha	Tiṇ chhi, sã, hẽ	161. They are. .
Aũ bute, butēs	Aũ ātus, thās	162. I was.
Tũ bute, butēs	Tũ ātus, thās	163. Thou wast.
Su butō	Su ātū, thā	164. He was.
Āh butā, butās	As ātasam, thē	165. We were.
Tuh butath	Tus ātath, thē	166. You were.
Tiṇ butā	Tiṇ ātā, thē	167. They were.
Bhō	Bhō	168. Be.
Bhōṇō	Bhōṇū	169. To be.
Bhōã	Bhō	170. Being.
Bhōita	Bhōi-kari	171. Having been.
Aũ bhōã	Aũ, bhōã	172. I may be.
Aũ bhōālō	Aũ, bhōã	173. I shall be.
Aũ bhōamī . . . .	.....	174. I should be.
Mār	Mār	175. Beat.
Mārñō	Mārñū	176. To beat.
Mārã	Mār	177. Beating.
Mārīta	Mārī-kari	178. Having beaten.
Aũ mār- or mārã-chhi	Aũ mār-chhus, mārã-chhus	179. I beat.
Tu mār- or mārã-chhi	Tu mār-chhus, mārã-chhus	180. Thou beatest.
Su mār- or mārã-chhu	Su mār-chhu, mārã-chhu	181. He beats.
Āh mār- or mārã-chha	As mār-chhasam, mārã-chhasam. . . .	182. We beat.
Tuh mār- or mārã-chhath	Tus mār-chhath, mārã-chhath. . . .	183. You beat.
Tiṇ mār- or mārã-chha	Tiṇ mār-chhi, mārã-chhi	184. They beat.
Mĩ mārū	Mĩ mārū, mĩ mārū	185. I beat (<i>Past Tense</i>).
Tĩ mārū	Tĩ mārū, tĩ mārū	186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>).
Tēṇī mārū	Tiṇ mārū, tiṇ mārū	187. He beat (<i>Past Tense</i>).

English.	Kāshmiri.	Kashṭawārī.	Pōguli.
188. We beat (<i>Past Tense</i>) .	Āsē mōr ^u . . .	Asī tsōṭ, mār . . .	Asēi phārtu . . .
189. You beat (<i>Past Tense</i>)	Tōhē mōr ^u wa . . .	Tusi tsōṭēau, mārēau . . .	Tusēi phārtu . . .
190. They beat (<i>Past Tense</i>)	Timau mōrukh . . .	Timau tsōṭ, tsōṭukh, mār, māurukh.	Tiaūēi phārtu . . .
191. I am beating . . .	Bōh chhus mārān . . .	Bōh thus tsōṭan (māran) . . .	Aū phār (or phārti) chhus.
192. I was beating . . .	Bōh ōsus mārān . . .	Bōh āsus tsōṭan (māran) . . .	Aū phār (or phārti) āhtūs .
• 193. I had beaten . . .	Mē ōsum mōr ^u mot ^u . . .	Mē āsum tsōṭmut-(mārmut)	Mi āhtū phārtumut . . .
194. I may beat . . .	Bōh mārā . . .	Bōh tsōṭa, mārā . . .	Aū phāra . . .
195. I shall beat . . .	Bōh mārā . . .	Bōh tsōṭa, mārā . . .	Aū phāra . . .
196. Thou wilt beat . . .	Ts ^h mārakh . . .	Tū tsōṭakh, mārakh . . .	Tu phārus . . .
197. He will beat . . .	Suh mārī . . .	Su tsōṭi, mārī . . .	Su phairi . . .
198. We shall beat . . .	As ⁱ mārāw . . .	As tsōṭau, mārāu . . .	As phāram . . .
199. You will beat . . .	Tōh ⁱ mārīw . . .	Tus tsōṭiū, mārīū . . .	Tus phāruth . . .
200. They will beat . . .	Tim mārān . . .	Tim tsōṭan, maran . . .	Tiaū phārtan . . .
201. I should beat . . .	Bōh mārāhō . . .	Bōh tsōṭaha, mārāha . . .	Aū phāra, phāriha . . .
202. I am beaten . . .	Bōh chhus yiwān mārāna . . .	Bōh thus tsōṭa gatshan, bōh thus mārāna yīan.	Aū phārani yāua . . .
203. I was beaten . . .	Bōh ās mārāna . . .	Bōh āsus tsōṭa gatshan, bōh āsus mārāna yīan.	Aū phārani ās . . .
204. I shall be beaten . . .	Bōh yima mārāna . . .	Bōh tsōṭa gatsha, bōh mārāna yīma.	Aū phārani yāua . . .
205. I go . . .	Bōh chhus gatshān . . .	Bōh thus gatshan . . .	Aū gatsh (or gatshti) chhus
206. Thou goest . . .	Ts ^h chhukh gatshān . . .	Tū thukh gatshan . . .	Tu gatsh (or gatshti) chhus
207. He goes . . .	Suh chhuh gatshān . . .	Su thu gatshan . . .	Su gatsh (or gatshti) chhu
208. We go . . .	As ⁱ chhih gatshān . . .	As thī gatshan . . .	As gatsh (or gatshti) chhi-sam.
209. You go . . .	Tōh ⁱ chhiwa gatshān . . .	Tus thēaua gatshan . . .	Tus gatsh (or gatshti) chhēth.
210. They go . . .	Tim chhih gatshān . . .	Tim thī gatshan . . .	Tiaū gatsh (or gatshti) chhi
211. I went . . .	Bōh gōs . . .	Bōh gōs . . .	Aū gōs . . .
212. Thou wentest . . .	Ts ^h gōkh . . .	Tū gōkh . . .	Tu gōs . . .
213. He went . . .	Suh gōv, gav . . .	Su gōu, gau . . .	Su gō . . .
214. We went . . .	As ⁱ gay . . .	Asgō . . .	As gōōsam . . .

Sirāji of Dōḍā.	Rāmbanī.	English.
Asē mārū . . .	Asai mārūtū, asai māryā .	188. We beat (<i>Past Tense</i>).
Tusē mārū . . .	Tusai mārūtū, tusai māryā .	189. You beat (<i>Past Tense</i>).
Tēpē mārū . . .	Tiṇēi mārūtū, tiṇēi māryā .	190. They beat (<i>Past Tense</i>).
Aũ mār- or mārā-chhi .	Aũ mār-chhus, mārā-chhus	191. I am beating.
Aũ mārā or mārā-tē .	Aũ mār-ātus, mārā-ātus .	192. I was beating.
Mĩ mārū-butō . . .	Mĩ mārūmut ātū . . .	193. I had beaten.
Aũ mārā . . .	Aũ mārā . . .	194. I may beat.
Aũ mārālō . . .	Aũ mārā . . .	195. I shall beat.
Tu mārēlō . . .	Tū mārās . . .	196. Thou wilt beat.
Su mārēlō . . .	Su māri . . .	197. He will beat.
Āh mārāmālā . . .	As mārām . . .	198. We shall beat.
Tuh mārāthalā . . .	Tus mārāth . . .	199. You will beat.
Tiṇ mārēthalā . . .	Tiṇ mārti . . .	200. They will beat.
Aũ mārāmī . . .	.....	201. I should beat.
Aũ mārī gō-chhi . . .	Aũ mārī gatsh-chhus .	202. I am beaten.
Aũ mārī gēs . . .	Aũ mārī gēūs . . .	203. I was beaten.
Aũ mārī gālō . . .	Aũ mārī gatshā . . .	204. I shall be beaten.
Aũ gā-chhi . . .	Aũ gatsh-chhus . . .	205. I go.
Tu gā-chhi . . .	Tū gatsh-chhus . . .	206. Thou goest.
Su gā-chhu . . .	Su gatsh-chhu . . .	207. He goes.
Āh gā-chha . . .	As gatsh-chhasam . . .	208. We go.
Tuh gā-chhath . . .	Tus gatsh-chhath . . .	209. You go.
Tiṇ gā-chha . . .	Tiṇ gatsh-chhi . . .	210. They go.
Aũ gēs . . .	Aũ gēūs . . .	211. I went.
Tu gēs . . .	Tū gēūs . . .	212. Thou wentest.
Su gō . . .	Su gēū, gā . . .	213. He went.
Āh gā . . .	As gēasam . . .	214. We went.

English.	Kāshmirī.	Kashṭawārī.	Pōgulī.
215. You went . . .	Tōh ⁱ gōwa . . .	Tus gēau . . .	Tus gēōath . . .
216. They went . . .	Tim gay . . .	Tim gē . . .	Tiaũ gēō, gēau
217. Go . . .	Gatsh . . .	Gatsh . . .	Gatsh, gatsh ^a . . .
218. Going . . .	Gatshān . . .	Gatshan . . .	Gatsh, gatshti . . .
219. Gone . . .	Gōmot ^a , gamot ^a . . .	Gōmut . . .	Gyēmūt . . .
220. What is your name ? .	Chyōn ^a nāv kyāh chhuh ?	Tsāun ^a nām kyā thūi ? .	Ti ^u n nām kut chhu ? .
221. How old is this horse ?	Yih gur ^a kaitēn warihēn- hond ^a chhuh ?	Is ghurī-sī ummar kitsā thē ?	Yēs ghōris ummur kyit thi ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Yiti-pētha kūt ^a chhuh Kashīrī-tām dūr ^a ?	Yēti-hata Kashīrī-tāi kytā (or kitruḍ) thu ?	Ita-pāta Kashīr-tā kituk chhu dūr ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Cyōnis mōl ⁱ -sandis garas- andar kūt ⁱ nēchiv ⁱ chhih ?	Tsānis mhal ⁱ -sin gharas- manz kityā (or kitruḍ) shur ⁱ thi ?	Tini māla-sani gi-manz kēta lōka chhē ?
224. I have walked a long way to-day.	Bōh chhus az sēthāh pok ^a - mot ^a .	Bōh hanthus az mhast dūr .	Aũ az dūr-tā dhaūtus .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Myōnis pēth ^a ra-sandis nēchivis tam ⁱ -sanzē bēñē- sūty nēth ^a r kor ^a mot ^a .	Miāni pētr ^a -sinyi shuriēn karun tēsīni bhēnyi-sāthi biāh.	Mini pēchōw-sani lōki chhu tyēsye bina-sit byāh kyē- mut.
226. In the house is the sad- dle of the white horse.	Garas-andar chhēh chhētis gur ⁱ -sūnz ^a kōth ^a .	Gharas-manz thu safēd ghurī-sun zin.	Chhitti ghōr ^a -sun zin chhu gi-manz.
227. Put the saddle upon his back.	Tamis thāv thūr ^a -pēth zin .	Tēsinyis dandas thōyiū zin .	Tyēsye charhi-pāt zin li .
228. I have beaten his son with many stripes.	Mē chhuh lōy ^a mot ^a tasandis nēchivis wārayāhau kam- chau-sūty.	Mē tsōtum tēsinyis shuris mhast.	Mi tyēswe lōkyas shāhtēi kōrrei-sit phārtumut chhu.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Suh chhuh bālachē tāli- pēth chārwayēn gāsa khyāwān.	Su thu dhāri-hinis mōkhas- pān māl tsunāwan.	Bāla-sanni luṭus-pāt su chhu gallas gās khālāl.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Suh chhuh guris-pēth bihith tath kulis-tal.	Su thu yēth kulyis-tal ghuris-pān bēi.	Su chhu ghōris-pāt kōlis- khal bīma.
231. His brother is taller than his sister.	Tasond ^a bōy ^a chhuh tasanzi bēñi-kbōtā thod ^a .	Tyisun bhōi thu tyēsīni bhēnyi-hata baḍḍ ^a .	Tēsau bārun tēsēi bīna- khota bōr chhu.
232. The price of that is two rupees and a half.	Tamyuk ^a mōl chhuh ḍāy rōpay.	Tathun mōl thu dhāi rōpiē .	Itēk kimat thi dāi rupae
233. My father lives in that small house.	Myōn ^a mōl ^a chhuh tath lōk ^a chē larē-manz rōzān.	Miāun mhal thu tath lōkuri gharas-manz rihwan.	Mi ⁿ maul chhu tēs lōkh- chyis garus-manz rapti.
234. Give this rupee to him	Dih yih rōpay tamis .	Yi rōpai dyi tis . . .	Yē rupai tyēs dyēn . . .
235. Take those rupees from him.	Tim rōpay hēh tamis-nish .	Tyis hē tsa tima rōpiē .	Yaũ rupia gyun tyēs . . .
236. Beat him well and bind him with ropes.	Wāra dis chōb ta razi-sūty phirus gand.	Tyis tsōtis jān paithyi tē razan-sāthi gandis.	Tyēs mast phāri tē razan- sit gathin.
237. Draw water from the well.	Kriri-manza khār pōñ ^a .	Khūha-manza khuāl pāñ .	Kbūhus-manz pāñ kāri .
238. Walk before me .	Mē brōnṭh brōnṭh pakh .	Mē bōnṭh hanṭh . . .	Mi aiggi dhaūi . . .
239. Whose boy comes be- hind you ?	Kasond ^a koṭ ^a chhuy tsē pata pata yiwān ?	Kasun shur ^a thu tsē-pata yūan ?	Kasau lōk chhu ti pata pata dhaūti ?
240. From whom did you buy that ?	Huh kamis-nish hyōtuth tsē ?	Tsē kas-hata su mōl hyu- tuth ?	Ti kas-laba tyēs mōl gintu ?
241. From a shopkeeper of the village.	Akis gāma-wōñis-nish .	Gāmakis kāsī wānawālis- hata.	Gāma-sanni dukāndārus- laba.

Sirāji of Dōḍā.	Rāmbanī.	English.
Tuh gāth	Tus gēath	215. You went.
Tiṇ gā	Tiṇ gēē, gē	216. They went.
Gis	Gatsh	217. Go.
Gā	Gatsh, gatshā	218. Going.
Gō	Gōmut	219. Gone.
Tiṇō nām kut chhu ?	Tiṇō nām kut chhu ?	220. What is your name ?
Yē ghōrē-ti ummar kitī chhi ?	Ēs ghōrē-saṇi kitī umr chhi ?	221. How old is this horse ?
Ellā-hathā Kashmirā-tā kitō dūr chhu ?	Itt-ātē Kashmirē-tā kitō dūr chhu ?	222. How far is it from here to Kashmir ?
Tiṇē babbō-tē gharō-mā puttur kitā chha ?	Tiṇē bābā-saṇē gī kitē lōkē chhi ?	223. How many sons are there in your father's house ?
Ajj aū baṛā dūr āwē .	Aū az dūr haṇṭhi-karī chali gēūs.	224. I have walked a long way to-day.
Mēṇē tsatsō-tō puttur tē-ti bēhṇi-sāthi biāō-rō chhu.	Miṇē pitriē-saṇ lōk ^u tēsēi bahiṇi-sāthi biāhtumut chhu.	225. The son of my uncle is married to his sister.
Gharō-mā chhittē ghōrē-ti kāthi chhi.	Gī-mā chhittē ghōrē-saṇi kāthi chhi.	226. In the house is the sad- dle of the white horse.
Kāthi pitṭhi-puṛ kasī latthō.	Kāthi tēsēi pitṭhi-bhēi lathas.	227. Put the saddle upon his back.
Tē-tē puttrē mē matē kōrṇē mārū-ā.	Mi tēsē lōkē matā kōrṇā ditmat-chhis.	228. I have beaten his son with many stripes.
Pahārō-tē shirē gōrū bakriā tsārā-chhu.	Yu pahārē-saṇē shirē-bhēi bakriē gawē suṇāl-chhu.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
Ghōrē bēi butṭō tal bishru chhu.	Yu ghōrē-bhēi butṭē-khal bimī chhu.	230. He is sitting on a horse under that tree.
Tē-tō brhā tē-ti bēhṇi-hathā baḍḍō chhu.	Tēsāū brhā tēsēi bahiṇi- thā baḍḍō chhu.	231. His brother is taller than his sister.
Yē-tō mul ḍhāi rupayyō chhu.	Tēsāū mul ḍhāi ruṇāē chhu	232. The price of that is two rupees and a half.
Mēṇō babb yē nikkē gharō rahā-chhu.	Miṇō bābb is matṭhē gī rāh- chhu.	233. My father lives in that small house.
Yō rupayyō tē dē-lē .	Tēs yu rupayyō dēṇū .	234. Give this rupee to him.
Yō rupayyā tiṇ ghiṇi-jē .	Tiṇ ruṇāē tēs-thā ghinni lainē.	235. Take those rupees from him.
Must mārathō, tē radzū sāthi bandhithū.	Tēs juān mārniyas, gazari- sāthi gaṇṭhi.	236. Beat him well and bind him with ropes.
Khōhō-mā pāṇi ghiṇi-jē .	Talāō-mā-thā pāṇi kāṛi .	237. Draw water from the well.
Mē āri āri chal	Mi agar chal	238. Walk before me.
Kāh-tō matṭhō ti pata jā- chhu ?	Kasaū lōk ^u ti pat pat ē-chhu ?	239. Whose boy comes be- hind you ?
Yō kāh-hathā mul āwath ?	Yu kas-thā muli āṇ-chhut ?	240. From whom did you buy that ?
Grāmō kētsiō haṭiābāliā- hathā.	Gāmē-saṇē kētsi haṭiēbālē- thā.	241. From a shopkeeper of the village.

KŌHISTĀNĪ.

Under the name of Kōhistānī are included several Dard dialects or languages spoken in the Panjkora, Swat, and Indus Kohistans. They are all closely connected together, and have numerous dialects, almost every little side-valley possessing its peculiar 'jib.' The only person who has hitherto described them is Colonel Biddulph.

The linguistic boundary between these languages and Paṣṭō is very ill-defined, for all over the Kōhistans of the three rivers the inhabitants are bilingual, and speak Paṣṭō in addition to the dialect peculiar to each tract. All are much mixed, not only with that language, but also with the Indian languages immediately to the south. Specimens will be found below of Gārwi, spoken in the Swat Kohistan, of Tōrwālī of the Swat and Panjkora Kohistans lower down than Gārwi, and of Maiyā of the Indus Kohistan. In the List of Words, I have also given examples of Chilis, a modern offshoot of Tōrwālī.

GĀRWĪ.

This language is spoken in the Swat Kohistan. It is the speech of the Gawārē, a sept of which tribe is named Bashghar, a fact which has led Colonel Biddulph to erroneously call it 'Bushkarik,' and to call the entire tribe 'Bushkar.' The language is closely connected with that of the Tōrwāl, who inhabit the Swat and Panjkora Valleys lower down than the Gawārē. It is evidently of Dardic origin. Regarding the Gawārē, Colonel Biddulph says,¹—

'Bushkar is the name given to the community which inhabits the upper part of the Panjkora Valley, whence they have overflowed into the upper part of the Swat Valley, and occupied the three large villages of Otrote, Ushoo, and Kalam. They live on good terms with their Torwal neighbours, and number altogether from 12,000 to 15,000 souls The Bushkarik proper are divided into three clans, the Moolanor, Kootchchor, and Joghior. They say that they have been Mussulmans for nine generations, and the peculiar customs still common among the Shins do not exist among them. The Bushkar dialect approaches more nearly to modern Panjabi than any other of the Dard languages; but in some respects seems to show some affinity to the dialects of the Siah Posh.'

With reference to the above remarks, the conversion of the people to Islām began in the time of Akhūn Darwēza, about three hundred years ago, and has been carried on up to within the last century. Gārwi, like the other languages of the Swat Kohistan, has one remarkable peculiarity. The verb, except in the Future Tense, and in the Imperative mood, does not distinguish between the various persons. In some of these languages, *e.g.* Gārwi (as described by Biddulph under the name of Bushkarik), even number is not distinguished. On the other hand, throughout the conjugation of the verb, the distinction of gender is carefully maintained. Thus, in Gārwi, the present tense of the verb 'to be' is, masculine, *thū*, feminine, *thi*. According to the gender of the subject, each of these words means, I am, thou art, he, she, or it is, we are, you are, they are, as the context may require.

The following abstract of the Gārwi (Bushkarik) Grammar is taken from Colonel Biddulph's work, *loc. cit.* The same work contains a Vocabulary, to which the reader is referred for further information :—

¹ *Tribes of the Hindoo Koosh*, p. 70. The Bushkarik Grammar is Appendix E of the same work.
VOL. VIII, PART II.

GĀRWĪ (BASHGHARIK)

I.—PRONUNCIATION—

Pronounce *ā* as in *hat*; *â* as in *fall*; *ě* as in *met*; *e* (without any mark) as the *é* in the French *était*; *ō* as in *hot*; *o* (without any mark) as the first *o* in *promote*; *ö* and *ü* as in German; *gh*, *kh*, *sh*, and *zh*, as the Persian غ, خ, ش, and ج respectively. Other vowels and consonants as usual in other Indian languages.

II.—NOUNS—

	Sing.	Plur.	
Nom. and Acc.	<i>īs</i> , a woman.	<i>īs-āl</i> .	<i>māh</i> means from (a person), and <i>tī</i> , from (a place), <i>āh</i> (suffixed) is 'in.'
Gen.	<i>īs-ě</i> , of a woman.	<i>īs-āl-ā</i> .	If the noun is masculine, the Genitive singular ends in <i>ā</i> . In the plural, it always ends in <i>ā</i> .
Dat.	<i>īs-kāh</i> , to a woman.	<i>īs-āl-kāh</i> .	
	<i>īs-ě-kēr</i> , for a woman.	<i>īs-āl-ě-kēr</i> .	
Abl.	<i>īs-sāh</i> , with a woman.	<i>īs-āl-samān</i> .	
	<i>īs-māh</i> , from a woman.	<i>īs-āl-māh</i> .	
	<i>īs-rāh</i> , by a woman.	<i>īs-āl-rāh</i> .	

III.—PRONOUNS—

	Nom.	Agent.	Acc.	Gen.	Dat.	Abl.	
I . . .	<i>yāh</i>	<i>yěh</i>	<i>mai</i>	$\left\{ \begin{array}{l} m\tilde{a} \text{ (m.)} \\ m\tilde{e} \text{ (f.)} \end{array} \right\}$	<i>ma-ke</i> , <i>mě-kēr</i>	<i>mai-sāh</i> , etc.	The Genitive singular of the 1st and 2nd persons singular ends in <i>ā</i> if the pronoun is masculine, and in <i>ě</i> if it is feminine.
We . . .	<i>māh</i>	<i>māh</i>	<i>māh</i>	<i>mō</i>	<i>mā-ke</i> , <i>mō-kēr</i>	<i>mā-sāh</i> , etc.	
Thou . . .	<i>tū</i>	<i>tū</i>	<i>tai</i>	$\left\{ \begin{array}{l} ch\tilde{a} \text{ (m.)} \\ ch\tilde{e} \text{ (f.)} \end{array} \right\}$	<i>ta-ke</i> , <i>chē-kēr</i>	<i>tai-sāh</i> , etc.	
You \ . . .	<i>tāh</i>	<i>tāh</i>	<i>tāh</i>	<i>tō</i>	<i>tā-ke</i> , <i>tō-kēr</i>	<i>tā-sāh</i> , etc.	
He, it (near) . . .	<i>ai</i>	<i>ai</i>	<i>asě</i>	<i>asā</i>	<i>as-ke</i> , <i>asě-kēr</i>	<i>ās-sāh</i> , etc.	
She, it (near) . . .	<i>atě</i>	<i>atě</i>	<i>asě</i>	<i>asě</i>	<i>as-ke</i> , <i>asě-kēr</i>	<i>ās-sāh</i> , etc.	
They (near) . . .	<i>am</i>	<i>am</i>	<i>ām</i>	<i>asō</i>	<i>ām-ke</i> , <i>asō-kēr</i>	<i>ām-sāh</i> , etc.	
He, it (remote) . . .	<i>atā</i>	<i>atā</i>	<i>tatě</i>	<i>tasā</i>	<i>tas-ke</i> , <i>tasě-kēr</i>	<i>ās-sāh</i> , etc.	
She, it (remote) . . .	<i>tatě</i>	<i>tatě</i>	<i>tatě</i>	<i>tasě</i>	<i>tas-ke</i> , <i>tasě-kēr</i>	<i>ās-sāh</i> , etc.	
They (remote) . . .	<i>tam</i>	<i>tam</i>	<i>tām</i>	<i>tasō</i>	<i>tām-ke</i> , <i>tasō-kēr</i>	<i>tām-sāh</i> , etc.	

'Who?' is *kam*; 'what?' is *kāh*.

SKELETON GRAMMAR.

IV.—VERBS—

A.—Auxiliary and Verbs Substantive,—*āshūgān*, to be.

Pres., masc., *tū* ; fem., *tūi*, I am, etc. ; *Past*, masc., *hū* ; fem., *hūi*, I was, etc.

Pluperfect, masc., *āshū* ; fem., *ashūi*, I had been, etc. This last is given by Biddulph as a Pluperfect.

In the specimens it is a simple past, and means 'I was.'

Hōgā, to become. The only tenses which change for person or number are the Future and Imperative. Other tenses only change for Gender.

Infinitive, *hogā*, to become ; *Participle Present*, *home*, becoming ; *Past*, *hūti*, having become.

Present, masc., *hūwān-tū* ; fem., *hūwēn-ti*, I am becoming, etc.

Imperfect, masc., *hūwān-shū* ; fem., *hūwēn-shi*, I was becoming, etc.

Past, masc., *hū* ; fem., *hūi*, I became, etc.

Perfect, masc., *hū-tū* ; fem., *hū-tūi*, I have become, etc.

Pluperfect, masc., *hū-shū* ; fem., *hū-shi*, I had become, etc.

Imperative, become thou, *hoh* ; let him, her, or it become, *hohdāh*.
become ye, *hō* ; let them become, *hōdāh*.

Future, I shall become.

Sing.		Plur.	
1.	{ <i>hom</i> (m.) <i>hūwe</i> (f.)	{ <i>hū</i> (m.) <i>hūi</i> (f.)	
2.	<i>hoh</i>	{ <i>hū</i> (m.) <i>hūi</i> (f.)	
3.	<i>hoh</i>	{ <i>hū</i> (m.) <i>hūi</i> (f.)	

B.—Active Verb,—*yāgā*, to come.

Infinitives, *Present*, *yāgā*, to come ; *Past*, *yāgā-shū*, to have come.

Participles, *Present*, *yāgra*, coming ; *Past*, *yāte*, having come.

Gerunds, *yāndēr*, from coming ; *yāgā maiya*, in coming.

Supine, *yāg-tū*, must come.

Present, masc., *yān-tū* ; fem., *yēn-ti*, I am coming, etc.

Imperfect, masc., *yān-shū* ; fem., *yēn-shi*, I was coming, etc.

Past, masc., *gā* ; fem., *gē*, I came, etc. (? I went, etc. The specimens have *yā* for 'he came').

Perfect, masc., *yā-tū* ; fem., *yē-ti*, I have come, etc.

Pluperfect, masc., *yā-shū* ; fem., *yē-shi*, I had come, etc.

Future, masc., *yam* ; fem., *yēn*, I shall come, etc.

Imperative, come thou, *yah* ; let him, her, or it come, *yadāh*.
come ye, *yā* ; let them come, *yādāh*.

Karūgā, to do.

Infinitives, *Present*, *karūgā*, to do ; *Past*, *karūgā-shū*, to have come.

Participles, *Present*, *karā*, doing ; *Past*, *kā*, having done.

Gerunds, *karūgērēr*, from doing ; *karūg maiya*, in doing.

Present, masc., *karān-tū* ; fem., *karēn-ti*, I am doing, etc.

Imperfect, masc., *karān-shū* ; fem., *karēn-shi*, I was doing, etc.

Past, masc. and fem., *kir*, I did, etc.

Perfect, masc., *kir-tū* (?) ; fem., *kir-ti*, I have done, etc.

Pluperfect, masc., *kir-shū* (?) ; fem., *kir-shi*, I had done, etc.

(According to Biddulph, the masc. forms of the Perf. and Plup. are *kir-ti* and *kir-shi*, respectively. This is probably a misprint.)

Future, I shall do.

SING.		PLUR.	
Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
1. <i>karā</i>	<i>karā</i>	<i>kari</i>	<i>karē</i>
2. <i>karē</i>	<i>karē</i>	<i>karā</i>	<i>karē</i>
3. <i>karā</i>	<i>karē</i>	<i>karā</i>	<i>karē</i>

Imperative.

kēr, do thou.

kērdāl, let him, her, or it do.

kērdāh, do ye.

kērdāh, let them do.

In the following specimens, which I owe to the kindness of the late Sir Harold Deane, K.C.S.I., the vowel-sounds have not been distinguished so minutely as in the Grammar. According to him the Gārwis of the present day have only one *ē*-sound corresponding to the sound of the *a* in 'fate'; and only one *ō*-sound, corresponding to the sound of the second *o* in *promote*. These vowels have been marked accordingly in the specimens.

It is not possible to form a complete grammar from the specimens, but the following instances of grammatical forms show that the language is closely connected with Kāshmīrī:—

I.—NOUNS—*Declension.*

Sing.	Plur.	
Nom. <i>bab</i> , a father	<i>babū</i>	Similarly, <i>dūī</i> , a daughter.
Gen. <i>bab-ā</i>	<i>babū-ā</i>	Genitive, <i>dūī-ā</i> ; but Nom.
Dat. <i>bab-ki</i> or <i>-ka</i>	<i>babū-ki</i> or <i>-ka</i>	Plur. <i>dūī</i> .
Loc. <i>bab-mē</i>	<i>babū-mē</i>	A good man is <i>ak rān mēsh</i> .
Abl. <i>bab-mā</i> , from a father	<i>babū-mā</i>	A good woman is <i>ak rain īs</i> .

II.—PRONOUNS—

I, *ya*; of me, *mā*, *maī*; Obl. form, *mai*; We, *mā*; our, *mō*.
 Thou, *tū*; of thee, *chhā*; Obl. form, *tai*; Ye, *thā*; your, *thō*.
 He, that, *ashī*; his, *asā*; Obl. *ās*; they, *tum*; their, *tasā*; *tama*, by them.
 Other forms are *sah*, he; *tasā*, his; *tas-ki*, to him; *tan*, by him. 'This' is *eh* or *āī*.

III.—VERBS—

(a) Verbs Substantive—

Pres.—*thū*, *thō* (masc.); *thī* (fem.); for both numbers and all persons. Used once to mean 'was.' 'The elder son *was* in the field.'
 Past—*āsh*, *āshō*, *āshū*; fem. *āshī*; for both numbers and all persons. Used once to mean 'is,' 'what matter *is*?'
 I may or shall be, *hōm*; he became, *hū*; be (Imperat.), *hō*; to be, *hōgē*; being, *hōg*.

(b) Active Verbs—

Chaṇḍō, to beat.
Chaṇḍōsh, beaten; so, *mūrsh*, dead; *chhārōsh*, lost; *gat*, gone.
Imperative,—*chaṇḍ*, beat. Other examples are, *dā*, give; *giya*, bring ye; *shāwa* or *shā*, clothe ye; *yā*, come (? 1st person, plural); *chō*, go.
Present,—*chaṇḍānt*, I beat, etc., for all persons and both numbers. Other examples are, *khānt*, I would eat; *marānt*, I am dying; *kharānt*, thou art defiling; *wānt*, it comes; *grānt*, thou bandiest; *bachānt*, I go.
Imperfect,—*chaṇḍānt āsh*, (I, etc.) was (were) beating.
Past,—(a) Transitive Verbs—Passive construction—With Masculine Object, —*mai chaṇḍū*, I beat (him); *partālū*, (he) sent (him); *kēr*, (he) made; *lith*, (he) saw (him); *gas*, (he) caught (him); *manō*, he said; *budh*, (he) heard (a sound); *laṭh*, (he) found (him). With Feminine Object,—*kēth*,

thy (father) has made (a feast), (I) did (not disobedience) to thee; *dēth*, thou didst (not) give (a kid) (in these the *th* is probably the pronominal suffix of the second person); *gis*, (he) caught (her); *khēg*, (he) ate (her).

(b) Intransitive Verbs,—*gā*, (I, etc.) went; *yā*, *yāg*, (he) came; *itiath*, (he) arose; *bāg-chhōre*, (he) ran up (to him); *nūkas*, (he) came out.

The following are apparently Past Participles used as Past Tenses:—*khiāsh̄ta*, they ate; *karēsh̄*, I might do (merriment, fem. obj.); *diāsh̄*, (he) gave; *bachash̄*, (he) went; *pūāsh̄*, they were drinking.

Future,—*ya chaṇḍam*, I shall beat; *chhōm*, I will go; *ya manam*, I shall say; *karam*, I will make; *ya pōham*, I will understand.

Some other forms will be found in the List of Standard Words and Sentences. Those for Nos. 185—190, 196—200, 208—210, and 214—216 were not obtained from the same source as the rest, and there are some discrepancies for which I am unable to account.

[No. 19.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KŌHISTĀNĪ.—GĀRWĪ.

SPECIMEN I.

. (Sir Harold Deane, K.C.S.I.)

Ak mēsh-ā dū pūṭ aṣhū. Lakōṭ pūṭ tanī bab-ka manō, 'mai-ki
One man-of two sons were. Younger son his-own father-to said, 'me-to
 māl-mē tanī dāh dā.' Tan tanī māl duēra dāh-kēr.
property-in my-own share give.' And his-own property (on)-both (he)-divided.

Kidī dōs pat lakōṭ pūṭ harkihā jama kēr, dēōr utan-ki
A-few (some) days after younger son everything together made, far country-to
 gā. Tati bāg tanī māl lāl kar anchan-kēr. Swā māl khlās-kēr,
went. That place his-own property bad act dissipated. All property finished,
 tati utan-mē giān qāhat yāg, ta tī tang hū. Sah gā tati
that country-in big famine came, and he straitened became. He went that
 utan-mē khān-sah naukār hū. Tan tanī khēr paṭalū sūar char.
country-in chief-with servant became. And his-own field sent (him) swine graze.

'Āī sūar khiāshṭa, ya pa khānt;' kami na diāsh. Pata
'Which swine are-eating, I also will-eat;' anyone not gave (him). Afterwards
 khid-mē yā, manō, 'mā baba kitī naukār thō, rēn gil khiān, ya
sense-in came, said, 'my father-of how-many servants are, good food eat, I
 būthō marānt. Ya itiānt, tan bab-ki chōm, tas-ki manam, "Ō bab,
hungry am-dying. I will-rise, and father-to will-go, him-to will-say, "O father,
 ya Khudāe gunāhgār chhā gunāhgār. Atē lāyiq na kō chhā pūṭ
I of-God sinner thy sinner. So worthy not (am) that thy son
 hōm, naukār-mē mai hisāb-kar." Sah itiath, tanī bab-ki yāg.
be, servants-among me reckon." (And) he rose, his-own father-to came.

Sah patka aṣhō tanī bab liṭh, rahm kēr, bāg-chhōrē,
(And) he afar was his-own father saw (him), pity did, ran-up (to him),
 mūr-mē gas, khkōl-kēr. Pūṭ manō, 'Ō bab, ya Khudāe
embrace-in caught (him), kissed (him). Son said, 'O father, I of-God
 gunāhgār, 'chhā gunāhgār. Atē lāyiq na kō chhā pūṭ hōm.' Bab
sinner (am), thy sinner (am). So worthy not (am) that thy son be.' Father

tanī naukār-ki manō, 'rān jāma giya, as shāwa; angusir angir
his-own servants-to said, 'good dress bring, him clothe; ring finger
 shāwa; kōsh khur shā. Yā, gil khāe, khushāl hōē. Tithī mā ēh pūṭ
put-on; shoes feet put-on. Come, food eat, merry be. Because my this son
 mūrsh, jāndō; chhārōsh lad.' Tama khushālī kēr.
dead, revived (is); lost recovered (is). They merriment made.

Mōṭ tasā giān pūṭ khēr-mē thū. Sēh yāg, shīṭ-ki niār. hū,
Now his elder son field-in was. (When) he came, house-to near was,
 sarōd nēṭah awāz budh. Ā naukar-ki awāz-kēr, tapaus-kēr, 'kē chhal
music dancing sound heard. A servant-to called, inquired, 'what matter
āsh ?' Tan manō, 'chhā jā yāg thōn ; bab khairāt kēth, tithī
is ?' He said, 'thy brother come is ; father feast has-made, because
rōgh jōr laṭh.' Seḥ bājāg hū, shīkī na bachash. Bab pūkās,
whole well found.' (Then) he angry became, inside not went. Father came-out,
 minat kēr. Tan jawāb-mē bab-ki manō, 'bēr, atē bār mūdah chhā
entreaty made. He reply-in father-to said, 'lo, so long time thy
khizmat kēr, hēcharē chhā bē-amrī na kēth. Tai mai-ki ā sūr na
service I-did, ever thy disobedience not did. Thou me-to one kid not
dēth, mai tanī dōstān-sah khushālī karēsh. Kaī sāat āī pūṭ yāg,
gave, I my-own friends-with merriment might-do. Which time this son came.
 chhā māl kachanai-rā khārāb-kēr, tai khairāt kēr.' Tan manō, 'Ō pūṭ,
thy property harlots-on wasted, thou feast didst.' He said, 'O son,
 tū hallal mai-sah bai, mā harkai chhā. Āī munāsib ashū,
thou always me-with livest, my everything thine (is). This proper was,
 mā khushālī kēr, khushāl hū, tithī chhā āī jā mursh, jāndō ;
we merriment did, merry become, because thy this brother dead, alive (is) ;
chharōsh, lad.
lost, recovered (is).'

[No. 20.]

SPECIMEN II.

Ak bōr ashū, akē chhēl āshī. Ā ūs-rā ū pūāsh. Bōr
A tiger was, a goat was. A spring-at water were-drinking. Tiger
 rat ashū, chhēl tūā āshī. Bōr manō chhēl-ka, 'mā ū kā khārānt ?'
above was, goat below was. Tiger said goat-to, 'my water why do-you-make-dirty ?'
 Chhēl manō, 'ū chhā bām-tē wānt, ya tūā thī. Chhā ū kiki
Goat said, 'water thy side-from comes, I below am. Thy water how
khār karam ?' Bōr manō, 'tū bār lāl thū, mai-sah bēt grānt.
dirty can-I-make ?' Tiger said, 'thou very bad art, me-with words dost-bandy.
 Mai-ka izhgār, manō. Ya tai-sah pōham.' Āī manī, tōp
Me-to liar saidst (calledst). I thee-with will-understand.' This saying, a-jump
 kēr, chhēl gis, swa khēg.
(he)-made, goat caught, whole devoured.

Ak dū ṭhā chōr panj shō sat aṭh num' dash ikyā bāh ṭhō chōṇḍ
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14
 panjāh shōhr satāh aṭāh anbiṣh bish dash-ō-biṣh dūbiṣh dash-ō-dūbiṣh ṭhabīsh
 15 16 17 18 19 20 30 40 50 60
 dash-ō-ṭhabīsh chōrbīsh dash-ō-chōrbīsh panjbīsh.
 70 80 90 100.

TÖRWĀLĪ OR TÖRWĀLĀK.

This is the language of the Törwāls, who occupy the upper portion of the main Swat Valley for about sixty miles from Aryana to Chiroli, and the Chahil Darrah, a valley running to the east from the Swat Valley a little above Chiroli. According to Biddulph (p. 68), they do not differ in appearance from the other tribes of the Indus Valley, and there can be little doubt that the Chilis are an offshoot of this tribe. The separation of the two portions of the tribe has, however, produced considerable differences in the dialects now spoken. The Törwāls have been too long converted to Islām, and exposed to the preaching of the Swat Mullāhs to have retained any customs connected with other religions; but they have retained their national dances.

The Chilis are a small tribe now settled on the left bank of the Indus near Kōli and Pālus. They are called Chilis by their neighbours and Galō by themselves. They have a tradition that their home was originally Buner, whence they migrated to Swat to escape being forced to become Musalmāns. Being further persecuted, they resolved to stake their all on a battle, after which, if defeated, they would consent to embrace the religion of Islām. They were defeated, but a certain number of them, clinging to their old faith, migrated to the Indus Valley. This did not, however, save them from becoming Musalmāns in after years. Those who remained behind in Swat were the ancestors of the present Törwāls.

Törwālī certainly belongs to the Dardic family, and the mode of formation of the feminine, and some of the verbal forms, show clearly that it is connected with Kāshmirī. It is, however, much mixed up with Paṣṭō forms. It is most nearly akin to the language of the Indus Valley which is described by Colonel Biddulph under the name of Gowro.¹ In order to show the close connexion between the two languages, a column has been added to the List of Standard Words showing the corresponding words in Gowro. These have been taken from Colonel Biddulph's work.

AUTHORITY—

BIDDULPH, Col. J.,—*Tribes of the Hindoo Koosh*. Calcutta, 1880. Appendix D contains a very short Grammar, and a Vocabulary.

The following Skeleton Grammar is taken from Biddulph. The grammar of the specimens differs considerably from that here given, and is subsequently discussed :—

¹ *Tribes of the Hindoo Koosh*, p. 10, and Appendix F.

TÖRWÄLĪ GRAMMAR (BIDDULPH).

I.—PRONUNCIATION.—Pronounce *ā* as in *hat*; *á* as in *fall*; *ě* as in *met*; *e* (without any mark) as the *é* in the French *était*; *ō* as in *hot*; *o* (without any mark) as the first *o* in *promote*; *ö* and *ü* as in German; *gh*, *kh*, *sh*, and *zh*, as the Persian *خ*, *گ*, *ش*, and *ز* respectively. Other vowels and consonants as usual in other Indian languages.

II.—NOUNS.—There are two declensions relating to (I) animate and (II) inanimate nouns—

I. Sing.	Plur.	II. Sing.	Plur.	
Nom. <i>chhī</i> , a woman.	<i>chhī</i> .	<i>shīr</i> , a house.	<i>shīr</i> .	Other cases are formed as follows:—
Gen. <i>chhī-si</i> , of a woman.	<i>chhī-a-si</i> .	<i>shīr-si</i> .	<i>shīr-a-si</i> .	For, <i>kyāh</i> , suffixed.
Dat. <i>chhī-ke</i> , to a woman.	<i>chhī-a-ge</i> .	<i>shīr-wa</i> .	<i>shīr-a-wa</i> .	With, <i>sat</i> , suffixed.
Acc. <i>chhī</i> , a woman.	<i>chhī</i> .	<i>shīr</i> .	<i>shīr</i> .	By, <i>dī</i> , suffixed.
Abl. <i>chhī-mā</i> , from or by a woman.	<i>chhī-a-mā</i> .	<i>shīr-a</i> .	<i>shīr-a</i> .	In, <i>konīm</i> , prefixed. The specimens have <i>mé</i> suffixed.
				On, <i>zhat</i> , suffixed.

III.—PRONOUNS—	Nom.	Gen.	Dat.	Acc.	Abl.	
I	<i>a</i>	<i>mī</i>	<i>ma-ge</i>	<i>mai</i>	<i>ma-ma</i> .	There are no distinctions of gender.
We	<i>māh</i>	<i>mun</i>	<i>mo-ge</i>	<i>māh</i>	<i>mo-ma</i> .	
Thou	<i>tū</i>	<i>chī</i>	<i>te-ge</i>	<i>tai</i>	<i>tai-ma</i> .	IV.—VERBS—
You	<i>tōh</i>	<i>tun</i>	<i>to-ge</i>	<i>toh</i>	<i>to-ma</i> .	A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.
He (near)	<i>hēh</i>	<i>isāh</i>	<i>ēs-ke</i>	<i>ēs</i>	<i>ēs-ma</i> .	<i>Hōsa</i> means 'to be.'
They (near)	<i>iyāh</i>	<i>iyasāh</i>	<i>iya-ke</i>	<i>iyā</i>	<i>iyāh-ma</i> .	Biddulph gives no paradigm of its conjugation.
He (remote)	<i>tiyāh</i>	<i>tisāh</i>	<i>tēs-ke</i>	<i>tēs</i>	<i>tēs-ma</i> .	
They (remote)	<i>tiyāh</i>	<i>tiyasāh</i>	<i>tiya-ke</i>	<i>tiyā</i>	<i>tiyāh-ma</i> .	
	Who? is <i>kām</i> ; what? is <i>kāh</i> .					

B.—Active Verb,—*kudūsa*, to strike.

Infinitives,—Present, *kudūsa*, to strike; Past, *kudūsa ashū*, to have struck; Future, *kud bādūi*, to be about to strike.
 Participles,—Present, *kududūt*, striking; Past, *kuduge*, having struck; Future, *kudūsa hū*, about to strike.
 Gerunds,—*kudū-zhēt*, on striking; *kudū-ma*, from or by striking.

Except the Imperative each tense has only two forms,—A Masculine and a Feminine,—and does not change for number or person.

Thus,—

Present, I strike.	Past, I struck.	Future, I shall strike.	Imperative.
Masc. <i>kudadū</i> .	<i>kudū</i> .	<i>kudniṇ</i> .	<i>kud</i> , strike thou.
Fem. <i>kūdūji</i> .	<i>kūdi</i> .	<i>kūdnin</i> .	<i>kude</i> , let him strike.
Imperfect, I was striking.	Perfect, I have struck.	Pluperfect, I had struck.	<i>kudā</i> , strike ye.
Masc. <i>kudūs-ashū</i> .	<i>kudēl</i> .	<i>kudū-shū</i> .	<i>kudā</i> , let them strike.
Fem. <i>kūdus-ashi</i> .	<i>kūdīl</i> .	<i>kūdī-shi</i> .	

The Conditional mood is formed by adding *kyāh*, perhaps, to the Indicative. Thus, *kudadū kyāh*, I may be striking.
 The Passive voice is formed by the use of the Auxiliary verb *bajūsa*, to go. Thus, *kuduge bajūsa*, to be struck; *kudā bajudū*, I am being struck.

The following incomplete account of Tōrwāli Grammar is based on the specimens.

I.—VOCABULARY—

This is freely infected by Paṣṭō. Thus, we have *ṭōl*, all; *makhṭōran*, black-faced, hence a sinner; *ghwara*, choice; *pīshō*, a cat, and many others.

II.—NOUNS,—Declension.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>bap</i> , a father.	<i>bap</i> .
Gen.	<i>bap-chē</i> , of a father.	<i>bap-chē</i> .
Dat.	<i>bap-kī</i> , to a father.	<i>bap-kī</i> .
Abl.	<i>bap-mā</i> , from a father.	<i>bap-mā</i> .

The only instances I have met in which the plural differs from the singular, are *gāō*, a cow; plural *gai*, and the following—*naukar*, means ‘servants,’ but *naukar-ā-mē*, among servants; *naukar-ā-kī*, to the servants; *dehqān*, villagers; *dehqān-a*, to the villagers; *dehqānō*, the villagers (Agent case); *yār-ō-sat*, with friends. *Pūchhat bagayi* is translated ‘he divided on his sons.’

Amongst *postpositions* may be mentioned, *niō*, *kī-niō*, near; *dī*, by means of; *sat*, with; *mē*, in; *zhat*, *zhad*, on.

The *Agent* case is usually the same as the nominative; thus, *bap banū*, by the father it was said, the father said. We have, however, *pūchhai banū*, by the son it was said; and *dehqānō gad*, by the villagers he was caught, beside *dehqān dīth*, by the villagers he was seen. As a matter of fact the Nominative is frequently used instead of the Agent.

Instances of the Vocative case are, *ai babia*, O father, and *ai pūchha*, O son.

Adjectives—Do not seem to change for gender.

III.—PRONOUNS—

First Person,—I, *ā*, *ai*; of me, my, *mī*; Agent and Obl. form sg. *mai*; we, *mō*; Agent, *mō*; of us, our, *mun*; to us, *mō-gē*.

Second Person,—Thou, *tū*; of thee, thy, *chhī* or (Parable) *chhē*; Agent, *tai*; ye, *thō*; of you, your, *tun*; Agent, *thō*; to you, *tha-kai*.

Third Person,—He, *sēh*, *ēh*; Agent, *sēh*, *ēh*; of him, his, *isa*, (Parable) *isē*; Obl. sg. *isa*; they, (Nom. and Agent) *tiyā*; of them, their, *tiyāsa*.

Other forms are :—

He, *tēh*, *tis*; Agent, *tēh*, *tis*; Obl. *tis*; his, *tī*, *tisa*; they, *tēh*, *hai*.

From him, *ēz-mā*.

To this person, *is-kī*.

Mī kā thū, *sa chhē thū*, what is mine, that is thine.

Examples of Pronominal Adjectives are,—

Sēh māsh, that man ;

Tē watan yat, on that country ; *āh pūchh*, this son ; *as ghō-chē*, of this horse ;
as *shai*, that thing.

‘Own’ is *tanū*.

‘What?’ is *kā*.

IV.—VERBS—

A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—

Present,—Sing. (all persons), *thū* ; Plur. *thiā*. In *kā ehhal chhī*, what matter is it?, *chhī* is possibly feminine. In the Parable, we have once *thai*, for *thiā* (*kitāik naukar thai*).

Past,—Sing. *ashū*, fem. *ashī* ; Plur. *ashai*.

In the phrases *tang shū*, he became straitened ; and *tagōshū*, she was fastened, the *shū* is probably borrowed from Paṣtō.

Of the base *hu*, we have the following examples :—

naukar hū (and elsewhere), he became a servant ; *jandī hū-thū*, he has become alive ; *āi chhē pūchh hūi*, that I may be thy son ; *chushāla hūi*, let us be happy ; *huyī*, I shall be ; *hōya*, I may be ; *hō*, be thou.

B.—Active Verb.—

kūthū, to beat ;

kūthūā, beating. So *bazhūā*, going.

kūthū, beaten ; so *gā*, gone ; *mayil*, dead ; *hazhājil*, lost.

Imperative,—beat,—*kūth*. So also,—*dai*, give ; *chā*, graze ; *hisāb-ka*, count ; *bazh*, go ; *til*, go ; *kho*, eat ; *bhai*, sit, dwell ; *yai*, come ; *riō*, stand ; *mai*, die ; *dhan-dai*, run ; *thal*, put ; *ghin*, take ; *gaṇḍ*, bind ; *nīngāl*, take out ; *khai*, let us eat ; *hūi*, let us be ; *kayī*, let us make.

anā, bring ye ; *liyā*, put ye on ; *yai*, come ye.

Present,—I am beating, etc.,—Sing. (all persons), *kūtha-thū* ; plur. *kūtha-thiā*.

So also,—*bazha-thū*, I go ; plural also *bazha-thū* ; *chā-thū*, he is grazing ; *bhai-thū*, he is sitting, he dwells ; *yai-thū*, he comes.

In the Parable we have *tū bhai-thū*, thou art living ; *mū*, I die, is apparently a Simple Present.

Imperfect,—I was beating,—*ā kūtha-shū*.

Past.—*Transitive verbs*.—These are construed passively in the Past Tenses, and the subject is put in the case of the Agent. Sometimes the Nominative is used instead of the Agent, as, in *ā kūthū-shū* or *mai kūthū-shū* (Pluperfect), I had beaten.

I beat (*Past*), *mai kūthūā*. So for all persons and both numbers, the pronoun being usually in the case of the Agent.

So,—

- (1) *kīt*, (I never) did (disobedience to thee).
- (2) *dīt*, (thou) didst (not) give (a kid).
- (3) *banū*, he said; *pēhū*, he sent; *mahū*, they killed; *nīngālū*, they returned (lēt, took out) (thanks).

bahlait, he lost (his property); *lāhat*, he finished (his property); *gat*, he held (him); *bēs-dit*, he kissed (him); *jawāb-dit*, he answered.

bagayi, he divided (the property); *kharāb kī*, he wasted (the property); *awāz kī*, he called; *tapaus kī*, he enquired; *minat kī*, he entreated; *lēw-kī*, they plastered; *kītī*, he made (his share together).

dīth, (he) saw (him); (they) saw (a she-jackal); *sapaith*, (they) prepared; *budh*, (he) heard (a noise).

Intransitive Verbs.—These are construed actively; *ā gā*, I went, and so on for all persons and both numbers. So also,—*āō*, (a famine, he, a she-jackal) came; *ūchhit*, (he, the she-jackal) arose; *zhaḍaṭh*, (his heart) burnt; *idhain-dit* (? compound of *dīt*, he gave), (he) ran; *zhuṭh*, (he) sulked; *bajūḍuth*, (he) entered; *nighat*, (he) came out; *bhir*, (the she-jackal) sat; *dhanj-dit* (compare *idhain-dit* above), (they) ran up; *hūdū*, (she) could.

Perfect,—*āo-thū*, (he) is come; *kī-thū*, (thy father, thou) has (hast) made (a feast); *pā-thū*, (he) has found (him); *ash-thū*, (they) placed (a stone).

Note *khizmat kī-chhī*, I have done service.

Future,—*ā kūṭhīyā*, I shall beat. Does not change for person or number.

The Parable has, *ichkī*, I will rise; *baijī*, I will go; *banī*, I will say.

Habitual Past,—*dēwūdat*, (no one) used to give; *khātai*, (they) used to eat; *yawūdō*, (the she-jackal) used to come; *khawūdō*, (she) used to eat.

Examples of the *Passive* are, *mai kūṭhū-thū*, I am beaten; *mai kūṭhū-shū*, I was beaten; *mai kūṭhīngā*, I shall be beaten. These are literally, he has beaten me, etc.

[No. 21.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KŌHISTĀNĪ.—TŌRWĀLĪ OR TŌRWĀLĀK.

SPECIMEN I.

(Sir Harold Deane, K.C.S.I., 1898.)

Ik māsh-chē dū pūchh aṣḥai. Ti lau pūchhai tanū bap-kī banū,
One man-of two sons were. And young son his-own father-to said,
 ‘ai babia, mī dē māl-mā mai-kī dai.’ Ti tī māl dain
‘O my-father, my share property-from me-to give.’ And his property both
pūchhat bagayi. Ik yatak dī pāsh lut pūchhai harkī dē
sons-on (he)-divided. A few days after young son everything share
aibaṭ kīti, dhū watan-kī gā, ti tal tanū māl nākāra amal
together made, far country-to went, and there his-own property bad practice
mē bahlait. Yā tōl māl lāhat, tilā pata tē watan yat gand
in lost. When all property (he)-finished, this after that country on great
qahat āō, ti sēh māsh tang shū. Tilā pata sēh māsh ik khān
famine came, and that man straitened became. This after that man one chief
sat naukār hū, ti tanū bhūm-kī pēhū ai sarkūzai chā.
with servant became, and his-own field-to (he)-sent-(him) that swine graze.
Hai kāi khātai tis ai khai, tis-kī yām na dēwūdat. Bihiyā
They whatever ate he also would-eat, him-to anyone not gave. Again
khud mē hū, thala mahamū banū, ‘mī bap-chē kitaik naukār thai,
sense in was, then thus (he)-said, ‘my father-of how-many servants are,
sēh tōl ghwara gil khātai, ai bīshai mū. Ai ichhī tanū bap-kī
they all choice food used-to-eat, I hungry am-dying. I will-rise my-own father-to
baiji, tas-kī banī, “ai bābia, ā Khudāe-kī makhtōran thū, thakai
will-go, him-to will-say, “O my-father, I God-to black-faced am, to-you
makhtōran thū. Mai-mē mēthak pat na thū, ai chhē pūchh huī; tanū
black-faced am. Me-in so-much place not is, that thy son be; thy-own
naukarā-mē mai hisāb-ka.” Sēh ūchhit tanū bap-kī āō. Dhūa
servants-in me reckon.” (And) he rose his-own father-to came. Afar
tanū bap dīth, isē hē zhadaṭh, idhain-dit, tis mūnh-mē gat,
his-own father saw (him), his heart burned, he-ran, him embrace-in held,
bēs-dit. Ti pūchhai bap-kī banū, ‘ā Khudāe-kī makhtōran thū, thakai
kissed (him). And son father-to said, ‘I God-to black-faced am, to-you
makhtōran thū. Mai-mē mēthak pat na thū, ai chhē pūchh huī.’
black-faced am. Me-in so-much place not is, that thy son be.’
Ti bap naukārā-kī banū, ‘ghwara jāma anā, is-kī liyā; ik angīt
And father servants-to said, ‘choice dress bring, to-him put-on; one ring

is-kī liyā; khazhōr anā khōā-mē liyā. Yai gil khaī, khushāla hui,
to-him put-on; shoes bring feet-in put-on. Come food let-us-eat, happy let-us-be.
 mēlai mī pūchh mayil, jandī hū-thū; hazhajil, pāgath.' Tēh
because my son dead, alive has-become; lost, is-recovered. They
khushāli sapaith.
merriment prepared.

Mērē tisa ghan pūchh bhūm-mē ashū. Kē sēh āō, shīr-kī niō
Now his elder son field-in was. When he came, house-to near
 hū, manjlis-chē awāz budh. Ik naukar-kī awāz-kī, tapaus ēz-mā
was, music-etc.-of sound heard. One servant-to called, inquiry from-him
 kī, 'kā chhal chhi?' Ēh banū, 'chhē bhā āō-thū, chhē bap
made, 'what matter is-(it)?' He said, 'thy brother come-is, thy father
khair kī-thū, isī-kiyā rōgh jōr pā-thū.' Sēh zhuṭh, andaṭ-kī
feast hath-made, because whole well has-found-(him). He sulked, *inside-to*
 na bajūduth. Tilā isa bap nighat, minat kī. 'Teh jawāb dit,
not entered. Then his father came-out, entreaty made. He answer gave,
 'mai chhē chēr mun khizmat kī-chhi; mai chhē nēkai bē-amrī nē
'I thy long time service have-done; I thy never disobedience not
 kit. Bi tū mē-kī ik chhatō na dit, chi mai tanū yārō sat
did. But thou me-to one kid not gave, that I my-own friends with
 suhbat kī-thū. Chhē āh pūchh āō, bud māl kachnai sat kharāb-kī,
festivity might-do. Thy this son came, all property harlots with has-wasted,
 tai khair kī-thū.' Tēh banū, 'ai pūchha, tū mudām mai sat bhai-thū,
thou feast made. He said, 'O son, thou always me with art-living,
 mī kā thū sa chhē thū. Mō-gē munāsib thū, khushāli kayī, khushāl
mine what is so thine is. Us-to proper was, merriment make, merry
 hū, isikā chhā bhā mayil, jandī hū-thū; hazhil pā-thū.'
be, because thy brother dead, alive is-become; lost is-recovered.'

[No. 22.]

SPECIMEN II.

Ik lūmai ashī. Har zhatqai gām-kī yawūdō, khēr mē
One jackal was. Every night village-to (he) would-come, field in
 jūā khawūdō. Dehqāna chēr qahar ashū. A dī-mē bīsina
Indian-corn used-to-eat. To-the-villagers much anger came. One day-in flat
 barh bhūm-kī niō ash-thū, sulēkht-dī lēw-kī. Lūmai āō, barh-zhad bhir.
stone field-to near placed, glue-with plastered. Jackal came, stone-upon sat.
 Dehqān dīth, dhanj-dit. Lūmai ūchhit, khō tagō shū, khlas
Villagers saw (him), ran-up. Jackal was-rising, but fastened was, escape
 na hūdū. Dehqānō gad, shāg dī mahū, shukar ningālū.
not could. Villagers caught (him), sticks with killed (him), thanks returned.

NUMERALS.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ik,	dū,	chā,	chau,	panj (<i>Biddulph</i> , pān),	<u>shō</u> ,	sat,	aṭ,	nōm,	<u>dash</u> .
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
agā <u>sh</u> ,	dwā <u>sh</u> ,	chē <u>sh</u> ,	chatā <u>sh</u> ,	pēns <u>h</u> ,	<u>shēsh</u> ,	satā <u>sh</u> ,	aṭhash,	anbī <u>sh</u> ,	bī <u>sh</u> .
21	30	40	50	60	70	80			
ik-ō-bī <u>sh</u> ,	dash-ō-bī <u>sh</u> ,	du-bī <u>sh</u> ,	dash-ō-dūbī <u>sh</u> ,	cha-dī <u>sh</u> ,	dash-ō-chabī <u>sh</u> ,	chau-hī <u>sh</u> ,			
90	100.								
dash-ō-chaubī <u>sh</u> ,	panj-bī <u>sh</u> .								

MAIYĀ.

This dialect is spoken in the Kōhistān on both banks of the Indus, between that river and the Swat valley on the one side, and on the other between it and the watershed of the Jhelam and its affluents. It is called Maiyā by those who speak it, but is generally known elsewhere by the indefinite name of 'Kōhistānī.' Its northern limit is the valley of the river Kandīā (popularly known as Kili), and it goes as far south as Palōsī on the Indus. Over the whole of this area Paṣtō is also spoken as a kind of *lingua franca*. Maiyā has several dialects. Among the principal may be mentioned the *Kilī Dubērī jīb*, spoken in the Kandīā valley and also, much to the south, in the Dubēr valley. Another is spoken round Kōli and Pālus, in Jalkōṭ, Batērā, Marēn, Gobērā and Chilīs. It is practically the dialect of the west side of the Kōhistān here. The people of Kōli and Pālus are Ābū Khēls. Another, and the most important, is that of Seo, Patan, Khāyāl, Jijāl, and Bankar. It is the dialect of the east side of the Kōhistān. The people are chiefly Shāh Khēls. A fourth dialect is spoken more to the south, and is that illustrated below.¹ Maiyā is closely connected with Gārwi and Tōrwālī, and even more closely with the language described by Colonel Biddulph under the name of Chilīs² an account of which is given under the head of Tōrwālī. I am indebted to the late Sir Harold Deane, K.C.S.I., for the specimens here given. In order to show the close connexion with Chilīs, another column has been added in the list of Standard Words showing the corresponding words in that language. These have been taken from Colonel Biddulph's work.

The following grammatical sketch of Maiyā is based on the specimens and on the List of Standard Words:—

I.—NOUNS.—

There seem to be two declensions. In the first, the noun does not change either for case or for number. The postpositions, denoting case, being simply added to the nominative. Thus:—

Nom.	<i>mhāla</i> , a father or fathers.
Gen.	<i>mhāla-ā</i> , of a father or of fathers.
Dat.	<i>mhāla-gai</i> , to a father or to fathers.
Abl.	<i>mhāla-na</i> , from a father or from fathers.

Similarly appear to be declined *māsh*, a man; *ghō*, a horse; *gō*, a bull; *gharī*, a woman; and *jawāb*, an answer.

In the second declension, the letter *a* seems to be used to form the plural. Thus:—

Sing.	Plur.
Nom. <i>dhī</i> , a daughter.	<i>dhīa</i> , daughters.
Gen. <i>dhī-ā</i> , of a daughter.	<i>dhīa-ā</i> , of daughters.
Dat. <i>dhī-gai</i> , to a daughter.	<i>dhīa-gai</i> , to daughters.
Abl. <i>dhī-na</i> , from a daughter.	<i>dhīa-na</i> , from daughters.

¹ I am indebted to Colonel A. B. Dew, C.S.I., C.I.E., at the time Assistant Political Agent at Chilās, for this information.

² *Tribes of the Hindoo Koosh*, p. 10, and Appendix C.

Similarly appear to be declined *puṭh*, a son; *naukar*, a servant; *ghōi*, a mare; *kūsar*, a dog; and *kūsir*, a bitch. The nominative plural of *gā*, a cow, is *gāi*.

Some nouns appear to take this *a* also in the oblique cases of the singular. Thus, in the specimens we find :—

From *māl*, property, *māla-na*; from the property.

watan, a country, *watana-tal*, on a country; but *watan-ā*, of a country.

buchh, hunger, *buchha dī*, by hunger.

ḍōl, a field, *ḍōla-maz*, in the field.

The following forms are not provided for above :—

watan-ē, to a country.

ḍōl-ai, to the field.

naukar-ō-mil, with servants.

naukar-ō managil, he said to the servants.

baḥḍō-tal, on both.

kachniō-tal, on harlots.

So far as appears from the specimens, the Accusative and Agent cases are the same as the Nominative. Postpositions not given in the paradigms will be gathered from the examples given above.

Adjectives do not appear to change for Gender or Number. Thus, *ak miṭha māsh*, a good man; *ak miṭha māsh-ā*, of a good man; *miṭha māsh*, good man; *ak miṭha gharī*, a good woman; *miṭha gharī*, good women.

II.—PRONOUNS.—

		I.	Thou.	He.
Sing.	Nom.	<i>mā</i>	<i>tū</i>	<i>sōh</i> .
	Gen.	<i>mē</i>	<i>tē</i>	<i>tasī</i> .
	Agent.	<i>mē</i>	<i>tō</i>	<i>sē</i> .
Plur.	Nom.	<i>bē</i>	<i>tus</i>	<i>saī</i> .
	Gen.	<i>zā</i>	<i>sā</i>	<i>sayō</i> .
	Agent.	<i>zō</i>	<i>sō</i>	<i>sayō</i> .

Other cases are formed by adding postpositions to the Genitive. Thus, *mē-gai*, to me. The Agent case is used as the subject before transitive verbs in the past tenses. Thus, *sē kuṭagil*, he beat, but *sōh baīgā*, he went. Curiously enough, as appears from the list of Standard Words, the Agent, and not the Nominative, is used in the second person singular, and in the third person singular and plural of the Future. Thus :—

	Sing.	Plur.
1.	<i>mā kuṭagal-ashat</i> .	<i>bē kuṭagal-ashat</i> .
2.	<i>tō not tū kuṭagal-ashat</i> .	<i>tus kuṭagal-ashat</i> .
3.	<i>sē not sōh kuṭagal-ashat</i> .	<i>sayō not saī kuṭagal-ashat</i> .

It is possible that these are mistakes of the original transcriber. Even before the past tenses, the use of the Agent is not always adhered to. Thus, in the Parable of the Prodigal Son, we have :—

Sōh not sē wēsh-karagil, he divided.
 Beside *Sayō khushālī karagil*, they made rejoicing.
 But, *Bē khushālī karagil*, we made rejoicing.
 And even, *Tē khairāt karagil*, thou madest a feast.

In spite of these exceptional instances, the specimens show clearly that the Agent case is properly used before the past tenses of Transitive verbs.

Other pronominal forms occurring in the specimens are *tas*, him; *tas-na*, from him; *ō* or *as*, this, both substantive and adjective; *asā*, of this, and so on. Who? is *kā*; whose? *kasē*; from whom? *kasē-na*; what? *gi*; how much? how many? *katuk*. *Taī* or *tā* is 'his own.'

III.—VERBS.—

A.—Auxiliary Verbs and Verbs Substantive.—

Present.—I am, etc. This is *thū*, for all the persons and both numbers.

It is also frequently used instead of *ās*, in the sense of the past.

Past.—I was, etc. Besides *thū*, we have also *ās*, plural *āsū*, for all persons.

Other forms are :—

hūgai, I may be, let us be.

hūwam, I should be.

hōn-shat, I shall be; *bā-shat*, literally, I shall go, is also used in the same sense.

hūngā, he became.

hō-thū, he has become.

B.—Active Verb.—

The standard verb, of which paradigms will be given, is *kuṭō*, to beat.

Infinitive,—*kuṭō*, to beat.

Present Participle,—*kuṭa*, beating.

Past Participle,—*kuṭagalai*, having beaten; so *karai*, having made, in which *gal* is omitted.

Other examples of the Present Participle are *hōē*, being; and *bai*, going.

Kuṭais means 'beaten'; and *bayi*, 'gone.' *Marail* probably means 'dead,' and *lābayā*, 'lost.'

Imperative,—*kuṭagal*, beat. Other examples are *khagal*, eat; *galagal*, put; *dagal* and *daigal*, give; *āgal*, take; *gaṇḍagal*, bind; *nihālugal*, take out.

In the following cases, we miss the termination *gal*:—*hō*, be; *bah*, go;

bhai, sit; *ai*, come; *ōlihō*, stand; *mariyā*, die; *dai*, see *daigal* above, give; *nihāla*, look.

The following are first persons plural,—*khaglai*, let us eat; and *hūgai*, let us become.

Simple Present,—*kuṭānt*, I beat, etc., for all persons and both numbers.

Other examples are, *sarānt*, he grazes. The plural may apparently add an *a*, for we have *khānta*, they eat.

The following forms are made up on a different principle, *bait*, I go; plural, *baita*. In the Parable, this is used as a Past, in *bhākun nī baita*, he went not inside. Here, the singular also ends in *a*. So we have *ait*, he comes; *dit*, he gives. *Marīā* is translated 'I die,' but perhaps it is a Past Participle; and means 'I am dead.'

Definite Present,—Only two examples, both of the same verb, are forthcoming.

They are,—*sōh ghō-tal*, *bhaiṭa-thū*, he is sitting on a horse, and *mē mhāla as laka bhā-maz bhaiṭ-thū*, my father lives in that small house. *

Imperfect,—*kuṭ-ās*, I was beating. So, *wi nī langāh-ās*, water was not passing.

Future,—*kuṭagal-aṣhat*, I shall beat, for all persons and both numbers. The syllable *gal* may apparently be dropped, for we have *ba-ṣhat* or *ba ṣhata*, I will go; *mana-ṣhat*, I will say. In the former, we see an *a* added, as in the present. The word *uthīgā* is translated, 'I will arise,' but the word is a Past, and probably here means, 'having arisen.'

See what has been said above, under the head of Pronouns, regarding the form taken by a pronoun which is the subject of a verb in this tense.

Past,—This differs in the case of transitive and in the case of intransitive verbs.

We shall take the former first.

Transitive Verbs,—*kuṭagil*, I beat, for all persons and both numbers. Other examples are,—*karagil*, he made; *managil*, he said; *lādagil*, he wasted; *chhaigil*, he sent; *khagil*, they ate; *pūrugil*, he would fill; *paṣhagil*, he saw; *dhaigil*, he held; *būz-dagil*, he kissed; *shūngil*, he heard; *nihālagil*, it made out (a passage); *haragil*, it carried off; *naṣhāgil*, it destroyed; *waṭagil*, it rooted up. In *kaṭ nī dit*, no one gave, *dīt* is properly a present. See above. *

In none of the above-quoted instances has the form of the verb changed owing to the object being feminine. The subject, when a pronoun, is usually in the Agent case. See above, under the head of Pronouns. In the case of Substantives, the Agent has the same form as the Nominative.

Intransitive Verbs,—*baigā*, I went, etc.; plural, *baigil*, both unchanged for person. Other examples are,—*īgā*, he came; *hūngā*, he became; *uthīgā*, he arose; *kasiyūgā*, he approached; *ruṣhgā*, he sulked; *nikaigā*, he came out; *waigā*, it fell.

The words *marial*, he died; and *lābayā*, he was lost, do not belong to this group, and may be Past Participles.

Perfect,—*kuṭa-thū*, I have beaten. Other instances of *Transitive Verbs* are,—*ghina-thū*, thou hast bought; *kara-thū*, he has, or I have, made; *chāla-thū*, he has found; *dai-thū*, thou hast given. Instances of *Intransitive Verbs* are,—*ho-thū*, he has become; *tēl-thū*, I have walked; *i-thū*, he has come.

Pluperfect,—*kuṭēl-ās*, I had beaten. *

Passive,—*kuṭais-thū*, I am or was beaten. *Kuṭaiz-baṣhat*, I shall be beaten. The Past is formed by adding the syllable *ūz* in the words *chālūzigā*, he is recovered; *ghō khar sandūzigā*, a huge flood was made. This agrees with Chilis.

[No. 23.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KOHISTĀNĪ.—MAIYĀ.

SPECIMEN I.

THE PARABLE OF THE PRODIGAL SON.

(Sir Harold Deane, K.C.S.I., 1898.)

Ak māsh-ā dū pūṭha āsū. Laka pūṭh taĩ mhāla managil,
One man-of two sons were. Younger son his-own father said,
 ‘mē-gai māla-na baṭha daigal.’ Sōh taĩ māl bazhdō-tal
‘me-to property-from share give.’ He his-own property both-on
wēsh-karagil. Yōguṭa dis pātē laka pūṭh taĩ būṭ māl jama
divided. A-few days after younger son his-own all property collected
karai dūr watan-ē baigā. Pār taĩ māl mastai-tal
having-made far country-to went. There his-own property profligacy-on
lādagil. Būṭ māl khlās-karagil, sōh watana-tal ghō qāhat īgā, sōh
wasted. All property finished, that country-on great famine came, he
tang hūngā. Sōh baigā, sōh watan-ā ak ghō māsh-mil naukār
straitened became. He went, that country-of one great man-with servant
hūngā. Sōh taĩ dōlai chhaigil sarkūzai sāra. Sōh as bhūsa-gin,
became. He his-own field sent swine grazing. He that straw-with,
chi sarkūzai khagil, taĩ wair pūragil, kaĩ na dit. Niṭ
which swine ate, his-own belly would-fill, any-one not gave. Then
khud-maz hūngā, managil, ‘mē mhāl-ā katuk naukara thū chi
senses-in became, said, ‘my father’s how-many servants are that
miṭha gulī khānta, mā būchha-dī mariā. Mā uthīgā, tā mhāla-gai
good bread eat, I hunger-by die. I will-rise, my-own father-to
bashata, manashat, “Abū, mā Khudāe gunāhgār thū, tē gunāhgār thū.
will-go, will-say, “O-Father, I God’s sinner am, thy sinner am.
Shai lāyiq nī thū chi tē pūṭh hūwam. Tā naukārō-mil mē
So-much worthy not am that thy son should-be. Thy-own servants-with me
galagal.”’ Sōh uthīgā, taĩ mhāla-gai īgā. Sōh dūr ās taĩ
mix.”’ He rose, his-own father-to came. He far was his-own
mhāla pashagil, taras karagil, māūda karagil, hēl-mil dhaigil, būiz-dagil.
father saw(-him), pity took, run made, chest-with held, kissed.
Pūṭh managil, ‘Abā, mā Khudāe gunāhgār thū, tē gunāhgār thū.
Son said, ‘Father, I God’s sinner am, thy sinner am.

Shai lāyiq nī thū, chi tē pūth hūwam.' Mhāla taī naukar
So-much worthy not am, that thy son should-be. Father his-own servants
 managil chi, 'mitha zōra nihālagal, asi shayāgal; anguli shayāgal, kōsh
said that, 'good dress take-out, him clothe; ring put-on, shoes
 shayāgal. Ai ta guli khaglai, khushāl hūgai. Chi mē pūth
put-on. Come that food we-may-eat, 'happy we-may-be. Because my son
 marail, zanda hō-thū; lābayā, chālūzīgā.' Sayō khushālī karagil.
(had)-died, alive (has)-become; lost, is-recovered. They joy made.

Haī tasī ghaira pūth dōla-maz ās. Chi igā, bhāo kasiyūga,
Now his elder son field-in was. When came, house approached,
 gēla nēṭdai awāz shungil. Ak naukar-gai kaū karagil, managil, 'as
singing dancing sound heard. One servant-to shout made, said, 'this
 gī chhal thū?' Sē managil, 'tē zhā ī-thū. Tē mhāla khairāt
what matter is?' He said, 'thy brother is-come. Thy father feast
 kara-thū, chi mith jōr chāla-thū.' Sōh rūshgā; bhākun nī baita.
has-made, because quite well found(-him). He sulked; inside not goes.
 Mhāla nikaiga, minat karagil. Sē jawāb-maz managil, 'Nihāla, sai
Father came-out, entreaty made. He reply-in said, 'Look, so-many
 kāla mā tē khazmat kara-thū, kalaī tē bē-amrī nī kara-thū. Tū
years I thy service have-done, ever thy disobedience not have-done. Thou
 mē-gai ak satū nī dai-thū, chi mā tā yārāna-mil suhbat
me-to one kid not hast-given, that I my-own friends-with merriment
 karagil. As tē pūth igā, tē māl kachniō tal lādagil, tē
might-make. This thy son came, thy property harlots on wasted, thou
 khairāt karagil.' Sē managil, 'O pūth, tū būṭ umar mē-mil thū;
feast made. He said; 'O son, thou all age (always) me-with art;
 mē hargī tē thū. Ō munāsib thū, chi bē khushālī karagil,
my everything thine is, This proper was (is), that we merriment made,
 khushāl hūgai. Chi ō tē zhā mair ās, haī zanda
happy might-be. Because this thy brother dead was, now alive
 hō-thū; lābayā, chālūzīgā.
has-become; lost (was), recovered (is).'

[No. 24.]

DARDIC SUB-FAMILY.

DARD GROUP.

KÖHISTĀNĪ.—MAIYĀ.

SPECIMEN II.

THE DAMMING OF THE INDUS.

(Sir Harold Deane, K.C.S.I., 1898.)

Chabīsh kāla awal Astōr-kas ak khān sī-maz waigā, sī
Sixty years ago Astor-at one hill river-in fell, river
 band-karagil. Wī nī langāhās. Shōh yū patē sōh wī
(it)-blocked-up. Water not could-pass. Six months after much water
 jama hūngā. Zōra-gin pānd nihālagil. Ghō khār sandūzīgā,
collected became. Force-with passage made-out. Huge flood was-made,
 minī rawān hūngā. Gi mūthō igā tas haragil, sai gā
down going became. Whatever before came that carried, many villages
 nashāgil, sai khalq dūb-karagil, sai gai mūṇḍa-na waṭagil. Sai
destroyed, many people (it)-drowned, many trees root-from plucked. Many
 mhēsh, gōr, bakara, aiga, būṭ lāhū hūngā. Ghō āfat
buffaloes, cows, goats, sheep, all washed-away became Great calamity
 thū.
 was.

Ak	dū	chā	saur	pānz	shōh	sāt	āth	naū	dash	agālash	dwālash
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
chigolash	saundash	panzalash	shōish	satālash	athālash	anbīsh	bīsh	dash-ō-bīsh			
13	14	15	16	17	18	19	20	30			
dūbīsh	dash-ō-dūbīsh	chabīsh	dash-ō-chabīsh	saurbīsh	dash-ō-saurbīsh	shal.					
40	50	60	70	80	90	100.					

**STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES IN THE GĀRWĪ,
TÖRWĀLĪ AND COGNATE DIALECTS.**

STANDARD LIST OF WORDS AND SENTENCES

English.	Gārwi.	Tōrwāli.
1. One . . .	Ak . . .	Ik
2. Two . . .	Dū . . .	Dū
3. Three . . .	Thā . . .	Chā
4. Four . . .	Chōr	Chau
5. Five . . .	Panj	Panj
6. Six . . .	Shō	Shō
7. Seven . . .	Sat	Sat
8. Eight . . .	Ath	At
9. Nine . . .	Num	Nōm
10. Ten . . .	Dash	Dash
11. Twenty . . .	Bish	Bish
12. Fifty . . .	Dash-ō-dūbish . . .	Dash-ō-dūbish . . .
13. Hundred . . .	Panj-bish	Panj-bish
14. I . . .	Ya	Ā, ai
15. Of me . . .	Mā, māi (masc. and fem.) .	Mi
16. Mine . . .	Mā, māi (ditto) . . .	Mi
17. We . . .	Mā	Mō
18. Of us . . .	Mō	Mun
19. Our . . .	Mō	Mnn
20. Thou . . .	Tā	Tū
21. Of thee . . .	Chhā	Chhī
22. Thine . . .	Chhā	Chhī
23. You . . .	Thā	Thō
24. Of you . . .	Thō	Tun

IN THE GĀRWĪ, TŌRWĀĪ AND COGNATĒ DIALECTS. *

Gaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chilīs (Biddulph).	English.
Ēk	Ak	Ēk	1. One.
Dū	Dū	Dū	2. Two.
Chūah	Chā	Chā	3. Three.
Tsor	Saur	Chāh	4. Four.
Pās	Pāz	Pās	5. Five.
Shoh	Shoh	Shoh	6. Six.
Sāt	Sāt	Sāt	7. Seven.
Āt (? āt)	Āth	Āt (? āt)	8. Eight.
Noh	Naū	Nau	9. Nine.
Dash	Dash	Dash	10. Ten.
Bish	Bish	Bish	11. Twenty.
Dēsh-an-dūbish	Dash-ō-dūbish	Dūbish-ū-dash	12. Fifty.
Shao	Shal	Shal	13. Hundred.
Ma (Ag. me)	Mā	Ma	14. I.
Miā	Mē	Mī	15. Of me.
Miā	Mē	Mī	16. Mine.
Be (Ag. asō)	Bē	Be	17. We.
Asā	Zā	Azā	18. Of us.
Asā	Zā	Azā	19. Our.
Tū (Ag. te)	Tū	Tū	20. Thou.
Tā	Tē	Tē	21. Of thee.
Tā	Tē	Tē	22. Thine.
Tus (Ag. tusō)	Tus	Tus	23. You.
Tūsā	Sā	Tsā	24. Of you.

English.	Gārwi.	Tōrwāli.
25. Your . . .	Thō . . .	Tun . . .
26. He . . .	Ashī . . .	Ēh or sēh . . .
27. Of him . . .	Asā . . .	Isa . . .
28. His . . .	Asā . . .	Isa . . .
29. They . . .	Tum . . .	Tiyā . . .
30. Of them . . .	Tasā . . .	Tiyāsa . . .
31. Their . . .	Tasā . . .	Tiyāsa . . .
32. Hand . . .	Thair . . .	Hath . . .
33. Foot . . .	Khur . . .	Khū . . .
34. Nose . . .	Nōzōr . . .	Natkēl . . .
35. Eye . . .	Ith . . .	Ashī . . .
36. Mouth . . .	Āī . . .	Āī . . .
37. Tooth . . .	Dand . . .	Dan . . .
38. Ear . . .	Kyan . . .	Kan . . .
39. Hair . . .	Bāl . . .	Bal . . .
40. Head . . .	Thōs . . .	Shā . . .
41. Tongue . . .	Jibh . . .	Jib . . .
42. Belly . . .	Dār . . .	Dhē . . .
43. Back . . .	Tāng . . .	Dāg . . .
44. Iron . . .	Chimar . . .	Chimū . . .
45. Gold . . .	Lau (<i>red</i>) zar . . .	Lahūr zar . . .
46. Silver . . .	Panar (<i>white</i>) zar . . .	Ūjal zar . . .
47. Father . . .	Bab . . .	Bap . . .
48. Mother . . .	Yai . . .	Yai . . .
49. Brother . . .	Jā . . .	Bhā . . .
50. Sister . . .	Ishpō . . .	Shū . . .
51. Man . . .	Mēsh . . .	Māsh . . .

Čaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chāis (Biddulph).	English.
Tusā	Sā	Tsā	25. Your.
Oh (Ag. eh)	Sōh, ō	Ū	26. He.
Tashā	Tasī, asā	Ashā	27. Of him.
Tashā	Tasī, asā	Ashā	28. His.
Se (Ag. seō)	Saī	ī	29. They.
Sewā	Sayā	īwā	30. Of them.
Sewā	Sayā	īwā	31. Their.
Hāt	Hā	Hāt, pl. hate	32. Hand.
Kūr	Khur	Kur, pl. kure	33. Foot.
Nat	Nathūr	Natōr, pl. natōre	34. Nose.
Ach	Ainchh	Ache	35. Eye.
Aī	Āī	Aī, pl. aīye	36. Mouth.
Dānd	Dān	Dān, pl. dune	37. Tooth.
Kān	Kān	Kān, pl. kunne	38. Ear.
Bāl	Bāla	Bāl, pl. bāle	39. Hair.
Shish	Shish	Shish, pl. shishe	40. Head
Zīb	Zēb	Zīb, pl. zibe	41. Tongue.
Dēr	Wair	Dhēr, pl. dhēre	42. Belly.
Dau	Dā	Dau, pl. daue	43. Back.
Tsimbēr	Sēwar	Tsimēr	44. Iron.
Zēr	Sra zar (Paṣhtō)	Swan	45. Gold.
Ozal zer	Spīn zar (ditto)	Rūp	46. Silver.
Bā	Mhāla	Mhālo	47. Father.
Yā	Mhāi	Mhāil	48. Mother.
Jyū	Zhā	Zhā	49. Brother.
Bhāī	Bhē	Bihā	50. Sister.
Mesh	Māsh	Māsh	51. Man.

English	Gārwi.	Tōrwālī.
52. Woman	Īs	Shī
53. Wife	Īs	Shī
54. Child	Lakūtōr	Jādak
55. Son	Pūt	Pūchh
56. Daughter	Dūī or dōī	Saran or dhū
57. Slave	Marai	Gulām
58. Cultivator	Dahqān, zamīdār	Zamīdār, dihqān
59. Shepherd	Payāl	Shpankai (<i>Pash̄tō</i>) or ajar
60. God	Khudāe	Khudāe or Pāk Bādshāh (<i>The Holy King</i>).
61. Devil	Shaitān	Shaitān
62. Sun	Sir	Si
63. Moon	Yasūn	Yūn
64. Star	Tār	Tā
65. Fire	Āgār	Angā
66. Water	Ū	Ū
67. House	Shit	Shir
68. Horse	Gōr	Ghō
69. Cow	Gāe	Gāō (<i>Persian</i>)
70. Dog	Kūchur	Kuzhū
71. Cat	Pishir	Pishō (<i>Pash̄tō</i>)
72. Cock	Kūkur	Kugū
73. Duck	Ār	Āir
74. Ass	Gada	Gadhō
75. Camel	Ūth	Ūkh (<i>Pash̄tō</i>)
76. Bird	Charōr	Pash̄in
77. Go	Chō	Bazh, til
78. Eat	Khō	Khō

Gaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chilōs (Biddulph).	English.
Mūlai	Gharī	Gēryū	52. Woman.
Mulai	Gharī	Gēryū	53. Wife.
.....	Māsūm . . . . .	.....	54. Child.
Pūch	Pūth	Pūch	55. Son.
Dī	Dhī	Dhī	56. Daughter.
Dim	Dēm . . . . .	.....	57. Slave.
.....	Dehqān, zamīndār . . . . .	.....	58. Cultivator.
.....	Ghōbān . . . . .	.....	59. Shepherd.
.....	Khudā . . . . .	.....	60. God.
.....	Shaitān . . . . .	.....	61. Devil.
Sūri	Swir	Sūri	62. Sun.
Yū	Yū	Tsān	63. Moon.
Tār	Tāra	Tār	64. Star.
Nār	Agār	Nār	65. Fire.
Wī	Wī	Woy	66. Water.
Gū	Bhā	Gōt	67. House.
Gho	Ghō	Gho	68. Horse.
Gau	Gā . . . . .	.....	69. Cow.
Kusur	Kūsar	Kutsuro	70. Dog.
.....	Pishō (Pashō) . . . . .	.....	71. Cat.
.....	Kūkō . . . . .	.....	72. Cock.
.....	Sāga . . . . .	.....	73. Duck.
Khar	Ghadā	Khar	74. Ass.
.....	Ukh (Pashō) . . . . .	.....	75. Camel.
Papai	Saklū	Ming	76. Bird.
Bayō, tillō (infinitive)	Bah	Bazō (infinitive)	77. Go.
Kaiyō (infinitive)	Khagal . . . . .	.....	78. Eat.

English.	Gārwi.	Tōrwāli.
79. Sit . . .	Bai . . .	Bhai . . .
80. Come . . .	Yah . . .	Yai . . .
81. Beat . . .	Chañd . . .	Kūth . . .
82. Stand . . .	Paṭhō . . .	Riō . . .
83. Die . . .	Mar . . .	Mai . . .
84. Give . . .	Dā . . .	Dai . . .
85. Run . . .	Dāb . . .	Dhan-dai . . .
86. Up . . .	Rata . . .	Gid . . .
87. Near . . .	Niar . . .	Niō . . .
88. Down . . .	Tūa . . .	Wāgi, ṭin . . .
89. Far . . .	Dūr . . .	Dhū . . .
90. Before . . .	Mūka . . .	Mūzh . . .
91. Behind . . .	Pata . . .	Paizh . . .
92. Who ? . . .	Kum . . .	Kām . . .
93. What ? . . .	Kai . . .	Ka . . .
94. Why ? . . .	Kā . . .	Kai . . .
95. And . . .	Aō . . .	Ta . . .
96. But . . .	Bar . . .	Khō (<i>Paṣhto</i>) . . .
97. If . . .	Ki . . .	Ka (<i>ditto</i>) . . .
98. Yes . . .	Ōh . . .	A . . .
99. No . . .	Nā . . .	Na . . .
100. Alas . . .	Ārman . . .	Armān . . .
101. A father . . .	Bab . . .	Ik bap . . .
102. Of a father . . .	Bab-ā . . .	Ik bap-chē . . .
103. To a father . . .	Bab-ki . . .	Ik bap-ki . . .
104. From a father . . .	Bab-mā . . .	Ik bap-mā . . .
105. Two fathers . . .	Dū bab . . .	Dū bap . . .

Gauṛō (Biddulph).	Maiyā.	Chilīs (Biddulph).	English.
.....	Bhai . . . . .	.....	79. Sit.
Yō (<i>infinitive</i>) . . .	Ai	Yā (<i>infinitive</i>) . . .	80. Come.
Kotō (<i>infinitive</i>) . . .	Kuṭagal	Kotā (<i>infinitive</i>) . . .	81. Beat.
.....	Ōlihō . . . . .	.....	82. Stand.
Marō (<i>infinitive</i>) . . .	Mariyā	Marā (<i>infinitive</i>) . . .	83. Die.
Deyō (<i>infinitive</i>) . . .	Dai	Dyā (<i>infinitive</i>) . . .	84. Give.
Jō (<i>infinitive</i>)	Maūda-dai	Made-kē (<i>infinitive</i>) . . .	85. Run.
.....	Bō . . . . .	.....	86. Up.
Le	Kas	Kats	87. Near.
.....	Sōr, minī . . . . .	.....	88. Down.
Dūr	Dūr	Dūr	89. Far.
Agēr	Mūṭhō	Mutuko	90. Before.
.....	Pātō . . . . .	.....	91. Behind.
Ko	Kā	Kō	92. Who?
Gi	Gī	Gi	93. What?
Gēt	Gin	Gine	94. Why?
Au	Ta . . . . .	.....	95. And.
Wale	Khō (<i>Pashṭō</i>) . . . . .	.....	96. But.
Ke	Ka (<i>ditto</i>) . . . . .	.....	97. If.
A	A	A	98. Yes.
Na	Ni	Ne	99. No.
.....	Armān (<i>Pashṭō</i>) . . . . .	.....	100. Alas.
Ēk bā	Ak mhāla	Ēk mhālo	101. A father.
.....	Ak mhāla-ā	Term. of Gen. ā	102. Of a father.
.....	Ak mhāla-gai	Term. of Dat. tū	103. To a father.
.....	Ak mhāla-na	Term. of Abl. hande	104. From a father.
.....	Dā mhāla . . . . .	.....	105. Two fathers.

English.	Gārwi.	Tōrwālī.
106. Fathers . . .	Babū . . .	Bap . . .
107. Of fathers . . .	Babū-ā . . .	Bap-chē . . .
108. To fathers . . .	Babū-ki . . .	Bap-ki . . .
109. From fathers . . .	Babū-mā . . .	Bap-mā . . .
110. A daughter . . .	Dūi . . .	Ik saran or ik dhū . . .
111. Of a daughter . . .	Dūi-ā . . .	Ik saran-chē . . .
112. To a daughter . . .	Dūi-ki . . .	Ik saran-ki . . .
113. From a daughter . . .	Dūi-mā . . .	Ik saran-mā . . .
114. Two daughters . . .	Dū dūi . . .	Dū saran . . .
115. Daughters . . .	Dūi . . .	Saran or dhū . . .
116. Of daughters . . .	Dūi-ā . . .	Saran-chē . . .
117. To daughters . . .	Dūi-ki . . .	Saran-ki . . .
118. From daughters . . .	Dūi-mā . . .	Saran-mā . . .
119. A good man . . .	Ak rān mēsh . . .	Ik ghwara māsh . . .
120. Of a good man . . .	Ak rān mēsh-ā . . .	Ik ghwara māsh-chē . . .
121. To a good man . . .	Ak rān mēsh-ki . . .	Ik ghwara māsh-ki . . .
122. From a good man . . .	Ak rān mēsh-mā . . .	Ik ghwara māsh-mā . . .
123. Two good men . . .	Dū rān mēsh . . .	Dū ghwara māsh . . .
124. Good men . . .	Rān mēsh . . .	Ghwara māsh . . .
125. Of good men . . .	Rān mēsh-ā . . .	Ghwara māsh-chē . . .
126. To good men . . .	Rān mēsh-ki . . .	Ghwara māsh-ki . . .
127. From good men . . .	Rān mēsh-mā . . .	Ghwara māsh-mā . . .
128. A good woman . . .	Ak rain is . . .	Ik ghwara shī . . .
129. A bad boy . . .	Ak lāl pōh . . .	Ik nākāra phō . . .
130. Good women . . .	Rain is . . .	Ghwara shī . . .
131. A bad girl . . .	Lail birai . . .	Ik nākāra saran . . .
132. Good . . .	Rān . . .	Ghwara (<i>Paṣhtō</i> , meaning 'choice').

Gaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chilīs (Biddulph).	English.
.....	Mhāla . . . . .	.....	106. Fathers.
.....	Mhāla-ā	<i>Term. of Gen. pl. ō</i>	107. Of fathers.
.....	Mhāla-gai	<i>Term. of Dat. pl. ō</i>	108. To fathers.
.....	Mhāla-na	<i>Term. of Abl. pl. ō</i> hañde	109. From fathers.
Ak dī	Ak dhi . . . . .	.....	110. A daughter.
.....	Ak dhi-ā . . . . .	.....	111. Of a daughter.
.....	Ak dhi-gai . . . . .	.....	112. To a daughter.
.....	Ak dhi-na . . . . .	.....	113. From a daughter.
.....	Dū dhi . . . . .	.....	114. Two daughters.
.....	Dhīa . . . . .	.....	115. Daughters.
.....	Dhīa-ā . . . . .	.....	116. Of daughters.
.....	Dhīa-gai . . . . .	.....	117. To daughters.
.....	Dhīa-na . . . . .	.....	118. From daughters.
.....	Ak miṭha māsh . . . . .	.....	119. A good man.
.....	Ak miṭha māsh-ā . . . . .	.....	120. Of a good man.
.....	Ak miṭha māsh-gai . . . . .	.....	121. To a good man.
.....	Ak miṭha māsh-na . . . . .	.....	122. From a good man.
.....	Dū miṭha māsh . . . . .	.....	123. Two good men.
.....	Miṭha māsh . . . . .	.....	124. Good men.
.....	Miṭha māsh-ā . . . . .	.....	125. Of good men.
.....	Miṭha māsh-gai . . . . .	.....	126. To good men.
.....	Miṭha māsh-na . . . . .	.....	127. From good men.
.....	Ak miṭha gharī . . . . .	.....	128. A good woman.
.....	Ak nākāra māṭa . . . . .	.....	129. A bad boy.
.....	Miṭha gharī . . . . .	.....	130. Good women.
.....	Ak nākāra māṭi . . . . .	.....	131. A bad girl.
Nik	Miṭha	Mitū	132. Good.

English.	Gārwi.	Tōrwāli.
133. Better	Nā	Ghwara
134. Best	Swa-mā rān	Būt-mē ghwara
135. High	Lig, ūchat (<i>Paṣhto</i>)	Ūchat (<i>Paṣhto</i>), jig.
136. Higher	Lig, ūchat	Ūchat (<i>ditto</i>), jig.
137. Highest	Swa-mā ūchat	Būt-mē ūchat (<i>Paṣhto</i>), jig
138. A horse	Ak gōr	Ik ghō
139. A mare	Ak gēr	Ik ghai
140. Horses	Gōr	Ghō
141. Mares	Gēr	Ghai
142. A bull	Ak gōh	Ik gō
143. A cow	Ak gāē	Ik gāō
144. Bulls	Gōh	Gō
145. Cows	Gāē	Gai
146. A dog	Ak kūchur	Ik kuzhū
147. A bitch	Ak kiebir	Ik kizhī
148. Dogs	Kūchur	Kuzhū
149. Bitches	Kiebir	Kizhī
150. A he-goat	Ak bīr	Ik bīrāth
151. A female goat	Ak chhēl	Ik chhail
152. Goats	Chhēl	Chhail
153. A male deer	Ak ūsai	Ik hūsai (<i>Paṣhto</i>)
154. A female deer	Ak ūsai	Ik hūsai (<i>ditto</i>)
155. Deer	Ūsai	Hūsai (<i>ditto</i>)
156. I am	Ya thū	Ā thū
157. Thou art	Tū thū	Tū thū
158. He is	Ashī thū	Sēh thū
159. We are	Mā thū	Mō thūā

Gaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chilīs (Biddulph).	English.
.....	Miṭha . . . . .	.....	133. Better.
.....	Būṭ-maz miṭha . . . . .	.....	134. Best.
Zhūgo	Zhiga, ūchat (<i>Paṣṭō</i>) . . . . .	.....	135. High.
.....	Zhiga . . . . .	.....	136. Higher.
.....	Būṭ-maz zhiga . . . . .	.....	137. Highest.
Gho	Ak ghō	Gho	138. A horse.
Ghūi	Ak ghōi	Ghoi	139. A mare.
.....	Ghō . . . . .	.....	140. Horses.
.....	Ghōia . . . . .	.....	141. Mares.
Gū	Ak gō . . . . .	.....	142. A bull.
Gau	Ak gā . . . . .	.....	143. A cow.
.....	Gō . . . . .	.....	144. Bulls.
.....	Gāi ; gōr=cattle . . . . .	.....	145. Cows.
Kusur	Ak kūsar	Ēk kutsuro	146. A dog.
.....	Ak kūsir . . . . .	.....	147. A bitch.
.....	Kūsara . . . . .	.....	148. Dogs.
.....	Kūsira . . . . .	.....	149. Bitches.
Sāli (a goat)	Ak māngur	Ēk tsatilo	150. A he-goat.
.....	Ak sāil . . . . .	.....	151. A female goat.
.....	Bakara	Bakkēr	152. Goats.
.....	Ak hūsai (<i>Paṣṭō</i>) . . . . .	.....	153. A male deer.
.....	Ak hūsi (<i>ditto</i>) . . . . .	.....	154. A female deer.
.....	Hūsi . . . . .	.....	155. Deer.
Thū, fem. twī	Mā thū	Tho, fem. thī	156. I am.
Ditto	Tū thū	Ditto	157. Thou art.
Ditto	Sōh thū	Ditto	158. He is.
The (m. and f.)	Bē thū	The, fem. thia	159. We are.

English.	Gārwi.	Tōrwālī.
160. You are . . .	Thā thū . . .	Thō thīā . . .
161. They are . . .	Tum thū . . .	Tiyā thīā . . .
162. I was . . .	Ya āsh . . .	Ā ashū . . .
163. Thou wast . . .	Tū āsh . . .	Tū ashū . . .
164. He was . . .	Ashī āsh . . .	Sēh ashū . . .
165. We were . . .	Mā āsh . . .	Mō ashai . . .
166. You were . . .	Thā āsh . . .	Thō ashai . . .
167. They were . . .	Tum āsh . . .	Tiyā ashai . . .
168. Be . . .	Hō . . .	Hō . . .
169. To be . . .	Hōgē . . .	Hū . . .
170. Being . . .	Hōg . . .	Hūa . . .
171. Having been . . .	Āsh . . .	Hōthū . . .
172. I may be . . .	Ya hōm . . .	Ā hōya . . .
173. I shall be . . .	Ya hōm . . .	Ā hūyī . . .
174. I should be . . .	Ya hōm . . .	Ā hōya . . .
175. Beat . . .	Chañḍ . . .	Kūṭh . . .
176. To beat . . .	Chañḍō . . .	Kūṭhū . . .
177. Beating . . .	Chañḍō . . .	Kūṭhūā . . .
178. Having beaten . . .	Chañḍōsh . . .	Kūṭhū-thū . . .
179. I beat . . .	Ya chañḍānt . . .	Ā kūṭha-thū . . .
180. Thou beatest . . .	Tū chañḍānt . . .	Tū kūṭha-thū . . .
181. He beats . . .	Ashī chañḍānt . . .	Sēh kūṭha-thū . . .
182. We beat . . .	Mā chañḍānt . . .	Mō kūṭha-thīā . . .
183. You beat . . .	Thā chañḍānt . . .	Thō kūṭha-thīā . . .
184. They beat . . .	Tum chañḍānt . . .	Tiyā kūṭha-thīā . . .
185. I beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Mai mārō . . .	Mai kūṭhūā . . .
186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>). . .	Tai mārō . . .	Tai kūṭhūā . . .

Gaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chiliā (Biddulph).	English.
The (<i>m. and f.</i>)	Tus thū	The, <i>fem.</i> thia	160. You are.
<i>Ditto</i>	Saī thū	<i>Ditto</i>	161. They are.
Asū, <i>fem.</i> aswī	Mā ās	Aso, <i>fem.</i> asi	162. I was.
<i>Ditto</i>	Tū ās	<i>Ditto</i>	163. Thou wast.
<i>Ditto</i>	Sōh ās	<i>Ditto</i>	164. He was.
Ase (<i>m. and f.</i>)	Bē āsū	Ase, <i>fem.</i> asia	165. We were.
<i>Ditto</i>	Tus āsū	<i>Ditto</i>	166. You were.
<i>Ditto</i>	Saī āsū	<i>Ditto</i>	167. They were.
Hā	Hō	Hā	168. Be.
Gahō	Hō	Hā	169. To be.
.....	Hōē	Hoā	170. Being.
.....	Hū	Hā	171. Having been.
.....	Mā hōnshat or hūgai	.....	172. I may be.
Gōsh, hībōsh	Mā hōnshat	Hoshatho, <i>fem.</i> hoshathi	173. I shall be.
.....	Mā hōnshat or hūwam	.....	174. I should be.
.....	Kuṭagal	Kote	175. Beat.
.....	Kuṭō	Kotā	176. To beat.
.....	Kuṭa	Kotā	177. Beating.
.....	Kuṭagalai	Kote	178. Having beaten.
.....	Mā kuṭānt	Kotān tho, <i>fem.</i> kotān thi	179. I beat.
.....	Tū kuṭānt	<i>Ditto</i>	180. Thou beatest.
.....	Sōh kuṭānt	<i>Ditto</i>	181. He beats.
.....	Bē kuṭānt	Kotān the	182. We beat.
.....	Tus kuṭānt	<i>Ditto</i>	183. You beat.
.....	Saī kuṭānt	<i>Ditto</i>	184. They beat.
.....	Mē kuṭagil	Kotō, <i>fem.</i> koti	185. I beat (<i>Past Tense</i>).
.....	Tō kuṭagil	<i>Ditto</i>	186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>).

English.	Gärwī.	Törwālī.
187. He beat (<i>Past Tense</i>) .	Pah mārō . . .	Sēh kūṭhūā . . .
188. We beat (<i>Past Tense</i>) .	Mū mārō . . .	Mō kūṭhūā . . .
189. You beat (<i>Past Tense</i>) .	Thō mārō . . .	Thō kūṭhūā . . .
190. They beat (<i>Past Tense</i>) .	Sōh mārō . . .	Tiyā kūṭhūā . . .
191. I am beating . . .	Ya chaṇḍānt . . .	Ā kūṭha-thū . . .
192. I was beating . . .	Ya chaṇḍānt āsh . . .	Ā kūṭha-shū . . .
193. I had beaten . . .	Mai chaṇḍū . . .	Mai (<i>or ā or ai</i>) kūṭhū-shū
194. I may beat . . .	Ya chaṇḍam . . .	Ā kūṭhūyā . . .
195. I shall beat . . .	Ya chaṇḍam . . .	Ā kūṭhiyā . . .
196. Thou wilt beat . . .	Tū mārmişh . . .	Tū kūṭhiyā . . .
197. He will beat . . .	Pah mārmişh . . .	Sēh kūṭhiyā . . .
198. We shall beat . . .	Mū mārmişh . . .	Mō kūṭhiyā . . .
199. You will beat . . .	Thō mārmişh . . .	Thō kūṭhiyā . . .
200. They will beat . . .	Sōh mārmişh . . .	Tiyā kūṭhiyā . . .
201. I should beat . . .	Ya chaṇḍam . . .	Ā kūṭhūyā . . .
202. I am beaten . . .	Mai chaṇḍū . . .	Mai kūṭhū-thū . . .
203. I was beaten . . .	Mai chaṇḍūsh . . .	Mai kūṭhū-shū . . .
204. I shall be beaten . . .	Mai chaṇḍam . . .	Mai kūṭhingā . . .
205. I go . . .	Ya bachānt . . .	Ā bazha-thū . . .
206. Thou goest . . .	Tū bachānt . . .	Tū bazha-thū . . .
207. He goes . . .	Ashi bachānt . . .	Sēh bazha-thū . . .
208. We go . . .	Mū gā . . .	Mō bazha-thū . . .
209. You go . . .	Thō gā . . .	Thō bazha-thū . . .
210. They go . . .	Sōh gā . . .	Tiyā bazha-thū . . .
211. I went . . .	Ya gā . . .	Ā gā . . .
212. Thou wentest . . .	Tū gā . . .	Tū gā . . .
213. He went . . .	Ashī gā . . .	Sēh gā . . .

Gaurō (Biddulph).	Maiyē.	Chilis (Biddulph).	English.
.....	Sē kuṭagil . . .	Kotō, <i>fem.</i> kotī . . .	187. He beat (<i>Past Tense</i>).
.....	Zō kuṭagil . . .	<i>Ditto</i> . . .	188. We beat (<i>Past Tense</i>).
.....	Sē kuṭagil . . .	<i>Ditto</i> . . .	189. You beat (<i>Past Tense</i>).
.....	Sayō kuṭagil . . .	<i>Ditto</i> . . .	190. They beat (<i>Past Tense</i>).
.....	Mā kuṭant . . .	Kotān-tho . . .	191. I am beating.
.....	Mā kuṭ-ās . . .	Kotān-aso, <i>fem.</i> kotān-asi . . .	192. I was beating.
.....	Mē kuṭel-ās . . .	Kotō-aso, <i>fem.</i> kotī asi . . .	193. I had beaten.
.....	Mā kuṭagal-ashat . . .	.....	194. I may beat.
.....	Mā kuṭagal-ashat . . .	Kote-shatho, <i>fem.</i> shēthi . . .	195. I shall beat.
.....	Tō kuṭagal-ashat . . .	<i>Ditto</i> . . .	196. Thou wilt beat.
.....	Sē kuṭagal-ashat . . .	<i>Ditto</i> . . .	197. He will beat.
.....	Bē kuṭagal-ashat . . .	Kote-shēthe . . .	198. We shall beat.
.....	Tus kuṭagal-ashat . . .	<i>Ditto</i> . . .	199. You will beat.
.....	Sayō kuṭagal-ashat . . .	<i>Ditto</i> . . .	200. They will beat.
.....	Mā kuṭagal ashat . . .	.....	201. I should beat.
.....	Mā kuṭais-thū . . .	Kotēzān-tho, <i>fem.</i> kotēzain-thi . . .	202. I am beaten
.....	Mā kuṭais-thū . . .	Kotēzā-asō, <i>fem.</i> kotezaīsi . . .	203. I was beaten.
.....	Mā kuṭaiz bashat . . .	Kotēz-ashatho, <i>fem.</i> ashēthi . . .	204. I shall be beaten.
Bayon, <i>fem.</i> baī . . .	Mā bait . . .	.....	205. I go.
<i>Ditto</i> . . .	Tū bait . . .	.....	206. Thou goest.
<i>Ditto</i> . . .	Sōh bait . . .	.....	207. He goes.
Bē (<i>m. and f.</i>) . . .	Bē baita . . .	.....	208. We go.
<i>Ditto</i> . . .	Tus baita . . .	.....	209. You go.
<i>Ditto</i> . . .	Saī baita . . .	.....	210. They go.
Bayega, <i>fem.</i> bayegī . . .	Mā baigā . . .	.....	211. I went.
<i>Ditto</i> . . .	Tū baigā . . .	.....	212. Thou wentest.
<i>Ditto</i> . . .	Sōh baigā . . .	.....	213. He went.

English.	Gārwī.	Tōrwālī.
214. We went . . .	Mū gāsh . . .	Mō gā . . .
215. You went . . .	Thō gāsh . . .	Thō gā . . .
216. They went . . .	Sōh gāsh . . .	Tiyā gā . . .
217. Go . . .	Chō . . .	Bazh, til . . .
218. Going . . .	Backū . . .	Bazhūā . . .
219. Gone . . .	Gāt . . .	Gā . . .
220. What is your name ?	Chhā ki nām ?	Chhi ka nām thū ?
221. How old is this horse ?	Āĩ gōr kiti kālā ? (<i>verb</i> 'thū' understood).	As ghō-chē umar kitaik thū ?
222. How far is it from here to Kashmir ?	Kashmir āĩ bāgē ti kiti dūr ? (<i>verb</i> 'thū' under- stood).	Mhait-mā Kashmir kitaik dhū thū ?
223. How many sons are there in your father's house ?	Chhā bab-ā shiṭ kiti pūt thū ?	Chhi bap-chē shir-mē kitaik pūchh thū ?
224. I have walked a long way to-day.	Ya āj bār girō . . .	Āsh ā chir pānd kithū .
225. The son of my uncle is married to his sister.	Mā piṭhī-ā pūt ashī ishpo gaṭit.	Mi piṭhī-chē pūchh isa shū bibai-thū.
226. In the house is the sad- dle of the white horse.	Shiṭ mē panar gōr-ā zin thū.	Shir-mē ūjal ghō-chē kāti thū.
227. Put the saddle upon his back.	Asā tāng-ra zīn tal . . .	Isa dāg zhat kāti thal .
228. I have beaten his son with many stripes.	Mai ashī pūt bār tāzān chaṇḍū.	Mai isa pūchh chir kurā-dī kūthū thū.
229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Ashī khañ-ā thōs māl chārānt.	Sēh khañ-chē shā zhat māl chāthū.
230. He is sitting on a horse under that tree.	Ashī gōr-ra bāshṭ lōh tūa .	Sēh ghō zhat bhait-thū pai thām tin.
231. His brother is taller than his sister.	Asā jā asā ishpo mā ūchat thū.	Isa bhā tisa shū-mā jig thū
232. The price of that is two rupees and a half.	Asā mūl dū rūpai ādil ($\frac{1}{2}$ Rupee).	As-chē qēmat dū ādhil thū
233. My father lives in that small house.	Mā bab ashī lakūṭ shiṭ-mē bāshṭ (<i>sits = lives</i>).	Mi bap as lūṭ shir-mē bhait- thū.
234. Give this rupee to him	Āĩ rūpai ās-ki dah . . .	As shālmī is-ki dai . . .
235. Take those rupees from him.	Ās-mā āĩ rūpai gin . . .	As shālmī ēz-mā ghin .

Gaurō (Biddulph).	Mai, ā.	Chillis (Biddulph).	English.
Bayege (m. and f.) . . .	Bē baigil . . . .	.....	214. We went.
Ditto	Tu baigil . . . .	.....	215. You went.
Ditto	Saī baigil . . . .	.....	216. They went.
Ba	Bah . . . .	.....	217. Go.
.....	Bai . . . .	.....	218. Going.
Baiga	Bayi . . . .	.....	219. Gone.
.....	Tē gi nā thū ? . . .	.....	220. What is your name ?
.....	As ghō gi ūmar thū ? .	.....	221. How old is this horse ?
.....	As zāē-na Kashmīr katuk dūr thū ?	.....	222. How far is it from here to Kashmir ?
.....	Tē mhāla bhā-maz katuk pūṭha thū ?	.....	223. How many sons are there in your father's house ?
.....	Mā āz sōh tēl-thū . .	.....	224. I have walked a long way to-day.
.....	Mē pichh-ā pūṭh tasī bhē ziyāl karagil.	.....	225. The son of my uncle is married to his sister.
.....	Panara ghō-ā kāṭi bhā-maz thū.	.....	226. In the house is the saddle of the white horse.
.....	Tasī dā-tal kāṭi galagal .	.....	227. Put the saddle upon his back.
.....	Mē tasī pūṭh kurō gin kuṭa-thū.	.....	228. I have beaten his son with many stripes.
.....	Sōh khānā shish-tal māl sārānt.	.....	229. He is grazing cattle on the top of the hill.
.....	Sōh ghō-tal bhāṭa-thū as gai-sōra.	.....	230. He is sitting on a horse under that tree.
.....	Tasī zhā tasī bhē-na zhiga thū.	.....	231. His brother is taller than his sister.
.....	As-ā māl dāi adhīl thū .	.....	232. The price of that is two rupees and a half.
.....	Mē mhāla as laka bhā-maz bhāṭ-thū.	.....	233. My father lives in that small house.
.....	As rūpai tasī dagal . .	.....	234. Give this rupee to him.
.....	Tas-na as rūpai āgal . .	.....	235. Take those rupees from him.

English.	Gārwi.	Tōrwālī.
236. Beat him well and bind him with ropes.	Ashī rēn chaṇḍ, lūṇḍār gaṇḍ.	Isa chir kūṭh, paṛī-dī gaṇḍ
237. Draw water from the well.	Āĩ kōi-mā ū gaḍh	Kōi-mā ū nīngāl
238. Walk before me	Mā mūka chō	Mī mūzh til
239. Whose boy comes behind you?	Chhā pata kisā pōh yānt?	Chhī paizh kisi phō yai-thū?
240. From whom did you buy that?	Āĩ kis-mā gīnt?	As shai kis-mā ghin-thū?
241. From a shopkeeper of the village.	Lām-ā dukāndār-mā	Gām-chē ik dukāndār-mā

Gaurō (Biddulph).	Maiyā.	Chilā (Biddulph).	English.
.....	Tas miṭha kuṭagal danwala gin gaṇḍagal.	.....	236. Beat him well and bind him with ropes.
.....	Kōhai-na wi nihālagal	.....	237. Draw water from the well.
.....	Mē mūṭho bah	.....	238. Walk before me.
.....	Kasē māṭ tē pātō ait ?	.....	239. Whose boy comes be- hind you ?
.....	Kasē-na as ghina-thū ?	.....	240. From whom did you buy that ?
.....	Gā-maz ak dukāndār-na	.....	241. From a shopkeeper of the village.

• BURUSHASKĪ OR KHAJUNA.

Although this language is in no way related to the other forms of speech dealt with in this volume, it will be convenient to consider it in connexion with them. In the first place, this is suggested by its geographical position, its speakers inhabiting the mountain country immediately to the north of Gilgit, the home of *Shinā*, and separating it from the Little Pāmīr. Besides this, linguistic evidence makes it probable that the speakers of Burushaskī once occupied the whole, or the greater part, of the territory now occupied by the languages of the Dardic family, and that their present representatives are the remnant of a once more widely spread race. Burushaskī words survive in use even in the languages of distant Kāfiristān.¹

It is the language of Hunza, Nagar, the Ghizr Valley, and a portion of Yāsin. It is called *Khajuna* by the neighbouring races; Burushaskī by the natives of Hunza; Kunjūtī by the natives of Yārkaṇḍ; and its dialect spoken in a portion of Yāsin is, according to Dr. Leitner, called Biltum, though this name does not appear to be known to the people of Warshgom, which is the name of the district of which Yāsin forms a part. Dr. Leitner mentions two main dialects,—that of Hunza, and that of Nagar. It appears, however, that on this point he was mistaken, the Hunza and Nagar dialects being identical. It is doubtful under what family this language should be grouped. It is certainly non-Aryan. Prof. Tomaschek² identifies the *Khajuna* tribe with the *κάριοι* of Ptolemy, but this can hardly be accepted. According to Mr. Conway the people of Nagar call their language Yeshkun.

AUTHORITIES—

CUNNINGHAM, A.—*Ladak, physical, statistical, and historical; with notes of the surrounding country*. London, 1854. Ch. 15 contains a Vocabulary.

HAYWARD, G. W.—Hunza and Nagar, and Yassin, Vocabularies in *Journal of the Royal Geographical Society*, Vol. xli, 1871, pp. 18 and ff.

ARNOTT, HYDE.—A letter in the *Indian Antiquary*, Vol. i, 1872, p. 258, in which he claims a 'Siberio-Nubian' origin for the language.

LEITNER, DR. G. W.—*The Languages and Races of Dardistan*. Lahore, 1877. Pt. I contains a *Khajuna* Grammar and Vocabulary.

BIDDULPH, COLONEL J.—*Tribes of the Hindoo Koosh*. Calcutta, 1880. Contains a Grammar and Vocabulary.

BIDDULPH, COLONEL J.—Reprint of the above Grammar and Vocabulary, with corrections, in *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. xvi (1884), pp. 74 and ff. London, 1884.

LEITNER, DR. G. W.—*The Hunza and Nagyr Hand-book*; Pt. I; Calcutta, 1889. Contains a Grammar and Vocabulary. The Grammar is Biddulph's with additions and alterations of transcription.

LEITNER, DR. G. W.—*La Langue, la Religion, et les Mœurs des habitants du Hounza*. *Comptendu de l'Académie des Inscriptions*, Vol. cvii, pp. 350-354.

CONWAY, M. W.—*Climbing and Exploration in the Karakoram-Himalayas*. London, 1894. On pp. 242, 243 and 280 there are short vocabularies.

The following Skeleton Grammar is based on the Grammars of Colonel Biddulph and Dr. Leitner. It has been carefully revised at Hunza by the Political Munshi, Munshi Ghulam Murtaza, to whom I am indebted for many important corrections.

¹ Such is, for instance the Burushaskī *chthomar*, iron, which appears in Bashgalī as *chmr*, in Wai-Alā as *chima*, in Kalāshā as *chimbar*, in Khōwār as *chumūr*, in Pashai, Gārwi, and Shinā as *chimar*, and so on. Compare, again, Burushaskī *jakun* with Shinā *zhakun*, an ass, and other similar cases.

² *Sitzungsberichte der philos. histor. Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* (Vienna). Vol. xcvi, 1898, p. 822.

BURUSHASKĪ or KHAJUNA.

I.—NOUNS.

• Plural.—Formed by suffixes.

The principal are, *ing*, *ming*, *isho*, *ans*, *mut*_s, *int*_s, *ichang*.

Declension.

The syllable *an* added to the singular gives the force of an indefinite article, *sis*, man; *sisan*, a certain man.

All nouns relating to the human body, to relations, and to such ideas as 'anger,' 'dream,' or 'temper,' that cannot be conceived independently of a person, are declined with agglutinated pronominal prefixes. Thus, *a-ūs*, my wife; *g-ūs*, thy wife; *y-ūs*, his wife; *mī-ūs*, our wife; *mā-ūs*, your wife; *u-ūs*, their wife.

	Sing.	Plur.
(1) Masc. human being—		
Nom. and Acc.	<i>hir</i> , a man,	<i>hirē</i> .
Gen.	<i>hirē</i> ,	<i>hirē</i> .
Dat.	<i>hirar</i> ,	<i>hiriar</i> .

The Voc. is formed by prefixing *lē*. Thus, *lē hir*, O man.

Other cases are formed by postpositions added to the Nominative or Genitive. Thus, *hir-ūlo* or *hirē-lō*, in a man; *hirē-kāt*, with a man; *hirē-gannē*, for a man; *hirē-tsum*, from a man; *hirē-at*, on a man.

(2) Fem. human being—

Nom. and Acc.	<i>gus</i> , a woman,	<i>gushians</i> .
Gen.	<i>gusē</i> ,	<i>gushanse</i> .
Dat.	<i>gus-mur</i> ,	<i>gushiansar</i> .

(3) Animal, or Thing—

Nom. and Acc.	<i>haghur</i> , a horse,	<i>haghurints</i> , or <i>haghurishō</i> , etc., etc.
---------------	--------------------------	---

(4) Pronominal Noun—

Nom. and Acc.	<i>gūs</i> , thy wife,	<i>gūs-shints</i> .
Gen.	<i>gusmo</i> ,	<i>gūs-shintsē</i> .
Dat.	<i>gusmur</i> ,	<i>gūs-shintsar</i> .

Gender.—All nouns are either Masculine or Feminine. The verb distinguishes between, on the one hand, Masc. and Fem. human beings, and on the other hand, Masc. and Fem. animals or things. The latter are called Neuter Masc. and Neuter Fem., respectively.

II.—PRONOUNS.

(a) Personal—

	Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
Nom.	<i>jē</i> (or <i>jā</i> before past tenses of transitive verbs), I,	<i>mī</i> .	<i>ung</i> , thou,	<i>mah</i> .
Acc.	<i>jē</i> ,	<i>mī</i> .	<i>ung</i> ,	<i>mah</i> .
Gen.	<i>jā</i> ,	<i>mī</i> .	<i>ungē</i> ,	<i>mah</i> .
Dat.	<i>jāar</i> ,	<i>mimar</i> .	<i>ungar</i> ,	<i>mamar</i> .

Nom. and

Acc. *khin*, he (near), this; *khin*, she (near), this; *khu*, they (near), these.
Gen. *khinē*, *khinmo*, | *khuē*. || Dat. | *khinar*, | *khinmur*, | *khuar*. |

So *in*, *inē*, he or she (far), that; plur. *ū*, *ūē*, they (far), those.

The above refer only to human beings. For animals and things, we have:—

	Sing.	Plur.	(b) Possessive—
This—			
Nom. and Acc.	Masc. <i>khōs</i> ,	Fem. <i>khot</i> ,	M. and F. <i>khots</i> .
Gen.	<i>khosē</i> ,	<i>khotē</i> ,	<i>khotsē</i> .
That—			
Nom. and Acc.	<i>es</i> ,	<i>et</i> ,	<i>ets</i> .
Gen.	<i>esē</i> ,	<i>etē</i> ,	<i>etsē</i> .
			(b) Possessive—
			<i>jeimō</i> , mine.
			<i>gūimō</i> , thine.
			<i>imō</i> , his.
			<i>mūimō</i> , hers.
			<i>mūimō</i> , ours.
			<i>māimō</i> , yours.
			<i>ūimō</i> , theirs.

(c) Relative, *bih* (used with personal pronoun), who, which.(d) Interrogative, *amin*, *minan*, who?

bisan, what?

amin, which one (human beings)?

amis (m.), *amit* (f.), which one (animals or things)?

(e) Indefinite, *kūts* (in composition), a person; *minan*, somebody; *min kih bih*, nobody.(f) Reflexive, *jā jī*, I myself; *ung gūē*, thou thyself; *in ī*, he himself; *in mūē*, she herself; *es ī* (m.), *et ī* (f.), it itself; *mī mī*, we ourselves; *mah mah*, you yourselves; *ū ūē*, they themselves; *ets ī*, they themselves (neut. m. and f.).

(g) Agglutinated pronominal prefixes—

	Sing.	Plur.
I	<i>a</i> , <i>ā</i> ,	<i>mī</i> .
thou	<i>go</i> ,	<i>mā</i> .
he	<i>i</i> or <i>e</i> ,	}
she	<i>mu</i> ,	

Examples, *a-yatis*, my head; *go-yatis*, thy head; *i-yatis*, his head; *gū-pach*, near thee; *a-ljī*, behind me; *mu-ljī*, behind her; *u-ljī*, behind them; *ā-ras*, to send me; *go-ras*, to send thee.

(a) Verb Substantive—

Manās, to become.
 Infinitive, *manās*, to become.
 Pres. Part. *maimi*, becoming.
 Past Part. *numan*, *numā*, having become.
 Fut. Part. *manās numān*, about to become.

<i>Present</i> , I am becoming.			
1.	Sing.	Plur.	
1.	<i>mayā bah,</i>	<i>'mayā bān.</i>	
2.	<i>mai bah,</i>	<i>mai bān.</i>	
3.	{ M.	{ <i>mai bāi,</i>	}
	{ F.	{ <i>mai bo,</i>	
	{ N. M.	{ <i>mai bī,</i>	
	{ N. F.	{ <i>maiṁ dilāh,</i>	
		<i>mai biyon.</i>	<i>mai biṣan.</i>

<i>Past</i> , I became, I shall have become.		.
	Sing.	Plur.
1.	<i>manam</i> ,	<i>manūman</i> .
2.	<i>manumā</i> ,	"
3. { M.	{ <i>manimī</i> ,	{ "
{ F.	{ <i>manūmo</i> ,	{ "
{ N. M.	{ <i>manībi</i> ,	{ <i>manibiyō</i> .
{ N. F.	{ <i>manim dilak</i> ,	{ <i>manibītsan</i> .

<i>Past Pronominal, I became.</i>		
	Sing.	Plur.
1.	<i>a-manam,</i>	<i>mī-manūman.</i>
2.	<i>go-manuma,</i>	<i>mā-manūman.</i>
3. { M.	{ <i>i-manimī,</i>	{ <i>u-manūman.</i>
F.	{ <i>mo-manūmo,</i>	
N. M.	{ <i>i-manibi,</i>	
N. F.	{ <i>manim dilum.</i>	
		{ <i>u-manibitsan.</i>

<i>Imperative, become.</i>	
Sing.	Plur.
2. <i>manē,</i>	<i>manīu,</i>
3. <i>manish,</i>	<i>manishan,</i>

or the pronominal prefixes may be added,
as in the case of the Past Pronominal.

Thus, *a-mayā bah*, I am becoming.
a-yā-mayā bah, I am not becoming.
ga-māi bah, thou art becoming.
i-maimī, he will be becoming.

The full conjugation of a tense with the prefixes is given under the head of the Past Pronominal.

Conditional mood, formed by suffixing *ā bē*, = or not, to the tenses of the Indicative.

INFINITIVES, *Present*, *n̄-as*, to go; *Past*, *n̄-as dilum*, to have gone; *Future*, *n̄-as n̄-as*, to be about to go.
PARTICIPLES, *Present*, *ni-chu-mē*, going; *Future*, *n̄-as-ē*, about to go.

nimēn, we having gone.

namān, you having gone.

nūn, they having gone.

nomōn, she or it (*f.*) having gone.

nī, they (things *fem.*) having gone.

GERUNDS, *jē niam-ūlo*, in my having gone.

mī nām-ūlo, in our having gone.

wunq nīm-ūlo, „thy ” “ ” ’ •

ma nīm-ūlo, „ your „ „

in nīm-ūlo, „his, her, its having gone.

u nīm-ūlo, „ their „

BURUSHASKĪ SKELETON GRAMMAR.

INDICATIVE MOOD. *Present*, I am going.

	Sing.	Plur.
1.	<i>ni-ch-a bah,</i>	<i>ni-ch-a bān.</i>
2.	<i>ni-ch-u bah,</i>	<i>ni-ch-u bān.</i>
3.	M. { <i>ni-ch-u bai,</i>	{ <i>ni-ch-u bān.</i>
	F. { <i>ni-ch-u bo,</i>	{ "
	N. M. { <i>ni-ch-i bē,</i>	{ <i>ni-ch-u biyon.</i>
	N. F. { <i>ni-ch-i-m dilah,</i>	{ <i>ni-ch-u bitsan.</i>

Imperfect, I was going.Same as *Present*, substituting the *Past* for the *Pres.* Auxiliary. Thus, *ni-ch-a baiyam.**Past*, I went; I shall have gone.

	Sing.	Plur.
1.	<i>nī-am,</i>	<i>nī-man.</i>
2.	<i>nī-mā,</i>	<i>nī-man.</i>
3.	M. { <i>nī-mī,</i>	{ <i>nī-man.</i>
	F. { <i>nī-mo,</i>	{ "
	N. M. { <i>nī-mī,</i>	{ <i>nī-mian.</i>
	N. F. { <i>nī-mī,</i>	{ <i>nī-mī.</i>

Perfect, I have gone.

	Sing.	Plur.
1.	<i>niā bah,</i>	<i>nī bān.</i>
2.	<i>nī bah,</i>	<i>nī bān.</i>
3.	M. { <i>nī bai,</i>	{ <i>nī bān.</i>
	F. { <i>nī bo,</i>	{ "
	N. M. { <i>ni bī,</i>	{ <i>nī biyon.</i>
	N. F. { <i>nīm dilah,</i>	{ <i>nī bitsan.</i>

Pluperfect, I had gone.Same as *Perfect*, substituting the *Past* for the *Pres.* Auxiliary. Thus, *niā baiyam.**Future*, I shall go.

	Sing.	Plur.
1.	<i>ni-cha-m,</i>	<i>ni-cha-n.</i>
2.	<i>ni-cho-mā,</i>	<i>ni-cho-man.</i>
3.	M. { <i>ni-chī,</i>	{ <i>ni-cho-man.</i>
	F. { <i>ni-cho,</i>	{ "
	N. M. { <i>ni-chī,</i>	{ <i>ni-chu-miyō.</i>
	N. F. { <i>ni-chī,</i>	{ <i>ni-chī-mī.</i>

Imperative, let me go.

	Sing.	Plur.
1.	<i>ni-shā,</i>	<i>ni-shā-n.</i>
2.	<i>nī,</i>	<i>nī-n.</i>
3.	<i>ni-sh,</i>	<i>ni-shā-n.</i>

CONDITIONAL MOOD.

Formed by adding *ā bē* to the *Indicative*. Thus, *ni-ch-a bah ā bē*, I may be going. *ni-cha-m ā bē*, I may go.

Irregular Past Participles.—Colonel Biddulph gives the following, and says there are many others. I give the list with corrections :—

Infinitive.	Past Part.
<i>manās</i> , to become,	<i>numan.</i>
<i>ōsas</i> , to have,	<i>nōs.</i>
<i>shās</i> , to eat,	<i>nishī.</i>
<i>etas</i> , to make him,	<i>neti.</i>
<i>minās</i> , to drink,	<i>nintin.</i>
<i>hurutas</i> , to sit,	<i>nhurut.</i>
<i>yetsas</i> , to see,	<i>nīyets.</i>
<i>guchhāyas</i> , to sleep,	<i>nukucha.</i>
<i>iras</i> , to die,	<i>muir</i> or <i>nīr.</i>
<i>ēskanas</i> , to kill him,	<i>nēskan.</i>
<i>ghasās</i> , to laugh,	<i>nukas.</i>
<i>yanas</i> , to take up,	<i>nīyan.</i>
<i>ganas</i> , ,	<i>nukan.</i>
<i>tsūyas</i> , to take away,	<i>nutsu.</i>
<i>tsēnas</i> , to count one,	<i>nētsan.</i>
<i>ūyas</i> , to give,	<i>nū.</i>
<i>surmānas</i> , to begin,	<i>nusurman.</i>
<i>avallās</i> , to fall,	<i>nāvall.</i>
<i>ifūsas</i> , to shut up him,	<i>nafus.</i>
<i>gharās</i> , to say,	<i>nukar.</i>
<i>sēnas</i> , to tell,	<i>nusin.</i>

Pronominal Verbs.—These verbs must take pronominal prefixes. In Class I the prefix refers to the subject, in Class II to the object of the verb.Example of Class I, *a-iras*, I-to-die.*Pres.*—

	Sing.	Plur.
1.	<i>a-ir-ch-a bah,</i> I am dying,	<i>mī-ir-ch-a bān,</i> we are dying.
2.	<i>go-ir-ch-u bah,</i> thou art dying,	<i>mā-ir-ch-u bān,</i> you are dying.
3.	M. { <i>i-ir-ch-u bai,</i> he is dying,	{ <i>u-ir-ch-u bān,</i> they are dying.
	F. { <i>mu-ir-ch-u bo,</i> she is dying,	

Example of Class II, *a-ikinas*, to-teach-me.*jā jī a-ik-i-am*, I shall teach myself.
jā ung go ik-i-am, I shall teach thee.
jā in ē-ik-i-am, I shall teach him.*unge jā a-ik-i bah*, thou shall teach me, and so on.Biddulph gives this as a *Present* tense, and Leitner, as a *Future*, but the formation is that of a *Past*.

Lists of these verbs are given by Biddulph and by Leitner. The following of Class II should be noted :—

ME.	THEE.	HIM.	HER.	US.	YOU.	THEM.
To ask, <i>dā ghārusas,</i>	<i>dokō ghārusas,</i>	<i>deghār-</i>	<i>domoghār-</i>	<i>dimi ghār-</i>	<i>damāghār-</i>	<i>dōghārusas.</i>
To give, <i>jōyas,</i>	<i>gūyas,</i>	<i>yugas,</i>	<i>mūyas,</i>	<i>miuyas,</i>	<i>mōyas,</i>	<i>ūyas.</i>
To make, <i>itas,</i>	<i>ungaritas</i> (masc. obj.), <i>gotas</i> (f. obj.),	<i>etas,</i>	<i>mutas,</i>	<i>mimaritas</i> (m. o.), <i>mētas</i> (f. o.),	<i>mamaritas</i> (m. o.), <i>matas</i> (f. o.),	<i>ūyaritas</i> (m. o.), <i>otas</i> (f. o.),
To see, <i>ayetsas,</i>	<i>guyetsas,</i>	<i>iyetsas,</i>	<i>mojetsas,</i>	<i>myetsas,</i>	<i>mayetsas,</i>	<i>uyetsas.</i>
To send, <i>āras,</i>	<i>goras,</i>	<i>eras,</i>	<i>moras,</i>	<i>meras,</i>	<i>māras,</i>	<i>ōras.</i>
To teach, <i>aikinas,</i>	<i>goikinas,</i>	<i>ēikinas,</i>	<i>moikinas,</i>	<i>mekinas,</i>	<i>maikinas,</i>	<i>oikinas.</i>

Numeral Verbs.—These verbs (list in Biddulph and Leitner) change their form according to the *number* of the object. Thus, *shās*, to eat one; *shūas*, to eat many; *etas*, to make him; *otas*, to make them; *yetsas*, to see one; *uyetsas*, to see many.Examples.—*Jā han bālt-an shī-am*, I ate one apple.*Jā sundo bālt shu-am*, I ate five apples (*bāltin*, as in Leitner, means 'apple trees').**Generic Verbs** change according to the gender of the object. Thus, *shās*, to eat a masculine thing; *shēas*, to eat a feminine thing.

The following version of the Parable of the Prodigal Son is in the standard dialect of Burushaskī spoken in Hunza and Nagar. I am indebted for it to Captain P. J. Miles, I.S.C., Political Officer, Hunza-Nagar. The translation has been made by the Political Munshi at Hunza, Munshi Ghulam Murtaza.

[No. I.]

UNCLASSED, NON-ARYAN, LANGUAGE.

BURUSHASKI.

HUNZA-NAGAR DIALECT.

•
(*Munshi Ghulam Murtaza, 1899.*)

Hin hirē altan yū bam. Inē juṭ yī yūyar sēnnimī, ‘lē aghā,
One man's two sons were. That younger son father-to said, ‘O father,
 gūimō` gusē māl tsum jā-ar dēshkaltas bikiḥ jā-ar jaū.’ Inē
thine-own this property from me-to falleth if me-to me-give.’ That
 hir imō māl tarang ittimī. Bērum gunsing tsum ēchukan yī
man his-own property apportion did. A-few. days after the-younger son
 imō isē ayōn , māl gati-nih-nīyan mathan dishan-ar gōsarimī. Itē
his own all property, collected-having distant place-to started. That
 dish-ar nīn bad-mastī nitin imo māl ēspalēmī.
place-to having-gone riotous-living having-done his-own property he-lost.
 Bēshal ayōn phash ittimī, itē * mulk-ūlo but chham manimī. Itē
When all spend he-made, That country-in much famine became. That
 tsum iljī inē hir but tarāq ē-manimī. Inē hir nīn but
from after that man much want became. That man having-gone much
 ghamēs hiran-ē kā dimaghimī. Inē hir imo maling-ūlo khūkēshō
wealthy man with joined. That man his-own fields-in swine
 oyarch-ar ē-rimī. Inē hir ēs-ūlo gutē rāē bilum, ‘khusē
grazing-for sent-him. That man heart-in this longing was, ‘these
 khūkēshō tsum divāsuman nishīn āul ēcham.’ Inār
swine from. spare-become having-eaten my-satisfaction did.’ Him-to
 minē bisan ayū bam. Hō imo shangkush-ar nīval
any-one something not-give did. Then his-own senses-to coming
 ikharūngē gukē baring ittimī, ‘bērumān imānsikōyō jā aghā daulat-
self-to. these words made, ‘how-many hired-servants my father wealth-
 ūlo shapik nishīn bask māibim, jē chhamnē ā-ircha-bah ; diyan
in food having-eaten spare became, I hunger-of I-dying-am ; having-risen
 aghāē pach nān baring echam, “lē aghā, Khuda kih ung
father near going words I-would-make, “O father, God and thee
 goyār sharmindah a-mānam. Jē ung-ar gūi a-mānasē yashkī apah.
before ashamed I-have-become. I thee-to thy-son I-to-be fit am-not.
 Jē gū-imo hin darōskūin jovan , nā ā-harut.”’ Diyan yū ēpach
I thy-own one hired-servant like making me-keep.”’ Having-risen father near

nīmī. Mathanum dīn yū yī-ar yētsimī; inē ēs ē-ghūlimī. Yū went. Distant-from coming father sqn-to saw; his heart it-burnt. Father yī kā baghū manīmī, bān ittimī. Yī yūy-ar sēnnīmī, 'lē aghā, son with embrace did, kiss did.' Son father-to said, 'O father, jē ung Khudā yār sharmindah a-mānam, jā akhōlum iljī ung-ar I thee God before ashamed I-have-become, I from-now after thee-to gūi a-mānasē yashki apah.' Yū imo shādurshō-ar hukm ittimī, thy-son I-to-become fit am-not.' Father his-own servants-to order did, 'but shōā gatung dosun khinē ēvilin; han burundō khinē ēmish- 'much good clothes bringing him-to put-on-him; one ring his finger- ūlo ēdilin, kafshāmuts khinē eltāin; hō shapik nishin shōrayār in give, shoes him-to put-on-him; then food having-eaten merriment ēchan. Sāibahkih jā ā-yī irūam, mūtō jindō manīmī; ivālūam, we-will-do. As-if my my-son dead-was, now alive became; he-had-become-lost,' dā dāghurkam.' Hō ūē shōrayār ittoman. again has-been-found.' Then they merriment did.

Inē oyum yī itē khēnē imo maling-ūlo bam. Tailum hā yukkal His elder son that time his-own fields-in was. Thence house towards asir dimar girātas kih gharīng-ē ichhar inē iltūmal-ar balimī. Hiṇ near coming dancing and singing-of sound his ears-to reached. One shādur-ar kāōnih doghārīsīmī, 'mah bisan-ar girashān kih bisan-ar servant-to having-called enquired, 'you what-for are-dancing and what-for gharīngik ichōan.' Inē sēnnīmī, 'ungē gōchō dī-bāi, ungē gū inē daltas singing are-doing.' He said, 'thy thy-brother come-has, thy thy-father his good jūas tsum manut uchhī-bāi.' Inē khafā numan ūlo nichar rāē coming from feast given-has.' He annoyed having-become inside go-to wish ā-ittimī. Yū hōlo dūs in-ar ilikinimī. Inē yūyar jawāb did-not-make. Father outside having-come him-to entreated. He father-to answer ichhīmī, 'khōlē barin, akhūrum dīn ung-ar khizmat ittam, bēshal gave, 'here look, so-many years thee-to service I-have-done, any-time ungē hukm tsum thum ā-ittam; akhūrum ittam-ūlo han dūwan thy order from otherwise I-have-not-done; so-much doing-in one kid jā-ar ā-yāū-bah, jā-imo shughlōtingē-kā noman nishin me-to thou-hast-not-given-me, my-own friends-with becoming-together having-eaten shōrayār ē-chamskih. Bēshal ungē khinē gūi dīmī kih ungē merriment I-would-have-done-that. When thy this thy-son came who thy daulat lolitingē-kā ēspalimī, ung khinē ganē manut uchhīmā.' Yū wealth prostitutes-with lost, thou his sake feast hast-given.' Father in-ar ēsamī, 'lē ā-yī, ung hamēshah jā-kā bah, jā bisan bi him-to said, 'O my-son, thou always me-with art, my whatever is

kih-isē ungē bī. Mīmar shōrayār ittas munāṣib bilum gutē ganē,
that thine is. Us-to merriment doing becoming was for-this sake,
 ungē .khinē gōchō irūam, jindō ēmanīmī ; ivālum bam, mū
thy this thy-brother dead-was, alive became; lost was, now
 dāghurkam.
found-has-been.

WARSHIKWĀR DIALECT.

The following specimen is not in Standard Burushaskī, but is in the dialect spoken in Warshgom. Warshgom is the name of the district comprising the three sub-districts of Yāsin, Tui, and Selgān. It is the tract which the English call Yāsin, but, according to the Chitrālīs, it is a mistake to apply this term to the whole district. The dialect is known as Warshikwār. The specimen has been translated by Khan Sahib Abdul Hakim Khan. The language does not altogether agree with that of the foregoing grammatical sketch. The following are the principal points of difference:—

Nouns.—These follow the Grammar closely. The following postpositions should be noted, viz. *gha*, to; *inga*, with; *ingi*, before; *bāka*, to.

Pronouns.—Note the forms; *ja-gha*, to me; *jānga*, with me; *mi-gha*, to us; *ung* or *unga*, you; *gā-gha*, to thee; *gū-ya*, thy; *goh go-chu*, thy brother; *nē*, he, him, his (not in grammar); *nē-gha*, to him; *khenē*, this; *jīnga*, (he spoke) to himself; *iya*, his own; *te*, (in) that (country); *wē*, they (not in grammar).

Verbs.—These contain many irregularities.

Auxiliary Verbs.—Note, *a-pā*, I am not. *Ba*, thou art, and *bān*, you are, are regular. So is *bi*, it is; but *bi-ka*, it is, is not mentioned in the grammar. There is a form *ayur* (*chamba*), I am (dying). In the Past *bam*, he was and they were, is regular. There is a form *dulum*, it was (proper); and another *ashī*, he has been (twice).

Active Verbs.—A **Verbal Noun** seems to be formed by the addition of *a*. Thus, *tsura*, the act of coming; *ēcha*, doing; *tsirāgha*, going. The **Present Participle** shows the following forms: *shī-chan-ka*, eating; *eta-ka*, doing. It is doubtful to me whether *dits*, bringing, or having brought; *dūs*, coming out, or having come out; *asur*, nearing; are Present or Past Participles. The **Past Participle** usually ends in *i* (= he). Thus, *dēhimi*, (he) having collected; *chini*, (he) having gone; *nishī*, (he) having eaten; *uldi*, (he) having come; *ēpini*, (he) having approached. Sometimes it ends in *e*, as in *nete* (see Irregular Past Participles), having done; *diyēh*, having risen; *nihāne*, having called. *Na-man*, becoming, is nearly regular, see conjugation of *manās*. The only instance of a **Gerund** is *tsurum-uleh*, which is nearly regular.

In the **Present Tense**, *a-mayā a-pā*, I am not becoming, is regular. In other cases, the principal portion of the compound ends in *um*, so that we have *qalchūm*, it falleth; and *echum bān*, you are doing. In the first, the auxiliary has been dropped. *Mayimbi*, it became, may perhaps be a present participle. In the **Imperfect** we have, similarly, *a-yum bām*, he was not giving.

The conjugation of the **Past** differs widely from the Grammar. The forms given are:—**FIRST PERSON**, *a-mana*, I became; *eta*, I did; *ayeta*, I did not. **SECOND PERSON**, *ayuyah*, thou gavest not; *ūya*, thou gavest him. **THIRD PERSON**, *sennī*, he said; *phaki*, he apportioned; *eti*, he made; *a-yeti*, he did not make; *ēspaloi*, he lost; *mani*, it or he became; *ēri*, he sent (him); *gali*, he went; *yetsi*, he saw; *gholi*, he burnt; *mani*, he embraced (?); *yai*, he reached; *dugharisi*, he asked him; *hilikini*, he entreated; *deli*, he gave. The **THIRD PERSON PLURAL** is represented by *etin*, they did. The **Perfect** is represented by *dīm bai*, he has come; *um bai*, he has given him. Here again the main verb ends in *m*. There are no examples of the **Pluperfect**.

For the **Future**, we have *ēcham*, I shall make; and *ēchan*, we shall make. These are both regular.

For the **Imperative** we have *ū*, give it; *eh-hurut*, keep me; *ē-valing*, put on him; *deling*, give him; *ētaying*, put on him.

[No. 2.]

UNCLASSIFIED, NON-ARYAN, LANGUAGE.

BURUSHASKI.

WARSHIKWĀR DIALECT.

(Khan Sahib Abdul Hakim Khan, 1898.)

Han hire altan yū bam. Khenē ēchughn yē tati-gha sennī, 'lē tati,
One man's two sons were. This younger son father-to said, 'O father,
 gūya gute māl-tsum ja-gha desh qalchum bika ja-gha ū. Nē
thine-own this property-from me-to also fallēth if me-to give. That
 hire iya daulat phaki. Bērum gunz tshēchī ēchughn yē iya māl
man his-own property apportioned. A-few days after younger son his-own property
 sāf dēhimi. mathana rāhi e-ti. Te jagha chinī
all having-collected distant-place start did. In-that place having-gone
 bad-masti nete iya daulat ēspaloi. Basha sēf khulētika te
riotous-living having-done his-own property lost. When all he-spent that
 mulko-lo buṭ draghān mani; tshēchine nē hir buṭ taraḡ mani.
country-in much famine became; after-that that man much in-want became.
 Nē nī buṭ quwating hīr inga just mani. Nē hire iya
He having-gone much wealthy man-with joined became. That man his-own
 maling harang khūk yārpha ēri. Nē hire armān dulumka kḥuwe
fields in swine grazing sent. That man longing had these.
 khūke-shu tsum bas manum nishi duljacham tsekka.
swine from spare become having-eaten satisfied I-would-have-become.
 Mene nē-gha a-yum bam. Hō fahm uldi iya jinga baring eti,
Anyone him-to not-give did. Then senses-to coming his-own self-to words made,
 'bērum mazdūri-shu' jā tati daulato-lo paqu nishi dūlja
'how-many hired-servants my father wealth-from food having-eaten satisfied
 bas mayimbi, ja chhamene ayur chambā. Diyēh. tati ēpini
spare became, I from-hunger am dying. Having-risen father near-going
 baring e-cham, "leh tati, Khudai ga 'go gungi sharmanda a-mana.
words I-would-make, "O father, God and thee before ashamed I-have-become.
 Ja go-gha gū-yē a-mayā layiq a-pā. Ja gū-ya hēn muzdur tulum
I thee-to thy-son I-being fit not-am. Me thine-own one hired-servant like
 'nete huruṭ." Diyēh. tati epiye gali mathanum tsura tati
making, keep." Having-risen father near went distance-from coming father
 yē yētsi: nē es gholi, nuhū gali, tati yē inga dagho mani,
son saw: his his-heart burnt, running went, father son with neck embraced,
 bah eti. Yē tati-gha sennī, 'leh tati, ja unga Khudai ingi sharmanda
kiss did. Son father-to said, 'O father, I thee & God before ashamed
 a-mana. Ja akholum ilja go-gha gū-yē a-mayā layiq a-pā. Tati
I-have-become. I from-now after thee-to thy-son I-being fit am-not. Father

i-ya shādar-bāka bandēsh e-ti, 'but' shuwa gaṭunz, dits khenē-gha
his-own servants-to order did, 'much good clothes bringing him-to
evaling, han borondo khenē ē-mesh-uleh de-ling, kaush khenē-gha ētaying;
put-on-him, one ring his his-finger-on give, shoes him-to put-on-him;
 ho. paqu shiohanka khushāni e-chan. Gūya-ki jā a-yē yurm 'bam,
then food having-eaten merriment we-will-do. As-if my son dead was,
 amutuk jāndu mani; wālum 'bam, dā dogh ashi.' Hō
now alive has-become; lost had-become, again found has-been.' Then
 wē khushāni e-tin.
they merriment did.

Nē nū yē te wulēh i-ya maling harang bam; tōlum
His elder son that time his-own fields in was; thence
tsurumuleh hā-gha 'asur girāsha ka gharing e-cha 'hāwāz nē
having-come house-to nearing dancing and singing doing sound his
tumalchi yai. Hen shādar nihāne dugharisi, 'boh girāshum ka
ears reached. One servant having-called enquired, 'what dancing and
 boh gharing ē-chum bān?' Nē se-nika, 'gō go-cho ḍimbai, gō tati
what singing doing-you are?' He said, 'thy thy-brother come-has, thy father-
 nē tāza tshura gandichi chasht um-bai.' Nē khafa 'mani ūla
he, well having-come sake feast has-given.' He annoyed became inside
tshirāgha. rai. a-yeti. Tati hola dūs, nē hilikini. Nē tati-
going wish did-not-make. Father out having-come, him entreated. He father-
gha juwāb deli, 'kho ghān. Akhurum den go-gha khizmat e-ta,
to answer gave, 'here look. So-many years thee-to service I-have-done,
basha goh hukm-tsum thum a-yeta; akhurum e-taka
any-time thy order-from otherwise I-have-not-done; so-much doing
 han dūwen ja-gha a-yuyāh, 'a-ya * yār-inga han
one kid me-to (thou)-not-gavest, my-own friends-with one (together).
 na-man, nishi khushāni e-chamtsēkka. 'Basha gō khenē
becoming, 'having-eaten merriment I-would-have-done. When thy this
 gū-yē diyeka, meneka gō daulat kanchninga ēspaloi, ung
thy-son came, who thy wealth prostitutes-with lost, thou
khenē gandichi chasht ūya.' Tati nē-ghā senni, 'lēh a-yē, ung mudām
his sake feast gavest.' Father him-to said, 'O my-son, thou always
 jānga ḥa, jā boh bika gō, bi: mi-ghā khushāni 'e-cha
me-with art, my whatever is thine is: to-us, merriment doing
munāsib dulum gute gandichi, gō khenē go-cho yurm bam, jāndu
becoming was for-this sake, thy this brother dead was, alive
 mani; wālum ham, dā dogh ashi.'
became; lost was, again found has-been.'

NUMERALS IN THE WARSHIKWĀR DIALECT OF THE BURUSHASKĪ LANGUAGE.

han	altats	iskō	waltō	tsendō	bishindō	thalē	altambē	hūti	tōram
one	two	three	four	five	six	seven	eight	nine	ten
turma-han	turma-altō	turma-iskī	turma-waltō	turma-tsendō	turma-bishindō				
eleven	twelve	thirteen	fourteen	fifteen	sixteen				
turma-thalō	turma-altambō	turma-hūti	altar	altar-ga-toramō	altō-altar				
seventeen	eighteen	nineteen	twenty	thirty	forty				
alto-altar-ga-toramō	iskī-altar	iskī-altar-ga-toram	waltē-altar	waltē-altar-ga-toram					
fifty	sixty	seventy	eighty	ninety					

tsendī-altar or thā.
hundred.

Dr. Leitner (*Hunza and Nagyr Hand-book*, Pt. I, p. 200) gives slightly different forms, viz. :—

hanṇ	altats	uskó	waltō	chudó	mishindó	taló	altambō	unchò	tóromo
one	two	three	four	five	six	seven	eight	nine	ten
turma-hanṇ	altàrr	altàrr-torum	altu-altàrr	altu-altàrr-torum	iskí-altàrr				
eleven	twenty	thirty	forty	fifty	sixty				
iskí-altàrr-torum	walté-altàrr	walté-altàrr-torum	tà or táh						
seventy	eighty	ninety	hundred						

Dr. Leitner points out that the numerals up to 10 have different terminations according to whether they refer to (a) human beings, (b) masculine animals or things, (c) feminine animals or things. Thus:—

- (a) *hinn hirr*, one man; *hinn gùss*, one woman; *altan hirri*, two men; *altan gushiantse*, two women.
- (b) *hànn haghurr*, one horse; *hànn báum*, one mare; *hànn há*, one house; *hànn ilchin*, one (his) eye.
- (c) *hik sir*, one seer; *hik gunts*, one day.

The above are the forms used with masculine animals or things (b). The ones used for human beings are, (1) *hinn*, (2) *altan*, (3) *iské*. The rest are as above. The forms used for feminine animals or things are, (1) *hik*, (2) *altó*, (3) *iskí*, (4) *walti*, (5) *tsindi*, (6) *mishindi*, (7) *talé*, (8) *altambi*, (9) *hunti*, *unt*, (10) *torimi*, (11) *torimi-hik*, and so on.

STANDARD WORDS AND SENTENCES IN THE BURUSHASKI LANGUAGE.

English.	Burushaski.	English.	Burushaski.
1. One	Han, hin, hik; han haghur, <i>one horse</i> ; hin hir, <i>one man</i> ; hik din, <i>one year</i> .	18. Of us	Mi.
2. Two	Altā, altan, alto; altā haghur, <i>two horses</i> ; altan hiri, <i>two men</i> ; alto dining, <i>two years</i> .	19. Our	Mi; mi haghur, <i>our horses</i> .
3. Three	Uskō, iskin, iski; uskō haghur, <i>three horses</i> ; iskin hiri, <i>three men</i> ; iski dining, <i>three years</i> .	20. Thou	Ung, ungē.
4. Four	Waltō, walti; waltō haghur, <i>four horses</i> ; waltō hiri, <i>four men</i> ; walti dining, <i>four years</i> .	21. Of thee	Ungē; ungē haghur, <i>thy horse</i> .
5. Five	Sundō, sindi; sundō haghur, <i>five horses</i> ; sundō hiri, <i>five men</i> ; sindi dining, <i>five years</i> .	22. Thine	Ungē.
6. Six	Mashindō, mashindi; mashindō haghur, <i>six horses</i> ; mashindō hiri, <i>six men</i> ; mashindi dining, <i>six years</i> .	23. You	Mah.
7. Seven	Thalō, thalē; thalō haghur, <i>seven horses</i> ; thalō hiri, <i>seven men</i> ; thalē dining, <i>seven years</i> .	24. Of you	Mah.
8. Eight	Altambō, altambi; altambō haghur, <i>eight horses</i> ; altambō hiri, <i>eight men</i> ; altambi dining, <i>eight years</i> .	25. Your	Mah; mah haghur, <i>your horse</i> .
9. Nine	Hunchō, hunṭi; hunchō haghur, <i>nine horses</i> ; hunchō hiri, <i>nine men</i> ; hunṭi dining, <i>nine years</i> .	26. He	In, inē.
10. Ten	Tōrmō, tōrmi; tōrmō haghur, <i>ten horses</i> ; tōrmō hiri, <i>ten men</i> ; tōrmi dining, <i>ten years</i> .	27. Of him	Inē.
11. Twenty	Altar; altar haghur, <i>twenty horses</i> ; altar hiri, <i>twenty men</i> ; altar dining, <i>twenty years</i> .	28. His	Inē; inē haghur, <i>his horse</i> .
12. Fifty	Altō altar tōrmō.	29. They	Ūē.
13. Hundred	Thāh.	30. Of them	Ūē.
14. I	Jē, jā.	31. Their	Ūē; ūē haghur, <i>their horse</i> .
15. Of me	Jā.	32. Hand	Irin.
16. Mine	Jā; <i>whose horse is this</i> ? Jā hī, <i>mine is</i> .	33. Foot	Yūṭis.
17. We	Mi.	34. Nose	Imūpush.
		35. Eye	Ilohin.
		36. Mouth	Ikhāt.
		37. Tooth	Imih.
		38. Ear	Iltūmal.
		39. Hair	Choyang.
		40. Head	Yāṭis.
		41. Tongue	Yūmus.

English.	Burushaskī.	English.	Burushaskī.
42. Belly	Yūl.	69. Cow	Buvā.
43. Back	Ivāldas.	70. Dog	Huk.
44. Iron	Chhomar.	71. Cat	Bush.
45. Gold	Ghinish.	72. Cock	Hir karkamush.
46. Silver	Burī.	73. Duck	Pharish.
47. Father	Yū.	74. Ass	Jakun.
48. Mother	Īmī.	75. Camel	Uth.
49. Brother	Ēchō.	76. Bird	Balas.
50. Sister	Yas.	77. Go	Ni; <i>to go</i> , nias.
51. Man	Hir.	78. Eat	Shī; <i>to eat</i> , shīas.
52. Woman	Gus.	79. Sit	Harut; <i>to sit</i> , harutas.
53. Wife	Yūs.	80. Come	Jū; <i>to come</i> , jūas.
54. Child	Hilas.	81. Beat	Deli; <i>to beat</i> , delias.
55. Son	Ī.	82. Stand	Diyih; <i>to stand</i> , diyihās.
56. Daughter	Ēi.	83. Die	Guir; <i>to die</i> , iras.
57. Slave	Tsun.	84. Give	Yū; <i>to give</i> , yūas.
58. Cultivator	Burushin.	85. Run	Gārtis; <i>to run</i> , gārtās.
59. Shepherd	Hoyaltars.	86. Up	Yatē.
60. God	Khudā.	87. Near	Asir.
61. Devil	Shaitān.	88. Down	Yarē.
62. Sun	Sah.	89. Far	Mathan.
63. Moon	Halants.	90. Before	Angē.
64. Star	Asī.	91. Behind	Īlji.
65. Fire	Phū.	92. Who	Āmin.
66. Water	Sil.	93. What	Bisan.
67. House	Hā.	94. Why	Bisē.
68. Horse	Haghur.	95. And	Kih.

English.	Burushaskī.	English.	Burushaskī.
96. But	Ammā.	123. Two good men . .	Altan daltashkō ^o hirī.
97. If	Akhnā.	124. Good men . .	Daltashkō hiri.
98. Yes	Awā.	125. Of good men . .	Daltashkō hiriē.
99. No	Bih.	126. To good men . .	Daltashkō hiri.
100. Alas	Afsōs.	127. From good men . .	Daltashkō hiri tsum.
101. A father	Hin yū.	128. A good woman . .	Hin daltas gus.
102. Of a father	Hin yūē.	129. A bad boy	Hin ghunikish hilas.
103. To a father	Hin yū ar.	130. Good women	Daltas gushingans.
104. From a father	Hin yū tsum.	131. A bad girl	Hin ghunikish dasin.
105. Two fathers	Altan yū sarō.	132. Good	Daltas, shōā.
106. Fathers	Yūsarō.	133. Better	But shōā.
107. Of fathers	Yūsarōē.	134. Best	Oyōn tsum shōā.
108. To fathers	Yūsarō ar.	135. High	Thānum.
109. From fathers	Yūsarō tsum.	136. Higher	But thānum.
110. A daughter	Hin ēi.	137. Highest	Oyōn-tsum thānum.
111. Of a daughter	Hin ēiē.	138. A horse	Han haghur.
112. To a daughter	Hin ēi mur.	139. A mare	Han bāyum.
113. From a daughter	Hin ēi mutsum.	140. Horses	Haghurishō.
114. Two daughters	Altan yūgishans.	141. Mares	Bāyumishō.
115. Daughters	Yūgishans.	142. A bull	Han har.
116. Of daughters	Yūgishansē.	143. A cow	Han buvā.
117. To daughters	Yūgishans ar.	144. Bulls	Haro.
118. From daughters	Yūgishans mutsum.	145. Cows	Buvā.
119. A good man	Hin daltas hir.	146. A dog	Han huk.
120. Of a good man	Hin daltas hiriē.	147. A bitch	Han gus-huk.
121. To a good man	Hin daltas hir ar.	148. Dogs	Hukai.
122. From a good man	Hin daltas hir tsum.	149. Bitches	Gushingans hukai.

English.	Burushaski.	English.	Burushaski.
150. A ^h ē-goat . . .	Han haldīn.	177. Beating . . .	Nidilin.
151. A female goat . . .	Han sir.	178. Having beaten . . .	Nidilin.
152. Goats . . .	Hoyas.	179. I beat . . .	Jē deljam.
153. A male deer . . .	Han girī haldin:	180. Thou beatest . . .	Ungē deljūā.
154. A female deer . . .	Han girī sir.	181. He beats . . .	Inē deljai.
155. Deer . . .	Girī.	182. We beat . . .	Mī deljān.
156. I am . . .	Jē bah.	183. You beat . . .	Mah deljān.
157. Thou art . . .	Ung bah.	184. They beat . . .	Ūē deljān.
158. He is . . .	Inē bai.	185. I beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Jā deliyam.
159. We are . . .	Mī bān.	186. Thou beatest (<i>Past Tense</i>). . .	Ungē delimā.
160. You are . . .	Mah bān.	187. He beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Inē delimī.
161. They are . . .	Ūē bān.	188. We beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Mī deliman.
162. I was . . .	Jē baiyam.	189. You beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Mah deliman.
163. Thou wast . . .	Ung bam.	190. They beat (<i>Past Tense</i>) . . .	Ūē deliman.
164. He was . . .	Inē bam.	191. I am beating . . .	Jē delja bah.
165. We were . . .	Mī bam.	192. I was beating . . .	Jē delja baiyam.
166. You were . . .	Mah bam.	193. I had beaten . . .	Jē deliyā baiyam.
167. They were . . .	Ūē bam.	194. I may beat . . .	Jē deljam.
168. Be . . .	Manih.	195. I shall beat . . .	Jē delias bah.
169. To be . . .	Manās.	196. Thou wilt beat . . .	Ungē deljumā.
170. Being . . .	Manumatē.	197. He will beat . . .	Inē delji.
171. Having been . . .	Bam.	198. We shall beat . . .	Mī deljān.
172. I may be . . .	Jē amanshā.	199. You will beat . . .	Mah deljuman.
173. I shall be . . .	Jē baiyam akhir.	200. They will beat . . .	Ūē deljuman.
174. I should be . . .	Jē amānas shōā bilā.	201. I should beat . . .	Jā delias shōā bilā.
175. Beat . . .	Delī.	202. I am beaten . . .	Ādelam amānam.
176. To beat . . .	Delias.	203. I was beaten . . .	Adēlam amāna baiyam.

English.	Burushaski.	English.	Burushaski.
204. I shall be beaten	Jē adēlias <u>shōā</u> bilah.	223. How many sons are there in your father's house?	Ungē gū halē bērum yū bān?
205. I go	Jē nicham.	224. I have walked a long way to-day.	<u>Khūltō</u> mathan gūsaram.
206. Thou goest	Ung nichomā.	225. The son of my uncle is married to his sister.	Jā nanāē i inē yaş mokā gar itai.
207. He goes	In nichoai.	226. In the house is the saddle of the white horse.	Halē barūm haghūē tiliyang bisah.
208. We go	Mi nichan.	227. Put the saddle upon his back.	Tiliyang isē ivāldas at ēgin.
209. You go	Mah nichoman.	228. I have beaten his son with many stripes.	Jē inē i thorak deliyam.
210. They go	Ūē nichoman.	229. He is grazing cattle on the top of the hill.	Isē laghindaris chhish olō uyarchai.
211. I went	Jē niyam.	230. He is sitting on a horse under that tree.	Inē haghurat nūljā itē tum yūr harutai.
212. Thou wentest	Ung nībam.	231. His brother is taller than his sister.	Inē ēchō inē yas mutsum thānum bai.
213. He went	In nīmi.	232. The price of that is two rupees and a half.	Isē gash altā dabai kih tarang bilah.
214. We went	Mi nīman.	233. My father lives in that small house.	Jā āghā itē jut halē harushai.
215. You went	Mah nīman.	234. Give this rupee to him	Gusē rūpiyah in ar yū.
216. They went	Ūē nīman.	235. Take those rupees from him.	Gusē rūpiyah in tsum yan.
217. Go	Ni.	236. Beat him well and bind him with ropes.	<u>Shōā</u> nīdilan gashk olo tarāō nih iphus.
218. Going	Nin.	237. Draw water from the well.	Ghulk olum sil diūs.
219. Gone	Nān.	238. Walk before me	Jā yār gusar.
220. What is your name?	Ungē guik bisan bilah?	239. Whose boy comes behind you?	Ung gusiāt mine hilasan juchai?
221. How old is this horse?	Gusē haghur bērum jaṭ bi?	240. From whom did you buy that?	Isē min tsum dūmarūmā?
222. How far is it from here to Kashmir?	<u>Khōlum</u> <u>Kashmir</u> ar bērum mathan bilah?	241. From a shop-keeper of the village.	Itē girame dokāndār tsum.

G. 2882

LIBRARY
Bangladesh Public Administration
Training Centre, Savar, Dhaka.

CALCUTTA
SUPERINTENDENT GOVERNMENT PRINTING, INDIA
8, HASTINGS STREET